叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 狐狸花庄园：小说，第3卷（共3卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 3 (of 3)) 000001

2. 狐狸花庄园：小说，第3卷（共3卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 3 (of 3)) 000002

3. 狐狸花庄园：小说，第3卷（共3卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 3 (of 3)) 000003

4. 狐狸花庄园：小说，第3卷（共3卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 3 (of 3)) 000004

5. 狐狸花庄园：小说，第3卷（共3卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 3 (of 3)) 000005

6. 狐狸花庄园：小说，第3卷（共3卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 3 (of 3)) 000006

7. 狐狸花庄园：小说，第3卷（共3卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 3 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狐狸花庄园：小说，第3卷（共3卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 3 (of 3))

['fɑːksglʌv] ['mænər]
FOXGLOVE **MANOR**
毛地黄 庄园

福克斯格洛夫庄园

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A **Novel**
一个 小说

一部小说

[baɪ]['rɑːbərt]['dʌbljuː] . [bjuː'kænən]
By **Robert** **W** **.** **Buchanan**
经过 罗伯特 W . 布坎南

作者：罗伯特·W·布坎南

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
In **Three** **Volumes** **,** **Vol** **.** **III** **.**
在 三 卷 , 沃尔 . 三、 .

共三卷，第三卷。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] - , Piccadilly1884
Chatto **And** **Windos** **,** **Piccadilly1884**
查托 和 - , Piccadilly1884

Chatto And Windos，皮卡迪利大街1884年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['fɑːksglʌv] ['mænər] .
FOXGLOVE **MANOR** **.**
毛地黄 庄园 .

狐狸花庄园。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[ə; eɪ] ['mʌŋkɪʃ] [teɪl] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk]) .
A **MONKISH** **TALE** **(** **FROM** **THE** **NOTE** **-** **BOOK** **)** **.**
一个 僧侣般的 故事 (从 这 笔记 - 书) .

僧侣的故事（摘自笔记）

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[hʌʃ] - ['mʌni] .
HUSH - MONEY .
嘘 - 钱 .

封口费。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

“ [ænd; ənd][loʊ] !
“ AND LO !
” 和 LO !

“瞧!

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , ['sʌmθɪŋ] [lept] !
WITHIN HER , SOMETHING LEAPT !
之内 她 , 某物 跳跃 !

她体内，有什么东西跃动起来了!

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
” CHAPTER XXXI .
” 章 xxxi .

“第三十一章

[ə; eɪ] [læst] [ə'piːl] .
A LAST APPEAL .
一个 最后的 上诉 .

最后一次上诉。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

“ - - !
“ FLIEH ' !
” - - !

“飞啊！”

[aʊf] - !
AUF ' !
上 - !

啊!

[hɪ'naʊs] !
HINAUS !
hinaus !

希瑙斯!

[ɪnz, 'ɪnz] ['waɪtə] [lænd] !
IN'S WEITE LAND !
的 韦特 土地 !

IN'S WEITE LAND!

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
” CHAPTER XXXIII .
” 章 xxxiii .

“第三十三章

[ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ə'gen] .
THE NOTE - BOOK AGAIN .
这 笔记 - 书 再次 .

又是笔记本。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] - [træp] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊtbʊk]) .
BAITING A MOUSE - TRAP (FROM THE NOTEBOOK) .
诱饵 一个 老鼠 - 陷阱 (从 这 笔记本) .

放置捕鼠器（摘自笔记本）。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ðə; ði] [ˌæsɪg'neɪʃn] .
THE ASSIGNATION .
这 分配 .

任务。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [piːl] .
A FUNERAL PEAL .
一个 葬礼 皮尔 .

葬礼钟声。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ði] [deθ] - [bed] .
THE DEATH - BED .
这 死亡 - 床 .

临终床榻。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] .
TORTURE AND CONFESSION .
酷刑 和 忏悔 .

酷刑与认罪。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[geθ'semәni] .
GETHSEMANE .
客西马尼 .

客西马尼园。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[θriː] ['letərz] .
THREE LETTERS .
三 信件 .

三个字母。

['fɑːksglʌv] ['mænər] .
FOXGLOVE MANOR .
毛地黄 庄园 .

狐狸花庄园。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ə; eɪ] ['mʌŋkɪʃ] [teɪl] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk]) .
A MONKISH TALE (FROM THE NOTE - BOOK) .
一个 僧侣般的 故事 (从 这 笔记 - 书) .

僧侣的故事（摘自笔记）

['sʌndeɪ] , [sept] . - .
Sunday , Sept . 19 .
星期日 , 九月 . - .

9月19日，星期日。

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
My wife has gone to church .
我的 妻子 有 已消失 到 教会 .

我妻子去教堂了。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][aɪ] [raɪt] . . . .
I can hear the bells ringing in the distance as I write . . . .
我 能 听到 这 铃铛 铃声 在 这 距离 作为 我 写 . . . .

我一边写一边能听到远处传来钟声……

[naʊ] [ðeɪ] [siːs] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , " ['snoʊi] - ['bændɪd] ,
Now they cease , and at this very moment the clergyman , " snowy - banded ,
现在 他们 停止 , 和 在 这 非常 片刻 这 牧师 , " 下雪的 - 带状 ,
['delɪkət] - ['hændɪd] ,
delicate - handed ,
精美的 - 递交 ,

现在他们停了下来，就在这时，那位牧师，"头发雪白，双手纤细"，

" [ɪz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [sterz] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['revərənt] [hʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
" is ascending the pulpit stairs , amid the reverent hush of his congregation .
" 是 上升 这 讲坛 楼梯 , 之中 这 虔诚的 嘘 的 他的 会众 .

在会众肃穆的静默中，他正走上讲坛的台阶。

[ðoʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [wʊd]
Though several times of late she has suggested that a little church - going would
尽管 一些 时代 的 晚的 她 有 建议 那 一个 小的 教会 - 去 会
[duː][ˌem 'iː] [gʊd] ,
do me good ,
做 我 好的 ,

虽然她最近好几次都建议我去教堂做做礼拜对我有好处，

['elən] [dɪd][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [ɪn'diːd] ,
Ellen did not ask me to accompany her on this occasion ; indeed ,
艾伦 做过 不是 问 我 到 陪伴 她 在 这 场合 ; 的确 ,

艾伦并没有邀请我陪她一起去；事实上，

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [hɜːr'self] .

I	thought	at	first	that	she	was	going	to	stay	at	home	herself	.
我	想法	在	第一的	那	她	曾是	去	到	停留	在	家	她自己	.

我一开始以为她会待在家里。

[æt; ət] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,

At	breakfast	she	was	irritable	and	absent	-	minded	,
在	早餐	她	曾是	易怒的	和	缺席的	-	有思想	,

早餐时她烦躁易怒，心不在焉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dres] [ɔːr]['ɔːrdər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

and	she	did	not	dress	or	order	the	carriage	until	the	last	moment	.
和	她	做过	不是	裙子	或者	命令	这	运输	直到	这	最后的	片刻	.

直到最后一刻，她才穿戴整齐，并安排好马车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə]

There	was	evidently	a	hard	struggle	in	her	mind	whether	she	should	go	to
那里	曾是	显然	一个	难的	斗争	在	她	头脑	无论	她	应该	去	到

[tʃɜːrtʃ] [ɔːr][nɑːt] .

church	or	not	.
教会	或者	不是	.

显然，她内心一直在纠结是否应该去教堂。

['ʌltɪmətli] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] .

Ultimately	,	she	decided	to	go	.
最终	,	她	决定	到	去	.

最终，她决定去。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌɪndə'keʃənz] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

Out	of	this	and	other	unpleasant	indications	,	I	have	made	a	discovery	.
出去	的	这	和	其他	令人不快的	症状	,	我	有	制成	一个	发现	.

从这些以及其他一些不愉快的迹象中，我有了新的发现。

[maɪ] [waɪf] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['pjʊrəti] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['lɔːfti] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv]

My	wife	,	despite	her	purity	,	despite	her	lofty	sense	of	honour	,	is	jealous	of
我的	妻子	,	尽管	她	纯度	,	尽管	她	高远	感觉	的	荣誉	,	是	嫉妒的	的

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .

the	clergyman	.
这	牧师	.

我的妻子虽然品行纯洁，荣誉感极强，但她却嫉妒那位牧师。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ] ['fɪʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ]['kwaɪətli][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

The	day	after	my	fishing	expedition	,	I	quietly	told	her	what	I	had	seen	in	the
这	天	后	我的	钓鱼	远征	,	我	悄悄	讲述	她	什么	我	有	已见	在	这

['wʊdlənd] .

woodland	.
林地	.

钓鱼之旅结束后的第二天，我悄悄地告诉了她我在树林里看到的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [duː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	was	not	without	due	deliberation	that	I	determined	to	do	so	.
它	曾是	不是	没有	到期的	审议	那	我	决定	到	做	所以	.

我经过深思熟虑后才决定这样做。

[wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['kerfəli] [kən'siːld] : ['neɪmli] ,

One	portion	of	the	truth	,	however	,	I	carefully	concealed	:	namely	,
一	部分	的	这	真相	,	然而	,	我	小心	暗	:	即	,

然而，我却小心翼翼地隐瞒了部分真相：那就是，

[ðə; ði] ['refrənsɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvəz] [tuː; tə][hɜːr'self] .

the	references	made	by	the	lovers	to	herself	.
这	参考	制成	经过	这	恋人	到	她自己	.

恋人们在谈及她自己时所提及的内容。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['triːtɪd] [ðə; ði]

For	the	same	reason	,	I	showed	no	sign	of	personal	suspicion	,	but	treated	the
为了	这	相同的	原因	,	我	显示	不	符号	的	个人的	怀疑	,	但	治疗	这

[ə'fer] ['laɪtli] ,

affair	lightly	,
事务	轻轻	,

出于同样的原因，我没有表现出任何个人怀疑，而是对这件事轻描淡写地处理了。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

as	a	thing	of	indifference	.
作为	一个	事物	的	漠不关心	.

漠不关心。

[aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [waɪl] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][maɪ]['sekənd] [eg] [æt; ət]

I	began	the	conversation	in	this	way	,	while	beating	the	shell	of	my	second	egg	at
我	开始	这	对话	在	这	方式	,	尽管	殴打	这	壳	的	我的	第二	蛋	在

['brekfəst] —

breakfast	—
早餐	—

我一边打着早餐时第二个鸡蛋的壳，一边这样开始了这段对话——

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ] [dɪr] [nel] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

“	By	the	way	,	my	dear	Nell	,	I	have	made	a	discovery	.
“	经过	这	方式	,	我的	亲爱的	内尔	,	我	有	制成	一个	发现	.

“对了，我亲爱的内尔，我有了个发现。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] .

”	She	looked	up	and	smiled	unsuspiciously	.
”	她	看起来	向上	和	微笑	毫不怀疑地	.

她抬起头，露出毫无戒心的微笑。

“ ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [laɪk]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪ'lɪksər] ? ”

“	Something	terrible	,	I	suppose	;	like	Dr	.	Dupré's	elixir	?	”
“	某物	糟糕的	,	我	认为	;	喜欢	博士	.	-	灵药	?	”

“我想大概是某种可怕的东西吧；就像杜普雷医生的灵药那样？”

“ [oʊ] [dɪr] [noʊ] , ['nʌθɪŋ] ['nɪrli] [soʊ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ; [ə; eɪ] [mɪr] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [maɪ] [dɪr] .

“	Oh	dear	no	,	nothing	nearly	so	scientific	;	a	mere	social	discovery	,	my	dear	.
“	哦	亲爱的	不	,	没有什么	几乎	所以	科学	;	一个	仅仅	社会的	发现	,	我的	亲爱的	.

“哦，亲爱的，不，这根本不是什么科学发现；这仅仅是一项社会发现而已。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər][pet] ['pɑːrsn] [ɪz][nɑːt] ['mærid] ,

I	have	found	out	that	I	was	right	;	that	if	your	pet	parson	is	not	married	,
我	有	成立	出去	那	我	曾是	正确的	;	那	如果	你的	宠物	牧师	是	不是	已婚	,

我发现我的想法是对的；如果你的宠物牧师没有结婚，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

he	ought	to	be	.
他	应该	到	是	.

他应该如此。

” [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] ; [bʌt; bət] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tiːkʌp] , [ʃiː; ʃi]

”	I	saw	her	change	colour	;	but	,	bending	her	head	over	her	teacup	,	she
”	我	锯	她	改变	颜色	;	但	,	弯曲	她	头	超过	她	茶碗	,	她

[fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] .

forced	a	laugh	.
强制	一个	笑	.

“我看到她脸色变了；但是，她低头看着茶杯，强颜欢笑。”

“ [wʌt] ['nɑːnsens] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ! ”

“	What	nonsense	you're	talking	!	”
“	什么	废话	你是	说	!	”

“你在胡说八道些什么！”

“ [dəunt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɑːnsens] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [ˈstɔːri] .

“	Don't	call	it	nonsense	till	you	hear	my	story	.
”	不	称呼	它	废话	直到	你	听到	我的	故事	.

“在听完我的故事之前，不要妄下断言。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ˌpɪskəˈtɔːriəl] [ænd; ənd] [aɪˈdɪlɪk] .

It	will	interest	you	,	being	quite	piscatorial	and	idyllic	.
它	将要	兴趣	你	,	存在	相当	渔民	和	田园诗般的	.

它会让你感兴趣，因为它充满了垂钓的乐趣，风景如画。

[kənˈsiːv] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , [fɜːrst] , [ðə; ði] [praɪˈmiːvl] [ˈwʊdlənd] ; [ðen] [tuː] [ˈfɪgjərz] ,

Conceive	to	yourself	,	first	,	the	primaeval	woodland	;	then	two	figures	,
构想	到	你自己	,	第一的	,	这	原始	林地	;	然后	二	数据	,

首先，在脑海中构想原始森林；然后，构想两个人物，

[ə; eɪ] [nɪmf] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈseɪtərˌsætər][ɪn][ə; eɪ] [ˈklerɪkl] [koʊt] .

a	nymph	in	a	frock	and	a	satyr	in	a	clerical	coat	.
一个	仙女	在	一个	连衣裙	和	一个	色狼	在	一个	文员	外套	.

一位身着长袍的仙女和一位身着牧师服的萨提尔。

[ðə; ði] [nɪmf] , [jʊr; jər] [frend] [mɪs] [dʌv] ; [ðə; ði][ˈseɪtərˌsætər] , [jʊr; jər] [ˈʌðər] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈsæntli]

The	nymph	,	your	friend	Miss	Dove	;	the	satyr	,	your	other	friend	,	Mr	.	Santley
这	仙女	,	你的	朋友	错过	鸽子	;	这	色狼	,	你的	其他	朋友	,	先生	.	桑特利

.

:

.

仙女是你的朋友多芙小姐；萨提尔是你的另一个朋友桑特利先生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] ; [hiː; hi][kənˈsəuliŋ] .

She	was	crying	;	he	consoling	.
她	曾是	哭泣	;	他	安慰	.

她哭了，他在安慰她。

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈkwɑːrəl] , [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ɪmˈbreɪs] , [kɪs] ,

I	heard	their	conversation	;	I	saw	them	quarrel	,	make	it	up	,	embrace	,	kiss	,
我	听到	他们的	对话	;	我	锯	他们	争吵	,	制作	它	向上	,	拥抱	,	吻	,

[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] .

and	disappear	.
和	消失	.

我听到了他们的对话；我看到他们争吵、和好、拥抱、亲吻，然后消失了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [soʊ] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [ˈpæstərəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ,

I	think	you	will	agree	with	me	that	so	pretty	a	pastoral	should	have	,
我	思考	你	将要	同意	和	我	那	所以	漂亮的	一个	牧灵	应该	有	,

我想你会同意我的看法，如此美丽的田园风光应该具备这些特质。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈkʌntri] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈsiːkwəl] — [ˈmærɪdʒ] .

in	a	moral	country	,	but	one	sequel	—	marriage	.
在	一个	道德	国家	,	但	一	续集	—	婚姻	.

在一个道德高尚的国家，但还有一个后续——婚姻。

” [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] !

”	How	white	and	strange	she	seemed	!
”	如何	白色的	和	奇怪的	她	似乎	!

“她看起来多么苍白而怪异啊！”

[haʊ] [ˈnɜːrvəsli] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] !

How	nervously	she	fought	with	her	agitation	!
如何	紧张地	她	战斗	和	她	搅动	!

她多么紧张地与自己的焦虑作斗争啊！

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] !
“ I don't believe a word of what you say !
” 我 不 相信 一个 单词 的 什么 你 说 !

“你说的每一个字我都不信！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] [haʊ] ?
“ You saw all this , but how ?
” 你 锯 全部 这 , 但 如何 ?

“你看到了这一切，但是怎么看到的？”

” [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
” I told her how , and she uttered a cry of virtuous indignation .
” 我 讲述 她 如何 , 和 她 说出 一个 哭 的 有德行的 愤慨 .

“我告诉了她方法，她便义愤填膺地喊了一声。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] !
“ It is shameful !
” 它 是 可耻 !

“太可耻了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] — ['nevər] ! ”
“ I will never speak to him again — never ! ”
” 我 将要 绝不 说话 到 他 再次 — 绝不 ! ”

“我再也不会跟他说话了——绝不！”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [truː]
“ On the contrary , I think you should speak to him , and , like a true
” 在 这 相反 , 我 思考 你 应该 说话 到 他 , 和 , 喜欢 一个 真的
['mætʃmeɪkər] ,
matchmaker ,
媒人 ,

“恰恰相反，我认为你应该和他谈谈，就像一个真正的媒人一样，

[prə'duːs] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] .
produce the dénouement .
生产 这 结局 .

产生结局。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [pleɪd] ['piːpɪŋ] [tɑːm] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
You need not tell him that I played Peeping Tom ; but , without doing so ,
你 需要 不是 告诉 他 那 我 玩 偷窥 汤姆 ; 但 , 没有 正在做 所以 ,

你不必告诉他我曾偷窥；但是，即便不这样做，

[juː; jʊ][kæn; kən][ækt][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .
you can act on the information I have given you .
你 能 行为 在 这 信息 我 有 给定 你 .

你可以根据我提供的信息采取行动。

['æftər] [ɔːl] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvz] [ðə; ði][gɜːrl] — — ”
After all , if he really loves the girl — — ”
后 全部 , 如果 他 真的 爱 这 女孩 — — ”

毕竟，如果他真的爱那个女孩——”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] !
“ But he does not love her !
” 但 他 做 不是 爱 她 !

但他并不爱她!

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blʌndər] .
” She paused , trembling and flushing , conscious of her blunder .
” 她 暂停 , 发抖 和 冲洗 , 有意识的 的 她 错误 .

她顿了顿，浑身颤抖，脸颊绯红，意识到自己犯了错误。

“ [ðen] [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['skaʊndrəl] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][aɪ] [sə'spektɪd] ! ”
“ Then is he a greater scoundrel than even I suspected ! ”
” 然后 是 他 一个 更大的 恶棍 比 甚至 我 怀疑 ! ”

“那他比我想象的还要无耻！”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
“ There must be some mistake .
” 那里 必须 是 一些 错误 .

“一定是哪里出了错。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['sæntli] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɑːnərəbl] .
I am sure Mr . Santley would do nothing dishonourable .
我 是 当然 先生 . 桑特利 会 做 没有什么 不光彩的 .

我相信桑特利先生绝不会做出任何不光彩的事情。

[æz; əz][tuː; tə] ['mæriŋ] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] .
As to marrying , his ideas are those of the High Church .
作为 到 结婚 , 他的 想法 是 那些 的 这 高的 教会 .

至于婚姻，他的想法与高教会派的观点一致。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] .
He does not think that a priest has any right to marry .
他 做 不是 思考 那 一个 牧师 有 任何 正确的 到 结婚 .

他认为神父没有权利主持婚礼。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” I looked at her in amazement .
” 我 看起来 在 她 在 惊愕 .

我惊讶地看着她。

['æftər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]
After what I had told her , could she possibly be attempting to justify
后 什么 我 有 讲述 她 , 可以 她 可能 是 尝试 到 证明合法
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

听了我跟她说的那些话，她会不会是在为他辩解呢?

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] ,
If so , the case was worse than I had foreseen ,
如果 所以 , 这 案件 曾是 更糟 比 我 有 预见 ,

如果真是这样，情况比我预想的还要糟糕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['mɔːrəl] [sens] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪ'fektʃuəli] ['pɔɪznd] .
and her moral sense had already been effectually poisoned .
和 她 道德 感觉 有 已经 到过 有效地 中毒 .

她的道德感实际上已经被彻底腐蚀了。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['iːgərli] , [æz; əz] [ɪf] [kən'tendɪŋ] [ɪn]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	continued	rapidly	and	eagerly	,	as	if	contending	in	argument	with	her
她	持续	快速	和	急切地	,	作为	如果	争吵	在	争论	和	她

[oʊn] [θɔːts] .

own	thoughts	.
自己的	想法	.

她继续快速而急切地思考着，仿佛在与自己的想法进行辩论。

" [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

"	A	clergyman's	position	is	very	difficult	.
"	一个	神职人员的	位置	是	非常	难的	.

"牧师的处境非常艰难。"

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˌʌn'mærid] , [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

If	he	is	unmarried	,	as	a	true	priest	should	be	,
如果	他	是	未婚	,	作为	一个	真的	牧师	应该	是	,

如果他未婚，正如一个真正的神父应该的那样，

[hiː; hi][ɪz] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['mærɪdʒəbl] ['gɝːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

he	is	persecuted	by	all	the	marriageable	girls	of	his	parish	.
他	是	受迫害	经过	全部	这	婚	女孩们	的	他的	教区	.

他遭到教区内所有适婚女孩的迫害。

[hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [ə'tenʃnz] [ɑːr; ər] [ˌmɪskən'struːd] , [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ækts] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

His	slightest	attentions	are	misconstrued	,	his	most	innocent	acts	exaggerated	;
他的	丝毫	注意	是	误解	,	他的	最多	清白的	行为	夸张的	;

他的一举一动都会被误解，他最无辜的行为都会被夸大；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

and	if	he	shows	a	friendly	interest	in	any	young	person	,	he	is	sure	to	be
和	如果	他	演出	一个	友好的	兴趣	在	任何	年轻的	人	,	他	是	当然	到	是

[ˌmɪsʌndər'stʊd] .

misunderstood	.
被误解	.

如果他表现出对任何年轻人的友好兴趣，肯定会被人误解。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] ; [ænd; ənd]

I	have	no	doubt	,	after	all	,	that	what	you	saw	could	be	easily	explained	;	and
我	有	不	怀疑	,	后	全部	,	那	什么	你	锯	可以	是	容易地	解释	;	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

我毫不怀疑，你所看到的景象很容易解释；而且，

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [mɪs] [dʌv] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] .

in	any	case	,	Miss	Dove	is	the	person	really	to	blame	.
在	任何	案件	,	错过	鸽子	是	这	人	真的	到	责备	.

总之，真正应该受到指责的是多芙小姐。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðen] : [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - — ['dʒeləsi] .

"	I	was	right	,	then	:	justification	,	and	'	—	jealousy	.
"	我	曾是	正确的	,	然后	:	理由	,	和	-	—	妒忌	.

"我当时是对的：辩解，以及——嫉妒。"

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [aɪ] ['ænsər] ['kwɪkli] , " [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	You	forget	,	"	I	answered	quickly	,	"	that	I	heard	the	whole	conversation	.
"	你	忘记	,	"	我	回答	迅速地	,	"	那	我	听到	这	所有的	对话	.

"你忘了，"我迅速回答道，"我听到了整个对话。"

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɔːrtɪd] , [ðæt] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [ænd; ənd]

Besides	,	though	the	language	of	words	may	be	distorted	,	that	of	kisses	and
除了	,	尽管	这	语言	的	字	可能	是	扭曲	,	那	的	吻	和

[ɪm'breɪsɪz] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] . ”

embraces	is	unmistakable	.	”
拥抱	是	毋庸置疑	.	”

此外，虽然言语可能会扭曲，但亲吻和拥抱所传递的信息却是毋庸置疑的。

“ [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] !

“	He	did	not	kiss	her	;	he	did	not	embrace	her	!
”	他	做过	不是	吻	她	;	他	做过	不是	拥抱	她	!

他没有吻她，也没有拥抱她！

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	will	never	believe	it	.	”
我	将要	绝不	相信	它	.	”

我永远不会相信。

“ [ðen] , [juː; jʊ] ['sɪmpli] [ə'suːm] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['steɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ? ”

“	Then	,	you	simply	assume	that	I	am	stating	an	untruth	?	”
”	然后	,	你	简单地	认为	那	我	是	声明	一个	谎言	?	”

“那么，你就认定我在说谎吗？”

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [glæd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , “ [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [slɜːr] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

“	I	know	how	glad	you	are	,	”	she	cried	passionately	,	“	to	put	this	slur	upon	him
”	我	知道	如何	高兴的	你	是	,	”	她	哭	热情地	,	“	到	放	这	污点	之上	他

.

:
.

“我知道你有多高兴，”她激动地喊道，“好让他蒙受这样的污名。”

” [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] ['mæstərd] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	With	some	difficulty	I	mastered	my	indignation	.
”	和	一些	困难	我	精通	我的	愤慨	.

我费了好大劲才压制住自己的愤怒。

[sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [aɪ] [spoʊk] ,

Sick	of	the	discussion	,	I	rose	and	prepared	to	leave	the	room	;	but	before	leaving	I	spoke	,
生病的	的	这	讨论	,	我	玫瑰	和	准备	到	离开	这	房间	;	但	前	离开	我	辐	,

我厌倦了这场讨论，起身准备离开房间；但在离开之前，我开口说道：

[wɪð; wɪθ] [koʊld] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] : —

with	cold	decision	,	to	the	following	effect	:	—
和	寒冷的	决定	,	到	这	下列的	影响	:	—

冷静地做出如下决定：——

“ [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] [maɪ] ['məutivz] ,

“	I	have	told	you	precisely	what	I	saw	;	it	is	for	you	to	impeach	my	motives	,
”	我	有	讲述	你	恰恰	什么	我	锯	;	它	是	为了	你	到	劾	我的	动机	,

,

,
,

“我已经把我所看到的一切都如实告诉你了；现在轮到你来质疑我的动机了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪn] [jʊr; jər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

if	you	please	,	and	to	think	,	in	your	infatuation	,
如果	你	请	,	和	到	思考	,	在	你的	痴情	,

如果你愿意，并且思考一下，在你迷恋之中，

[ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['mɪstər] . ['sæntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [hiː; hi] [werz] .

that	I	dislike	Mr	.	Santley	because	of	the	cloth	he	wears	.
那	我	不喜欢	先生	.	桑特利	因为	的	这	布	他	穿着	.

我讨厌桑特利先生是因为他穿的衣服。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] , ['kwestʃən] [ðə; ði][gɜːrl] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [get][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

If	you	doubt	me	,	question	the	girl	;	you	can	possibly	get	the	truth	from	her	.
如果	你	怀疑	我	,	问题	这	女孩	;	你	能	可能	得到	这	真相	从	她	.

如果你不相信我，就去问问那个女孩；你或许能从她那里得到真相。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [rɪ'membər] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

In	any	case	,	remember	that	,	from	this	moment	,
在	任何	案件	,	记住	那	,	从	这	片刻	,

总之，请记住，从现在开始，

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðæt] [mæn][ɪn][maɪ] [haʊs] .

I	forbid	you	to	entertain	that	man	in	my	house	.
我	禁止	你	到	招待	那	男人	在	我的	房子	.

我禁止你让那个人到我家来。

〞 [soʊ][aɪ] [left] [hɜːr; hər] , ['liːvɪŋ] [maɪ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [wɜːrk] .

〞	So	I	left	her	,	leaving	my	words	to	work	.
〞	所以	我	左边	她	,	离开	我的	字	到	工作	.

于是我离开了她，留下我的话语去发挥作用。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ] . [iː] . ['jestərdeɪ] , ['sæntli] [kɔːld] .

The	next	day	,	i	.	e	.	yesterday	,	Santley	called	.
这	下一个	天	,	我	.	e	.	昨天	,	桑特利	称为	.

第二天，也就是昨天，桑特利打来了电话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

She	did	not	see	him	,	but	sent	out	a	message	that	she	was	engaged	.
她	做过	不是	看	他	,	但	发送	出去	一个	信息	那	她	曾是	已订婚的	.

她没有见到他，但发出了她订婚的消息。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kriːpɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] , [pæst][maɪ] ['læbrətɔːri] [dɔːr] .

I	saw	him	creeping	,	pale	and	crestfallen	,	past	my	laboratory	door	.
我	锯	他	爬行	,	苍白	和	垂头丧气	,	过去的	我的	实验室	门	.

我看到他脸色苍白，垂头丧气地蹑手蹑脚地经过我的实验室门口。

[sɪns] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'bʌv] , ['elən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ; [ɪn'diːd] ,

Since	the	conversation	recorded	above	,	Ellen	and	I	have	not	alluded	to	the	subject	;	indeed	,
自从	这	对话	记录	多于	,	艾伦	和	我	有	不是	暗示	到	这	主题	;	的确	,

自上述谈话之后，艾伦和我没有再提及此事；事实上，

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['spoʊkən] [stɪl] [les] .

we	have	seen	little	of	each	other	,	and	spoken	still	less	.
我们	有	已见	小的	的	每个	其他	,	和	说	仍然	较少的	.

我们见面很少，说话就更少了。

['pɑːsəbli] ['aʊər; ɑːr] ['tempəreri] [ɪ'streɪndʒmənt] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪkst] ['pælər] , [ðə; ði][koʊld] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] ,

Possibly	our	temporary	estrangement	might	account	for	the	fixed	pallor	,	the	cold	look	of	sorrow	and	reproach	,
可能	我们的	暂时的	隔阂	可能	帐户	为了	这	固定的	苍白	,	这	寒冷的	看	的	悲哀	和	责备	,

或许我们暂时的疏离可以解释他脸上始终苍白的神色，以及悲伤和责备的冷漠表情。

[ɑːn][maɪ] ['waɪfs] [feɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fɪr] ['ʌðərwaɪz] .

on	my	wife's	face	;	but	I	am	inclined	to	fear	otherwise	.
在	我的	妻子的	脸	;	但	我	是	倾斜	到	害怕	否则	.

在我妻子的脸上；但我更担心情况并非如此。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] ,

At	all	events	,	the	thing	had	gone	so	far	,	and	I	knew	so	much	,
在	全部	活动	,	这	事物	有	已消失	所以	远的	,	和	我	知道	所以	很多	,

总之，事情已经发展到这种地步，而我也知道了很多。

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [tuː; tə] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

that	the	overtures	to	reconciliation	could	not	come	from	me	.
那	这	序曲	到	和解	可以	不是	来	从	我	.

和解的提议不能由我提出。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [maɪ] ['strʌglɪŋ] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

I	had	to	conquer	my	struggling	tenderness	,	and	watch	.
我	有	到	征服	我的	挣扎	压痛	,	和	手表	.

我不得不克服内心挣扎的柔情，静静地看着。

[ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

The	great	struggle	came	this	morning	.
这	伟大的	斗争	来了	这	早晨	.

今天早上，一场艰苦的战斗开始了。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [sə'spens] .

I	observed	it	with	sickening	suspense	.
我	观察到	它	和	令人作呕	悬念	.

我怀着令人窒息的紧张感观察着这一切。

[hæd; həd] ['ɑːnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['kɔŋkəd] ,

Had	honest	indignation	conquered	,
有	诚实的	愤慨	征服	,

如果真诚的愤慨战胜了一切，

[hæd; həd] ['elən] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['mænz] [tʃɜːrtʃ] ,

had	Ellen	held	to	her	first	decision	of	not	returning	into	that	man's	church	,
有	艾伦	握住	到	她	第一的	决定	的	不是	返回	进入	那	男人的	教会	,

如果艾伦坚持她最初的决定，不回到那个男人的教会，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n]

I	think	I	should	have	taken	her	into	my	arms	and	begged	her	pardon
我	思考	我	应该	有	已采取	她	进入	我的	武器	和	乞求	她	赦免

[fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] [hɜːr; hər] .

for	suspecting	her	.
为了	怀疑	她	.

我觉得我应该把她抱在怀里，恳求她原谅我对她的怀疑。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] ; [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː; tə] [preɪ] .

she	has	gone	;	not	,	I	am	sure	,	to	pray	.
她	有	已消失	;	不是	,	我	是	当然	,	到	祈祷	.

她走了；我确信，她不是去祈祷的。

['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['hʌzbənd] , [tuː; tə][sɪt][soʊ] ['teɪmli] [hɪr] !

Surely	I	am	a	model	husband	,	to	sit	so	tamely	here	!
一定	我	是	一个	模型	丈夫	,	到	坐	所以	温顺地	这里	!

我肯定是个模范丈夫，才会这么乖乖地坐在这里!

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] . — [ʃiː; ʃi] [droʊv] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd]

Sunday	**Evening**	**.**	**—**	**She**	**drove**	**home**	**immediately**	**after**	**morning**	**service**	**,**	**and**
星期日	晚上	.	—	她	驾驶	家	立即地	后	早晨	服务	,	和

星期天晚上——她做完晨祷后立即开车回家，

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

I	**saw**	**by**	**the**	**expression**	**of**	**her**	**face**	**that**	**she**	**was**	**greatly**	**agitated**	**.**
我	锯	经过	这	表达	的	她	脸	那	她	曾是	非常	激动	.

从她的表情来看，她非常激动。

[wiː; wi] ['lʌntʃt] [ɪn] ['saɪləns] ,

We	**lunched**	**in**	**silence**	**,**
我们	午餐	在	沉默	,

我们默默地吃了午饭。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['səːmənz] [ænd; ənd][sæt] ['riːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs]

and	**afterwards**	**she**	**took**	**a**	**volume**	**of**	**sermons**	**and**	**sat**	**reading**	**on**	**the**	**terrace**
和	然后	她	采取	一个	体积	的	布道	和	卫星	阅读	在	这	阳台

.

:

.

之后，她拿了一本布道集，坐在露台上阅读。

['leɪtər] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] [aɪ][sæt] ['raɪtɪŋ] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

Later	**on**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**while**	**I**	**sat**	**writing**	**alone**	**,**	**she**	**came**	**in**	**behind**	**me**	**,**
之后	在	在	这	下午	,	尽管	我	卫星	写作	独自的	,	她	来了	在	在后面	我	,

当天下午晚些时候，我独自一人坐着写作时，她从我身后走了进来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] , [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

and	**before**	**I**	**could**	**speak**	**,**	**put**	**her**	**arms**	**around**	**my**	**neck**	**and**	**kissed**	**me**	**.**
和	前	我	可以	说话	,	放	她	武器	大约	我的	脖子	和	亲吻	我	.

还没等我开口，她就搂住我的脖子吻了我。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

“	**Forgive**	**me**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**	**with**	**her**	**beautiful**	**eyes**	**full**	**of**	**tears**	**.**
“	原谅	我	,	”	她	哭	,	和	她	美丽的	眼睛	满的	的	眼泪	.

“原谅我，”她哭着说，美丽的眼睛里充满了泪水。

“ [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] !

“	**Oh**	**,**	**George**	**,**	**I**	**am**	**so**	**unhappy**	**!**
“	哦	,	乔治	,	我	是	所以	不开心	!

“哦，乔治，我好不开心！”

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] .

I	**cannot**	**bear**	**to**	**quarrel**	**.**
我	不能	熊	到	争吵	.

我不愿争吵。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][maɪ][saɪd] , ['lʊkɪŋ] ['pɪtɪfəli] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

”	**And**	**she**	**knelt**	**by**	**my**	**side**	**,**	**looking**	**pitifully**	**up**	**into**	**my**	**face**	**.**
”	和	她	跪下	经过	我的	边	,	寻找	可怜地	向上	进入	我的	脸	.

她跪在我身边，可怜兮兮地仰望着我的脸。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [ɪm'breɪs] , [fər'gɑːt]

I	**returned**	**her**	**kiss**	**,**	**and**	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**	**in**	**her**	**soft**	**embrace**	**,**	**forgot**
我	返回	她	吻	,	和	为了	这	时间	存在	,	在	她	柔软的	拥抱	,	忘了

[maɪ] [səs'piʃənz] .

my	**suspicions**	**.**
我的	怀疑	.

我回应了她的吻，在她温柔的怀抱中，暂时忘记了我的疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] !

It	was	a	happy	hour	!
它	曾是	一个	快乐的	小时	!

那是欢乐时光!

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'griːmənt] .

Neither	of	us	spoke	of	the	subject	of	our	disagreement	.
两者都不	的	我们	辐	的	这	主题	的	我们的	分歧	.

我们俩都没有谈及我们意见不合的那个话题。

['tuːzdeɪ] . — ['æftər][ə; eɪ] ['tempəreri] [kɑːm] , [ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz] [ə'gen] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Tuesday	.	—	After	a	temporary	calm	,	the	storm	has	again	broken	,	and	the
周二	.	—	后	一个	暂时的	冷静的	,	这	风暴	有	再次	破碎的	,	和	这

['weðər] [ɪz] [stɪl] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] .

weather	is	still	charged	with	thunder	.
天气	是	仍然	带电	和	雷	.

星期二——短暂的平静过后，暴风雨再次来袭，天气依然雷声隆隆。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['kɑːmli] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

Let	me	try	to	record	calmly	what	has	taken	place	.
让	我	尝试	到	记录	平静地	什么	有	已采取	地方	.

让我冷静地记录下所发生的事情。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][wɜːrk] , - ['entərd] ['kwaɪətli] .

This	afternoon	,	as	I	sat	at	work	,	Baptisto	entered	quietly	.
这	下午	,	作为	我	卫星	在	工作	,	-	进入	悄悄	.

今天下午，我正在工作，巴普蒂斯托悄悄地走了进来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd] , [se'njɔː] ; [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] . ”

“	I	think	you	are	wanted	,	senor	;	there	is	some	one	here	.	”
“	我	思考	你	是	通缉	,	传感器	;	那里	是	一些	一	这里	.	”

“先生，我想您是被通缉的；这里有人。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Who	is	it	?	”
WHO	是	它	?	”

是谁? ”

“ [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [se'njɔː] .

“	The	clergyman	,	senor	.
“	这	牧师	,	传感器	.

“牧师先生。

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] .

He	is	with	my	lady	.
他	是	和	我的	女士	.

他和我夫人在一起。

” [aɪ]['stɑːrtɪd]['æŋgrəli] ; [ðen] , ['kɔŋkərɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [di'mɑːndid] —

”	I	started	angrily	;	then	,	conquering	myself	,	I	demanded	—
”	我	开始	愤怒地	;	然后	,	征服	我	,	我	要求	—

“我一开始很生气；然后，我控制住了自己，要求——”

“ [dɪd] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

“	Did	they	send	you	for	me	?	”
“	做过	他们	发送	你	为了	我	?	”

“他们是派你来找我的吗? ”

“ [noʊ] , [se'njɔ:] , ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [lʊk] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ]
“ No , senor , ” replied Baptisto , with his mysterious look ; “ but I thought you
” 不 , 传感器 , ” 回复 - , 和 他的 神秘 看 ; ” 但 我 想法 你
[wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] .
would like to know .
会 喜欢 到 知道 .

“不，先生，”巴普蒂斯托神秘地回答道，“但我认为您会想知道。”

” [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] ['feloʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]
” I could have struck the fellow , for I saw that he had been playing the
” 我 可以 有 击 这 同伴 , 为了 我 锯 那 他 有 到过 玩耍 这
[spaɪ] .
spy .
间谍 .

“我本可以揍他一顿，因为我看出他一直在当间谍。”

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'bɪdn] ['elən] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] ['sæntli] [ə'gen]
Nevertheless , I remembered that I had forbidden Ellen to entertain Santley again
尽管如此 , 我 记得 那 我 有 禁止 艾伦 到 招待 桑特利 再次
[æt; ət][ðə; ði]['mænər] ,
at the Manor ,
在 这 庄园 ,

然而，我记得我曾禁止艾伦再在庄园里招待桑特利。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'bi:diəns] .
and I felt my indignation rapidly rising at the thought of her disobedience .
和 我 毛毡 我的 愤慨 快速 上升 在 这 想法 的 她 不服从 .

一想到她的不服从，我的愤怒就迅速升腾。

['æŋgri] [ænd; ənd] [hju'milieitid] , [aɪ] [roʊz] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
Angry and humiliated , I rose to my feet .
生气的 和 受辱 , 我 玫瑰 到 我的 脚 .

我又气又羞地站了起来。

“ [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
“ Where are they ?
” 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [senior] .
“ In the drawing - room , senor .
” 在 这 绘画 - 房间 , 传感器 .

“在客厅里，先生。

” [aɪ][æt; ət][wʌns] [went] ['ðɪðər] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r][du:] ; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
” I at once went thither , uncertain what to say or do ; for I was determined
” 我 在 一次 去 那里 , 不确定 什么 到 说 或者 做 ; 为了 我 曾是 决定
,
,
,

“我立刻去了那里，不知道该说什么或做什么；因为我下定了决心，

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] .
if possible , not to make a scene .
如果 可能的 , 不是 到 制作 一个 场景 .

如果可以的话，尽量不要闹事。

[naʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [tuː] [oʊld] -

Now	,	the	great	drawing	-	rooms	of	the	Manor	house	consist	of	two	old	-
现在	,	这	伟大的	绘画	-	房间	的	这	庄园	房子	由	的	二	老的	-

['fæʃnd] [ə'pɑːrtmənts] ,

fashioned	apartments	,
造型	公寓	,

如今，庄园主宅的两间宽敞的客厅由两间老式公寓组成。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːtənd] ['ɑːrtʃweɪ] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['foʊldɪŋ] -

communicating	with	a	curtained	archway	,	where	there	was	once	a	folding	-
沟通	和	一个	帘幕	拱道	,	在哪里	那里	曾是	一次	一个	折叠式的	-

[dɔːr] .

door	.
门	.

与一个带帘子的拱门相连，那里曾经有一扇折叠门。

[ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ['əupənz][ɑːn][ə; eɪ] ['lɑːbi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] ['aʊtər]

The	inner	room	opens	on	a	lobby	communicating	with	the	house	;	the	outer
这	内	房间	打开	在	一个	大厅	沟通	和	这	房子	;	这	外

['əupənz][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

opens	on	the	terrace	.
打开	在	这	阳台	.

内室通向与房屋相连的大厅；外室通向露台。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , ['entərd] ['sɔːftli] .

I	approached	from	within	,	and	finding	the	door	open	,	entered	softly	.
我	接近	从	之内	,	和	寻找	这	门	打开	,	进入	轻轻	.

我从里面走近，发现门开着，便轻轻地走了进去。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] .

No	one	was	visible	;	but	I	heard	voices	whispering	in	the	outer	room	.
不	一	曾是	可见的	;	但	我	听到	声音	耳语	在	这	外	房间	.

虽然看不到任何人，但我听到外面的房间里传来低语声。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ,

After	a	moment's	hesitation	,	I	sat	down	in	an	armchair	,
后	一个	瞬间	犹豫	,	我	卫星	向下	在	一个	扶手椅	,

犹豫片刻后，我坐进了扶手椅里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	took	up	a	book	from	the	table	.
和	采取	向上	一个	书	从	这	桌子	.

他从桌上拿起一本书。

[maɪ] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənd] ['ɑːrtʃweɪ] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

My	back	was	to	the	curtained	archway	,	and	facing	me	was	a	large
我的	后退	曾是	到	这	帘幕	拱道	,	和	面向	我	曾是	一个	大的

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

我背对着带帘子的拱门，对面是一面大镜子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [roʊz] - ['kʌlərd] ['tʃeɪmbər] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər]

in	which	the	archway	and	the	dimly	lighted	,	rose	-	coloured	chamber	beyond	were
在	哪个	这	拱道	和	这	依稀	照明	,	玫瑰	-	有色	房间	超过	是

['klɪrli] [rɪ'flektɪd] .

clearly	reflected	.
清楚地	反映	.

拱门和拱门后光线昏暗、玫瑰色的房间清晰地倒映其中。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .

The	whispering	continued	.
这	耳语	持续	.

窃窃私语声仍在继续。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['prez(ə)ns] [noʊn] ,

I	could	bear	the	suspense	no	longer	,	and	was	about	to	rise	and	make	my	presence	known	,
我	可以	熊	这	悬念	不	更长	,	和	曾是	关于	到	上升	和	制作	我的	在场	已知	,

我再也无法忍受这种悬念，正要起身，让大家知道我的存在。

[wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ɪk'skleɪm] —

when	the	voices	were	raised	,	and	I	heard	the	clergyman	exclaim	—
什么时候	这	声音	是	提高	,	和	我	听到	这	牧师	惊叹	—

当人们提高音量时，我听到牧师高声喊道——

“ ['elən] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

“	Ellen	,	for	God's	sake	!
“	艾伦	,	为了	神的	清酒	!

“艾伦，看在上帝的份上！”

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] !

I	can	explain	everything	!
我	能	解释	一切	!

我可以解释一切!

” ['elən] !

”	Ellen	!
”	艾伦	!

“艾伦！”

[maɪ]['seɪtərˌsætər][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

My	satyr	was	familiar	.
我的	色狼	曾是	熟悉的	.

我的半人半羊神似曾相识。

[aɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][maɪ] ['ɑːrmtʃer] , ['lɪsnɪŋ] , [æz; əz][maɪ] [waɪf] [rɪ'plaɪd] —

I	crouched	in	my	armchair	,	listening	,	as	my	wife	replied	—
我	蹲着	在	我的	扶手椅	,	聆听	,	作为	我的	妻子	回复	—

我蜷缩在扶手椅里，听着妻子回答——

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Why	should	you	explain	to	me	?
“	为什么	应该	你	解释	到	我	?

你为什么要向我解释?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . ['sæntli] .

I	have	no	wish	to	listen	,	Mr	.	Santley	.
我	有	不	希望	到	听	,	先生	.	桑特利	.

我不想听，桑特利先生。

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] . ”

Only	I	am	shocked	and	indignant	at	what	I	have	heard	.	”
仅有的	我	是	震惊	和	愤怒	在	什么	我	有	听到	.	”

只有我感到震惊和愤慨，因为我听到了这些话。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	there	is	not	one	word	of	truth	in	it	.
“	但	那里	是	不是	一	单词	的	真相	在	它	.

“但其中没有一句真话。”

[huː] [ɪz][jʊr; jər] [ɪnˈfɔːrmənt] ?

Who	is	your	informant	?
WHO	是	你的	线人	?

你的线人是谁?

[aɪ] [dɪˈmænd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	demand	to	know	his	name	.
我	要求	到	知道	他的	姓名	.

我要求知道他的名字。

" [aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ɪrz] [ɪn] [səˈspens] , [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈplaɪ] ,

"	I	strained	my	ears	in	suspense	,	wondering	how	she	would	reply	,
"	我	紧张	我的	耳朵	在	悬念	,	好奇	如何	她	会	回复	,

我屏息凝神地侧耳倾听，想知道她会如何回答。

[fɔːr; fər][aɪ] [ɔːlˈredi] [gest] [ðə; ði] [ˈbeəriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

for	I	already	guessed	the	bearings	of	the	conversation	.
为了	我	已经	猜对了	这	轴承	的	这	对话	.

因为我已经猜到谈话的方向了。

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˌpærəˈbɒlɪkli] —

To	my	surprise	,	she	replied	parabolically	—
到	我的	惊喜	,	她	回复	抛物线	—

令我惊讶的是，她用抛物线的方式回答了——

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . ”

“	It	is	the	common	talk	of	the	place	.	”
"	它	是	这	常见的	讲话	的	这	地方	.	"

“这是当地人都在谈论的话题。”

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['skænd(ə)l] ! ”

“	Then	it	is	a	simple	scandal	!	”
"	然后	它	是	一个	简单的	丑闻	!	"

“那这只是一起简单的丑闻！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [dʌv] ? ”

“	You	are	not	engaged	to	Miss	Dove	?	”
"	你	是	不是	已订婚的	到	错过	鸽子	?	"

“你没有和多芙小姐订婚吗？”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

“	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

“当然不是。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

She	herself	can	tell	you	that	there	is	nothing	of	the	kind	between	us	.
她	她自己	能	告诉	你	那	那里	是	没有什么	的	这	种类	之间	我们	.

她自己可以告诉你，我们之间根本没有那种关系。

[aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt] [ˈfriːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈstiːm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

I	will	admit	freely	that	she	has	a	great	esteem	for	me	—	that	,	in	short	,
我	将要	承认	自由	那	她	有	一个	伟大的	尊重	为了	我	—	那	,	在	短的	,

我坦白承认她非常敬重我——简而言之，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] , [ɪf] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈmæri]

she	is	attached	to	me	;	and	that	possibly	,	if	I	desired	it	,	she	would	marry
她	是	随附的	到	我	;	和	那	可能	,	如果	我	想要的	它	,	她	会	结婚

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

她很喜欢我；而且，如果我愿意，她或许会嫁给我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .
" There was a silence .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['elən] [seɪ] , ['kwaɪətli][ænd; ənd]['fɜːrmli] —
Then I heard Ellen say , quietly and firmly —
然后 我 听到 艾伦 说 , 悄悄 和 牢牢 —

然后我听到艾伦平静而坚定地说——

" [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "
" Will you answer me a question ? "
" 将要 你 回答 我 一个 问题 ? "

"你能回答我一个问题吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

"当然。"

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [mɪs] [dʌv] [ə'loʊn] , [læst] ['θɜːrzdeɪ] ?
" Did you meet Miss Dove alone , last Thursday ?
" 做过 你 见面 错过 鸽子 独自的 , 最后的 周四 ?

"你上周四单独和多芙小姐见面了吗？"

" [aɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" I felt that her eyes were fixed upon his face as she put the question ,
" 我 毛毡 那 她 眼睛 是 固定的 之上 他的 脸 作为 她 放 这 问题 ,

"我感觉她提问的时候，目光一直停留在他的脸上。"

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
and I guessed how it startled and amazed him ; but he was
和 我 猜对了 如何 它 惊慌 和 惊叹 他 ; 但 他 曾是
[ˌʌnə'bæʃt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['ɪnstəntli] —
unabashed , and replied instantly —
毫不掩饰 , 和 回复 即刻 —

我猜到这让他多么震惊和惊讶；但他毫不羞愧，立刻回答道——

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

"在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [laɪk] [wʌn] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kuː] [diː] [grɑːs] ,
" She waited a moment , like one pausing to give the coup de grâce ,
" 她 等待 一个 片刻 , 喜欢 一 暂停 到 给 这 政变 德 优雅 ,

她停顿了一下，就像在等待最后一击一样。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] — " [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] , [ə'mʌŋ] [lɔːrd] — — — [es] [plæn'teɪʃnz] .
before she said — " Close to the river - side , among Lord — — — s plantations .
前 她 说 — " 关闭 到 这 河 - 边 , 之中 主 — — — s 种植园 .

在她说——"靠近河边，在主的种植园里。

" ['greɪtli] [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [fɔːr; fər][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] , [ðə; ði] ['ænsər]
" Greatly to my astonishment , for I naturally expected a denial , the answer
" 非常 到 我的 惊讶 , 为了 我 自然 预期的 一个 拒绝 , 这 回答
[keɪm] [æt; ət][wʌns] ,
came at once ,
来了 在 一次 ,

"令我非常惊讶的是，因为我自然预料到会遭到拒绝，但答案却立刻就来了。"

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [dɪ'saɪdɪd] [vɔɪs] .
in a clear , decided voice .
在 一个 清除 , 决定 嗓音 .

用清晰、坚定的语气。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] [miːt] [hɜːr; hər] .
“ Yes , I did meet her .
” 是的 , 我 做过 见面 她 .

“是的，我见过她。”

” [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [maɪ] ['waɪfs] [stɑːrt][ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
” I could imagine , though I could not see , my wife's start of virtuous indignation .
” 我 可以 想象 , 尽管 我 可以 不是 看 , 我的 妻子的 开始 的 有德行的 愤慨 .

“虽然我看不见，但我能想象到我妻子开始义愤填膺的样子。”

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Almost instantly , I saw her image in the mirror before me ,
几乎 即刻 , 我 锯 她 图像 在 这 镜子 前 我 ,

几乎就在那一刻，我便在镜子里看到了她的身影。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] ; [ðen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [blæk] - ['suːtɪd] , [laɪk] [ðə; ði]
as she rapidly crossed the room beyond ; then he followed , black - suited , like the
作为 她 快速 交叉 这 房间 超过 ; 然后 他 随后 , 黑色的 - 适合 , 喜欢 这
['dev(ə)l] .
devil .
魔鬼 .

她迅速穿过房间；然后他穿着黑色西装，像魔鬼一样跟了上去。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðer; ðər] [tuː] ['fɪgjərz] [rɪ'flektɪd] ,
In the dim distance of the mirror , I now saw their two figures reflected ,
在 这 暗淡 距离 的 这 镜子 , 我 现在 锯 他们的 二 数据 反映 ,

在镜子昏暗的远处，我看到了他们两个人的身影。

['floʊtɪŋ] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
floating faintly in the rose - coloured light beyond the curtains .
漂浮的 淡淡的 在 这 玫瑰 - 有色 光 超过 这 窗帘 .

透过窗帘，在玫瑰色的光线中，隐约飘浮着。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]
Their backs were turned to me , their faces were looking out upon the
他们的 背部 是 转向 到 我 , 他们的 面孔 是 寻找 出去 之上 这
['terəs] .
terrace .
阳台 .

他们背对着我，脸朝向露台。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['pæʃənətli] .
“ I have nothing to conceal , ” he continued passionately .
“ 我 有 没有什么 到 隐藏 , ” 他 持续 热情地 .

“我没有什么可隐瞒的，”他激动地继续说道。

“ [sʌm; səm] ['enəmi] [hæz; həz] [bɪn] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
“ Some enemy has been spying upon me ; but I repeat , I have nothing
” 一些 敌人 有 到过 间谍活动 之上 我 ; 但 我 重复 , 我 有 没有什么
[tuː; tə] [kən'siːl] .
to conceal .
到 隐藏 .

“有敌人在监视我；但我再说一遍，我没有什么可隐瞒的。”

['oʊnli] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [sper] [mɪs] [dʌv] .
Only , I wished to spare Miss Dove .
仅有的 , 我 希望 到 空闲的 错过 鸽子 .

只是，我本想放过多芙小姐。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [rɪ'zɜːrv] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] , ['fræŋkli] ,

Now	that	you	have	made	reserve	impossible	,	I	will	admit	,	frankly	,
现在	那	你	有	制成	预订	不可能的	,	我	将要	承认	,	坦率地说	,

既然你们已经让预留空间变得不可能，那么坦白地说，我承认：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌmɪskən'struːd] ['sɜːrt(ə)n] ['hɑːrmləs] [ə'tenʃnz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

that	she	has	misconstrued	certain	harmless	attentions	,	and	that	,	on	the	day
那	她	有	误解	肯定	无害	注意	,	和	那	,	在	这	天

[juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ,

you	mention	,
你	提到	,

她误解了某些无害的关心，而且，在你提到的那天，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [riˈprəutʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['koʊldnəs] , [maɪ][wɑːnt]

she	came	upon	me	by	accident	,	and	reproached	me	for	my	coldness	,	my	want
她	来了	之上	我	经过	事故	,	和	受责备	我	为了	我的	寒冷	,	我的	想

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

of	sympathy	.
的	同情	.

她偶然遇见了我，并责备我冷漠无情，缺乏同情心。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

She	even	went	further	,	and	asked	me	to	marry	her	.
她	甚至	去	更远	,	和	问	我	到	结婚	她	.

她甚至更进一步，向我求婚了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn] ['seɪkrɪd] ['kɑːnfɪdəns] ,

I	tell	you	this	in	sacred	confidence	,
我	告诉	你	这	在	神圣	信心	,

我以神圣的保密之心告诉你这件事，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ˌɪndɪ'skreʃn] . ”

for	I	have	no	right	to	inform	others	of	the	young	lady's	indiscretion	.	”
为了	我	有	不	正确的	到	通知	其他的	的	这	年轻的	女士的	轻率	.	”

因为我无权将这位年轻女士的轻率行为告知他人。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [pæst] ? ”

“	Was	that	all	that	passed	?	”
“	曾是	那	全部	那	通过了	?	”

“就这些吗？”

“ [ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

“	All	,	I	assure	you	.
“	全部	,	我	保证	你	.

“我向你们保证，一切都会好起来的。”

” ['elən] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [læf] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][æt; ət][ɔːl] .

”	Ellen	gave	a	peculiar	laugh	,	the	sound	of	which	I	did	not	like	at	all	.
”	艾伦	给予	一个	奇特	笑	,	这	声音	的	哪个	我	做过	不是	喜欢	在	全部	.

艾伦发出了一种奇特的笑声，我一点也不喜欢这种声音。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪt] [læf] — ['nʌθɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ,

There	is	nothing	more	significant	than	a	woman's	light	laugh	—	nothing	,	sometimes	,
那里	是	没有什么	更多的	重要的	比	一个	女性的	光	笑	—	没有什么	,	有时	,

[mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] .

more	horrible	.
更多的	可怕	.

没有什么比女人的轻笑更重要的了——有时，也没有什么比这更可怕的了。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'prəʊtʃfl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [kən'səʊl] [hɜːr; hər] ? ”

“	She	was	reproachful	,	and	you	—	consoled	her	?	”
“	她	曾是	责备的	,	和	你	—	安慰	她	?	”

“她责备你，而你——安慰了她？”

" [kən'səʊl] [hɜːr; hər] ? "

"	**Consoled**	**her**	**?**	**"**
"	安慰	她	?	"

"安慰她了吗？"

" [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] , — [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [im'breisiz] ?

"	**As**	**a**	**true**	**lover**	**should**	**,**	**—**	**with**	**kisses**	**and**	**embraces**	**?**
"	作为	一个	真的	情人	应该	,	—	和	吻	和	拥抱	?

"像真正的恋人那样——用亲吻和拥抱？"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] ! "

You	**see**	**,**	**I**	**know**	**everything**	**!**	**"**
你	看	,	我	知道	一切	!	"

你看，我什么都知道！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kæləmni] , " [kraɪd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	**It**	**is**	**a**	**calumny**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**clergyman**	**,**	**with**	**seeming**	**indignation**	**.**
"	它	是	一个	诽谤	,	"	哭	这	牧师	,	和	似乎	愤慨	.

"这是诽谤！"牧师义愤填膺地喊道。

" [truː] , [aɪ][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][felt] ['veri] ['sɑːri] .

"	**True**	**,**	**I**	**was**	**gentle**	**with**	**her**	**,**	**for**	**I**	**felt**	**very**	**sorry**	**.**
"	真的	,	我	曾是	温和的	和	她	,	为了	我	毛毡	非常	对不起	.

"没错，我对她很温柔，因为我非常同情她。"

[aɪ] ['riːzənd] [ænd; ənd] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] : ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld]['oʊnli]

I	**reasoned**	**and**	**remonstrated**	**with**	**the**	**foolish**	**child**	**:**	**after**	**all**	**,**	**she**	**is**	**a**	**child**	**only**	**.**
我	有理智的	和	抗议	和	这	愚蠢	孩子	:	后	全部	,	她	是	一个	孩子	仅有的	.

:

.

我跟这个愚蠢的孩子讲道理、劝诫：毕竟，她只是个孩子。

[oʊ] , ['elən] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ?

Oh	**,**	**Ellen**	**,**	**how**	**could**	**you**	**listen**	**to**	**such**	**an**	**accusation**	**?**
哦	,	艾伦	,	如何	可以	你	听	到	这样的	一个	指控	?

哦，艾伦，你怎么能听信这样的指责呢?

[juː; jʊ] [huː] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæz; həz][maɪ] [lʌv] ,

You	**who**	**know**	**that**	**there**	**is**	**but**	**one**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**who**	**has**	**my**	**love**	**,**
你	WHO	知道	那	那里	是	但	一	女士	在	这	世界	WHO	有	我的	爱	,

你们这些知道世界上只有一个女人拥有我爱的人，

[maɪ] ['laɪfs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] ['wʊmən] .

my	**life's**	**devotion**	**,**	**and**	**that**	**you**	**are**	**that**	**woman**	**.**
我的	生活的	虔诚	,	和	那	你	是	那	女士	.

我毕生的挚爱，就是你。

" [dɪd][maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][æn; ən][ɑːrm][tuː; tə] [ɪm'breɪs]

"	**Did**	**my**	**eyes**	**deceive**	**me**	**,**	**or**	**had**	**he**	**stretched**	**out**	**an**	**arm**	**to**	**embrace**
"	做过	我的	眼睛	欺骗	我	,	或者	有	他	拉伸	出去	一个	手臂	到	拥抱

[hɜːr; hər] ?

her	**?**
她	?

"是我眼花了，还是他伸出手臂拥抱了她？"

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] !

No	**,**	**I**	**was**	**right**	**!**
不	,	我	曾是	正确的	!

不，我是对的！

“ [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər][ɑːrm] !
“ Take away your arm !
” 拿 离开 你的 手臂 !

“把你的胳膊拿走！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I will not suffer it !
” 我 将要 不是 遭受 它 !

“我绝不容忍！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
” She did suffer it , notwithstanding .
” 她 做过 遭受 它 , 虽然 .

尽管如此，她还是遭受了痛苦。

“ ['elən] ! ['dɪrɪst] ['elən] !
“ Ellen ! dearest Ellen !
” 艾伦 ! 亲爱的 艾伦 !

“艾伦！亲爱的艾伦！

” [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]
” He drew her towards him , and I thought she was going to yield to
” 他 画 她 向 他 , 和 我 想法 她 曾是 去 到 屈服 到
[hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ;
his embrace ;
他的 拥抱 ;

“他把她拉向自己，我以为她要屈服于他的拥抱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] [friː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs]
but she shook herself free , and in a moment , before he knew her purpose
但 她 摇晃 她自己 自由的 , 和 在 一个 片刻 , 前 他 知道 她 目的
,
,
,

但她挣脱了束缚，片刻之后，在他还没弄明白她的意图之前，

[hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][glaidid] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] .
had opened the window and glided out upon the terrace .
有 打开 这 窗户 和 滑翔 出去 之上 这 阳台 .

他打开窗户，滑到了露台上。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][soʊ] — [maɪ] ['mɪrər] [wʌz; wəz] ['empti] .
He followed her with a cry , and so — my mirror was empty .
他 随后 她 和 一个 哭 , 和 所以 — 我的 镜子 曾是 空的 .

他跟着她哭喊，于是——我的镜子空了。

[aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [sɪk] [ænd; ənd] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [prɪ'perd]
I rose to my feet , sick and dazed with what I had seen , and prepared
我 玫瑰 到 我的 脚 , 生病的 和 茫然 和 什么 我 有 已见 , 和 准备
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
to follow .
到 跟随 .

我站起身来，感到恶心和茫然，因为我看到了眼前的一切，但我还是准备跟上去。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [ə'vaʊ] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

Should	**I**	**at**	**once**	**avow**	**my**	**knowledge**	**of**	**what**	**had**	**taken**	**place**	**,**
应该	我	在	一次	承认	我的	知识	的	什么	有	已采取	地方	,

我是否应该立即承认我知晓所发生的事情?

[ænd; ənd] [siːz] [maɪ] ['seɪtərˌsætər] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] ; [ɔːr] , ['smaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

and	**seize**	**my**	**satyr**	**by**	**the**	**throat**	**;**	**or**	**,**	**smiting**	**him**	**in**	**the**	**face**	**,**
和	抢占	我的	色狼	经过	这	喉	;	或者	,	惩罚	他	在	这	脸	,

抓住我的萨提尔的喉咙；或者，打他的脸，

[flɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɔːr] ?

fling	**him**	**from**	**my**	**door**	**?**
一扔	他	从	我的	门	?

把他从我家门口扔出去?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [stænd] [baɪ] ['teɪmli] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [hɑːrθ] ['vaiəleitid] , [maɪ] [waɪf] ['temptɪd] ,

Should	**I**	**stand**	**by**	**tamely**	**,**	**and**	**see**	**my**	**hearth**	**violated**	**,**	**my**	**wife**	**tempted**	**,**
应该	我	站立	经过	温顺地	,	和	看	我的	炉	违反	,	我的	妻子	受诱惑	,

我难道应该袖手旁观，眼睁睁看着我的家被玷污，我的妻子被诱惑吗?

[baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [sneɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ?

by	**a**	**common**	**snake**	**of**	**the**	**parish**	**?**
经过	一个	常见的	蛇	的	这	教区	?

是教区里常见的蛇干的吗?

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] [hɜːr'self] ,

If	**I**	**had**	**been**	**less**	**angry**	**with**	**my**	**wife**	**herself**	**,**
如果	我	有	到过	较少的	生气的	和	我的	妻子	她自己	,

如果我当初对妻子少一些生气的话

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [kɔːrs] .

I	**am**	**sure**	**I**	**should**	**have**	**taken**	**the**	**violent**	**course**	**.**
我	是	当然	我	应该	有	已采取	这	暴力	课程	.

我确信我应该采取暴力手段。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [naʊ] , [tuː; tə] [maɪ] ['hɔːrər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌædə'mæntaɪn] [nɔːr] ['mɑːrb(ə)l] .

But	**I**	**saw**	**now**	**,**	**to**	**my**	**horror**	**,**	**that**	**she**	**was**	**neither**	**adamantine**	**nor**	**marble**	**.**
但	我	锯	现在	,	到	我的	恐怖	,	那	她	曾是	两者都不	金刚石	也不	大理石	.

但令我惊恐的是，我现在发现她既不是金刚，也不是大理石。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] ['paʊər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

She	**had**	**allowed**	**him**	**to**	**know**	**his**	**evil**	**power**	**upon**	**her**	**,**
她	有	允许	他	到	知道	他的	邪恶的	力量	之上	她	,

她让他感受到了他对她施加的邪恶力量。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

and	**to**	**see**	**that**	**the**	**knowledge**	**of**	**his**	**power**	**over**	**another**	**woman**	**,**
和	到	看	那	这	知识	的	他的	力量	超过	其他	女士	,

并且要看到他对另一个女人拥有的权力，

[soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪŋ] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

so	**far**	**from**	**shocking**	**and**	**repulsing**	**her**	**,**	**had**	**increased**	**the**	**fascination**	**.**
所以	远的	从	令人震惊	和	令人反感	她	,	有	增加	这	魅力	.

这非但没有让她感到震惊和反感，反而增加了她的兴趣。

[ɪf] [aɪ] [diˈnaunst] [hɪm; ɪm] ['oʊpənli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [æd'mɪt] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)lri] , [ænd; ənd] , [baɪ]

If	**I**	**denounced**	**him**	**openly**	**,**	**it**	**would**	**be**	**to**	**admit**	**his**	**rivalry**	**,**	**and**	**,**	**by**
如果	我	谴责	他	公然	,	它	会	是	到	承认	他的	对抗	,	和	,	经过

['ɪnfərəns] ,

inference	**,**
推理	,

如果我公开谴责他，就等于承认他的竞争关系，由此推断，

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

to	complete	her	degradation	.
到	完全的	她	降解	.

彻底羞辱她。

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] , [frʌm; frəm] [juːθ] ['ʌpwərd] , [tuː; tə][kən'troʊl][maɪ]

Fortunately	,	I	have	been	accustomed	,	from	youth	upward	,	to	control	my
幸运的是	,	我	有	到过	习惯	,	从	青年	向上	,	到	控制	我的

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fiːlɪŋz] ,

strongest	feelings	,
最强	情怀	,

幸运的是，我从小就习惯于控制自己最强烈的情绪。

['weðər] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɔːr]['æŋgər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

whether	of	tenderness	or	anger	;	and	though	I	am	capable	enough	of	strong
无论	的	压痛	或者	愤怒	;	和	尽管	我	是	有能力的	足够的	的	强的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

无论是温柔还是愤怒；虽然我完全有能力产生强烈的情感，

[aɪ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	generally	the	power	to	disguise	it	.
我	有	一般来说	这	力量	到	伪装	它	.

我通常有能力掩饰这一点。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] [stænd][ˌem 'iː][ɪn] [gʊd]

In	the	present	emergency	,	I	found	my	habit	of	self	-	restraint	stand	me	in	good
在	这	展示	紧急情况	,	我	成立	我的	习惯	的	自己	-	克制	站立	我	在	好的

[sted] .

stead	.
坚定	.

在当前的紧急情况下，我发现我的自制习惯对我大有裨益。

[aɪ] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] .

I	advanced	into	the	outer	room	.
我	先进的	进入	这	外	房间	.

我进入了外间。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [kuːl] [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd]

By	the	time	I	had	reached	it	,	I	was	calm	and	cool	to	all	outward
经过	这	时间	我	有	达到	它	,	我	曾是	冷静的	和	凉爽的	到	全部	向外

[ə'pɪrənsəz] .

appearances	.
外貌	.

当我到达那里时，从外表上看，我平静而冷静。

[kwaɪt] ['kwaɪətli] , [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

Quite	quietly	,	I	approached	the	window	,	and	gazed	out	upon	the	terrace	.
相当	悄悄	,	我	接近	这	窗户	,	和	凝视	出去	之上	这	阳台	.

我静静地走到窗边，凝视着露台。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [feɪs] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

There	they	stood	,	he	talking	eagerly	,	she	with	face	averted	from	him	,	and
那里	他们	站立	,	他	说	急切地	,	她	和	脸	避免了	从	他	,	和

['lʊkɪŋ] [maɪ] [weɪ] .

looking	my	way	.
寻找	我的	方式	.

他们站在那里，他急切地说话，她却把脸转向一边，不去看他，而是看着我。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	saw	me	in	a	moment	,	and	started	in	agitation	.
她	锯	我	在	一个	片刻	,	和	开始	在	搅动	.

她一眼就看到了我，顿时变得焦躁不安。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] ['wɪndoʊz] , [lʊkt] [aʊt] .

I	nodded	grimly	,	and	opening	the	folding	windows	,	looked	out	.
我	点头	阴沉地	,	和	开幕	这	折叠式的	视窗	,	看起来	出去	.

我神情严肃地点了点头，打开折叠窗，向外望去。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [druː] [bæk] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

Then	,	all	at	once	,	I	drew	back	apologetically	.
然后	,	全部	在	一次	,	我	画	后退	带着歉意地	.

然后，我突然带着歉意向后退了一步。

“ [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	Ah	,	there	you	are	!
“	啊	,	那里	你	是	!

“啊，你在这儿啊！”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] .

”	I	said	to	my	wife	.
”	我	说	到	我的	妻子	.

我对妻子说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I	was	looking	for	you	.
“	我	曾是	寻找	为了	你	.

我一直在找你。

” [ʃiː; ʃi] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [peɪl] [ænd; ənd] [skerd] .

”	She	stepped	over	to	the	window	,	looking	strangely	pale	and	scared	.
”	她	步	超过	到	这	窗户	,	寻找	奇怪的	苍白	和	害怕的	.

她走到窗边，脸色异常苍白，显得很害怕。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] , [mʌtʃ] [les] [ə'drest] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

I	had	not	even	looked	at	,	much	less	addressed	,	her	companion	;	but	he	approached	,
我	有	不是	甚至	看起来	在	,	很多	较少的	已解决	,	她	伴侣	;	但	他	接近	,

我甚至都没看她同伴一眼，更别说跟他说话了；但他却走了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] .

with	a	ghastly	smile	.
和	一个	阴森	微笑	.

带着令人毛骨悚然的笑容。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

“	I'm	afraid	I	interrupt	you	,	”	I	continued	.
“	我是	害怕的	我	打断	你	,	”	我	持续	.

“恐怕我打断您了，”我继续说道。

“ [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɪznəs] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	Some	religious	business	,	I	suppose	?
“	一些	宗教	商业	,	我	认为	?

“大概是跟宗教有关吧？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][rɪ'taɪər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] ?

Shall	I	retire	till	it	is	settled	?
将	我	退休	直到	它	是	定居	?

我是否应该退休直到事情解决?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['daʊtfəli] ; [bʌt; bət] ['elən] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] —

"	He	looked	at	me	doubtfully	;	but	Ellen	immediately	replied	—
"	他	看起来	在	我	怀疑地	;	但	艾伦	立即地	回复	—

他疑惑地看着我；但艾伦立刻回答说——

" [duː][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .

"	Do	not	go	away	.
"	做	不是	去	离开	.

不要离开。

['mɪstər] . ['sæntli] [ɪz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] .

Mr	.	Santley	is	just	leaving	.
先生	.	桑特利	是	只是	离开	.

桑特利先生正要离开。

" [stɪl] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][maɪ] [sæŋ] [frɔɪd] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːts]

"	Still	preserving	my	sang	froid	,	I	sat	down	in	one	of	the	garden	seats
"	仍然	保存	我的	唱	冷	,	我	卫星	向下	在	一	的	这	花园	座位

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

on	the	terrace	,
在	这	阳台	,

"我依然保持着冷静，在露台花园的长椅上坐了下来。"

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɪftɪd] [æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

and	opened	the	book	which	I	had	lifted	at	random	from	the	drawing	-
和	打开	这	书	哪个	我	有	抬起	在	随机的	从	这	绘画	-

[ruːm] ['teɪbl] .

room	table	.
房间	桌子	.

然后我打开了那本我从客厅桌子上随意拿起来的书。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪn] ,

Curiously	enough	,	it	was	a	work	which	is	rather	a	favourite	of	mine	,
奇怪的是	足够的	,	它	曾是	一个	工作	哪个	是	相当	一个	最喜欢的	的	矿	,

奇怪的是，这竟然是我最喜欢的作品之一。

[wʌn][ʌv; əv] - " [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [vɜːrs] .

one	of	Sebastiano's	"	Tales	in	Verse	.
一	的	-	"	故事	在	诗	.

塞巴斯蒂亚诺的《诗体故事集》之一。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋ] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][peɪdʒ][hæd; həd]['oʊpənd] ,

"	I	knew	the	thing	,	particularly	the	passage	on	which	the	page	had	opened	,
"	我	知道	这	事物	,	特别	这	通道	在	哪个	这	页	有	打开	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

"我知道那件事，特别是翻开的那一页，以及，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

strange	to	say	,	had	a	certain	reference	to	the	present	situation	.
奇怪的	到	说	,	有	一个	肯定	参考	到	这	展示	情况	.

说来奇怪，这似乎与当前的情况有一定的关联。

" [preɪ] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tɔːk] , " [aɪ] [sed] .

"	Pray	proceed	with	your	talk	,	"	I	said	.
"	祈祷	继续	和	你的	讲话	,	"	我	说	.

"请继续你的演讲，"我说。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

"	I	have	something	here	to	amuse	me	,	till	you	have	done	.
"	我	有	某物	这里	到	娱乐	我	,	直到	你	有	完毕	.

"在你忙完之前，我这里有东西可以让我消遣。"

" [soʊ][aɪ][sæt] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
" So I sat reading , or pretending to read .
" 所以 我 卫星 阅读 , 或者 假装 到 读 .

于是我坐下来看书，或者假装看书。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [glæns] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][wʌn]
I did not even glance up , but I felt that they were looking uneasily at one
我 做过 不是 甚至 瞥一眼 向上 , 但 我 毛毡 那 他们 是 寻找 不安地 在 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

我甚至都没抬头看他们一眼，但我感觉他们正不安地互相看着对方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

[æt; ət][læst][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] .
At last I lifted my eyes .
在 最后的 我 抬起 我的 眼睛 .

我终于抬起了眼睛。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][roʊz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] .
" I'm sure I'm in the way , " I said ; and rose as if to go .
" 我是 当然 我是 在 这 方式 , " 我 说 ; 和 玫瑰 作为 如果 到 去 .

"我肯定挡路了，"我说；然后起身要走。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['elən] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [æt; ət][maɪ] ['mænər] , [wɪtʃ] [aɪm][ə'freɪd]
" No , no ! " cried Ellen , more and more uneasy at my manner , which I'm afraid
" 不 , 不 ! " 哭 艾伦 , 更多的 和 更多的 不安 在 我的 方式 , 哪个 我是 害怕的
[wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] .
was ominous .
曾是 不祥的 .

"不，不！"艾伦喊道，她越来越不安，因为我的举止恐怕不祥之兆。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ['mætərz] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sæntli]
" We were only discussing some foolish village matters , on which Mr . Santley
" 我们 是 仅有的 讨论 一些 愚蠢 村庄 事情 , 在 哪个 先生 . 桑特利
[wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][əd'vaɪs] . "
wished to have my advice . "
希望 到 有 我的 建议 . "

"我们当时只是在讨论一些无聊的村里琐事，桑特利先生想听听我的意见。"

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Very well , " I replied .
" 非常 出色地 , " 我 回复 .

"很好，"我回答道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sæntli] , [aɪ][in'kwaiəd]['kwaɪətli] , " [duː][juː; jʊ] [riːd] ['spænɪʃ] ?
Then , turning to Santley , I inquired quietly , " Do you read Spanish ?
然后 , 转弯 到 桑特利 , 我 询问 悄悄 , " 做 你 读 西班牙语 ?

然后，我转向桑特利，平静地问道："你会读西班牙语吗？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" That's a pity , " I continued .
" 那就是 一个 遗憾 , " 我 持续 .

"那真是太可惜了，"我继续说道。

“ ['ʌðərwaɪz] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]
“ Otherwise , you might have been much amused by this little work , written by a
“ 否则 , 你 可能 有 到过 很多 觉得好笑 经过 这 小的 工作 , 书面 经过 一个
[priːst] [laɪk] [jɔːr'self] ,
priest like yourself ,
牧师 喜欢 你自己 ,

“否则，你可能会对这篇由像你一样的牧师所写的短篇作品感到非常有趣。”

[ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][pər'sweɪʒ(ə)n] . ”
though not quite of your persuasion . ”
尽管 不是 相当 的 你的 劝说 . ”

虽然我的观点与你不太一样。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [teɪl] ? ” [æskt] ['elən] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
“ Is it a tale ? ” asked Ellen , bending over me .
“ 是 它 一个 故事 ? ” 问 艾伦 , 弯曲 超过 我 .

“这是个故事吗？”艾伦俯身问我。

“ [jes] ; [wʌn][ʌv; əv][oʊld] - - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [vɜːrs] .
“ Yes ; one of old Sebastiano's ' Tales in Verse .
“ 是的 ; 一 的 老的 - - 故事 在 诗 .

“是的；是老塞巴斯蒂亚诺的《诗体故事集》之一。

- [ɪts] ['ɔːθər] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kæs'tɪljən] [mʌŋk] ,
' Its author , I may tell you , was a Castilian monk ,
- 它是 作者 , 我 可能 告诉 你 , 曾是 一个 卡斯蒂利亚语 僧 ,

我可以告诉你，它的作者是一位卡斯蒂利亚僧侣。

[huː] [ə'bændənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hə'retɪk(ə)l] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['stɔːri] - ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd]
who abandoned the Church for the heretical pursuit of story - writing , and
WHO 弃 这 教会 为了 这 异端 追逐 的 故事 - 写作 , 和
[tʊk] - [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] - [æz; əz][ə; eɪ] ['suːdənɪm] .
took ' Sebastiano ' as a pseudonym .
采取 - 塞巴斯蒂亚诺 - 作为 一个 笔名 .

他为了追求异端的写作梦想而背弃了教会，并以“塞巴斯蒂亚诺”为笔名。

[ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [hɪr] [ɪz] [kən'sɪdərd] , [baɪ] ['meni] , [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] .
The story I am reading here is considered , by many , his masterpiece .
这 故事 我 是 阅读 这里 是 经过考虑的 , 经过 许多 , 他的 杰作 .

我正在读的这个故事，被许多人认为是他的杰作。

[ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz] [ˌæsə'nɑːntɪk] [θruː'aʊt] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] — —
The verse is assonantic throughout , the subject — —
这 诗 是 谐音 自始至终 , 这 主题 — —

这首诗通篇都运用了谐音，主题是——

” [hɪr] [maɪ]['seɪtərˌsætər][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
” Here my satyr could not forbear a gesture of impatience and irritation .
” 这里 我的 色狼 可以 不是 忍耐 一个 手势 的 不耐烦 和 刺激 .

“这时，我的萨提尔忍不住露出了不耐烦和恼怒的神色。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
“ I'm afraid I bore you , sir , ” I said , smiling .
“ 我是 害怕的 我 钻孔 你 , 先生 , ” 我 说 , 微笑 .

“恐怕我让您感到厌烦了，先生，”我笑着说。

“ [jʊr; jər] [teɪsts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪtəreri] , [aɪ] [fɪr] ? ”
“ Your tastes are not literary , I fear ? ”
“ 你的 口味 是 不是 文学 , 我 害怕 ? ”

“恐怕您对文学并不感兴趣吧？”

“ [aɪ] ['seldəm] [riːd] ['fɪkʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	seldom	read	fiction	,	”	he	answered	.
”	我	很少	读	小说	,	”	他	回答	.

“我很少读小说，”他回答说。

“ [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['trɪviəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] . ”

“	I	consider	it	too	trivial	,	and	a	waste	of	time	.	”
”	我	考虑	它	也	琐碎的	,	和	一个	浪费	的	时间	.	”

“我认为这太琐碎了，纯属浪费时间。”

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?

“	Do	you	really	think	so	?
”	做	你	真的	思考	所以	?

你真的这么认为吗?

[aɪ][grænt][juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] , [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	grant	you	,	if	the	work	is	not	of	a	truly	moral	nature	,	like	the	present	.
我	授予	你	,	如果	这	工作	是	不是	的	一个	真的	道德	自然	,	喜欢	这	展示	.

如果作品并非真正具有道德性质，例如现在这样，我同意你的观点。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [ɔːr]['trædʒədi][ɪn]

As	I	was	going	to	tell	you	,	the	subject	of	this	story	,	or	tragedy	in
作为	我	曾是	去	到	告诉	你	,	这	主题	的	这	故事	,	或者	悲剧	在

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

正如我原本要告诉你的，这个故事，或者说叙事中的悲剧，的主题是

[ɪz] ['edɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

is	edifying	in	the	extreme	.
是	有益的	在	这	极端	.

非常有启发意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ɪn] [kæ'stiːl] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [priːst] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] ['feloʊ] , [huː]

There	was	once	in	Castile	a	parish	priest	,	an	exceedingly	handsome	fellow	,	who
那里	曾是	一次	在	卡斯蒂利亚	一个	教区	牧师	,	一个	非常	英俊的	同伴	,	WHO

,

,

,

从前在卡斯蒂利亚有一位教区神父，他相貌英俊，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] , [fel] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['leɪdi] .

in	a	moment	of	impulse	,	fell	deeply	in	love	with	a	Spanish	lady	.
在	一个	片刻	的	冲动	,	跌倒	深	在	爱	和	一个	西班牙语	女士	.

一时冲动，我深深地爱上了一位西班牙女士。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [naʊ] .

”	There	was	no	need	to	look	up	now	.
”	那里	曾是	不	需要	到	看	向上	现在	.

现在无需抬头了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['fæsɪneɪtɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

I	felt	that	they	were	both	fascinated	,	not	knowing	what	was	to	come	.
我	毛毡	那	他们	是	两个都	着迷	,	不是	会心	什么	曾是	到	来	.

我觉得他们俩都很着迷，不知道接下来会发生什么。

['ɛlənz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [tʃer] , [wɪtʃ] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələnt] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Ellen's	hand	was	on	my	chair	,	which	vibrated	with	the	violent	beating	of	her
艾伦的	手	曾是	在	我的	椅子	,	哪个	振动	和	这	暴力	殴打	的	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

艾伦的手放在我的椅子上，椅子随着她剧烈的心跳而震动。

“ ['veri] ['prɪtɪli] [dʌz] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'mʊr] .

“	Very	prettily	does	Sebastiano	describe	the	course	of	this	amour	.
”	非常	漂亮	做	塞巴斯蒂亚诺	描述	这	课程	的	这	恋情	.

“塞巴斯蒂亚诺对这段爱情的历程描述得非常优美。”

[ðə; ði] ['priːsts] [fɜːrst] ['strʌglz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl]

The	priest's	first	struggles	to	resist	temptation	,	his	frequent	fastings	and	spiritual
这	牧师的	第一的	斗争	到	抵抗	诱惑	,	他的	频繁	斋戒	和	精神

['pəːdʒɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ˌdespə'reɪʃn] ,

purgings	,	his	growing	desperation	,
清洗	,	他的	生长	绝望	,

这位神父最初与诱惑作斗争，他频繁的斋戒和精神净化，以及他日益增长的绝望，

[hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] .

his	final	yielding	to	the	spell	.
他的	最终的	屈服	到	这	拼写	.

他最终屈服于咒语。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [flʌŋ]

To	be	brief	,	he	at	last	spoke	to	her	,	avowed	his	passion	,	and	flung
到	是	简短的	,	他	在	最后的	辐	到	她	,	公开承认	他的	热情	,	和	扔

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

简而言之，他终于和她说话了，坦白了自己的爱慕之情，然后扑向了她。

[dɪ'sperɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] . ”

despairing	and	imploring	,	at	her	feet	.	”
绝望	和	恳求	,	在	她	脚	.	”

绝望地跪倒在她脚下，苦苦哀求。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ? ” [æskt] ['elən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

“	And	she	?	”	asked	Ellen	,	in	a	voice	so	low	that	I	scarcely	heard	her	.
”	和	她	?	”	问	艾伦	,	在	一个	嗓音	所以	低的	那	我	几乎	听到	她	.

“那她呢？”艾伦问道，声音低得我几乎听不见。

“ [oʊ] , [ðə; ði]['stɔːri] [sez] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsər] , [ðoʊ] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

“	Oh	,	the	story	says	but	little	of	her	answer	,	though	doubtless	it	was
”	哦	,	这	故事	说道	但	小的	的	她	回答	,	尽管	毫无疑问	它	曾是

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

to	the	purpose	,
到	这	目的	,

“哦，故事里很少提到她的回答，尽管毫无疑问，她的回答是恰当的。”

[æz; əz][ðə; ði]['siːkwəl] [pruːvz] .

as	the	sequel	proves	.
作为	这	续集	证明	.

续集证明了这一点。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [maɪt] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

They	understood	one	another	,	and	might	doubtless	have	been	happy	,	but	for
他们	理解	一	其他	,	和	可能	毫无疑问	有	到过	快乐的	,	但	为了

[wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪm'pedɪmənt] ,

one	unfortunate	impediment	,
一	不幸	障碍	,

他们彼此理解，如果不是因为一个不幸的障碍，他们无疑会很幸福。

[wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

which	both	had	forgotten	.
哪个	两个都	有	被遗忘的	.

他们俩都忘记了这一点。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] — [ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

The	lady	had	—	a	husband	!
这	女士	有	—	一个	丈夫	!

这位女士有——丈夫！

" [ɑ:] , [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] , ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] !

"	Ah	,	that	frightened	,	beating	heart	!
"	啊	,	那	害怕	,	殴打	心	!

“啊，那颗惊恐跳动的心脏！”

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lept] [ænd; ənd] ['strʌgld] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [stɪl] [klʌtʃt] [maɪ] [tʃer] !

how	it	leapt	and	struggled	,	as	the	little	hand	still	clutched	my	chair	!
如何	它	跳跃	和	挣扎	,	作为	这	小的	手	仍然	紧握	我的	椅子	!

它跳来跳去，挣扎着，而那只小手仍然紧紧抓着我的椅子！

[aɪ][dʒʌst] [glɑ:nst] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [maɪ] [geɪz] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] ['dʒestʃər] ;

I	just	glanced	up	,	and	meeting	my	gaze	,	she	made	an	appealing	gesture	;
我	只是	瞥了一眼	向上	,	和	会议	我的	目光	,	她	制成	一个	上诉	手势	;

我抬头瞥了她一眼，她迎上我的目光，做了一个示意性的手势；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

for	she	began	to	understand	.
为了	她	开始	到	理解	.

因为她开始明白了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌlən] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

As	for	him	,	he	stood	pale	and	sullen	,	scowling	at	me	with	his
作为	为了	他	,	他	站立	苍白	和	忧郁	,	皱眉	在	我	和	他的

[sə'ræfɪk] [feɪs] ,

seraphic	face	,
天使般的	脸	,

至于他，他脸色苍白，神情阴沉，用他那张天使般的脸狠狠地瞪着我。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .

and	as	yet	imperfectly	comprehending	.
和	作为	然而	不完美地	理解	.

而且目前理解还不够透彻。

“ [ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

“	A	husband	!
"	一个	丈夫	!

“丈夫！”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [li:f] .

"	I	repeated	,	turning	over	a	leaf	.
"	我	重复	,	转弯	超过	一个	叶子	.

我翻过一片叶子，重复道。

“ [hi:; hi] , [pʊr] ['dev(ə)l] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ælkəmɪst] , [ə; eɪ] ['drɪri] , ['doʊtɪŋ] ['si:kər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'lɪksər]

“	He	,	poor	devil	,	was	an	alchemist	,	a	dreary	,	doting	seeker	for	the	elixir
"	他	,	贫穷的	魔鬼	,	曾是	一个	炼金术士	,	一个	凄凉	,	溺爱	寻求者	为了	这	灵药

[ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [laɪf] ,

of	immortal	life	,
的	不朽	生活	,

“可怜的家伙，他是个炼金术士，一个忧郁而痴迷于寻找长生不老药的人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] — [blaɪnd] .

and	they	thought	him	—	blind	.
和	他们	想法	他	—	瞎的	.

他们都以为他瞎了。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪˈsteɪkən] .

In	**this**	**they**	**were**	**mistaken**	**.**
在	这	他们	是	错误	.

在这件事上，他们错了。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [flæt] [ˈflaʊndər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

As	**the**	**poor**	**flat**	**flounder**	**on**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**sea**	**,**
作为	这	贫穷的	平坦的	比目鱼	在	这	底部	的	这	海	,

就像海底可怜的扁鲽鱼一样，

[ˈlaɪɪŋ] [hæf] [ˈberid] [ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [mʌd] ,

lying	**half**	**buried**	**and**	**invisible**	**in**	**the**	**sand**	**and**	**mud**	**,**
说谎	一半	埋葬	和	无形的	在	这	沙	和	泥	,

半埋在沙泥中，难以辨认。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwɔːtəri] [ˈdʒeli][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [sɝˈveɪz, ˈsɝːˌveɪz][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [ˈwelkɪn] [ˌoʊvərˈhed] , [soʊ]

still	**with**	**its**	**watery**	**jelly**	**of**	**an**	**eye**	**surveys**	**the**	**liquid**	**welkin**	**overhead**	**,**	**so**
仍然	和	它是	水状的	果冻	的	一个	眼睛	调查	这	液体	威尔金	开销	,	所以

[hiː; hi] ,

he	**,**
他	,

他那双水汪汪、晶莹剔透的眼睛依然俯瞰着头顶的苍穹，于是，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈælkəmɪst] , [wʌz; wəz] [ˈmɑːrkɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

our	**alchemist**	**,**	**was**	**marking**	**much**	**in**	**silence**	**.**
我们的	炼金术士	,	曾是	标记	很多	在	沉默	.

我们的炼金术士默默地做着很多笔记。

[wel] , [sɜːr] , [ðə; ði] [θɪŋ] [gruː] , [tɪl] [æt; ət] [læst] ,

Well	**,**	**sir**	**,**	**the**	**thing**	**grew**	**,**	**till**	**at**	**last**	**,**
出色地	,	先生	,	这	事物	生长	,	直到	在	最后的	,

先生，那东西越长越大，最后，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [əbˈskjʊr] [ˈlæbrətɔːri] [wer] [ðə; ði] [ˈdriːmər] [ˈtɔɪld] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] .

out	**of**	**that**	**obscure**	**laboratory**	**where**	**the**	**dreamer**	**toiled**	**there**	**came**	**a**	**thunderbolt**	**.**
出去	的	那	朦胧	实验室	在哪里	这	梦想家	辛勤劳作	那里	来了	一个	霹雳	.

从那间阴暗的实验室里，一道闪电划破夜空，那是梦想家辛勤钻研的地方。

[wʌn] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [faʊnd] — [ded] ! ”

One	**fine**	**morning**	**the**	**lady**	**was**	**found**	**—**	**dead**	**!**	**”**
一	美好的	早晨	这	女士	曾是	成立	—	死的	!	”

一天清晨，人们发现这位女士已经去世了！

“ [ded] !

“	**Dead**	**!**
“	死的	!

“死的！

” [ðeɪ] [bəuθ] [ˈekəud] [ðə; ði][wɜːrd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .

”	**They**	**both**	**echoed**	**the**	**word**	**involuntarily**	**.**
”	他们	两个都	回声	这	单词	不由自主	.

他们俩都不由自主地重复了这个词。

“ [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

“	**Yes**	**;**	**but**	**the**	**curious**	**part**	**of**	**the**	**affair**	**has**	**yet**	**to**	**be**	**told**	**.**
“	是的	;	但	这	好奇的	部分	的	这	事务	有	然而	到	是	讲述	.

“是的；但这件事的奇特之处还有待讲述。”

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['sliːpɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər][bed] ; [soʊ] [swiːt] , [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ]
They found her lying , as if sleeping , in her bed ; so sweet , so quiet , so
他们 成立 她 说谎 , 作为 如果 睡眠 , 在 她 床 ; 所以 甜的 , 所以 安静的 , 所以
['piːsf(ə)l] ,
peaceful ,
和平 ,

他们发现她躺在床上，仿佛睡着了一样；那么甜美，那么安静，那么安详。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]
no one in the world would have dreamed that she had been destroyed by a
不 一 在 这 世界 会 有 梦见 那 她 有 到过 损毁 经过 一个
[mə'lɪgnənt] ['pɔɪzn] .
malignant poison .
恶性 毒 .

世界上谁也想不到，她竟是被一种恶性毒药摧毁的。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
Such , however , was the case .
这样的 , 然而 , 曾是 这 案件 .

然而，事实的确如此。

" ['sæntli] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [muːvd] ['nɜːrvəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Santley buttoned his coat , and moved nervously towards the door .
" 桑特利 纽扣 他的 外套 , 和 已搬 紧张地 向 这 门 .

桑特利扣好外套，紧张地走向门口。

" [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['stɔːri] !
" A horrible story !
" 一个 可怕 故事 !

"真是个可怕的故事！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [dɪ'test] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd]['mɜːrdər] .
" I detest these tales of violence and murder .
" 我 厌恶 这些 故事 的 暴力 和 谋杀 .

"我厌恶这些暴力和谋杀的故事。"

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ,
Besides , though I am not a Roman Catholic ,
除了 , 尽管 我 是 不是 一个 罗马 天主教 ,

此外，虽然我不是罗马天主教徒，

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæləmni] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .
I look upon such rubbish as a calumny upon the Christian Church .
我 看 之上 这样的 垃圾 作为 一个 诽谤 之上 这 基督教 教会 .

我认为这种垃圾言论是对基督教教会的诽谤。

" [aɪ] [smaɪld] .
" I smiled .
" 我 微笑 .

我笑了。

" [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['ɔfɝz] ['endləs] [kəˌrɒbə'reɪʃənz] . "
" The Church's history , I am afraid , offers endless corroborations . "
" 这 教会的 历史 , 我 是 害怕的 , 优惠 无尽的 佐证 . "

"恐怕教会的历史提供了无穷无尽的佐证。"

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm]
“ I do not believe it ; and I hold that the Church should be saved from
” 我 做 不是 相信 它 ; 和 我 抓住 那 这 教会 应该 是 已保存 从
[sʌtʃ] [ə'tæks] . ”
such attacks . ”
这样的 攻击 . ”

“我不相信这种说法；我认为教会应该免受此类攻击。”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [pə'sistid] ; [waɪl] ['ɛlənz] [hænd][wʌz; wəz] ['sɔːftli] [leɪd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
“ Pardon me , ” I persisted ; while Ellen's hand was softly laid upon my shoulder ,
” 赦免 我 , ” 我 持续 ; 尽管 艾伦的 手 曾是 轻轻 铺设 之上 我的 肩膀 ,

“对不起，”我坚持道；艾伦的手轻轻地放在我的肩膀上，

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːs] , “ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['seɪkrɪd] , [bʌt; bət][soʊ] , [juː; jʊ]
as if beseeching me to cease , “ the Church may be sacred , but so , you
作为 如果 恳求 我 到 停止 , “ 这 教会 可能 是 神圣 , 但 所以 , 你
[wɪl] [æd'mɪt] ,
will admit ,
将要 承认 ,

仿佛在恳求我住口，“教会或许是神圣的，但你也不得不承认这一点。”

[ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [taɪ] .
is the marriage tie .
是 这 婚姻 领带 .

就是婚姻关系。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] ['ælkəmɪst]
For myself , I am old - fashioned enough to sympathize with that poor alchemist
为了 我 , 我 是 老的 - 造型 足够的 到 同情 和 那 贫穷的 炼金术士
,
,
,

就我个人而言，我思想比较老派，所以很同情那位可怜的炼金术士。

[ænd; ənd] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [moʊd] [ʌv; əv] ['vendʒəns] . ”
and applaud his rough - and - ready mode of vengeance . ”
和 鼓掌 他的 粗糙的 - 和 - 准备好 模式 的 复仇 . ”

并赞赏他这种粗暴直接的复仇方式。

“ [ðen] [juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['mɜːrdər] ?
“ Then you justify a cowardly murder ?
” 然后 你 证明合法 一个 胆小 谋杀 ?

“那么你就是为这种懦弱的谋杀辩护吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .
” he returned , trembling violently .
” 他 返回 , 发抖 暴力 .

他回来了，浑身颤抖。

“ [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ] . ”
“ But , there , I must really go . ”
” 但 , 那里 , 我 必须 真的 去 . ”

“但是，我真的必须走了。”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['mɜːrdər][æt; ət][ɔːl] . ”
“ Pardon me , I don't call it murder at all . ”
” 赦免 我 , 我 不 称呼 它 谋杀 在 全部 . ”

“恕我直言，我根本不认为这是谋杀。”

“ [nɑːt]['mɜːrdər] ?
“ Not murder ?
” 不是 谋杀 ?

“不是谋杀？”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [noʊ] , [sɜːr] ; ['raɪtʃəs] ['vendʒəns] .
" No , sir ; righteous vengeance .
" 不 , 先生 ; 正义 复仇 .

“不，先生；这是正义的复仇。”

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] — [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪvz] [ɑːr; ər] [naʊ]
Were such a state of things possible now — though , of course , wives are now
是 这样的 一个 状态 的 事物 可能的 现在 — 尽管 , 的 课程 , 妻子们 是 现在
[ɔːl] [pjʊr] ,
all pure ,
全部 纯的 ,

如果现在真能如此就好了——当然，现在的妻子们都是纯洁的，

[ænd; ənd] [priːsts] [ɔːl] [ɪ'mækjələt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['remədi] .
and priests all immaculate — I should recommend the same remedy .
和 神父 全部 完美无瑕 — 我 应该 推荐 这 相同的 补救 .

而那些品行端正的神父们——我也应该推荐同样的疗法。

[wʌt] , [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?
What , must you go ?
什么 , 必须 你 去 ?

什么？你一定要走吗?

[wel] , [gʊd] [deɪ] ; [ænd; ənd] [preɪ] [ɪk'skjuːs][ə; eɪ] ['skɑːlɚz] [wɔːrmθ] .
Well , good day ; and pray excuse a scholar's warmth .
出色地 , 好的 天 ; 和 祈祷 原谅 一个 学者的 温暖 .

祝您今天愉快；请原谅我学者的热情。

['æktʃuəli] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'skʌst] [ðæt] [oʊld] ['mʌŋkɪʃ] ['nɑːnsens] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl] .
Actually , as I discussed that old monkish nonsense , I almost thought it real .
实际上 , 作为 我 讨论 那 老的 僧侣般的 废话 , 我 几乎 想法 它 真实的 .

事实上，当我讨论那些老僧式的胡言乱语时，我几乎都信以为真了。

" [hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [waɪf] ,
" He forced a feeble laugh , and then , with one long look at my wife ,
" 他 强制 一个 微弱 笑 , 和 然后 , 和 一 长的 看 在 我的 妻子 ,

他勉强笑了笑，然后，长时间地看了我妻子一眼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɝːmɝd] “ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] ” [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] , [ri'triːtid] [θruː] [ðə; ðɪ]
and a murmured “ Good afternoon ” to us both , retreated through the
和 一个 低声说道 “ 好的 下午 ” 到 我们 两个都 , 撤退 通过 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːz] .
drawing - room doors .
绘画 - 房间 门 .

他低声对我们俩说了声“下午好”，然后便退进了客厅的门里。

[aɪ][sæt] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tent] [ɑːn][maɪ] [bʊk] .
I sat still , as if intent on my book .
我 卫星 仍然 , 作为 如果 意图 在 我的 书 .

我静静地坐着，仿佛全神贯注地看着书。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , ['elən] [kɔːt] [ˌem 'iː]['waɪldli][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] .
The moment he had gone , Ellen caught me wildly by the arm .
这 片刻 他 有 已消失 , 艾伦 捕捉 我 疯狂地 经过 这 手臂 .

他刚一走，艾伦就猛地抓住了我的胳膊。

“ [dʒɔːrdʒ] ！ [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ！ ”
“ George ! look at me — speak to me ! ”
” 乔治 ！ 看 在 我 — 说话 到 我 ！ ”

“乔治！看着我——跟我说话！”

“ [wel] ？
“ Well ?
” 出色地 ?

“出色地?

” [aɪ] [sed] ， [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈkwaɪətli] .
” I said , looking up quietly .
” 我 说 ， 寻找 向上 悄悄 .

我抬起头，静静地说道。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ？
“ What does it mean ?
” 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðæt] [waɪld] [teɪl] ?
Why did you tell that wild tale ?
为什么 做过 你 告诉 那 荒野 故事 ?

你为什么要讲那个离奇的故事?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] . ”
You did not do it without a purpose . ”
你 做过 不是 做 它 没有 一个 目的 . ”

你这样做并非毫无目的。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
“ Certainly not .
” 当然 不是 .

“当然不是。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ， [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] .
” She stood pale as death , clasping her hands together .
” 她 站立 苍白 作为 死亡 ， 紧握 她 双手 一起 .

她脸色苍白如死，双手紧紧地交握在一起。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , [der] [nɑːt] — [ðæt] — — ”
“ You did not think — you could not , dare not — that — — ”
” 你 做过 不是 思考 — 你 可以 不是 ， 敢 不是 — 那 — — ”

你没想到——你不可能，也不敢——那——”

“ [ðæt] [wʌt] ， [preɪ] ?
“ That what , pray ?
” 那 什么 ， 祈祷 ?

“那是什么，请问？”

” [aɪ] [diˈmɑːndid] [ˈkoʊldli] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
” I demanded coldly , seeing that she paused .
” 我 要求 冷冷地 ， 看到 那 她 暂停 .

“见她停顿了一下，我冷冷地问道。”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [səˈspekt] — [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪˈliːv] — [ðæt] — —
“ That you suspect — that you can believe — that — —
” 那 你 怀疑 — 那 你 能 相信 — 那 — —

你怀疑——你相信——

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈgen] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈpliːdɪŋli] —
” She paused again ; then she added pleadingly —
” 她 暂停 再次 ； 然后 她 额外 恳求地 —

她再次停顿了一下，然后恳求道——

“ [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [duː][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ! ”

“	**Oh**	,	**George**	,	**you**	**would**	**never**	**do**	**me**	**such**	**a**	**wrong**	**!**	”
”	哦	,	乔治	,	你	会	绝不	做	我	这样的	一个	错误的	!	”

“哦，乔治，你绝不会这样对我！”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ] [rɔːŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**I**	**have**	**done**	**you**	**no**	**wrong**	**,**	”	**I**	**replied**	**.**
”	我	有	完毕	你	不	错误的	,	”	我	回复	.

“我没有做错任何事，”我回答道。

“ [juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæv; həv] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː] ? ”

“	**You**	,	**on**	**the**	**other**	**hand**	,	**have**	**disobeyed**	**me**	**?**	”
”	你	,	在	这	其他	手	,	有	违抗命令	我	?	”

“而你，却违抗了我的命令？”

“ [haʊ] ? ”

“	**How**	**?**	”
”	如何	?	”

“如何？ ”

“ [aɪ][fər'bædˌfər'beɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðæt] [mæn][ɪn][maɪ] [haʊs] . ”

“	**I**	**forbade**	**you**	**to**	**entertain**	**that**	**man**	**in**	**my**	**house**	**.**	”
”	我	禁止	你	到	招待	那	男人	在	我的	房子	.	”

“我禁止你在我的房子里招待那个人。”

“ [hiː; hi] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

“	**He**	**came**	**unexpectedly**	**.**
”	他	来了	不料	.

他来得猝不及防。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

Indeed	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**wish**	**he**	**had**	**not**	**come**	**.**
的确	,	的确	,	我	希望	他	有	不是	来	.

的确，我真希望他没来。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'sperɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['streɪtˌweɪ] [fə'givn]

”	**She**	**looked**	**so**	**pretty**	**and**	**so**	**despairing**	**,**	**that**	**I**	**should**	**have**	**straightway**	**forgiven**
”	她	看起来	所以	漂亮的	和	所以	绝望	,	那	我	应该	有	立刻	已原谅

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

“她看起来那么漂亮，又那么绝望，我应该立刻原谅她的。”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] .

had	**I**	**not**	**suddenly**	**called**	**to**	**mind**	**the**	**conversation**	**in**	**the**	**drawingroom**	**.**
有	我	不是	突然	称为	到	头脑	这	对话	在	这	客厅	.

如果我没突然想起客厅里的那场谈话就好了。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] .

Women	**are**	**strange**	**creatures**	**.**
女性	是	奇怪的	生物	.

女人是奇怪的生物。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] ['fɜːrvəntli] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

At	**that**	**moment**	**,**	**I**	**am**	**certain**	**she**	**fervently**	**believed**	**that**	**she**	**was**	**innocent**	**,**
在	那	片刻	,	我	是	肯定	她	热切地	相信	那	她	曾是	清白的	,

[ænd; ənd][aɪ]['kruːəl] .

and	**I**	**cruel**	**.**
和	我	残忍的	.

那一刻，我确信她坚信自己是无辜的，而我残忍无情。

[ænd; ənd] [jet] . . . .

And	yet	.	.	.	.
和	然而	.	.	.	.

然而……

[aɪ] [nuː] , [baɪ][hɜːr; hər][hjuː'mɪləti][ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

I	knew	,	by	her	humility	and	by	her	sorrow	,
我	知道	,	经过	她	谦逊	和	经过	她	悲哀	,

我从她的谦逊和悲伤中了解到，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrʃəli] [ri'prəutʃt] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'weɪkənd] [maɪ]['æŋgər] .

that	she	partially	reproached	herself	for	having	awakened	my	anger	.
那	她	部分	受责备	她自己	为了	拥有	觉醒	我的	愤怒	.

她也有些自责，觉得自己激起了我的怒火。

“ [let] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] , ” [aɪ] [sed] .

“	Let	there	be	an	end	to	this	,	”	I	said	.
“	让	那里	是	一个	结尾	到	这	,	”	我	说	.

“让这一切就此结束吧。”我说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [ə'gen] . ”

“	You	must	never	speak	to	that	man	again	.	”
“	你	必须	绝不	说话	到	那	男人	再次	.	”

你绝对不能再跟那个人说话了。

“ ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

“	Never	speak	to	him	!
“	绝不	说话	到	他	!

“千万不要跟他说话！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [imˈplɔːrɪŋli] .

”	she	repeated	imploringly	.
”	她	重复	恳求地	.

她恳求地重复道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr]['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

“	But	he	is	our	clergyman	,	and	if	I	break	with	him	there	will	be	a
“	但	他	是	我们的	牧师	,	和	如果	我	休息	和	他	那里	将要	是	一个

['skænd(ə)l] .

scandal	.
丑闻	.

“但他毕竟是我们的牧师，如果我和他决裂，将会引发丑闻。”

[ɪn'diːd] , [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] .

Indeed	,	George	,	he	is	not	as	bad	as	you	think	him	.
的确	,	乔治	,	他	是	不是	作为	坏的	作为	你	思考	他	.

乔治，他其实并没有你想的那么坏。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] . ”

He	is	very	earnest	and	impetuous	,	but	he	is	good	and	noble	.	”
他	是	非常	认真	和	浮躁	,	但	他	是	好的	和	高贵	.	”

他为人非常认真冲动，但心地善良，品格高尚。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[duː][juː; jʊ] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] ?

do	you	defend	him	?
做	你	保卫	他	?

你为他辩护吗?

〃 [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

〃	She	did	not	reply	.
〃	她	做过	不是	回复	.

她没有回答。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː][mæn] [huːm] [juː; jʊ]

“	You	must	choose	between	him	and	me	;	between	the	man	whom	you
〃	你	必须	选择	之间	他	和	我	;	之间	这	男人	谁	你

[noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

know	to	be	a	hypocrite	,
知道	到	是	一个	伪君子	,

“你必须在他和我之间做出选择；在你明知是伪君子的人和你明知是伪君子的人之间做出选择，

[ænd; ənd][ðə; ðiː][mæn] [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

and	the	man	who	is	your	husband	.
和	这	男人	WHO	是	你的	丈夫	.

还有你的丈夫。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ; [rɪ'membər] [ðæt]

If	he	comes	here	again	,	I	shall	deal	with	him	in	my	own	fashion	;	remember	that
如果	他	来	这里	再次	,	我	将	交易	和	他	在	我的	自己的	时尚	;	记住	那

!

!
!

如果他再来这里，我一定会用我自己的方式对付他；记住这一点！

[aɪ] [sperd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː] [kən'temptəbl] [fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd]

I	spared	him	to	-	day	,	because	I	thought	him	too	contemptible	for	any	kind
我	幸存	他	到	-	天	,	因为	我	想法	他	也	可鄙	为了	任何	种类

[ʌv; əv] ['vaɪələns] .

of	violence	.
的	暴力	.

我今天饶了他一命，因为我觉得他太卑鄙了，不配使用任何暴力手段。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

But	I	know	his	character	,	and	you	know	it	;	that	is	enough	.
但	我	知道	他的	特点	,	和	你	知道	它	;	那	是	足够的	.

但我了解他的为人，你也了解；这就足够了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'gen] .

I	shall	not	warn	you	again	.
我	将	不是	警告	你	再次	.

我不会再警告你了。

〃 [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][maɪ][den] .

〃	With	these	words	,	I	walked	to	my	den	.
〃	和	这些	字	,	我	步行	到	我的	丹	.

“说完这些话，我走进了我的书房。”

[ðer; ðər] , [wʌns] [ə'loʊn] , [aɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][maɪ] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

There	,	once	alone	,	I	gave	way	to	my	overmastering	agitation	.
那里	,	一次	独自的	,	我	给予	方式	到	我的	过度掌握	搅动	.

在那里，我独自一人，最终被难以控制的激动情绪所吞噬。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ; ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

I	found	myself	trembling	like	a	leaf	;	looking	in	a	mirror	,
我	成立	我	发抖	喜欢	一个	叶子	;	寻找	在	一个	镜子	,

我发现自己像一片树叶一样颤抖；看着镜子，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .

I	saw	that	I	was	pale	as	a	ghost	.
我	锯	那	我	曾是	苍白	作为	一个	鬼	.

我发现自己脸色苍白得像个鬼。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] [ðʌs] .
An hour passed thus .
一个 小时 通过了 因此 .

就这样，一个小时过去了。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Then I heard a knock at the door .
然后 我 听到 一个 敲 在 这 门 .

然后我听到有人敲门。

['entər] - .
Enter Baptisto .
进入 - .

巴普蒂斯托登场。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ Well , what do you want ?
“ 出色地 , 什么 做 你 想 ?

“那么，你想要什么？”

” [aɪ] [kraɪd] , ['æŋgrəli] [ɪ'nʌf] .
” I cried , angrily enough .
” 我 哭 , 愤怒地 足够的 .

“我哭了，而且是愤怒地哭了。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['siːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [maɪ][hænd] .
Before I knew it he was on his knees , seizing and kissing my hand .
前 我 知道 它 他 曾是 在 他的 膝盖 , 抓住 和 接吻 我的 手 .

我还没反应过来，他就跪了下来，抓住我的手，亲吻它。

“ [seˈnjɔː] , [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] !
“ Senor , I know everything !
” 传感器 , 我 知道 一切 !

“先生，我什么都知道！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
“ I have known it all along .
” 我 有 已知 它 全部 沿着 .

“我一直都知道。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] — [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [tuː; tə]
That was why I remained at home when you were away — to watch , to
[pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] .
play the spy .
玩 这 间谍 .

这就是为什么你不在家的时候我留在家的原因——观察，扮演间谍。

[seˈnjɔː] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] !
Senor , give me leave !
传感器 , 给 我 离开 !

先生，请允许我离开！

[let] [ˌem 'iː] [əˈvendʒ] [juː; jʊ] !
Let me avenge you !
让 我 报仇 你 !

让我为你报仇！

" [aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [heitid] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['sɪmpəθi] .

"	I	shook	him	off	with	an	oath	,	for	I	hated	the	fellow's	sympathy	.
"	我	摇晃	他	离开	和	一个	誓言	,	为了	我	憎恨	这	同伴们	同情	.

"我咒骂着甩开了他，因为我讨厌那家伙的同情心。"

" [juː; jʊ] [fuːl] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɑːnt] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [spaɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	You	fool	,	"	I	said	,	"	I	want	no	one	to	play	the	spy	for	me	.
"	你	傻子	,	"	我	说	,	"	我	想	不	一	到	玩	这	间谍	为了	我	.

"你这个傻瓜，"我说，"我不想让任何人替我当间谍。"

[stɑːp] , [ðoʊ] !

Stop	,	though	!
停止	,	尽管	!

等等!

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ?

What	would	you	like	to	do	?
什么	会	你	喜欢	到	做	?

你想做什么?

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	In	a	moment	he	had	sprung	to	his	feet	,
"	在	一个	片刻	他	有	弹簧	到	他的	脚	,

他瞬间跳了起来，

[ænd; ənd] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [naɪvz] [ðæt] ['spænjərdz] ['kæri] .

and	flashed	before	my	eyes	one	of	those	long	knives	that	Spaniards	carry	.
和	闪光灯	前	我的	眼睛	一	的	那些	长的	刀具	那	西班牙人	携带	.

一道闪电划过我的眼前，那是一把西班牙人随身携带的长刀。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌhɑːmɪ'saɪdl] ['faɪər] .

His	eyes	flashed	with	homicidal	fire	.
他的	眼睛	闪光灯	和	杀人犯	火	.

他眼中闪过杀气。

" [aɪ] [wʊd] [plʌndʒ] [ðɪs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

"	I	would	plunge	this	into	his	heart	!
"	我	会	暴跌	这	进入	他的	心	!

"我会把它插进他的心脏！"

" [aɪ] [wʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['læfɪŋ] , — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fjʊriəsli] .

"	I	could	not	help	laughing	,	—	a	little	furiously	.
"	我	可以	不是	帮助	笑	,	—	一个	小的	愤怒地	.

我忍不住大笑起来，笑得有点过火。

" [pʊt] [ʌp] [ðæt] [naɪf] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] !

"	Put	up	that	knife	,	you	idiot	!
"	放	向上	那	刀	,	你	笨蛋	!

"把刀放下，你这个白痴！"

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] !

Put	it	up	,	I	say	!
放	它	向上	,	我	说	!

我说，把它挂起来!

[ðɪs] [ɪz] ['ɪŋglənd] , [nɑːt] [speɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] ['mætərz] ['veri] ['dɪfrəntli] .

This	is	England	,	not	Spain	,	and	here	we	manage	matters	very	differently	.
这	是	英格兰	,	不是	西班牙	,	和	这里	我们	管理	事情	非常	不同	.

这里是英国，不是西班牙，我们处理事情的方式截然不同。

[ænd; ənd] [naʊ] , [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] .

And	now	,	let	me	have	no	more	of	this	nonsense	.
和	现在	,	让	我	有	不	更多的	的	这	废话	.

够了，别再跟我讲这些废话了。

[biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] .

Be	good	enough	to	go	about	your	business	.
是	好的	足够的	到	去	关于	你的	商业	.

只要你足够优秀，能够做好自己的事就好。

" [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	He	yielded	almost	instantly	to	my	old	mastery	over	him	,	and	,	with	a
"	他	产生	几乎	即刻	到	我的	老的	精通	超过	他	,	和	,	和	一个

[rɪˈspektfl] [baʊ; boʊ] , [wɪðˈdruː] .

respectful	bow	,	withdrew	.
尊重	弓	,	退出	.

“他几乎立刻就屈服于我对他的旧有统治地位，恭敬地鞠了一躬，退下了。”

[soʊ] [ˈendɪd] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

So	ended	the	curious	events	of	the	day	.
所以	结束	这	好奇的	活动	的	这	天	.

一天的奇遇就此结束。

[aɪ][hæv; həv][set][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər][ˈɔːrdər][æz; əz] [ðeɪ] [əˈkɜːrd] .

I	have	set	them	down	in	their	order	as	they	occurred	.
我	有	放	他们	向下	在	他们的	命令	作为	他们	发生	.

我已按事件发生的顺序将它们列出。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [dəˈmestɪk] [ˈdrɑːmə] ?

I	wonder	if	this	is	the	last	act	of	my	little	domestic	drama	?
我	想知道	如果	这	是	这	最后的	行为	的	我的	小的	国内的	戏剧	?

我不知道这是否就是我家这场小闹剧的最后一幕?

[ɪf] [nɑːt] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [ˈhæpən] [nekst] ?

If	not	,	what	is	to	happen	next	?
如果	不是	,	什么	是	到	发生	下一个	?

否则，接下来会发生什么?

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] .

Well	,	we	shall	soon	see	.
出色地	,	我们	将	很快	看	.

我们很快就会知道了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

[hʌʃ] - [ˈmʌni] .

HUSH	-	MONEY	.
嘘	-	钱	.

封口费。

[em]

M
M

M

[ɑːz] .

rs	.
rs	.

卢比。

['hɔːldein][hæd; həd][nɑːt][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wen] , [ɪn][hɜːr; hər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər] ,

Haldane	**had**	**not**	**exaggerated**	**when**	**,**	**in**	**her**	**cross**	**-**	**examination**	**of**	**the**	**vicar**	**,**
霍尔丹	有	不是	夸张的	什么时候	,	在	她	叉	-	考试	的	这	牧师	,

霍尔丹在盘问牧师时并没有夸大其词。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [mɪs] [dʌv] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] [tɔːk]

she	**had**	**described**	**his**	**intimate**	**friendship**	**to**	**Miss**	**Dove**	**as**	**the**	**common**	**talk**
她	有	描述	他的	亲密的	友谊	到	错过	鸽子	作为	这	常见的	讲话

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

of	**the**	**parish**	**.**
的	这	教区	.

她曾将他与多芙小姐的亲密友谊描述为教区的热门话题。

[ðer; ðər] [biːts] [ə'baʊt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən][ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [fɪrs] , [ɪn][ɪts]

There	**beats**	**about**	**the**	**life**	**of**	**an**	**English**	**clergyman**	**a**	**light**	**as**	**fierce**	**,**	**in**	**its**
那里	节拍	关于	这	生活	的	一个	英语	牧师	一个	光	作为	凶猛的	,	在	它是

[smɔːl] [wei] ,

small	**way**	**,**
小的	方式	,

有一些关于英国牧师生活的片段，虽然篇幅不长，但却十分精彩。

[æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [laɪt] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] , =

as	**that**	**other**	**light**	**which**	**,**	**according**	**to**	**the**	**poet**	**,**	**=**
作为	那	其他	光	哪个	,	根据	到	这	诗人	,	=

正如诗人所说，那另一束光，=

`````` . . . [biːts] [ə'baʊt][ðə; ði] [θroʊn] ,

| **``````** | **”** | **.** | **.** | **.** | **beats** | **about** | **the** | **throne** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `````` | ” | . | . | . | 节拍 | 关于 | 这 | 王座 | , |

“”.....在王位上踱来踱去，

``````And ['blækənz] ['evri] [blɑːt] ! ” =

| **``````And** | **blackens** | **every** | **blot** | **!** | **”** | **=** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ``````And | 黑化 | 每一个 | 印迹 | ! | ” | = |

“而且把每一处污渍都熏黑了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 狐狸花庄园：小说，第3卷（共3卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 3 (of 3))



[tʃɑːrlz] ['sæntli] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [ˌɔːltə'geðər]
**Charles** **Santley** **was** **very** **much** **mistaken** **if** **he** **imagined** **that** **his** **doings** **altogether**
查尔斯 桑特利 曾是 非常 很多 错误 如果 他 想象 那 他的 行为 共
[ɪ'skeɪpt] ['skænd(ə)l] .
**escaped** **scandal** **.**
逃脱 丑闻 .

如果查尔斯·桑特利认为自己的行为完全没有丑闻，那就大错特错了。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['dɑːrkəst] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] ['ʌgliːəst] [ˌɪnjuː'endəʊz] [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd]
**As** **usual** **,** **however** **,** **the** **darkest** **suspicions** **and** **ugliest** **innuendoes** **were** **reserved**
作为 通常 , 然而 , 这 最黑暗的 怀疑 和 最丑陋的 影射 是 预订的
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdi] ;
**for** **the** **lady** **;**
为了 这 女士 ;

然而，和往常一样，最阴暗的怀疑和最恶毒的影射都留给了这位女士；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ['ɪdɪθ] [dʌv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
**and** **before** **very** **long** **Edith** **Dove** **was** **the** **subject** **of** **as** **pretty** **a** **piece** **of**
和 前 非常 长的 伊迪丝 鸽子 曾是 这 主题 的 作为 漂亮的 一个 片 的
['skænd(ə)l] [æz; əz] ['evər] ['eksəd] [ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] .
**scandal** **as** **ever** **exercised** **the** **gossips** **of** **even** **an** **English** **village** **.**
丑闻 作为 曾经 锻炼 这 八卦 的 甚至 一个 英语 村庄 .

不久之后，伊迪丝·多芙就成了英国乡村八卦界津津乐道的一件丑闻的主角。

[naʊ] ,
**Now** **,**
现在 ,

现在，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**the** **thing** **was** **a** **long** **time** **in** **the** **air** **before** **it** **reached** **the** **ears** **of** **the**
这 事物 曾是 一个 长的 时间 在 这 空气 前 它 达到 这 耳朵 的 这
['pɜːrs(ə)n] [moʊst] [kən'sɜːrnd] .
**person** **most** **concerned** **.**
人 最多 担心的 .

这件事在空中传播了很久才传到最关心此事的人耳中。

[tʌŋz] [wægd] , ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪd] ,
**Tongues** **wagged** **,** **fingers** **pointed** **,**
方言 摇晃 , 手指 尖 ,

窃窃私语，指指点点，

[ɔːl] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [pʊr] ['ɪdɪθ]
**all** **the** **machinery** **of** **gossip** **was** **set** **in** **motion** **for** **months** **before** **poor** **Edith**
全部 这 机械 的 闲话 曾是 放 在 运动 为了 几个月 前 贫穷的 伊迪丝
[hæd; həd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [wət'evər] .
**had** **any** **suspicion** **whatever** **.**
有 任何 怀疑 任何 .

在可怜的伊迪丝毫无察觉之前几个月，各种流言蜚语就已经开始流传了。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l]
**Gradually , however , there came upon her the consciousness of a certain social**
逐步地 , 然而 , 那里 来了 之上 她 这 意识 的 一个 肯定 社会的
[tʃeɪndʒ] .
**change .**
改变 .

然而，渐渐地，她意识到某种社会变革正在发生。

['sevrəl] ['fæməliz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] [ʃoʊd] , [baɪ] [saɪnz]
**Several families with which she had been on intimate terms showed , by signs**
一些 家庭 和 哪个 她 有 到过 在 亲密的 条款 显示 , 经过 标志
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,
**unmistakable ,**
毋庸置疑 ,

她曾与之关系密切的几个家庭都以明显的迹象表明了这一点。

[ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
**their desire to avoid her visits , and their determination not to return**
他们的 欲望 到 避免 她 访问 , 和 他们的 决心 不是 到 返回
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

他们想躲避她的来访，并且决心不回访。

[wʌn] ['vɜːrtʃuəs] ['spɪnstər] , [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
**One virtuous spinster , on whom she had expended a large amount of sympathy ,**
一 有德行的 单身女子 , 在 谁 她 有 已支出 一个 大的 数量 的 同情 ,

一位品德高尚的老处女，她曾对她倾注了大量的同情心，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , ['oʊpənli] [kʌt] [hɜːr; hər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] -
**not to speak of tea and sugar , openly cut her one morning at the post -**
不是 到 说话 的 茶 和 糖 , 公然 切 她 一 早晨 在 这 邮政 -
['ɑːfɪs] ;
**office ;**
办公室 ;

更别提茶和糖了，一天早上在邮局，他当众砍了她的头；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɔːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃoʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
**and even the paupers of the village showed in their bearing a certain**
和 甚至 这 贫民 的 这 村庄 显示 在 他们的 轴承 一个 肯定
['lesnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɜːr'vɪləti] [wɪtʃ] ,
**lessening of that servility which ,**
减少 的 那 奴性 哪个 ,

甚至村里的穷人，他们的举止也表现出某种程度的奴性减弱，

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːpərli] ['kɔnstitjuːtid] ['brɪtɪʃ] ['pɔːpər] , ['ɪndɪˌkeɪts] [rɪ'spekt] .
**in the mind of a properly constituted British pauper , indicates respect .**
在 这 头脑 的 一个 适当地 构成 英国 穷光蛋 , 表示 尊重 .

在一位真正意义上的英国贫民心中，这是一种尊重。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɑːmɪnəs] , [wen] , [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hɜːr; hər] [ænt] ['boʊldli] [brəʊtʃt]
**Things were becoming ominous , when , late one evening , her aunt boldly broached**
事物 是 成为 不祥的 , 什么时候 , 晚的 一 晚上 , 她 阿姨 大胆地 已提出
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**the subject .**
这 主题 .

事情变得越来越不妙，一天晚上，她的姑妈大胆地提起了这个话题。

['ɪdɪθ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] , [wen] [ðə; ðɪ][oʊld]
**Edith had taken her hat and cloak , and was going out , when the old**
伊迪丝 有 已采取 她 帽子 和 披风 , 和 曾是 去 出去 , 什么时候 这 老的
['leɪdi] [spoʊk] .
**lady spoke .**
女士 辐 .

伊迪丝戴上帽子，披上斗篷，正要出门时，老太太开口说话了。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][soʊ] [leɪt] ?
**" Where are you going so late ?**
" 在哪里 是 你 去 所以 晚的 ?

"这么晚了，你要去哪里？"

[aɪ][hoʊp] — [nɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] ?
**I hope — not down to the Vicarage ?**
我 希望 — 不是 向下 到 这 牧师住宅 ?

我希望——不是到牧师住宅那边去?

" ['ɪdɪθ] [tɜːrnd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**" Edith turned in astonishment .**
" 伊迪丝 转向 在 惊讶 .

伊迪丝惊讶地转过身去。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**" Yes , I am going there , " she replied .**
" 是的 , 我 是 去 那里 , " 她 回复 .

"是的，我要去那里，"她回答说。

" [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][əd'vaɪs] : [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
**" Then listen to my advice : take off your things and stay at home .**
" 然后 听 到 我的 建议 : 拿 离开 你的 事物 和 停留 在 家 .

"那就听我的劝告：脱掉你的东西，待在家里。"

" [ðə; ðɪ] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'saɪdɪd] , [ðə; ðɪ] ['mænər] [soʊ][pɪ'kjuːliər] , [ðæt] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ɪn]
**" The tone was so decided , the manner so peculiar , that Edith was startled in**
" 这 语气 曾是 所以 决定 , 这 方式 所以 奇特 , 那 伊迪丝 曾是 惊慌 在
[spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
**spite of herself .**
尽管如此 的 她自己 .

"语气如此坚定，方式如此古怪，以至于伊迪丝不由自主地吓了一跳。"

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːrk] , [hɜːr; hər] [ænt] [kən'tɪnjuːd] —
**Before she could make any remark , her aunt continued —**
前 她 可以 制作 任何 评论 , 她 阿姨 持续 —

她还没来得及开口，她姑姑就继续说道——

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" Sit down and listen to me .**
" 坐 向下 和 听 到 我 .

请坐下听我说。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] ;
**I mean to talk to you , for no one has a better right ;**
我 意思是 到 讲话 到 你 , 为了 不 一 有 一个 更好的 正确的 ;

我想和你谈谈，因为没有人比你更有权利和你谈谈；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːli] , [aɪ] [wɪl] .
**and if I can put a stop to your folly , I will .**
和 如果 我 能 放 一个 停止 到 你的 蠢事 , 我 将要 .

如果我能阻止你的愚蠢行为，我一定会这么做。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]

| Do | you | know | the | whole | place | is | talking | of | you | — | that | it | has | been | talking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 这 | 所有的 | 地方 | 是 | 说 | 的 | 你 | — | 那 | 它 | 有 | 到过 | 说 | 的 |

[juː; jʊ][fɔːr; fər] [mʌnθs] ?

| you | for | months | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 为了 | 几个月 | ? |

你知道整个地方都在议论你吗？而且已经议论你好几个月了！

[jes] , ['ɪdɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] ;

| Yes | , | Edith | , | it | is | the | truth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 伊迪丝 | , | 它 | 是 | 这 | 真相 | ; |

是的，伊迪丝，这是事实；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] .

| and | I | am | bound | to | say | you | yourself | are | the | very | person | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 边界 | 到 | 说 | 你 | 你自己 | 是 | 这 | 非常 | 人 | 到 | 责备 | . |

我不得不说，你才是罪魁祸首。

" ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] , ['ɪdɪθ] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | Almost | mechanically | , | Edith | took | off | her | hat | and | threw | it | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 机械地 | , | 伊迪丝 | 采取 | 离开 | 她 | 帽子 | 和 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | . |

伊迪丝几乎是机械地摘下帽子，扔到桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] .

| Then | she | looked | eagerly | at | her | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 看起来 | 急切地 | 在 | 她 | 阿姨 | . |

然后她满怀期待地看着她的姑姑。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

| " | What | do | they | say | about | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 他们 | 说 | 关于 | 我 | ? |

"他们都怎么说我？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了起来。

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

| " | They | say | you | are | making | a | fool | of | yourself | ; | but | that | is | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 你 | 是 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 你自己 | ; | 但 | 那 | 是 | 不是 | 全部 | . |

"他们说你是在自取其辱；但这还不是全部。"

[ðeɪ] [seɪ] [wɜːrs] — ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] .

| They | say | worse | — | horrible | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 更糟 | — | 可怕 | 事物 | . |

他们说的更糟糕——简直是骇人听闻的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'truː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ;

| Of | course | I | know | they | are | untrue | , | for | you | were | always | a | good | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 知道 | 他们 | 是 | 不属实 | , | 为了 | 你 | 是 | 总是 | 一个 | 好的 | 女孩 | ; |

我当然知道那些都是假的，因为你一直是个好女孩；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] [ˌɪndɪ'skriːt] .

| but | you | are | sometimes | so | indiscreet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 有时 | 所以 | 轻率 | . |

但你有时实在太不谨慎了。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

| When | a | young | girl | is | always | in | the | company | of | a | young | man | , | even | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 是 | 总是 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 甚至 | 一个 |

['klɜːrdʒimən] ,

| clergyman | , |
|---|---|
| 牧师 | , |

当一个年轻女孩总是和一个年轻男子在一起，即使是牧师，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] .

| and | nothing | comes | of | it | , | people | will | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 来 | 的 | 它 | , | 人们 | 将要 | 讲话 | . |

结果什么也没发生，人们只会议论纷纷。

[teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs] , [dɪr] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !

| Take | my | advice | , | dear | , | and | put | an | end | to | it | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | 建议 | , | 亲爱的 | , | 和 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 它 | 在 | 一次 | ! |

听我的劝告，亲爱的，立刻结束这一切!

" ['ɪdɪθ] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [fɑːr] - [ɔːf] , ['bɪtər] [smaɪl] .

| " | Edith | smiled | — | a | curious | , | far | - | off | , | bitter | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊迪丝 | 微笑 | — | 一个 | 好奇的 | , | 远的 | - | 离开 | , | 苦的 | 微笑 | . |

伊迪丝笑了——一个好奇的、遥远的、苦涩的笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] ['wɔːrnɪŋ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| She | was | not | surprised | at | her | aunts | warning | ; | for | she | had | expected | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 在 | 她 | 姑姑们 | 警告 | ; | 为了 | 她 | 有 | 预期的 | 它 |

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

| a | long | time | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 时间 | , |

她对姑妈的警告并不感到意外，因为她早就预料到了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bɪˈfɔːr] .

| and | had | been | rather | surprised | that | it | had | not | come | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 相当 | 惊讶 | 那 | 它 | 有 | 不是 | 来 | 前 | . |

他相当惊讶这种情况之前竟然没有发生过。

“ [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [wʌt] ?

| “ | Put | an | end | to | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 什么 | ? |

“结束什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | she | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 悄悄 | . |

她轻声说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”

| “ | I | don't | know | what | you | mean | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | . | " |

“我不知道你的意思。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , ['ɪdɪθ] . ”

| “ | You | know | well | enough | , | Edith | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 出色地 | 足够的 | , | 伊迪丝 | . | " |

“你很清楚这一点，伊迪丝。”

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][duː][nɑːt] .

| “ | Indeed | I | do | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 做 | 不是 | . |

“的确，我没有。”

[ɪf] ['piːp(ə)l] [tɔːk] , [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'fer] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] .

| If | people | talk | , | that | is | their | affair | ; | but | I | shall | do | as | I | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 人们 | 讲话 | , | 那 | 是 | 他们的 | 事务 | ; | 但 | 我 | 将 | 做 | 作为 | 我 | 请 | . |

如果别人议论纷纷，那是他们的事；但我会做我想做的事。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][hæt] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] .

| " | And | she | took | up | her | hat | again | , | as | if | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 帽子 | 再次 | , | 作为 | 如果 | 到 | 去 | . |

“然后她又拿起帽子，好像要走了。”

“ ['ɪdɪθ] , [aɪ][ɪn'sɪst] !

| “ | Edith | , | I | insist | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊迪丝 | , | 我 | 坚持 | ! |

“伊迪丝，我坚持！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][aʊt][tuː; tə] - [naɪt] .

| You | shall | not | go | out | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 不是 | 去 | 出去 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚你不准外出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sæntli] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] !

| It | is | shameful | for | Mr | . | Santley | to | encourage | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可耻 | 为了 | 先生 | . | 桑特利 | 到 | 鼓励 | 你 | ! |

桑特利先生竟然鼓励你，这真是可耻！

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] !

| If | you | only | knew | how | people | talk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 仅有的 | 知道 | 如何 | 人们 | 讲话 | ! |

如果你知道人们是怎么说话的就好了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sæntli] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] !

| You | are | not | engaged | to | Mr | . | Santley | , | and | I | tell | you | it | is | a | scandal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 已订婚的 | 到 | 先生 | . | 桑特利 | , | 和 | 我 | 告诉 | 你 | 它 | 是 | 一个 | 丑闻 | ! |

你并没有和桑特利先生订婚，我告诉你，这简直是丑闻！

" ['ɪdɪθ] [flʌʃt] ['nɜːrvəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : —

| " | Edith | flushed | nervously | , | as | she | replied | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊迪丝 | 酡 | 紧张地 | , | 作为 | 她 | 回复 | : | — |

伊迪丝紧张地脸颊泛红，回答道：——

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['skænd(ə)l] , [ænt] !

| “ | There | is | no | scandal | , | aunt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 丑闻 | , | 阿姨 | ! |

“姑姑，没有丑闻！”

['mɪstər] . ['sæntli] — — "

| Mr | . | Santley | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 桑特利 | — | — | " |

桑特利先生——”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| “ | I | have | no | patience | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 耐心 | 和 | 他 | . |

我对他一点耐心都没有。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] . "

| In | a | minister | of | the | gospel | , | it | is | disgraceful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 部长 | 的 | 这 | 福音 | , | 它 | 是 | 可耻 | . | " |

对于一位福音传道者来说，这是可耻的。

“ [wʌt] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] ? "

| “ | What | is | disgraceful | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 可耻 | ? | " |

“什么是可耻的？”

“ [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ] , [wen] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ The encouragement he gives you , when he knows he has no intention of
” 这 鼓励 他 给予 你 , 什么时候 他 知道 他 有 不 意图 的
[ 'mæriŋ ] [juː; jʊ] . ”
marrying you . ”
结婚 你 . ”

“他明明没有要娶你的打算，却还给你鼓励。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ” [sed] ['ɪdɪθ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] ['kjʊriəs] [smaɪl] .
“ How do you know that ? ” said Edith again , with that far - off curious smile .
” 如何 做 你 知道 那 ? ” 说 伊迪丝 再次 , 和 那 远的 - 离开 好奇的 微笑 .

“你怎么知道的？”伊迪丝又问道，脸上带着那种遥远而好奇的微笑。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] [prə'poʊzd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] ?
“ He has not even proposed ; you are not engaged ?
” 他 有 不是 甚至 建议的 ; 你 是 不是 已订婚的 ?

他甚至还没求婚；你们还没订婚吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .
If you were , it would be different .
如果 你 是 , 它 会 是 不同的 .

如果你是，情况就不同了。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , ['ɪdɪθ] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [kɪst]
” With a quiet impulse of tenderness , Edith bent over her aunt and kissed
” 和 一个 安静的 冲动 的 压痛 , 伊迪丝 弯曲 超过 她 阿姨 和 亲吻
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“伊迪丝带着一丝温柔的冲动，俯身吻了她的姑妈。”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl]
The old lady looked up in surprise , and saw that her niece's eyes were full
这 老的 女士 看起来 向上 在 惊喜 , 和 锯 那 她 侄女的 眼睛 是 满的
[ʌv; əv] [terz] .
of tears .
的 眼泪 .

老太太惊讶地抬起头，看到侄女眼里噙满了泪水。

“ ['ɪdɪθ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Edith , what is it ?
” 伊迪丝 , 什么 是 它 ?

“伊迪丝，怎么了？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？”

“ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . ”
“ That we have been engaged a long time . ”
” 那 我们 有 到过 已订婚的 一个 长的 时间 . ”

“我们已经订婚很久了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
“ And you did not tell me ? ”
” 和 你 做过 不是 告诉 我 ? ”

“你竟然没告诉我？”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] .
“ He did not want it known , and even now it is a secret .
” 他 做过 不是 想 它 已知 , 和 甚至 现在 它 是 一个 秘密 .

“他不想让别人知道，即使现在这也是个秘密。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [noʊ][wʌn] . ”

| You | must | promise | to | tell | no | one | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 承诺 | 到 | 告诉 | 不 | 一 | . | ” |

你必须答应不告诉任何人。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?

| “ | But | why | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 但 | 为什么 | ? |

“但为什么?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] . ”

| There | is | nothing | to | be | ashamed | of | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | . | ” |

没什么好羞愧的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['dʒentli] .

| “ | It | is | his | wish | , | ” | said | the | girl | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 他的 | 希望 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | , | 轻轻地 | . |

“这是他的愿望,”女孩轻声说道。

[ðen] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ɪn][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [went]

| Then | kissing | her | aunt | again | , | and | leaving | her | much | relieved | in | mind | , | she | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 接吻 | 她 | 阿姨 | 再次 | , | 和 | 离开 | 她 | 很多 | 松了口气 | 在 | 头脑 | , | 她 | 去 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

然后她又吻了吻姑妈，让姑妈如释重负，便离开了。

[ 'strəulɪŋ ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

| strolling | quietly | in | the | direction | of | the | Vicarage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 悄悄 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 牧师住宅 | . |

静静地朝着牧师住宅的方向漫步。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [hɜːr; hər] [terz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri]

| As | she | walked | , | her | tears | continued | to | fall | , | and | her | face | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 步行 | , | 她 | 眼泪 | 持续 | 到 | 落下 | , | 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 非常 |

['sɑːroʊfl] ;

| sorrowful | ; |
|---|---|
| 悲伤 | ; |

她边走边哭，脸上满是悲伤;

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪt][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

| for | there | lay | upon | her | spirit | a | heavy | shadow | of | terror | and | distrust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 躺 | 之上 | 她 | 精神 | 一个 | 重的 | 阴影 | 的 | 恐怖 | 和 | 怀疑 | . |

因为恐惧和不信任的阴影笼罩着她的心灵。

[wɪð; wɪθ] [haʊ] ['dɪfrənt] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] , ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

| With | how | different | an | emotion | had | she | , | only | a | year | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 不同的 | 一个 | 情感 | 有 | 她 | , | 仅有的 | 一个 | 年 | 前 | , |

仅仅一年前，她的情绪与现在截然不同。

[floʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] !

| flown | to | meet | the | man | she | loved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 到 | 见面 | 这 | 男人 | 她 | 喜爱 | ! |

她飞去见她心爱的男人!

[haʊ] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['glædli] , [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weitid] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] !

| How | eagerly | and | gladly | , | then | , | he | had | awaited | her | coming | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 急切地 | 和 | 乐意 | , | 然后 | , | 他 | 有 | 等待中 | 她 | 未来 | ! |

他当时是多么热切、多么欣喜地盼望着她的到来啊!

[ænd; ənd] [naʊ] ?

| And | now | ? |
|---|---|---|
| 和 | 现在 | ? |

现在呢?

[ə'læs] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

| Alas | , | she | did | not | even | know | if | she | would | find | him | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 知道 | 如果 | 她 | 会 | 寻找 | 他 | 在 | 全部 | . |

唉，她甚至不知道自己是否能找到他。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

| Sometimes | he | seemed | to | avoid | her | , | to | be | weary | of | her | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 似乎 | 到 | 避免 | 她 | , | 到 | 是 | 厌倦 | 的 | 她 | 公司 | . |

有时他似乎在躲着她，厌倦了和她在一起。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [soʊ] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [sɪns] [ðə; ði] [keɪm] - [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər]

| All | was | so | changed | , | she | reflected | , | since | the | Haldanes | came | - | home | to | the | Manor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 所以 | 已更改 | , | 她 | 反映 | , | 自从 | 这 | 霍尔丹斯 | 来了 | - | 家 | 到 | 这 | 庄园 |

.

| : |
|---|
| . |

她心想，自从霍尔丹一家回到庄园后，一切都发生了翻天覆地的变化。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

| He | was | no | longer | the | same | , | and | she | herself | was | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 相同的 | , | 和 | 她 | 她自己 | 曾是 | 不同的 | . |

他变了，她自己也变了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [end] ?

| Would | it | ever | end | ? |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 曾经 | 结尾 | ? |

这一切何时才能结束?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] ?

| Would | she | ever | be | happy | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 曾经 | 是 | 快乐的 | 再次 | ? |

她还能再次快乐起来吗?

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] ,

| The | shadows | of | night | were | falling | as | she | walked | through | the | lanes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 夜晚 | 是 | 坠落 | 作为 | 她 | 步行 | 通过 | 这 | 车道 | , |

她走在小巷里，夜幕渐渐降临。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sædli] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪm] ['spaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .

| with | her | eyes | sadly | fixed | on | the | dim | spire | of | the | village | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 令人遗憾的是 | 固定的 | 在 | 这 | 暗淡 | 尖塔 | 的 | 这 | 村庄 | 教会 | . |

她悲伤地凝视着村庄教堂昏暗的尖顶。

[kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| Close | to | a | plantation | on | the | roadside | , | she | encountered | a | woman | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 一个 | 种植园 | 在 | 这 | 路边 | , | 她 | 遭遇 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 |

[mæn] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| man | in | conversation | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 对话 | . |

在路边一处种植园附近，她遇到一男一女正在交谈。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] , [æz; əz] [sæl] ['beksli] , [ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [ʌv; əv]

| She | recognized | the | woman | at | a | glance | , | as | Sal | Bexley | , | the | black | sheep | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认可 | 这 | 女士 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | , | 作为 | 萨尔 | 贝克斯利 | , | 这 | 黑色的 | 羊 | 的 |

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

| the | parish | , |
|---|---|---|
| 这 | 教区 | , |

她一眼就认出了这个女人，她是萨尔·贝克斯利，教区的害群之马。

[huː] [gɑːt][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] - [frʌm; frəm][wʌn] ['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

| who | got | her | living | by | singing | - | from | one | public | - | house | to | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 得到 | 她 | 活的 | 经过 | 歌唱 | - | 从 | 一 | 民众 | - | 房子 | 到 | 其他 | ; |

她靠在各个酒吧唱歌谋生；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

| and | she | had | passed | by | without | a | word | , | when | a | voice | called | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 通过了 | 经过 | 没有 | 一个 | 单词 | , | 什么时候 | 一个 | 嗓音 | 称为 | 她 | . |

她一言不发地走过，这时一个声音叫住了她。

“ [hɪr] , ['mɪstrəs] !

| “ | Here | , | mistress | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | , | 情妇 | ! |

“主人，给您！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][boʊld] [blæk] [aɪz] .

| ” | She | turned | , | and | encountered | a | pair | of | bold | black | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 转向 | , | 和 | 遭遇 | 一个 | 一对 | 的 | 大胆的 | 黑色的 | 眼睛 | . |

她转过身，迎面撞上一双炯炯有神的黑眼睛。

[sæl] , [ðə; ði] [pə'raɪə] , [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ]

| Sal | , | the | pariah | , | stood | facing | her | , | swinging | her | old | guitar | and | grinning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨尔 | , | 这 | 贱民 | , | 站立 | 面向 | 她 | , | 摇摆 | 她 | 老的 | 吉他 | 和 | 咧嘴笑 |

['mɪstʃɪvəsli] .

| mischievously | . |
|---|---|
| 顽皮地 | . |

被排斥的萨尔站在她对面，挥舞着她的旧吉他，露出狡黠的笑容。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['groʊɪŋ] [praʊd] , ['mɪstrəs] .

| “ | I'm | afraid | you're | growing | proud | , | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 害怕的 | 你是 | 生长 | 自豪的 | , | 情妇 | . |

“恐怕您变得骄傲自大了，夫人。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .

| You | didn't | seem | to | know | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 似乎 | 到 | 知道 | 我 | . |

你似乎并不认识我。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] ['mænər] .

| ” | There | was | something | sinister | in | the | girl's | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 某物 | 险恶 | 在 | 这 | 女孩们 | 方式 | . |

“这女孩的举止中透着一股不祥之气。”

['ɪdɪθ] [druː] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'plaɪ] ,

| Edith | drew | aside | , | and | would | have | passed | on | without | any | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 画 | 旁边 | , | 和 | 会 | 有 | 通过了 | 在 | 没有 | 任何 | 回复 | , |

伊迪丝走到一边，本想不回答就走开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ræn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [blɑːkt] [ðə; ði] [wei] .

| but | the | other | ran | before | her | and | blocked | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 跑 | 前 | 她 | 和 | 已屏蔽 | 这 | 方式 | . |

但另一个跑在她前面，挡住了她的去路。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [laɪk] [ðæt] .

| “ | No | , | you | don't | go | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 你 | 不 | 去 | 喜欢 | 那 | . |

“不，你不能那样走。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [maɪ] [faɪn] ['leɪdi] .

| I | want | a | word | with | thee | , | my | fine | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 单词 | 和 | 你 | , | 我的 | 美好的 | 女士 | . |

我想和你单独说几句话，我的女士。

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːs] [jʊr; jər] [biːd] , [bʌt; bət] [juːd] [best] [baɪd] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] . ”

| **Ah** | **,** | **you** | **may** | **toss** | **your** | **bead** | **,** | **but** | **you'd** | **best** | **bide** | **a** | **bit** | **,** | **and** | **listen** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 你 | 可能 | 折腾 | 你的 | 珠子 | , | 但 | 你会 | 最好的 | 比德 | 一个 | 少量 | , | 和 | 听 | . | ” |

啊，你或许会大惊小怪，但最好还是稍等片刻，仔细听听。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| **“** | **What** | **do** | **you** | **want** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

[aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] . ”

| **I** | **cannot** | **stay** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 停留 | . | ” |

我不能留下来。

“ [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] ['hɜːri] , ” [kraɪd] [sæl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] .

| **“** | **No** | **call** | **to** | **hurry** | **,** | **”** | **cried** | **Sal** | **,** | **with** | **a** | **coarse** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 称呼 | 到 | 匆忙 | , | ” | 哭 | 萨尔 | , | 和 | 一个 | 粗 | 笑 | . |

“不用着急，”萨尔粗声笑着说。

“ [ðaɪ] ['mænz] [aʊt] , [ænd; ənd] [dəunt] [ɪk'spekt] [ðiː] .

| **“** | **Thy** | **man's** | **out** | **,** | **and** | **don't** | **expect** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 男人的 | 出去 | , | 和 | 不 | 预计 | 你 | . |

“你的人出去了，别指望你回来。”

[bɪ'laɪk] ['hiːz] [gɔːn] ['kɔrtɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

| **Belike** | **he's** | **gone** | **courting** | **some** | **one** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 他是 | 已消失 | 求爱 | 一些 | 一 | 别的 | . |

他可能已经和别人约会了。

[ɑː] , ['hiːz] [ə; eɪ] [rʌm] [tʃæp] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [duː] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪnt] .

| **Ah** | **,** | **he's** | **a** | **rum** | **chap** | **,** | **the** | **minister** | **,** | **though** | **he** | **do** | **set** | **up** | **for** | **a** | **saint** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 他是 | 一个 | 朗姆酒 | 小伙子 | , | 这 | 部长 | , | 尽管 | 他 | 做 | 放 | 向上 | 为了 | 一个 | 圣 | . |

啊，这位牧师真是个古怪的人，尽管他为圣人做了安排。

” ['ɪdɪθ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] .

| **”** | **Edith** | **shuddered** | **and** | **shrank** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊迪丝 | 颤抖 | 和 | 缩小 | 后退 | . |

伊迪丝浑身一颤，向后缩了缩。

“ [goʊ] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **“** | **Go** | **away** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 离开 | , | ” | 她 | 说 | . |

“走开，”她说。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ? ”

| **“** | **How** | **dare** | **you** | **speak** | **to** | **me** | **like** | **that** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 敢 | 你 | 说话 | 到 | 我 | 喜欢 | 那 | ? | ” |

“你竟敢这样跟我说话？”

“ [der] ?

| **“** | **Dare** | **?** |
|---|---|---|
| ” | 敢 | ? |

“敢?

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

| **That's** | **a** | **good** | **one** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 好的 | 一 | ! |

这真是个好主意!

[noʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] [pæs] [tɪl] [aɪv] [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] .

| **No** | **,** | **you** | **shan't** | **pass** | **till** | **I've** | **done** | **wi** | **'** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 不会 | 经过 | 直到 | 我已经 | 完毕 | wi | - | 你 | . |

不，在我收拾完你之前，你休想过去。

" ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['pɑːzətɪvli] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ruːd]
**" Edith was getting positively frightened , for the girl's manner was so rude**
" 伊迪丝 曾是 获得 积极地 害怕 , 为了 这 女孩们 方式 曾是 所以 粗鲁的
[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ,
**and threatening ,**
和 威胁 ,

"伊迪丝越来越害怕了，因为那个女孩的态度非常粗鲁，而且充满威胁。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]
**when she saw a tall figure approaching , and in a moment recognized the**
什么时候 她 锯 一个 高的 数字 接近 , 和 在 一个 片刻 认可 这
['klɜːrdʒimən] .
**clergyman .**
牧师 .

当她看到一个高大的身影走近时，她立刻认出那是位牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː]
**He was close to them , and paused in astonishment at seeing the two**
他 曾是 关闭 到 他们 , 和 暂停 在 惊讶 在 看到 这 二
[tə'geðər] .
**together .**
一起 .

他与他们关系很近，看到两人在一起，惊讶地停下了脚步。

" [mɪs] [dʌv] !
**" Miss Dove !**
" 错过 鸽子 !

"多芙小姐！"

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
**Is anything the matter ?**
是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [soʊ] [leɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ?
**Why are you here , so late , and in such company ?**
为什么 是 你 这里 , 所以 晚的 , 和 在 这样的 公司 ?

你为什么这么晚了还和这些人在一起?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][sæl] , [huː] [læft] [ 'impjudəntli ] .
**" He paused , looking suspiciously at Sal , who laughed impudently .**
" 他 暂停 , 寻找 可疑地 在 萨尔 , WHO 笑了 厚颜无耻地 .

他停顿了一下，狐疑地看着萨尔，萨尔则厚颜无耻地笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
**" I was passing by , and she stopped me .**
" 我 曾是 通过 经过 , 和 她 停止 我 .

"我当时正路过，她拦住了我。"

[duː] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ! "
**Do send her away ! "**
做 发送 她 离开 ! "

把她送走!

" [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [pə'raɪə] .
**" Send me away ? " cried the pariah .**
" 发送 我 离开 ? " 哭 这 贱民 .

"把我赶走吗？"被排斥的人喊道。

" [aɪl] [kʌm] [wen] [aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [wen] [aɪ] [pliːz] .
**" I'll come when I please , and I'll go when I please .**
" 患病的 来 什么时候 我 请 , 和 患病的 去 什么时候 我 请 .

"我想来就来，想走就走。"

[aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

| I'm | as | good | as | she | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 作为 | 好的 | 作为 | 她 | . |

我和她一样优秀。

" ['mɪstər] . ['sæntli] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

| " | Mr | . | Santley | stepped | forward | , | and | placed | his | hand | on | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 桑特利 | 步 | 向前 | , | 和 | 放置 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 手臂 | . |

桑特利先生走上前，把手放在她的胳膊上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

| " | What | are | you | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

你在这里做什么?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːr] [əˈweɪ] . "

| I | thought | you | were | far | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 远的 | 离开 | . | " |

我以为你离我很远。

" [soʊ][aɪ][wɜːr; wər] ; [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [bæk] .

| " | So | I | were | ; | but | I've | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 是 | ; | 但 | 我已经 | 来 | 后退 | . |

“我曾经是；但我现在回来了。”

[wel] ? "

| Well | ? | " |
|---|---|---|
| 出色地 | ? | " |

出色地? "

" [rɪˈembər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

| " | Remember | what | I | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 什么 | 我 | 讲述 | 你 | . |

“记住我跟你说过的话。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] ['pærɪʃ] [dɪsˈgreɪst] ['eni] [lɔːŋgər][baɪ][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] .

| I | will | not | have | my | parish | disgraced | any | longer | by | your | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 有 | 我的 | 教区 | 蒙羞的 | 任何 | 更长 | 经过 | 你的 | 执行 | . |

我绝不会再容忍你的行为玷污我的教区。

[aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [rɪˈpiːtɪdli] [bɪˈfɔːr] .

| I | have | warned | you | repeatedly | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 警告 | 你 | 反复 | 前 | . |

我之前已经多次警告过你。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ? "

| Where | are | you | staying | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 入住 | ? | " |

你住在哪里? "

" [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] , ['mæstər] .

| " | Down | by | the | river | - | side | , | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 经过 | 这 | 河 | - | 边 | , | 掌握 | . |

“主人，请到河边去。”

[aɪv] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [-] [siː] . "

| I've | joined | the | gipsies | , | d'ye | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 加入 | 这 | 吉普赛人 | , | 染料 | 看 | . | " |

我加入了吉普赛人行列，你瞧。

" ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['aʊtkæst] , " [sed] ['sæntli] , [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['gluːmi] ['pɪti] .

| " | Always | an | outcast | , | " | said | Santley | , | with | , | a | certain | gloomy | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | 一个 | 被排斥者 | , | " | 说 | 桑特利 | , | 和 | , | 一个 | 肯定 | 阴沉 | 遗憾 | . |

“他总是被排斥在外，”桑特利说道，语气中带着一丝忧郁的怜悯。

“ [wɪl] ['nʌθɪŋ] [rɪ'fɔːrm] [juː; jʊ] ? ”

| “ | Will | nothing | reform | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 没有什么 | 改革 | 你 | ? | ” |

“难道没有什么能让你改变吗？”

“ [noʊ] , ['mæstər] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , ['grɪnɪŋ] .

| “ | No | , | master | , | ” | answered | the | girl | , | grinning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 掌握 | , | ” | 回答 | 这 | 女孩 | , | 咧嘴笑 | . |

“不，主人，”女孩笑着回答。

“ [aɪm][ə; eɪ][bæd][lɑːt] . ”

| “ | I'm | a | bad | lot | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 一个 | 坏的 | 很多 | . | ” |

“我真是个坏人。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

| “ | I'm | afraid | you | are | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 害怕的 | 你 | 是 | . | ” |

“恐怕你就是。”

“ [bʌt; bət][maɪnd] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['viːəməns] , “ [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] , [faɪn]

| “ | But | mind | this | , | ” | she | continued | , | with | some | vehemence | , | “ | there's | others | , | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 头脑 | 这 | , | ” | 她 | 持续 | , | 和 | 一些 | 激烈 | , | “ | 有 | 其他的 | , | 美好的 |

['leɪdiz] [tuː] ,

| ladies | too | , |
|---|---|---|
| 女士们 | 也 | , |

“但是请记住，”她语气有些激动地继续说道，“还有其他人，也是优秀的女士。”

[æz; əz][bæd][æz; əz][ˌem 'iː] .

| as | bad | as | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 坏的 | 作为 | 我 | . |

跟我一样糟糕。

[ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæp] , [ænd; ənd] [eint] [ə'freɪd] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Though | I | like | a | chap | , | and | ain't | afraid | to | own | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 喜欢 | 一个 | 小伙子 | , | 和 | 不是 | 害怕的 | 到 | 自己的 | 它 | , |

虽然我喜欢一个男人，而且我也不怕承认这一点，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [gets] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['enihaʊ] , [aɪm][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪ] ['bɛtɚz] , ['mæstər] .

| and | though | I | gets | my | living | anyhow | , | I'm | no | worse | than | my | betters | , | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 获得 | 我的 | 活的 | 无论如何 | , | 我是 | 不 | 更糟 | 比 | 我的 | 博彩公司 | , | 掌握 | . |

虽然我照样能谋生，但我并不比那些比我地位高的人差，主人。

[juːv] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː] , [soʊ][dəunt][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , ['mæstər] .

| You've | no | cause | to | bully | me | , | so | don't | try | it | on | , | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 不 | 原因 | 到 | 欺负 | 我 | , | 所以 | 不 | 尝试 | 它 | 在 | , | 掌握 | . |

你没有理由欺负我，所以别想耍我，主人。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [wen] [aɪ] [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [wen] [aɪ] [laɪk] .

| I | can | speak | when | I | like | , | and | I | can | hold | my | tongue | when | I | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 说话 | 什么时候 | 我 | 喜欢 | , | 和 | 我 | 能 | 抓住 | 我的 | 舌头 | 什么时候 | 我 | 喜欢 | . |

我愿意说的时候就可以说，愿意保持沉默的时候也可以保持沉默。

[ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gɪni] , [ænd; ənd] [aɪl] [hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .

| Gi | ' | me | a | guinea | , | and | I'll | hold | my | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gi | - | 我 | 一个 | 几内亚 | , | 和 | 患病的 | 抓住 | 我的 | 舌头 | . |

给我一个金币，我就闭嘴。

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [braʊn] [hænd] , [lɪərɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| ” | She | held | out | her | brown | hand | , | leering | up | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 棕色的 | 手 | , | 色眯眯的 | 向上 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

她伸出棕色的手，色眯眯地盯着他的脸。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**“ What do you mean ?**
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
**” he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [ˈmʌni] .
**“ I shall give you no money .**
” 我 将 给 你 不 钱 .

“我不会给你任何钱。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ˈɪdɪθ] , [huː] [stʊd] [baɪ] [ˈtremblɪŋ] .
**” She looked round at Edith , who stood by trembling .**
” 她 看起来 圆形的 在 伊迪丝 , WHO 站立 经过 发抖 .

她环顾四周，看到伊迪丝站在一旁瑟瑟发抖。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ˈhiːd] [best] , [ˈmɪstrəs] — [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] !
**“ Tell him he'd best , mistress — for thy sake !**
” 告诉 他 他会 最好的 , 情妇 — 为了 你的 清酒 !

“告诉他，他最好乖乖就范，夫人——看在您自己的份上！”

[kʌm] , [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈgɪni] !
**Come , it's worth a guinea !**
来 , 它是 值得 一个 几内亚 !

来吧，它值一个基尼!

[ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ][foʊk] [ˌhɪrəˈbaʊts] [wʊd] [ˌdʒiː ˈaɪ] - [faɪv] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ˈtʌðər] [deɪ] ,
**There's many a folk hereabouts would gi ' five , to see what I saw t'other day ,**
有 许多 一个 民间 附近 会 gi - 五 , 到 看 什么 我 锯 另一个 天 ,

附近很多人都愿意和我击掌，看看我前几天看到的东西。

[daʊn] [tuː; tə] - [wʊd] .
**down to Omberley wood .**
向下 到 - 木头 .

一直走到奥姆伯利森林。

” [ˈɪdɪθ] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈterər] , [waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ˈskɑːrlət][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed]
**” Edith started in a new terror , while her face flushed scarlet and her head**
” 伊迪丝 开始 在 一个 新的 恐怖 , 尽管 她 脸 酡 猩红 和 她 头
[swæm] [raʊnd] .
**swam round .**
游泳 圆形的 .

“伊迪丝突然感到一阵新的恐惧，她的脸涨得通红，头晕目眩。”

[ˈsæntli] [wɪnst] , [bʌt; bət][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][hɪz; ɪz] [kəmˈpoʊʒər] , [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [ænd; ənd]
**Santley winced , but preserving his composure , looked fixedly and**
桑特利 畏缩 , 但 保存 他的 镇定 , 看起来 固定地 和
[ˈstɜːrnli] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtkæst] .
**sternly at the outcast .**
严厉地 在 这 被排斥者 .

桑特利畏缩了一下，但还是保持镇定，目光坚定而严厉地盯着这个被排斥的人。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][boʊld] [ˈhʌsi] , ” [hiː; hi] [sed] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] , “ [æz; əz][boʊld][æz; əz][bæd] .
**“ You're a bold hussy , ” he said , between his set teeth , “ as bold as bad .**
” 你是 一个 大胆的 荡妇 , ” 他 说 , 之间 他的 放 牙齿 , “ 作为 大胆的 作为 坏的 .

“你这个胆大包天的荡妇，”他咬牙切齿地说，“胆大包天，坏透了。”

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] !

| But | take | care | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 拿 | 关心 | ! |

但是要保重!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] ,

| Do | you | know | that | if | I | only | say | one | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 那 | 如果 | 我 | 仅有的 | 说 | 一 | 单词 | , |

你知道如果我只说一个词，

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] ? ”

| I | can | have | you | up | before | the | magistrates | and | sent | back | to | prison | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 有 | 你 | 向上 | 前 | 这 | 地方法官 | 和 | 发送 | 后退 | 到 | 监狱 | ? | ” |

我可以把你带到法官面前，送回监狱吗?

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [ snaːrld ] [ðə; ði] [gɜːrl] .

| “ | What | for | ? | ” | snarled | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 为了 | ? | ” | 纠缠 | 这 | 女孩 | . |

“为什么？”女孩厉声问道。

“ [fɔːr; fər] ['veɪgrənsi] , ['bɛgɪŋ] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ! ”

| “ | For | vagrancy | , | begging | , | and | threatening | a | lady | on | the | roadside | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 流浪 | , | 乞讨 | , | 和 | 威胁 | 一个 | 女士 | 在 | 这 | 路边 | ! | ” |

“因游荡、乞讨和威胁路边妇女而被起诉！”

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi] .

| “ | A | pretty | lady | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 漂亮的 | 女士 | . |

一位漂亮的女士。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgɪŋ] , ['niːðər] .

| And | I | bean't | begging | , | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 豆子 | 乞讨 | , | 两者都不 | . |

我也没有乞求。

[wel] , [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits] ,

| Well | , | send | me | to | prison | , | and | when | I'm | up | before | the | magistrates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 发送 | 我 | 到 | 监狱 | , | 和 | 什么时候 | 我是 | 向上 | 前 | 这 | 地方法官 | , |

好吧，把我送进监狱吧，等我被带到法官面前时，

[aɪl] ['tɛləm] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| I'll | tell'em | why | you | were | down | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉他们 | 为什么 | 你 | 是 | 向下 | 之上 | 我 | . |

我会告诉他们你为什么对我冷眼相待。

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来!

” ['sæntli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ['æŋgrəli] , [wen] ['ɪdɪθ] [ˌɪntər'poʊzd] .

| ” | Santley | was | about | to | reply | angrily | , | when | Edith | interposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 桑特利 | 曾是 | 关于 | 到 | 回复 | 愤怒地 | , | 什么时候 | 伊迪丝 | 插入 | . |

桑特利正要愤怒地反驳，伊迪丝却插话了。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] .

| Trembling | and | almost | fainting | , | she | had | taken | out | her | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 和 | 几乎 | 昏厥 | , | 她 | 有 | 已采取 | 出去 | 她 | 钱包 | . |

她浑身颤抖，几乎晕倒，掏出了钱包。

“ [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] ['mʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][goʊ] ! ”

| “ | Here | is | some | money | , | ” | she | cried | ; | “ | give | it | to | her | and | let | her | go | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 是 | 一些 | 钱 | , | ” | 她 | 哭 | ; | “ | 给 | 它 | 到 | 她 | 和 | 让 | 她 | 去 | ! | ” |

“给你些钱，”她喊道，“把钱给她，放她走！”

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['sæntli] .
**“ She does not deserve a farthing , ” exclaimed Santley .**
“ 她 做 不是 应得 一个 法辛 , ” 惊呼 桑特利 .

“她一分钱都不配得到，”桑特利喊道。

“ [stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — — ”
**“ Still , if you wish it — — ”**
“ 仍然 , 如果 你 希望 它 — — ”

“不过，如果你愿意的话——”

“ [jes] , [jes] !
**“ Yes , yes !**
“ 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**I — I am sorry for her .**
我 — 我 是 对不起 为了 她 .

我……我为她感到难过。

” ['sæntli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .
**” Santley opened the purse , and took out a sovereign .**
” 桑特利 打开 这 钱包 , 和 采取 出去 一个 主权 .

桑特利打开钱包，掏出一枚金币。

“ [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ? ”
**“ If I give you this , will you promise to go out of the parish ? ”**
“ 如果 我 给 你 这 , 将要 你 承诺 到 去 出去 的 这 教区 ? ”

“如果我把这个给你，你愿意答应离开这个教区吗？”

“ ['meɪbi] . ”
**“ Maybe . ”**
“ 或许 . ”

“或许。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] ['prɑːpərli] — [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ?
**“ And to conduct yourself properly — to turn over a new leaf ?**
“ 和 到 执行 你自己 适当地 — 到 转动 超过 一个 新的 叶子 ?

“而要举止得体——改过自新呢？”

” [sæl] [grɪnd] ['vɪʃəsli] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
**” Sal grinned viciously from ear to ear .**
” 萨尔 咧嘴一笑 恶毒地 从 耳朵 到 耳朵 .

萨尔露出了狰狞的笑容。

“ [aɪ] [teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][baɪ][juː; jʊ] , ['mæstər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi][ðer; ðər] !
**“ I take example by you , master , and your young lady there !**
“ 我 拿 例子 经过 你 , 掌握 , 和 你的 年轻的 女士 那里 !

“我以您和您身边的小姐为榜样，主人！”

['liːstweɪz] , [ɪf] [aɪ][duː][goʊ][ə; eɪ] - [lɑːkɪŋ] [aɪl] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] ['dʒentri] , [ænd; ənd] [seɪ] [nɔːt]
**Leastways , if I do go a - larking I'll be like you gentry , and say naught**
至少 , 如果 我 做 去 一个 - 嬉戏 患病的 是 喜欢 你 绅 , 和 说 零
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**about it .**
关于 它 .

至少，如果我真的出去寻欢作乐，我也会像你们这些绅士一样，对此只字不提。

[ðer; ðər] , [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gɪni] !
**There , gi ' me the guinea !**
那里 , gi - 我 这 几内亚 !

把金币给我！

[stɑːp] , [ðoʊ] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [aʊt] [oʊ] - - [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

| Stop | , | though | , | make | it | two | , | and | I'll | go | away | out | o | ' | Omberley | this | very | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | , | 尽管 | , | 制作 | 它 | 二 | , | 和 | 患病的 | 去 | 离开 | 出去 | o | - | - | 这 | 非常 | 夜晚 | . |

不过，算上两个，我今晚就离开奥姆伯利。

" ['sæntli] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['ræpɪdli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [lʊk] ,

| " | Santley | and | Edith | rapidly | exchanged | a | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 桑特利 | 和 | 伊迪丝 | 快速 | 交换 | 一个 | 看 | , |

桑特利和伊迪丝迅速交换了一个眼神，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .

| and | a | second | piece | of | gold | was | at | once | added | to | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第二 | 片 | 的 | 金子 | 曾是 | 在 | 一次 | 额外 | 到 | 这 | 第一的 | . |

于是，第二块金子立刻被放在了第一块金子旁边。

[ðen] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [sæl][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['priːstli] ['kærəktər] ,

| Then | , | after | giving | Sal | a | few | words | of | solemn | warning | , | in | his | priestly | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 给予 | 萨尔 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 庄严 | 警告 | , | 在 | 他的 | 祭司 | 特点 | , |

然后，他以神父的身份，郑重地警告了萨尔几句，

['sæntli] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] .

| Santley | walked | away | with | Edith | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 步行 | 离开 | 和 | 伊迪丝 | . |

桑特利带着伊迪丝离开了。

[ðə; ði] [pə'raɪə] [gɜːrl] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] ,

| The | pariah | girl | watched | them | until | they | disappeared | ; | then | , | with | a | low | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贱民 | 女孩 | 观看 | 他们 | 直到 | 他们 | 消失 | ; | 然后 | , | 和 | 一个 | 低的 | 笑 | , |

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

| she | rejoined | her | companion | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 重新加入 | 她 | 伴侣 | , |

那个被排斥的女孩一直看着她们，直到她们消失；然后，她低声笑着，回到了同伴身边。

[ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒɪpsi] , [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [siːn] , [hæd; həd]

| a | one | - | eyed | and | middle | - | aged | gipsy | , | who | , | during | the | preceding | scene | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一 | - | 眼睛 | 和 | 中间 | - | 老年人 | 吉普赛人 | , | WHO | , | 期间 | 这 | 前 | 场景 | , | 有 |

[fleg'mætɪkli] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| phlegmatically | stretched | himself | on | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静地 | 拉伸 | 他自己 | 在 | 他的 | 后退 | , |

一个独眼的中年吉普赛人，在前一幕中，他面无表情地仰面躺着。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

| along | the | roadside | . |
|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 路边 | . |

沿路边。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

| CHAPTER | XXX | . |
|---|---|---|
| 章 | XXX | . |

第三十章

“ [ænd; ənd][loʊ] !

| “ | AND | LO | ! |
|---|---|---|---|
| " | 和 | LO | ! |

“瞧！

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , ['sʌmθɪŋ] [lept] !

| WITHIN | HER | , | SOMETHING | LEAPT | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 她 | , | 某物 | 跳跃 | ! |

她体内，有什么东西跃动起来了！

" [es]
" S
" S

"S

['æntli] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
**antley** **and** **Edith** **walked** **along** **for** **some** **time** **without** **a** **word** **.**
安特利 和 伊迪丝 步行 沿着 为了 一些 时间 没有 一个 单词 .

安特利和伊迪丝一言不发地走了好一会儿。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['nɜ:rvəsli] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ɔ:r]
**At** **last** **,** **after** **looking** **round** **nervously** **to** **see** **that** **they** **were** **not** **observed** **or**
在 最后的 , 后 寻找 圆形的 紧张地 到 看 那 他们 是 不是 观察到 或者
['fɑ:loʊd] ,
**followed** **,**
随后 ,

最后，在紧张地环顾四周，确认没有人观察或跟踪他们之后，

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] . — :
**the** **clergyman** **broke** **the** **silence** **.** **—** **:**
这 牧师 打破 这 沉默 . — :

牧师打破了沉默。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] !
**"** **It** **is** **horrible** **!**
" 它 是 可怕 !

"太可怕了！"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] !
**It** **is** **insufferable** **!**
它 是 令人难以忍受的 !

简直令人无法忍受!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
**"** **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ru:ɪnd] [baɪ][jʊr; jər] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
**"** **I** **shall** **be** **ruined** **by** **your** **indiscretion** **.**
" 我 将 是 毁坏 经过 你的 轻率 .

"你的轻率行为将使我身败名裂。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
**"** **She** **looked** **at** **him** **in** **amazement** **.**
" 她 看起来 在 他 在 惊愕 .

她惊讶地看着他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
**It** **was** **too** **dark** **to** **see** **his** **face** **,** **but** **his** **whole** **frame** **,** **as** **well** **as**
它 曾是 也 黑暗的 到 看 他的 脸 , 但 他的 所有的 框架 , 作为 出色地 作为
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
**his** **voice** **,**
他的 嗓音 ,

天太黑，看不清他的脸，但能听清他的身形，也能听清他的声音。

['trembld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
**trembled** **with** **anger** **.**
颤抖 和 愤怒 .

气得浑身颤抖。

“ [maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] !
**“ My indiscretion !**
” 我的 轻率 !

“我的轻率！

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
**” she echoed .**
” 她 回声 .

她附和道。

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
” 是的 . ”

“是的。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] . ”
**“ But I have done nothing . ”**
” 但 我 有 完毕 没有什么 . ”

“但我什么都没做。”

“ [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['aʊər; ɑːr]
**“ I found you talking to that creature , and it is evident that she knows our**
” 我 成立 你 说 到 那 生物 , 和 它 是 明显 那 她 知道 我们的
['siːkrət] .
**secret .**
秘密 .

“我发现你在和那个生物说话，很明显她知道我们的秘密。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] [θruː] [juː; jʊ] .
**I shall be ruined through you .**
我 将 是 毁坏 通过 你 .

我将因你而灭亡。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] ? ”
**What have you told her ? ”**
什么 有 你 讲述 她 ? ”

你跟她说了什么?

“ ['nʌθɪŋ] .
**“ Nothing .**
” 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər][baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
**I met her by accident , and she spoke to me ; that is all .**
我 遇见 她 经过 事故 , 和 她 辐 到 我 ; 那 是 全部 .

我偶然遇见了她，她跟我说话；仅此而已。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
**” There was a pause .**
” 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

[ðen] ['sæntli] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] —
**Then Santley stopped short , saying in a whisper —**
然后 桑特利 停止 短的 , 说 在 一个 耳语 —

桑特利突然停住，低声说道——

“ [goʊ] [hoʊm] [naʊ] .
**“ Go home now .**
” 去 家 现在 .

“现在回家吧。”

['æftər][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [siːn] [tə'geðər] .

| After | to | - | day | we | must | not | be | seen | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 到 | - | 天 | 我们 | 必须 | 不是 | 是 | 已见 | 一起 | . |

从今天起，我们绝不能再一起露面。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['wiːpɪŋ] .

| " | But | she | clung | to | his | arm | , | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 紧紧抓住 | 到 | 他的 | 手臂 | , | 哭泣 | . |

但她紧紧抓住他的胳膊，哭泣着。

“ [tʃɑːrlz] , [fɔːr; fər][ gɔdz ] [seɪk] , [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] ! "

| “ | Charles | , | for | Gods | sake | , | do | not | be | so | unkind | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查尔斯 | , | 为了 | 神 | 清酒 | , | 做 | 不是 | 是 | 所以 | 不友善 | ! | " |

“查尔斯，看在上帝的份上，别这么刻薄！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] ,

| “ | I | am | not | unkind | , | " | he | said | ; | “ | but | I | am | thinking | of | your | good | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 不友善 | , | " | 他 | 说 | ; | “ | 但 | 我 | 是 | 思维 | 的 | 你的 | 好的 | 姓名 | , |

“我并非不友善，”他说，“但我是在维护你的名誉。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| as | well | as | of | my | own | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 我的 | 自己的 | 名声 | . |

以及我自身的声誉。

[wʌt] [ðæt] ['wʊmən] [noʊz] ['ʌðər] [mʌst; məst] [noʊ] .

| What | that | woman | knows | others | must | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 那 | 女士 | 知道 | 其他的 | 必须 | 知道 | . |

那个女人知道的事情，其他人也必然知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| It | will | be | the | talk | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 这 | 讲话 | 的 | 这 | 地方 | . |

这将成为当地热议的话题。

['ɪdɪθ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Edith | , | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | , | 思考 | 的 | 它 | . |

伊迪丝，想想看。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi][lɔːst] .

| We | shall | both | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 两个都 | 是 | 丢失的 | . |

我们都会迷失方向。

[goʊ] [hoʊm] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] . "

| Go | home | , | I | entreat | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 家 | , | 我 | 恳求 | 你 | . | " |

回家吧，我求求你。

“ [tʃɑːrlz] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] .

| “ | Charles | , | listen | to | me | ! | " | exclaimed | the | weeping | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查尔斯 | , | 听 | 到 | 我 | ! | " | 惊呼 | 这 | 哭泣 | 女孩 | . |

“查尔斯，听我说！”哭泣的女孩喊道。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['skænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .

| “ | If | there | is | any | scandal | it | will | kill | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 丑闻 | 它 | 将要 | 杀 | 我 | . |

“如果真出了什么丑闻，我会死的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] .

| But | there | need | to | be | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 需要 | 到 | 是 | 没有任何 | . |

但其实完全可以一个都没有。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ðen] — —

| You | have | only | to | keep | your | word | , | as | you | have | promised | , | and | then | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 保持 | 你的 | 单词 | , | 作为 | 你 | 有 | 承诺 | , | 和 | 然后 | — | — |

〃

**〃**

〃

你只需要信守诺言，就像你承诺的那样，然后——〃

〃 [wʌt] ? [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] ? 〃

| 〃 | What | ? | and | marry | you | ? | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 什么 | ? | 和 | 结婚 | 你 | ? | 〃 |

“什么？然后娶你？〃

〃 [jes] . 〃

| 〃 | Yes | . | 〃 |
|---|---|---|---|
| 〃 | 是的 | . | 〃 |

“是的。”

〃 [aɪ] ['kænɑːt] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [jet] . 〃

| 〃 | I | cannot | — | at | least | , | not | yet | . | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 不能 | — | 在 | 至少 | , | 不是 | 然而 | . | 〃 |

“我不能——至少现在还不行。”

〃 [waɪ] [nɑːt] ?

| 〃 | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| 〃 | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[oʊ] , [tʃɑːrlz] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt] ?

| Oh | , | Charles | , | have | I | not | been | patient | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 查尔斯 | , | 有 | 我 | 不是 | 到过 | 病人 | ? |

哦，查尔斯，我难道不够耐心吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| There | is | nothing | but | your | own | will | to | come | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 但 | 你的 | 自己的 | 将要 | 到 | 来 | 之间 | 我们 | . |

除了你自己的意愿，没有任何东西能够将我们分开。

[meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [waɪf] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

| Make | me | your | wife | , | as | you | have | promised | , | before | it | is | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 你的 | 妻子 | , | 作为 | 你 | 有 | 承诺 | , | 前 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | . |

趁现在还来得及，就让我成为你的妻子吧，就像你承诺的那样。

['iːv(ə)n][maɪ] [ænt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] .

| Even | my | aunt | begins | to | suspect | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 我的 | 阿姨 | 开始 | 到 | 怀疑 | 某物 | . |

连我姑姑都开始怀疑起什么事来了。

[maɪ] [laɪf] [ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['deɪli] ['fɔːlshʊd] .

| My | life | is | miserable | — | a | daily | falsehood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 是 | 悲惨的 | — | 一个 | 日常的 | 谬误 | . |

我的生活很悲惨——这每天都是个谎言。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][nekst][tuː; tə][gɑːd] .

| I | have | loved | you | next | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 喜爱 | 你 | 下一个 | 到 | 上帝 | . |

我爱你胜过爱上帝。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

| For | your | sake | I | have | even | forgotten | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 清酒 | 我 | 有 | 甚至 | 被遗忘的 | 他 | . |

为了你，我甚至忘记了他。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɪn] ;

| I | thought | there | was | no | sin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那里 | 曾是 | 不 | 罪 | ; |

我以为没有罪；

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɪn] — [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɪn]

| you | yourself | told | me | there | was | no | sin | — | that | we | were | man | and | wife | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 你自己 | 讲述 | 我 | 那里 | 曾是 | 不 | 罪 | — | 那 | 我们 | 是 | 男人 | 和 | 妻子 | 在 |

['gɑːdz] [saɪt] . .

| God's | sight | . | . |
|---|---|---|---|
| 神的 | 视线 | . | . |

你自己也告诉我，我们没有罪——在上帝眼中，我们是夫妻。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəfaɪd] .

| But | now | I | am | terrified | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 是 | 恐惧 | . |

但我现在感到非常害怕。

[aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] , - [aɪ] ['kænɑːt] [preɪ] .

| I | cannot | sleep | , | ' | I | cannot | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 睡觉 | , | - | 我 | 不能 | 祈祷 | . |

我无法入睡，我无法祈祷。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd][kæst][ˌem 'iː] [aʊt] .

| Sometimes | I | feel | as | if | God | had | cast | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 上帝 | 有 | 投掷 | 我 | 出去 | . |

有时我觉得自己好像被上帝抛弃了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — —

| And | you | — | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 你 | — | — |

你呢 -

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| " | She | ceased | , | choked | with | tears | , | and | , | placing | her | head | upon | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | , | 窒息 | 和 | 眼泪 | , | 和 | , | 放置 | 她 | 头 | 之上 | 他的 | 肩膀 | , |

['sɒbd] ['waɪldli] .

| sobbed | wildly | . |
|---|---|---|
| 啜泣 | 疯狂地 | . |

她停了下来，哽咽着，把头靠在他的肩膀上，放声痛哭。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] ,

| He | shrank | from | her | touch | , | and | sought | to | disengage | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缩小 | 从 | 她 | 触碰 | , | 和 | 寻求 | 到 | 脱离接触 | 他自己 | , |

他躲避她的触碰，并试图挣脱。

[geɪzɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ɪn] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt]

| gazing | round | on | every | side | and | searching | the | darkness | ; | in | dread | of | being | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 圆形的 | 在 | 每一个 | 边 | 和 | 搜索 | 这 | 黑暗 | ; | 在 | 恐惧 | 的 | 存在 | 观看 |

.

| : |
|---|
| . |

他环顾四周，搜寻着黑暗；害怕被人注视。

" [kən'troʊl] [jɔːr'self] .

| " | Control | yourself | . |
|---|---|---|---|
| " | 控制 | 你自己 | . |

控制好自己。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] !

| If | we | should | be | seen | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 应该 | 是 | 已见 | ! |

如果我们被人看到的话！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ɪn'kriːst] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə]

| " | But | she | did | not | seem | to | hear | , | and | his | anger | increased | in | proportion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 听到 | , | 和 | 他的 | 愤怒 | 增加 | 在 | 部分 | 到 |

[hɜːr; hər] ['terər] .

| her | terror | . |
|---|---|---|
| 她 | 恐怖 | . |

但她似乎没有听见，而她的恐惧与他的愤怒成正比。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [ˌem 'iː] ?

| " | Do | you | want | to | compromise | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 到 | 妥协 | 我 | ? |

你想让我难堪吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [aɪ] [heɪt]

| " | I | begin | to | think | you | have | no | discretion | , | no | respect | for | yourself | — | I | hate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 你 | 有 | 不 | 审慎 | , | 不 | 尊重 | 为了 | 你自己 | — | 我 | 恨 |

[ðiːz] [siːnz] .

| these | scenes | . |
|---|---|---|
| 这些 | 场景 | . |

"我开始觉得你没有判断力，没有自尊——我讨厌这些场景。"

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [met] . "

| They | make | me | wish | that | we | had | never | met | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制作 | 我 | 希望 | 那 | 我们 | 有 | 绝不 | 遇见 | . | " |

他们让我后悔当初没认识彼此。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ðæt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ,

| " | If | I | thought | you | wished | that | from | your | heart | , | " | she | sobbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 想法 | 你 | 希望 | 那 | 从 | 你的 | 心 | , | " | 她 | 啜泣 | , |

"如果我以为那是你发自内心的愿望，"她抽泣着说，

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] [deɪ] . "

| " | I | would | not | live | another | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | 居住 | 其他 | 天 | . | " |

"我一天也活不下去了。"

" [ðer; ðər] , [ə'gen] .

| " | There | , | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 再次 | . |

"又来了。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [soʊ]['vaɪələnt] .

| You | are | so | unreasonable | , | so | violent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 不合理 | , | 所以 | 暴力 | . |

你太不讲道理了，太暴力了。

[wen] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd][ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [mæd] [θɪŋ] .

| When | I | attempt | to | reason | , | you | talk | of | suicide | or | some | such | mad | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 试图 | 到 | 原因 | , | 你 | 讲话 | 的 | 自杀 | 或者 | 一些 | 这样的 | 疯狂的 | 事物 | . |

当我试图和你讲道理时，你却说起自杀之类的疯狂事。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

| If | you | really | loved | me | , | as | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 真的 | 喜爱 | 我 | , | 作为 | 你 | 说 | , |

如果你真的像你说的那样爱我，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

| you | would | be | willing | to | make | some | sacrifice | for | my | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 愿意的 | 到 | 制作 | 一些 | 牺牲 | 为了 | 我的 | 清酒 | . |

你愿意为了我做出一些牺牲吗?

[bʌt; bət][noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][kraɪ] — ['mærɪdʒ] , ['mærɪdʒ] ! — - [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] .

| But | no | ; | you | have | only | one | cry | — | marriage | , | marriage | ! | — | - | till | I | am | sick | of | the | very | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 你 | 有 | 仅有的 | 一 | 哭 | — | 婚姻 | , | 婚姻 | ! | — | - | 直到 | 我 | 是 | 生病的 | 的 | 这 | 非常 | 单词 | . |

但是不，你们只会喊一个口号——结婚，结婚！——直到我对这个词都感到厌倦。

[siːs] ['kraɪɪŋ] .

| Cease | crying | . |
|---|---|---|
| 停止 | 哭泣 | . |

别哭了。

[draɪ][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Dry | your | eyes | , | and | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 你的 | 眼睛 | , | 和 | 听 | 到 | 我 | . |

擦干眼泪，听我说。

[goʊ] [hoʊm] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

| Go | home | tonight | , | and | I | will | think | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 家 | 今晚 | , | 和 | 我 | 将要 | 思考 | 它 | 超过 | . |

今晚回家吧，我会好好考虑一下。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] — ['eniθɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi][soʊ] ['tɔːmentid] .

| Yes | , | I | will | do | what | I | can | — | anything | , | rather | than | be | so | tormented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 将要 | 做 | 什么 | 我 | 能 | — | 任何事物 | , | 相当 | 比 | 是 | 所以 | 饱受折磨 | . |

是的，我愿意尽我所能——做任何事，也不愿再受这种折磨。

〞 [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm] ['pæsɪvli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər] [diːp] ['sɑːroʊ] .

| 〞 | She | obeyed | him | passively | , | and | tried | to | stifle | her | deep | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 服从 | 他 | 被动地 | , | 和 | 尝试 | 到 | 窒息 | 她 | 深的 | 悲哀 | . |

她被动地服从他，并试图压抑自己深深的悲伤。

[tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| Child | as | she | was | , | and | loving | him | as | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 和 | 爱 | 他 | 作为 | 她 | 做过 | , |

她虽然还是个孩子，却如此深爱着他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [bleɪm] ;

| she | could | not | bear | his | words | of | blame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 他的 | 字 | 的 | 责备 | ; |

她无法忍受他责备的话语;

[ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] .

| and | her | soul | shuddered | at | the | strange | tones | of | the | voice | that | had | once | been | so | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 灵魂 | 颤抖 | 在 | 这 | 奇怪的 | 音调 | 的 | 这 | 嗓音 | 那 | 有 | 一次 | 到过 | 所以 | 种类 | . |

她听到那曾经如此温柔的声音如今变得如此陌生，不禁心生恐惧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

| For | it | was | as | she | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 作为 | 她 | 有 | 说 | . |

正如她所说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [nekst][tuː; tə][gɑːd] .

| She | had | made | an | idol | of | this | man | , | next | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 一个 | 偶像 | 的 | 这 | 男人 | , | 下一个 | 到 | 上帝 | . |

她把这个人奉为偶像，地位仅次于上帝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [rɪ'kwest] , [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] ,

| She | had | offered | up | to | him | , | at | his | passionate | request | , | her | young | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 提供 | 向上 | 到 | 他 | , | 在 | 他的 | 热情的 | 要求 | , | 她 | 年轻的 | 生活 | , |

[hɜːr; hər]['pjʊrəti][ʌv; əv] [hɑːrt] ,

| her | purity | of | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 纯度 | 的 | 心 | , |

她应他热烈的请求，将自己的青春和纯洁的心灵献给了他。

[hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] .

| her | very | soul | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 灵魂 | . |

她的灵魂深处。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɑːdz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['veri] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ɑː] ! [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

| He | had | been | God's | voice | and | very | presence | to | her | ; | ah | ! | so | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 神的 | 嗓音 | 和 | 非常 | 在场 | 到 | 她 | ; | 啊 | ! | 所以 | 美丽的 | ! |

他曾是上帝的声音，是上帝在她心中的存在；啊！多么美好！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][laɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

| She | had | been | content | to | lie | at | his | feet | , | to | obey | him | like | a | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 内容 | 到 | 说谎 | 在 | 他的 | 脚 | , | 到 | 服从 | 他 | 喜欢 | 一个 | 奴隶 | , |

她甘愿匍匐在他脚下，像奴隶一样服从他。

[tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz] [lɔː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [lɔː] [siːmd] ['iːv(ə)l] .

| to | accept | his | will | as | law | , | even | when | the | law | seemed | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 接受 | 他的 | 将要 | 作为 | 法律 | , | 甚至 | 什么时候 | 这 | 法律 | 似乎 | 邪恶的 | . |

即使法律看似邪恶，也要接受他的意志作为法律。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] .

| And | now | he | was | so | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 所以 | 已更改 | . |

他现在完全变了。

[nɑːt] [beɪs] — [ɑː] !

| Not | base | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 根据 | — | 啊 | ! |

不是基地——啊！

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [beɪs] ; [nɑːt] [beɪs] — [stɪl] [gʊd] , [bʌt; bət]['kruːəl] .

| no | , | she | could | not | bear | to | think | him | base | ; | not | base | — | still | good | , | but | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 思考 | 他 | 根据 | ; | 不是 | 根据 | — | 仍然 | 好的 | , | 但 | 残忍的 | . |

不，她无法忍受认为他卑鄙；不是卑鄙——仍然是善良的，而是残忍的。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

| Was | she | losing | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 输 | 他 | ? |

她是不是要失去他了？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['destɪnd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ʃʊrli] [hɜːr; hər]

| Was | she | destined | to | lose | him | for | ever | , | and | , | with | him | , | surely | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 注定 | 到 | 失去 | 他 | 为了 | 曾经 | , | 和 | , | 和 | 他 | , | 一定 | 她 |

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ?

| immortal | soul | ? |
|---|---|---|
| 不朽 | 灵魂 | ? |

她是否注定要永远失去他，并且，也必将失去她不朽的灵魂?

“ [gʊd] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
**“ Good night , ” she moaned .**
“ 好的 夜晚 , ” 她 呻吟 .

“晚安，”她呻吟道。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] .
**“ I will go home .**
“ 我 将要 去 家 .

“我要回家了。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪs] ; [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
**” And she held up her face for his kiss ; then , as he kissed her ,**
” 和 她 握住 向上 她 脸 为了 他的 吻 ; 然后 , 作为 他 亲吻 她 ,

她抬起脸迎接他的吻；然后，当他吻她时，

[ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [klʌŋ] , [ˈwaɪldli] [ˈkraɪɪŋ] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
**she yielded again to her emotion , and clung , wildly crying , about his neck .**
她 产生 再次 到 她 情感 , 和 紧紧抓住 , 疯狂地 哭泣 , 关于 他的 脖子 .

她再次被情绪所左右，放声大哭，紧紧地搂住他的脖子。

“ [oʊ] , [tʃɑːrlz] , [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
**“ Oh , Charles , be true to me !**
“ 哦 , 查尔斯 , 是 真的 到 我 !

“哦，查尔斯，请对我忠诚！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][juː; jʊ] .
**I have no one in the world but you .**
我 有 不 一 在 这 世界 但 你 .

除了你，我在这个世界上没有其他亲人了。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɑːnd] [əˈpiːl] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtɪrfl] [feɪs] [ˈhoʊmwərd] .
**” With that fond appeal she left him , turning her tearful face homeward .**
” 和 那 喜爱 上诉 她 左边 他 , 转弯 她 内牛满面 脸 回家 .

“说完这番深情的话语，她转身泪流满面地望着家的方向，离开了。”

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] , [stoʊl] [ˈkwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
**On reaching the cottage she found the door ajar , stole quietly up to her room ,**
在 到达 这 小屋 她 成立 这 门 半开 , 偷窃 悄悄 向上 到 她 房间 ,

她到达小屋时发现门半开着，便悄悄地溜回了自己的房间。

[ænd; ənd] [ lɔkt ] [hɜːrˈself] [ɪn] .
**and locked herself in .**
和 已锁定 她自己 在 .

然后她把自己锁在了里面。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [hɜːr; hər] [ænt] [nɑːkt] .
**A few minutes afterwards her aunt knocked .**
一个 很少 分钟 然后 她 阿姨 敲门 .

几分钟后，她姑姑敲门了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [ˈɪdɪθ] ?
**“ Are you there , Edith ?**
“ 是 你 那里 , 伊迪丝 ?

“伊迪丝，你在吗？”

[ˈsʌpər] [ɪz] [ˈredi] . ”
**Supper is ready . ”**
晚餐 是 准备好 . ”

晚餐准备好了。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['staɪflɪŋ] [hɜːr; hər]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **have** | **a** | **headache** | **,** | **and** | **am** | **going** | **to** | **bed** | **,** | **”** | **she** | **replied** | **,** | **stifling** | **her** |
| ” | 我 | 有 | 一个 | 头痛 | , | 和 | 是 | 去 | 到 | 床 | , | ” | 她 | 回复 | , | 令人窒息 | 她 |

['sɒbz] .

| | |
|---|---|
| **sobs** | **.** |
| 啜泣 | . |

“我头疼，我要去睡觉了，”她回答道，同时压抑着抽泣声。

“ [meɪ] [aɪ][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **May** | **I** | **not** | **come** | **in** | **?** | **”** | **said** | **the** | **old** | **lady** | **.** |
| ” | 可能 | 我 | 不是 | 来 | 在 | ? | ” | 说 | 这 | 老的 | 女士 | . |

“我可以进来吗？”老太太问道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **want** | **to** | **speak** | **to** | **you** | **.** | **”** |
| ” | 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 你 | . | ” |

“我想和你谈谈。”

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Not** | **to** | **-** | **night** | **.** |
| ” | 不是 | 到 | - | 夜晚 | . |

“今晚不行。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] . ” .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **am** | **so** | **tired** | **.** | **”** | **.** |
| 我 | 是 | 所以 | 疲劳的 | . | ” | . |

我好累啊。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [fiːt] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **heard** | **the** | **feeble** | **feet** | **descending** | **the** | **stairs** | **,** | **and** | **again** | **resigned** | **herself** | **to** |
| 她 | 听到 | 这 | 微弱 | 脚 | 下降 | 这 | 楼梯 | , | 和 | 再次 | 辞职 | 她自己 | 到 |

['sɑːroʊ] .

| | |
|---|---|
| **sorrow** | **.** |
| 悲哀 | . |

她听到楼梯上传来虚弱的脚步声，再次陷入悲伤之中。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] , [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Presently** | **,** | **when** | **she** | **had** | **grown** | **a** | **little** | **calmer** | **,** | **she** | **arose** | **,** | **lit** | **a** | **candle** | **,** |
| 目前 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 生长 | 一个 | 小的 | 更平静 | , | 她 | 出现 | , | 点燃 | 一个 | 蜡烛 | , |

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'dres] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **and** | **proceeded** | **to** | **undress** | **.** |
| 和 | 继续 | 到 | 脱衣服 | . |

过了一会儿，她平静了一些，便起身点燃了一支蜡烛，然后开始脱衣服。

- [ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nuːli] ['rɪzn] , [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **The** | **moon** | **,** | **which** | **had** | **newly** | **risen** | **,** | **shone** | **through** | **the** | **cottage** | **window** | **,** | **with** | **its** |
| - | 这 | 月亮 | , | 哪个 | 有 | 新 | 升起 | , | 闪耀 | 通过 | 这 | 小屋 | 窗户 | , | 和 | 它是 |

[waɪt] [blaɪndz] ,

| | | |
|---|---|---|
| **white** | **blinds** | **,** |
| 白色的 | 百叶窗 | , |

“新升起的月亮透过小屋的窗户，透过白色的百叶窗照进来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['reɪz] , ['kriːpɪŋ] [ɪn] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **faint** | **rays** | **,** | **creeping** | **in** | **,** | **mingled** | **with** | **the** | **yellow** | **candle** | **-** | **light** | **.** |
| 和 | 这 | 头晕的 | 射线 | , | 爬行 | 在 | , | 混合 | 和 | 这 | 黄色的 | 蜡烛 | - | 光 | . |

微弱的光线缓缓射入，与昏黄的烛光交织在一起。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] , [ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd] [pjʊr] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **room** | **was** | **like** | **a** | **white** | **rose** | **,** | **all** | **pale** | **and** | **pure** | **;** | **and** | **the** | **girl** | **herself** | **,** |
| 这 | 房间 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 白色的 | 玫瑰 | , | 全部 | 苍白 | 和 | 纯的 | ; | 和 | 这 | 女孩 | 她自己 | , |

房间像一朵白玫瑰，淡雅而纯洁；而女孩本人，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'drest] [ænd; ənd][klæd][ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] , [siːmd] [ðə; ði]['pjʊrɪst]

| when | she | was | undressed | and | clad | in | her | night | - | dress | , | seemed | the | purest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 脱光衣服 | 和 | 覆膜 | 在 | 她 | 夜晚 | - | 裙子 | , | 似乎 | 这 | 最纯净的 |

[θɪŋ] [ðer; ðər] .

| thing | there | . |
|---|---|---|
| 事物 | 那里 | . |

当她脱去衣服，换上睡衣时，她看起来是那里最纯洁的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] - [dres] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃraʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] .

| But | the | night | - | dress | felt | like | a | shroud | , | and | she | felt | ready | for | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 夜晚 | - | 裙子 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 裹尸布 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 准备好 | 为了 | 这 | 严重 | . |

但那件睡衣让她感觉像裹尸布一样，她觉得自己已经准备好迎接死亡了。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði][bed][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] .

| She | knelt | by | the | bed | to | say | her | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跪下 | 经过 | 这 | 床 | 到 | 说 | 她 | 祈祷 | . |

她跪在床边祈祷。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] .

| How | long | she | remained | on | her | knees | she | knew | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 她 | 剩余 | 在 | 她 | 膝盖 | 她 | 知道 | 不是 | . |

她跪了多久，自己也说不清楚。

[waɪl] [hɜːr; hər][lɪps] [rɪ'piːtɪd] , [hæf] [ə'laʊd] , [ðə; ði] [prerz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| While | her | lips | repeated | , | half | aloud | , | the | prayers | she | had | learned | as | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 嘴唇 | 重复 | , | 一半 | 大声 | , | 这 | 祈祷 | 她 | 有 | 学习 | 作为 | 一个 | 孩子 | , |

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] ,

| and | those | which | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 哪个 | , |

她嘴里喃喃自语，半是低声地重复着她小时候学过的祷文，以及那些.....

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [freɪmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

| in | later | years | , | she | had | framed | to | include | the | name | of | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 之后 | 年 | , | 她 | 有 | 框 | 到 | 包括 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 男人 | . |

后来，她把这幅画裱了起来，并在画上写上了那个男人的名字。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [hɜːr; hər] [terz] [stɪl] [fel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

| she | loved | , | her | tears | still | fell | , | and | with | her | long | hair | streaming | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | , | 她 | 眼泪 | 仍然 | 跌倒 | , | 和 | 和 | 她 | 长的 | 头发 | 流媒体 | 超过 | 她 |

[ 'ʃəuldəz ] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

她深爱着，泪水依旧止不住地流淌，长发披散在肩上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

| and | her | little | hands | clasped | together | , | she | sobbed | and | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 小的 | 双手 | 紧握 | 一起 | , | 她 | 啜泣 | 和 | 啜泣 | . |

她双手紧紧地攥在一起，呜咽着，哭个不停。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [krept] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [hænd]

| The | moonlight | crept | further | into | the | room | , | and | touched | her | like | a | silver | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 悄悄地爬 | 更远 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 感动 | 她 | 喜欢 | 一个 | 银 | 手 |

— [nɑːt] ['tendərli] ,

| — | not | tenderly | , |
|---|---|---|---|
| — | 不是 | 温柔地 | , |

月光渗入房间深处，像一只银手般抚摸着她——但并不温柔。

[nɑːt] ['pɪtiɪŋli] ; - [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [hɜːr'self] ,

| not | pityingly | ; | - | nay | , | it | might | have | been | the | very | hand | of | the | Madonna | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 可怜地 | ; | - | 不 | , | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 非常 | 手 | 的 | 这 | 麦当娜 | 她自己 | , |

并非出于怜悯；不，那甚至可能是圣母玛利亚亲手所为。

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'raɪz] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [feɪt] .

| **bidding** | **her** | **arise** | **to** | **face** | **her** | **fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 她 | 出现 | 到 | 脸 | 她 | 命运 | . |

让她起身面对自己的命运。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ 'ʃivəriŋ ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [æn; ən] ['oʊmən] ,

| **She** | **arose** | **shivering** | **;** | **and** | **at** | **that** | **very** | **instant** | **there** | **came** | **to** | **her** | **a** | **warning** | **,** | **an** | **omen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 瑟瑟发抖 | ; | 和 | 在 | 那 | 非常 | 立即的 | 那里 | 来了 | 到 | 她 | 一个 | 警告 | , | 一个 | 预兆 | , |

她浑身颤抖地起身；就在那一刻，她得到了一个警告，一个预兆。

[fʊl] [ʌv; əv] ['neɪmləs] ['terər] .

| **full** | **of** | **nameless** | **terror** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 无名 | 恐怖 | . |

充满难以名状的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['vɔɪsɪz] [ʃriːk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] ;

| **It** | **seemed** | **to** | **her** | **as** | **if** | **faces** | **were** | **flashing** | **before** | **her** | **eyes** | **,** | **voices** | **shrieking** | **in** | **her** | **ears** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 作为 | 如果 | 面孔 | 是 | 闪烁 | 前 | 她 | 眼睛 | , | 声音 | 尖叫 | 在 | 她 | 耳朵 | ; |

她感觉眼前仿佛有无数张面孔在闪回，耳边传来尖叫声；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [lept] , [hɜːr; hər] [hed] [went] [raʊnd] ,

| **her** | **heart** | **leapt** | **,** | **her** | **head** | **went** | **round** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 跳跃 | , | 她 | 头 | 去 | 圆形的 | , |

她心跳加速，头晕目眩。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [mɪ'rækjələsli] [θrɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| **and** | **at** | **the** | **same** | **moment** | **she** | **felt** | **her** | **whole** | **being** | **miraculously** | **thrilled** | **by** | **the** | **quickening** | **of** | **a** | **new** | **life** | **within** | **her** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 她 | 毛毡 | 她 | 所有的 | 存在 | 奇迹般地 | 激动不已 | 经过 | 这 | 加速 | 的 | 一个 | 新的 | 生活 | 之内 | 她 | 自己的 | . |

与此同时，她感到自己体内新生命的萌芽让她整个人都充满了奇迹般的兴奋。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [moʊn] , [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

| **With** | **a** | **loud** | **moan** | **,** | **she** | **fainted** | **away** | **upon** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大声 | 呻吟 | , | 她 | 昏厥 | 离开 | 之上 | 这 | 地面 | . |

她发出一声凄厉的呻吟，昏倒在地。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , ['nɪrli] ['neɪkɪd] , [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , ,

| **When** | **she** | **returned** | **to** | **consciousness** | **,** | **she** | **was** | **lying** | **,** | **nearly** | **naked** | **,** | **by** | **the** | **bedside** | **,** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 返回 | 到 | 意识 | , | 她 | 曾是 | 说谎 | , | 几乎 | 裸 | , | 经过 | 这 | 床头 | , | , |

她恢复意识时，发现自己几乎赤身裸体地躺在床边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

| **and** | **the** | **moonlight** | **was** | **flooding** | **the** | **little** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月光 | 曾是 | 洪水 | 这 | 小的 | 房间 | . |

月光洒满了这间小屋。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] , [deɪzd] , [ 'stjuːpifaid ] , [ænd; ənd] [ə'pɔːld] .

| **She** | **arose** | **,** | **dazed** | **,** | **stupefied** | **,** | **and** | **appalled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | , | 茫然 | , | 目瞪口呆 | , | 和 | 震惊 | . |

她站了起来，茫然不知所措，惊恐万分。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [ʃʊk] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['bedsted] [fɔːr; fər]
**Her** **limbs** **shook** **beneath** **her** **,** **and** **she** **had** **to** **clutch** **the** **bedstead** **for**
她 四肢 摇晃 下面 她 , 和 她 有 到 离合器 这 床架 为了
[səˈpɔːrt] .
**support** **.**
支持 .

她的四肢颤抖着，不得不紧紧抓住床架才能支撑住身体。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [lʊkt] ['ɪntuː]
**Then** **she** **tottered** **to** **the** **dressing** **-** **table** **,** **and** **holding** **the** **candle** **,** **looked** **into**
然后 她 摇摇晃晃 到 这 敷料 - 桌子 , 和 保持 这 蜡烛 , 看起来 进入
[ðə; ði] ['mɪrər] .
**the** **mirror** **.**
这 镜子 .

然后她摇摇晃晃地走到梳妆台前，拿着蜡烛，看着镜子。

[rɪˈflektɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['gæstli] ['waɪtnəs] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] [dɪˈsperɪŋ] [aɪz]
**Reflected** **there** **was** **a** **face** **of** **ghastly** **whiteness** **,** **with** **two** **great** **despairing** **eyes**
反映 那里 曾是 一个 脸 的 阴森 白人 , 和 二 伟大的 绝望 眼睛
,
**,**
,

镜子里映出一张惨白的脸，长着两只绝望的大眼睛。

['waɪldli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .
**wildly** **gazing** **into** **her** **own** **.**
疯狂地 凝视 进入 她 自己的 .

她疯狂地凝视着自己。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
**CHAPTER** **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

[ə; eɪ] [læst] [əˈpiːl] .
**A** **LAST** **APPEAL** **.**
一个 最后的 上诉 .

最后一次上诉。

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪli] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] ['iːdɪθs]
**he** **night** **had** **passed** **away** **,** **and** **the** **chilly** **light** **of** **dawn** **creeping** **into** **Edith's**
他 夜晚 有 通过了 离开 , 和 这 寒冷 光 的 黎明 爬行 进入 伊迪丝的
; [ruːm] ,
**;** **room** **,**
; 房间 ,

夜已逝去，黎明的寒光悄悄爬进伊迪丝的房间。

[faʊnd] [hɜːr; hər]['kwaɪətli] ['sliːpɪŋ] .
**found** **her** **quietly** **sleeping** **.**
成立 她 悄悄 睡眠 .

发现她正安静地睡着。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,
**During** **that** **night** **,**
期间 那 夜晚 ,

那晚，

[wen] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [flæʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə'pɑːn]

| when | the | full | horror | of | her | situation | had | flashed | for | the | first | time | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 满的 | 恐怖 | 的 | 她 | 情况 | 有 | 闪光灯 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 之上 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

当她第一次真正意识到自己处境的恐怖之处时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ægəni] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [tɜːrnd]

| she | had | passed | through | hours | of | agony | similar | to | those | which | have | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 通过了 | 通过 | 小时 | 的 | 痛苦 | 相似的 | 到 | 那些 | 哪个 | 有 | 转向 |

['prɪti] [braʊn] [her] [greɪ] ;

| pretty | brown | hair | grey | ; |
|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 棕色的 | 头发 | 灰色的 | ; |

她经历了数小时的痛苦，这种痛苦就像那些使漂亮的棕色头发变灰的痛苦一样；

[ðen] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] ['ment(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] ,

| then | , | overcome | by | a | sense | of | thorough | mental | exhaustion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 克服 | 经过 | 一个 | 感觉 | 的 | 彻底 | 精神的 | 疲惫 | , |

然后，被一种彻底的精神疲惫感所压倒，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [slept] .

| she | had | laid | her | head | upon | the | pillow | and | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 铺设 | 她 | 头 | 之上 | 这 | 枕头 | 和 | 睡着了 | . |

她把头枕在枕头上睡着了。

[ʃiː; ʃi] [slept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['saʊndli] .

| She | slept | long | and | soundly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 睡着了 | 长的 | 和 | 稳固地 | . |

她睡得很沉，而且睡得很久。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ; [ɪn'diːd] ,

| When | she | opened | her | eyes | she | saw | that | it | was | broad | daylight | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 她 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 广阔 | 日光 | ; | 的确 | , |

她睁开眼睛时发现已是白昼；的确如此。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wel] [spent] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] ,

| the | day | was | well | spent | , | for | her | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 出色地 | 花费 | , | 为了 | 她 | 阿姨 | , |

对她姑姑来说，这一天过得很充实。

['æftər] ['tæpɪŋ] ['dʒentli][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt]

| after | tapping | gently | at | her | door | and | receiving | no | reply | , | had | determined | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 窃听 | 轻轻地 | 在 | 她 | 门 | 和 | 接收 | 不 | 回复 | , | 有 | 决定 | 不是 |

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][rest] .

| to | disturb | her | rest | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 打扰 | 她 | 休息 | . |

轻轻敲了敲她的门，没有得到回应，于是决定不打扰她的休息。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

| Her | first | feeling | on | opening | her | eyes | was | one | of | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 感觉 | 在 | 开幕 | 她 | 眼睛 | 曾是 | 一 | 的 | 乐趣 | , |

她睁开眼的第一感觉是愉悦。

[sʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][ɪz] [felt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪtrən] ,

| such | pleasure | as | is | felt | by | a | young | matron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 乐趣 | 作为 | 是 | 毛毡 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 护士长 | , |

年轻少妇所感受到的那种愉悦，

[wen] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [mə'tɜːrnəti] [fɜːrst] [dɔːnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

| when | the | knowledge | of | approaching | maternity | first | dawns | upon | her | ; | but | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 知识 | 的 | 接近 | 产科 | 第一的 | 黎明 | 之上 | 她 | ; | 但 | 这 |

['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['moʊmənteri] ,

| feeling | was | only | momentary | , |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 曾是 | 仅有的 | 瞬间 | , |

当她第一次意识到即将为人母时；但这种感觉只是一瞬间的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ment(ə)l][peɪn] .

| and | was | succeeded | in | this | case | by | one | of | intense | mental | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 成功了 | 在 | 这 | 案件 | 经过 | 一 | 的 | 激烈的 | 精神的 | 疼痛 | . |

在这种情况下，接替他的是遭受剧烈精神痛苦的人。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]

| She | lay | for | a | time | , | thinking | of | the | past | , | and | trying | to | penetrate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 思维 | 的 | 这 | 过去的 | , | 和 | 尝试 | 到 | 穿透 | 这 |

['fjuːtʃər] .

| future | . |
|---|---|
| 未来 | . |

她躺了一会儿，回忆着过去，试图洞悉未来。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] ['sæntli] ; [ðə; ði][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

| She | recalled | her | interviews | with | Santley | ; | the | last | interview | which | had | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 召回 | 她 | 访谈 | 和 | 桑特利 | ; | 这 | 最后的 | 面试 | 哪个 | 有 | 已采取 |

[pleɪs] ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

| place | only | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 仅有的 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

她回忆起与桑特利的访谈；最后一次访谈就在前一天晚上进行。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

| She | remembered | with | pleasure | the | promise | he | had | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 和 | 乐趣 | 这 | 承诺 | 他 | 有 | 制成 | , |

她欣喜地想起他曾许下的承诺。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wel] .

| and | she | tried | to | think | that | all | would | yet | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 尝试 | 到 | 思考 | 那 | 全部 | 会 | 然而 | 是 | 出色地 | . |

她努力让自己相信一切都会好起来的。

[jes] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] ;

| Yes | , | even | when | he | knew | nothing | , | he | had | yielded | to | her | solicitations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 甚至 | 什么时候 | 他 | 知道 | 没有什么 | , | 他 | 有 | 产生 | 到 | 她 | 征集 | ; |

是的，即使他一无所知，他也屈服于她的请求；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət][ðer; ðər][nekst] ['miːtɪŋ] [ʃiː; ʃi]

| and | as | soon | as | he | knew | — | for | of | course | at | their | next | meeting | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 知道 | — | 为了 | 的 | 课程 | 在 | 他们的 | 下一个 | 会议 | 她 |

[mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

| must | tell | him | — | he | would | not | hesitate | for | a | single | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 告诉 | 他 | — | 他 | 会 | 不是 | 犹豫 | 为了 | 一个 | 单身的 | 天 | . |

他一知道——当然，在下次见面时她一定会告诉他——他一天也不会犹豫。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['duːti] [naʊ] : [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| He | had | a | double | duty | now | : | not | only | had | he | to | save | her | reputation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 双倍的 | 责任 | 现在 | : | 不是 | 仅有的 | 有 | 他 | 到 | 节省 | 她 | 名声 | , |

他现在肩负双重责任：他不仅要维护她的名誉，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

| he | had | to | think | of | the | future | of | his | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 未来 | 的 | 他的 | 孩子 | . |

他必须为孩子的未来着想。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ; [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

| He | had | said | that | he | would | think | it | over | ; | that | the | next | day | , | this | very | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 那 | 他 | 会 | 思考 | 它 | 超过 | ; | 那 | 这 | 下一个 | 天 | , | 这 | 非常 | 天 | , |

他说他会考虑一下；第二天，就是今天，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| she | should | hear | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 听到 | 从 | 他 | . |

她应该会收到他的消息。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [stɪl]

| He | would | appoint | a | meeting | , | then | when | she | saw | him | , | if | he | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 委 | 一个 | 会议 | , | 然后 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | , | 如果 | 他 | 仍然 |

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

| hesitated | , |
|---|---|
| 犹豫了一下 | , |

他会约她见面，然后当她见到他时，如果他仍然犹豫不决，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['hezɪteɪt] [noʊ][lɔːŋgər] .

| she | would | tell | him | , | and | he | would | hesitate | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 告诉 | 他 | , | 和 | 他 | 会 | 犹豫 | 不 | 更长 | . |

她会告诉他，他也会不再犹豫。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['ɪdɪθ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [peɪl] , ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ɪk'spektənt] .

| All | that | day | Edith | remained | in | the | house | , | pale | , | silent | , | but | expectant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 天 | 伊迪丝 | 剩余 | 在 | 这 | 房子 | , | 苍白 | , | 沉默的 | , | 但 | 怀孕 | . |

整整一天，伊迪丝都待在屋里，脸色苍白，一言不发，但满怀期待。

[æt; ət] ['evri] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [bʌt; bət]['mɪstər] .

| At | every | sound | she | started | and | looked | anxiously | towards | the | door | ; | but | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 声音 | 她 | 开始 | 和 | 看起来 | 焦虑地 | 向 | 这 | 门 | ; | 但 | 先生 | . |

['sæntli] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

| Santley | made | no | sign | . |
|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 制成 | 不 | 符号 | . |

每当听到一点动静，她都会惊慌地看向门口；但桑特利先生却没有任何反应。

[æt; ət] [læst] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .

| At | last | , | disappointed | and | heart | - | broken | , | she | went | up | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 失望的 | 和 | 心 | - | 破碎的 | , | 她 | 去 | 向上 | 到 | 床 | . |

最后，她失望又伤心地上床睡觉了。

['sevrəl] [deɪz] [pæst] [ðʌs] .

| Several | days | passed | thus | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 通过了 | 因此 | . |

就这样，几天时间过去了。

['ɪdɪθ] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] ,

| Edith | fearing | to | cross | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 害怕 | 到 | 叉 | 这 | 临界点 | , |

伊迪丝害怕跨过门槛，

['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

| shrinking | in | horror | at | the | thought | of | meeting | any | of | her | fellow | - | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收缩 | 在 | 恐怖 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 会议 | 任何 | 的 | 她 | 同伴 | - | 生物 | , |

一想到要见到其他同类，她就惊恐地缩成一团。

[muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [peɪl] , [sæd] ['saɪləns] ; [ɪk'spektənt] ['sʌmtaɪmz] - ,

| moved | about | the | house | in | pale | , | sad | silence | ; | expectant | sometimes | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 关于 | 这 | 房子 | 在 | 苍白 | , | 伤心 | 沉默 | ; | 怀孕 | 有时 | - | , |

苍白而悲伤地在屋里走来走去，有时带着期待的神情。

[æt; ət] ['ʌðər] ['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] [ɪn] ['sɪkənɪŋ] [dɪ'sper] .

| at | others | crying | her | heart | out | in | sickening | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他的 | 哭泣 | 她 | 心 | 出去 | 在 | 令人作呕 | 绝望 | . |

有时她会放声痛哭，绝望至极。

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ;

| The | suspense | was | terrible | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 悬念 | 曾是 | 糟糕的 | ; |

悬念真是太可怕了；

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [tuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər]['siːkrət] ['sɑːroʊ]

| and | terrible | too | was | the | thought | of | having | to | bear | her | secret | sorrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 糟糕的 | 也 | 曾是 | 这 | 想法 | 的 | 拥有 | 到 | 熊 | 她 | 秘密 | 悲哀 |

[ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

| entirely | alone | . |
|---|---|---|
| 完全 | 独自的 | . |

更可怕的是，她还要独自承受这份秘密的悲伤。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm] , [fiːl] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [kɪs] ,

| If | she | could | only | see | him | , | tell | him | , | feel | his | passionate | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 看 | 他 | , | 告诉 | 他 | , | 感觉 | 他的 | 热情的 | 吻 | , |

如果她能见到他，告诉他，感受他热烈的吻，该有多好。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd]

| and | hear | his | whispered | words | of | comfort | , | her | trouble | , | she | thought | , | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 他的 | 低声说道 | 字 | 的 | 舒适 | , | 她 | 麻烦 | , | 她 | 想法 | , | 会 |

[biː; bi] ['laɪtnd] [baɪ][wʌn] [hæf] .

| be | lightened | by | one | half | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 轻度 | 经过 | 一 | 一半 | . |

她想，如果能听到他轻声安慰的话语，她的烦恼就会减轻一半。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ; [jet] ['nevər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːmd]

| Never | had | she | needed | him | so | much | ; | yet | never | , | she | thought | , | had | she | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 她 | 需要 | 他 | 所以 | 很多 | ; | 然而 | 绝不 | , | 她 | 想法 | , | 有 | 她 | 似乎 |

[soʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .

| so | utterly | alone | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 完全地 | 独自的 | . |

她从未如此需要他；然而，她想，她也从未感到如此彻底的孤独。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hoʊpləs] [dred] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| And | with | this | hopeless | dread | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 绝望 | 恐惧 | 之上 | 她 | , |

她被这种绝望的恐惧所笼罩，

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['ægəni] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] [ə'weɪ] ,

| this | sense | of | mental | agony | which | seemed | to | be | wearing | her | very | life | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 精神的 | 痛苦 | 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 穿着 | 她 | 非常 | 生活 | 离开 | , |

这种精神上的痛苦似乎正在一点点地吞噬她的生命。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] .

| she | waited | and | waited | for | the | words | which | never | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 字 | 哪个 | 绝不 | 来了 | . |

她等啊等，却始终没有等到那些话。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ][lɔːŋgər] .

| At | last | she | felt | she | could | wait | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 毛毡 | 她 | 可以 | 等待 | 不 | 更长 | . |

她最终觉得再也不能等了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] : [ɪn'tend] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Since | it | was | evident | he | did | not | : | intend | to | send | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 曾是 | 明显 | 他 | 做过 | 不是 | : | 打算 | 到 | 发送 | 到 | 她 | , |

既然很明显他并不打算寄给她，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| she | determined | to | send | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 到 | 发送 | 到 | 他 | . |

她决定寄给他。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] —

| So | she | wrote | — |
|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 写道 | — |

于是她写道——

“ [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| “ | For | Heaven's | sake | come | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 天 | 清酒 | 来 | 到 | 我 | . |

“看在上帝的份上，到我这里来吧。”

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .

| I | must | see | you | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 你 | 在 | 一次 | . |

我必须马上见你。

[tʃɑːrlz] , [fɔːr; fər] [bəuθ] !

| Charles | , | for | both | ! |
|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | , | 为了 | 两个都 | ! |

查尔斯，两个都行！

[ˈaʊər; ɑːr] [seiks] , [duː] [nɑːt] [nɪˈglekt] [maɪ] [rɪˈkwest] : —

| our | sakes | , | do | not | neglect | my | request | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 清酒 | , | 做 | 不是 | 忽视 | 我的 | 要求 | : | — |

为了我们，请不要忽视我的请求：——

“ [ˈɪdɪθ] .

| “ | Edith | . |
|---|---|---|
| ” | 伊迪丝 | . |

“伊迪丝。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæd] [ˈletər] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [ˈɪdɪθ] [wʊd] [nɑːt]

| ” | It | was | a | mad | letter | to | write | , | and | at | another | time | Edith | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 疯狂的 | 信 | 到 | 写 | , | 和 | 在 | 其他 | 时间 | 伊迪丝 | 会 | 不是 |

[hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| have | written | it | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 书面 | 它 | ; |

“这是一封疯狂的信，换作平时，伊迪丝是不会写这封信的；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] .

| but | now | her | trouble | seemed | to | be | turning | her | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 麻烦 | 似乎 | 到 | 是 | 转弯 | 她 | 脑 | . |

但现在她的麻烦似乎变成了大脑的运转问题。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [noʊ] [hændz] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [oʊn] ; [soʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n]

| She | determined | to | trust | it | to | no | hands | but | her | own | ; | so | , | having | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 到 | 相信 | 它 | 到 | 不 | 双手 | 但 | 她 | 自己的 | ; | 所以 | , | 拥有 | 书面 |

[ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | sealed | it | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 密封 | 它 | , |

她决心只将这份文件交给自己，不交给任何人；于是，她写好并盖上印章后，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [kloʊk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] .

| she | put | on | her | hat | and | cloak | to | take | it | to | the | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 在 | 她 | 帽子 | 和 | 披风 | 到 | 拿 | 它 | 到 | 这 | 邮政 | . |

她戴上帽子，披上斗篷，准备把邮件送到邮局。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] !

| It | was | the | first | time | she | had | been | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 有 | 到过 | 出去 | ！ |

这是她第一次外出！

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] : [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːr] ,

| since | that | night | when | she | had | fainted | : | upon | her | bedroom | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 夜晚 | 什么时候 | 她 | 有 | 昏厥 | : | 之上 | 她 | 卧室 | 地面 | , |

自从那天晚上她晕倒在卧室地板上之后，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌdespə'reɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [hɜːr; hər]

| and | nothing | but | a | sense | of | utter | desperation | would | have | forced | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 一个 | 感觉 | 的 | 说出 | 绝望 | 会 | 有 | 强制 | 她 |

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

| from | the | house | even | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房子 | 甚至 | 现在 | . |

即使到了现在，也只有极度绝望才会迫使她离开家。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

| For | she | felt | as | if | her | secret | was | known | to | all | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 秘密 | 曾是 | 已知 | 到 | 全部 | 这 | 世界 | ; |

因为她觉得自己的秘密好像全世界都知道了；

[ðæt] ['kjʊriəs] [aɪz] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] ['ɪntuː][hɜːrz] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

| that | curious | eyes | looked | questioningly | into | hers | , | and | honest | faces | turned | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 好奇的 | 眼睛 | 看起来 | 质疑地 | 进入 | 她的 | , | 和 | 诚实的 | 面孔 | 转向 | 从 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

那双好奇的眼睛疑惑地看着她，而诚实的面孔则转过头去，不去看她；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [pæθ]

| and | that | by | one | and | all | she | was | left | to | walk | along | her | troubled | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 经过 | 一 | 和 | 全部 | 她 | 曾是 | 左边 | 到 | 走 | 沿着 | 她 | 麻烦 | 小路 |

[ə'loʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

于是，所有人都让她独自一人走上这条充满坎坷的道路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

| It | was | not | late | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | , |

当时还不是下午晚些时候。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [braɪt] ['iːvnɪŋz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [ə'weɪ] .

| but | the | time | for | long | bright | evenings | had | long | since | passed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 为了 | 长的 | 明亮的 | 晚上 | 有 | 长的 | 自从 | 通过了 | 离开 | . |

但漫长而明亮的夜晚早已远去。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [strʌk] [faɪv] , ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

| Though | the | church | clock | had | not | long | struck | five | , | darkness | was | coming | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 教会 | 钟 | 有 | 不是 | 长的 | 击 | 五 | , | 黑暗 | 曾是 | 未来 | 在 | , |

虽然教堂的钟声还没敲到五点，但夜幕已经降临了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [nɔːrθ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .

| and | a | keen | north | wind | was | blowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 敏锐的 | 北 | 风 | 曾是 | 吹 | . |

当时正刮着强劲的北风。

['ɪdɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [veɪld] [ænd; ənd] [wel] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɜːr] [kloʊk] ,

| Edith | , | who | was | thickly | veiled | and | well | wrapped | up | in | a | large | fur | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | , | WHO | 曾是 | 浓密 | 含蓄 | 和 | 出色地 | 包装 | 向上 | 在 | 一个 | 大的 | 毛皮 | 披风 | , |

伊迪丝身披厚厚的面纱，裹在一件宽大的皮毛斗篷里，

[wɔːkt] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [wɔːrm] .

| walked | quickly | as | if | to | keep | herself | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 迅速地 | 作为 | 如果 | 到 | 保持 | 她自己 | 温暖的 | . |

走得很快，好像是为了取暖。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [slɪpt] [hɜːr; hər] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] ,

| She | reached | the | village | , | slipped | her | letter | into | the | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 达到 | 这 | 村庄 | , | 滑倒了 | 她 | 信 | 进入 | 这 | 邮政 | , |

她到达村子后，把信塞进了邮筒。

[ðen] ['hɜːrɪdli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [steps] ['hoʊmwərdz] .

| then | hurriedly | turned | to | retrace | her | steps | homewards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 匆匆 | 转向 | 到 | 回溯 | 她 | 步骤 | 回家 | . |

然后匆匆转身，沿着原路返回家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['hɜːrɪdli]

| She | had | accomplished | about | half | the | distance | , | and | was | walking | very | hurriedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完成 | 关于 | 一半 | 这 | 距离 | , | 和 | 曾是 | 步行 | 非常 | 匆匆 |

, [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

| , | when | suddenly | she | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 什么时候 | 突然 | 她 | 停止 | , |

她走了大约一半的路程，正加快脚步，突然停了下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] .

| and | her | heart | gave | a | great | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 边界 | . |

她的心猛地一跳。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][roʊd] , ['kwaɪətli] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sæntli] .

| There | in | the | road | , | quietly | walking | towards | her | , | was | Mr | . | Santley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 路 | , | 悄悄 | 步行 | 向 | 她 | , | 曾是 | 先生 | . | 桑特利 | . |

只见桑特利先生静静地走在路上，朝她走来。

['ɪdɪθ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [kwɪk] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]

| Edith | stood | for | a | moment | , | feeling | almost | suffocated | through | the | quick | beating | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 感觉 | 几乎 | 窒息 | 通过 | 这 | 快的 | 殴打 | 的 |

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

| her | heart | ; |
|---|---|---|
| 她 | 心 | ; |

伊迪丝站了一会儿，感觉自己的心跳太快，几乎让她窒息；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] , ['siːzɪŋ]

| then | , | with | the | wild | impetuosity | of | a | child | , | she | ran | forward | and | , | seizing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 这 | 荒野 | 冲动 | 的 | 一个 | 孩子 | , | 她 | 跑 | 向前 | 和 | , | 抓住 |

[hɪz; ɪz][hænd] , [ɪk'skleɪmd] —

| his | hand | , | exclaimed | — |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | , | 惊呼 | — |

然后，她像个孩子般狂野冲动地跑上前去，抓住他的手，喊道——

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [soʊ] ['veri] , ['veri] [glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] !

| “ | Oh | , | I | am | glad | , | so | very | , | very | glad | that | I | have | met | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 是 | 高兴的 | , | 所以 | 非常 | , | 非常 | 高兴的 | 那 | 我 | 有 | 遇见 | 你 | ! |

“哦，我真高兴，真的非常高兴能遇见你！”

[oʊ] , [tʃɑːrlz] ! [tʃɑːrlz] !

| Oh | , | Charles | ! | Charles | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 查尔斯 | ! | 查尔斯 | ! |

哦，查尔斯！查尔斯！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [ə'loʊn] ?

| how | could | you | leave | me | so | long | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 你 | 离开 | 我 | 所以 | 长的 | 独自的 | ? |

你怎么能让我独自一人待这么久?

" ['sæntli] , ['ʌtərli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [waɪld] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl]
" Santley , utterly taken aback by this wild exhibition of feeling , stared at the girl
" 桑特利 , 完全地 已采取 背 经过 这 荒野 展览 的 感觉 , 凝视 在 这 女孩
[ɪn][kɑːm] [ə'meɪzmənt] ;
in calm amazement ;
在 冷静的 惊愕 ;

桑特利被这突如其来的情感表现彻底惊呆了，平静而惊奇地盯着这个女孩；

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] —
then he said impatiently , shaking her hands away —
然后 他 说 不耐烦地 , 摇晃 她 双手 离开 —

然后他不耐烦地甩开她的手说道——

" ['ɪdɪθ] ,
" Edith ,
" 伊迪丝 ,

"伊迪丝，

[haʊ] ['meni] [mɔːr] [taɪmz] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] ['vaɪələnt] [siːnz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl]
how many more times am I to tell you that these violent scenes of yours will
如何 许多 更多的 时代 是 我 到 告诉 你 那 这些 暴力 场景 的 你的 将要
[biː; bi][maɪ]['ruːɪn] !
be my ruin !
是 我的 废墟 !

我还要告诉你多少遍，你这些暴力的场景会毁了我！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kaʊd] .
" But this time Edith was not to be cowed .
" 但 这 时间 伊迪丝 曾是 不是 到 是 胆怯 .

但这一次，伊迪丝不会再被吓倒了。

[ʃiː; ʃi] [sed] —
She said —
她 说 —

她说——

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃɑːrlz] .
" I cannot help it , Charles .
" 我 不能 帮助 它 , 查尔斯 .

"我没办法，查尔斯。"

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jɔːr'self] [baɪ] ['breɪkɪŋ] ['evri] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
You bring it on yourself by breaking every promise that you make to me . "
你 带来 它 在 你自己 经过 打破 每一个 承诺 那 你 制作 到 我 . "

你违背了对我做出的每一个承诺，这是你咎由自取。

" ['evri] ['prɑːmɪs] ?
" Every promise ?
" 每一个 承诺 ?

"每一个承诺？"

[wʌt] ['prɑːmɪs] ?
What promise ?
什么 承诺 ?

什么承诺?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [naʊ] ?
What have I done now ?
什么 有 我 完毕 现在 ?

我到底做了什么?

" ['ɪdɪθ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] —
" Edith looked up at him , her tearful eyes full of amazement as she said —
" 伊迪丝 看起来 向上 在 他 , 她 内牛满面 眼睛 满的 的 惊愕 作为 她 说 —

伊迪丝抬起头看着他，泪眼婆娑中满是惊奇，她说道——

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] ?
" Do you not remember ?
" 做 你 不是 记住 ?

你不记得了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [fər'gɑːtn] , [dɪr] ,
Have you really forgotten , dear ,
有 你 真的 被遗忘的 , 亲爱的 ,

亲爱的，你真的忘记了吗?

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] — [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd]
the last time we were together I asked you to do me justice — to reward
这 最后的 时间 我们 是 一起 我 问 你 到 做 我 正义 — 到 报酬
[maɪ] [lɔːŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [waɪf] ?
my long patience by making me your wife ?
我的 长的 耐心 经过 制作 我 你的 妻子 ?

上次我们在一起的时候，我请求你对我公平——为了回报我的长期耐心，娶我为妻吧?

[juː; jʊ] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You said , ' I will think of it .
你 说 , - 我 将要 思考 的 它 .

你说过，“我会考虑的。”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [tə'mɑːroʊ] .
Yes , I think I will do as you wish , and I will let you know tomorrow .
是的 , 我 思考 我 将要 做 作为 你 希望 , 和 我 将要 让 你 知道 明天 .

是的，我想我会按你说的做，明天我会告诉你结果。

- [wel] , [tʃɑːrlz] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['nevər] [keɪm] .
' Well , Charles , to - morrow never came .
- 出色地 , 查尔斯 , 到 - 明天 绝不 来了 .

“唉，查尔斯，明天永远不会到来。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [sent] [ə; eɪ][wɜːrd] .
I waited and waited , and you never sent a word .
我 等待 和 等待 , 和 你 绝不 发送 一个 单词 .

我等啊等，你却始终没有发来一个字。

[æt; ət] [læst] [aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .
At last I could wait no longer .
在 最后的 我 可以 等待 不 更长 .

我终于等不及了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][poʊst][ə; eɪ] ['letər] ,
I have just been down to the village to post a letter ,
我 有 只是 到过 向下 到 这 村庄 到 邮政 一个 信 ,

我刚去村里寄了一封信。

['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
asking you to come to me .
问 你 到 来 到 我 .

请你来找我。

" [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [braʊ] [ 'daːkənd ] ['ɑːmɪnəsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
" The clergyman's brow darkened ominously , and a very angry light shone in his
" 这 神职人员的 眉头 变暗 不祥地 , 和 一个 非常 生气的 光 闪耀 在 他的
['hænsəm] [aɪz] .
handsome eyes .
英俊的 眼睛 .

"牧师的眉头阴沉下来，英俊的眼睛里闪过一丝怒意。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] !
" It is ridiculous !
" 它 是 荒谬的 !

"这太荒谬了！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" ['ɪdɪθ] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['riːzənɪŋ] ['paʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" Edith , you have no more reasoning power than a child .
" 伊迪丝 , 你 有 不 更多的 推理 力量 比 一个 孩子 .

"伊迪丝，你的推理能力还不如一个孩子。"

[waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] ['weɪtɪd] ?
Why could you not have waited ?
为什么 可以 你 不是 有 等待 ?

你为什么不能等等?

[ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] ['sɪriəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [nɑːt][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ]
A matter like that required serious deliberation ; it could , not be decided in a
一个 事情 喜欢 那 必需的 严肃的 审议 ; 它 可以 , 不是 是 决定 在 一个
[deɪ] .
day .
天 .

这样的事情需要认真考虑，不可能一天之内就决定。

" [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [ di'libərətid ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] .
" In point of fact , he had never once deliberated over the matter at all .
" 在 观点 的 事实 , 他 有 绝不 一次 深思熟虑 超过 这 事情 在 全部 .

"事实上，他从未认真考虑过这件事。"

['hævɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ['ɪdɪθ] [ðæt] [naɪt] ,
Having comfortably got rid of Edith that night ,
拥有 舒适地 得到 摆脱 的 伊迪丝 那 夜晚 ,

当晚轻松摆脱了伊迪丝之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [bəuθ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
he had dismissed both the girl and the subject of their conversation
他 有 解雇 两个都 这 女孩 和 这 主题 的 他们的 对话
[ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
entirely from his mind .
完全 从 他的 头脑 .

他完全把那个女孩和他们的谈话内容从脑海中抹去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] , [haʊ'evər] .
It was not necessary to tell her this , however .
它 曾是 不是 必要的 到 告诉 她 这 , 然而 .

然而，其实没必要告诉她这件事。

[soʊ] [wen] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] , “ [hæv; həv]

| So | when | , | after | waiting | to | hear | more | from | him | , | she | asked | quietly | , | “ | Have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | , | 后 | 等待 | 到 | 听到 | 更多的 | 从 | 他 | , | 她 | 问 | 悄悄 | , | “ | 有 |

[juː; jʊ] [kən'sɪdərd] , [tʃɑːrlz] ?

| you | considered | , | Charles | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 经过考虑的 | , | 查尔斯 | ? |

所以，在等他进一步解释之后，她平静地问道：“查尔斯，你有没有考虑过？”

[hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd] ?

| Have | you | decided | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 决定 | ? |

你决定好了吗?

” [hiː; hi] ['ænsər] —

| ” | he | answered | — |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 回答 | — |

他回答说——

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['diːpli] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri]

| After | thinking | of | it | very | deeply | , | and | after | having | considered | it | from | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 思维 | 的 | 它 | 非常 | 深 | , | 和 | 后 | 拥有 | 经过考虑的 | 它 | 从 | 每一个 |

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

| point | of | view | , |
|---|---|---|---|
| 观点 | 的 | 看法 | , |

经过深思熟虑，并从各个角度考虑之后，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] - [bəuθ] — [tuː; tə] [weɪt] !

| I | have | decided | it | would | be | much | better | for | us | - | both | — | to | wait | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 决定 | 它 | 会 | 是 | 很多 | 更好的 | 为了 | 我们 | - | 两个都 | — | 到 | 等待 | ! |

我决定，对我们俩来说，等待才是更好的选择!

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['trembld] ['vaɪələntli] .

| ” | She | started | , | and | the | hand | which | lay | on | his | arm | trembled | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 开始 | , | 和 | 这 | 手 | 哪个 | 躺 | 在 | 他的 | 手臂 | 颤抖 | 暴力 | . |

她猛地一惊，放在他手臂上的那只手剧烈颤抖起来。

“ [noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][dɪ'saɪdɪd] — [ðæt] !

| “ | No | ; | you | have | not | decided | — | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ; | 你 | 有 | 不是 | 决定 | — | 那 | ! |

“不，你还没有决定——那！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gæsp] .

| ” | she | exclaimed | in | a | sort | of | gasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 喘气 | . |

她倒吸一口凉气，惊呼道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] .

| “ | I | am | not | in | the | habit | of | lying | to | you | , | Edith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 说谎 | 到 | 你 | , | 伊迪丝 | . |

“我没有对你撒谎的习惯，伊迪丝。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [klʌŋ] ['pɪtiəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| ” | The | girl | clung | piteously | to | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 紧紧抓住 | 可怜地 | 到 | 他的 | 手臂 | . |

女孩可怜兮兮地紧紧抓住他的胳膊。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

| “ | No | , | no | ; | I | did | not | mean | that | , | ” | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | ; | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 那 | , | ” | 她 | 惊呼 | . |

“不，不；我不是那个意思，”她惊呼道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [soʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , [dɪr] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

| “ | But | if | you | have | decided | so | , | you | will | change | your | mind | , | dear | , | will | you | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如果 | 你 | 有 | 决定 | 所以 | , | 你 | 将要 | 改变 | 你的 | 头脑 | , | 亲爱的 | , | 将要 | 你 | 不是 | ? |

“但是，亲爱的，如果你已经这样决定了，你会改变主意的，对吗？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .

| I | have | been | very | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 非常 | 病人 | . |

我一直很有耐心。

[aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

| I | have | waited | and | waited | , | because | you | wished | it | , | dear | ; | but | now | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 等待 | 和 | 等待 | , | 因为 | 你 | 希望 | 它 | , | 亲爱的 | ; | 但 | 现在 | 它 | 是 |

['dɪfrənt] .

| different | . |
|---|---|
| 不同的 | . |

我一直等待，因为亲爱的，这是你的愿望；但现在情况不同了。

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] ! ”

| I | can | wait | no | longer | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 等待 | 不 | 更长 | ! | ” |

我等不及了！

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈɪdɪθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] — [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][bəuθ] ! ”

| “ | I | tell | you | , | Edith | , | it | will | be | better | — | for | us | both | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 告诉 | 你 | , | 伊迪丝 | , | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | — | 为了 | 我们 | 两个都 | ! | ” |

“我告诉你，伊迪丝，这对我们俩都有好处！”

“ [tʃɑːrlz] , [tʃɑːrlz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈpɪtiəsli] , [ˈtremblɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

| “ | Charles | , | Charles | ! | ” | exclaimed | the | girl | piteously | , | trembling | more | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 查尔斯 | , | 查尔斯 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 女孩 | 可怜地 | , | 发抖 | 更多的 | 和 | 更多的 | , |

“查尔斯，查尔斯！”女孩凄惨地喊道，颤抖得越来越厉害。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ˈʌðər] [bɪˈsaɪdz] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

| “ | we | have | others | besides | ourselves | to | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 其他的 | 除了 | 我们自己 | 到 | 思考 | 的 | . |

“除了我们自己，我们还要考虑其他人。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] , [der] [nɑːt] , [ˈɪndʒər][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [laɪf] [wɪtʃ] [ˈnevər] [ˈɪndʒərd][ˌjuː ˈes] .

| We | must | not | , | dare | not | , | injure | an | innocent | life | which | never | injured | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | , | 敢 | 不是 | , | 损伤 | 一个 | 清白的 | 生活 | 哪个 | 绝不 | 受伤 | 我们 | . |

我们绝不能，也不敢伤害一个从未伤害过我们的无辜生命。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈper] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| If | you | will | not | repair | the | wrong | which | you | have | done | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 不是 | 维修 | 这 | 错误的 | 哪个 | 你 | 有 | 完毕 | 到 | 我 | , |

如果你不肯弥补你对我造成的伤害，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ðə; ði] [tʃaɪld] !

| you | must | think | of | — | of | — | the | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 思考 | 的 | — | 的 | — | 这 | 孩子 | ! |

你必须为孩子着想！

” [ʃiː; ʃi] [ˈloʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .

| ” | She | lowered | her | head | as | she | spoke | , | and | hid | her | face | on | his | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 降低 | 她 | 头 | 作为 | 她 | 辐 | , | 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 他的 | 怀 | . |

她说话时低下了头，把脸埋在他的胸膛里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
**There** **was** **silence** **.**
那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

[ðen] ['sæntli] [spoʊk] .
**Then** **Santley** **spoke** **.**
然后 桑特利 辐 .

然后桑特利开口说话了。

“ [ɪz] [ðɪs] [soʊ] , ['ɪdɪθ] ? ”
**“** **Is** **this** **so** **,** **Edith** **?** **”**
“ 是 这 所以 , 伊迪丝 ? ”

“真是这样吗，伊迪丝？”

“ [jes] , [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !
**“** **Yes** **,** **dear** **;** **it** **is** **so** **!**
“ 是的 , 亲爱的 ; 它 是 所以 !

“是的，亲爱的；确实如此！”

” [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
**”** **Again** **there** **was** **silence** **.**
” 再次 那里 曾是 沉默 .

又是一阵沉默。

['ɪdɪθ] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]
**Edith** **,** **trembling** **and** **almost** **happy** **,** **with** **her** **blushing** **face** **still** **hidden** **on** **his**
伊迪丝 , 发抖 和 几乎 快乐的 , 和 她 脸红 脸 仍然 隐 在 他的
['bʊzəm] ,
**bosom** **,**
怀 ,

伊迪丝颤抖着，几乎欣喜若狂，她绯红的脸颊仍然埋在他的胸膛里。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] , [baɪ] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər]['fɑːndli] [tuː; tə]
**was** **waiting** **for** **him** **to** **bring** **her** **comfort** **,** **by** **gathering** **her** **fondly** **to**
曾是 等待 为了 他 到 带来 她 舒适 , 经过 采集 她 深情地 到
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**his** **heart** **.**
他的 心 .

她一直等着他给她带来安慰，将她深深地拥入怀中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .
**But** **she** **waited** **in** **vain** **.**
但 她 等待 在 徒劳 .

但她徒劳地等待着。

[ðə; ði][koʊld][hændz] ['skersli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [aɪz] , [geɪzɪŋ] ['oʊvər]
**The** **cold** **hands** **scarcely** **touched** **her** **shoulder** **;** **and** **the** **lovely** **eyes** **,** **gazing** **over**
这 寒冷的 双手 几乎 感动 她 肩膀 ; 和 这 迷人的 眼睛 , 凝视 超过
[hɜːr; hər] [hed] ,
**her** **head** **,**
她 头 ,

那双冰冷的手几乎没有碰到她的肩膀；那双美丽的眼睛，越过她的头顶凝视着，

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] .
**were** **fixed** **on** **vacancy** **.**
是 固定的 在 空缺 .

职位空缺已确定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**He** **was** **not** **thinking** **of** **her** **.**
他 曾是 不是 思维 的 她 .

他当时并没有想到她。

[ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hi:; hi] [si:md] ['skersli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

| **Indeed** | **,** | **for** | **the** | **moment** | **,** | **he** | **seemed** | **scarcely** | **conscious** | **of** | **her** | **presence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 为了 | 这 | 片刻 | , | 他 | 似乎 | 几乎 | 有意识的 | 的 | 她 | 在场 | . |

事实上，此刻他似乎几乎没有意识到她的存在。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] , [ɪn] [ðɪs] [ɪk'stri:mli]

| **As** | **usual** | **,** | **he** | **was** | **thinking** | **of** | **himself** | **,** | **wondering** | **what** | **,** | **in** | **this** | **extremely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 他自己 | , | 好奇 | 什么 | , | 在 | 这 | 极其 |

[ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,

| **unpleasant** | **emergency** | **,** |
|---|---|---|
| 令人不快的 | 紧急情况 | , |

像往常一样，他想着自己，琢磨着在这种极其棘手的紧急情况下该怎么办。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .

| **it** | **would** | **be** | **better** | **for** | **him** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 他 | 到 | 做 | . |

对他来说这样做更好。

[ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['stɑ:rtlɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| **The** | **news** | **was** | **not** | **altogether** | **startling** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 曾是 | 不是 | 共 | 令人震惊 | 到 | 他 | . |

这个消息对他来说并不算完全出乎意料。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [hæv; həv]

| **It** | **was** | **an** | **event** | **which** | **,** | **under** | **existing** | **circumstances** | **,** | **might** | **reasonably** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事件 | 哪个 | , | 在下面 | 现存的 | 情况 | , | 可能 | 合理 | 有 |

[bɪn] [ɪk'spektɪd] ;

| **been** | **expected** | **;** |
|---|---|---|
| 到过 | 预期的 | ; |

在当时情况下，这是一起可以合理预料到的事件；

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tu:] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]

| **but** | **hitherto** | **it** | **had** | **not** | **been** | **of** | **sufficient** | **importance** | **to** | **trouble** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迄今为止 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 的 | 充足的 | 重要性 | 到 | 麻烦 | 这 |

['klɜ:rdʒimənz] [θɔ:ts] .

| **clergyman's** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|
| 神职人员的 | 想法 | . |

但此前这件事的重要性还不足以引起这位牧师的注意。

“ [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ˌðer'ʌv] , ” [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [hɪz; ɪz]['mɑ:toʊ] ;

| **“** | **Sufficient** | **for** | **the** | **day** | **is** | **the** | **evil** | **thereof** | **,** | **”** | **had** | **hitherto** | **been** | **his** | **motto** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 充足的 | 为了 | 这 | 天 | 是 | 这 | 邪恶的 | 其中 | , | ” | 有 | 迄今为止 | 到过 | 他的 | 座右铭 | ; |

['kɑ:nsɪkwentli] ,

| **consequently** | **,** |
|---|---|
| 最后 | , |

“一天的苦难已足够”，这曾是他的座右铭；因此，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [maɪn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]

| **for** | **the** | **moment** | **he** | **felt** | **as** | **if** | **a** | **mine** | **had** | **suddenly** | **sprung** | **beneath** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 一个 | 矿 | 有 | 突然 | 弹簧 | 下面 | 他的 |

[fi:t] .

| **feet** | **.** |
|---|---|
| 脚 | . |

那一刻，他感觉仿佛脚下突然冒出了一颗地雷。

[soʊ] [wen] ['ɪdɪθ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [æskt] ['tɪrfəli] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['veri] ['æŋgri] ,

| **So** | **when** | **Edith** | **raised** | **her** | **head** | **,** | **and** | **asked** | **tearfully** | **,** | **“** | **Are** | **you** | **very** | **angry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 伊迪丝 | 提高 | 她 | 头 | , | 和 | 问 | 泪流满面 | , | “ | 是 | 你 | 非常 | 生气的 | , |

[tʃɑ:rlz] ?

| **Charles** | **?** |
|---|---|
| 查尔斯 | ? |

于是，当伊迪丝抬起头，含着泪问道：“查尔斯，你很生气吗？”

〃 [hiː; hi] ['ænsər] ['koʊldli] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪrɪtəbli] —

| 〃 | **he** | **answered** | **coldly** | **,** | **almost** | **irritably** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 回答 | 冷冷地 | , | 几乎 | 易怒地 | — |

他冷冷地回答，语气近乎恼怒——

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [pliːzd] , ['ɪdɪθ] .

| “ | **You** | **cannot** | **expect** | **me** | **to** | **be** | **pleased** | **,** | **Edith** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 你 | 不能 | 预计 | 我 | 到 | 是 | 高兴 | , | 伊迪丝 | . |

“你不能指望我高兴，伊迪丝。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

| **But** | **there** | **is** | **no** | **use** | **in** | **talking** | **about** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 使用 | 在 | 说 | 关于 | 那 | . |

但谈论这些毫无用处。

[wʌt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪ'skʌs] [ɪz] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ðiː] [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

| **What** | **we** | **must** | **discuss** | **is** | **,** | **what** | **is** | **the** | **next** | **thing** | **to** | **be** | **done** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 必须 | 讨论 | 是 | , | 什么 | 是 | 这 | 下一个 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

我们必须讨论的是，下一步该做什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 狐狸花庄园：小说，第3卷（共3卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 3 (of 3))



" [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
" **What was best to be done ?**
" 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 ?

"最好的做法是什么？"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
**It seemed to Edith there was only one thing that could be done , and she**
它 似乎 到 伊迪丝 那里 曾是 仅有的 一 事物 那 可以 是 完毕 , 和 她
[sed] [soʊ] ,
**said so ,**
说 所以 ,

伊迪丝觉得只有一件事可做，她也这样说了。

['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['fɜːrmli] .
**quietly and firmly .**
悄悄 和 牢牢 .

平静而坚定。

[bʌt; bət] ['sæntli] , ['fraʊnɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] , ['pɑːzətɪvli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
**But Santley , frowning ominously , positively shook her in his irritable impatience .**
但 桑特利 , 皱眉 不祥地 , 积极地 摇晃 她 在 他的 易怒的 不耐烦 .

但桑特利眉头紧锁，神色阴沉，不耐烦地用力摇晃着她。

" ['ɔːlweɪz] [ haːpiŋ ] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [strɪŋ] !
" **Always harping on the one string !**
" 总是 喋喋不休 在 这 一 细绳 !

"总是纠缠于一件事！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" **he exclaimed angrily ; " and yet I tell you it is impossible . "**
" 他 惊呼 愤怒地 ; " 和 然而 我 告诉 你 它 是 不可能的 . "

他愤怒地喊道："可是我告诉你，这是不可能的。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? "
" **But why is it impossible ? "**
" 但 为什么 是 它 不可能的 ? "

"但为什么就不能做到呢？"

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] . "
" **There are a dozen reasons why I cannot marry you just now . "**
" 那里 是 一个 打 原因 为什么 我 不能 结婚 你 只是 现在 . "

"我现在不能娶你，原因有十几个。"

" [ðen] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?
" **Then what am I to do ?**
" 然后 什么 是 我 到 做 ?

那我该怎么办?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌblɪkli] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪm] ?
**Am I to be publicly disgraced and brought to shame ?**
是 我 到 是 公开 蒙羞的 和 带来 到 耻辱 ?

难道我要被公开羞辱，遭受耻辱吗?

[ɪz][maɪ] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| **Is** | **my** | **whole** | **life** | **to** | **be** | **ruined** | **because** | **of** | **my** | **love** | **for** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 所有的 | 生活 | 到 | 是 | 毁坏 | 因为 | 的 | 我的 | 爱 | 为了 | 你 | ? |

难道因为我爱你，我的一生就要被毁掉吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] , [ænd; ənd] ['pɪtiəsli] [ˌʌn'dʒʌst] ! ″

| **Oh** | **,** | **it** | **is** | **cruel** | **,** | **and** | **piteously** | **unjust** | **!** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 是 | 残忍的 | , | 和 | 可怜地 | 不公正 | ! | ″ |

哦，这太残酷了，太不公平了!

“ ['ɪdɪθ] , [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ?

| **“** | **Edith** | **,** | **will** | **you** | **listen** | **to** | **reason** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 伊迪丝 | , | 将要 | 你 | 听 | 到 | 原因 | ? |

伊迪丝，你能不能听听道理?

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ? ″

| **Will** | **you** | **have** | **patience** | **?** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 有 | 耐心 | ? | ″ |

你能耐心等待吗?

“ [wɪl] [aɪ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ? ″ [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .

| **“** | **Will** | **I** | **have** | **patience** | **?** | **″** | **repeated** | **the** | **poor** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 将要 | 我 | 有 | 耐心 | ? | ″ | 重复 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | . |

“我能有耐心吗？”可怜的女孩反复问道。

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] ?

| **“** | **Have** | **I** | **not** | **had** | **patience** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 有 | 我 | 不是 | 有 | 耐心 | ? |

难道我没有耐心吗?

[ænd; ənd][maɪ] [fɔːr'berəns] [ɪz] [wel] - [naɪ] [gɔːn] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| **And** | **my** | **forbearance** | **is** | **well** | **-** | **nigh** | **gone** | **;** | **I** | **cannot** | **bear** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 宽容 | 是 | 出色地 | - | 夜 | 已消失 | ; | 我 | 不能 | 熊 | 它 | . |

我的忍耐力几乎耗尽了；我无法忍受。

[tʃɑːrlz] , [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæv; həv]

| **Charles** | **,** | **think** | **for** | **a** | **moment** | **of** | **what** | **all** | **this** | **means** | **to** | **me** | **,** | **and** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | , | 思考 | 为了 | 一个 | 片刻 | 的 | 什么 | 全部 | 这 | 方法 | 到 | 我 | , | 和 | 有 |

[sʌm; səm] ['pɪti] . ″

| **some** | **pity** | **.** | **″** |
|---|---|---|---|
| 一些 | 遗憾 | . | ″ |

查尔斯，请你想想这一切对我意味着什么，请你可怜可怜我吧。

“ ['ɪdɪθ] , [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ″

| **“** | **Edith** | **,** | **will** | **you** | **listen** | **to** | **me** | **?** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 伊迪丝 | , | 将要 | 你 | 听 | 到 | 我 | ? | ″ |

“伊迪丝，你能听我说吗？”

“ [jes] . [spiːk] ; [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['wɪrəli] ,

| **“** | **Yes** | **.** | **Speak** | **;** | **I** | **will** | **listen** | **,** | **″** | **she** | **returned** | **wearily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 是的 | . | 说话 | ; | 我 | 将要 | 听 | , | ″ | 她 | 返回 | 疲劳 | , |

“好的，说吧，我会听的。”她疲惫地回答道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði]['sɒbz] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .

| **trying** | **to** | **stifle** | **the** | **sobs** | **which** | **almost** | **choked** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 窒息 | 这 | 啜泣 | 哪个 | 几乎 | 窒息 | 她 | . |

她努力压抑住几乎让她窒息的抽泣声。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][kən'troʊl][jʊr; jər] ['vaɪələns] [ænd; ənd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

| **“** | **If** | **you** | **will** | **only** | **control** | **your** | **violence** | **and** | **be** | **guided** | **by** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 控制 | 你的 | 暴力 | 和 | 是 | 引导 | 经过 | 我 | , |

“如果你能控制你的暴力行为，并听从我的指导，

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [dɪs'greɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] — ['iːðər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| there | need | be | no | disgrace | in | the | matter | — | either | to | you | or | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 需要 | 是 | 不 | 耻辱 | 在 | 这 | 事情 | — | 任何一个 | 到 | 你 | 或者 | 到 | 我 | . |

这件事对你我来说都不必有任何耻辱。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] .

| No | one | knows | of | this | ; | no | one | need | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 的 | 这 | ; | 不 | 一 | 需要 | 知道 | . |

这件事无人知晓；也没人需要知道。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kən'siːlmənt]

| All | you | have | to | do | is | to | remain | quietly | at | home | until | a | further | concealment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 保持 | 悄悄 | 在 | 家 | 直到 | 一个 | 更远 | 隐蔽 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

| of | the | truth | would | be | impossible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 真相 | 会 | 是 | 不可能的 | ; |

你只需要安静地待在家里，直到真相再也无法掩盖为止；

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [hoʊm] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər] [frendz] .

| then | you | will | leave | home | , | as | you | have | done | before | , | to | visit | your | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 将要 | 离开 | 家 | , | 作为 | 你 | 有 | 完毕 | 前 | , | 到 | 访问 | 你的 | 朋友们 | . |

然后，你将像以前一样离开家，去拜访你的朋友。

[wʌns] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| Once | free | of | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 自由的 | 的 | 这 | 村庄 | , |

一旦脱离村庄，

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [faʊnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,

| you | will | go | to | a | place | which | I | shall | have | found | for | you | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 去 | 到 | 一个 | 地方 | 哪个 | 我 | 将 | 有 | 成立 | 为了 | 你 | ; | 和 | , |

['æftərwərdz] , [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

| afterwards | , | return | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 返回 | 家 | . |

你将前往我为你找到的地方；之后，返回家乡。

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['kwaɪətli] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

| " | She | listened | quietly | while | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听着 | 悄悄 | 尽管 | 他 | 辐 | . |

她静静地听他说话。

[wen] [hiː; hi] ['siːst] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| When | he | ceased | , | she | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 停止 | , | 她 | 说 | 没有什么 | . |

他停下脚步后，她一言不发。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] —

| Presently | he | said | — |
|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 说 | — |

他接着说——

" ['ɪdɪθ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ? "

| " | Edith | , | have | you | been | listening | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊迪丝 | , | 有 | 你 | 到过 | 聆听 | ? | " |

"伊迪丝，你有没有在听？"

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] . "

| " | Yes | ; | I | have | heard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 有 | 听到 | . | " |

"是的，我听说了。"

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

| “ | And | what | do | you | think | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? | ” |

“你觉得呢？”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

| “ | I | think | , | ” | returned | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | , | ” | 返回 | 这 | 女孩 | , |

“我想，”女孩回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rent]

| in | a | voice | of | utter | and | hopeless | despair | — | a | voice | which | would | have | rent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 说出 | 和 | 绝望 | 绝望 | — | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 会 | 有 | 租 |

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ,

| the | heart | of | any | man | but | this | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 任何 | 男人 | 但 | 这 | 一 | , |

他用一种彻底绝望的声音说道——这种声音足以撕裂任何一个男人的心，除了他自己。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [tʃɑːrlz] , [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] , [ɪz] [ded] [ænd; ənd]

| “ | I | think | , | Charles | , | that | your | love | for | me | , | if | it | ever | existed | , | is | dead | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | , | 查尔斯 | , | 那 | 你的 | 爱 | 为了 | 我 | , | 如果 | 它 | 曾经 | 存在 | , | 是 | 死的 | 和 |

['berid] .

| buried | . |
|---|---|
| 埋葬 | . |

“查尔斯，我认为，你对我的爱，如果曾经存在过的话，也已经死了，埋葬了。”

[aɪ] [θɪŋk] , [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['nevər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər]

| I | think | , | nay | , | I | am | quite | sure | , | that | you | have | decided | never | to | make | me | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 不 | , | 我 | 是 | 相当 | 当然 | , | 那 | 你 | 有 | 决定 | 绝不 | 到 | 制作 | 我 | 你的 |

[waɪf] . ”

| wife | . | ” |
|---|---|---|
| 妻子 | . | ” |

我想，不，我非常肯定，你已经决定永远不会娶我为妻。

“ [ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] . ”

| “ | This | is | folly | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 蠢事 | . | ” |

“这是愚蠢之举。”

“ [tʃɑːrlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

| “ | Charles | , | it | is | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 查尔斯 | , | 它 | 是 | 这 | 真相 | . |

“查尔斯，这是事实。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [lʌv] , ['eni] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] ,

| If | you | had | any | love | , | any | feeling | for | me | , | you | would | not | , | could | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 任何 | 爱 | , | 任何 | 感觉 | 为了 | 我 | , | 你 | 会 | 不是 | , | 可以 | 不是 | , |

如果你对我还有一丝爱意，一丝感情，你就不会，也不能……

[spiːk] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .

| speak | as | you | have | done | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 作为 | 你 | 有 | 完毕 | 到 | - | 夜晚 | . |

像你今晚这样说话。

[ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [waɪf] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['sʌbdʒekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʌtər]

| If | you | meant | to | make | me | your | wife | , | you | would | not | subject | me | to | such | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 意思是 | 到 | 制作 | 我 | 你的 | 妻子 | , | 你 | 会 | 不是 | 主题 | 我 | 到 | 这样的 | 说出 |

[ʃeɪm] .

| shame | . |
|---|---|
| 耻辱 | . |

如果你真心想娶我为妻，就不会让我遭受如此巨大的羞辱。

" [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] .

| " | The | clergyman | entirely | lost | his | self | - | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 完全 | 丢失的 | 他的 | 自己 | - | 命令 | . |

"这位牧师完全失去了自制力。"

[hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] .

| He | uttered | an | exclamation | , | and | impatiently | freed | himself | from | her | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说出 | 一个 | 感叹 | , | 和 | 不耐烦地 | 自由 | 他自己 | 从 | 她 | 触碰 | . |

他惊呼一声，不耐烦地挣脱了她的触碰。

" [jʊr; jər] [ʃeɪm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jʊr; jər] [dɪs'greɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] .

| " | Your | shame | , | " | he | said | ; | " | your | disgrace | — | it | is | always | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 耻辱 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 你的 | 耻辱 | — | 它 | 是 | 总是 | 那 | . |

"你的耻辱，"他说；"你的耻辱——总是如此。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

| But | what | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 的 | 我 | ? |

那我呢?

[hæv; həv] [aɪ] [noʊ] [kæst] [tuː; tə] [luːz] ?

| Have | I | no | caste | to | lose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不 | 种姓 | 到 | 失去 | ? |

难道我没有种姓可失去吗?

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

| You | talk | of | my | love | , | but | what | of | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲话 | 的 | 我的 | 爱 | , | 但 | 什么 | 的 | 你的 | ? |

你谈论我的爱，那你的爱呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fɪl] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

| If | it | exists | , | does | it | fill | you | with | the | least | consideration | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 存在 | , | 做 | 它 | 充满 | 你 | 和 | 这 | 至少 | 考虑 | 为了 | 我 | ? |

如果真有这种事，难道你丝毫没有顾及我的感受吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevər] [met] . "

| If | you | talk | like | this | , | you | will | make | me | wish | that | we | had | never | met | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 讲话 | 喜欢 | 这 | , | 你 | 将要 | 制作 | 我 | 希望 | 那 | 我们 | 有 | 绝不 | 遇见 | . | " |

你这样说话，我会后悔我们曾经认识。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! "

| " | How | much | better | it | would | have | been | for | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 更好的 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 为了 | 我 | ! | " |

"那对我来说该有多好啊！"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

| " | You | think | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 所以 | ? |

你这么认为吗?

[θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [pɑːrt] . "

| Thank | God | , | it | is | not | too | late | to | part | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | , | 它 | 是 | 不是 | 也 | 晚的 | 到 | 部分 | . | " |

感谢上帝，现在分手还不算太晚。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] !

| " | But | it | is | too | late | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | ! |

"但是太晚了！"

" [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['waɪldli] .

| " | cried | the | girl | , | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 女孩 | , | 疯狂地 | . |

"女孩疯狂地哭喊着。"

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! ”

| “ | I | tell | you | , | it | is | too | late | for | me | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 告诉 | 你 | , | 它 | 是 | 也 | 晚的 | 为了 | 我 | ! | ” |

“我告诉你，对我来说太晚了！”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [sed] .

| “ | But | it | is | not | too | late | for | me | , | ” | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 它 | 是 | 不是 | 也 | 晚的 | 为了 | 我 | , | ” | 说 | . |

“但对我来说还不算太晚，”他说。

['sæntli] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .

| Santley | , | between | his | set | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | , | 之间 | 他的 | 放 | 牙齿 | . |

桑特利，从他整齐的牙齿间。

“ [tʃɑːrlz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

| “ | Charles | , | what | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 查尔斯 | , | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“查尔斯，你什么意思？”

['ænsər] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] .

| Answer | me | , | for | God's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 我 | , | 为了 | 神的 | 清酒 | . |

看在上帝的份上，回答我。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [waɪf] ? ”

| Will | you | not | make | me | your | wife | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 不是 | 制作 | 我 | 你的 | 妻子 | ? | ” |

你不愿意娶我为妻吗?

“ [noʊ] .

| “ | No | . |
|---|---|---|
| ” | 不 | . |

“不。

” [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['pɪtiləs] -

| ” | Without | a | moment's | hesitation | , | without | a | tremor | of | the | voice | , | the | pitiless | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | , | 没有 | 一个 | 震颤 | 的 | 这 | 嗓音 | , | 这 | 无情 | - |

[wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

| word | was | spoken | . |
|---|---|---|---|
| 单词 | 曾是 | 说 | . |

“毫不犹豫，声音没有丝毫颤抖，那句无情的话语脱口而出。”

[ðə; ði][gɜːrl] ['stægərd] [bæk] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

| The | girl | staggered | back | , | and | clasped | her | hands | to | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 交错 | 后退 | , | 和 | 紧握 | 她 | 双手 | 到 | 她 | 头 | . |

女孩踉跄后退，双手抱头。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər][breɪn] .

| ' | It | was | as | if | a | bullet | had | entered | her | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一个 | 子弹 | 有 | 进入 | 她 | 脑 | . |

“就好像一颗子弹射进了她的大脑。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| With | a | wild | cry | , | she | stretched | forth | her | hands | towards | him | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 荒野 | 哭 | , | 她 | 拉伸 | 前进 | 她 | 双手 | 向 | 他 | , | 但 | 他 |

[pʊʃt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [ə'weɪ] .

| pushed | her | roughly | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 推动 | 她 | 大致 | 离开 | . |

她发出一声凄厉的尖叫，伸出双手想要抓住他，但他粗暴地把她推开了。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] .
**“ You heard what I said .**
〃 你 听到 什么 我 说 .

你听到了我说的话。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
**I mean it .**
我 意思是 它 .

我是认真的。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] .
**You yourself have opened my eyes , and I see .**
你 你自己 有 打开 我的 眼睛 , 和 我 看 .

你让我睁开了双眼，我明白了。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [æz; əz] — [æz; əz] [jʊr; jər] ['pæstər] , [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] ,
**If I can help you as — as your pastor , I will do so ; but I cannot ,**
如果 我 能 帮助 你 作为 — 作为 你的 牧师 , 我 将要 做 所以 ; 但 我 不能 ,

如果我作为你们的牧师能够帮助你们，我一定会这样做；但我不能，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [meɪk] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
**I will not , make a sacrifice of my whole life .**
我 将要 不是 , 制作 一个 牺牲 的 我的 所有的 生活 .

我不会牺牲我的一生。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] .
**You always know where to find me .**
你 总是 知道 在哪里 到 寻找 我 .

你总能找到我。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən]
**I repeat , I shall always be glad to give you such assistance as a clergyman**
[kæn; kən] [gɪv] .
**can give .**
能 给 .

我重申，我将始终乐于为您提供一名牧师所能提供的帮助。

〃 ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
**〃 CHAPTER XXXII .**
〃 章 xxxii .

“第三十二章

“ - - !
**“ FLIEH ' !**
〃 - - !

“飞！”

[aʊf] - !
**AUF ' !**
上 - !

啊！

[hɪ'naʊs] !
**HINAUS !**
hinaus !

希瑙斯！

[ɪnz, 'ɪnz] ['waɪtə] [lænd] !
**IN'S WEITE LAND !**
的 韦特 土地 !

IN'S WEITE LAND！

″ [ef]
**″ F**
″ F

“F

[ɔːr] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər] [ðæt] ['miːtɪŋ] ,
**or several days after that meeting ,**
或者 一些 天 后 那 会议 ,

或者在那次会议后的几天，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rʌsl] [ðæt] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fiːvər] .
**it seemed to Mrs . Russell that Edith was sickening for a fever .**
它 似乎 到 太太 . 罗素 那 伊迪丝 曾是 令人作呕 为了 一个 发烧 .

拉塞尔太太觉得伊迪丝好像发烧了。

['ɪdɪθ] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] ,
**Edith herself was afraid that the terrible trial through which she had passed ,**
伊迪丝 她自己 曾是 害怕的 那 这 糟糕的 审判 通过 哪个 她 有 通过了 ,

伊迪丝自己也害怕她所经历的那场可怕的考验。

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlts] .
**was likely to have serious results .**
曾是 可能 到 有 严肃的 结果 .

可能会造成严重后果。

[ɪn][hɜːr; hər]['ægəni] , [ðə; ðɪ][gɜːrl] [preɪd] [tuː; tə][daɪ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ]
**In her agony , the girl prayed to die ; but for her there was no such**
在 她 痛苦 , 这 女孩 祈祷 到 死 ; 但 为了 她 那里 曾是 不 这样的
['mɜːrsi] .
**mercy .**
怜悯 .

在极度的痛苦中，女孩祈求死亡；但她却没有得到这样的怜悯。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ðɪ] ['ɑːmɪnəs] ['sɪmptəmz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
**At the end of a few days the ominous symptoms had passed away ,**
在 这 结尾 的 一个 很少 天 这 不祥的 症状 有 通过了 离开 ,

几天后，那些不祥的症状都消失了。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɜːr'self] [ə'gen] .
**and Edith was almost herself again .**
和 伊迪丝 曾是 几乎 她自己 再次 .

伊迪丝几乎又恢复了原样。

[noʊ]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] .
**No doctor had been sent for .**
不 医生 有 到过 发送 为了 .

没有叫医生来。

['mɪsɪz] . ['rʌsl] [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] , [wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [niːs] ;
**Mrs . Russell in her anxiety , was eager for him to see her niece ;**
太太 . 罗素 在 她 焦虑 , 曾是 渴望的 为了 他 到 看 她 侄女 ;
[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] ,
**but Edith ,**
但 伊迪丝 ,

拉塞尔太太焦急万分，急切地想让他见见她的侄女；但是伊迪丝，

['drɪvn] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'stræktɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] , [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][soʊ] - [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] [siː]
**driven almost distracted at the thought , had refused so - decidedly to see**
驱动 几乎 愣 在 这 想法 , 有 拒绝 所以 - 绝对地 到 看
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] ['jiːldɪd] ,
**him that her Aunt had yielded ,**
他 那 她 阿姨 有 产生 ,

一想到这件事，她几乎心神不宁，坚决拒绝见他，以至于她的姑妈最终妥协了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][pʊt][ɔ:f] ['sendɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [deɪz] .

| and | had | promised | to | put | off | sending | to | him | for | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 承诺 | 到 | 放 | 离开 | 发送 | 到 | 他 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | . |

并承诺推迟几天再寄给他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] [deɪz] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['betər] , [soʊ][noʊ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][sent] ,

| At | the | end | of | a | few | days | Edith | was | better | , | so | no | message | was | sent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 很少 | 天 | 伊迪丝 | 曾是 | 更好的 | , | 所以 | 不 | 信息 | 曾是 | 发送 | , |

几天后，伊迪丝的病情有所好转，所以没有发送任何信息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər]['nevər] [keɪm] .

| and | the | doctor | never | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 绝不 | 来了 | . |

医生始终没有来。

[soʊ][ðə; ði][taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n] .

| So | the | time | wore | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 时间 | 穿着 | 在 | . |

时间就这样一天天过去了。

['wɪntər] [hæd; həd] ['ferli] [set][ɪn] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

| Winter | had | fairly | set | in | , | and | everybody | in | the | village | was | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 有 | 相当 | 放 | 在 | , | 和 | 大家 | 在 | 这 | 村庄 | 曾是 | 制作 |

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] ,

| preparations | for | Christmas | , |
|---|---|---|---|
| 准备工作 | 为了 | 圣诞节 | , |

冬天已经悄然来临，村里的每个人都在为圣诞节做准备。

['mɪsɪz] . ['rʌsl] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rest] .

| Mrs | . | Russell | following | the | fashion | of | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 罗素 | 下列的 | 这 | 时尚 | 的 | 全部 | 这 | 休息 | . |

拉塞尔夫人也随大流了。

[frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r'self] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| From | morning | till | night | she | was | herself | employed | with | the | maid | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | 她 | 曾是 | 她自己 | 受雇 | 和 | 这 | 女佣 | 在 | 这 | 厨房 | , |

['tʃɑ:pɪŋ] [ʌp] ['mɪnsmi:t] ,

| chopping | up | mincemeat | , |
|---|---|---|---|
| 切碎 | 向上 | 肉馅 | , |

她从早到晚都在厨房里和女佣一起切肉末。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] ['veriəs] ['ʌðər] ['deɪntiz] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [fer] .

| and | preparing | various | other | dainties | for | Christmas | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 各种各样的 | 其他 | 精致小点心 | 为了 | 圣诞节 | 票价 | . |

并准备各种其他美味佳肴作为圣诞节大餐。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['kaɪndli] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] , [hu:]

| But | her | kindly | face | was | troubled | ; | she | was | always | thinking | of | Edith | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 亲切地 | 脸 | 曾是 | 麻烦 | ; | 她 | 曾是 | 总是 | 思维 | 的 | 伊迪丝 | , | WHO |

[wʌz; wəz][soʊ] ['sædli] [tʃeɪndʒd] .

| was | so | sadly | changed | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 令人遗憾的是 | 已更改 | . |

但她慈祥的脸上却带着忧虑；她总是想着伊迪丝，伊迪丝的变化实在令人惋惜。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] , [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

| The | illness | which | had | been | so | much | dreaded | , | had | passed | away | , | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疾病 | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 很多 | 令人恐惧的 | , | 有 | 通过了 | 离开 | , | 它 | 是 | 真的 | , |

确实，那种曾经令人恐惧的疾病已经过去了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['pɪtiəbl] [hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

| but | something | almost | as | pitiable | had | been | left | in | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 几乎 | 作为 | 可怜的 | 有 | 到过 | 左边 | 在 | 它是 | 地方 | . |

但取而代之的是几乎同样令人怜悯的东西。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] , [ænd; ənd][oʊld] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][taɪm] .

| The | girl | looked | pale | and | worn | , | and | old | before | her | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 看起来 | 苍白 | 和 | 磨损 | , | 和 | 老的 | 前 | 她 | 时间 | . |

女孩面色苍白，容光焕发，未老先衰。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [bʌt; bət][sæt][æt; ət] - [hoʊm] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ 'ʃivəriŋ ] ['oʊvər] [ðə; ði]['faɪər] ,

| She | never | crossed | the | threshold | , | but | sat | at | - | home | day | after | day | , | shivering | over | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 交叉 | 这 | 临界点 | , | 但 | 卫星 | 在 | - | 家 | 天 | 后 | 天 | , | 瑟瑟发抖 | 超过 | 这 | 火 | , |

她从未踏进家门，而是日复一日地坐在家里，在火炉旁瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [wen] ['kwestʃənd] [baɪ][hɜːr; hər] [ænt] , [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sed] —

| and | when | questioned | by | her | aunt | , | she | merely | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 被质问 | 经过 | 她 | 阿姨 | , | 她 | 仅仅 | 说 | — |

当她姑姑问起时，她只是说——

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] ['veri] [wel] .

| “ | I | don't | feel | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 感觉 | 非常 | 出色地 | . |

我感觉不太舒服。

[bʌt; bət][dəunt]['noʊtɪs][ˌem 'iː] , [ænt] [dɪr] ; [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

| But | don't | notice | me | , | aunt | dear | ; | go | on | with | your | preparations | for | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 注意 | 我 | , | 阿姨 | 亲爱的 | ; | 去 | 在 | 和 | 你的 | 准备工作 | 为了 | 圣诞节 | . |

亲爱的姑妈，别理我，继续准备圣诞节吧。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [braɪt] ,

| I | like | to | think | that | you | will | make | the | house | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 思考 | 那 | 你 | 将要 | 制作 | 这 | 房子 | 明亮的 | , |

我希望你能把房子打扫得明亮起来。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] , [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [wen] ['krɪsməs] [kʌmz] .

| for | I | am | sure | I | shall | be | better | , | so | much | better | , | when | Christmas | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 将 | 是 | 更好的 | , | 所以 | 很多 | 更好的 | , | 什么时候 | 圣诞节 | 来 | . |

因为我确信，圣诞节到来时，我的情况会好转很多，好得多。

” ['mɪsɪz] . ['rʌsl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kʌstəm] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] ,

| ” | Mrs | . | Russell | , | according | to | her | usual | custom | , | wanted | to | have | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 罗素 | , | 根据 | 到 | 她 | 通常 | 风俗 | , | 通缉 | 到 | 有 | 公司 | , |

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] ,

| since | it | was | dull | , |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 曾是 | 乏味的 | , |

“按照她一贯的习惯，拉塞尔太太想找个人作伴，因为家里太无聊了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər] [tuː] ['loʊnli] : ['wɪmɪn] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] ['krɪsməs] [tə'geðər] .

| she | said | , | for | two | lonely | : | women | to | spend | their | Christmas | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | 为了 | 二 | 孤独 | : | 女性 | 到 | 花费 | 他们的 | 圣诞节 | 一起 | . |

她说，为了让两个孤独的女人一起过圣诞节。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɛðɚɪŋtən] ,

| So | she | proposed | to | her | niece | that | she | should | write | to | Mrs | . | Hetherington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 建议的 | 到 | 她 | 侄女 | 那 | 她 | 应该 | 写 | 到 | 太太 | . | 海瑟林顿 | , |

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ,

| asking | her | to | come | , |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 到 | 来 | , |

于是她建议侄女写信给海瑟林顿太太，请她过来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] [iːt] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| with | her | son | , | and | eat | her | Christmas | dinner | at | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 儿子 | , | 和 | 吃 | 她 | 圣诞节 | 晚餐 | 在 | 这 | 小屋 | . |

她和儿子一起在小屋里享用圣诞晚餐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [baɪ] ['ɪdɪθ] [æz; əz] ['viːəməntli] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['vɪzɪt]

| But | this | idea | was | opposed | by | Edith | as | vehemently | as | the | doctor's | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 主意 | 曾是 | 反对 | 经过 | 伊迪丝 | 作为 | 强烈地 | 作为 | 这 | 医生的 | 访问 |

[hæd; həd] [bɪn] ;

| had | been | ; |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | ; |

但伊迪丝对这个主意的反对，就像她当初反对医生来访一样强烈；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [ænt] [hæd; həd] ['jiːldɪd] .

| and | in | this | case | , | as | in | the | other | , | the | aunt | had | yielded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 案件 | , | 作为 | 在 | 这 | 其他 | , | 这 | 阿姨 | 有 | 产生 | . |

而这一次，和上次一样，姑妈妥协了。

“ [wel] , ['ɪdɪθ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ?

| “ | Well | , | Edith | , | shall | I | ask | them | for | the | New | Year | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 伊迪丝 | , | 将 | 我 | 问 | 他们 | 为了 | 这 | 新的 | 年 | ? |

“那么，伊迪丝，我该向他们要新年礼物吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , ['iːgərli] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['respɪt] , [hæd; həd] ['ænsər] —

| ” | she | asked | ; | and | the | girl | , | eagerly | seizing | the | respite | , | had | answered | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | ; | 和 | 这 | 女孩 | , | 急切地 | 抓住 | 这 | 喘息 | , | 有 | 回答 | — |

她问道；女孩趁着这短暂的空隙，急切地回答道——

“ [jes] , [ænt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

| “ | Yes | , | aunt | ; | for | the | New | Year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 阿姨 | ; | 为了 | 这 | 新的 | 年 | . |

“是的，姑姑；为了新年。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spend] ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [ə'loʊn] .

| For | this | once | , | you | and | I | will | spend | our | Christmas | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一次 | , | 你 | 和 | 我 | 将要 | 花费 | 我们的 | 圣诞节 | 独自的 | . |

这一次，你我将单独过圣诞节。

” [soʊ][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪdɪθ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| ” | So | the | time | passed | on | , | until | one | morning | Edith | opened | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 时间 | 通过了 | 在 | , | 直到 | 一 | 早晨 | 伊迪丝 | 打开 | 她 | 眼睛 | , |

“就这样，时间一天天过去，直到一天早晨，伊迪丝睁开了眼睛。”

[ænd; ənd] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] .

| and | lay | listening | to | the | Christmas | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 聆听 | 到 | 这 | 圣诞节 | 铃铛 | . |

然后躺着聆听圣诞钟声。

“ [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [men] !

| “ | Peace | on | earth | , | good | will | towards | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和平 | 在 | 地球 | , | 好的 | 将要 | 向 | 男人 | ! |

“世界和平，人类友善！”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃaɪmɪŋ] [fɔːrθ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [hiː; hi]

| ” | That | was | the | message | they | were | chiming | forth | ; | that | was | the | doctrine | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 曾是 | 这 | 信息 | 他们 | 是 | 鸣响 | 前进 | ; | 那 | 曾是 | 这 | 教义 | 他 |

[mʌst; məst] [priːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

| must | preach | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 布道 | 到 | - | 天 | . |

“这就是他们所传达的信息；这就是他今天必须宣扬的教义。”

[hiː; hi] , [θruː] [huːz] ['kruːəlti] [ʃiː; ʃi] , [huː] ['oʊnli][læst] ['krɪsməs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] ,

| He | , | through | whose | cruelty | she | , | who | only | last | Christmas | had | been | a | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 通过 | 谁 | 残酷 | 她 | , | WHO | 仅有的 | 最后的 | 圣诞节 | 有 | 到过 | 一个 | 快乐的 | , |

[kən'tentɪd] [gɜːrl] ,

| contented | girl | , |
|---|---|---|
| 满足 | 女孩 | , |

她曾是快乐满足的女孩，却因他的残忍而变得如此。就在去年圣诞节，她还是个快乐满足的女孩。

[naʊ] [leɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːroʊfl] , ['wɪri] ['wʊmən] .

| now | lay | there | a | very | sorrowful | , | weary | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 躺 | 那里 | 一个 | 非常 | 悲伤 | , | 厌倦 | 女士 | . |

现在躺在那里的是一位非常悲伤、疲惫的女人。

[wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] ,

| Would | he | think | of | her | when | he | stood | in | his | pulpit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 思考 | 的 | 她 | 什么时候 | 他 | 站立 | 在 | 他的 | 讲坛 | , |

当他站在讲台上时，他会想起她吗?

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

| gazing | into | the | enraptured | faces | of | his | flock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 进入 | 这 | 眉飞色舞 | 面孔 | 的 | 他的 | 群 | , |

他凝视着羊群中那些陶醉的脸庞，

[ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] ?

| and | preaching | to | them | the | gospel | of | faith | and | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布道 | 到 | 他们 | 这 | 福音 | 的 | 信仰 | 和 | 爱 | ? |

并向他们宣讲信仰和爱的福音?

[wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]

| Would | he | think | for | one | moment | of | this | poor | girl | , | whom | he | had | made | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 思考 | 为了 | 一 | 片刻 | 的 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | , | 谁 | 他 | 有 | 制成 | 一个 |

['aʊtkæst] ?

| outcast | ? |
|---|---|
| 被排斥者 | ? |

他难道就没想过这个被他排斥的可怜女孩吗?

[wen] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] , ['ɪdɪθ] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

| When | mother | and | daughter | sat | at | breakfast | , | Edith | announced | her | determination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 母亲 | 和 | 女儿 | 卫星 | 在 | 早餐 | , | 伊迪丝 | 宣布 | 她 | 决心 |

[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz]['juːʒuəl] ;

| to | stay | at | home | as | usual | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 在 | 家 | 作为 | 通常 | ; |

母女俩一起吃早餐时，伊迪丝宣布她决心像往常一样待在家里;

[soʊ]['mɪsɪz] . ['rʌsl] [went] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['sɜːrmən] .

| so | Mrs | . | Russell | went | alone | through | the | snow | to | hear | the | vicar's | sermon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 太太 | . | 罗素 | 去 | 独自的 | 通过 | 这 | 雪 | 到 | 听到 | 这 | 牧师的 | 讲道 | . |

于是，拉塞尔太太独自一人冒着雪去听牧师布道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd]

| She | was | sorry | Edith | was | not | with | her | , | she | said | to | herself | again | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 对不起 | 伊迪丝 | 曾是 | 不是 | 和 | 她 | , | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 再次 | 和 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

她很遗憾伊迪丝不在身边，她一遍又一遍地对自己说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| as | she | sat | in | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 教会 | , |

她坐在教堂里，

['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sæntli] [priːtʃt] .

| listening | in | rapt | attention | to | the | benevolent | gospel | which | Mr | . | Santley | preached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 在 | 欣喜若狂 | 注意力 | 到 | 这 | 仁慈 | 福音 | 哪个 | 先生 | . | 桑特利 | 布道 | . |

我全神贯注地聆听着桑特利先生所宣讲的仁慈福音。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ] [wel] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

| He | had | never | been | known | to | have | spoken | so | well | before | , | and | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 已知 | 到 | 有 | 说 | 所以 | 出色地 | 前 | , | 和 | 什么时候 | 他 |

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| had | finished | , |
|---|---|---|
| 有 | 完成的 | , |

他以前从未有过如此出色的演讲才能，演讲结束后，

[wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [terz] .

| one | half | of | the | congregation | had | been | reduced | to | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一半 | 的 | 这 | 会众 | 有 | 到过 | 减少 | 到 | 眼泪 | . |

一半的会众都感动得流下了眼泪。

['mɪsɪz] . ['rʌsl] [toʊld] ['ɪdɪθ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['dɪnər] ,

| Mrs | . | Russell | told | Edith | all | about | it | at | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 罗素 | 讲述 | 伊迪丝 | 全部 | 关于 | 它 | 在 | 晚餐 | , |

拉塞尔太太在晚餐时把事情的来龙去脉都告诉了伊迪丝。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['ɪdɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] .

| and | again | expressed | her | sorrow | that | Edith | had | not | been | there | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 表达 | 她 | 悲哀 | 那 | 伊迪丝 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 到 | 听到 | . |

她再次表达了对伊迪丝未能到场聆听的遗憾。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| To | this | the | girl | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 这 | 女孩 | 说 | 没有什么 | , |

女孩对此一言不发。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðə; ði] [ænt] [dɪd][nɑːt] [siː] .

| but | there | passed | over | her | face | a | look | it | was | well | the | aunt | did | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 通过了 | 超过 | 她 | 脸 | 一个 | 看 | 它 | 曾是 | 出色地 | 这 | 阿姨 | 做过 | 不是 | 看 | . |

但她脸上掠过一丝神色，幸好姑妈没有看到。

[ðʌs] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] — [ə; eɪ] [deɪ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][sʌm; səm] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs]

| Thus | the | day | passed | — | a | day | so | full | of | joy | to | some | , | so | full | of | sadness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 天 | 通过了 | — | 一个 | 天 | 所以 | 满的 | 的 | 喜悦 | 到 | 一些 | , | 所以 | 满的 | 的 | 悲伤 |

[tuː; tə] ['ʌðər] .

| to | others | . |
|---|---|---|
| 到 | 其他的 | . |

就这样，一天过去了——对一些人来说，这一天充满了欢乐；对另一些人来说，这一天充满了悲伤。

[wel] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sædnəs] [wɜːr; wər] ['endɪd] .

| Well | , | joy | and | sadness | were | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 喜悦 | 和 | 悲伤 | 是 | 结束 | . |

欢乐和悲伤都结束了。

['mɪsɪz] . ['rʌsl] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kʌstəm] , [riːtʃt] [daʊn] [ðə; ði][oʊld]['fæməli]['baɪb(ə)l] ,

| Mrs | . | Russell | , | following | her | usual | custom | , | reached | down | the | old | family | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 罗素 | , | 下列的 | 她 | 通常 | 风俗 | , | 达到 | 向下 | 这 | 老的 | 家庭 | 圣经 | , |

[ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

| and | read | from | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 从 | 它 | ; |

拉塞尔太太照例拿起家里的旧圣经，开始阅读；

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] [hænd][ɪn][hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] .

| then | , | taking | her | niece's | hand | in | hers | , | she | knelt | down | to | say | a | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 采取 | 她 | 侄女的 | 手 | 在 | 她的 | , | 她 | 跪下 | 向下 | 到 | 说 | 一个 | 祷告 | . |

然后，她握住侄女的手，跪下来祈祷。

[wen] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [niːz] , ['ɪdɪθ] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [nek]

| When | they | rose | from | their | knees | , | Edith | put | her | arms | round | her | aunt's | neck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 玫瑰 | 从 | 他们的 | 膝盖 | , | 伊迪丝 | 放 | 她 | 武器 | 圆形的 | 她 | 姑姑的 | 脖子 |

,

,

,

她们站起身来后，伊迪丝搂住了她姑妈的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] .

| and | kissed | her | fondly | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 她 | 深情地 | . |

然后深情地吻了她。

“ [ænt] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | Aunt | dear | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿姨 | 亲爱的 | , | ” | 她 | 说 | , |

“亲爱的姑妈，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [kɔːzd] [juː; jʊ]

| “ | I | have | often | been | a | great | trouble | to | you | — | I | have | often | caused | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 经常 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 麻烦 | 到 | 你 | — | 我 | 有 | 经常 | 导致 | 你 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [peɪn] ;

| disappointment | and | a | deal | of | unnecessary | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失望 | 和 | 一个 | 交易 | 的 | 不必要 | 疼痛 | ; |

“我常常给你带来很多麻烦——我常常让你失望，给你带来很多不必要的痛苦；

[bʌt; bət] [tə'naɪt] , [ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] , [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [lʌv] [wʌn]

| but | tonight | , | on | Christmas | night | , | when | we | should | all | forgive | and | love | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 今晚 | , | 在 | 圣诞节 | 夜晚 | , | 什么时候 | 我们 | 应该 | 全部 | 原谅 | 和 | 爱 | 一 |

[ə'nʌðər] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

但今晚，在圣诞之夜，当我们都应该彼此宽恕和相爱的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

| you | will | tell | me | , | will | you | not | , | that | you | forgive | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 告诉 | 我 | , | 将要 | 你 | 不是 | , | 那 | 你 | 原谅 | 我 | ? |

你会告诉我，你会原谅我，对吗?

” [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːs] , [soʊ] [peɪl]

| ” | With | strange | , | wondering | eyes | , | the | old | lady | looked | at | her | niece | , | so | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 奇怪的 | , | 好奇 | 眼睛 | , | 这 | 老的 | 女士 | 看起来 | 在 | 她 | 侄女 | , | 所以 | 苍白 |

[ænd; ənd] ['sædli] [tʃeɪndʒd] ;

| and | sadly | changed | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 令人遗憾的是 | 已更改 | ; |

“老太太用一种陌生而疑惑的眼神看着她的侄女，她脸色苍白，神情悲伤地变了样；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] —

| then | she | kissed | her | , | as | she | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 亲吻 | 她 | , | 作为 | 她 | 说 | — |

然后她吻了她，正如她所说——

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [fər'gɪv] [aɪ] [fər'gɪv] .

| “ | My | darling | , | what | there | is | to | forgive | I | forgive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | , | 什么 | 那里 | 是 | 到 | 原谅 | 我 | 原谅 | . |

“亲爱的，凡是需要原谅的，我都原谅了。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɔːl] [duː][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] ,

| We | cannot | all | do | as | we | ought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 全部 | 做 | 作为 | 我们 | 应该 | , |

我们不可能都做到我们应该做的事情，

['ɪdɪθ] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] ['kriːtʃərz] [æt; ət][ðə; ði][best][ʌv; əv][taɪmz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

| Edith | — | we | are | poor | creatures | at | the | best | of | times | — | but | you | are | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | — | 我们 | 是 | 贫穷的 | 生物 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 时代 | — | 但 | 你 | 是 | 一个 |

[gʊd] [gɜːrl] , ['ɪdɪθ] ;

| good | girl | , | Edith | ; |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 女孩 | , | 伊迪丝 | ; |

伊迪丝——我们即使在最好的情况下也是穷苦人——但你是个好女孩，伊迪丝；

[ænd; ənd][pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [θɪŋz] [hæv; həv] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

| and | perhaps | , | after | all | , | things | have | shaped | themselves | for | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | , | 后 | 全部 | , | 事物 | 有 | 形状 | 他们自己 | 为了 | 这 | 最好的 | . |

或许，最终一切都朝着最好的方向发展了。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| " | The | old | lady | , | all | unconscious | of | the | real | state | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | , | 全部 | 无意识 | 的 | 这 | 真实的 | 状态 | 的 | 事物 | , |

“这位老太太对事情的真实情况浑然不觉，

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði][pet] [skiːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

| was | thinking | of | the | collapse | of | the | pet | scheme | she | had | had | of | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 思维 | 的 | 这 | 坍塌 | 的 | 这 | 宠物 | 方案 | 她 | 有 | 有 | 的 | 制作 |

['wɔːltər] ['hɛðɚɪŋtən] [hɜːr; hər][sʌn] .

| Walter | Hetherington | her | son | . |
|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 海瑟林顿 | 她 | 儿子 | . |

她想起了自己让沃尔特·海瑟林顿成为自己儿子的计划最终失败了。

“ [dɪr] [ænt] , " [sed] ['ɪdɪθ] , ['fɑːndli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

| “ | Dear | aunt | , | " | said | Edith | , | fondly | , | “ | it | was | impossible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 阿姨 | , | " | 说 | 伊迪丝 | , | 深情地 | , | “ | 它 | 曾是 | 不可能的 | . | " |

“亲爱的姑妈，”伊迪丝慈爱地说，“这不可能。”

“ [jes] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] : [ænd; ənd][pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr]

| “ | Yes | , | yes | ; | I | know | that | now | , | my | dear | : | and | perhaps | , | after | all | , | as | I | said | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ; | 我 | 知道 | 那 | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | : | 和 | 也许 | , | 后 | 全部 | , | 作为 | 我 | 说 | 前 |

,

| , |
|---|

,

“是的，是的；我现在明白了，亲爱的：也许，毕竟，就像我之前说的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

| it | is | for | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 为了 | 这 | 最好的 | . |

这是最好的结果。

[ðer; ðər] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] , [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][rest]

| There | , | don't | think | of | it | again | to | - | night | , | dear | , | but | go | to | bed | and | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 不 | 思考 | 的 | 它 | 再次 | 到 | - | 夜晚 | , | 亲爱的 | , | 但 | 去 | 到 | 床 | 和 | 休息 |

!

| ! |
|---|

!

好了，亲爱的，今晚别再想这件事了，快去睡觉休息吧！

" [soʊ] ['ɪdɪθ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər]

| " | So | Edith | went | to | her | room | ; | and | while | the | rest | of | the | household | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 伊迪丝 | 去 | 到 | 她 | 房间 | ; | 和 | 尽管 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | 是 |

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['blesɪd; blest] ,

| falling | into | blessed | , |
|---|---|---|---|
| 坠落 | 进入 | 蒙福 | , |

于是伊迪丝回了自己的房间；当家里其他人都安然入睡时，

['træŋkwɪl] ['slʌmbər] , [ʃiː; ʃi][sæt] , [drest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ stɛərd ]

| tranquil | slumber | , | she | sat | , | dressed | as | she | was | , | upon | the | bed | and | stared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宁静 | 睡眠 | , | 她 | 卫星 | , | 穿着 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 之上 | 这 | 床 | 和 | 凝视 |

['veɪkəntli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| vacantly | before | her | . |
|---|---|---|---|
| 空洞地 | 前 | 她 | . |

她安然入睡，穿着同样的衣服坐在床上，目光空洞地望着前方。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] ; [hɜːr; hər][taɪm][fɔːr; fər][ðæt] , [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

| She | did | not | weep | ; | her | time | for | that | , | had | passed | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 哭泣 | ; | 她 | 时间 | 为了 | 那 | , | 有 | 通过了 | 离开 | , |

她没有哭泣；她哭泣的时机已经过去了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [gruː] .

| even | as | the | greatness | of | her | sorrow | grew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 这 | 伟大 | 的 | 她 | 悲哀 | 生长 | . |

即使她的悲伤与日俱增。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] - [hæv; həv]

| Her | face | was | fixed | and | determined | ; | her | heart | seemed | to | - | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 固定的 | 和 | 决定 | ; | 她 | 心 | 似乎 | 到 | - | 有 |

['hɑrdnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

| hardened | to | stone | . |
|---|---|---|---|
| 硬化 | 到 | 石头 | . |

她面容坚定，内心仿佛变得像石头一样坚硬。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ;

| For | days | and | days | she | had | waited | for | she | knew | not | what | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 和 | 天 | 她 | 有 | 等待 | 为了 | 她 | 知道 | 不是 | 什么 | ; |

她等了好多天，却不知道在等什么；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] , [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| but | a | vague | kind | of | hopefulness | , | had | taken | possession | of | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 模糊的 | 种类 | 的 | 希望 | , | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 她 | 心 | , |

但一种模糊的希望却占据了她的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

| and | she | had | allowed | it | to | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 允许 | 它 | 到 | 保持 | . |

她竟然允许它留在那里。

[pər'hæps] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv]['ægənaɪzɪŋ] [sə'spens] ,

| Perhaps | , | during | those | terrible | days | of | agonizing | suspense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 期间 | 那些 | 糟糕的 | 天 | 的 | 痛苦的 | 悬念 | , |

或许，在那些令人煎熬的悬念日子里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm][wɜːrd][ɔːr][saɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

| she | had | thought | that | she | might | have | received | some | word | or | sign | from | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想法 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 已收到 | 一些 | 单词 | 或者 | 符号 | 从 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

她曾以为自己可能收到了他的一些消息或信号。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [veɪg] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['hoʊpləs] , [hoʊp] ; [ˌnevərðə'les] ,

| It | had | been | a | vague | , | almost | a | hopeless | , | hope | ; | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 模糊的 | , | 几乎 | 一个 | 绝望 | , | 希望 | ; | 尽管如此 | , |

那曾是一种模糊的、近乎绝望的希望；然而，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [wʌn][spɑːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd][kept] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

| it | had | been | that | one | spark | which | had | kept | life | within | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 那 | 一 | 火花 | 哪个 | 有 | 保留 | 生活 | 之内 | 她 | . |

正是那一点点火花，让她得以维持生命。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] : [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

| But | now | that | hope | was | gone | : | he | had | made | no | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 希望 | 曾是 | 已消失 | : | 他 | 有 | 制成 | 不 | 符号 | . |

但现在希望破灭了：他没有发出任何信号。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] ,

| And | with | the | knowledge | that | she | could | no | longer | conceal | her | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 知识 | 那 | 她 | 可以 | 不 | 更长 | 隐藏 | 她 | 耻辱 | , |

她知道自己再也无法掩饰自己的羞耻感了，

[keɪm] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɪnd] , [hæd; həd]

| came | also | the | assurance | that | the | man | for | whose | sake | she | had | sinned | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 还 | 这 | 保证 | 那 | 这 | 男人 | 为了 | 谁 | 清酒 | 她 | 有 | 罪过 | , | 有 |

['pɪtɪləsli] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] .

| pitilessly | abandoned | her | . |
|---|---|---|---|
| 无情地 | 弃 | 她 | . |

她也确信，她为之犯罪的那个男人，已经无情地抛弃了她。

['ɪdɪθ] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ðæt] [deɪ] , [hæd; həd] [θɔːt] ['oʊvər] [ɔːl] [ðɪs] ,

| Edith | , | sitting | at | home | by | the | fire | that | day | , | had | thought | over | all | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | , | 坐着 | 在 | 家 | 经过 | 这 | 火 | 那 | 天 | , | 有 | 想法 | 超过 | 全部 | 这 | , |

那天，伊迪丝坐在家里的炉火旁，仔细想了想这一切。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vɪkərz] ['tʌtʃɪŋ] ['sɜːrmən] ;

| while | her | aunt | had | been | at | church | listening | to | the | vicar's | touching | sermon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 阿姨 | 有 | 到过 | 在 | 教会 | 聆听 | 到 | 这 | 牧师的 | 接触 | 讲道 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

当时她的姑姑正在教堂聆听牧师感人的布道；

['æftər] ['hævɪŋ] [fɔːrst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ək'sept] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

| after | having | forced | herself | to | accept | and | acknowledge | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 强制 | 她自己 | 到 | 接受 | 和 | 承认 | 这 | 真相 | , |

在强迫自己接受并承认真相之后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː] .

| she | had | finally | decided | what | she | must | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 最后 | 决定 | 什么 | 她 | 必须 | 做 | . |

她终于决定了自己必须做什么。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ækt] .

| She | had | decided | ; | it | but | remained | for | her | to | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 决定 | ; | 它 | 但 | 剩余 | 为了 | 她 | 到 | 行为 | . |

她已经做出了决定，但接下来就看她如何行动了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ;

| She | had | determined | to | leave | her | home | that | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 决定 | 到 | 离开 | 她 | 家 | 那 | 夜晚 | ; |

她决定当晚离开家；

[tuː; tə] [wɔːk] ['wɪðər] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [ 'futsteps ] [maɪt] [liːd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] .

| to | walk | whither | her | wandering | footsteps | might | lead | her | , | and | leave | no | trace | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 往哪里去 | 她 | 漫游 | 脚步声 | 可能 | 带领 | 她 | , | 和 | 离开 | 不 | 痕迹 | 在后面 | . |

任由她漫无目的的脚步引领她走向何方，不留一丝痕迹。

[soʊ] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

| So | , | having | reached | her | room | , | she | sat | until | the | house | was | quiet | ; | then | she | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 拥有 | 达到 | 她 | 房间 | , | 她 | 卫星 | 直到 | 这 | 房子 | 曾是 | 安静的 | ; | 然后 | 她 | 玫瑰 | , |

于是，她回到房间后，一直坐到屋里安静下来；然后才起身。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| and | began | to | make | her | preparations | for | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 制作 | 她 | 准备工作 | 为了 | 离开 | . |

于是她开始准备出发。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] ,

| She | went | to | a | drawer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 一个 | 抽屉 | , |

她走到一个抽屉前，

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] ['mʌni] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] — [sʌm; səm][bæŋk] - [noʊts]

| and | took | from | it | what | money | still | remained | there | — | some | bank | - | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 从 | 它 | 什么 | 钱 | 仍然 | 剩余 | 那里 | — | 一些 | 银行 | - | 笔记 |

[ænd; ənd][goʊld] — [ænd; ənd] [stɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ɪn][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ;

| and | gold | — | and | stitched | it | firmly | in | a | fold | of | her | dress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金子 | — | 和 | 缝合 | 它 | 牢牢 | 在 | 一个 | 折叠 | 的 | 她 | 裙子 | ; |

她从中取出剩下的钱——一些纸币和黄金——牢牢地缝在了裙子的褶皱里；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][wɔːrm] ['wɪntər] [kloʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['redi] .

| then | she | put | on | her | hat | and | warm | winter | cloak | , | and | stood | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 放 | 在 | 她 | 帽子 | 和 | 温暖的 | 冬天 | 披风 | , | 和 | 站立 | 准备好 | . |

然后她戴上帽子，披上暖和的冬衣，准备就绪。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [twelv] .

| The | village | clocks | were | striking | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 时钟 | 是 | 引人注目 | 十二 | . |

村里的钟敲响了十二下。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .

| She | opened | her | door | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 她 | 门 | 和 | 听着 | . |

她打开门，侧耳倾听。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [pæst] ['kwaɪətli]['ɑːnwərdz] ,

| All | was | still | ; | so | she | passed | quietly | onwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 仍然 | ; | 所以 | 她 | 通过了 | 悄悄 | 开始 | , |

四周一片寂静，她就这样静静地离开了。

['æftər] [sɪ'kjʊrli] ['lɑːkɪŋ] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] — [pæst] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

| after | securely | locking | her | bedroom | door | — | passed | noiselessly | down | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 安全地 | 锁定 | 她 | 卧室 | 门 | — | 通过了 | 无声 | 向下 | 这 | 楼梯 | , |

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ,

| out | of | the | house | , | and | stood | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | 站立 | 在 | , |

她锁好卧室门后，悄无声息地走下楼梯，走出房子，站在那里。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'loʊn] .

| the | darkness | alone | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 独自的 | . |

唯有黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] .

| It | was | a | bitter | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 苦的 | 夜晚 | . |

那是一个难熬的夜晚。

[ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [θɪk] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| The | snow | lay | thick | all | round | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 躺 | 厚的 | 全部 | 圆形的 | 她 | , |

她周围积雪很厚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl][wɪnd] [wɪtʃ] [bluː] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz]

| and | the | cruel | wind | which | blew | seemed | to | turn | the | life | - | blood | in | her | veins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 残忍的 | 风 | 哪个 | 吹 | 似乎 | 到 | 转动 | 这 | 生活 | - | 血 | 在 | 她 | 静脉 |

[tuː; tə][aɪs] .

| to | ice | . |
|---|---|---|
| 到 | 冰 | . |

凛冽的寒风仿佛将她血管里的生命之血都冻成了冰。

['ɪdɪθ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

| Edith | stood | for | a | moment | , | chilled | to | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 冷藏 | 到 | 这 | 心 | . |

伊迪丝愣在原地，感到一阵寒意袭心。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ; [ðen] ,

| She | gave | one | look | at | the | home | she | was | leaving | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一 | 看 | 在 | 这 | 家 | 她 | 曾是 | 离开 | ; | 然后 | , |

她只看了一眼即将离开的家；然后，

[æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['kwɪkli]

| as | if | fearing | the | strength | of | her | own | resolution | , | she | turned | and | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 害怕 | 这 | 力量 | 的 | 她 | 自己的 | 解决 | , | 她 | 转向 | 和 | 迅速地 |

[pər'suːd] [hɜːr; hər] [weɪ] .

| pursued | her | way | . |
|---|---|---|---|
| 追击 | 她 | 方式 | . |

仿佛害怕自己坚定的决心，她转身迅速地追了上去。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ;

| Whither | she | went | she | knew | not | , | nor | did | she | care | to | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 她 | 去 | 她 | 知道 | 不是 | , | 也不 | 做过 | 她 | 关心 | 到 | 知道 | ; |

她不知道自己要去哪里，也不想知道；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] ['evri] [step] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm]

| she | only | knew | that | every | step | was | taking | her | further | and | further | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 知道 | 那 | 每一个 | 步 | 曾是 | 采取 | 她 | 更远 | 和 | 更远 | 从 |

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

| her | home | , |
|---|---|---|
| 她 | 家 | , |

她只知道，每走一步，她都离家越来越远。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| and | from | the | man | who | had | broken | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 破碎的 | 她 | 心 | . |

以及那个伤透她心的男人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kloʊk] [ræpt] [wel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| So | she | walked | on | quickly | , | with | her | cloak | wrapped | well | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 步行 | 在 | 迅速地 | , | 和 | 她 | 披风 | 包装 | 出色地 | 关于 | 她 | , |

于是她快步走去，斗篷裹得严严实实。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] [breθ] [ʌv; əv]

| and | bending | her | head | to | shelter | her | face | from | the | bitter | breath | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 她 | 头 | 到 | 庇护所 | 她 | 脸 | 从 | 这 | 苦的 | 气息 | 的 |

[ðə; ði][wɪnd] .

| the | wind | . |
|---|---|---|
| 这 | 风 | . |

她低下头，用手遮挡住脸，以免被凛冽的寒风吹得睁不开眼。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

| She | walked | on | and | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 在 | 和 | 在 | , |

她继续往前走，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ['gæðərd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snoʊ] [leɪ] [θɪk] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

| while | the | darkness | gathered | above | her | and | the | snow | lay | thick | all | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 黑暗 | 聚集 | 多于 | 她 | 和 | 这 | 雪 | 躺 | 厚的 | 全部 | 大约 | . |

夜幕降临，四周白雪皑皑。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Sometimes | she | sat | down | to | rest | , | and | then | the | thought | came | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 卫星 | 向下 | 到 | 休息 | , | 和 | 然后 | 这 | 想法 | 来了 | 到 | 她 | , |

有时她会坐下来休息，这时一个念头会浮现在她的脑海中：

[ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

| that | perhaps | it | would | be | better | if | she | could | end | it | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 也许 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 如果 | 她 | 可以 | 结尾 | 它 | 全部 | ; |

或许她最好还是结束这一切；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['froʊz(ə)n] [ɜːrθ] ,

| if | she | could | but | lie | down | on | the | frozen | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 但 | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 冷冻 | 地球 | , |

如果她能躺在冰冻的土地上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [snoʊ] [ræpt] [laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɪŋk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| with | the | snow | wrapped | like | a | mantle | around | her | , | and | sink | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雪 | 包装 | 喜欢 | 一个 | 地幔 | 大约 | 她 | , | 和 | 下沉 | 到 | 她 |

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] .

| eternal | sleep | . |
|---|---|---|
| 永恒 | 睡觉 | . |

皑皑白雪像斗篷一样将她包裹起来，她沉入了永恒的沉睡。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [peɪn] — [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] ['hævɪŋ]

| Henceforth | there | would | be | no | more | sorrow | and | no | more | pain | — | The | idea | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 更多的 | 悲哀 | 和 | 不 | 更多的 | 疼痛 | — | 这 | 主意 | 拥有 |

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| occurred | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 她 | , |

从此以后，将不再有悲伤，不再有痛苦——她想到这一点后，

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tə'neɪʃəsli] .

| took | possession | of | her | mind | , | and | held | to | it | tenaciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 拥有 | 的 | 她 | 头脑 | , | 和 | 握住 | 到 | 它 | 顽强地 | . |

它占据了她的思想，并且顽固地坚持了下来。

“ [oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][daɪ] ! ” — [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,

| “ | Oh | , | if | she | could | only | die | ! | ” | — | close | her | eyes | in | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 死 | ! | ” | — | 关闭 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 黑暗 | , |

“哦，她要是能死就好了！”——她在黑暗中闭上了双眼。

[ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['blesɪd; blest] [piːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm]

| and | feel | for | a | moment | that | blessed | peace | which | had | passed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 为了 | 一个 | 片刻 | 那 | 蒙福 | 和平 | 哪个 | 有 | 通过了 | 从 |

[hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] !

| her | for | ever | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 曾经 | ! |

并感受到那份永远离她而去的宁静！

[jes] , ['ɪdɪθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ; [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ɔːl]

| Yes | , | Edith | knew | it | would | be | better | ; | though | , | with | the | instinct | implanted | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 伊迪丝 | 知道 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | ; | 尽管 | , | 和 | 这 | 本能 | 植入式 | 在 | 全部 |

['hjuːmən] [θɪŋz] ,

| human | things | , |
|---|---|---|
| 人类 | 事物 | , |

是的，伊迪丝知道这样做会更好；然而，人类与生俱来的本能，

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] - ['mɜːrsɪf(ə)l] .

| she | shrank | from | death | , | she | knew | that | his | presence | would | be | - | merciful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 从 | 死亡 | , | 她 | 知道 | 那 | 他的 | 在场 | 会 | 是 | - | 仁慈 | . |

她畏惧死亡，但她知道他的出现会带来怜悯。

[ˌhens'fɔːrθ] , [wʌt] [wʊd] [laɪf] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [æn; ən] ['aʊtkæst] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

| Henceforth | , | what | would | life | be | to | her | — | an | outcast | , | a | thing | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | , | 什么 | 会 | 生活 | 是 | 到 | 她 | — | 一个 | 被排斥者 | , | 一个 | 事物 | 到 | 是 |

['spoʊkən] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] [kən'tempt] ,

| spoken | of | with | pitiless | contempt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 和 | 无情 | 鄙视 | , |

从此以后，她的生活将如何？——沦为弃儿，成为被人无情鄙夷的对象。

[tuː; tə] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - [men] ?

| to | be | hidden | for | ever | from | the | sight | of | all | her | fellow | - | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 隐 | 为了 | 曾经 | 从 | 这 | 视线 | 的 | 全部 | 她 | 同伴 | - | 男人 | ? |

永远从所有同胞的视线中消失?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ,

| Then | she | asked | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 问 | 她自己 | , |

然后她问自己：

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ,

| “ | Would | it | be | a | sin | to | take | the | life | which | God | had | given | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 会 | 它 | 是 | 一个 | 罪 | 到 | 拿 | 这 | 生活 | 哪个 | 上帝 | 有 | 给定 | 她 | , |

“夺走上帝赐予她的生命，这算不算一种罪过？”

[ænd; ənd] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

| and | yield | it | up | to | Him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 屈服 | 它 | 向上 | 到 | 他 | ? |

并把它交给祂?

” [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [sɪn] .

| ” | No | ; | she | believed | it | would | be | no | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ; | 她 | 相信 | 它 | 会 | 是 | 不 | 罪 | . |

“不，她认为这不算罪过。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] .

| She | walked | on | and | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 在 | 和 | 在 | . |

她不停地走着。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| Then | once | more | , | in | the | bitter | anguish | of | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一次 | 更多的 | , | 在 | 这 | 苦的 | 痛苦 | 的 | 她 | 心 | , |

然后，在她内心深处那份痛苦的煎熬中，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɑːn] [gɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| she | cried | on | God | to | be | merciful | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 在 | 上帝 | 到 | 是 | 仁慈 | 到 | 她 | . |

她向上帝哭诉，求他怜悯她。

[fɔːr; fər] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['trævəlɪŋ] , [koʊld] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [kæst] [hɜːr'self] [daʊn]

| For | , | weary | with | travelling | , | cold | and | sick | at | heart | , | she | cast | herself | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 厌倦 | 和 | 旅行 | , | 寒冷的 | 和 | 生病的 | 在 | 心 | , | 她 | 投掷 | 她自己 | 向下 |

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] ,

| upon | the | snow | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 雪 | , |

她旅途劳顿，又冷又难受，便瘫倒在雪地上。

[ænd; ənd] ['sɒbd] —
**and** **sobbed** **—**
和 啜泣 —

然后她啜泣着——

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][daɪ] !
**“ Oh , if I could only die !**
” 哦 , 如果 我 可以 仅有的 死 !

“哦，如果我能死就好了！”

” [bʌt; bət] [deθ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
**” But death did not come .**
” 但 死亡 做过 不是 来 .

但死神并没有降临。

[ðə; ði] [snoʊ] [kloʊzd] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['feɪntɪŋ] [ænd; ənd][koʊld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
**The snow closed all round her as she lay fainting and cold ; but she did not**
这 雪 关闭 全部 圆形的 她 作为 她 躺 昏厥 和 寒冷的 ; 但 她 做过 不是
[daɪ] .
**die .**
死 .

她昏厥过去，浑身冰冷，大雪将她团团包围；但她没有死。

[ɪts] ['aɪsi] [tʌtʃ] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɑːrtʃt] [lɪps][ænd; ənd] [braʊ] , [ ri'vaivd ][hɜːr; hər] .
**Its icy touch , lying on her parched lips and brow , revived her .**
它是冰冷的 触碰 , 说谎 在 她 干渴 嘴唇 和 眉头 , 复活 她 .

它冰凉的触感，落在她干裂的嘴唇和额头上，让她恢复了活力。

[wɪð; wɪθ][waɪld] , ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
**With wild , wandering eyes , she looked around .**
和 荒野 , 漫游 眼睛 , 她 看起来 大约 .

她眼神迷离地环顾四周。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [spent] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [geɪv] ['təukənz][ʌv; əv] ['kwɪkli]
**The night was well - nigh spent , and the sky gave tokens of quickly**
这 夜晚 曾是 出色地 - 夜 花费 , 和 这 天空 给予 代币 的 迅速地
[ə'proʊtʃɪŋ] [dɑːn] .
**approaching dawn .**
接近 黎明 .

夜色已近尾声，天空预示着黎明即将到来。

[æz; əz] ['evri] ['aʊər] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [er] [gruː] ['koʊldɚ] ,
**As every hour passed on the air grew colder ,**
作为 每一个 小时 通过了 在 这 空气 生长 更冷 ,

随着时间推移，空气变得越来越冷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [tʌtʃ] [tʃɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [boʊn] ; [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] , [jet] [hɜːr; hər] [braʊ]
**and now its touch chilled her to the very bone ; she shivered , yet her brow**
和 现在 它是 触碰 冷藏 她 到 这 非常 骨 ; 她 瑟瑟发抖 , 然而 她 眉头
,
**,**
,

而现在，它的触碰让她彻骨冰冷；她颤抖着，但她的额头，

[hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] .
**her lips , and hands were burning .**
她 嘴唇 , 和 双手 是 燃烧 .

她的嘴唇和双手都火辣辣的疼。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ;
**She tried to think , but could not ;**
她 尝试 到 思考 , 但 可以 不是 ;

她努力思考，却无法做到；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['streɪndʒli] [blɜ:rd] [ænd; ənd][dɪm] .

| even | the | events | of | the | past | were | becoming | strangely | blurred | and | dim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 过去的 | 是 | 成为 | 奇怪的 | 模糊 | 和 | 暗淡 | . |

就连过去发生的事情也变得模糊不清了。

[wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?

| Where | was | she | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 她 | ? |

她在哪儿?

[ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [nu:] ; [jet] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndəd] ['meni] , ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

| She | hardly | knew | ; | yet | she | must | have | wandered | many | , | many | miles | from | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 知道 | ; | 然而 | 她 | 必须 | 有 | 漫步 | 许多 | , | 许多 | 英里 | 从 | 家 | , |

[sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊtsɔ:r] ,

| since | she | was | footsore | , |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 曾是 | 脚痛 | , |

她几乎一无所知；然而，她一定离家走了很远很远的路，因为她的脚很疼。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['veri] [feɪnt] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [fu:d] .

| and | growing | very | faint | for | lack | of | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 非常 | 头晕的 | 为了 | 缺少 | 的 | 食物 | . |

由于缺乏食物，身体变得非常虚弱。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] ['fi:vərɪʃli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ]

| She | listened | feverishly | , | and | her | ear | caught | the | murmuring | of | a | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 狂热地 | , | 和 | 她 | 耳朵 | 捕捉 | 这 | 淙淙 | 的 | 一个 | 跑步 |

[stri:m] .

| stream | . |
|---|---|
| 溪流 | . |

她全神贯注地倾听，耳朵捕捉到了潺潺的溪流声。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [lɪmz] [wɜ:r; wər] ['fi:b(ə)l] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] [ə'gen]

| She | rose | ; | but | her | limbs | were | feeble | , | for | she | staggered | and | fell | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | ; | 但 | 她 | 四肢 | 是 | 微弱 | , | 为了 | 她 | 交错 | 和 | 跌倒 | 再次 |

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

| upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 地面 | . |

她站了起来；但她的四肢无力，因为她踉跄了一下，又跌倒在地。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [frʌm; frəm] ['veri] ['wi:knəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]

| Then | she | cried | from | very | weakness | , | and | a | sense | of | utter | helplessness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 哭 | 从 | 非常 | 弱点 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 说出 | 无助 | 和 |

['loʊnlinəs] .

| loneliness | . |
|---|---|
| 孤独 | . |

然后她因极度虚弱、感到彻底的无助和孤独而哭了起来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ə'gen] .

| After | a | while | she | rose | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 她 | 玫瑰 | 再次 | . |

过了一会儿，她又站了起来。

[haʊ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][lɪps] [ bə:nd ] !

| How | her | hands | and | lips | burned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 双手 | 和 | 嘴唇 | 烧伤 | ! |

她的手和嘴唇火辣辣的疼!

[hɜ:r; hər] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][waɪld][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

| Her | brain | was | in | wild | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脑 | 曾是 | 在 | 荒野 | 困惑 | , |

她脑子里一片混乱。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [siːmd] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

| and | everything | about | her | seemed | fading | into | the | mystery | of | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 关于 | 她 | 似乎 | 褪色 | 进入 | 这 | 神秘 | 的 | 一个 | 梦 | . |

她的一切都仿佛渐渐消融在梦境的神秘之中。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [ðæt] [deθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] ?

| Was | it | coming | , | that | death | for | which | she | had | prayed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 未来 | , | 那 | 死亡 | 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 祈祷 | ? |

她一直祈祷的死亡，真的要来了吗?

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][waɪld] [fɪr] [siːzd] [hɜːr; hər] .

| Suddenly | a | wild | fear | seized | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 荒野 | 害怕 | 查获 | 她 | . |

突然，一股强烈的恐惧攫住了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,

| If | she | fell | and | lay | here | on | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 跌倒 | 和 | 躺 | 这里 | 在 | 这 | 雪 | , |

如果她摔倒后躺在雪地上，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['trævələr] [ænd; ənd]['teɪkən] [hoʊm] !

| she | might | be | recognized | by | some | passing | traveller | and | taken | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 认可 | 经过 | 一些 | 通过 | 游客 | 和 | 已采取 | 家 | ! |

她可能会被路过的旅客认出来，然后被带回家!

[ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

| That | must | not | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 必须 | 不是 | 是 | . |

那绝不可能是真的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] .

| She | must | never | be | found | , | and | then | no | one | would | ever | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 绝不 | 是 | 成立 | , | 和 | 然后 | 不 | 一 | 会 | 曾经 | 知道 | . |

她绝不能被找到，这样就永远不会有人知道了。

[æz; əz] [ðɪs] [nuː] ['terər] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

| As | this | new | terror | seized | her | , | she | heard | again | the | rippling | of | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 新的 | 恐怖 | 查获 | 她 | , | 她 | 听到 | 再次 | 这 | 涟漪 | 的 | 这 | 溪流 | . |

当这新的恐惧攫住她时，她又听到了溪流的潺潺声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊr] [hɜːr; hər][ɑːn] .

| It | seemed | to | lure | her | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 饵 | 她 | 在 | . |

这似乎在引诱她。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['stægərd] ['fɔːrwərd] .

| She | thrust | a | handful | of | snow | into | her | mouth | , | and | staggered | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推力 | 一个 | 少数 | 的 | 雪 | 进入 | 她 | 嘴 | , | 和 | 交错 | 向前 | . |

她抓起一把雪塞进嘴里，踉跄着向前走去。

[ðə; ði] [swiːt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

| The | sweet | sound | of | the | running | water | came | nearer | and | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 声音 | 的 | 这 | 跑步 | 水 | 来了 | 更近 | 和 | 更近 | . |

潺潺的流水声越来越近。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] — [ə; eɪ] [striːm] [diːp] [ænd; ənd]['ræpɪd] ,

| She | stood | now | on | the | banks | of | the | stream | — | a | stream | deep | and | rapid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 现在 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 溪流 | — | 一个 | 溪流 | 深的 | 和 | 迅速的 | , |

她此刻站在溪流岸边——这是一条又深又急的溪流，

['floʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [bæŋks] [naʊ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

| flowing | between | banks | now | laden | with | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流动 | 之间 | 银行 | 现在 | 满载 | 和 | 雪 | . |

水流在积雪覆盖的河岸间流淌。

['ɪdɪθ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [koʊld]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [θɔːt] , “ [ɪf] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ,

| **Edith** | **looked** | **down** | **into** | **the** | **dark** | **,** | **cold** | **water** | **,** | **and** | **thought** | **,** | **“** | **If** | **I** | **lay** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 看起来 | 向下 | 进入 | 这 | 黑暗的 | , | 寒冷的 | 水 | , | 和 | 想法 | , | “ | 如果 | 我 | 躺 | 那里 | , |

['kwaɪət][ænd; ənd][koʊld] ,

| **quiet** | **and** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|
| 安静的 | 和 | 寒冷的 | , |

伊迪丝低头看着黑暗冰冷的河水，心想：“如果我静静地躺在那里，冰冷地……”

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][faɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] . ”

| **no** | **one** | **would** | **ever** | **find** | **me** | **and** | **no** | **one** | **would** | **ever** | **know** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 曾经 | 寻找 | 我 | 和 | 不 | 一 | 会 | 曾经 | 知道 | . | ” |

没有人会找到我，也没有人会知道。

“ [jes] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| **“** | **Yes** | **,** | **yes** | **;** | **it** | **would** | **be** | **better** | **,** | **”** | **she** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 是的 | ; | 它 | 会 | 是 | 更好的 | , | ” | 她 | 哭 | . |

“是的，是的，那样会更好，”她哭着说。

“ [ðə; ði]['wɔːtər] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] !

| **“** | **The** | **water** | **called** | **me** | **,** | **and** | **I** | **have** | **come** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 水 | 称为 | 我 | , | 和 | 我 | 有 | 来 | ! |

“水召唤我，我就来了！”

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ˌes oʊ 'biː] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,

| **”** | **And** | **,** | **with** | **a** | **wild** | **sob** | **,** | **she** | **sprang** | **forward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 和 | 一个 | 荒野 | 哭泣 | , | 她 | 弹簧 | 向前 | , |

“然后，她发出了一声狂野的抽泣，猛地向前扑去。”

[ænd; ənd][sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['swɪftli] ['floʊɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

| **and** | **sank** | **beneath** | **the** | **swiftly** | **flowing** | **waters** | **of** | **the** | **stream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 下面 | 这 | 迅速地 | 流动 | 水 | 的 | 这 | 溪流 | . |

然后沉入了湍急的溪流之下。

[wen] ['ɪdɪθ] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [strɔː] .

| **When** | **Edith** | **opened** | **her** | **eyes** | **,** | **she** | **found** | **herself** | **lying** | **upon** | **a** | **bed** | **of** | **straw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伊迪丝 | 打开 | 她 | 眼睛 | , | 她 | 成立 | 她自己 | 说谎 | 之上 | 一个 | 床 | 的 | 稻草 | . |

伊迪丝睁开眼睛时，发现自己躺在一张稻草床上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][draɪ] [kloʊðz] , ['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ]['kænvəs] [ruːf] , [wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər] ,

| **She** | **was** | **dressed** | **in** | **dry** | **clothes** | **,** | **sheltered** | **by** | **a** | **canvas** | **roof** | **,** | **warmed** | **by** | **a** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 干燥 | 衣服 | , | 避难所 | 经过 | 一个 | 帆布 | 屋顶 | , | 温暖 | 经过 | 一个 | 火 | , |

她穿着干爽的衣服，躲在帆布顶棚下，取暖在火堆旁。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| **and** | **watched** | **by** | **a** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 经过 | 一个 | 女士 | . |

被一名女子观看。

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['kerləsli] ['noʊtɪd] [ðiːz] [θɪŋz] , [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

| **Her** | **eyes** | **,** | **after** | **having** | **carelessly** | **noted** | **these** | **things** | **,** | **remained** | **fixed** | **on** | **the** | **face** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 后 | 拥有 | 粗心大意 | 著名的 | 这些 | 事物 | , | 剩余 | 固定的 | 在 | 这 | 脸 | 的 |

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

| **the** | **woman** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 女士 | , |

她的目光漫不经心地记下这些事后，便一直停留在那个女人的脸上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][boʊld] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][sæl] [blɛksli] .

| **for** | **she** | **had** | **recognized** | **the** | **bold** | **black** | **eyes** | **of** | **Sal** | **Blexley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 认可 | 这 | 大胆的 | 黑色的 | 眼睛 | 的 | 萨尔 | 布莱克斯利 | . |

因为她认出了萨尔·布莱克斯利那双炯炯有神的黑眼睛。

['ɪdɪθ] [rɪ'meɪnd] [dʌm] , [bʌt; bət][sæl] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

| Edith | remained | dumb | , | but | Sal | broke | the | silence | with | a | loud | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 剩余 | 哑的 | , | 但 | 萨尔 | 打破 | 这 | 沉默 | 和 | 一个 | 大声 | 笑 | . |

伊迪丝依然一言不发，但萨尔却大笑起来，打破了沉默。

“ [jes] , [its] [ˌem 'iː] , [maɪ]['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Yes | , | it's | me | , | my | lady | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 它是 | 我 | , | 我的 | 女士 | , | ” | 她 | 说 | . |

“是的，是我，夫人，”她说。

“ [aɪ] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæv; həv] , [juː; jʊ] [siː] .

| “ | I | said | we | should | meet | again | , | and | so | we | have | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 我们 | 应该 | 见面 | 再次 | , | 和 | 所以 | 我们 | 有 | , | 你 | 看 | . |

“我说过我们应该再次见面，所以我们又见面了，你看。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] . ”

| I | thought | it | would | come | to | this | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 会 | 来 | 到 | 这 | . | ” |

我就知道会走到这一步。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [æskt] ['ɪdɪθ] , ['feɪntli] .

| “ | Where | am | I | ? | ” | asked | Edith | , | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 是 | 我 | ? | ” | 问 | 伊迪丝 | , | 淡淡的 | . |

“这是哪里？”伊迪丝虚弱地问道。

“ [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?

| “ | Where | are | ye | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 是 | 是的 | ? |

你们在哪里?

[waɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [tent] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][pælz] .

| Why | , | in | a | gipsy | tent | , | with | me | and | my | pals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 在 | 一个 | 吉普赛人 | 帐篷 | , | 和 | 我 | 和 | 我的 | 朋友们 | . |

为什么？在吉普赛帐篷里，和我和我的伙伴们一起。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['ræmpeɪdʒ][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃæp] ,

| I | was | out | on | the | rampage | with | my | chap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出去 | 在 | 这 | 横冲直撞 | 和 | 我的 | 小伙子 | , |

我和我的兄弟出去胡闹了一番，

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [jiː; ji] [θroʊ] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

| when | we | saw | ye | throw | yourself | in | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 锯 | 是的 | 扔 | 你自己 | 在 | 这 | 河 | . |

当我们看到你跳入河中时。

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪʃ] [juː; jʊ] [aʊt] — [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] ,

| I | got | him | to | fish | you | out | — | more | dead | than | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 他 | 到 | 鱼 | 你 | 出去 | — | 更多的 | 死的 | 比 | 活 | , |

我让他把你捞出来——你当时已经奄奄一息了。

[aɪ] [bet] — [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [brɔːt] [jiː; ji] [hɪr] .

| I | bet | — | and | between | us | we | brought | ye | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 赌注 | — | 和 | 之间 | 我们 | 我们 | 带来 | 是的 | 这里 | . |

我敢肯定——而且是我们俩把你带到这里的。

[ðer; ðər] , [dəunt] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [ ə'fiəd ] .

| There | , | don't | shrink | away | , | and | don't | look | afeard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 不 | 收缩 | 离开 | , | 和 | 不 | 看 | 害怕 | . |

别躲闪，也别露出害怕的表情。

[aɪ] [eint] [əgɔɪn] - [tuː; tə][hɑːrm][jiː; ji] .

| I | ain't | agoin | ' | to | harm | ye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 过去 | - | 到 | 伤害 | 是的 | . |

我不会伤害你。

[jʊr; jər]['mænz] [dɪ'zɜːrtɪd] [jiː; ji] , [aɪ] ['rekən] .

| Your | man's | deserted | ye | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 男人的 | 荒凉的 | 是的 | , | 我 | 估计 | . |

我猜，你的男人已经抛弃你了。

[wel] , [jiː; ji] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] [wʌns] , [jiː; ji] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] ;

| Well | , | ye | despised | me | once | , | ye | know | , | and | so | did | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 是的 | 被鄙视的 | 我 | 一次 | , | 是的 | 知道 | , | 和 | 所以 | 做过 | 他 | ; |

你们曾经鄙视我，你们也知道，他也一样；

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][let][jiː; ji] [siː] [ðæt] - [teɪnt] ['oʊnli] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [ænd; ənd]['klɜːrd͡ʒi] [ðæt] [kæn; kən]

| but | I | mean | to | let | ye | see | that | ' | tain't | only | gentlefolks | and | clergy | that | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 意思是 | 到 | 让 | 是的 | 看 | 那 | - | 污点 | 仅有的 | 绅士们 | 和 | 牧师 | 那 | 能 |

[duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] .

| do | a | good | turn | to | them | as | wants | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 一个 | 好的 | 转动 | 到 | 他们 | 作为 | 想要 | 它 | . |

但我想让你们明白，并非只有绅士和神职人员才能按照他们的意愿为他们做好事。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

| " | CHAPTER | XXXIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | xxxiii | . |

“第三十三章

[ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ə'gen] .

| THE | NOTE | - | BOOK | AGAIN | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | - | 书 | 再次 | . |

又是笔记本。

[dɪ'sembər] - . — [ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] [fel] ['jestərdeɪ] .

| December | 15 | . | — | The | first | snow | fell | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二月 | - | . | — | 这 | 第一的 | 雪 | 跌倒 | 昨天 | . |

12月15日——昨天下了第一场雪。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] , [ðə; ði] [er] [ɪz] [stɪl] [ 'daːkənd ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] .

| As | I | write | , | the | air | is | still | darkened | with | the | falling | flakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 写 | , | 这 | 空气 | 是 | 仍然 | 变暗 | 和 | 这 | 坠落 | 薄片 | . |

我写作的时候，天空仍然笼罩在飘落的雪花之中。

[frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [spred] [ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] ['kɑːrpɪt] , ['æŋk(ə)l] - [diːp] .

| From | here | to | the | village | is | spread | a | soft | white | carpet | , | ankle | - | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这里 | 到 | 这 | 村庄 | 是 | 传播 | 一个 | 柔软的 | 白色的 | 地毯 | , | 踝 | - | 深的 | . |

从这里到村庄，铺着一层柔软的白色地毯，没过脚踝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːmən] [fə'nɑːmɪnən] , [æz; əz][aɪ]

| I | am | more | than | usually | interested | in | this | common | phenomenon | , | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 更多的 | 比 | 通常 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 常见的 | 现象 | , | 作为 | 我 |

[kæn; kən] [tel] ,

| can | tell | , |
|---|---|---|
| 能 | 告诉 | , |

就我观察来看，我对这种常见现象比平时更感兴趣。

[baɪ][ðə; ði] [diːp] [ fuːt'prints ] , [ɪg'zæktli] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .

| by | the | deep | footprints | , | exactly | who | is | coming | and | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 深的 | 脚印 | , | 确切地 | WHO | 是 | 未来 | 和 | 去 | . |

从深深的脚印可以清楚地看出谁来谁往。

[wʌn] [træk] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [ɪ'speʃəli] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [fʊt] , [klæd][ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] ,

| One | track | interests | me | especially | — | that | of | a | shapely | foot | , | clad | in | an | elegant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 追踪 | 兴趣 | 我 | 尤其 | — | 那 | 的 | 一个 | 优美 | 脚 | , | 覆膜 | 在 | 一个 | 优雅的 | , |

['taɪtli] ['fɪtɪŋ] [buːt] .

| tightly | fitting | boot | . |
|---|---|---|---|
| 紧紧 | 配件 | 启动 | . |

其中有一条轨迹让我特别感兴趣——一条优美的脚，穿着优雅合身的靴子。

[ɪts] ['hoʊli] ['oʊnər] [keɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] , [noʊ] ['fɜːrðər] .

| Its | holy | owner | came | as | far | as | the | lodge | gate | , | no | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 圣 | 所有者 | 来了 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 小屋 | 门 | , | 不 | 更远 | . |

它的圣洁主人只走到了旅馆门口，就再也没有继续往前走了。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] ,

| To | make | certain | that | I | was | not | mistaken | , | I | inquired | of | the | lodge | - | keeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 肯定 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 错误 | , | 我 | 询问 | 的 | 这 | 小屋 | - | 守门员 | , |

为了确认我没有弄错，我向旅馆老板询问了一下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd] [pæst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| and | found | that | the | clergyman | had | passed | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 这 | 牧师 | 有 | 通过了 | 这 | 早晨 | . |

结果发现，这位牧师今天早上已经去世了。

[æz; əz] ['mætərz] [stænd] [naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [sæŋ] [frɔɪd]

| As | matters | stand | now | , | I | can | arrange | everything | with | coolness | and | sang | froid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 事情 | 站立 | 现在 | , | 我 | 能 | 安排 | 一切 | 和 | 凉爽 | 和 | 唱 | 冷 |

,

,

,

就目前情况而言，我可以冷静沉着地安排好一切。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| for | I | am | really | the | master | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 真的 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 情况 | . |

因为我才是局势的真正掌控者。

[aɪ][hoʊld] [ðɪs] [mæn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

| I | hold | this | man | , | as | it | were | , | in | the | hollow | of | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 这 | 男人 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 我的 | 手 | . |

我仿佛将这个人捧在手心里。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] , [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] [ə'genst] ['soʊʃ(ə)l] [prə'praɪəti] ,

| I | know | his | life | , | his | comings | and | goings | , | his | offences | against | social | propriety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他的 | 生活 | , | 他的 | 来访 | 和 | 行进 | , | 他的 | 罪行 | 反对 | 社会的 | 礼 | , |

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ;

| against | his | own | conscience | ; |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 他的 | 自己的 | 良心 | ; |

我知道他的生平，他的行踪，他违反社会礼仪、违背自己良心的罪行；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][step][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['ɪnstrəmənt] , [hɪz; ɪz][soʊl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

| there | is | not | a | step | of | that | poor | instrument | , | his | soul | , | of | which | I | am | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 步 | 的 | 那 | 贫穷的 | 乐器 | , | 他的 | 灵魂 | , | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 不是 |

['mæstər] .

| master | . |
|---|---|
| 掌握 | . |

他的灵魂，那可怜的乐器，没有一丝一毫不是我的主人。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ˌæbsə'luːtli] [blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

| Despite | all | this | , | he | is | still | absolutely | blind | to | his | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | , | 他 | 是 | 仍然 | 绝对地 | 瞎的 | 到 | 他的 | 危险 | . |

尽管如此，他对自己的危险仍然完全视而不见。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] ['sliːpɪŋ] [saʊnd] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][waɪd] [ə'weɪk] .

| He | thinks | me | sleeping | sound | , | when | I | am | wide | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 我 | 睡眠 | 声音 | , | 什么时候 | 我 | 是 | 宽的 | 醒 | . |

他以为我睡得很香，其实我清醒得很。

['ɪmbəs(ə)l] !

| Imbecile | ! |
|---|---|
| 白痴 | ! |

白痴！

[wel] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ; [haʊ] [ænd; ənd] [wen] ,

| Well | , | I | mean | to | have | my | revenge | , | somehow | or | other | ; | how | and | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 意思是 | 到 | 有 | 我的 | 复仇 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | ; | 如何 | 和 | 什么时候 | , |

我打算报复，不管用什么方法；至于怎么报复，什么时候报复，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɪg'zæktli] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

| I | have | not | exactly | determined | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 确切地 | 决定 | . |

我还没有完全确定。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [maɪ]['seɪtərˌsætər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [æz; əz] [wʊd] [læst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| I | should | like | to | read | my | satyr | such | a | lesson | as | would | last | him | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 读 | 我的 | 色狼 | 这样的 | 一个 | 课 | 作为 | 会 | 最后的 | 他 | 为了 | 一个 |

['laɪftaɪm] ;

| lifetime | ; |
|---|---|
| 寿命 | ; |

我想给我的萨提尔上一堂能让他终身受益的课；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] .

| and | of | course | , | without | any | kind | of | public | scandal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | , | 没有 | 任何 | 种类 | 的 | 民众 | 丑闻 | . |

当然，也没有发生任何公开丑闻。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [pər'hæps] ,

| I | have | thought | once | or | twice | of | a | way | , | but | it | would | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 一次 | 或者 | 两次 | 的 | 一个 | 方式 | , | 但 | 它 | 会 | , | 也许 | , |

我曾一两次想过这个办法，但也许.....

[biː; bi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| be | playing | with | fire | to | attempt | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 玩耍 | 和 | 火 | 到 | 试图 | 它 | ; |

这样做无异于玩火；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['waɪfs] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| nor | is | it | easy | to | carry | out | without | my | wife's | co | - | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 它 | 简单的 | 到 | 携带 | 出去 | 没有 | 我的 | 妻子的 | 合作 | - | 手术 | . |

如果没有我妻子的配合，这件事也不容易办成。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['elən] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] ['restləs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ; ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]

| As | for | Ellen | , | she | remains | restless | and | bewildered | ; | certain | of | the | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 艾伦 | , | 她 | 遗迹 | 不安 | 和 | 困惑 | ; | 肯定 | 的 | 这 | 男人的 |

[ʌn'wɜːrðinəs] ,

| unworthiness | , |
|---|---|
| 不配 | , |

至于艾伦，她依然焦躁不安，困惑不已；她确信这个男人配不上她。

[jet] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrtn'æsəti] .

| yet | fascinated | by | his | pertinacity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 着迷 | 经过 | 他的 | 坚韧 | . |

然而，他的坚持不懈却令我着迷。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; ['ʌðərwaɪz] , [ʃiː; ʃi] [ə'vɔidz] ['sæntli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

| She | goes | to | church | , | as | usual | ; | otherwise | , | she | avoids | Santley | as | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 教会 | , | 作为 | 通常 | ; | 否则 | , | 她 | 避免 | 桑特利 | 作为 | 很多 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

她像往常一样去教堂；除此之外，她尽可能地避开桑特利。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][aɪ] [noʊ] ?

| What | would | she | say | , | if | I | were | to | tell | her | all | I | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 说 | , | 如果 | 我 | 是 | 到 | 告诉 | 她 | 全部 | 我 | 知道 | ? |

如果我把我知道的一切都告诉她，她会怎么说?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [fə'sɪlɪteɪt] [hɜːr; hər] [kjʊr] ; [fɔːr; fər] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ]

| I | am | afraid | , | after | all | , | it | would | not | facilitate | her | cure | ; | for | , | strange | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | , | 后 | 全部 | , | 它 | 会 | 不是 | 促进 | 她 | 治愈 | ; | 为了 | , | 奇怪的 | 到 | 说 |

,

,

,

恐怕这最终并不能帮助她康复；因为，说来奇怪，

['wɪmɪn] [lʌv] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] [kaɪnd] . =

| women | love | a | scoundrel | of | the | amorous | kind | . | = |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 爱 | 一个 | 恶棍 | 的 | 这 | 多情 | 种类 | . | = |

女人都喜欢风流成性的浪荡子。

``` ” [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðiːz] ['delɪkət] ['kriːtʃərz] ['aʊərz] ,

| ``` | ” | That | we | should | call | these | delicate | creatures | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ``` | ” | 那 | 我们 | 应该 | 称呼 | 这些 | 精美的 | 生物 | 我们的 | , |

“我们竟然应该称这些娇弱的生物为我们的，

````And [nɑːt][ðer; ðər] — — — ['sentɪmənts] !

| ````And | not | their | — | — | — | sentiments | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ````And | 不是 | 他们的 | — | — | — | 情感 | ! |

````而且不是他们的——情感！

” [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sentɪmənt] , [aɪ] [noʊ] .

| ” | Yes | , | it | is | nothing | but | sentiment | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 它 | 是 | 没有什么 | 但 | 情绪 | , | 我 | 知道 | . |

“是的，我知道，这不过是感伤而已。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] ,

| She | is | as | pure | as | crystal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 作为 | 纯的 | 作为 | 水晶 | , |

她纯洁得像水晶一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [meɪd] ,

| but | she | cannot | quite | forget | that | she | was | once | a | foolish | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不能 | 相当 | 忘记 | 那 | 她 | 曾是 | 一次 | 一个 | 愚蠢 | 女佣 | , |

但她始终无法忘记自己曾经是个愚蠢的女仆。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [mɔːr'oʊvər] ,

| and | this | man | an | impassioned | boy | ; | and | he | comes | to | her | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 一个 | 热情洋溢 | 男生 | ; | 和 | 他 | 来 | 到 | 她 | , | 而且 | , |

而这个人，就像一个热情似火的少年；而且，他来到她身边，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] ['laɪɪŋ] , [kriːd] .

| in | the | shining | vestments | of | a | beautiful | , | though | lying | , | creed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 灼灼 | 圣职 | 的 | 一个 | 美丽的 | , | 尽管 | 说谎 | , | 信条 | . |

披着美丽却虚假的信条的闪亮外衣。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['veri] ['kruːəl] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [kjʊr]

| I | shall | have | to | be | cruel | , | I | am | afraid | , | very | cruel | , | before | I | can | quite | cure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 是 | 残忍的 | , | 我 | 是 | 害怕的 | , | 非常 | 残忍的 | , | 前 | 我 | 能 | 相当 | 治愈 |

[hɜːr; hər] . . . .

| her | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | . | . | . | . |

恐怕我必须非常残忍，才能彻底治好她.....

[ʃɔː] !

| Pshaw | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸！
````

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['raɪtɪŋ] ?
**what am I thinking , writing ?**
什么 是 我 思维 , 写作 ?

我到底在想什么，在写什么?

['fɑːli] , ['fɑːli] !
**Folly , folly !**
蠢事 , 蠢事 !

愚蠢，愚蠢!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] ['elən] [ 'hɔːldein ] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] ,
**I am trying to survey Ellen Haldane philosophically , to assume a calmness ,**
我 是 尝试 到 民意调查 艾伦 霍尔丹 从哲学角度来看 , 到 认为 一个 平静 ,

我试图从哲学角度审视艾伦·霍尔丹，以期获得一种平静感。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][maɪ]['spɪrɪt][ɪz][ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
**though I have it not — though all the time my spirit is in arms against her .**
尽管 我 有 它 不是 — 尽管 全部 这 时间 我的 精神 是 在 武器 反对 她 .

虽然我没有——虽然我的灵魂时刻都在与她对抗。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] , ['dæmnəbli] ['dʒeləs] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
**I am jealous , damnably jealous , that is all .**
我 是 嫉妒的 , 该死的 嫉妒的 , 那 是 全部 .

我嫉妒，该死的嫉妒，仅此而已。

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]['pjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['mɔːrəl]['kænsər] ,
**To talk about the crystal purity of a woman who has a moral cancer ,**
到 讲话 关于 这 水晶 纯度 的 一个 女士 WHO 有 一个 道德 癌症 ,

谈论一个患有道德败坏的女人的纯洁无瑕，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kɪld] !
**which must kill her if it is not killed !**
哪个 必须 杀 她 如果 它 是 不是 被杀 !

如果它不被杀死，它一定会杀死她!

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ['fɑːli] [æz; əz] [mɪr] ['sentɪmənt] , [wen] [aɪ] [noʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men]
**To describe her folly as mere sentiment , when I know , more than most men**
到 描述 她 蠢事 作为 仅仅 情绪 , 什么时候 我 知道 , 更多的 比 最多 男人
,
**,**
,

将她的愚蠢仅仅描述为感伤，而我却比大多数男人都更了解。

[ðæt] [sʌtʃ] ['sentɪmənt] [æz; əz] [ðæt] [ɪz]['sɪmp(ə)l] ['kɑːnʃəns] - ['pɔɪzənɪŋ] !
**that such sentiment as that is simple conscience - poisoning !**
那 这样的 情绪 作为 那 是 简单的 良心 - 中毒 !

这种想法简直就是在毒害良心!

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][baɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [prə'tektɪŋ] [hænd] ,
**If I did not save her , if I were not by with my protecting hand ,**
如果 我 做过 不是 节省 她 , 如果 我 是 不是 经过 和 我的 保护 手 ,

如果我没能救她，如果我当时不在她身边保护她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi] [lɔːst] .
**she would assuredly be lost .**
她 会 当然 是 丢失的 .

她肯定会迷路。

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kjʊr] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɔːr] [kɪl] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
**Well , I shall cure her , as I said , or kill her in the attempt .**
出色地 , 我 将 治愈 她 , 作为 我 说 , 或者 杀 她 在 这 试图 .

正如我所说，我会治好她，或者在尝试的过程中杀了她。

[wʌns] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ pə'rizjən ]['hɑ:spɪt(ə)l] , [aɪ] [sɔ:] [æn; ən] ['ɑ:pɝˌeɪtəd][ə'pɑ:n] ,

| Once | , | when | a | boy | , | in | a | Parisian | hospital | , | I | saw | an | ouvreuse | operated | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 什么时候 | 一个 | 男生 | , | 在 | 一个 | 巴黎人 | 医院 | , | 我 | 锯 | 一个 | ouvreuse | 经营的 | 之上 | , |

有一次，我还是个孩子的时候，在巴黎的一家医院里，我看到一位女工正在接受手术。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tu:mərəs] [dɪ'pɑ:zɪt] , [wɪtʃ] [ni'sesiteitid] [ðə; ði] [ɪk'sɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

| for | a | tumorous | deposit | , | which | necessitated | the | excision | of | the | whole | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 肿瘤 | 订金 | , | 哪个 | 必要 | 这 | 切除 | 的 | 这 | 所有的 | 的 | 这 |

[raɪt] [brest] .

| right | breast | . |
|---|---|---|
| 正确的 | 胸部 | . |

因为发现了肿瘤沉积，所以必须切除整个右乳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['klɔ:rəfɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['ægəni][wʌz; wəz]

| It | was | before | the | days | of | chloroform | , | and | the | patient's | agony | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 前 | 这 | 天 | 的 | 氯仿 | , | 和 | 这 | 患者 | 痛苦 | 曾是 |

['terəb(ə)l][tu:; tə] ['wɪtnəs] .

| terrible | to | witness | . |
|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 到 | 证人 | . |

那时还没有氯仿，亲眼目睹病人遭受的痛苦令人不寒而栗。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] .

| But | she | was | saved | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 已保存 | . |

但她得救了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɔ:rəl]['kænsər]['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] [naɪf] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

| For | the | moral | cancer | also | , | the | knife | may | be | the | only | remedy | ; | and | it | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 道德 | 癌症 | 还 | , | 这 | 刀 | 可能 | 是 | 这 | 仅有的 | 补救 | ; | 和 | 它 | 将要 |

[bi:; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

对于道德上的毒瘤，手术刀或许是唯一的解药；而且它终将如此。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] , [kɪl] [ɔ:r] [kjʊr] .

| as | in | the | other | case | , | kill | or | cure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 其他 | 案件 | , | 杀 | 或者 | 治愈 | . |

和其他情况一样，要么杀死，要么治愈。

['mi:ntaɪm] , ['aʊər; ɑ:r] [də'mestɪk] [laɪf] [goʊz] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [mə'nɑ:təni] .

| Meantime | , | our | domestic | life | goes | on | with | characteristic | monotony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 我们的 | 国内的 | 生活 | 去 | 在 | 和 | 特征 | 单调 | . |

与此同时，我们的家庭生活一如既往地单调乏味。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['kwɔrəlz] , [ænd; ənd][noʊ] ['kɔnfidənsiz] .

| We | have | no | quarrels | , | and | no | confidences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 争吵 | , | 和 | 不 | 秘密 | . |

我们之间没有争吵，也没有秘密。

[wi:; wi] [i:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sli:p] [laɪk] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['wedɪd] ['pi:p(ə)l] .

| We | eat | , | drink | , | and | sleep | like | comfortable | wedded | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 吃 | , | 喝 | , | 和 | 睡觉 | 喜欢 | 舒服的 | 已婚 | 人们 | . |

我们吃喝睡觉都像幸福的已婚夫妇一样。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [deɪ] [ɪz] [spent] [ə'mʌŋ] [maɪ] [bʊks] ;

| The | greater | part | of | my | day | is | spent | among | my | books | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 我的 | 天 | 是 | 花费 | 之中 | 我的 | 图书 | ; |

我一天的大部分时间都花在书本中；

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːrz][ɪn]['sɪmp(ə)l] [də'mestɪk] ['duːtiz] , [ɪn]['mjuːzɪk] , [ɪn] ['wɑːndərɪŋz] [ə'baʊt]

| the | greater | part | of | hers | in | simple | domestic | duties | , | in | music | , | in | wanderings | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 她的 | 在 | 简单的 | 国内的 | 职责 | , | 在 | 音乐 | , | 在 | 漫游 | 关于 |

[ðə; ði] [ 'gaːdnz ] .

| the | gardens | . |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | . |

她的大部分时间都花在了简单的家务、音乐和花园漫步上。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] ['vɪzɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] ['steɪtɪd] [deɪz] ,

| She | seldom | visits | in | the | parish | now | ; | but | the | poor | come | to | her | on | stated | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很少 | 访问 | 在 | 这 | 教区 | 现在 | ; | 但 | 这 | 贫穷的 | 来 | 到 | 她 | 在 | 声明 | 天 | , |

她现在很少回教区了；但穷人会在特定的日子来找她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz]['evər] , ['tʃærətəbl] .

| and | she | is | , | as | ever | , | charitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | , | 作为 | 曾经 | , | 慈善 | . |

她一如既往地乐善好施。

[æt; ət] [liːst] [wʌns] ['evri] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

| At | least | once | every | Sunday | she | goes | to | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 一次 | 每一个 | 星期日 | 她 | 去 | 到 | 教会 | . |

她至少每个星期天都会去教堂一次。

[ə; eɪ]['sɑːmbər] , ['sʌltri] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] ['θʌndər] !

| A | sombre | , | sultry | state | of | the | atmosphere | , | with | gathering | thunder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴沉 | , | 闷热 | 状态 | 的 | 这 | 气氛 | , | 和 | 采集 | 雷 | ! |

气氛阴沉闷热，雷声渐起!

[dɪ'sembər] - . — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [tuː; tə] - [deɪ] , - ['kjʊriəs] ['pæmflət] [ɑːn] “

| December | 20 | . | — | I | have | been | reading | , | to | - | day | , | Naquet's | curious | pamphlet | on | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二月 | - | . | — | 我 | 有 | 到过 | 阅读 | , | 到 | - | 天 | , | - | 好奇的 | 小册子 | 在 | “ |

[dɪ'vɔːrs] ,

| Divorce | , |
|---|---|
| 离婚 | , |

12月20日——今天我一直在阅读纳奎特关于“离婚”的奇特小册子，

” [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] ['greɪtli] ['eksəsaɪzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

| ” | a | subject | which | is | just | now | greatly | exercising | our | neighbours | across | the | Channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 主题 | 哪个 | 是 | 只是 | 现在 | 非常 | 锻炼 | 我们的 | 邻居 | 穿过 | 这 | 渠道 | . |

“这个问题目前正令我们海峡对岸的邻居们非常担忧。”

[ðɪs] ['stʌdi] ,

| This | study | , |
|---|---|---|
| 这 | 学习 | , |

这项研究，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] [nuː] [ə'tempts] [ɪn] [ 'zəulə'esk ] ( [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frentʃ] [frend]

| combined | with | that | of | two | new | attempts | in | Zolaesque | ( | which | a | French | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 和 | 那 | 的 | 二 | 新的 | 尝试 | 在 | 左拉式 | ( | 哪个 | 一个 | 法语 | 朋友 |

[hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][ˌem 'iː] ) ,

| has | been | good | enough | to | send | me | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 好的 | 足够的 | 到 | 发送 | 我 | ) | , |

再加上两首新近尝试创作的左拉风格的作品（一位法国朋友好心地寄给了我），

[hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['nɔːziə] .

| has | left | me | with | a | certain | sense | of | nausea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 我 | 和 | 一个 | 肯定 | 感觉 | 的 | 恶心 | . |

这让我感到一阵恶心。

['grædʒuəli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [ðæt] [faɪn] ['brɪtɪʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

| **Gradually** | **,** | **but** | **surely** | **,** | **I** | **am** | **afraid** | **,** | **I** | **am** | **losing** | **that** | **fine** | **British** | **faith** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | , | 但 | 一定 | , | 我 | 是 | 害怕的 | , | 我 | 是 | 输 | 那 | 美好的 | 英国 | 信仰 | 在 | 这 |

['femənɪn] [aɪ'diːəl] ,

| **feminine** | **ideal** | **,** |
|---|---|---|
| 女性 | 理想的 | , |

恐怕我正在逐渐但肯定地失去那种美好的英国式对女性理想的信念。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['legəsiz] [left] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mʌðər] .

| **which** | **was** | **among** | **the** | **legacies** | **left** | **me** | **by** | **a** | **perfect** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 之中 | 这 | 遗产 | 左边 | 我 | 经过 | 一个 | 完美的 | 母亲 | . |

这是完美母亲留给我的众多遗产之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [æt; ət] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ pə'rizjən ][æt; ət]

| **It** | **is** | **dawning** | **upon** | **me** | **,** | **at** | **middle** | **age** | **,** | **as** | **it** | **dawns** | **upon** | **a** | **Parisian** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 黎明 | 之上 | 我 | , | 在 | 中间 | 年龄 | , | 作为 | 它 | 黎明 | 之上 | 一个 | 巴黎人 | 在 |

['twenti] - [wʌn] ,

| **twenty** | **-** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|
| 二十 | - | 一 | , |

我到了中年才恍然大悟，就像一个21岁的巴黎女孩一样。

[ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] , [æt; ət] [best] , ['oʊnli][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ʌv; əv]

| **that** | **women** | **are** | **,** | **at** | **best** | **,** | **only** | **the** | **highest** | **,** | **or** | **among** | **the** | **highest** | **,** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女性 | 是 | , | 在 | 最好的 | , | 仅有的 | 这 | 最高 | , | 或者 | 之中 | 这 | 最高 | , | 的 |

['ænɪmlz] ,

| **animals** | **,** |
|---|---|
| 动物 | , |

女性充其量只是动物界最高等或最高级之一的物种。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sænəteri] [priˈkɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] — [tuː; tə] [kiːp]

| **and** | **that** | **sanitary** | **precautions** | **of** | **the** | **State** | **must** | **be** | **taken** | **—** | **to** | **keep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 卫生 | 防范措施 | 的 | 这 | 状态 | 必须 | 是 | 已采取 | — | 到 | 保持 |

[ðem; ðəm] ['kliːnli] .

| **them** | **cleanly** | **.** |
|---|---|---|
| 他们 | 干净利落 | . |

并且必须采取国家卫生预防措施，保持它们的清洁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] , [pɜˈpɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn][ɑːrt] ,

| **It** | **is** | **this** | **discovery** | **which** | **,** | **perpetuated** | **in** | **Art** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 发现 | 哪个 | , | 延续 | 在 | 艺术 | , |

正是这一发现，在艺术中得以延续，

[meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪər][soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][æn; ən]

| **makes** | **the** | **whole** | **literature** | **of** | **the** | **Second** | **Empire** | **so** | **repulsive** | **to** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 所有的 | 文学 | 的 | 这 | 第二 | 帝国 | 所以 | 丑恶 | 到 | 一个 |

['ɪŋglɪʃ] ['fɪlɪstiːn] .

| **English** | **Philistine** | **.** |
|---|---|---|
| 英语 | 庸俗 | . |

这使得第二帝国的整个文学时期都令英国庸俗之人感到厌恶。

“ [ænd; ənd] [smel] [soʊ] — — [fɔː] !

| **“** | **And** | **smell** | **so** | **—** | **—** | **faugh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 闻 | 所以 | — | — | 福格 | ! |

“而且闻起来好——哈哈！”

” [ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ðen] , ['oʊvər] ?

| **”** | **Are** | **the** | **days** | **of** | **chivalry** | **,** | **then** | **,** | **over** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 这 | 天 | 的 | 骑士精神 | , | 然后 | , | 超过 | ? |

那么，骑士精神的时代已经结束了吗?

[ɪz][ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv] [pjʊr] ['meɪdnˌhʊd] , [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['wʊmənhʊd] , ['ʌtərli] [ˌoʊvər'θroʊn] ?

| Is | the | ideal | of | pure | maidenhood | , | of | perfect | womanhood | , | utterly | overthrown | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 理想的 | 的 | 纯的 | 少女时代 | , | 的 | 完美的 | 女性 | , | 完全地 | 被推翻 | ? |

纯洁少女、完美女性的理想是否已经彻底破灭了？

[ɪz][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['wʊmən] — [nɑ:t]['imədʒen] , [nɑ:t] ['pɔ:ʃiə] , [nɑ:t][ðə; ði] ['lɪli] [meɪd] [ʌv; əv] - , [nɑ:t]

| Is | the | modern | woman | — | not | Imogen | , | not | Portia | , | not | the | lily | maid | of | Ascolat | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 现代的 | 女士 | — | 不是 | 伊莫金 | , | 不是 | 波西亚 | , | 不是 | 这 | 百合 | 女佣 | 的 | - | , | 不是 |

[rə'məjlə] ,

| Romola | , |
|---|---|
| 罗莫拉 | , |

现代女性——不是伊莫金，不是波西亚，不是阿斯科拉特的百合少女，也不是罗莫拉——

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['helən] [pɛn'dɛnɪs] ? — [bʌt; bət] [ˌmɛsə'li:nə] , [lu:'kri:ʃiə] — [neɪ] , ['i:v(ə)n] [bɜ:rt] [ru:'gɑ:n] ,

| not | even | Helen | Pendennis | ? | — | but | Messalina | , | Lucretia | — | nay | , | even | Berthe | Rougon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 海伦 | 彭登尼斯 | ? | — | 但 | 梅萨利纳 | , | 卢克蕾蒂娅 | — | 不 | , | 甚至 | 贝尔特 | 鲁贡 | , |

[ɔ:r][ðə; ði] ['ʃæmb(ə)l] - ['hɔ:ntɪŋ] [waɪf] [ʌv; əv] [klɔ:d] ,

| or | the | shamble | - | haunting | wife | of | Claude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 混乱 | - | 令人难忘 | 妻子 | 的 | 克劳德 | , |

连海伦·彭德尼斯也不行？——但梅萨利娜、卢克丽霞——不，甚至贝尔特·鲁贡，或者克劳德那位在蹒跚学步时出没的妻子，

[ɔ:r][ðə; ði] ['ʌtərəbəl] ['mædəm] ['boʊvəri] ?

| or | the | utterable | Madame | Bovary | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 可表达的 | 夫人 | 包法利 | ? |

或者说，是那部令人难以启齿的《包法利夫人》？

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [ðer; ðər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðɪs] ['lɪtəreri] [smoʊk] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] ['faɪər]

| Surely | , | surely | , | there | cannot | be | all | this | literary | smoke | without | some | little | social | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 一定 | , | 那里 | 不能 | 是 | 全部 | 这 | 文学 | 抽烟 | 没有 | 一些 | 小的 | 社会的 | 火 |

.

| . |
|---|
| . |

文学界的种种喧嚣，怎能没有一些社会上的摩擦呢？

[θæŋk] [gɑ:d] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [rɪ'pʌblɪk] [hæz; həz] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dræstɪk] ['remədi]

| Thank | God | , | therefore | , | that | the | wise | Republic | has | taken | to | the | drastic | remedy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | , | 所以 | , | 那 | 这 | 明智的 | 共和国 | 有 | 已采取 | 到 | 这 | 剧烈 | 补救 |

[ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [ðoʊz] ['vaɪpərz] ,

| of | crushing | those | vipers | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 压碎 | 那些 | 蝰蛇 | , |

因此，感谢上帝，明智的共和国采取了严厉的措施，彻底铲除了这些毒蛇。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [pri:sts] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [fɑ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

| the | Christian | priests | , | and | of | abolishing | the | solemn | farce | of | the | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基督教 | 神父 | , | 和 | 的 | 废除 | 这 | 庄严 | 闹剧 | 的 | 这 | 婚姻 |

['serəmoʊni] .

| ceremony | . |
|---|---|
| 仪式 | . |

基督教神父们，以及废除庄严的婚礼仪式闹剧。

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['kɑ:ntrækt] , [nɑ:t][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['soʊʃ(ə)l]

| Marriage | is | a | simple | contract | , | not | an | arrangement | made | in | heaven | ; | it | is | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 是 | 一个 | 简单的 | 合同 | , | 不是 | 一个 | 安排 | 制成 | 在 | 天堂 | ; | 它 | 是 | 社会的 |

[ænd; ənd] ['sænəteri] ,

| and | sanitary | , |
|---|---|---|
| 和 | 卫生 | , |

婚姻只是一份简单的契约，并非天意安排；它具有社会性和卫生性。

[nɑːt] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd][aɪˈdiːəl] ;

| not | religious | and | ideal | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 宗教 | 和 | 理想的 | ; |

非宗教性和理想性的；

— [ænd; ənd] [wen] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][ˈbroʊkən][baɪ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtræktɪŋ]

| — | and | when | any | of | the | conditions | are | broken | by | either | of | the | contracting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 什么时候 | 任何 | 的 | 这 | 状况 | 是 | 破碎的 | 经过 | 任何一个 | 的 | 这 | 承包 |

['pɑːrtiz] ,

| parties | , |
|---|---|
| 各方 | , |

——当缔约双方任何一方违反任何条款时，

[ðə; ði]['kɑːntrækt][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

| the | contract | is | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合同 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

合同到期了。

[jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt]['eɪndʒəlz] ,

| Yes | , | I | suppose | it | is | so | ; | I | suppose | that | women | are | not | angels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 认为 | 它 | 是 | 所以 | ; | 我 | 认为 | 那 | 女性 | 是 | 不是 | 天使 | , |

是的，我想的确如此；我想女人并非天使。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmærid] [laɪf][ɪz][æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] .

| and | that | married | life | is | an | arrangement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 已婚 | 生活 | 是 | 一个 | 安排 | . |

婚姻生活是一种安排。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [swiːtər] [wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [bɪˈliːf] [wɪtʃ] ['piktʃəd] [ðə; ði]

| And | yet | how | much | sweeter | was | that | old | - | fashioned | belief | which | pictured | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 如何 | 很多 | 更甜 | 曾是 | 那 | 老的 | - | 造型 | 信仰 | 哪个 | 如图所示 | 这 |

['wedɪd] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv] [soʊlz] ,

| wedded | life | as | a | divine | communion | of | souls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 生活 | 作为 | 一个 | 神圣的 | 圣餐 | 的 | 灵魂 | , |

然而，那种将婚姻生活描绘成灵魂神圣相通的古老观念，是多么美好啊！

[ə; eɪ]['goʊldən] ['lædər] [bɪˈgɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] — [θruː] ['meni] [dɑːrk]

| a | golden | ladder | beginning | at | the | altar | , | and | reaching | — | through | many | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金的 | 梯子 | 开始 | 在 | 这 | 坛 | , | 和 | 到达 | — | 通过 | 许多 | 黑暗的 |

['ʃæˌdoʊz] , [pərˈhæps] ,

| shadows | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|
| 阴影 | , | 也许 | , |

一架金色的梯子从祭坛开始，或许穿过许多黑暗的阴影，一直延伸到.....

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [riːtʃɪŋ] — [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

| but | surely | reaching | — | up | to | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 到达 | — | 向上 | 到 | 天堂 | ! |

但肯定能够到达——天堂！

[ɑː] , [maɪ] [ˌhaɪməˈnɪəl] ['dʒeɪkəbz] ['lædər] , [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz][fɔːr; fər]['evər] [dɪˈsendɪŋ] [ænd; ənd]

| Ah | , | my | hymeneal | Jacob's | Ladder | , | with | angels | for | ever | descending | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我的 | 婚房 | 雅各布的 | 梯子 | , | 和 | 天使 | 为了 | 曾经 | 下降 | 和 |

[əˈsendɪŋ] ,

| ascending | , |
|---|---|
| 上升 | , |

啊，我的婚礼之梯，天使们永远上下往来，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] ['noʊəz] [dʌv] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd]

| you | have | vanished | from | the | world | , | with | Noah's | Dove | of | Peace | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 消失了 | 从 | 这 | 世界 | , | 和 | 诺亚的 | 鸽子 | 的 | 和平 | , | 和 |

['kraɪsts] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] !

| Christ's | Rainbow | of | Promise | ! |
|---|---|---|---|---|
| 基督的 | 彩虹 | 的 | 承诺 | ! |

你已从世上消失，与诺亚的和平鸽和基督的应许彩虹一同消逝!

[ɔːl] ['feɪθs] [hæv; həv] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ] .

| All | faiths | have | gone | , | and | the | faith | in | Love | is | the | last | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 信仰 | 有 | 已消失 | , | 和 | 这 | 信仰 | 在 | 爱 | 是 | 这 | 最后的 | 到 | 去 | . |

所有的信仰都已消逝，唯有对爱的信仰是最后消逝的。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'lɑːsəfaɪzɪŋ] — [ prəuz ] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [daʊn]

| I | find | that | I | am | philosophizing | — | prosing | , | in | other | words | — | instead | of | setting | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 那 | 我 | 是 | 哲学思考 | — | 散文 | , | 在 | 其他 | 字 | — | 反而 | 的 | 环境 | 向下 |

[ɪ'vents] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːr] .

| events | as | they | occur | . |
|---|---|---|---|---|
| 活动 | 作为 | 他们 | 发生 | . |

我发现自己是在进行哲学思考——换句话说，是在散文写作——而不是在事件发生时将其记录下来。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ɪ'vents] [tuː; tə][set] [daʊn] .

| But | indeed | , | there | are | no | events | to | set | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的确 | , | 那里 | 是 | 不 | 活动 | 到 | 放 | 向下 | . |

但实际上，并没有什么事件需要记录。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdi] [naɪf] - ['graɪndər][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['dʒækəbɪn] :

| I | am | in | the | position | of | the | needy | knife | - | grinder | of | the | Anti | - | Jacobin | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 贫困 | 刀 | - | 磨床 | 的 | 这 | 反对 | - | 雅各宾派 | : |

我处在反雅各宾派中那个需要磨刀的穷人的位置：

“ ['stɔːri] ?

| “ | Story | ? |
|---|---|---|
| “ | 故事 | ? |

“故事?

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [tel] , [sɜːr] !

| God | bless | you | , | I | have | none | to | tell | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 你 | , | 我 | 有 | 没有任何 | 到 | 告诉 | , | 先生 | ! |

上帝保佑你，先生，我没有什么可说的!

” [soʊ] , [tuː; tə] [iːz] [maɪ][maɪnd] , [aɪ] [pɔːr] [aʊt][maɪ][baɪl][ɑːn]['peɪpər] .

| ” | So | , | to | ease | my | mind | , | I | pour | out | my | bile | on | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | , | 到 | 舒适 | 我的 | 头脑 | , | 我 | 倒 | 出去 | 我的 | 胆汁 | 在 | 纸 | . |

“所以，为了排解心中的苦闷，我把怨气倾泻在纸上。”

[dɪ'sembər] - . — [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

| December | 21 | . | — | I | have | made | a | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二月 | - | . | — | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 发现 | . |

12月21日——我有了新的发现。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['sæntli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

| During | the | last | few | days | my | wife | and | Santley | have | been | in | correspondence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | 我的 | 妻子 | 和 | 桑特利 | 有 | 到过 | 在 | 一致 | . |

过去几天，我的妻子和桑特利一直在通信。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'plaɪd] .

| At | any | rate | , | he | has | written | to | her | ; | and | I | suspect | she | has | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 他 | 有 | 书面 | 到 | 她 | ; | 和 | 我 | 怀疑 | 她 | 有 | 回复 | . |

总之，他给她写过信；我怀疑她也回信了。

- [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] .

| **Baptisto** | **has** | **been** | **my** | **informant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到过 | 我的 | 线人 | . |

巴普蒂斯托是我的线人。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] [kə'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [spaɪ] ,

| **Despite** | **my** | **command** | **that** | **he** | **should** | **cease** | **to** | **play** | **the** | **spy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 命令 | 那 | 他 | 应该 | 停止 | 到 | 玩 | 这 | 间谍 | , |

尽管我命令他停止扮演间谍角色，

[hiː; hi] [hæz; həz] [pə'sistid] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['mænɪdʒd]

| **he** | **has** | **persisted** | **in** | **keeping** | **his** | **eyes** | **and** | **ears** | **open** | **,** | **and** | **has** | **managed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 持续 | 在 | 保持 | 他的 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | 打开 | , | 和 | 有 | 管理 |

[tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| **to** | **convey** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 传达 | 到 | 我 | , |

他一直保持着敏锐的观察力和倾听能力，并设法将以下信息传达给了我：

[ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] .

| **in** | **one** | **way** | **or** | **another** | **,** | **exactly** | **what** | **he** | **has** | **seen** | **or** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | , | 确切地 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | 或者 | 听到 | . |

以某种方式，正是他所看到或听到的。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ( [stɪl] ['fæsɪneɪtɪd] , [aɪ] [sə'spekt] , [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| **This** | **morning** | **,** | **when** | **hanging** | **about** | **the** | **lodge** | **(** | **still** | **fascinated** | **,** | **I** | **suspect** | **,** | **by** | **the** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | , | 什么时候 | 绞刑 | 关于 | 这 | 小屋 | ( | 仍然 | 着迷 | , | 我 | 怀疑 | , | 经过 | 这 | 小的 |

['wɪdoʊ] ) ,

| **widow** | **)** | **,** |
|---|---|---|
| 寡妇 | ) | , |

今天早上，我在小屋附近闲逛时（我怀疑我仍然对那位小寡妇很感兴趣），

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] [ðer; ðər] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

| **he** | **discovered** | **that** | **there** | **was** | **a** | **letter** | **there** | **addressed** | **to** | **his** | **mistress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 信 | 那里 | 已解决 | 到 | 他的 | 情妇 | , |

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ,

| **and** | **he** | **asked** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 问 | 我 | , |

他发现那里有一封写给他情妇的信，于是他问我：

[kwaɪt] ['ɪnəsntli] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| **quite** | **innocently** | **,** | **if** | **he** | **should** | **fetch** | **and** | **take** | **it** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 天真地 | , | 如果 | 他 | 应该 | 拿来 | 和 | 拿 | 它 | 到 | 她 | . |

如果他去取东西并把它带给她，那也完全是无辜的。

[aɪ] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ɔːr] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [beɪd] [hɪm; ɪm] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

| **I** | **showed** | **no** | **sign** | **of** | **anger** | **or** | **surprise** | **,** | **but** | **bade** | **him** | **mind** | **his** | **own** | **business** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 显示 | 不 | 符号 | 的 | 愤怒 | 或者 | 惊喜 | , | 但 | 巴德 | 他 | 头脑 | 他的 | 自己的 | 商业 | . |

我没有表现出愤怒或惊讶，只是命令他管好自己的事。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [aɪ] [sɔː] ['elən] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

| **In** | **the** | **forenoon** | **,** | **I** | **saw** | **Ellen** | **emerge** | **from** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 午前 | , | 我 | 锯 | 艾伦 | 出现 | 从 | 这 | 房子 | , |

上午，我看到艾伦从房子里出来。

[ænd; ənd] [stroʊl] ['kerləsli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] .

| **and** | **stroll** | **carelessly** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **lodge** | **gates** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 粗心大意 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 小屋 | 大门 | . |

然后漫不经心地朝着旅馆大门的方向走去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [sɔː] , [hɜːr; hər] ['entər] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

| **I** | **followed** | **her** | **at** | **a** | **distance** | **,** | **and** | **saw** | **,** | **her** | **enter** | **the** | **lodge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 她 | 在 | 一个 | 距离 | , | 和 | 锯 | , | 她 | 进入 | 这 | 小屋 | , |

我远远地跟着她，看到她走进了小屋。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd]

| and | emerge | directly | afterwards | with | a | letter | , | which | she | read | hastily | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 直接地 | 然后 | 和 | 一个 | 信 | , | 哪个 | 她 | 读 | 草草 | 和 |

[θrʌst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

| thrust | into | her | bosom | . |
|---|---|---|---|---|
| 推力 | 进入 | 她 | 怀 | . |

随后她拿着一封信走了出来，匆匆读完后便塞进了胸口。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][maɪ][den] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

| When | she | returned | up | the | avenue | , | I | was | standing | outside | my | den | , | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 返回 | 向上 | 这 | 大街 | , | 我 | 曾是 | 常设 | 外部 | 我的 | 丹 | , | 等待 | 为了 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

当她沿着大道返回时，我正站在我的书房外等她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] .

| She | came | up | smiling | , | with | her | air | of | perfect | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向上 | 微笑 | , | 和 | 她 | 空气 | 的 | 完美的 | 无辜 | . |

她面带微笑地走过来，一副天真无邪的样子。

[ræpt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ fəːz ] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][fɜːr][kæps] -

| Wrapped | from | head | to | foot | in | furs | , | and | wearing | the | prettiest | of | fur | caps | à |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 在 | 毛皮 | , | 和 | 穿着 | 这 | 最漂亮的 | 的 | 毛皮 | 帽子 | - |

[lɑː] ['rʌs] ,

| la | Russe | , |
|---|---|---|
| 拉 | 俄罗斯 | , |

她从头到脚裹着皮草，戴着最漂亮的俄罗斯式皮草帽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['veri] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] .

| she | looked | her | very | best | and | brightest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 她 | 非常 | 最好的 | 和 | 最亮的 | . |

她看起来容光焕发，状态极佳。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['klɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

| The | sun | was | shining | clearly | on | the | snow | , | and | , | as | she | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | 清楚地 | 在 | 这 | 雪 | , | 和 | , | 作为 | 她 | 来了 | , |

阳光明媚地照耀着雪地，当她走过来时，

[ʃiː; ʃi] [left] [sɔːft] [ fuːt'prints ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| she | left | soft | footprints | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 柔软的 | 脚印 | 在后面 | 她 | . |

她身后留下了柔软的脚印。

“ [wʌt] [ɪz][maɪ] [ber] ['duːɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt]

| “ | What | is | my | Bear | doing | , | ” | she | cried | , | “ | out | in | the | cold | , | and | without | his | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 我的 | 熊 | 正在做 | , | ” | 她 | 哭 | , | “ | 出去 | 在 | 这 | 寒冷的 | , | 和 | 没有 | 他的 | 伟大的 |

[koʊt] ,

| coat | , |
|---|---|
| 外套 | , |

“我的熊在干什么？”她喊道，“在外面这么冷，而且没有穿他的大衣。”

[tuː] ? ”

| too | ? | ” |
|---|---|---|
| 也 | ? | ” |

也？ ”

“ [ðə; ði] [deɪ] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [aʊt] .

| “ | The | day | looked | so | bright | that | I | was | tempted | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 天 | 看起来 | 所以 | 明亮的 | 那 | 我 | 曾是 | 受诱惑 | 出去 | . |

“那天阳光明媚，我差点就想出去走走。”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? ”

| Where | have | you | been | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? | ” |

你去哪儿了？ ”

“ ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stroʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] .

| “ | Only | for | a | little | stroll | , | ” | she | replied | ; | “ | it | is | so | pleasant | out | of | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 为了 | 一个 | 小的 | 漫步 | , | ” | 她 | 回复 | ; | “ | 它 | 是 | 所以 | 令人愉快的 | 出去 | 的 | 门 | . |

“只是出去散散步，”她回答说；“在户外感觉真好。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [dɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skeɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] - [pɑːnd] .

| By | - | the | - | bye | , | dear | , | they | are | skating | down | on | Omberley | Pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 这 | - | 再见 | , | 亲爱的 | , | 他们 | 是 | 溜冰 | 向下 | 在 | - | 池塘 | . |

顺便说一句，亲爱的，他们正在奥姆伯利池塘上滑冰。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] ['oʊvər] .

| I | think | I | shall | drive | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将 | 驾驶 | 超过 | . |

我想我还是开车过去吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”

| Will | you | come | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | ? | ” |

你会来吗?

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [nel] .

| “ | Not | to | - | day | , | Nell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 到 | - | 天 | , | 内尔 | . |

“今天不行，内尔。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['sɑːri] , [aɪ] [θɔːt] , [æt; ət][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

| ” | She | did | not | look | sorry | , | I | thought | , | at | my | refusal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 对不起 | , | 我 | 想法 | , | 在 | 我的 | 拒绝 | . |

“我觉得她对我的拒绝并没有感到遗憾。”

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['pɑːrti] ?

| “ | Is | there | a | party | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那里 | 一个 | 派对 | ? |

“有派对吗？ ”

” [aɪ] [æskt] ['kerləsli] .

| ” | I | asked | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | 粗心大意 | . |

我漫不经心地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

| “ | I | don't | know | ; | but | I | heard | the | Armstrongs | were | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | ; | 但 | 我 | 听到 | 这 | 阿姆斯特朗 | 是 | 去 | , |

“我不知道；但我听说阿姆斯特朗一家要走了，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] . ”

| and | some | of | the | people | from | the | Abbey | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 人们 | 从 | 这 | 修道院 | . | ” |

还有威斯敏斯特教堂的一些居民。

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sæntli] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

| “ | And | Mr | . | Santley | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 先生 | . | 桑特利 | , | 我 | 认为 | ? |

“还有桑特利先生，我想？ ”

” [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] —

| ” | She | flushed | slightly | , | but | answered | without | hesitation | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 酡 | 轻微地 | , | 但 | 回答 | 没有 | 犹豫 | — |

她脸颊微微泛红，但毫不犹豫地回答道——

“ [pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][fərˈbɪd]
**“ Perhaps he will be there ; but I need not speak to him , if you forbid**
” 也许 他 将要 是 那里 ; 但 我 需要 不是 说话 到 他 , 如果 你 禁止
[ˌaɪ ˈtiː] .
**it .**
它 .

“他或许会在那里；但如果你禁止，我就不必和他说话了。”

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] . ”
**I will stay at home if you wish it , dear . ”**
我 将要 停留 在 家 如果 你 希望 它 , 亲爱的 . ”

亲爱的，如果你愿意，我就待在家里。

“ [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [sed] .
**“ I don't wish it , ” I said .**
” 我 不 希望 它 , ” 我 说 .

“我不希望这样，”我说。

“ [goʊ][ænd; ənd] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] . ”
**“ Go and amuse yourself . ”**
” 去 和 娱乐 你自己 . ”

“去自娱自乐吧。”

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] ?
**“ Won't you come ?**
” 惯于 你 来 ?

你不来吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] , [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] .
**” she murmured , hesitating .**
” 她 低声说道 , 犹豫不决 .

她犹豫着低声说道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][maɪ][den] .
**I shook my head , and turned back to my den .**
我 摇晃 我的 头 , 和 转向 后退 到 我的 丹 .

我摇了摇头，转身回到我的小窝。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈæftər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [said] ; [ðen] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
**She looked after me , and sighed ; then walked slowly towards the house .**
她 看起来 后 我 , 和 叹了口气 ; 然后 步行 缓慢地 向 这 房子 .

她目送我离开，叹了口气，然后慢慢地朝房子走去。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [biːst] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem ˈiː] !
**What a sullen beast she must have thought me !**
什么 一个 忧郁 兽 她 必须 有 想法 我 !

她一定觉得我像个阴沉的野兽!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
**But I was irritated beyond measure by what I had seen at the lodge .**
但 我 曾是 受刺激 超过 措施 经过 什么 我 有 已见 在 这 小屋 .

但我对在旅馆里看到的情景感到无比恼火。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] !
**Not a word of the letter !**
不是 一个 单词 的 这 信 !

信里一个字都没写!

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['poʊni] - ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]

| Half | an | hour | afterwards | I | saw | the | pony | - | carriage | waiting | for | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 然后 | 我 | 锯 | 这 | 小马 | - | 运输 | 等待 | 为了 | 她 | , | 和 |

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [droʊv] [ɔ:f] ,

| presently | she | drove | off | , |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 驾驶 | 离开 | , |

半小时后，我看到她的马车在等她，不久她就驾车离开了。

['lʊkɪŋ] ( [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ) [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .

| looking | ( | as | I | thought | ) | bright | and | happy | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | ( | 作为 | 我 | 想法 | ) | 明亮的 | 和 | 快乐的 | 足够的 | . |

看起来（正如我所想）神采奕奕，心情愉快。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ]

| No | sooner | had | she | gone | than | I | was | mad | with | myself | for | not | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 她 | 已消失 | 比 | 我 | 曾是 | 疯狂的 | 和 | 我 | 为了 | 不是 | 拥有 |

[ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] .

| accompanied | her | . |
|---|---|---|
| 伴随 | 她 | . |

她刚走，我就开始懊恼自己没有陪她一起去。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] ?

| Was | it | a | rendezvous | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 会合 | ? |

这是一次幽会吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] , [ʌv; əv][set] ['pɜ:rpəs] , [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ?

| Had | she | gone | , | of | set | purpose | , | to | meet | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 已消失 | , | 的 | 放 | 目的 | , | 到 | 见面 | 他 | ? |

她是不是有目的地去见他了?

[aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][maɪ][stu:'pɪdəti] , [maɪ] ['sʌlənnəs] .

| I | cursed | my | stupidity | , | my | sullenness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被诅咒的 | 我的 | 愚蠢 | , | 我的 | 阴郁 | . |

我咒骂自己的愚蠢和阴郁。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] .

| At | a | word | from | me | she | would | have | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | 从 | 我 | 她 | 会 | 有 | 剩余 | . |

我只要吩咐一声，她就会留下来。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [wɔ:k] ['oʊvər] , [wen] [ɪn] [keɪm] - .

| I | had | almost | made | up | my | mind | to | walk | over | , | when | in | came | Baptisto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 走 | 超过 | , | 什么时候 | 在 | 来了 | - | . |

我几乎已经决定走过去，这时巴普蒂斯托走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] ,

| He | was | wrapped | up | to | the | chin | in | an | old | travelling | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 包装 | 向上 | 到 | 这 | 下巴 | 在 | 一个 | 老的 | 旅行 | 披风 | , |

他裹着一件旧旅行斗篷，一直裹到下巴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [blu:] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

| and | his | nose | was | blue | with | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 鼻子 | 曾是 | 蓝色的 | 和 | 寒冷的 | . |

他的鼻子冻得发青。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ se'njɔ: ] ?

| “ | Have | you | any | message | in | the | village | , | senor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 任何 | 信息 | 在 | 这 | 村庄 | , | 传感器 | ? |

“先生，您有什么话要传达给村里吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .
**" I am going there .**
" 我 是 去 那里 .

“我要去那里。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ] [heitid] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ]
**" I could not resist the temptation , though I hated myself for setting a spy**
" 我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 , 尽管 我 憎恨 我 为了 环境 一个 间谍
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
**upon her .**
之上 她 .

“我无法抗拒诱惑，尽管我恨自己派人监视她。”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mesɪdʒ] .
**" No , I have no message .**
" 不 , 我 有 不 信息 .

“不，我没有留言。”

[steɪ] , [ðoʊ] !
**Stay , though !**
停留 , 尽管 !

留下来吧!

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [pæs] [baɪ][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] - [pɑːnd] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
**While you are there , pass by the skating - pond , and see if any of our**
尽管 你 是 那里 , 经过 经过 这 溜冰 - 池塘 , 和 看 如果 任何 的 我们的
[frendz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
**friends are there .**
朋友们 是 那里 .

你到那儿的时候，顺便去滑冰场看看，有没有我们的朋友在那里。

" [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [wel] ['sætɪsfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]
**" He understood me perfectly , and went away , well satisfied at the commission**
" 他 理解 我 完美 , 和 去 离开 , 出色地 使满意 在 这 委员会
.
**:**
.

“他完全理解了我的意思，然后心满意足地离开了，对委托结果非常满意。”

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [goʊ][ɑːn] , [ðə; ði] ['ræskl] [inˈtruːdz] [hɪm'self] ['ɪntuː][maɪ]
**More and more , as the days go on , the rascal intrudes himself into my**
更多的 和 更多的 , 作为 这 天 去 在 , 这 恶棍 入侵 他自己 进入 我的
['kɑːnfɪdəns] ,
**confidence ,**
信心 ,

随着时间推移，这个无赖越来越频繁地侵入我的信任圈。

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [lʊks] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [dʌm] [saɪnz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
**with silent looks of sympathy , dumb signs of devotion .**
和 沉默的 看起来 的 同情 , 哑的 标志 的 虔诚 .

他们默默地投以同情的目光，无声地表达着敬意。

[hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊks] [ɑːr; ər]['evər] [sɪg'nɪfɪkənt] .
**He says nothing , but his looks are ever significant .**
他 说道 没有什么 , 但 他的 看起来 是 曾经 重要的 .

他一言不发，但他的外表却总是意味深长。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [lɔːŋ] , [ɪn][maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ; [bʌt; bət][noʊ] ,

| **Sometimes** | **I** | **long** | **,** | **in** | **my** | **irritation** | **,** | **to** | **get** | **rid** | **of** | **him** | **for** | **ever** | **;** | **but** | **no** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 长的 | , | 在 | 我的 | 刺激 | , | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | 为了 | 曾经 | ; | 但 | 不 | , |

有时我恼火得恨不得永远摆脱他；但是不行。

[aɪ] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm]['juːsf(ə)l] .

| **I** | **may** | **find** | **him** | **useful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 寻找 | 他 | 有用 | . |

我或许会发现他很有用。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

| **I** | **know** | **he** | **would** | **go** | **through** | **fire** | **and** | **water** | **for** | **my** | **sake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 会 | 去 | 通过 | 火 | 和 | 水 | 为了 | 我的 | 清酒 | . |

我知道他会为了我赴汤蹈火。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] .

| **In** | **about** | **two** | **hours** | **he** | **returned** | **with** | **his** | **report** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 二 | 小时 | 他 | 返回 | 和 | 他的 | 报告 | . |

大约两个小时后，他带着报告回来了。

“ [wel] ?

| **“** | **Well** | **?** |
|---|---|---|
| “ | 出色地 | ? |

“出色地?

” [aɪ] [sed] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **”** | **I** | **said** | **,** | **scowling** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | , | 皱眉 | 在 | 他 | . |

我怒视着他说道。

“ [ðə; ði][pɑːnd][ɪz] ['kʌvərd] , [ se'njɔː ] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] .

| **“** | **The** | **pond** | **is** | **covered** | **,** | **senor** | **,** | **with** | **gentlemen** | **and** | **ladies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 池塘 | 是 | 涵盖 | , | 传感器 | , | 和 | 先生们 | 和 | 女士们 | . |

“先生，池塘上挤满了绅士淑女。”

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [geɪ] .

| **His** | **lordship** | **is** | **there** | **,** | **and** | **they** | **are** | **very** | **gay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领主 | 是 | 那里 | , | 和 | 他们 | 是 | 非常 | 同性恋 | . |

勋爵在那里，他们非常欢乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪs] ,

| **It** | **is** | **pretty** | **to** | **see** | **them** | **gliding** | **about** | **the** | **ice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 漂亮的 | 到 | 看 | 他们 | 滑翔 | 关于 | 这 | 冰 | , |

看着它们在冰面上滑行，真漂亮。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hænd][ɪn][hænd] .

| **the** | **ladies** | **and** | **the** | **gentlemen** | **hand** | **in** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 和 | 这 | 先生们 | 手 | 在 | 手 | . |

女士们和先生们手牵着手。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [slɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

| **Sometimes** | **the** | **ladies** | **slip** | **,** | **and** | **the** | **gentlemen** | **catch** | **them** | **in** | **their** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 女士们 | 滑 | , | 和 | 这 | 先生们 | 抓住 | 他们 | 在 | 他们的 | 武器 | , |

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [læf] !

| **and** | **then** | **all** | **laugh** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 全部 | 笑 | ! |

有时女士们会滑倒，男士们会一把接住她们，然后大家都会大笑!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] ; [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzd] . ”

| **It** | **is** | **a** | **pity** | **that** | **you** | **are** | **not** | **there** | **;** | **you** | **would** | **be** | **amused** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 那里 | ; | 你 | 会 | 是 | 觉得好笑 | . | ” |

真可惜你不在，你会觉得很有趣的。

“ [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? ”

| “ | Is | this | all | you | have | to | tell | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 这 | 全部 | 你 | 有 | 到 | 告诉 | 我 | ? | ” |

“你就只有这些要告诉我吗？”

“ [jes] , [ se'njɔː ] , [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| “ | Yes | , | senor | , | except | that | my | mistress | is | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 传感器 | , | 除了 | 那 | 我的 | 情妇 | 是 | 之中 | 他们 | . |

“是的，先生，只是我的女主人也在其中。”

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — — - ”

| She | bade | me | tell | you | — | — | - | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 巴德 | 我 | 告诉 | 你 | — | — | - | ” |

她让我告诉你——”

“ [jes] ！ [jes] ！ ”

| “ | Yes | ! | yes | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ！ | 是的 | ！ | ” |

“是的！是的！”

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

| “ | That | she | was | enjoying | herself | so | much | , | and | would | not | be | home | for | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 她 | 曾是 | 享受 | 她自己 | 所以 | 很多 | , | 和 | 会 | 不是 | 是 | 家 | 为了 | 午餐 | . |

“她玩得非常开心，午饭时间不会回家了。”

” [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] ['dʒentli] , [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ,

| ” | He | stood | with | head | bent | gently | , | respectful | and | submissive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 站立 | 和 | 头 | 弯曲 | 轻轻地 | , | 尊重 | 和 | 顺从者 | , |

他微微低着头，恭敬而顺从地站着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] — [æn; ən]

| but | his | face | wore | the | expression | which | had | often | irritated | me | before | — | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脸 | 穿着 | 这 | 表达 | 哪个 | 有 | 经常 | 受刺激 | 我 | 前 | — | 一个 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sed] ,

| expression | which | said | , |
|---|---|---|---|
| 表达 | 哪个 | 说 | , |

但他脸上却带着那种我以前经常感到恼火的表情——那种表情仿佛在说：

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][wɜːrdz] , “ [haʊ] [fɑːr] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm][goʊ] ?

| as | plainly | as | words | , | “ | How | far | will | you | let | them | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 显然 | 作为 | 字 | , | “ | 如何 | 远的 | 将要 | 你 | 让 | 他们 | 去 | ? |

直截了当地说：“你们会让他们走多远？”

['kænɑːt] [juː; jʊ] [pər'siːv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ?

| Cannot | you | perceive | what | is | going | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 感知 | 什么 | 是 | 去 | 在 | ? |

你难道看不出发生了什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] ,

| It | is | no | affair | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 事务 | 的 | 矿 | , |

这不关我的事。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʊr] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] ?

| but | is | it | possible | that | you | will | endure | so | much | and | so | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 你 | 将要 | 忍受 | 所以 | 很多 | 和 | 所以 | 长的 | ? |

但你真的能忍受这么多、这么长时间吗?

” [aɪ] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] .

| ” | I | read | all | this | , | I | say | , | in | the | fellow's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 读 | 全部 | 这 | , | 我 | 说 | , | 在 | 这 | 同伴们 | 脸 | . |

“我从那家伙的脸上读出了这一切，”我说。

“ ['veri] [wel] , ” [aɪ] [sed] ['stɜːrnli] , [dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

| “ | Very | well | , | ” | I | said | sternly | , | dismissing | him | with | a | wave | of | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 出色地 | , | ” | 我 | 说 | 严厉地 | , | 解雇 | 他 | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | . |

“很好，”我严厉地说，挥了挥手让他离开。

[hiː; hi] [went] ['lɪŋgərɪŋli] , ['noʊɪŋ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] .

| He | went | lingeringly | , | knowing | I | would | be | certain | to | call | him | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 久久地 | , | 会心 | 我 | 会 | 是 | 肯定 | 到 | 称呼 | 他 | 后退 | . |

他故意拖延时间，因为他知道我一定会给他回电话。

[æz; əz][aɪ][dɪd] .

| As | I | did | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | . |

我照做了。

“ [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sæntli] [ðer; ðər] ?

| “ | Was | Mr | . | Santley | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 先生 | . | 桑特利 | 那里 | ? |

桑特利先生当时在场吗?

” - [smaɪld] — ['dɑːrkli] , [ mə'lignəntli ] .

| ” | Baptisto | smiled | — | darkly | , | malignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 微笑 | — | 黑暗 | , | 恶性地 | . |

巴普蒂斯托露出了笑容——阴沉、恶毒的笑容。

“ [oʊ] [jes] , [ se'njɔː ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| “ | Oh | yes | , | senor | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 是的 | , | 传感器 | , | 的 | 课程 | ! |

“哦，是的，先生，当然！”

” [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

| ” | I | could | have | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可以 | 有 | 击 | 他 | . |

“我本可以打他。”

[dæm] [hɪm; ɪm] !

| Damn | him | ! |
|---|---|---|
| 该死 | 他 | ! |

该死的!

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ 'ɔːnəmentid ] , [laɪk] [ 'fɔːlstɑːf ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [per] [ʌv; əv]

| does | he | think | I | am | already | ornamented | , | like | Falstaff | , | with | an | ugly | pair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 思考 | 我 | 是 | 已经 | 装饰 | , | 喜欢 | 福斯塔夫 | , | 和 | 一个 | 丑陋的 | 一对 | 的 |

[hɔːrnz] ?

| horns | ? |
|---|---|
| 角 | ? |

他是不是以为我已经像福斯塔夫一样，头上戴着一对丑陋的角了?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] .

| I | shall | have | to | get | rid | of | him | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | , | 后 | 全部 | . |

我最终还是得除掉他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

| He | saw | the | expression | on | my | face | , | and | was | gone | in | a | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 表达 | 在 | 我的 | 脸 | , | 和 | 曾是 | 已消失 | 在 | 一个 | 片刻 | ; |

他看到我脸上的表情，立刻就走了;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['pɔɪzn] [tuː; tə] [wɜːrk] .

| but | he | had | left | his | poison | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 左边 | 他的 | 毒 | 到 | 工作 | . |

但他却让毒药继续发挥作用了。

[ɔːl] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

| **All** | **the** | **devil** | **was** | **awake** | **within** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 魔鬼 | 曾是 | 醒 | 之内 | 我 | . |

我体内所有的魔鬼都苏醒了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 狐狸花庄园：小说，第3卷（共3卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 3 (of 3))



[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest][ɪn]['eni] [pleɪs] .

| I | could | not | work | , | I | could | not | read | , | I | could | not | rest | in | any | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 工作 | , | 我 | 可以 | 不是 | 读 | , | 我 | 可以 | 不是 | 休息 | 在 | 任何 | 地方 | . |

我无法工作，无法阅读，也无法在任何地方休息。

[wen] [ðə; ði] [lʌntʃ] - [bel] ['saʊndɪd] , [aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ʌv; əv]

| When | the | lunch | - | bell | sounded | , | I | went | in | , | and | drank | a | couple | of | glasses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 午餐 | - | 钟 | 听起来 | , | 我 | 去 | 在 | , | 和 | 喝 | 一个 | 夫妻 | 的 | 眼镜 | 的 |

[waɪn] ,

| wine | , |
|---|---|
| 葡萄酒 | , |

午餐铃声响起时，我走了进去，喝了两杯葡萄酒。

[bʌt; bət] [eɪt] ['nʌθɪŋ] .

| but | ate | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 吃 | 没有什么 | . |

但他什么也没吃。

[ðen] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz] [aɪ] [flitid] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] , [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

| Then | for | some | hours | I | flitted | about | like | a | ghost | , | from | room | to | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 一些 | 小时 | 我 | 飞掠 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 鬼 | , | 从 | 房间 | 到 | 房间 | , |

接下来的几个小时里，我像幽灵一样在房间里游荡。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [daʊn] .

| from | the | house | to | the | laboratory | , | upstairs | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房子 | 到 | 这 | 实验室 | , | 楼上 | 和 | 向下 | . |

从房子到实验室，上楼和下楼。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] .

| I | went | into | her | boudoir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 进入 | 她 | 闺房 | . |

我走进了她的闺房。

[ðə; ði]['roʊzi] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['pəːfjuːmz] ,

| The | rosy | curtains | were | drawn | , | and | the | air | was | still | sweet | with | perfumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红润 | 窗帘 | 是 | 绘制 | , | 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 仍然 | 甜的 | 和 | 香水 | , |

粉红色的窗帘拉上了，空气中仍然弥漫着甜美的香水味。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

| with | the | very | breath | of | her | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 气息 | 的 | 她 | 身体 | . |

用她身体的每一次呼吸。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] — [tuː; tə]['oʊpən] [drɔːrz] ,

| I | am | afraid | I | was | mean | enough | to | play | the | spy | — | to | open | drawers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 曾是 | 意思是 | 足够的 | 到 | 玩 | 这 | 间谍 | — | 到 | 打开 | 抽屉 | , |

恐怕我卑鄙到扮演了间谍——打开抽屉，

[tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt] ; [neɪ] , [aɪ]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'spekt]

| to | look | into | her | work | - | basket | ; | nay | , | I | even | went | so | far | as | to | inspect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 进入 | 她 | 工作 | - | 篮子 | ; | 不 | , | 我 | 甚至 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 检查 |

[hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] ,

| her | wardrobe | , |
|---|---|---|
| 她 | 衣柜 | , |

我查看了她的工作篮；不，我甚至还检查了她的衣柜。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

| and | examine | the | pocket | of | the | dress | she | had | worn | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 检查 | 这 | 口袋 | 的 | 这 | 裙子 | 她 | 有 | 磨损 | 那 | 早晨 | . |

检查她早上穿的那件连衣裙的口袋。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['letər] .

| I | wanted | that | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 那 | 信 | . |

我想要那封信。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

| If | I | could | have | found | it | , | and | read | in | it | any | confirmation | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 有 | 成立 | 它 | , | 和 | 读 | 在 | 它 | 任何 | 确认 | 的 | 我的 |

[səs'piʃənz] ,

| suspicions | , |
|---|---|
| 怀疑 | , |

如果我能找到它，并从中读到任何证实我怀疑的内容，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .

| I | would | have | taken | instant | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 已采取 | 立即的 | 行动 | . |

我会立即采取行动。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| But | I | could | not | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 寻找 | 它 | . |

但我找不到它。

[ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] - ['teɪbl] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .

| In | the | drawer | of | the | work | - | table | , | however | , | I | found | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 抽屉 | 的 | 这 | 工作 | - | 桌子 | , | 然而 | , | 我 | 成立 | 某物 | . |

然而，我在工作台的抽屉里发现了一些东西。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['kerfəli] ['foʊldɪd][ʌp] .

| A | sheet | of | paper | , | carefully | folded | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床单 | 的 | 纸 | , | 小心 | 折叠 | 向上 | . |

一张纸，小心地折叠起来。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz][hænd] .

| I | opened | it | , | and | found | it | covered | with | writing | in | a | man's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 它 | , | 和 | 成立 | 它 | 涵盖 | 和 | 写作 | 在 | 一个 | 男人的 | 手 | . |

我打开它，发现里面写满了男人的笔迹。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] — “ [aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [vəːsiz] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ?

| At | the | top | was | written | — | “ | I | think | these | are | the | verses | you | wanted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 曾是 | 书面 | — | “ | 我 | 思考 | 这些 | 是 | 这 | 诗句 | 你 | 通缉 | ? |

最上面写着——“我想这些就是你想要的诗句吧？”

[aɪ][hæv; həv] [træn'skraɪbd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . — [siː] . [es] . ” [ðə; ði] [vəːsiz] ['fɑːloʊd] — [sʌm; səm]

| I | have | transcribed | them | for | you | . | — | C | . | S | . | ” | The | verses | followed | — | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 转录 | 他们 | 为了 | 你 | . | — | C | . | S | . | ” | 这 | 诗句 | 随后 | — | 一些 |

['twɑːdl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

| twaddle | about | the | meeting | in | heaven | of | those | who | have | lived | on | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废话 | 关于 | 这 | 会议 | 在 | 天堂 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 居住地 | 在 | 地球 | ; |

我已经把它们抄录给你了。——CS”接下来的诗句——有些是关于那些在地球上生活过的人在天堂相聚的絮絮叨叨；

[wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['tʃerəbz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [klaʊdz] ( ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['trʌmpits] , [aɪ]

| with | incredible | images | of | cherubs | sitting | on | clouds | ( | blowing | their | own | trumpets | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 极好的 | 图片 | 的 | 小天使 | 坐着 | 在 | 云 | ( | 吹 | 他们的 | 自己的 | 小号 | , | 我 |

[sə'poʊz] , [wɪð; wɪθ][æn'dʒelɪk] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ) ;

| suppose | , | with | angelic | self | - | satisfaction | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | , | 和 | 天使般的 | 自己 | - | 满意 | ) | ; |

画面中出现了令人难以置信的小天使坐在云朵上（我想，他们是在吹奏自己的号角，带着天使般的自我满足感）；

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ruːfs] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , [ænd; ənd]

| descriptions | of | impossible | habitations | , | with | roofs | of | gold | and | silver | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 的 | 不可能的 | 居住地 | , | 和 | 屋顶 | 的 | 金子 | 和 | 银 | , | 和 |

[ɪn'spaɪərd] [raɪmz] [ʌv; əv] “ [lʌv] ” [ænd; ənd] “ [dʌv] , ”

| inspired | rhymes | of | “ | love | ” | and | “ | dove | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 韵律 | 的 | “ | 爱 | ” | 和 | “ | 鸽子 | , | ” |

对不可能存在的住所的描述，屋顶由金银制成，并配以“爱”和“鸽子”等充满灵感的韵律。

“ [aɪz] ” [ænd; ənd] “ ['pærədaɪs] .

| “ | eyes | ” | and | “ | paradise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 眼睛 | ” | 和 | “ | 天堂 | . |

“眼睛”和“天堂”。

” [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪŋkɪst] [ʌv; əv] [pɪŋks] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['pɜːrfjuːmd] ; [ðə; ði] ['raɪtɪŋ]

| ” | The | paper | was | the | pinkest | of | pinks | , | and | delicately | perfumed | ; | the | writing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 纸 | 曾是 | 这 | 最粉红的 | 的 | 粉色 | , | 和 | 轻柔地 | 香 | ; | 这 | 写作 |

['bjuːtɪf(ə)l] ,

| beautiful | , |
|---|---|
| 美丽的 | , |

纸张是那种最粉嫩的粉色，散发着淡淡的香气；字迹优美动人。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'θɪriəl] ['kɜːrvz] [ænd; ənd] [ʌp'swip] , [ɪk'skwɪzɪt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪbərəl]

| with | ethereal | curves | and | upsweeps | , | exquisite | punctuation | , | and | a | liberal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 空灵的 | 曲线 | 和 | 上扫 | , | 精美的 | 标点 | , | 和 | 一个 | 自由主义 |

[sə'plaɪ] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] .

| supply | of | points | of | exclamation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | 的 | 积分 | 的 | 感叹 | . |

线条优美流畅，上扬流畅，标点符号运用精妙，感叹号用得恰到好处。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

| I | put | the | rubbish | back | in | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 这 | 垃圾 | 后退 | 在 | 它是 | 地方 | . |

我把垃圾放回了原处。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

| It | had | obviously | been | lying | there | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 明显地 | 到过 | 说谎 | 那里 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

显然它已经在那里躺了一段时间了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['dɑːkjumənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] .

| and | was | not | at | all | the | sort | of | document | of | which | I | was | in | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 这 | 种类 | 的 | 文档 | 的 | 哪个 | 我 | 曾是 | 在 | 搜索 | . |

但这根本不是我要找的那种文件。

[soʊ][aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['buːdwɑːr] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| So | I | quitted | the | boudoir | , | not | much | wiser | than | when | I | entered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 辞职 | 这 | 闺房 | , | 不是 | 很多 | 更明智 | 比 | 什么时候 | 我 | 进入 | 它 | , |

于是我退出了闺房，但其实并没有比刚进去时更明智多少。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [maɪ] [ʌn'iːzi] ['ræmblɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

| and | resumed | my | uneasy | ramblings | about | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 我的 | 不安 | 胡言乱语 | 关于 | 这 | 房子 | . |

于是我又开始不安地在房子里漫无目的地走来走去。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [hɜːrd] [wiːlz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] .

| About | four | in | the | afternoon | , | I | heard | wheels | coming | up | the | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 四 | 在 | 这 | 下午 | , | 我 | 听到 | 车轮 | 未来 | 向上 | 这 | 大街 | . |

下午四点左右，我听到车轮沿着大道驶来的声音。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [pæs] .

| I | looked | out | , | and | was | just | in | time | to | see | the | pony | - | carriage | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 出去 | , | 和 | 曾是 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 这 | 小马 | - | 运输 | 经过 | . |

我向外望去，正好看到一辆小马车经过。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [bɪ'held] , ['kɑːmli] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| What | was | my | amazement | , | however | , | when | I | beheld | , | calmly | driving | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我的 | 惊愕 | , | 然而 | , | 什么时候 | 我 | 观看 | , | 平静地 | 驾驶 | 这 | 运输 | , |

然而，令我惊讶的是，我看到他平静地驾驶着马车，

[wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [hɪm'self] .

| with | my | wife | seated | at | his | side | , | the | clergyman | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 妻子 | 坐着 | 在 | 他的 | 边 | , | 这 | 牧师 | 他自己 | . |

我的妻子坐在他旁边，牧师本人也坐在旁边。

[maɪ] [hed] [went] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['pɑːzətɪvli] ['blʌdθɜːrsti] .

| My | head | went | round | , | and | I | felt | positively | bloodthirsty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 去 | 圆形的 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 积极地 | 嗜血 | . |

我头晕目眩，感觉自己嗜血成性。

['siːzɪŋ] [maɪ][hæt] , [aɪ] ['heɪsnd] [raʊnd] ,

| Seizing | my | hat | , | I | hastened | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 我的 | 帽子 | , | 我 | 加快 | 圆形的 | , |

我抓起帽子，赶紧转身。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æz; əz] ['sæntli] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['elən] [ʌp][ðə; ði][steps]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| and | arrived | just | as | Santley | was | carrying | Ellen | up | the | steps | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达的 | 只是 | 作为 | 桑特利 | 曾是 | 携带 | 艾伦 | 向上 | 这 | 步骤 | 进入 | 这 | 房子 | . |

就在桑特利抱着艾伦走上台阶进屋的时候，他们赶到了。

[jes] , ['æktʃuəli] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !

| Yes | , | actually | carrying | her | in | his | arms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 实际上 | 携带 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | ! |

是的，他真的把她抱在怀里了！

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ; [bʌt; bət] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [kloʊz] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| I | could | scarcely | believe | my | eyes | ; | but | , | coming | up | close | , | I | saw | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 相信 | 我的 | 眼睛 | ; | 但 | , | 未来 | 向上 | 关闭 | , | 我 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 |

['gæstli] [peɪl] ,

| ghastly | pale | , |
|---|---|---|
| 阴森 | 苍白 | , |

我简直不敢相信自己的眼睛；走近一看，我发现她脸色惨白。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

| and | that | something | unusual | must | have | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 某物 | 异常 | 必须 | 有 | 发生 | . |

肯定发生了什么不寻常的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ,

| He | had | placed | her | on | a | chair | in | the | lobby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放置 | 她 | 在 | 一个 | 椅子 | 在 | 这 | 大厅 | , |

他把她放在大厅里的一把椅子上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] .

| and | was | bending | over | her | just | as | I | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 她 | 只是 | 作为 | 我 | 随后 | . |

我跟在她身后时，他正弯下腰看着她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [ɪ'nʌf]

| I | am | afraid | that | the | expression | of | my | face | was | sinister | and | agitated | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 这 | 表达 | 的 | 我的 | 脸 | 曾是 | 险恶 | 和 | 激动 | 足够的 |

;

;

;

恐怕我脸上的表情已经足够阴险和激动了；

[aɪ] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] , [laɪk] [wʌn] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

| I | stood | glaring | at | the | two | , | like | one | gasping | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 刺眼 | 在 | 这 | 二 | , | 喜欢 | 一 | 喘息 | 为了 | 气息 | . |

我怒视着他们两人，就像一个喘不过气来的人。

“ [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

| “ | Don't | be | alarmed | , | ” | he | said | , | meeting | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 是 | 惊慌 | , | ” | 他 | 说 | , | 会议 | 我的 | 眼睛 | . |

“别惊慌，”他边说边看着我的眼睛。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksɪdənt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

| “ | There | has | been | a | slight | accident | , | that | is | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 轻微 | 事故 | , | 那 | 是 | 全部 | . |

“发生了一起小事故，仅此而已。”

['mɪsɪz] . [ 'hɔːldein ] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] , [spreɪnd] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] .

| Mrs | . | Haldane | slipped | on | the | ice | , | and | , | falling | , | sprained | her | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔丹 | 滑倒了 | 在 | 这 | 冰 | , | 和 | , | 坠落 | , | 扭伤 | 她 | 踝 | . |

霍尔丹太太在冰上滑倒了，摔倒后扭伤了脚踝。

” ['elən] , [huː] [siːmd] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| ” | Ellen | , | who | seemed | in | great | pain | , | looked | up | at | me | with | a | beseeching | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 艾伦 | , | WHO | 似乎 | 在 | 伟大的 | 疼痛 | , | 看起来 | 向上 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 恳求 | 表达 |

;

;

;

“艾伦似乎非常痛苦，她抬起头，用恳求的眼神看着我；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [riːd] [maɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

| for | she | at | least | read | my | suspicion | in | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 在 | 至少 | 读 | 我的 | 怀疑 | 在 | 我的 | 脸 | . |

因为她至少从我的脸上读出了我的怀疑。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

| “ | It | was | so | stupid | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 所以 | 愚蠢的 | 的 | 我 | ! |

我真是太蠢了！

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

| ” | she | murmured | , | forcing | a | faint | smile | , | and | reaching | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 低声说道 | , | 强制 | 一个 | 头晕的 | 微笑 | , | 和 | 到达 | 出去 | 她 | 手 | . |

她低声说道，挤出一个勉强的笑容，并伸出手。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [əˈloʊn] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [peɪn] — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sæntli]

| “ | I | could | not | come | home | alone | — | I | was | in | such | pain | — | and | Mr | . | Santley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可以 | 不是 | 来 | 家 | 独自的 | — | 我 | 曾是 | 在 | 这样的 | 疼痛 | — | 和 | 先生 | . | 桑特利 |

['kaɪndli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] .

| kindly | volunteered | to | bring | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 自愿 | 到 | 带来 | 我 | . |

“我当时疼痛难忍，无法独自回家，桑特利先生好心地主动提出送我回家。”

” [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

| ” | What | could | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 可以 | 我 | 做 | ? |

我能做什么呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [nɑːk] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [wʌt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ækt]

| I | could | not | knock | a | man | down | for | having | performed | what | appeared | a | simple | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 敲 | 一个 | 男人 | 向下 | 为了 | 拥有 | 执行 | 什么 | 出现 | 一个 | 简单的 | 行为 |

[ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .

| of | courtesy | . |
|---|---|---|
| 的 | 礼貌 | . |

我不能因为一个人做了看似简单的礼貌之举就把他打倒在地。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] ['eni]['æŋgər] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [laɪk][æn; ən]['ɪdiət][ɔːr][ə; eɪ] [bʊr] .

| I | could | not | exhibit | any | anger | , | without | looking | like | an | idiot | or | a | boor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 展览 | 任何 | 愤怒 | , | 没有 | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 笨蛋 | 或者 | 一个 | 莽汉 | . |

我不能表现出任何愤怒，否则会显得自己像个傻瓜或粗鲁的人。

['sæntli] [hæd; həd] ['mɪrli] [dʌn] [wʌt] ['eni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði]

| Santley | had | merely | done | what | any | other | gentleman | would | have | done | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 有 | 仅仅 | 完毕 | 什么 | 任何 | 其他 | 绅士 | 会 | 有 | 完毕 | 在下面 | 这 |

['sɜːrkəmstænsɪz] .

| circumstances | . |
|---|---|
| 情况 | . |

桑特利只不过做了任何其他绅士在那种情况下都会做的事情。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hʌmˌbʌgd] .

| For | all | that | , | I | had | an | uneasy | sense | of | being | humbugged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | , | 我 | 有 | 一个 | 不安 | 感觉 | 的 | 存在 | 骗人的 | . |

尽管如此，我还是感到一种被欺骗的不安感。

“ [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [fʊt] , ” [aɪ] [sed] ['grʌfli] .

| “ | Let | me | look | at | your | foot | , | ” | I | said | gruffly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我 | 看 | 在 | 你的 | 脚 | , | ” | 我 | 说 | 粗声粗气地 | . |

“让我看看你的脚，”我粗声粗气地说。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] , [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] [dres] .

| She | pushed | , | it | from | underneath | her | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推动 | , | 它 | 从 | 下 | 她 | 裙子 | . |

她把它从裙子底下推了出来。

[ðə; ði] [buːt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ['taɪtli] [ræpt]

| The | boot | had | been | taken | off | , | and | a | white | silk | handkerchief | tightly | wrapped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 启动 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | , | 和 | 一个 | 白色的 | 丝绸 | 手帕 | 紧紧 | 包装 |

[ə'baʊt] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] .

| about | the | ankle | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 踝 | . |

靴子已被脱下，一条白色丝绸手帕紧紧地缠在脚踝上。

“ ['mɪstər] . ['sæntli] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| “ | Mr | . | Santley | bound | it | up | , | ” | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 桑特利 | 边界 | 它 | 向上 | , | ” | 她 | 解释 | . |

“桑特利先生把它装订好了，”她解释说。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [fʊt] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['siːkrət] ['fjʊri] ,

| I | took | the | foot | in | my | hand | , | and | in | my | secret | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 脚 | 在 | 我的 | 手 | , | 和 | 在 | 我的 | 秘密 | 愤怒 | , |

我一把抓住那只脚，心中暗暗愤怒，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .

| I | think | I | was | a | little | rough | , | for | she | uttered | a | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 粗糙的 | , | 为了 | 她 | 说出 | 一个 | 哭 | . |

我想我刚才有点粗鲁了，因为她哭了一声。

“ [teɪk] [ker] !

| “ | Take | care | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 关心 | ! |

“小心！

” [kraɪd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

| ” | cried | the | clergyman | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 牧师 | . |

“牧师喊道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['tendər] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It** | **is** | **very** | **tender** | **.** |
| ” | 它 | 是 | 非常 | 投标 | . |

它非常嫩。

” [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **I** | **looked** | **up** | **at** | **him** | **with** | **a** | **scowl** | **,** | **but** | **said** | **nothing** | **.** |
| ” | 我 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 皱眉头 | , | 但 | 说 | 没有什么 | . |

我抬头怒视着他，但什么也没说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kæri] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Shall** | **I** | **carry** | **you** | **into** | **the** | **drawingroom** | **?** |
| ” | 将 | 我 | 携带 | 你 | 进入 | 这 | 客厅 | ? |

“我抱你进客厅好吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **he** | **said** | **,** | **with** | **tender** | **solicitude** | **.** |
| ” | 他 | 说 | , | 和 | 投标 | 关怀 | . |

“他带着温柔关切的语气说道。”

“ [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **No** | **;** | **I** | **am** | **better** | **now** | **,** | **and** | **George** | **will** | **give** | **me** | **his** | **arm** | **.** |
| ” | 不 | ; | 我 | 是 | 更好的 | 现在 | , | 和 | 乔治 | 将要 | 给 | 我 | 他的 | 手臂 | . |

“不，我现在好多了，乔治会帮我的。”

[preɪ] [duː][nɑːt] [steɪ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Pray** | **do** | **not** | **stay** | **.** |
| 祈祷 | 做 | 不是 | 停留 | . |

求求你不要留下。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [left] [fʊt] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **She** | **rose** | **with** | **difficulty** | **,** | **and** | **,** | **resting** | **all** | **her** | **weight** | **upon** | **her** | **left** | **foot** | **,** |
| ” | 她 | 玫瑰 | 和 | 困难 | , | 和 | , | 休息 | 全部 | 她 | 重量 | 之上 | 她 | 左边 | 脚 | , |

[lent] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **leant** | **upon** | **me** | **.** |
| 倾斜 | 之上 | 我 | . |

她艰难地站了起来，将全部重量压在左脚上，靠在我身上。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɪmp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **this** | **manner** | **she** | **managed** | **to** | **limp** | **into** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **,** | **and** | **to** | **place** |
| 在 | 这 | 方式 | 她 | 管理 | 到 | 跛行 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | 到 | 地方 |

[hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **herself** | **upon** | **a** | **couch** | **.** |
| 她自己 | 之上 | 一个 | 长椅 | . |

她就这样一瘸一拐地走进客厅，然后坐在沙发上。

[hɜːr; hər] ['pælər] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Her** | **pallor** | **still** | **continued** | **,** | **and** | **I** | **felt** | **sorry** | **,** | **for** | **I** | **hate** | **to** | **see** | **a** | **woman** |
| 她 | 苍白 | 仍然 | 持续 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 对不起 | , | 为了 | 我 | 恨 | 到 | 看 | 一个 | 女士 |

['sʌfər] .

| | |
|---|---|
| **suffer** | **.** |
| 遭受 | . |

她的脸色依然苍白，我感到很遗憾，因为我不忍心看到女人受苦。

['sæntli] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Santley** | **,** | **who** | **had** | **followed** | **us** | **,** | **and** | **was** | **watching** | **her** | **with** |
| 桑特利 | , | WHO | 有 | 随后 | 我们 | , | 和 | 曾是 | 观看 | 她 | 和 |

[ɪk'strɔːrdəneri] ['sɪmpəθi] , [naʊ] [bent] ['sɔːftli] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **extraordinary** | **sympathy** | **,** | **now** | **bent** | **softly** | **over** | **her** | **.** |
| 非凡的 | 同情 | , | 现在 | 弯曲 | 轻轻 | 超过 | 她 | . |

一直跟着我们的桑特利，带着极大的同情心看着她，现在轻轻地俯身在她身边。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ɪn] [peɪn] ?
**“ Are you still in pain ?**
” 是 你 仍然 在 疼痛 ?

你现在还觉得疼吗?

” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] .
**” he murmured .**
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] — — ”
**“ A little ; but — — ”**
” 一个 小的 ; 但 — — ”

“有一点点；但是——”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [ˈdɑːktər] [spruːs] [ˈoʊvər] ?
**“ Shall I send Doctor Spruce over ?**
” 将 我 发送 医生 云杉 超过 ?

“要不要派斯普鲁斯医生过去？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜːrdʒəri][ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] .
**I shall be passing the surgery on my way back .**
我 将 是 通过 这 外科手术 在 我的 方式 后退 .

我回来的路上会经过手术室。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [wɪl] [prəˈkjʊr] [sʌm; səm] [ˈremədiz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn]
**If he is not at home , I will procure some remedies , and bring them on**
如果 他 是 不是 在 家 , 我 将要 采购 一些 补救措施 , 和 带来 他们 在
[maɪˈself] .
**myself .**
我 .

如果他不在家，我会弄些药，亲自带过去。

” [hɪr] [aɪ] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
**” Here I interposed .**
” 这里 我 插入 .

我这时插话了。

“ [preɪ] [duː][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈself] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
**“ Pray do not trouble yourself , ” I said , with a sneer .**
” 祈祷 做 不是 麻烦 你自己 , ” 我 说 , 和 一个 冷笑 .

“请不要为此烦恼，”我冷笑着说。

“ [ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [əˈtend] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
**“ A sprained ankle is a trifle , and I can attend to it .**
” 一个 扭伤 踝 是 一个 琐事 , 和 我 能 出席 到 它 .

“扭伤脚踝是小事，我可以处理。”

[ənˈles] [maɪ] [waɪf] [ɪz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌmɪnɪsˈtreɪʃən] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] .
**Unless my wife is in need of religious ministration , you need not remain .**
除非 我的 妻子 是 在 需要 的 宗教 施行 , 你 需要 不是 保持 .

除非我妻子需要宗教服务，否则你不必留下。

” [aɪ] [spoʊk] [ˈbruːtəli] , [æz; əz][aɪ] [felt] ; [ænd; ənd] , [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz] [peɪl] , [sæd] , [əˈstɑːnɪʃt]
**” I spoke brutally , as I felt ; and , meeting the man's pale , sad , astonished**
” 我 辐 残酷地 , 作为 我 毛毡 ; 和 , 会议 这 男人的 苍白 , 伤心 , 惊讶
[geɪz] ,
**gaze ,**
目光 ,

“我说话很粗暴，因为我感觉很残酷；然后，我迎上了那男人苍白、悲伤、惊讶的目光，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['siːkrətli] [hju'milieitid] .

| I | became | secretly | humiliated | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 偷偷 | 受辱 | . |

我暗自感到羞辱。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [pər'siːv] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ]

| A | husband | , | I | perceive | , | is | a | ridiculous | animal | , | and | always | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丈夫 | , | 我 | 感知 | , | 是 | 一个 | 荒谬的 | 动物 | , | 和 | 总是 | 在 | 一个 |

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

| disadvantage | . |
|---|---|
| 劣势 | . |

我认为丈夫是一种可笑的动物，总是处于劣势。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ðɪ]['poʊəts] , [frʌm; frəm][ˌmoʊ'liːɛr] ['daʊnwərdz] , [hæv; həv] [meɪd]

| I | begin | to | understand | how | the | poets | , | from | Molière | downwards | , | have | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 理解 | 如何 | 这 | 诗人 | , | 从 | 莫里哀 | 向下 | , | 有 | 制成 |

['mærid] [men] [ðer; ðər] ['ʃʌtlkɔks] .

| married | men | their | shuttlecocks | . |
|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 男人 | 他们的 | 羽毛球 | . |

我开始明白，从莫里哀到后来的诗人，是如何把已婚男人当作他们的玩物了。

[ə; eɪ] ['dʒeləs] ['lʌvər] [hæz; həz] ['dɪgnəti] ; [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] , [nʌn] .

| A | jealous | lover | has | dignity | ; | a | jealous | husband | , | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嫉妒的 | 情人 | 有 | 尊严 | ; | 一个 | 嫉妒的 | 丈夫 | , | 没有任何 | . |

嫉妒的情人有尊严；嫉妒的丈夫没有尊严。

['noʊbɑːdi] ['simpəθaiziz] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['rimini,'riːmiːniː] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wiːps] [fɔːr; fər]

| Nobody | sympathizes | with | my | lord | of | Rimini | , | while | all | the | world | weeps | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 表示同情 | 和 | 我的 | 主 | 的 | 里米尼 | , | 尽管 | 全部 | 这 | 世界 | 哭泣 | 为了 |

['lænsələt] [ænd; ənd] [frən'tʃeskə] .

| Lancelot | and | Francesca | . |
|---|---|---|---|
| 兰斯洛特 | 和 | 弗朗西斯卡 | . |

没有人同情我的里米尼领主，而全世界都在为兰斯洛特和弗朗西斯卡哭泣。

['iːv(ə)n][fɔːrd] , [er] [hiː; hi][tɜːrnz][ðə; ðɪ][ teiblz ][ɑːn][sɜːr][dʒɑːn] , ['poʊzɪz][æz; əz][æn; ən][æs] .

| Even | Ford | , | ere | he | turns | the | tables | on | Sir | John | , | poses | as | an | ass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 福特 | , | 埃雷 | 他 | 转弯 | 这 | 表格 | 在 | 先生 | 约翰 | , | 姿势 | 作为 | 一个 | 屁股 | . |

甚至福特在反过来对付约翰爵士之前，也曾装扮成驴子。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][saɪd] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] , [ɔːl][ðə; ðɪ]['aʊtreɪdʒd] ['ɑːnəsti] ;

| All | the | right | was | on | my | side | , | all | the | offended | dignity | , | all | the | outraged | honesty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 正确的 | 曾是 | 在 | 我的 | 边 | , | 全部 | 这 | 被冒犯了 | 尊严 | , | 全部 | 这 | 义愤填膺 | 诚实 | ; |

所有正义都站在我这边，所有受到冒犯的尊严，所有被激怒的诚实；

[jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ][felt] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [laɪk][æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [kɜːr] .

| yet | somehow | I | felt | , | at | that | moment | , | like | an | ill | - | conditioned | cur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不知何故 | 我 | 毛毡 | , | 在 | 那 | 片刻 | , | 喜欢 | 一个 | 患病的 | - | 条件反射 | 库尔 | . |

然而，在那一刻，我却觉得自己像一条训练不足的狗。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'pæsəti] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtiəsli] ,

| “ | I | am | not | here | in | a | religious | capacity | , | ” | he | replied | courteously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 是 | 不是 | 这里 | 在 | 一个 | 宗教 | 容量 | , | 〃 | 他 | 回复 | 礼貌地 | , |

“我并非以宗教人士的身份来到这里，”他礼貌地回答道。

“ [soʊ][jʊr; jər] [snɪr] [ɪz]['hɑːrdli] [fer] .

| “ | so | your | sneer | is | hardly | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 所以 | 你的 | 冷笑 | 是 | 几乎 | 公平的 | . |

所以你的嘲讽一点也不公平。

[haʊ'evər] , [sɪns] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

| However | , | since | I | can | be | of | no | further | service | , | I | will | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 自从 | 我 | 能 | 是 | 的 | 不 | 更远 | 服务 | , | 我 | 将要 | 去 | . |

然而，既然我无法再提供任何帮助，我就此离开。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sɔːftli] [tuː; tə] ['elən] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | He | turned | softly | to | Ellen | , | holding | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 轻轻 | 到 | 艾伦 | , | 保持 | 出去 | 他的 | 手 | . |

他轻轻地转向艾伦，伸出手。

" [gʊd] - [baɪ] .

| " | Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | . |

"再见。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

| I | hope | you | will | be | better | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 是 | 更好的 | 到 | - | 明天 | . | " |

希望你明天会好起来。

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Good | - | bye | , | and | thank | you | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 和 | 感谢 | 你 | , | " | 她 | 回复 | . |

"再见，谢谢。"她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

| " | It | was | so | good | of | you | to | bring | me | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 带来 | 我 | 家 | . |

"你送我回家真是太好了。"

" [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | And | so | , | with | a | courteous | bow | to | me | , | which | I | returned | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | , | 和 | 一个 | 有礼貌 | 弓 | 到 | 我 | , | 哪个 | 我 | 返回 | 和 | 一个 |

[nɑːd] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd] [vɪk'tɔːriəsli] .

| nod | , | he | retired | victoriously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | , | 他 | 退休 | 胜利地 | . |

于是，他向我行了个礼，我点头回应，然后他凯旋而归。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] .

| Yes | , | he | had | the | best | of | it | for | the | time | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 有 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | . |

是的，他当时确实占尽了上风。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi] [left] ,

| For | some | minutes | after | he | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 分钟 | 后 | 他 | 左边 | , |

他离开后的几分钟内，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrfjuːmd] ['hæŋkərtʃɪf] [stɪl] [fɪld] [ðə; ðɪ] [er] , [aɪ] [stʊd]

| and | while | the | scent | of | his | perfumed | handkerchief | still | filled | the | air | , | I | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 香味 | 的 | 他的 | 香 | 手帕 | 仍然 | 已填 | 这 | 空气 | , | 我 | 站立 |

['muːdɪli] ['weɪtɪŋ] .

| moodily | waiting | . |
|---|---|---|
| 情绪低落地 | 等待 | . |

空气中还弥漫着他香水手帕的香味，我闷闷不乐地站在那里等待着。

[æt; ət] [læst] ['elən] [spoʊk] .

| At | last | Ellen | spoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 艾伦 | 辐 | . |

最后，艾伦开口说话了。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri] .

| " | I | hope | you | are | not | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 是 | 不是 | 生气的 | . |

"我希望你没有生气。"

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

| What | could | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我 | 做 | ? |

我还能怎么办?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm][ɪn] [sʌtʃ] [peɪn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['eskɔːrt][ˌem 'iː] . ”

| I | could | not | come | home | in | such | pain | , | and | no | one | else | offered | to | escort | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 来 | 家 | 在 | 这样的 | 疼痛 | , | 和 | 不 | 一 | 别的 | 提供 | 到 | 护送 | 我 | . | ” |

我疼得厉害，没法回家，也没有其他人愿意送我回家。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [jɔːr'self] , ” [aɪ] [sed] ['koʊldli] .

| “ | I | did | not | ask | you | to | excuse | yourself | , | ” | I | said | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做过 | 不是 | 问 | 你 | 到 | 原谅 | 你自己 | , | ” | 我 | 说 | 冷冷地 | . |

“我没有要求你离开，”我冷冷地说。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| I | saw | the | tears | standing | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 眼泪 | 常设 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

我看到她眼里噙满了泪水。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] —

| Her | voice | trembled | as | she | murmured | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 颤抖 | 作为 | 她 | 低声说道 | — |

她声音颤抖地低语道——

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˌʌn'kaɪnd] !

| “ | I | did | not | think | you | could | have | been | so | unkind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 你 | 可以 | 有 | 到过 | 所以 | 不友善 | ! |

“我没想到你会如此无情！”

” [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] —

| ” | As | I | did | not | answer | , | she | continued | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 我 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 她 | 持续 | — |

“我没有回答，她继续说道——”

“ [ʌv; əv] [leɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [laɪk] [jɔːr'self] .

| “ | Of | late | you | have | not | been | like | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 晚的 | 你 | 有 | 不是 | 到过 | 喜欢 | 你自己 | . |

“你最近和平时不太一样。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] ; [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] !

| You | used | to | trust | me | ; | we | used | to | be | so | happy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 用过的 | 到 | 相信 | 我 | ; | 我们 | 用过的 | 到 | 是 | 所以 | 快乐的 | ! |

你曾经信任我；我们曾经那么幸福!

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] ['seprət] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] ['mɪzəri] .

| If | this | is | to | go | on | , | we | had | better | separate | ; | it | makes | my | life | a | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 到 | 去 | 在 | , | 我们 | 有 | 更好的 | 分离 | ; | 它 | 制作 | 我的 | 生活 | 一个 | 苦难 | . |

如果这种情况继续下去，我们最好分开；这让我的生活变得痛苦不堪。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kɔːrd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [muːv] [maɪ] ['pɪti] .

| ” | She | had | touched | the | wrong | chord | , | if | she | thought | to | move | my | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 感动 | 这 | 错误的 | 弦 | , | 如果 | 她 | 想法 | 到 | 移动 | 我的 | 遗憾 | . |

“如果她以为能博得我的同情，那她就触动了我的痛处。”

[maɪ] ['dʒeləs] [breɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][æt; ət][wʌns] .

| My | jealous | brain | was | at | work | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嫉妒的 | 脑 | 曾是 | 在 | 工作 | 在 | 一次 | . |

我的嫉妒之心立刻开始作祟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] , [ðen] ?

| She | was | thinking | of | a | separation | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 一个 | 分离 | , | 然后 | ? |

那她当时是在考虑分居吗?

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [tru:] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðæt]

| **Perhaps** | **she** | **wished** | **it** | **;** | **and** | **perhaps** | **the** | **true** | **reason** | **was** | **her** | **love** | **for** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 希望 | 它 | ; | 和 | 也许 | 这 | 真的 | 原因 | 曾是 | 她 | 爱 | 为了 | 那 |

[mæn] ?

| **man** | **?** |
|---|---|
| 男人 | ? |

或许她希望如此；或许真正的原因是她爱着那个男人?

[aɪ] [spoʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] —

| **I** | **spoke** | **out** | **in** | **the** | **heat** | **of** | **the** | **moment** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 出去 | 在 | 这 | 热 | 的 | 这 | 片刻 | — |

我一时冲动说了出来——

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['seprət] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] .

| **“** | **If** | **you** | **wish** | **to** | **separate** | **,** | **it** | **can** | **be** | **arranged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 分离 | , | 它 | 能 | 是 | 安排 | . |

“如果你想分居，我们可以安排。”

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][soʊ] ['pli:dɪŋli] , [soʊ] ['pɪtiəsli] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [aɪz]

| **”** | **She** | **looked** | **at** | **me** | **so** | **pleadingly** | **,** | **so** | **piteously** | **,** | **that** | **I** | **had** | **to** | **turn** | **my** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 所以 | 恳求地 | , | 所以 | 可怜地 | , | 那 | 我 | 有 | 到 | 转动 | 我的 | 眼睛 |

[ə'weɪ] .

| **away** | **.** |
|---|---|
| 离开 | . |

她用恳求、可怜的眼神看着我，我不得不把目光移开。

[ɪn] [in'kauntəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðə; ði][mæn][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

| **In** | **encounters** | **of** | **this** | **kind** | **the** | **man** | **has** | **no** | **chance** | **against** | **the** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 遭遇 | 的 | 这 | 种类 | 这 | 男人 | 有 | 不 | 机会 | 反对 | 这 | 女士 | , |

在这种情况下，男人根本没有胜算。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [mæg'nænɪməs] .

| **especially** | **if** | **he** | **is** | **magnanimous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 他 | 是 | 坦荡 | . |

尤其是如果他心胸宽广的话。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ɔ:l][hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts] , [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['bætəri] [ʌv; əv] ['woʊfl]

| **What** | **are** | **all** | **his** | **arguments** | **,** | **all** | **his** | **indignation** | **,** | **against** | **her** | **battery** | **of** | **woeful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 全部 | 他的 | 论点 | , | 全部 | 他的 | 愤慨 | , | 反对 | 她 | 电池 | 的 | 悲惨的 |

[lʊks] , [hɜ:r; hər] [terz] ,

| **looks** | **,** | **her** | **tears** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | , | 她 | 眼泪 | , |

他所有的辩解，他所有的愤慨，都抵挡不住她一连串悲伤的眼神和泪水。

[hɜ:r; hər] ['su:doʊ] - ['ɪnəsns] , [ænd; ənd]['ri:əl] ['helpləsnəs] ?

| **her** | **pseudo** | **-** | **innocence** | **,** | **and** | **real** | **helplessness** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伪 | - | 无辜 | , | 和 | 真实的 | 无助 | ? |

她的伪装天真，和真正的无助?

[wʌn] [fi:lz] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [tu:] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] .

| **One** | **feels** | **like** | **a** | **coward** | **,** | **too** | **,** | **in** | **such** | **an** | **encounter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 懦夫 | , | 也 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 遇到 | . |

在这种遭遇中，自己也会觉得自己像个懦夫。

[aɪ][dɪd] , [aɪ] [noʊ] .

| **I** | **did** | **,** | **I** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，我确实这么做了。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ku:] [di:] [greɪs] .

| **Nevertheless** | **,** | **I** | **was** | **ready** | **to** | **give** | **her** | **the** | **coup** | **de** | **grace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 我 | 曾是 | 准备好 | 到 | 给 | 她 | 这 | 政变 | 德 | 优雅 | . |

然而，我已经准备好给她致命一击。

“ [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈletər] , ” [aɪ] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
**“ Show me that letter , ” I said suddenly .**
“ 展示 我 那 信 , ” 我 说 突然 .

“把那封信给我看看，”我突然说道。

“ [wʌt] [ˈletər] ?
**“ What letter ?**
“ 什么 信 ?

什么信?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] .
**” she asked , as if she did not comprehend .**
” 她 问 , 作为 如果 她 做过 不是 理解 .

她问道，仿佛没听懂似的。

“ [ðə; ði] [ˈletər] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
**“ The letter you received from that man this morning .**
“ 这 信 你 已收到 从 那 男人 这 早晨 .

“你今天早上收到的那个人的来信。

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [went] [ˈskɑːrlət] , [ðen] [bɪˈkeɪm] [ˈdedli] [peɪl] [əˈgen] .
**” For a moment her cheeks went scarlet , then became deadly pale again .**
” 为了 一个 片刻 她 脸颊 去 猩红 , 然后 成为 致命 苍白 再次 .

“她的双颊瞬间涨得通红，然后又变得惨白无力。”

“ [preɪ] [duː] [nɑːt] [əˈtempt] [ˈeni] [ˈsʌbtərfjuːdʒ] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
**“ Pray do not attempt any subterfuge , ” I continued .**
“ 祈祷 做 不是 试图 任何 托词 , ” 我 持续 .

“请不要试图耍任何花招，”我继续说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .
**“ I know that you have been in correspondence .**
“ 我 知道 那 你 有 到过 在 一致 .

我知道你们一直在通信。

[wer] [ɪz] [ðæt] [læst] [ˈletər] ?
**Where is that last letter ?**
在哪里 是 那 最后的 信 ?

最后一封信在哪里?

[aɪ] [dɪˈmænd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I demand to see it .**
我 要求 到 看 它 .

我要求查看。

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
**” She replied without hesitation .**
” 她 回复 没有 犹豫 .

她毫不犹豫地回答道。

“ [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
**“ You cannot see it . ”**
“ 你 不能 看 它 . ”

你看不见它。

“ [waɪ] ? ”
**“ Why ? ”**
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ bəːnd ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**“ Because I have burned it .**
“ 因为 我 有 烧伤 它 .

因为我把它烧掉了。

" [æt; ət] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [lɔ:st] [maɪ] [self] - [kə'mænd] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ ,eksi'kreiʃən ] .

| " | At | this | admission | I | lost | my | self | - | command | , | and | uttered | an | execration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 入学 | 我 | 丢失的 | 我的 | 自己 | - | 命令 | , | 和 | 说出 | 一个 | 念咒 | . |

“听到这番话，我失去了自制力，脱口而出一句咒骂。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɑ:roʊfəli] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪntərvju:] .

| “ | There | was | nothing | in | it | , | " | she | said | sorrowfully | ; | “ | it | was | a | mere | request | for | an | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 它 | , | " | 她 | 说 | 悲伤地 | ; | " | 它 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 要求 | 为了 | 一个 | 面试 | . |

“里面什么也没有，”她悲伤地说；“那只是一份采访请求。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['vaɪələnt] . "

| You | have | no | right | to | be | so | violent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 是 | 所以 | 暴力 | . | " |

你没有权利如此暴力。

“ [noʊ] [raɪt] , ['wʊmən] !

| “ | No | right | , | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 正确的 | , | 女士 | ! |

“没有权利，女人！”

" [aɪ] [kraɪd] .

| " | I | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | . |

我哭了。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə'ʃeɪmd] .

| “ | There | is | nothing | between | us | to | make | me | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 之间 | 我们 | 到 | 制作 | 我 | 羞愧 | . |

“我们之间没有什么让我感到羞耻的。”

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['gɪlti] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tri:t] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['kru:əli] .

| If | I | were | the | most | guilty | woman | in | the | world | , | you | could | not | treat | me | more | cruelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 这 | 最多 | 有罪的 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | , | 你 | 可以 | 不是 | 对待 | 我 | 更多的 | 残酷地 | . |

即使我是世界上最有罪的女人，你也无法更残忍地对待我。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['pɪti] , [nʌn] .

| You | have | no | pity | , | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 遗憾 | , | 没有任何 | . |

你毫无怜悯之心，一点也没有。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [fɔ:lt] , [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [tu:; tə] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] .

| It | is | my | fault | , | my | punishment | , | to | have | married | a | man | without | sympathy | , | without | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 过错 | , | 我的 | 惩罚 | , | 到 | 有 | 已婚 | 一个 | 男人 | 没有 | 同情 | , | 没有 | 宗教 | . |

这是我自己的错，也是我的惩罚，我嫁给了一个没有同情心、没有宗教信仰的男人。

" [rɪ'lɪdʒən] [ə'gen] !

| " | Religion | again | ! |
|---|---|---|---|
| " | 宗教 | 再次 | ! |

又是宗教！

[haʊ] [aɪ] [heitid] [ðə; ði] [wɜ:rd] !

| How | I | hated | the | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 憎恨 | 这 | 单词 | ! |

我多么讨厌这个词啊！

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ riˈtɔːtiŋ ] ['fɪrsli] —

| It | stung | me | into | retorting | fiercely | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 被蜇了 | 我 | 进入 | 反驳 | 激烈地 | — |

它激起了我的强烈反驳——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['ræðər] , [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['hɪpəkrɪt] !

| “ | It | is | my | misfortune | , | rather | , | to | have | married | a | sentimental | hypocrite | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 我的 | 不幸 | , | 相当 | , | 到 | 有 | 已婚 | 一个 | 感伤的 | 伪君子 | ! |

“我的不幸之处在于，我嫁给了一个多愁善感的伪君子！”

” [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .

| ” | I | had | gone | too | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 已消失 | 也 | 远的 | . |

“我做得太过分了。”

[hɜːr; hər] [praʊd] ['spɪrɪt] [roʊz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| Her | proud | spirit | rose | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自豪的 | 精神 | 玫瑰 | 反对 | 我 | . |

她那骄傲的神情与我针锋相对。

[peɪl] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

| Pale | and | indignant | , | she | tried | to | rise | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 愤怒 | , | 她 | 尝试 | 到 | 上升 | 到 | 她 | 脚 | . |

她脸色苍白，满脸愤慨，试图站起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] .

| But | she | had | forgotten | her | sprained | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 她 | 扭伤 | 踝 | . |

但她却忘了自己扭伤了脚踝。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv]

| Her | face | was | contracted | with | sudden | torture | , | and | , | with | a | low | cry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 合同 | 和 | 突然 | 酷刑 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 低的 | 哭 | 的 |

[peɪn] ,

| pain | , |
|---|---|
| 疼痛 | , |

她因突如其来的酷刑而面容扭曲，并发出了一声低沉的痛苦呻吟。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| she | fainted | away | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 昏厥 | 离开 | 之上 | 这 | 地面 | . |

她昏倒在地。

[dɪ'sembər] - . — [ɪn] [tuː] [mɔːr] [deɪz] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] [wɪl] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meri]

| December | 23 | . | — | In | two | more | days | the | Christmas | bells | will | ring | , | with | their | merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二月 | - | . | — | 在 | 二 | 更多的 | 天 | 这 | 圣诞节 | 铃铛 | 将要 | 戒指 | , | 和 | 他们的 | 欢乐 |

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [piːs] ,

| tidings | of | peace | , |
|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 和平 | , |

12月23日——再过两天，圣诞钟声将响起，带来和平的喜讯。

[gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

| good | will | , | and | plum | - | pudding | to | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 将要 | , | 和 | 李子 | - | 布丁 | 到 | 全部 | 这 | 世界 | . |

向全世界传递善意和圣诞布丁。

[wel] , [maɪn] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['krɪsməs] [deɪ] .

| Well | , | mine | is | likely | to | be | a | cheerful | Christmas | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 矿 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 一个 | 快乐 | 圣诞节 | 天 | . |

嗯，我的圣诞节应该会很开心。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['mænər] ,

| The | snow | is | still | on | the | ground | , | and | more | is | falling | ; | and | outside | the | Manor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 更多的 | 是 | 坠落 | ; | 和 | 外部 | 这 | 庄园 | , |

地上积雪未消，雪还在下；庄园外，

[æz; əz][aɪ] [raɪt] , [ðə; ði] ['drɪrɪɪst] [ʌv; əv] ['drɪri] ['waɪndz][ɪz] ['weɪlɪŋ] .

| as | I | write | , | the | dreariest | of | dreary | winds | is | wailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 写 | , | 这 | 最阴郁的 | 的 | 凄凉 | 风 | 是 | 哀嚎 | . |

我写作之时，凛冽的寒风呼啸而过。

[hɪr] , [ˌɪn'saɪd] , [ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [gluːm] .

| Here | , | inside | , | there | is | even | greater | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 里面 | , | 那里 | 是 | 甚至 | 更大的 | 愁云 | . |

这里，里面，更是阴郁沉闷。

[ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [hɑːrθ] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪ'streɪndʒd] .

| A | cheerless | hearth | , | a | husband | and | wife | estranged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冷冷清清 | 炉 | , | 一个 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 疏远的 | . |

冷清的炉火，疏远的夫妻。

[bɑː] !

| Bah | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] .

| the | old | story | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 故事 | . |

老生常谈了。

[θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][æt; ət][læst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| Things | have | come | to | a | crisis | at | last | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 危机 | 在 | 最后的 | 之间 | 我们 | . |

我们之间的关系最终还是走到了危机边缘。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [straɪk] [ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] , [ɔːr] [luːz] [maɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] ['evər] .

| I | know | now | that | I | must | either | strike | a | cruel | blow | , | or | lose | my | wife | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 现在 | 那 | 我 | 必须 | 任何一个 | 罢工 | 一个 | 残忍的 | 吹 | , | 或者 | 失去 | 我的 | 妻子 | 为了 | 曾经 | . |

我现在明白，我必须要么狠狠地打击她，要么永远失去我的妻子。

['eni] [mɪr] ['ɑːrmɪstɪs] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| Any | mere | armistice | is | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 仅仅 | 停战 | 是 | 不可能的 | . |

任何形式的停战都是不可能的。

['iːðər] [aɪ][mʌst; məst] [ə'sɔːlt] [maɪ] ['ɛnəmiːz] [kæmp] , [get] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

| Either | I | must | assault | my | enemy's | camp | , | get | him | by | the | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 我 | 必须 | 突击 | 我的 | 敌人的 | 营 | , | 得到 | 他 | 经过 | 这 | 喉 | , |

要么我必须攻入敌营，扼住他的咽喉，

[ænd; ənd] ['kʌvər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ɔːr] [hɔːl] [daʊn] [maɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]

| and | cover | him | with | punishment | and | confusion | ; | or | haul | down | my | matrimonial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 覆盖 | 他 | 和 | 惩罚 | 和 | 困惑 | ; | 或者 | 运输 | 向下 | 我的 | 婚姻 |

[flæg] , [kə'pɪtʃuleɪt] ,

| flag | , | capitulate | , |
|---|---|---|---|
| 旗帜 | , | 投降 | , |

让他遭受惩罚和羞辱；或者降下我的婚姻旗帜，投降吧。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] .

| and | let | the | Church | and | the | devil | come | in | to | take | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 教会 | 和 | 这 | 魔鬼 | 来 | 在 | 到 | 拿 | 拥有 | . |

让教会和魔鬼进来占据主导地位吧。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
**CHAPTER XXXIV .**
章 34 .

第三十四章

['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] - [træp] ( [frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊtbʊk] ) .
**BAITING A MOUSE - TRAP ( FROM THE NOTEBOOK ) .**
诱饵 一个 老鼠 - 陷阱 ( 从 这 笔记本 ) .

放置捕鼠器（摘自笔记本）。

[el]
**L**
L

L

[et][ˌem 'iː] [raɪt] [daʊn] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .
**et me write down , as calmly as I can , exactly what has taken place .**
等 我 写 向下 , 作为 平静地 作为 我 能 , 确切地 什么 有 已采取 地方 .

让我尽可能冷静地把发生的事情全部写下来。

['jestərdeɪ] , ['æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [siːn] , [aɪ] ['kærid] [maɪ] [swuːnɪŋ] - [waɪf] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
**Yesterday , after that little scene , I carried my swooning - wife up to her room ,**
昨天 , 后 那 小的 场景 , 我 携带 我的 晕倒 - 妻子 向上 到 她 房间 ,

昨天，在那场小插曲之后，我把昏厥的妻子抱回了她的房间。

[pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [meɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**placed her on the bed , and sent her maid to attend to her .**
放置 她 在 这 床 , 和 发送 她 女佣 到 出席 到 她 .

她把她放在床上，然后派女仆去服侍她。

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [tuː; tə][maɪ][den] , [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][dɑːrk]['aʊər] [ə'loʊn] ;
**Then I walked off to my den , to have my dark hour alone ;**
然后 我 步行 离开 到 我的 丹 , 到 有 我的 黑暗的 小时 独自的 ;

然后我走到我的书房，独自享受我的黑暗时光；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['mɪzrəb(ə)l] .
**for I was thoroughly miserable .**
为了 我 曾是 彻底 悲惨的 .

因为我当时非常痛苦。

[soʊ][fɑːr] , [aɪ] [felt] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['wɛpənz] .
**So far , I felt , I had been beaten with my own weapons .**
所以 远的 , 我 毛毡 , 我 有 到过 被打败 和 我的 自己的 武器 .

到目前为止，我感觉自己一直被自己的武器打败了。

['elən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][poʊz][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] ,
**Ellen was going to pose as a Christian martyr ,**
艾伦 曾是 去 到 姿势 作为 一个 基督教 烈士 ,

艾伦打算假扮成基督教殉道者，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ]
**and I had committed the indiscretion of showing the full extent of my**
和 我 有 坚定的 这 轻率 的 显示 这 满的 程度 的 我的
['dʒeləsi] .
**jealousy .**
妒忌 .

我犯了轻率之举，将我的嫉妒之情完全展现了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['betər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɔːrmɪŋ] [ænd; ənd]

| It | would | have | been | far | better | , | on | the | whole | , | if | , | instead | of | storming | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 远的 | 更好的 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 如果 | , | 反而 | 的 | 暴风雨 | 和 |

['grʌmblɪŋ] ,

| grumbling | , |
|---|---|
| 抱怨 | , |

总的来说，如果不是互相指责和抱怨，而是采取其他措施，情况会好得多。

[aɪ][hæd; həd]['kwaɪətli] [kɪkt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

| I | had | quietly | kicked | the | clergyman | out | of | my | house | ; | but | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 悄悄 | 踢 | 这 | 牧师 | 出去 | 的 | 我的 | 房子 | ; | 但 | 然后 | , |

我悄悄地把牧师赶出了家门；但是，

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [diːl] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sɪmpli] ,

| I | could | hardly | deal | in | that | way | with | a | man | who | had | simply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 交易 | 在 | 那 | 方式 | 和 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 简单地 | , |

我很难用那种方式对待一个仅仅是……的人。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pər'fɔːrmd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sə'vɪləti] .

| on | the | face | of | it | , | performed | an | act | of | common | civility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 的 | 它 | , | 执行 | 一个 | 行为 | 的 | 常见的 | 礼貌 | . |

从表面上看，他做出了基本的礼貌行为。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kɪkɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [pæst] ; [aɪ][hæd; həd] ['stuːpɪdli] [let] [ˌaɪ 'tiː][slɪp] .

| The | time | for | kicking | had | gone | past | ; | I | had | stupidly | let | it | slip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 为了 | 踢 | 有 | 已消失 | 过去的 | ; | 我 | 有 | 愚蠢地 | 让 | 它 | 滑 | . |

反击的时机已经过去了；我愚蠢地错失了良机。

[ɪf] , [wen] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [maɪ] ['elən] ,

| If | , | when | I | caught | him | in | the | act | of | trying | to | embrace | my | Ellen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 什么时候 | 我 | 捕捉 | 他 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 尝试 | 到 | 拥抱 | 我的 | 艾伦 | , |

如果我发现他试图拥抱我的艾伦，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] , [aɪ][hæd; həd] ['kɑːmli]

| and | of | addressing | her | softly | by | her | Christian | name | , | I | had | calmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 解决 | 她 | 轻轻 | 经过 | 她 | 基督教 | 姓名 | , | 我 | 有 | 平静地 |

[ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] [θræʃt] [hɪm; ɪm] ,

| and | decisively | thrashed | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 果断地 | 痛击 | 他 | , |

我竟然轻声唤她的名字，还冷静果断地狠狠揍了他一顿。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ˌɪmpə'laɪtnəs] ; [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn]

| he | could | hardly | have | accused | me | of | impoliteness | ; | nor | would | he | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 有 | 被告 | 我 | 的 | 失礼 | ; | 也不 | 会 | 他 | 有 | 到过 |

['eɪb(ə)l] ,

| able | , |
|---|---|
| 有能力的 | , |

他几乎不可能指责我无礼；而且他也做不到，

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'tuːəti] , [tuː; tə] [nɔɪz] [ðə; ði] [ə'fer] [ə'baʊt] .

| without | exposing | his | own | fatuity | , | to | noise | the | affair | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 暴露 | 他的 | 自己的 | 昏庸 | , | 到 | 噪音 | 这 | 事务 | 关于 | . |

在不暴露自己愚蠢的情况下，将此事大肆宣扬。

[naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

| Now | , | I | was | not | only | angry | with | my | wife | for | her | indiscretion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 生气的 | 和 | 我的 | 妻子 | 为了 | 她 | 轻率 | , |

现在，我不仅对妻子的不检点行为感到愤怒，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [bruː'tæləti] .

| I | was | in | a | rage | with | myself | for | having | behaved | with | so | much | brutality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 愤怒 | 和 | 我 | 为了 | 拥有 | 表现 | 和 | 所以 | 很多 | 残酷 | . |

我对自己如此残暴的行为感到无比愤怒。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] , ['sʌfərɪŋ] [feɪs] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][den] , [ænd; ənd]

| The | picture | of | her | pale | , | suffering | face | followed | me | to | my | den | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 的 | 她 | 苍白 | , | 痛苦 | 脸 | 随后 | 我 | 到 | 我的 | 丹 | , | 和 |

['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃfəli] .

| haunted | me | reproachfully | . |
|---|---|---|---|
| 闹鬼的 | 我 | 责备地 | . |

她苍白痛苦的脸庞的画面一直萦绕在我的脑海中，责备着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɑːrp] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ;

| She | had | really | met | with | an | accident | , | and | was | in | sharp | physical | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 真的 | 遇见 | 和 | 一个 | 事故 | , | 和 | 曾是 | 在 | 锋利的 | 身体的 | 疼痛 | ; |

[ænd; ənd][aɪ] ,

| and | I | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

她确实遭遇了一场意外，身体疼痛难忍；而我，

[huː] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

| who | at | another | time | would | have | cut | off | my | right | hand | to | prevent | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 其他 | 时间 | 会 | 有 | 切 | 离开 | 我的 | 正确的 | 手 | 到 | 防止 | 她 | 小的 |

['fɪŋgər] [frʌm; frəm] ['eɪkɪŋ] ,

| finger | from | aching | , |
|---|---|---|---|
| 手指 | 从 | 疼痛 | , |

换作以前，她会为了不让自己的小指疼痛而砍掉我的右手。

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] -

| had | chosen | the | time | of | her | suffering | to | come | upon | her | like | a | woman | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 选定 | 这 | 时间 | 的 | 她 | 痛苦 | 到 | 来 | 之上 | 她 | 喜欢 | 一个 | 女士 | - |

['iːtɪŋ] ['taɪgər] .

| eating | tiger | . |
|---|---|---|
| 吃 | 老虎 | . |

偏偏在她最痛苦的时候，像一只吃人的猛虎一样扑向了她。

[dʒʌst][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [lʌk] [ə'gen] — ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ;

| Just | the | husband's | luck | again | — | always | at | a | disadvantage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 丈夫的 | 运气 | 再次 | — | 总是 | 在 | 一个 | 劣势 | ; |

又是丈夫的运气——总是处于劣势；

[fɔːr; fər] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['triːtɪd] [ˌʌn'kaɪndli] [ænd; ənd]

| for | precisely | to | the | degree | in | which | she | felt | herself | treated | unkindly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 恰恰 | 到 | 这 | 程度 | 在 | 哪个 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 治疗 | 不友善的 | 和 |

[ʌn'dʒɛntli] [baɪ][ˌem 'iː] ,

| ungently | by | me | , |
|---|---|---|---|
| 不温柔地 | 经过 | 我 | , |

她对我的态度越不友善、越粗鲁，她就越生气。

[wʊd] [raɪz][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['zeləs] [ænd; ənd][soʊ]

| would | rise | her | sympathy | for | the | man | who | had | been | so | zealous | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 上升 | 她 | 同情 | 为了 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 热心 | 和 | 所以 |

['tendər] .

| tender | . |
|---|---|
| 投标 | . |

这将激起她对这位曾经如此热情、如此温柔的男人的同情。

[dæm] [hɪm; ɪm] , [ə'gen] !

| Damn | him | , | again | ! |
|---|---|---|---|---|
| 该死 | 他 | , | 再次 | ! |

该死的，又来了！

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['retʃɪdli] [ɪ'nʌf] .

| The | night | passed | wretchedly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 通过了 | 可悲地 | 足够的 | . |

那一夜过得十分糟糕。

[aɪ][sæt] [ʌp] ['wɜːrkɪŋ] [tɪl] ['nɪrli] ['deɪbreɪk] .

| I | sat | up | working | till | nearly | daybreak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向上 | 在职的 | 直到 | 几乎 | 拂晓 | . |

我一直工作到天快亮。

[wen] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] ['entərd] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [aɪ] [felt] ['gɪlti] [ænd; ənd]

| When | I | went | upstairs | , | and | entered | my | dressing | - | room | , | I | felt | guilty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 楼上 | , | 和 | 进入 | 我的 | 敷料 | - | 房间 | , | 我 | 毛毡 | 有罪的 | 和 |

[ə'ʃeɪmd] , [jet] ['æŋgri] [stɪl] .

| ashamed | , | yet | angry | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | , | 然而 | 生气的 | 仍然 | . |

当我上楼走进更衣室时，我感到内疚和羞愧，但同时又很生气。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] — [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['briːðɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

| But | she | was | asleep | — | I | could | hear | her | soft | breathing | from | the | adjoining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 睡着了 | — | 我 | 可以 | 听到 | 她 | 柔软的 | 呼吸 | 从 | 这 | 相邻的 |

['bedtʃeɪmbər] .

| bedchamber | . |
|---|---|
| 卧室 | . |

但她睡着了——我能听到隔壁卧室传来她轻柔的呼吸声。

[læmp] [ɪn] [hænd] , [aɪ] [krept] [ɪn] .

| Lamp | in | hand | , | I | crept | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 在 | 手 | , | 我 | 悄悄地爬 | 在 | . |

我手拿台灯，蹑手蹑脚地走了进去。

[jes] , [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['saʊndli] ['slʌmbɚɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ,

| Yes | , | there | she | lay | , | soundly | slumbering | , | her | eyes | red | with | weeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 她 | 躺 | , | 稳固地 | 沉睡 | , | 她 | 眼睛 | 红色的 | 和 | 哭泣 | , |

是的，她就躺在那里，睡得很沉，眼睛哭得通红。

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] ['fɔːlɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['pælɪd] [feɪs] , [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [θroʊt] [ber]

| her | dark | hair | falling | wildly | around | her | pallid | face | , | her | neck | and | throat | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 头发 | 坠落 | 疯狂地 | 大约 | 她 | 苍白 | 脸 | , | 她 | 脖子 | 和 | 喉 | 裸 |

,

,

,

她乌黑的头发凌乱地披散在苍白的脸庞周围，脖颈和喉咙裸露在外。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvərlɪd] , [wɪtʃ] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .

| her | arms | outside | the | coverlid | , | which | rose | and | fell | with | her | breathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 外部 | 这 | 床单 | , | 哪个 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 | 和 | 她 | 呼吸 | . |

她的双臂伸出被罩外，被罩随着她的呼吸而起伏。

[æz; əz] [aɪ] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [maɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [moʊn]

| As | I | bent | over | her | , | my | shadow | crossed | her | soul | in | sleep | , | and | she | moaned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 弯曲 | 超过 | 她 | , | 我的 | 阴影 | 交叉 | 她 | 灵魂 | 在 | 睡觉 | , | 和 | 她 | 呻吟 |

[ænd; ənd] [stɜːrd] .

| and | stirred | . |
|---|---|---|
| 和 | 搅拌 | . |

当我俯身靠近她时，我的影子掠过她沉睡的灵魂，她呻吟着，动了动。

[pʊr] [tʃaɪld] !

| Poor | child | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | ! |

可怜的孩子！

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

| I | longed | to | kiss | her | , | but | I | was | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 渴望 | 到 | 吻 | 她 | , | 但 | 我 | 曾是 | 羞愧 | . |

我渴望亲吻她，但我感到羞愧。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [men] , [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ænd; ənd] ['koʊldəst] [ʌv; əv] [juː 'es] ['iːv(ə)n] , [ɑːr; ər] [wiːk]

| I | think | we | men | , | the | strongest | and | coldest | of | us | even | , | are | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 男人 | , | 这 | 最强 | 和 | 最冷 | 的 | 我们 | 甚至 | , | 是 | 虚弱的 |

[æz; əz] ['wɔːtər] ,

| as | water | , |
|---|---|---|
| 作为 | 水 | , |

我认为我们男人，即使是最强壮、最冷酷的男人，也像水一样脆弱。

[wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

| where | a | woman | is | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 女士 | 是 | 担心的 | . |

就女性而言。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [wʌns] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪn] [feɪld] [ɪn] [feɪθ] ,

| I | used | to | fancy | once | that | , | if | a | wife | of | mine | failed | in | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 想要 | 一次 | 那 | , | 如果 | 一个 | 妻子 | 的 | 矿 | 失败的 | 在 | 信仰 | , |

我曾经幻想过，如果我的妻子在信仰上失败了，

[ɔːr] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn] [sɪn] , [aɪ] [kʊd; kəd] [straɪk] [hɜːr; hər] [ded] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] ;

| or | fell | away | from | me | in | sin | , | I | could | strike | her | dead | without | pity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 跌倒 | 离开 | 从 | 我 | 在 | 罪 | , | 我 | 可以 | 罢工 | 她 | 死的 | 没有 | 遗憾 | ; |

或因罪孽而背弃我，我可毫不留情地将她击杀；

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [pæs] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət]

| or | if | I | suffered | her | to | live | , | pass | an | eternity | with | no | thought | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 我 | 遭受 | 她 | 到 | 居住 | , | 经过 | 一个 | 永恒 | 和 | 不 | 想法 | 但 |

['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdiːte'steɪʃn] .

| loathing | and | detestation | . |
|---|---|---|---|
| 厌恶 | 和 | 憎恶 | . |

或者，如果我让她活下去，她将在永恒中除了憎恨和厌恶之外，什么也想不到。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [bent] ['oʊvər] [ðæt] [sæd] [bed] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt]

| But | as | I | bent | over | that | sad | bed | , | I | seemed | to | understand | how | it | was | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 弯曲 | 超过 | 那 | 伤心 | 床 | , | 我 | 似乎 | 到 | 理解 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 |

['hʌzbəndz] ,

| husbands | , |
|---|---|
| 丈夫们 | , |

但当我俯身在那张凄凉的床边时，我似乎明白了丈夫们的感受。

[ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] , [hæd; həd] ['pɑːrd(ə)n] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [ðə; ði] ['faʊlɪst] [ænd; ənd] ['dɛdliːəst]

| in | the | fulness | of | time | , | had | pardoned | even | that | , | the | foulest | and | deadliest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 充满 | 的 | 时间 | , | 有 | 赦免 | 甚至 | 那 | , | 这 | 最卑鄙的 | 和 | 最致命的 |

[ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'delɪtiːz] ;

| of | infidelities | ; |
|---|---|---|
| 的 | 不忠 | ; |

时机成熟后，甚至连最卑鄙、最致命的不忠行为也得到了宽恕；

[haʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [sɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊp] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] ,

| how | , | with | a | love | stronger | than | sin | , | and | a | hope | stronger | than | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 和 | 一个 | 爱 | 更强 | 比 | 罪 | , | 和 | 一个 | 希望 | 更强 | 比 | 死亡 | , |

如何以比罪恶更强烈的爱，比死亡更坚定的希望，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['welkəmd] [bæk] [ðə; ði] ['penɪtənt] , [ɪn] [fər'gɪvnəs] , ['sɑːroʊ] ,

| they | had | welcomed | back | the | penitent | , | in | forgiveness | , | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 欢迎 | 后退 | 这 | 忏悔者 | , | 在 | 饶恕 | , | 悲哀 | , |

他们以宽恕和悲伤之情欢迎忏悔者归来。

[ænd; ənd] [dɪ'sper] — ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [teɪk] [bæk] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [tʃaɪld] ,

| and | despair | — | even | as | a | father | would | take | back | an | erring | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝望 | — | 甚至 | 作为 | 一个 | 父亲 | 会 | 拿 | 后退 | 一个 | 犯错 | 孩子 | , |

以及绝望——就像一位父亲会接纳犯错的孩子一样，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [blʌd] [ænd; ənd] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

| part | of | the | very | blood | and | life | within | his | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 非常 | 血 | 和 | 生活 | 之内 | 他的 | 静脉 | . |

这是他血管里血液和生命的一部分。

['wiːknəs] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wiːk] [æz; əz]['wɔːtər] , [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɪts] ['veri] [streŋθ] , [ɪz] [lʌv] .

| Weakness | , | I | know | ; | but | weak | as | water | , | in | virtue | of | its | very | strength | , | is | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弱点 | , | 我 | 知道 | ; | 但 | 虚弱的 | 作为 | 水 | , | 在 | 美德 | 的 | 它是 | 非常 | 力量 | , | 是 | 爱 | . |

我知道这是软弱的；但爱就像水一样软弱，而正是这种软弱赋予了它力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] , [ðɪs] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| It | was | horrible | , | horrible | , | this | falling | away | from | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | , | 可怕 | , | 这 | 坠落 | 离开 | 从 | 每个 | 其他 | . |

这种渐行渐远的局面太可怕了，太可怕了。

[aɪ] [wɪʃt] , [dʒʌst] [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [rɪ'lɪdʒən] ; [pər'hæps] [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]

| I | wished | , | just | then | , | that | I | had | had | religion | ; | perhaps | then | we | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | , | 只是 | 然后 | , | 那 | 我 | 有 | 有 | 宗教 | ; | 也许 | 然后 | 我们 | 可能 | 有 |

[bɪn] ['hæpiːɚ] [tə'geðər] .

| been | happier | together | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 更快乐 | 一起 | . |

那一刻，我多么希望自己信奉宗教；也许那样我们在一起会更幸福。

['wɪmɪn] [lʌv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] , [huː] [æsks][noʊ] ['kwestʃənz] , [wɜːrks]

| Women | love | a | sort | of | matrimonial | Village | Blacksmith | , | who | asks | no | questions | , | works |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 爱 | 一个 | 种类 | 的 | 婚姻 | 村庄 | 铁匠 | , | WHO | 问 | 不 | 问题 | , | 作品 |

[hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ,

| hard | all | the | week | , |
|---|---|---|---|---|
| 难的 | 全部 | 这 | 星期 | , |

女人们喜欢那种贤良淑德的乡村铁匠，他从不多问问题，一周辛勤工作。

[ænd; ənd] [goʊz] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][æn; ən] [ ˌiri'prəutʃəbli ] [waɪt] [ʃɜːrt] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

| and | goes | three | times | to | church | , | in | an | irreproachably | white | shirt | , | on | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 三 | 时代 | 到 | 教会 | , | 在 | 一个 | 无可指摘 | 白色的 | 衬衫 | , | 在 | 星期日 | . |

星期天，他会三次穿着洁白无瑕的衬衫去教堂。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ber] [rɪ'voʊlt][ɪn] ['eni] [ʃeɪp] .

| They | cannot | bear | revolt | in | any | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 熊 | 反叛 | 在 | 任何 | 形状 | . |

他们无法容忍任何形式的反抗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ gɔdz ] ,

| They | were | the | last | to | cling | to | the | old | gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 最后的 | 到 | 黏着 | 到 | 这 | 老的 | 神 | , |

他们是最后一批仍然信奉旧神的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][læst][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [kraɪst] .

| and | they | will | be | last | to | cling | to | the | dead | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将要 | 是 | 最后的 | 到 | 黏着 | 到 | 这 | 死的 | 基督 | . |

他们将是最后依附于死去的基督的人。

[dʌz] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [wɜːrks] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , ['dʒʌstɪfaɪ][ðem; ðəm] ?

| Does | the | law | which | works | for | righteousness | , | somehow | or | other | , | justify | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 法律 | 哪个 | 作品 | 为了 | 义 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 证明合法 | 他们 | ? |

这条旨在伸张正义的律法，是否能以某种方式使他们称义?

[wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] ['waɪfs] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [ɪn] [ə'kʌlt] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

| Was | my | dear | wife's | alienation | a | curse | upon | me | for | dealing | in | occult | scientific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我的 | 亲爱的 | 妻子的 | 异化 | 一个 | 诅咒 | 之上 | 我 | 为了 | 处理 | 在 | 神秘学 | 科学 |

[ 'mistəriz ] ,

| mysteries | , |
|---|---|
| 谜团 | , |

我亲爱的妻子疏远我，是不是因为我从事神秘科学研究而给我带来的诅咒?

[laɪk] [æn; ən][oʊld]['nekroʊmænsər] , [ænd; ənd] [ fə'getiŋ ] , [ɪf] [aɪ]['evər] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði] [swiːt] [rɪ'lɪdʒən]

| like | an | old | necromancer | , | and | forgetting | , | if | I | ever | learned | , | the | sweet | religion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 老的 | 死灵法师 | , | 和 | 遗忘 | , | 如果 | 我 | 曾经 | 学习 | , | 这 | 甜的 | 宗教 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ?

| of | the | heart | ? |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 心 | ? |

就像一个老巫师，忘记了，如果我曾经学过的话，心灵的甜蜜信仰?

['sʌmhaʊ] , [læst] [naɪt] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] .

| Somehow | , | last | night | , | I | felt | as | if | it | were | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 最后的 | 夜晚 | , | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 所以 | . |

昨晚，我总觉得事情就是这样。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

| There | she | lay | , | white | as | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 躺 | , | 白色的 | 作为 | 雪 | . |

她躺在那里，脸色像雪一样白。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] [bɪ'fɔːr] ['sliːpɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] .

| I | knew | she | had | prayed | to | God | before | sleeping | ; | and | I | — | I | could | not | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 有 | 祈祷 | 到 | 上帝 | 前 | 睡眠 | ; | 和 | 我 | — | 我 | 可以 | 不是 | 祈祷 | . |

我知道她睡前向上帝祈祷过；而我——我却无法祈祷。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst] , [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] ; “ ['eɪθiɪst] ! ['eɪθiɪst] ! ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] .

| I | was | an | outcast | , | an | unbeliever | ; | “ | atheist | ! | atheist | ! | ” | said | the | preacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 被排斥者 | , | 一个 | 不信者 | ; | “ | 无神论者 | ! | 无神论者 | ! | ” | 说 | 这 | 牧师 | . |

我曾是一个被排斥的人，一个不信神的人；“无神论者！无神论者！”牧师说道。

[aɪ] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['sɑːlətəri] [bed] ,

| I | crept | away | to | my | own | solitary | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悄悄地爬 | 离开 | 到 | 我的 | 自己的 | 孤 | 床 | , |

我悄悄溜回自己那张单人床上，

['fiːlɪŋ] [mɔːr] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

| feeling | more | sad | and | lonely | than | I | had | ever | done | in | all | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 更多的 | 伤心 | 和 | 孤独 | 比 | 我 | 有 | 曾经 | 完毕 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

我感到前所未有的悲伤和孤独。

[tɪl] [ˌmɪd'deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] ; [bʌt; bət]['æftər] [lʌntʃ] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]

| Till | midday | to | - | day | , | she | kept | her | room | ; | but | after | lunch | , | she | managed | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 正午 | 到 | - | 天 | , | 她 | 保留 | 她 | 房间 | ; | 但 | 后 | 午餐 | , | 她 | 管理 | 到 | 得到 |

[ˌdaʊn'sterz] .

| downstairs | . |
|---|---|
| 楼下 | . |

直到今天中午，她都待在房间里；但午饭后，她设法下了楼。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][den] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] ;

| I | had | returned | to | my | den | , | and | we | did | not | meet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 返回 | 到 | 我的 | 丹 | , | 和 | 我们 | 做过 | 不是 | 见面 | ; |

我回到了我的巢穴，我们没有见面；

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'naɪt]

| nor | was | I | in | the | mood | for | meeting | , | for | the | gentle | impulses | of | overnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 我 | 在 | 这 | 情绪 | 为了 | 会议 | , | 为了 | 这 | 温和的 | 冲动 | 的 | 过夜 |

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

| had | passed | away | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 通过了 | 离开 | , |

我也没有心情见面，因为一夜之间涌起的那些温柔情愫早已消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['gluːmi] , ['kwɑːrəlsəm] , [ænd; ənd] [ 'ætrə'biljəs ] .

| and | the | morning | had | found | me | gloomy | , | quarrelsome | , | and | atrabilious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 有 | 成立 | 我 | 阴沉 | , | 爱争吵的 | , | 和 | 忧郁的 | . |

清晨，我心情阴郁、易怒、暴躁。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [send] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈsiːkrətli] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [soʊ] .

| She | did | not | send | for | me | , | though | I | secretly | hoped | that | she | might | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 发送 | 为了 | 我 | , | 尽管 | 我 | 偷偷 | 希望 | 那 | 她 | 可能 | 做 | 所以 | . |

她没有派人来接我，尽管我暗自希望她能这样做。

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stretʃt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈsoʊfə] ,

| I | learned | from | Baptisto | that | she | was | stretched | upon | the | drawing | - | room | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 从 | - | 那 | 她 | 曾是 | 拉伸 | 之上 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 沙发 | , |

我从巴普蒂斯托那里得知，她正躺在客厅的沙发上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs] [bʊk] .

| which | was | drawn | close | to | the | window | , | and | was | reading | some | religious | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 绘制 | 关闭 | 到 | 这 | 窗户 | , | 和 | 曾是 | 阅读 | 一些 | 宗教 | 书 | . |

它靠近窗户，正在读一本宗教书籍。

[ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [snoʊ] .

| Restless | and | wretched | , | I | took | my | hat | and | walked | out | into | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 和 | 可怜 | , | 我 | 采取 | 我的 | 帽子 | 和 | 步行 | 出去 | 进入 | 这 | 雪 | . |

我焦躁不安，心情糟糕透了，拿起帽子就走到了雪地里。

[ðə; ði] [greɪt] [fɜːr] [triːz] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈledn] [ˈwaɪtnəs] ,

| The | great | fir | trees | , | loaded | with | the | leaden | whiteness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 冷杉 | 树木 | , | 已加载 | 和 | 这 | 铅灰色 | 白人 | , |

巨大的冷杉树，披上了铅灰色的白色外衣，

[wɜːr; wər] [reɪndʒd] [laɪk] [grɪm] [ˈsentənəlz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈævənuː] ,

| were | ranged | like | grim | sentinels | on | each | side | of | the | dreary | avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 范围 | 喜欢 | 严峻 | 哨兵 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 凄凉 | 大街 | , |

他们像冷峻的哨兵一样，排列在阴沉大道的两侧。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈliːfləs] [wʊdz] [stretʃt] [waɪt] [ænd; ənd] [koʊld] .

| and | beyond | these | the | leafless | woods | stretched | white | and | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这些 | 这 | 无叶 | 树林 | 拉伸 | 白色的 | 和 | 寒冷的 | . |

再往外看，是光秃秃的树林，一片雪白冰冷。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] ,

| The | sun | had | gone | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 已消失 | 在 | , |

太阳落山了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈlaʊərɪŋ] [ˈsædnəs] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ˈvɪzəb(ə)l] .

| and | the | air | was | full | of | a | heavy | lowering | sadness | — | a | sort | of | darkness | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 满的 | 的 | 一个 | 重的 | 降低 | 悲伤 | — | 一个 | 种类 | 的 | 黑暗 | 可见的 | . |

空气中弥漫着沉重的悲伤——一种显而易见的黑暗。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrləs] [ˈweðər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [dəˈmestɪk] [ˈmɪzəri] ,

| It | was | cheerless | weather | ; | and | as | I | thought | of | my | domestic | misery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 冷冷清清 | 天气 | ; | 和 | 作为 | 我 | 想法 | 的 | 我的 | 国内的 | 苦难 | , |

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklaʊdɪd] [wɜːrld] ,

| and | of | the | clouded | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 阴天 | 世界 | , |

天气阴沉沉的；我想到家里的苦闷，想到这阴云密布的世界，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [sɪnz] [ænd; ənd] [ ˈsɔrəuz ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈevər] .

| with | all | its | sins | and | sorrows | , | I | was | more | miserable | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 它是 | 罪孽 | 和 | 悲伤 | , | 我 | 曾是 | 更多的 | 悲惨的 | 比 | 曾经 | . |

尽管罪孽深重、悲惨无比，我却比以往任何时候都更加痛苦。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ['ræpɪdli] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **Nevertheless** | **,** | **I** | **walked** | **on** | **rapidly** | **,** | **till** | **I** | **came** | **out** | **among** | **the** | **frozen** | **fields** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 我 | 步行 | 在 | 快速 | , | 直到 | 我 | 来了 | 出去 | 之中 | 这 | 冷冻 | 字段 | 的 | 这 |

['oʊpən] ['kʌntri] .

| **open** | **country** | **.** |
|---|---|---|
| 打开 | 国家 | . |

然而，我还是加快脚步，一路走到了开阔地带冰封的田野里。

[haʊ] ['desələt] [lʊkt] [ðə; ði] ['snoʊi] [medəuz] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] , [θɔː] - [laɪk]

| **How** | **desolate** | **looked** | **the** | **snowy** | **meadows** | **,** | **with** | **broad** | **patches** | **of** | **green** | **,** | **thaw** | **-** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 荒凉 | 看起来 | 这 | 下雪的 | 草地 | , | 和 | 广阔 | 补丁 | 的 | 绿色的 | , | 解冻 | - | 喜欢 |

['mɪlduː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæloʊ] [fiːldz] ,

| **mildew** | **,** | **and** | **the** | **fallow** | **fields** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 霉菌 | , | 和 | 这 | 休耕 | 字段 | , |

积雪覆盖的草地显得多么荒凉，上面长满了大片绿色的、类似融雪的霉菌，还有那些休耕的田地。

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [hedʒz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] !

| **with** | **snow** | **thick** | **in** | **the** | **furrows** | **and** | **wretched** | **low** | **-** | **lying** | **hedges** | **on** | **every** | **side** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雪 | 厚的 | 在 | 这 | 沟壑 | 和 | 可怜 | 低的 | - | 说谎 | 对冲 | 在 | 每一个 | 边 | ! |

沟渠里积雪很厚，四周都是可怜的低矮树篱！

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪzrəb(ə)l] [smɔːl] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['flʌtərɪŋ] , [stɑːrvd] [ 'rəubinz ]

| **Here** | **and** | **there** | **a** | **few** | **miserable** | **small** | **birds** | **were** | **fluttering** | **,** | **starved** | **robins** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 很少 | 悲惨的 | 小的 | 鸟类 | 是 | 飘动 | , | 饥饿 | 知更鸟 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ;

| **for** | **the** | **most** | **part** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | ; |

这里那里零星散落着几只可怜的小鸟在扑腾翅膀，大部分是饥饿的知更鸟；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kestrəl] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːroʊ] , ['hʌvər] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , [dɪ'dʒektɪd] [weɪ] ,

| **and** | **a** | **kestrel** | **was** | **hunting** | **the** | **furrow** | **,** | **hovering** | **in** | **a** | **slow** | **,** | **dejected** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 红隼 | 曾是 | 打猎 | 这 | 畦 | , | 悬停 | 在 | 一个 | 慢的 | , | 垂头丧气 | 方式 | , |

一只红隼在田垄间盘旋，缓慢而沮丧。

[æz; əz] [ɪf] [fiːld] - [maɪs] [wɜːr; wər] [skers] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] ['weðər] ,

| **as** | **if** | **field** | **-** | **mice** | **were** | **scarce** | **,** | **and** | **his** | **whole** | **occupation** | **,** | **like** | **the** | **weather** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 场地 | - | 小鼠 | 是 | 稀少 | , | 和 | 他的 | 所有的 | 职业 | , | 喜欢 | 这 | 天气 | , |

['kruːəli] [fər'lɔːrn] .

| **cruelly** | **forlorn** | **.** |
|---|---|---|
| 残酷地 | 绝望 | . |

仿佛田鼠稀少，他的整个职业，就像天气一样，残酷而凄凉。

[bɪ'fɔːr] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] .

| **Before** | **four** | **o'clock** | **it** | **was** | **quite** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 四 | 点钟 | 它 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | . |

四点之前天就黑了。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndi] ['dɑːrknəs] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] .

| **Through** | **the** | **windy** | **darkness** | **I** | **made** | **my** | **way** | **back** | **to** | **the** | **Manor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 刮风 | 黑暗 | 我 | 制成 | 我的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 庄园 | . |

我穿过狂风呼啸的夜色，返回了庄园。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .

| **By** | **that** | **time** | **I** | **had** | **thought** | **it** | **all** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | 我 | 有 | 想法 | 它 | 全部 | 超过 | . |

那时我已经把所有事情都想清楚了。

['kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

| Conquered | by | the | utter | desolation | within | and | without | me | , | I | had | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 征服 | 经过 | 这 | 说出 | 荒凉 | 之内 | 和 | 没有 | 我 | , | 我 | 有 | 说 | 到 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

我被内心和外界的彻底绝望所征服，我对自己说：

“ [laɪf] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

| “ | Life | like | this | is | worse | than | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 生活 | 喜欢 | 这 | 是 | 更糟 | 比 | 死亡 | . |

“这样的生活比死亡更可怕。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][wʌn] [weɪ] [mɔːr] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| I | will | try | one | way | more | ; | I | will | go | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 尝试 | 一 | 方式 | 更多的 | ; | 我 | 将要 | 去 | 到 | 她 | , |

我再试一次；我会去找她。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [wɪl] [beg][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] ,

| I | will | take | her | to | my | heart | , | I | will | beg | her | to | love | and | trust | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 她 | 到 | 我的 | 心 | , | 我 | 将要 | 求 | 她 | 到 | 爱 | 和 | 相信 | 我 | , |

我会把她放在心上，我会恳求她爱我、信任我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['tendər] [fər'gɪvnəs] .

| and | to | accept | my | tender | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 接受 | 我的 | 投标 | 饶恕 | . |

并接受我温柔的原谅。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [hɑːrd] , [tuː] ['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] ['sʌlən] .

| Perhaps | I | have | been | too | hard | , | too | taciturn | and | sullen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 有 | 到过 | 也 | 难的 | , | 也 | 沉默寡言 | 和 | 忧郁 | . |

或许我一直太严厉、太沉默寡言、太阴郁了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɪ'steɪkən] [maɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] ['koʊldnəs] , [maɪ] [praɪd] [fɔːr; fər] ['kruːəlti] [ænd; ənd]

| She | has | mistaken | my | sorrow | for | coldness | , | my | pride | for | cruelty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 错误 | 我的 | 悲哀 | 为了 | 寒冷 | , | 我的 | 自豪 | 为了 | 残酷 | 和 |

[ˌpɜːrtn'æsəti] .

| pertinacity | . |
|---|---|
| 坚韧 | . |

她把我的悲伤误认为是冷漠，把我的骄傲误认为是残忍和顽固。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] .

| There | shall | be | an | end | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将 | 是 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | . |

这一切终将结束。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fʊl] ['tendərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

| She | shall | understand | the | full | tenderness | of | my | love | , | once | and | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 理解 | 这 | 满的 | 压痛 | 的 | 我的 | 爱 | , | 一次 | 和 | 为了 | 曾经 | . |

她将永远明白我爱的全部温柔。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] ['strʌglɪŋ] ['waɪldli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['heɪsnd] [hoʊm] .

| ” | With | these | thoughts | struggling | wildly | within | me | , | I | hastened | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这些 | 想法 | 挣扎 | 疯狂地 | 之内 | 我 | , | 我 | 加快 | 家 | . |

“带着这些在心中激烈挣扎的思绪，我匆匆赶回家。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sɔː] - , ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

| Then | , | as | the | devil | would | have | it | , | I | saw | Baptisto | , | waiting | on | the | threshold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 这 | 魔鬼 | 会 | 有 | 它 | , | 我 | 锯 | - | , | 等待 | 在 | 这 | 临界点 |

[ʌv; əv][maɪ][den] .

| of | my | den | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 丹 | . |

然后，真是祸不单行，我看到巴普蒂斯托正等在我的书房门口。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ə'pɪrd] [hiː; hi] [krept] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] .

| The | moment | I | appeared | he | crept | up | to | me | , | and | clutched | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 我 | 出现 | 他 | 悄悄地爬向上 | | 到 | 我 | , | 和 | 紧握 | 我的 | 手臂 | . |

我刚一出现，他就悄悄靠近我，抓住我的胳膊。

" [ se'njɔː ] , [ se'njɔː ] !

| " | Senor | , | senor | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 传感器 | , | 传感器 | ! |

"先生，先生！"

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

| where | have | you | been | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? |

你去哪儿了?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

| I | have | been | waiting | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 你 | . | " |

我一直在等你。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ?

| " | What | is | it | , | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 男人 | ? |

"怎么了，伙计？"

" [aɪ] [æskt] , ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] .

| " | I | asked | , | startled | by | his | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 惊慌 | 经过 | 他的 | 方式 | . |

我被他的态度吓了一跳，问道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !

| " | Come | and | see | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 看 | ! |

快来看看!

" [hiː; hi][led][ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | He | led | me | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引领 | 我 | 向 | 这 | 房子 | . |

他领着我朝房子走去。

[aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðen] [pɔːzd] ['nɜːrvəsli] .

| I | walked | a | few | steps | , | then | paused | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 一个 | 很少 | 步骤 | , | 然后 | 暂停 | 紧张地 | . |

我走了几步，然后紧张地停了下来。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

| " | What | has | happened | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | ? |

发生了什么事?

" [aɪ] [æskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问道。

" ['nʌθɪŋ] , [ se'njɔː ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ɪz] [hɪr] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] .

| " | Nothing | , | senor | ; | but | the | clergyman | is | here | again | , | with | my | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | 传感器 | ; | 但 | 这 | 牧师 | 是 | 这里 | 再次 | , | 和 | 我的 | 女士 | . |

"没什么，先生；不过牧师又来了，陪着我的夫人。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

| " | That | was | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 足够的 | . |

"这就够了。"

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [maɪ] ['tendərnəs] ['ɪntuː]['æŋgər] , [maɪ] ['leθərdʒi] ['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] .

| It | turned | my | tenderness | into | anger | , | my | lethargy | into | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 我的 | 压痛 | 进入 | 愤怒 | , | 我的 | 昏睡 | 进入 | 热情 | . |

它把我的温柔变成了愤怒，把我的懒散变成了激情。

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [tʌtʃ] , [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| Shaking | off | the | fellow's | touch | , | I | hastened | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 离开 | 这 | 同伴们 | 触碰 | , | 我 | 加快 | 到 | 这 | 房子 | . |

我甩开那家伙的触碰，赶紧跑回了家。

[æz; əz][aɪ] [went] [aɪ] [sɔː] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

| As | I | went | I | saw | lights | in | the | drawing | - | room | ; | and | , | instead | of | entering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 去 | 我 | 锯 | 灯 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | ; | 和 | , | 反而 | 的 | 进入 | 这 |

[haʊs] [dɔːr] ,

| house | door | , |
|---|---|---|
| 房子 | 门 | , |

我走着走着，看见客厅里亮着灯；于是，我没有走进屋子，

[aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] [steps] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .

| I | ascended | the | flight | of | iron | steps | which | leads | to | the | terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 上升 | 这 | 航班 | 的 | 铁 | 步骤 | 哪个 | 线索 | 到 | 这 | 阳台 | . |

我拾级而上，来到了露台上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [koʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][reɪdʒ]

| Then | , | with | the | cunning | of | jealousy | , | cold | enough | to | subdue | the | fever | of | rage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 这 | 狡猾 | 的 | 妒忌 | , | 寒冷的 | 足够的 | 到 | 征服 | 这 | 发烧 | 的 | 愤怒 |

,

,

,

然后，嫉妒的狡黠冷酷到足以压制住愤怒的怒火，

[aɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [ dɔːz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| I | crept | along | the | terrace | till | I | reached | the | folding | doors | of | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悄悄地爬 | 沿着 | 这 | 阳台 | 直到 | 我 | 达到 | 这 | 折叠式的 | 门 | 的 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

我沿着露台蹑手蹑脚地走，直到走到客厅的折叠门前。

[ðə; ði] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] ,

| The | doors | were | closed | , | the | curtains | and | blinds | were | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 是 | 关闭 | , | 这 | 窗帘 | 和 | 百叶窗 | 是 | 绘制 | , |

门都关上了，窗帘和百叶窗也都拉上了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [smɔːl] [speɪs] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| but | there | was | one | small | space | through | which | I | could | see | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一 | 小的 | 空间 | 通过 | 哪个 | 我 | 可以 | 看 | 进入 | 这 | 房间 | . |

但有一个小缝隙，我可以透过它看到房间里的情况。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] .

| I | looked | in | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | . |

我往里看了一眼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ] [aɪz] , ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

| For | a | moment | my | eyes | , | clouded | by | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 我的 | 眼睛 | , | 阴天 | 经过 | 这 | 黑暗 | , |

一时间，我的双眼被黑暗蒙蔽了，

[wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] ;

| were | dazzled | by | the | light | of | the | room | within | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 眼花缭乱 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 房间 | 之内 | ; |

被房间里的灯光晃得眼花缭乱；

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [laʊd] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

| but | despite | the | loud | crying | of | the | wind | around | me | , | I | heard | a | murmur | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 大声 | 哭泣 | 的 | 这 | 风 | 大约 | 我 | , | 我 | 听到 | 一个 | 低语 | 的 |

['vɔɪsɪz] .

| voices | . |
|---|---|
| 声音 | . |

尽管周围狂风呼啸，我还是听到了低语声。

[ðen] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

| Then | I | distinguished | the | form | of | my | wife | on | a | sofa | drawn | up | before | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 杰出的 | 这 | 形式 | 的 | 我的 | 妻子 | 在 | 一个 | 沙发 | 绘制 | 向上 | 前 | 这 | 火 | , |

然后我辨认出妻子的身影，她正坐在壁炉前摆放的沙发上。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

| and | , | bending | over | her | , | the | form | of | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 弯曲 | 超过 | 她 | , | 这 | 形式 | 的 | 这 | 部长 | . |

大臣的身影俯身靠近她。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| Her | back | was | turned | to | me | , | but | I | saw | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 后退 | 曾是 | 转向 | 到 | 我 | , | 但 | 我 | 锯 | 他的 | 脸 | , |

她背对着我，但我看到了他的脸。

['noʊtɪst] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [fɪkst] ['iːgərli] [ɑːn] [hɜːrz] .

| noticed | the | burning | eyes | fixed | eagerly | on | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 这 | 燃烧 | 眼睛 | 固定的 | 急切地 | 在 | 她的 | . |

注意到那双燃烧着火焰的眼睛正急切地盯着她。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] — ['duːɪŋ] ?

| What | were | they | saying | — | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他们 | 说 | — | 正在做 | ? |

他们在说什么？在做什么？

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] , [maɪ] [ɪrz] .

| I | strained | my | eyes | , | my | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧张 | 我的 | 眼睛 | , | 我的 | 耳朵 | . |

我眯起眼睛，竖起耳朵。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

| At | last | I | caught | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 捕捉 | 一个 | 声音 | . |

我终于听到一个声音。

“ [goʊ] [naʊ] !

| “ | Go | now | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 去 | 现在 | ! |

“现在就走！”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; “ [goʊ] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !

| ” | she | was | saying | ; | “ | go | now | , | I | beseech | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 说 | ; | “ | 去 | 现在 | , | 我 | 恳求 | 你 | ! |

她说道：“快走吧，我求求你！”

” ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['waɪldli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]

| ” | Even | as | she | spoke | , | he | flung | himself | wildly | on | his | knees | , | placing | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 甚至 | 作为 | 她 | 辐 | , | 他 | 扔 | 他自己 | 疯狂地 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 放置 | 他的 | 武器 |

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| around | her | . |
|---|---|---|
| 大约 | 她 | . |

“就在她说话的时候，他猛地跪倒在地，双臂紧紧地抱住了她。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , [mæd] !
**“ Oh , you are mad , mad !**
“ 哦 , 你 是 疯狂的 , 疯狂的 !

“哦，你疯了，疯了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**” she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [nɑːt][mæd] , [bʌt; bət] ['despərət] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
**“ Not mad , but desperate , ” he answered .**
” 不是 疯狂的 , 但 绝望的 , ” 他 回答 .

“不是疯了，而是绝望了，”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ; [aɪ][hæv; həv] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['strʌgld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**“ I have thought it all over ; I have struggled and struggled , but it is**
“ 我 有 想法 它 全部 超过 ; 我 有 挣扎 和 挣扎 , 但 它 是
[ɪn] [veɪn] .
**in vain .**
在 徒劳 .

“我已经反复思考过；我苦苦思索过，但这一切都是徒劳的。”

['elən] , [hæv; həv] ['pɪti] !
**Ellen , have pity !**
艾伦 , 有 遗憾 !

艾伦，可怜可怜我吧!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [ɔːr] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði][nekst] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]
**There is no peace or happiness for me , in this world or the next , without your**
那里 是 不 和平 或者 幸福 为了 我 , 在 这 世界 或者 这 下一个 , 没有 你的
[lʌv] .
**love .**
爱 .

没有你的爱，无论今生来世，我都不会有平静和幸福。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
**My darling !**
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

[maɪ]['eɪndʒl] ! ”
**my angel ! ”**
我的 天使 ! ”

我的天使!

“ ['saɪləns] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
**“ Silence , for God's sake !**
“ 沉默 , 为了 神的 清酒 !

“看在上帝的份上，安静！”

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrd] — — ”
**Oh , if you should be heard — — ”**
哦 , 如果 你 应该 是 听到 — — ”

哦，如果你的声音被听到——”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [huː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] .
**“ I do not care who hears me .**
“ 我 做 不是 关心 WHO 听到 我 .

我不在乎谁听到我的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'jɑːnd] [fɪr] .

| I | am | beyond | fear | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 超过 | 害怕 | . |

我已无所畏惧。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| As | for | that | man | , | your | husband | , | he | is | busy | , | no | doubt | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 那 | 男人 | , | 你的 | 丈夫 | , | 他 | 是 | 忙碌的 | , | 不 | 怀疑 | , | 和 | 他的 |

['blæsfəməs] [bʊks] ,

| blasphemous | books | , |
|---|---|---|
| 亵渎神明 | 图书 | , |

至于你丈夫，他无疑正忙着写那些亵渎神明的书呢。

[hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

| his | sinful | investigations | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 罪恶的 | 调查 | . |

他罪恶的调查。

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɪŋkt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

| Oh | , | my | darling | , | that | you | should | be | linked | to | such | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 那 | 你 | 应该 | 是 | 链接 | 到 | 这样的 | 一个 | 男人 | ! |

哦，我的宝贝，你竟然会和这样的人在一起！

[ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] — [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd] !

| A | man | without | religion | — | a | man | without | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 没有 | 宗教 | — | 一个 | 男人 | 没有 | 上帝 | ! |

一个没有宗教信仰的人——一个没有神的人！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [fɜːrst] [meɪd] [ˌem 'iː] ['pɪti] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ɪz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [lʌv] .

| It | was | that | which | first | made | me | pity | you | , | and | pity | is | akin | to | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 哪个 | 第一的 | 制成 | 我 | 遗憾 | 你 | , | 和 | 遗憾 | 是 | 类似的 | 到 | 爱 | . |

正是这件事让我开始同情你，而同情与爱是相近的。

[juː; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm][noʊ]['duːti] .

| You | owe | him | no | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 欠 | 他 | 不 | 责任 | . |

你对他没有任何义务。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['herətɪk] — [æn; ən] ['eɪθɪɪst] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

| He | is | a | heretic | — | an | atheist | , | as | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 异教徒 | — | 一个 | 无神论者 | , | 作为 | 你 | 知道 | . |

如你所知，他是个异端——一个无神论者。

" [æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['nɜːrvəsli] .

| " | As | he | clung | to | her | and | embraced | her | , | she | struggled | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 和 | 拥抱 | 她 | , | 她 | 挣扎 | 紧张地 | . |

“他紧紧地抱着她，她紧张地挣扎着。”

['kærid] [bɪ'jɑːnd] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][hændz] - [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

| Carried | beyond | himself | , | he | covered | her | hands | - | with | kisses | , | and | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 超过 | 他自己 | , | 他 | 涵盖 | 她 | 双手 | - | 和 | 吻 | , | 和 | 会 | 有 |

[kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] ,

| kissed | her | lips | , |
|---|---|---|---|
| 亲吻 | 她 | 嘴唇 | , |

他情不自禁地吻遍了她的双手，恨不得吻上她的嘴唇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

| but | she | drew | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 画 | 后退 | . |

但她退缩了。

“ [goʊ] , [goʊ] !
**“ Go , go !**
“ 去 , 去 !

“走，走！”

” [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
**” she moaned .**
” 她 呻吟 .

她呻吟道。

“ [hɑːrk] !
**“ Hark !**
” 听着 !

听!

[aɪ] [hɪr] [ 'futsteps ] .
**I hear footsteps .**
我 听到 脚步声 .

我听到脚步声。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
**If you do not go now , I will never speak to you again .**
如果 你 做 不是 去 现在 , 我 将要 绝不 说话 到 你 再次 .

如果你现在不走，我将永远不再跟你说话。

” [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɑːt] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .
**” He rose to his feet , hot , flushed , and trembling like a leaf .**
” 他 玫瑰 到 他的 脚 , 热的 , 酡 , 和 发抖 喜欢 一个 叶子 .

他站起身来，浑身发热，面色潮红，像一片树叶般颤抖。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I will go , since you wish it , ” he said .**
” 我 将要 去 , 自从 你 希望 它 , ” 他 说 .

“既然你希望我去，那我就去。”他说。

“ [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
**“ Good night , my darling !**
” 好的 夜晚 , 我的 亲爱的 !

“晚安，我的宝贝！”

” [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] — [kɪst] [hɜːr; hər] ?
**” He stooped over , and — kissed her ?**
” 他 弯腰 超过 , 和 — 亲吻 她 ?

他俯下身，然后——吻了她?

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] ,
**Yes , I was sure he kissed her , though I think she shrunk away ,**
是的 , 我 曾是 当然 他 亲吻 她 , 尽管 我 思考 她 缩小 离开 ,

是的，我确信他吻了她，虽然我觉得她躲开了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['nɜːrvəsli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['dredɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .
**with her face nervously turned to the door , dreading a surprise .**
和 她 脸 紧张地 转向 到 这 门 , 恐惧 一个 惊喜 .

她紧张地转过脸看向门口，生怕遇到什么意外。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**Then I saw his shadow cross the room , and vanish through the door ,**
然后 我 锯 他的 阴影 叉 这 房间 , 和 消失 通过 这 门 ,

然后我看到他的影子穿过房间，消失在门后。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**which was closed behind him .**
哪个 曾是 关闭 在后面 他 .

他身后的门关上了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːrs] ['oʊpən][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]['entər] ,

| I | was | about | to | force | open | the | French | windows | and | enter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 力量 | 打开 | 这 | 法语 | 视窗 | 和 | 进入 | , |

我当时正要强行打开落地窗进去，

[wen] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪmpʌls] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| when | a | curious | impulse | possessed | me | to | delay | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 好奇的 | 冲动 | 拥有 | 我 | 到 | 延迟 | 一个 | 小的 | , |

当我一时兴起想要稍作停留时，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wen] [left] [ə'loʊn] .

| and | see | what | she | would | do | when | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 什么 | 她 | 会 | 做 | 什么时候 | 左边 | 独自的 | . |

看看她独处时会做什么。

[soʊ][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

| So | I | watched | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 观看 | 她 | . |

于是我观察她。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] ; [ðen] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [tʊk] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv]

| She | sat | trembling | on | her | seat | ; | then | , | reaching | to | the | table | , | took | a | flask | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 发抖 | 在 | 她 | 座位 | ; | 然后 | , | 到达 | 到 | 这 | 桌子 | , | 采取 | 一个 | 烧瓶 | 的 |

[oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] ,

| eau | - | de | - | cologne | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 水 | - | 德 | - | 科隆 | , |

她颤抖着坐在座位上；然后，伸手从桌上拿起一瓶古龙水。

[pɔːd] [sʌm; səm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| poured | some | upon | her | handkerchief | , | and | bathed | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 一些 | 之上 | 她 | 手帕 | , | 和 | 洗澡 | 她 | 脸 | . |

她把一些水倒在手帕上，擦了擦脸。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['moʊmənteri] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['stræglɪŋ]

| Then | , | with | momentary | glances | at | the | door | , | she | smoothed | down | her | straggling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 瞬间 | 眼神 | 在 | 这 | 门 | , | 她 | 平滑 | 向下 | 她 | 零散的 |

[her] ,

| hair | , |
|---|---|
| 头发 | , |

然后，她时不时瞥一眼门口，捋了捋凌乱的头发。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

| and | adjusted | the | bosom | of | her | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调整 | 这 | 怀 | 的 | 她 | 裙子 | . |

她整理了一下裙子的胸部。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ,

| Finally | , | she | contrived | , | though | not | without | pain | , | to | rise | to | her | feet | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 她 | 人为的 | , | 尽管 | 不是 | 没有 | 疼痛 | , | 到 | 上升 | 到 | 她 | 脚 | , | 和 | , |

最后，她虽然疼痛难忍，但还是设法站了起来，并且

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['mæntlpiːs] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

| leaning | on | the | marble | mantelpiece | , | to | look | at | her | face | in | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 在 | 这 | 大理石 | 壁炉架 | , | 到 | 看 | 在 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 镜子 | . |

她倚在大理石壁炉架上，对着镜子看着自己的脸。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'flektɪd] , [ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

| I | could | see | her | face | reflected | , | all | flushed | and | warm | , | and | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 她 | 脸 | 反映 | , | 全部 | 酡 | 和 | 温暖的 | , | 和 | 她 | 眼睛 |

['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['braɪtnəs] .

| gleaming | with | unusual | brightness | . |
|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 和 | 异常 | 亮度 | . |

我从镜子里看到了她的脸，脸颊绯红，暖洋洋的，眼睛闪着异样的光芒。

['æftər] [ə'gen] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [poʊzd] [hɜːr'self] ['prɪtɪli] ,

| **After** | **again** | **smoothing** | **her** | **hair** | **,** | **she** | **got** | **back** | **to** | **the** | **sofa** | **,** | **posed** | **herself** | **prettily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 再次 | 平滑 | 她 | 头发 | , | 她 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 沙发 | , | 摆拍 | 她自己 | 漂亮 | , |

[ænd; ənd] ,

| **and** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

她再次抚平头发后，回到沙发上，摆出漂亮的姿势，然后.....

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

| **not** | **without** | **another** | **glance** | **at** | **the** | **door** | **,** | **took** | **up** | **a** | **book** | **and** | **pretended** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 没有 | 其他 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 门 | , | 采取 | 向上 | 一个 | 书 | 和 | 假装 | 到 |

[riːd] .

| **read** | **.** |
|---|---|
| 读 | . |

他回头又看了一眼门口，拿起一本书假装阅读。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] [kuːl] ;

| **By** | **this** | **time** | **I** | **was** | **diabolically** | **cool** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 极其邪恶地 | 凉爽的 | ; |

那时我已经冷静得可怕;

[soʊ] [kuːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] [ɪn][koʊld] [blʌd] .

| **so** | **cool** | **that** | **I** | **could** | **have** | **killed** | **her** | **just** | **then** | **in** | **cold** | **blood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 凉爽的 | 那 | 我 | 可以 | 有 | 被杀 | 她 | 只是 | 然后 | 在 | 寒冷的 | 血 | . |

她太酷了，我当时完全可以冷血地杀了她。

['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɪ'pɑːkrəsi] , [aɪ] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

| **Entering** | **into** | **the** | **spirit** | **of** | **her** | **hypocrisy** | **,** | **I** | **refrained** | **from** | **entering** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 进入 | 这 | 精神 | 的 | 她 | 虚伪 | , | 我 | 克制 | 从 | 进入 | 经过 | 这 |

['terəs] , [bʌt; bət] ,

| **terrace** | **,** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|
| 阳台 | , | 但 | , |

出于对她虚伪本质的认同，我没有从露台进入，但是，

['pæsɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , ['entərd] [ðer; ðər] .

| **passing** | **round** | **to** | **the** | **hall** | **door** | **,** | **entered** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 圆形的 | 到 | 这 | 大厅 | 门 | , | 进入 | 那里 | . |

绕过大厅门口，从那里进去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| **A** | **few** | **minutes** | **afterwards** | **,** | **I** | **entered** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 然后 | , | 我 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

几分钟后，我走进了客厅。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æn; ən] [er] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kə'mænd] .

| **with** | **as** | **unconcerned** | **an** | **air** | **as** | **I** | **could** | **possibly** | **command** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 漠不关心 | 一个 | 空气 | 作为 | 我 | 可以 | 可能 | 命令 | . |

我尽可能地摆出一副毫不在意的样子。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [kwaɪt] [kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [hɜːr; hər][roʊb] [ə'reɪndʒd] ['diːsntli] ['oʊvər]

| **There** | **she** | **sat** | **,** | **quite** | **calm** | **and** | **self** | **-** | **possessed** | **,** | **her** | **robe** | **arranged** | **decently** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 卫星 | , | 相当 | 冷静的 | 和 | 自己 | - | 拥有 | , | 她 | 长袍 | 安排 | 体面地 | 超过 |

[hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] ,

| **her** | **feet** | **,** | **her** | **face** | **pale** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | , | 她 | 脸 | 苍白 | , |

她就那样坐着，神态平静而镇定，长袍端庄地盖在脚边，脸色苍白。

[hɜːr; hər] [her] [smuːðd] [daʊn] [məˈdɑːnə] - [laɪk] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn]

| her | hair | smoothed | down | Madonna | - | like | over | her | temples | , | her | eyes | fixed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 平滑 | 向下 | 麦当娜 | - | 喜欢 | 超过 | 她 | 寺庙 | , | 她 | 眼睛 | 固定的 | 之上 |

[ə; eɪ] [bʊk] .

| a | book | . |
|---|---|---|
| 一个 | 书 | . |

她的头发像麦当娜一样柔顺地垂在太阳穴上，眼睛凝视着一本书。

[æz; əz] [aɪ] [ˈentərd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ,

| As | I | entered | , | she | looked | up | with | a | sweet | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 进入 | , | 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 甜的 | 微笑 | , |

我走进去时，她抬起头，带着甜美的微笑看着我。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .

| just | as | if | there | had | never | been | any | quarrel | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 任何 | 争吵 | 之间 | 我们 | . |

就好像我们之间从未发生过争吵一样。

“ [wel] , [dɪr] ?

| “ | Well | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 亲爱的 | ? |

“怎么样，亲爱的？”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [daʊn] .

| You | see | , | I | have | got | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 有 | 得到 | 向下 | . |

你看，我跌倒了。

” [aɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .

| ” | I | nodded | , | and | sank | into | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 点头 | , | 和 | 沉没 | 进入 | 一个 | 椅子 | . |

我点了点头，瘫坐在椅子上。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [æsk] [ˌem ˈiː] [ɪf] [maɪ] [ˈæŋk(ə)l] [ɪz] [ˈbetər] ?

| “ | You | don't | ask | me | if | my | ankle | is | better | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 问 | 我 | 如果 | 我的 | 踝 | 是 | 更好的 | ? |

“你都不问我脚踝好些了吗？”

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnɪrli] [ɔːl] [raɪt] .

| Well | , | it | is | nearly | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 是 | 几乎 | 全部 | 正确的 | . |

嗯，基本没问题。

[bʌt; bət] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [stɪl] [fɔːr; fər] [wʌt] [əˈkɜːrd]

| But | , | George | , | I | hope | you | are | not | angry | with | me | still | for | what | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 乔治 | , | 我 | 希望 | 你 | 是 | 不是 | 生气的 | 和 | 我 | 仍然 | 为了 | 什么 | 发生 |

[ˈjestərdeɪ] .

| yesterday | . |
|---|---|
| 昨天 | . |

但是，乔治，我希望你没有因为昨天发生的事还生我的气。

[duː] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [dɪr] ! ”

| Do | forgive | me | , | dear | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 原谅 | 我 | , | 亲爱的 | ! | ” |

亲爱的，请原谅我！

“ [oʊ] , [aɪm] [nɑːt] [ˈæŋgri] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; “ [ˈoʊnli] — — ”

| “ | Oh | , | I'm | not | angry | , | ” | I | replied | ; | “ | only | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我是 | 不是 | 生气的 | , | ” | 我 | 回复 | ; | “ | 仅有的 | — | — | ” |

“哦，我没生气，”我回答说；“只是——”

“ ['oʊnli][wiː; wi][bəuθ][lɔːst]['aʊər; ɑːr]['tempərz] ; [aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]['stuːpɪd] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] , [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

| “ | Only | we | both | lost | our | tempers | ; | I | with | my | stupid | sprained | ankle | , | you | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 仅有的 | 我们 | 两个都 | 丢失的 | 我们的 | 脾气 | ; | 我 | 和 | 我的 | 愚蠢的 | 扭伤 | 踝 | , | 你 | 和 |

[jʊr; jər]['stuːpɪd] [bʊks] .

| your | stupid | books | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 愚蠢的 | 图书 | . |

“我们俩都失去了理智；我因为愚蠢的扭伤了脚踝，你因为愚蠢的书。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][let]['mɪstər] . ['sæntli] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'nɔɪd] .

| I | was | so | sorry | you | let | Mr | . | Santley | see | you | were | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 对不起 | 你 | 让 | 先生 | . | 桑特利 | 看 | 你 | 是 | 恼怒 | . |

很抱歉你让桑特利先生看出你很生气。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɑːd] .

| He | must | have | thought | it | so | odd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 想法 | 它 | 所以 | 奇怪的 | . |

他当时一定觉得这事很奇怪。

〃 [haʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [friː] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] !

| 〃 | How | light | and | free | of | heart | she | seemed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 如何 | 光 | 和 | 自由的 | 的 | 心 | 她 | 似乎 | ! |

她看起来多么轻松自在啊！

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] !

| how | bright | and | languishing | her | eyes | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 明亮的 | 和 | 萎靡不振 | 她 | 眼睛 | 是 | ! |

她的眼睛多么明亮又多么黯淡啊！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [læf] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['læftər] ,

| She | could | laugh | , | too | , | and | she | was | not | much | given | to | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 笑 | , | 也 | , | 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 很多 | 给定 | 到 | 笑声 | , |

她也会笑，而她平时并不怎么爱笑。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] , [ɔːr][duː][aɪ] , [ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] .

| I | looked | at | her | with | amazement | , | so | little | did | I | , | or | do | I | , | understand | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 惊愕 | , | 所以 | 小的 | 做过 | 我 | , | 或者 | 做 | 我 | , | 理解 | 女性 | . |

我惊奇地看着她，我对女人是如此的不了解，或者说，我至今仍然如此。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ʌglinəs] , [ə; eɪ] ['gɪltinɪs] , [ə'baʊt][hɜːr; hər]['tendər] ['koʊkɪtri]

| There | seemed | to | be | an | ugliness | , | a | guiltiness | , | about | her | tender | coquetry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 丑陋 | , | 一个 | 内疚 | , | 关于 | 她 | 投标 | 卖弄风情 |

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| that | evening | , |
|---|---|---|
| 那 | 晚上 | , |

那天晚上，她那温柔的娇媚中似乎夹杂着一丝丑陋和愧疚。

['kʌmɪŋ] [soʊ] [kloʊz][ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

| coming | so | close | upon | what | I | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 所以 | 关闭 | 之上 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | . |

我离我所看到的景象如此之近。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , 〃 [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [pɔːz] ,

| “ | By | the | way | , | 〃 | she | continued | , | after | a | few | minutes | ' | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 经过 | 这 | 方式 | , | 〃 | 她 | 持续 | , | 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | - | 暂停 | , |

“对了，”她停顿了几分钟后继续说道，

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][skoʊld][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

| “ | I | hope | you | will | not | scold | me | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 不是 | 骂 | 我 | 再次 | , |

希望你以后不要再责骂我了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ðæt] ['mɪstər] . ['sæntli] [hæz; həz][dʒʌst] [kɔːld] .

| but | I | think | I | ought | to | tell | you | — | that | Mr | . | Santley | has | just | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 告诉 | 你 | — | 那 | 先生 | . | 桑特利 | 有 | 只是 | 称为 | . |

但我认为我应该告诉你——桑特利先生刚刚打过电话。

[ðer; ðər] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

| There | , | now | you | are | angry | ; | but | I | thought | it | right | to | tell | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 现在 | 你 | 是 | 生气的 | ; | 但 | 我 | 想法 | 它 | 正确的 | 到 | 告诉 | 你 | . | ” |

现在你很生气，但我认为应该告诉你。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] ['draɪli] .

| “ | Thank | you | , | ” | I | said | drily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | , | ” | 我 | 说 | 干巴巴地 | . |

“谢谢。”我冷冷地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] .

| “ | I | was | aware | that | he | had | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 他 | 有 | 称为 | . |

“我知道他打过电话。”

[wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [preɪ] ? ”

| What | brought | him | , | pray | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 带来 | 他 | , | 祈祷 | ? | ” |

请问他来这里做什么?

“ [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][maɪ][fɔːl] , ”

| “ | He | wished | to | ascertain | if | I | had | recovered | from | the | effects | of | my | fall | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 希望 | 到 | 探明 | 如果 | 我 | 有 | 恢复 | 从 | 这 | 效果 | 的 | 我的 | 落下 | , | ” |

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| she | replied | , |
|---|---|---|
| 她 | 回复 | , |

“他想确认我是否已经从摔倒的伤势中恢复过来，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['nɜːrvəsnəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| with | a | little | more | nervousness | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 更多的 | 紧张 | 比 | 前 | . |

比之前多了几分紧张。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['vɪzɪt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] !

| “ | Oh | , | a | mere | visit | of | politeness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 一个 | 仅仅 | 访问 | 的 | 礼貌 | ! |

“哦，只是一次礼貌性的拜访而已！”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['fɔːltərɪŋ] .

| “ | Yes | , | ” | she | answered | , | faltering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 回答 | , | 摇摇欲坠 | . |

“是的，”她结结巴巴地回答道。

[aɪ] [roʊz] ['kweɪətli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| I | rose | quietly | , | and | stood | on | the | hearthrug | , | looking | down | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | 悄悄 | , | 和 | 站立 | 在 | 这 | 壁炉架 | , | 寻找 | 向下 | 之上 | 她 | . |

我静静地起身，站在壁炉地毯上，俯视着她。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] , ” [aɪ] [æskt] ['grɪmli] ,

| “ | Would | it | surprise | you | to | hear | , | ” | I | asked | grimly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 会 | 它 | 惊喜 | 你 | 到 | 听到 | , | ” | 我 | 问 | 阴沉地 | , |

“你会不会惊讶地听到，”我冷冷地问道。

“ [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ?

| “ | that | I | know | exactly | what | took | place | between | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 知道 | 确切地 | 什么 | 采取 | 地方 | 之间 | 你 | ? |

“我完全知道你们之间发生了什么？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] ['skɑːrlət]
**" Her face flushed scarlet**
" 她 脸 酡 猩红

她的脸涨得通红

, [ðə; ði] [bʊk] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .
**, the book fell from her hands .**
, 这 书 跌倒 从 她 双手 .

书从她手中滑落。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] !
**" Oh , George !**
" 哦 , 乔治 !

"哦，乔治！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**what do you mean ?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['sʌmwʌt] [ɪ'reləvəntli] .
**" she murmured somewhat irrelevantly .**
" 她 低声说道 有些 无关紧要 .

她漫不经心地低声说道。

" [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
**" Precisely what I say .**
" 恰恰 什么 我 说 .

"正是我要说的。"

[hiː; hi] [meɪd] [hɑːt] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪm'breɪst] [juː; jʊ] — [kɪst] [juː; jʊ] , ['mædəm] .
**He made hot love to you — embraced you — kissed you , madam .**
他 制成 热的 爱 到 你 — 拥抱 你 — 亲吻 你 , 女士 .

他与你缠绵悱恻——拥抱你——亲吻你，夫人。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herətɪk] ,
**He informed you that your husband was a heretic ,**
他 知情的 你 那 你的 丈夫 曾是 一个 异教徒 ,

他告诉你，你的丈夫是异教徒。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌkoʊld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æn; ən]
**and that to make him a cuckold would be a certain way of getting an**
和 那 到 制作 他 一个 乌龟 会 是 一个 肯定 方式 的 获得 一个
[ɪk'spres] [pæs] [raɪt] [θruː] [tuː; tə]['pærədaɪs] .
**express pass right through to paradise .**
表达 经过 正确的 通过 到 天堂 .

让他戴绿帽子，就等于获得了一条通往天堂的快速通道。

['veri] [pə'laɪt] [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] !
**Very polite indeed , you will agree !**
非常 有礼貌的 的确 , 你 将要 同意 !

确实很有礼貌，您肯定会同意!

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn]
**" She saw that I knew everything , and wrung her hands in protestation**
" 她 锯 那 我 知道 一切 , 和 拧干 她 双手 在 断言
[ænd; ənd] [dɪ'sper] .
**and despair .**
和 绝望 .

"她看出我什么都知道，便焦急地搓着手表示抗议和绝望。"

“ [dʒɔːrdʒ] ,
**“ George ,**
” 乔治 ,

“乔治，

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] — [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] — [juː; jʊ]
**if you know so much — and some one has been playing the spy — you**
如果 你 知道 所以 很多 — 和 一些 一 有 到过 玩耍 这 间谍 — 你
[noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ;
**know that it was all against my will ;**
知道 那 它 曾是 全部 反对 我的 将要 ;

如果你知道得这么多——而且有人一直在扮演间谍的角色——你应该知道这一切都违背了我的意愿；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ,
**you know that I tried to silence him , to thrust him from me , but ,**
你 知道 那 我 尝试 到 沉默 他 , 到 推力 他 从 我 , 但 ,

你知道我曾试图让他闭嘴，把他赶走，但是，

['biːɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] , [sɪk] , [ænd; ənd][ɪn][peɪn] — —
**being ill and helpless , sick , and in pain — —**
存在 患病的 和 无助 , 生病的 , 和 在 疼痛 — —

生病、无助、痛苦——

” [hɪr] [hɜːr; hər][self] - ['pɪti] , ['kʌmɪŋ] [ʃɑːrp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] ['kɔŋkəd]
**” Here her self - pity , coming sharp upon her consternation , quite conquered**
” 这里 她 自己 - 遗憾 , 未来 锋利的 之上 她 惊愕 , 相当 征服
[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] [terz] .
**her , and she fell into hysterical tears .**
她 , 和 她 跌倒 进入 歇斯底里的 眼泪 .

“此时，她的自怜之情与惊恐之情交织在一起，彻底征服了她，她歇斯底里地哭了起来。”

“ [oʊ][gɑːd] !
**“ O God !**
” 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[gɑːd] !
**God !**
上帝 !

上帝！

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
**” she sobbed .**
” 她 啜泣 .

她抽泣着说。

[wʌt] [kə'laɪdəskoʊp] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] !
**What kaleidoscopes are women !**
什么 万花筒 是 女性 !

女人就像万花筒一样！

[frʌm; frəm] [laɪt] [tuː; tə] [ʃeɪd] , [frʌm; frəm] ['braɪtnəs] [tuː; tə] ['dɪmnəs] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]
**From light to shade , from brightness to dimness , and back again to**
从 光 到 阴影 , 从 亮度 到 昏暗 , 和 后退 再次 到
['braɪtnəs] ;
**brightness ;**
亮度 ;

从明亮到昏暗，从明亮到昏暗，再回到明亮；

[frʌm; frəm][wʌn] ['kʌlər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊd] [tuː; tə]

| from | one | colour | to | another | , | from | the | tints | of | the | thunder | - | cloud | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 颜色 | 到 | 其他 | , | 从 | 这 | 色调 | 的 | 这 | 雷 | - | 云 | 到 |

[ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

| the | hues | of | the | rainbow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 色调 | 的 | 这 | 彩虹 | , |

从一种颜色到另一种颜色，从雷云的色调到彩虹的色彩，

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [kæn; kən] [flɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] !

| how | suddenly | they | can | flit | and | change | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 突然 | 他们 | 能 | 掠过 | 和 | 改变 | ! |

它们变化之快，令人惊叹！

['elən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [siːmd] [naʊ] [laɪkt] [ə; eɪ]

| Ellen | , | who | had | just | before | been | so | gay | and | smiling | , | seemed | now | liked | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | , | WHO | 有 | 只是 | 前 | 到过 | 所以 | 同性恋 | 和 | 微笑 | , | 似乎 | 现在 | 喜欢 | 一个 |

['broʊkən] ['wʊmən] .

| broken | woman | . |
|---|---|---|
| 破碎的 | 女士 | . |

刚才还那么快乐、笑容满面的艾伦，现在看起来像个心碎的女人。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['gluːmɪli] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋli] .

| I | watched | her | gloomily | , | almost | despairingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 她 | 阴郁地 | , | 几乎 | 绝望地 | . |

我忧郁地、近乎绝望地看着她。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] ,

| I | knew | that | ten | minutes | afterwards | , | she | might | change | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 十 | 分钟 | 然后 | , | 她 | 可能 | 改变 | 再次 | , |

我知道十分钟后，她可能又会变。

['skætərɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['skætəz] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [duː] .

| scattering | away | her | tears | as | the | sunshine | scatters | the | drops | of | dew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散射 | 离开 | 她 | 眼泪 | 作为 | 这 | 阳光 | 散布 | 这 | 滴 | 的 | 露 | . |

她将泪水洒去，如同阳光洒落露珠一般。

['mɪdnaɪt] . — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [maɪ] ['waɪfs] ['bedsaɪd] .

| Midnight | . | — | I | have | just | left | my | wife's | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午夜 | . | — | 我 | 有 | 只是 | 左边 | 我的 | 妻子的 | 床头 | . |

午夜——我刚刚离开妻子的床边。

['elən] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [sper] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['eni] ['skænd(ə)l] ,

| Ellen | has | promised | me | , | if | I | spare | the | man | and | avoid | any | scandal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 有 | 承诺 | 我 | , | 如果 | 我 | 空闲的 | 这 | 男人 | 和 | 避免 | 任何 | 丑闻 | , |

艾伦向我承诺，如果我饶恕那个男人，并且避免任何丑闻，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['entər] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

| that | she | will | never | speak | to | him | again | , | or | even | enter | his | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 将要 | 绝不 | 说话 | 到 | 他 | 再次 | , | 或者 | 甚至 | 进入 | 他的 | 教会 | . |

她表示她永远不会再和他说话，甚至不会再踏进他的教堂。

[kæn; kən][aɪ] [trʌst] [hɜːr; hər] ?

| Can | I | trust | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 相信 | 她 | ? |

我可以信任她吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] .

| I | believe | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 不是 | . |

我不这么认为。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

| However | , | we | shall | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们 | 将 | 看 | . |

不过，我们拭目以待。

['krɪsməs] [iːv] . — [maɪ][maɪnd][ɪz] [naʊ] [meɪd] [ʌp] .

| Christmas | Eve | . | — | My | mind | is | now | made | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 前夕 | . | — | 我的 | 头脑 | 是 | 现在 | 制成 | 向上 | . |

圣诞前夜——我已经下定决心了。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˌɪntə'septid] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['sæntli] [tuː; tə] ['elən] , [left] [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət]

| To | - | day | I | intercepted | a | letter | from | Santley | to | Ellen | , | left | as | usual | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我 | 截获 | 一个 | 信 | 从 | 桑特利 | 到 | 艾伦 | , | 左边 | 作为 | 通常 | 在 |

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] .

| the | lodge | gate | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 门 | . |

今天我截获了桑特利写给艾伦的一封信，像往常一样放在旅馆门口。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| It | ran | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 作为 | 跟随 | : | — |

运行过程如下：—

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] .

| “ | To | - | morrow | is | Christmas | Day | , | and | I | have | not | a | moment | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | - | 明天 | 是 | 圣诞节 | 天 | , | 和 | 我 | 有 | 不是 | 一个 | 片刻 | 到 | 空闲的 | . |

“明天就是圣诞节了，我一刻也不能耽搁。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] , [haʊ'evər] , [nekst] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spoʊk] ['jestərdeɪ] .

| I | will | call | , | however | , | next | day | , | on | the | business | about | which | we | spoke | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 称呼 | , | 然而 | , | 下一个 | 天 | , | 在 | 这 | 商业 | 关于 | 哪个 | 我们 | 辐 | 昨天 | . |

不过，我明天会就我们昨天谈到的那件事进行拜访。

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tɪl] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . — [siː] . [es] .

| Pray | for | me | till | then | , | as | I | pray | for | you | . | — | C | . | S | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 我 | 直到 | 然后 | , | 作为 | 我 | 祈祷 | 为了 | 你 | . | — | C | . | S | . |

在此之前，请为我祈祷，正如我为你们祈祷一样。——CS

” [ðə; ði][ɪ'tælɪks][ɑːr; ər][ðə; ði] [sæɪtɝz] [oʊn] .

| ” | The | italics | are | the | satyr's | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 斜体 | 是 | 这 | 萨提尔的 | 自己的 | . |

“斜体字是萨提尔自己的。”

[ðɪs] ['letər] , [ðen] , [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] .

| This | letter | , | then | , | has | decided | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | , | 然后 | , | 有 | 决定 | 我 | . |

这封信让我做出了决定。

[maɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [kəm'pliːt] ,

| My | scheme | of | revenge | is | now | perfectly | complete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 方案 | 的 | 复仇 | 是 | 现在 | 完美 | 完全的 | , |

我的复仇计划现在已经完全完成了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [lɔːŋgər] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| and | I | shall | no | longer | hesitate | to | carry | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 不 | 更长 | 犹豫 | 到 | 携带 | 它 | 出去 | . |

我将不再犹豫，立即执行。

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]['sɜːrt(ə)n] ,

| To | make | all | certain | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 全部 | 肯定 | , |

为了确保一切确定，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] ['mesɪdʒ] [baɪ] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪsɪz] .

| I | shall | send | a | verbal | message | by | Baptisto | to | - | morrow | to | the | effect | that | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 发送 | 一个 | 口头 | 信息 | 经过 | - | 到 | - | 明天 | 到 | 这 | 影响 | 那 | 太太 | . |

[ 'hɔːldein ] “ [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['sæntli] [æz; əz] [ə'reɪndʒd] ,

| Haldane | “ | will | be | glad | to | see | Mr | . | Santley | as | arranged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | “ | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 先生 | . | 桑特利 | 作为 | 安排 | , |

我将于明日派巴普蒂斯托转达口头消息，内容是霍尔丹夫人“将很高兴按约定见到桑特利先生”。

[ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] [deɪ] .

| the | day | after | Christmas | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 圣诞节 | 天 | . |

圣诞节后的第二天。

” [ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] .

| ” | In | the | mean | time | I | shall | make | my | preparations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 我 | 将 | 制作 | 我的 | 准备工作 | . |

“在此期间，我将做好准备。”

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [bʌt; bət] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] — [aɪ][hæv; həv]

| All | the | servants | but | two | have | been | given | a | holiday | for | that | day | — | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 仆人 | 但 | 二 | 有 | 到过 | 给定 | 一个 | 假期 | 为了 | 那 | 天 | — | 我 | 有 |

['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ;

| taken | care | of | that | ; |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 关心 | 的 | 那 | ; |

除了两个仆人之外，所有仆人那天都放假了——我已经安排好了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['pɜːrpəs] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl]

| and | as | they | purpose | going | into | the | neighbouring | town | , | they | will | not | return | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 目的 | 去 | 进入 | 这 | 邻接 | 镇 | , | 他们 | 将要 | 不是 | 返回 | 直到 |

['veri] [leɪt] .

| very | late | . |
|---|---|---|
| 非常 | 晚的 | . |

因为他们打算进邻镇，所以他们要到很晚才会回来。

[ðə; ðɪ] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] , [huː] [ɪz][æn; ən]['ɪdiət][ænd; ənd]['noʊtɪsɪz] ['nʌθɪŋ] ;

| The | two | remaining | are | the | kitchen | - | maid | , | who | is | an | idiot | and | notices | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 其余的 | 是 | 这 | 厨房 | - | 女佣 | , | WHO | 是 | 一个 | 笨蛋 | 和 | 通知 | 没有什么 | ; |

[ænd; ənd] - ,

| and | Baptisto | , |
|---|---|---|
| 和 | - | , |

剩下的两个人分别是厨房女佣，她是个笨蛋，什么都没注意到；以及巴普蒂斯托，

[huː] [ɪz][fɔːr; fər] [wʌns] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [tuː] ['fʌŋkʃnz] — [ðæt] [ʌv; əv] [kʊk] ( [hiː; hi] [kʊks] [laɪk] [æn; ən]

| who | is | for | once | to | combine | two | functions | — | that | of | cook | ( | he | cooks | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 为了 | 一次 | 到 | 结合 | 二 | 函数 | — | 那 | 的 | 厨师 | ( | 他 | 厨师 | 喜欢 | 一个 |

['eɪndʒl] ) [ænd; ənd] ['weɪtər] [æt; ət] ['teɪbl] .

| angel | ) | and | waiter | at | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天使 | ) | 和 | 服务员 | 在 | 桌子 | . |

他将一人分饰两角——既是厨师（他厨艺精湛），又是餐桌服务员。

['elən] [ɪz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

| Ellen | is | quite | satisfied | with | this | arrangement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 是 | 相当 | 使满意 | 和 | 这 | 安排 | . |

艾伦对这样的安排非常满意。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - ['letər] .

| She | knows | nothing | of | Santley's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 没有什么 | 的 | - | 信 | . |

她对桑特利的信一无所知。

[wiː; wi] [siː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| We | see | little | or | nothing | of | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 的 | 每个 | 其他 | , |

我们几乎见不到彼此，或者根本没有联系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ðiː][ɪn'taɪər] [haʊs] .

| and | a | shadow | as | of | death | hangs | over | the | entire | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阴影 | 作为 | 的 | 死亡 | 悬挂 | 超过 | 这 | 全部的 | 房子 | . |

死亡的阴影笼罩着整栋房子。

['krɪsməs] [deɪ] . — [aɪ] [ə'stɑːnɪʃt] ['elən] ['veri] [mʌtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n]

| Christmas | Day | . | — | I | astonished | Ellen | very | much | this | morning | , | by | expressing | my | intention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 天 | . | — | 我 | 惊讶 | 艾伦 | 非常 | 很多 | 这 | 早晨 | , | 经过 | 表达 | 我的 | 意图 |

[ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

| of | accompanying | her | to | church | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 随同 | 她 | 到 | 教会 | ; |

圣诞节——今天早上，我向艾伦表达了要陪她去教堂的意愿，这让艾伦非常惊讶；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] ,

| but | , | instead | of | rejoicing | , | as | she | would | have | done | a | little | time | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 反而 | 的 | 欢欣鼓舞 | , | 作为 | 她 | 会 | 有 | 完毕 | 一个 | 小的 | 时间 | 前 | , |

但是，她并没有像不久前那样欢欣鼓舞，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] .

| she | seemed | rather | frightened | and | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 相当 | 害怕 | 和 | 惊慌 | . |

她看起来相当害怕和惊慌。

[wiː; wi] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðiː][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - , ['sev(ə)n] [maɪlz] [ɔːf] ,

| We | drove | over | to | the | old | church | at | Hamleigh | , | seven | miles | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 驾驶 | 超过 | 到 | 这 | 老的 | 教会 | 在 | - | , | 七 | 英里 | 离开 | , |

我们驱车前往七英里外的哈姆利老教堂。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['sɜːrmən][baɪ][ðə; ðiː] ['draʊziɪst] [ʌv; əv] [ˌɑːktədʒə'neriən] — [ðə; ðiː] [raɪt] [sɔːrt]

| and | heard | a | drowsy | sermon | by | the | drowsiest | of | octogenarians | — | the | right | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 一个 | 昏昏欲睡 | 讲道 | 经过 | 这 | 最困倦的 | 的 | 八旬老人 | — | 这 | 正确的 | 种类 |

[ʌv; əv] ['priːtʃər] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

| of | preacher | , | in | my | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 牧师 | , | 在 | 我的 | 观点 | , |

我听了一位昏昏欲睡的八旬老人的布道——在我看来，他正是合适的布道者。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kriːd] [soʊ][wɔːrn] [aʊt] , [mɪld'juːi] , [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] .

| for | a | creed | so | worn | out | , | mildewy | , | and | old | - | fashioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 信条 | 所以 | 磨损 | 出去 | , | 发霉的 | , | 和 | 老的 | - | 造型 | . |

对于一种如此陈旧、腐朽、过时的信条而言。

['elən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld] ['fɛloʊz] ['æntɪkweɪtɪd] ['twɑːdl] .

| Ellen | did | not | seem | to | share | my | appreciation | of | the | old | fellow's | antiquated | twaddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 分享 | 我的 | 欣赏 | 的 | 这 | 老的 | 同伴们 | 过时的 | 废话 | . |

艾伦似乎并不像我一样欣赏这位老家伙陈腐的胡言乱语。

[ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['wʊmən] .

| She | sat | like | a | marble | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 喜欢 | 一个 | 大理石 | 女士 | . |

她像一尊大理石雕像般端坐着。

[wiː; wi] [droʊv] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| We | drove | home | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 驾驶 | 家 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

我们一路一句话也没说就开车回家了。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['krɪsməs] !

| A | pretty | Christmas | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 圣诞节 | ! |

多么美好的圣诞节！

[bʌt; bət] , ['nevər] [maɪnd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'vendʒ] .

| But | , | never | mind | , | I | am | going | to | have | my | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 绝不 | 头脑 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 有 | 我的 | 复仇 | . |

不过没关系，我会报仇的。

['evriθɪŋ] [lendz] [ɪt'self] [tuː; tə] [maɪ] ['pɜːrpəs] .

| Everything | lends | itself | to | my | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 借贷 | 本身 | 到 | 我的 | 目的 | . |

一切都为了我的目的而服务。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['fɑːksglʌv] ['mænər] [ɪz] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;

| To | begin | with | , | Foxglove | Manor | is | miles | away | from | any | other | habitation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 和 | , | 毛地黄 | 庄园 | 是 | 英里 | 离开 | 从 | 任何 | 其他 | 居住地 | ; |

首先，福克斯格洛夫庄园距离其他任何居住地都有数英里之遥；

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['evər] [kʌmz] [nɪr] [ðə; ðɪ] " [ʌn'kæni] " [pleɪs] , [ɪk'sept] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] .

| and | no | one | ever | comes | near | the | " | uncanny | " | place | , | except | on | special | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 曾经 | 来 | 靠近 | 这 | " | 不可思议 | " | 地方 | , | 除了 | 在 | 特别的 | 商业 | . |

除了特殊事务外，没有人会靠近那个"诡异"的地方。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ɪdiət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] , [liːv] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

| All | the | servants | , | but | the | idiot | of | a | kitchen | - | maid | , | leave | early | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 仆人 | , | 但 | 这 | 笨蛋 | 的 | 一个 | 厨房 | - | 女佣 | , | 离开 | 早期的 | 为了 | 他们的 |

['hɑːlədeɪ] .

| holiday | . |
|---|---|
| 假期 | . |

除了那个笨厨房女佣之外，所有仆人都提前去度假了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [æz; əz] [aɪ] [pliːz] ; [ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər]

| For | a | day | at | least | I | can | do | as | I | please | ; | and | my | intentions | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 天 | 在 | 至少 | 我 | 能 | 做 | 作为 | 我 | 请 | ; | 和 | 我的 | 意图 | 是 |

['sɪmpli] ['mɜːrdərəs] .

| simply | murderous | . |
|---|---|---|
| 简单地 | 杀人犯 | . |

至少今天我可以随心所欲；而我的意图仅仅是杀人。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [twelv] ['aʊərz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

| In | the | course | of | twelve | hours | a | human | creature | may | be | disposed | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 十二 | 小时 | 一个 | 人类 | 生物 | 可能 | 是 | 处置 | 的 | , |

在十二小时内，一个人可能就会被处理掉。

[ænd; ənd] ['berid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɪf] ['nesəseri] , [ɪn] [ðiːz] [graʊndz] .

| and | buried | out | of | sight | , | if | necessary | , | in | these | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 出去 | 的 | 视线 | , | 如果 | 必要的 | , | 在 | 这些 | 理由 | . |

如有必要，可将其埋葬于此地，使其不被人看见。

- [noʊz] [maɪ] ['terəb(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ə'pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl]

| Baptisto | knows | my | terrible | purpose | , | and | approves | it | , | with | his | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 我的 | 糟糕的 | 目的 | , | 和 | 批准 | 它 | , | 和 | 他的 | 通常 |

['blʌdˌθɜrstɪnɪs] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fʊl] .

| bloodthirstiness | , | to | the | full | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗜血 | , | 到 | 这 | 满的 | . |

巴普蒂斯托知道我可怕的目的，并且以他一贯的嗜血本性完全赞同。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] !

| " | To | - | morrow | , | and | to | - | morrow | , | and | tomorrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | 和 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 明天 | ! |

"明天，明天，还有明天！"

" [kʌm] , [ðen] , [maɪ]['seɪtərˌsætər] , [maɪ] [wʊlf] [ɪn] ['ʃi:ps] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi]
**" Come , then , my satyr , my wolf in sheep's clothing , and I shall be ready**
" 来 , 然后 , 我的 色狼 , 我的 狼 在 羊的 衣服 , 和 我 将 是 准备好
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — =
**for you — =**
为了 你 — =

"那么，来吧，我的萨提尔，我的披着羊皮的狼，我将为你做好准备——"

``` " [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['jestədiz] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [fu:lz]
**``` " And all our yesterdays have lighted fools**
``` " 和 全部 我们的 昨天 有 照明 傻瓜

"而我们所有的昨天都照亮了愚人。"

````The [wei] [tu:; tə] ['dʌsti] [deθ] !
**````The way to dusty Death !**
````The 方式 到 尘土飞扬 死亡 !

通往尘土死亡之路！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
**" CHAPTER XXXV .**
" 章 xxxv .

"第三十五章

[ðə; ði] [ˌæsɪg'neɪʃn] .
**THE ASSIGNATION .**
这 分配 .

任务。

[oʊ]
**O**
哦

哦

[en][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['krɪsməs] [deɪ] , - — , [ðə; ði] [rev] . [tʃɑ:rlz] ['sæntli] , ['vɪkər][ʌv; əv]
**n the morning after Christmas Day , 18 — , the Rev . Charles Santley , vicar of**
n 这 早晨 后 圣诞节 天 , - — , 这 牧师 . 查尔斯 桑特利 , 牧师 的
- ,
**Omberley ,**
- ,

18—年圣诞节后的第二天早上，奥姆伯利教区的牧师查尔斯·桑特利牧师

[roʊz] ['ɜ:rli] [frʌm; frəm] [ðæt] [swi:t] ['slʌmbər] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪn'dʒɔɪ] ,
**rose early from that sweet slumber which only the righteous enjoy ,**
玫瑰 早期的 从 那 甜的 睡眠 哪个 仅有的 这 正义 享受 ,

清晨，从只有义人才能享受的甜蜜睡眠中醒来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['naɪtli] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [blɪs] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [pjʊr] [ʌv; əv] [hɑ:rt]
**and from those nightly visions of celestial bliss which only the pure of heart**
和 从 那些 每晚 愿景 的 天体 极乐 哪个 仅有的 这 纯的 的 心
[ɑ:r; ər] ['sʌfərd] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .
**are suffered to behold .**
是 遭受 到 看哪 .

以及那些只有心灵纯洁的人才能看到的，夜晚所见的天堂般的极乐景象。

[ɔ:l'ðoʊ] , ['ɪnfənt] - [laɪk] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] " ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] " [ɔ:l]
**Although , infant - like , he had been " talking with angels in his sleep " all**
虽然 , 婴儿 - 喜欢 , 他 有 到过 " 说 和 天使 在 他的 睡觉 " 全部
[naɪt] , [hi:; hi] [lʊkt] [peɪl] ,
**night , he looked pale ,**
夜晚 , 他 看起来 苍白 ,

虽然他像婴儿一样整夜"在睡梦中与天使交谈"，但他脸色苍白。

['kerwɔːrn] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
**careworn , and anxious .**
忧心忡忡 , 和 焦虑的 .

疲惫不堪，焦虑不安。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ker] , ['sɜrˌveɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]
**He dressed himself with unusual care , surveyed himself again and again in the**
他 穿着 他自己 和 异常 关心 , 调查 他自己 再次 和 再次 在 这
['mɪrər] , [said] ['sɔːftli] ,
**mirror , sighed softly ,**
镜子 , 叹了口气 轻轻 ,

他异常细致地穿戴整齐，一遍又一遍地对着镜子审视自己，轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'weɪtɪŋ]
**and descended to the sitting - room , where his sister was already awaiting**
和 下降 到 这 坐着 - 房间 , 在哪里 他的 姐姐 曾是 已经 等待中
[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
**him at the breakfast - table .**
他 在 这 早餐 - 桌子 .

他下楼来到客厅，他的妹妹已经在餐桌旁等着他了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['iːgərli]
**To his surprise , she looked unusually agitated , and addressed him eagerly**
到 他的 惊喜 , 她 看起来 异常地 激动 , 和 已解决 他 急切地
[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'pɪrd] .
**the moment he appeared .**
这 片刻 他 出现 .

令他惊讶的是，她显得异常激动，在他出现的第一时间就急切地和他说话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [daʊn] .
**“ I am so glad you are come down .**
“ 我 是 所以 高兴的 你 是 来 向下 .

“我很高兴你能下来。”

['reɪtʃəl] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
**Rachel has just been here from the cottage , where they are in a terrible**
瑞秋 有 只是 到过 这里 从 这 小屋 , 在哪里 他们 是 在 一个 糟糕的
[steɪt] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
**state of alarm .**
状态 的 警报 .

瑞秋刚从度假小屋过来，他们那里现在非常恐慌。

” ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['rʌsəlz] ['meɪdsɜːrvənt] .
**” Rachel was the name of Miss Russell's maidservant .**
” 瑞秋 曾是 这 姓名 的 错过 罗素的 女仆 .

“瑞秋是拉塞尔小姐的女仆的名字。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”
**“ But what is the matter ? ”**
“ 但 什么 是 这 事情 ? ”

“到底出了什么事？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 狐狸花庄园：小说，第3卷（共3卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 3 (of 3))

## 第5/7页

“ ['ɪdɪθ] [went] [aʊt] ['ɜːrli] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

| “ | Edith | went | out | early | yesterday | evening | , | and | she | has | not | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊迪丝 | 去 | 出去 | 早期的 | 昨天 | 晚上 | , | 和 | 她 | 有 | 不是 | 返回 | . |

“伊迪丝昨天傍晚很早就出门了，但她还没有回来。”

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ges] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| They | cannot | guess | what | has | become | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 猜测 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 她 | . |

他们无法猜到她后来怎么样了。

[oʊ] , [tʃɑːrlz] , [goʊ]['oʊvər][æt; ət][wʌns] !

| Oh | , | Charles | , | go | over | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 查尔斯 | , | 去 | 超过 | 在 | 一次 | ! |

哦，查尔斯，快过去！

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

| If | anything | has | happened | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 有 | 发生 | 到 | 她 | ! |

如果她出了什么事！

” [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['lisnd] [ɪn][noʊ]['lɪt(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| ” | The | clergyman | listened | in | no | little | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 牧师 | 听着 | 在 | 不 | 小的 | 搅动 | . |

“牧师听着，情绪十分激动。”

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [noʊ] ['mesɪdʒ] ?

| “ | Did | she | leave | no | message | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 她 | 离开 | 不 | 信息 | ? |

她没有留下任何信息吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

| ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [nʌn] .

| “ | None | . |
|---|---|---|
| ” | 没有任何 | . |

“没有任何。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] ['leɪtli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] , [ʌn'hæpi] .

| She | is | such | a | strange | girl | ; | and | lately | , | I | am | afraid | , | she | has | been | , | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 女孩 | ; | 和 | 最近 | , | 我 | 是 | 害怕的 | , | 她 | 有 | 到过 | , | 不开心 | . |

她真是个奇怪的女孩；而且恐怕最近她一直不太开心。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] ,

| I | am | going | down | to | the | station | to | make | inquiries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 车站 | 到 | 制作 | 查询 | , |

我要去车站打听一下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] . ”

| and | they | fancy | she | may | have | taken | the | train | to | London | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 想要 | 她 | 可能 | 有 | 已采取 | 这 | 火车 | 到 | 伦敦 | . | ” |

他们猜测她可能乘火车去了伦敦。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] ！ ”
**“ It is very strange ! ”**
” 它 是 非常 奇怪的 ！ ”

“这太奇怪了！ ”

“ [streɪndʒ] ？
**“ Strange ?**
” 奇怪的 ?

“奇怪的?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] !
**It is horrible !**
它 是 可怕 !

太可怕了!

[oʊ] , [tʃɑːrlz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [keɪm] [daʊn] [hɪr]
**Oh , Charles , she has never been quite the same since her cousin came down here**
哦 , 查尔斯 , 她 有 绝不 到过 相当 这 相同的 自从 她 表哥 来了 向下 这里
[ˈvɪzɪtɪŋ] .
**visiting .**
访问 .

哦，查尔斯，自从她表妹来这里探望她之后，她就一直不太一样了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ]
**I thought that you were her choice , and I hoped you would some day**
我 想法 那 你 是 她 选择 , 和 我 希望 你 会 一些 天
[ˈmæri] [hɜːr; hər] ;
**marry her ;**
结婚 她 ;

我以为你是她心仪的对象，我希望有一天你能娶她为妻;

[bʌt; bət] [sɪns] [jʌŋ] [ˈhɛðɝɪŋtən] [wʌz; wəz] [hɪr] — —
**but since young Hetherington was here — —**
但 自从 年轻的 海瑟林顿 曾是 这里 — —

但自从年轻的赫瑟林顿来过这里之后——

” [ˈsæntli] , [huː] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bred] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [roʊz]
**“ Santley , who had broken a little bread and drunk a cup of tea , rose**
” 桑特利 , WHO 有 破碎的 一个 小的 面包 和 醉 一个 杯子 的 茶 , 玫瑰
[ɪmˈpeɪʃntli] .
**impatiently .**
不耐烦地 .

桑特利掰开一块面包，喝了一杯茶，不耐烦地站了起来。

“ [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ ˈmæriŋ ] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ You women think of nothing but marrying and giving in marriage , ” he said .**
” 你 女性 思考 的 没有什么 但 结婚 和 给予 在 婚姻 , ” 他 说 .

“你们女人满脑子想的都是结婚和在婚姻中付出，”他说。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [ˈrʌsl] .
**“ Well , I will go over and speak to Miss Russell .**
” 出色地 , 我 将要 去 超过 和 说话 到 错过 罗素 .

“好的，我会过去和拉塞尔小姐谈谈。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [hɑːrm][hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈɪdɪθ] . ”
**I cannot think that any harm has happened to Edith . ”**
我 不能 思考 那 任何 伤害 有 发生 到 伊迪丝 . ”

我认为伊迪丝并没有受到任何伤害。

“ [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [nɑːt] .
**“ I hope and pray not .**
” 我 希望 和 祈祷 不是 .

“我希望并祈祷不会发生。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] - [ə'weɪ] [ɔːl] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] . ”

| But | to | be | - | away | all | night | — | it | is | unaccountable | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 是 | - | 离开 | 全部 | 夜晚 | — | 它 | 是 | 无法解释 | . | ” |

但整夜不归——这是不可解释的。

“ [pər'hæps] , ” [sə'dʒestɪd] ['sæntli] , [mɔːr] ['trʌbld] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] , “ [ʃiː; ʃi]

| “ | Perhaps | , | ” | suggested | Santley | , | more | troubled | than | he | cared | to | show | , | “ | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | , | ” | 建议 | 桑特利 | , | 更多的 | 麻烦 | 比 | 他 | 关心 | 到 | 展示 | , | ” | 她 |

[hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] . ”

| has | gone | to | London | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 到 | 伦敦 | . | ” |

“或许，”桑特利说道，语气中流露出比他愿意表现出的更多的忧虑，“她去了伦敦。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ? ”

| “ | But | why | go | without | a | word | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 为什么 | 去 | 没有 | 一个 | 单词 | ? | ” |

“但为什么一声不吭呢？”

“ [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [tel] .

| “ | I | really | cannot | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 真的 | 不能 | 告诉 | . |

我真的说不准。

[jʌŋ] ['leɪdiz] - [teɪk] [streɪndʒ] [ 'fænsis ] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ]

| Young | ladies | - | take | strange | fancies | ; | and | if | , | as | you | suggest | , | there | is | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女士们 | - | 拿 | 奇怪的 | 幻想 | ; | 和 | 如果 | , | 作为 | 你 | 建议 | , | 那里 | 是 | 任何事物 |

[bɪ'twiːn] [jʌŋ] ['hɛðɝɪŋtən] [ænd; ənd][hɜːr'self] — — ”

| between | young | Hetherington | and | herself | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 年轻的 | 海瑟林顿 | 和 | 她自己 | — | — | ” |

年轻的小姐们总是会有一些奇奇怪怪的想法；如果真像你所说的那样，年轻的赫瑟林顿和她之间有什么——”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”

| “ | I | did | not | suggest | anything | of | the | kind | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做过 | 不是 | 建议 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . | ” |

“我从未暗示过类似的事情。”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['meri] , [juː; jʊ][dɪd] . ”

| “ | Excuse | me | , | Mary | , | you | did | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 原谅 | 我 | , | 玛丽 | , | 你 | 做过 | . | ” |

“对不起，玛丽，是你干的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['sæntli] .

| “ | I | am | sure | she | cares | nothing | for | her | cousin | , | ” | returned | Miss | Santley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 当然 | 她 | 关心 | 没有什么 | 为了 | 她 | 表哥 | , | ” | 返回 | 错过 | 桑特利 | . |

“我敢肯定她根本不在乎她的表妹，”桑特利小姐回答道。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] ,

| Her | brother | shrugged | his | shoulders | , | and | , | putting | on | his | hat | and | overcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | , | 推杆 | 在 | 他的 | 帽子 | 和 | 大衣 | , |

[wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

| walked | out | of | the | Vicarage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 出去 | 的 | 这 | 牧师住宅 | . |

她的哥哥耸了耸肩，戴上帽子，穿上大衣，走出了牧师住宅。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [er] , [wer] [ɔːl] [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] , [hiː; hi] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ]

| On | reaching | the | open | air | , | where | all | looked | dark | and | cold | , | he | trembled | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到达 | 这 | 打开 | 空气 | , | 在哪里 | 全部 | 看起来 | 黑暗的 | 和 | 寒冷的 | , | 他 | 颤抖 | 喜欢 | 一个 |

[liːf] .

| leaf | . |
|---|---|
| 叶子 | . |

当他来到开阔地带，周围一片黑暗寒冷时，他像一片树叶一样颤抖。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

| What | could | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 它 | 意思是 | ? |

这可能意味着什么?

[wʌt] [læst] [friːk] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ɪn'fætʃueɪtɪd][gɜːrl] ?

| What | last | freak | had | come | over | the | infatuated | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 最后的 | 怪物 | 有 | 来 | 超过 | 这 | 迷恋 | 女孩 | ? |

究竟是哪个怪人最后迷倒了这个痴迷的女孩?

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt][hɜːr; hər][waɪld] [θret] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]

| Could | it | be | possible | that | she | had | carried | out | her | wild | threat | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 她 | 有 | 携带 | 出去 | 她 | 荒野 | 威胁 | 到 | 离开 | 这 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

难道她真的兑现了离开那里的疯狂威胁吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [pər'hæps][tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪmləs] [greɪv] ?

| and | take | her | secret | with | her | — | perhaps | to | some | nameless | grave | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 她 | 秘密 | 和 | 她 | — | 也许 | 到 | 一些 | 无名 | 严重 | ? |

并将她的秘密带走——或许带进某个无名坟墓?

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðer; ðər][læst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

| He | remembered | their | last | conversation | , | when | she | had | first | told | him | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 他们的 | 最后的 | 对话 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 第一的 | 讲述 | 他 | 的 |

[hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| her | condition | , |
|---|---|---|
| 她 | 状况 | , |

他想起了他们最后一次谈话，当时她第一次告诉他自己的病情。

[ænd; ənd] [biː'siːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][waɪf] .

| and | beseeched | him | at | once | to | make | her | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 他 | 在 | 一次 | 到 | 制作 | 她 | 他的 | 妻子 | . |

她立刻恳求他娶她为妻。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [waɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] , [haʊ] [dɪ'sperɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l]

| He | remembered | how | wild | she | had | seemed | , | how | despairing | , | and | of | how | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | 荒野 | 她 | 有 | 似乎 | , | 如何 | 绝望 | , | 和 | 的 | 如何 | 小的 |

[ə'veɪl] , [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] ,

| avail | , | to | calm | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可用 | , | 到 | 冷静的 | 她 | , |

他记得她当时是多么疯狂，多么绝望，以及安抚她却收效甚微。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] .

| his | words | had | been | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 有 | 到过 | . |

他的话语曾是。

[ɪf] ['eni][hɑːrm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

| If | any | harm | had | come | to | her | , | the | evil | lay | at | his | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 伤害 | 有 | 来 | 到 | 她 | , | 这 | 邪恶的 | 躺 | 在 | 他的 | 门 | . |

如果她遭遇了任何伤害，罪魁祸首就是他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

| It | was | horrible | to | think | of | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 思考 | 的 | ! |

想到就觉得可怕!

[ɔːl'ðoʊ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| Although | another | woman | had | come | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 其他 | 女士 | 有 | 来 | 之间 | 他们 | , |

虽然有另一个女人介入了他们之间，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪld] ['frenzi] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst]['ɝːdʒd]

| **although** | **he** | **no** | **longer** | **loved** | **her** | **with** | **that** | **wild** | **frenzy** | **which** | **had** | **first** | **urged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 不 | 更长 | 喜爱 | 她 | 和 | 那 | 荒野 | 狂热 | 哪个 | 有 | 第一的 | 敦促 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['iːv(ə)l] ,

| **him** | **to** | **evil** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 邪恶的 | , |

虽然他不再像当初驱使他作恶时那样疯狂地爱她，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ,

| **he** | **had** | **still** | **a** | **conscience** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仍然 | 一个 | 良心 | , |

他仍然保有良知。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni][hɑːrm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **and** | **he** | **could** | **not** | **bear** | **to** | **think** | **that** | **any** | **harm** | **had** | **come** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 思考 | 那 | 任何 | 伤害 | 有 | 来 | 到 | 她 | . |

他无法忍受她受到任何伤害的想法。

[ðen] , [ə'gen] , [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'spoʊʒər] .

| **Then** | **,** | **again** | **,** | **he** | **shuddered** | **at** | **the** | **thought** | **of** | **any** | **exposure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , | 他 | 颤抖 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 任何 | 接触 | . |

然而，一想到可能会被曝光，他就不寒而栗。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ;

| **He** | **had** | **meant** | **to** | **marry** | **her** | **,** | **sooner** | **or** | **later** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 意思是 | 到 | 结婚 | 她 | , | 很快 | 或者 | 之后 | ; |

他迟早都打算娶她；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] - [haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , ['eni]

| **and** | **he** | **had** | **already** | **made** | **arrangements** | **to** | **'** | **hide** | **from** | **the** | **world** | **,** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已经 | 制成 | 安排 | 到 | - | 隐藏 | 从 | 这 | 世界 | , | 任何 |

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| **knowledge** | **of** | **her** | **condition** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 她 | 状况 | . |

他已经做好了安排，要向世人隐瞒她的病情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hɜːr; hər]

| **She** | **was** | **to** | **have** | **gone** | **away** | **to** | **a** | **secret** | **place** | **;** | **and** | **then** | **,** | **when** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 有 | 已消失 | 离开 | 到 | 一个 | 秘密 | 地方 | ; | 和 | 然后 | , | 什么时候 | 她 |

['træveɪl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| **travail** | **was** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|
| 劳作 | 曾是 | 超过 | , |

她本应前往一个秘密的地方；然后，当她的分娩结束后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ækt] ['ɑːnərəbli] [baɪ][hɜːr; hər] .

| **he** | **had** | **meant** | **to** | **act** | **honourably** | **by** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 意思是 | 到 | 行为 | 光荣地 | 经过 | 她 | . |

他本想以体面的方式对待她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] ['mædnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pər'hæps] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **And** | **now** | **,** | **by** | **some** | **act** | **of** | **madness** | **,** | **she** | **had** | **perhaps** | **put** | **it** | **out** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 经过 | 一些 | 行为 | 的 | 疯狂 | , | 她 | 有 | 也许 | 放 | 它 | 出去 | 的 | 他的 |

['paʊər] !

| **power** | **!** |
|---|---|
| 力量 | ! |

而现在，她或许是出于某种疯狂的举动，已经让他失去了控制权！

['ʃʊrli] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd]

| Surely | , | if | she | had | gone | away | in | accordance | with | the | plan | they | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 如果 | 她 | 有 | 已消失 | 离开 | 在 | 根据 | 和 | 这 | 计划 | 他们 | 有 | 制成 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

如果她真的按照他们共同制定的计划离开了，那当然会是这样。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] .

| she | would | have | sent | him | some | intimation | of | her | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 发送 | 他 | 一些 | 暗示 | 的 | 她 | 目的 | . |

她本会向他透露一些她的来意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdəneri] , [ˌɔ:ltə'geðər] .

| It | was | extraordinary | , | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非凡的 | , | 共 | . |

总而言之，这真是非同寻常。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [hi:; hi] [faʊnd] [mɪs] ['rʌsl] [ɪn]['vaɪələnt] [gri:f] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

| On | reaching | the | cottage | , | he | found | Miss | Russell | in | violent | grief | , | and | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到达 | 这 | 小屋 | , | 他 | 成立 | 错过 | 罗素 | 在 | 暴力 | 悲伤 | , | 和 | 相当 |

[bɪ'wɪldərd] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

| bewildered | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 什么 | 到 | 做 | . |

到达小屋后，他发现罗素小姐悲痛欲绝，不知所措。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] ,

| He | tried | to | console | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 安慰 | 她 | , |

他试图安慰她，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [pər'hæps][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['lʌvɜ-z] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd]['teɪkən]

| pointing | out | that | perhaps | some | little | lover's | quarrel | with | her | cousin | had | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 出去 | 那 | 也许 | 一些 | 小的 | 恋人的 | 争吵 | 和 | 她 | 表哥 | 有 | 已采取 |

[hɜ:r; hər] [ni:s] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] ;

| her | niece | up | to | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 侄女 | 向上 | 到 | 镇 | ; |

指出或许是和表兄之间的小争吵把侄女带到了城里；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['lisnd] ['i:gərli] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] . -

| and | the | old | lady | listened | eagerly | , | hoping | against | hope | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 女士 | 听着 | 急切地 | , | 希望 | 反对 | 希望 | . | - |

老太太听得津津有味，心中怀着一丝渺茫的希望。

“ [ʌv; əv] [leɪt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [streɪndʒ] , ” ['sɒbd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , “ [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜ:r'self] .

| “ | Of | late | she | has | been | so | strange | , | ” | sobbed | the | old | lady | , | “ | so | unlike | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 晚的 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 奇怪的 | , | ” | 啜泣 | 这 | 老的 | 女士 | , | “ | 所以 | 与此不同 | 她自己 | . |

“她最近变得很奇怪，”老太太抽泣着说，“一点也不像她以前的样子。”

['ɔ:f(ə)n] , ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [oʊ] - [naɪts] ,

| Often | , | listening | at | her | door | o | ' | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 聆听 | 在 | 她 | 门 | o | - | 夜晚 | , |

夜里，她常常在门外偷听。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [breɪk] ;

| I | have | heard | her | crying | as | if | her | heart | was | like | to | break | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 她 | 哭泣 | 作为 | 如果 | 她 | 心 | 曾是 | 喜欢 | 到 | 休息 | ; |

我听见她哭得好像心都要碎了一样；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

| and | she | would | never | tell | me | what | was | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 绝不 | 告诉 | 我 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | . |

她始终不肯告诉我到底出了什么事。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['wɔːltər] ? ”

| Do | you | think | — | do | you | really | think | , | sir | , | it | was | her | cousin | Walter | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | — | 做 | 你 | 真的 | 思考 | , | 先生 | , | 它 | 曾是 | 她 | 表哥 | 沃尔特 | ? | ” |

您认为——您真的认为，先生，是她的表兄沃尔特吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] .

| “ | I | am | almost | certain | of | it | , | ” | said | the | good | shepherd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 几乎 | 肯定 | 的 | 它 | , | ” | 说 | 这 | 好的 | 牧羊人 | . |

“我几乎可以肯定，”善良的牧羊人说。

“ [dɪd] [ðeɪ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] ? ”

| “ | Did | they | correspond | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 他们 | 对应 | ? | ” |

“他们之间有通信吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] ['lætərli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'streɪndʒd] .

| “ | I | think | so | — | sometimes | ; | but | latterly | they | were | estranged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 所以 | — | 有时 | ; | 但 | 后来 | 他们 | 是 | 疏远的 | . |

“我想有时候是这样；但后来他们关系疏远了。”

[oʊ] [dɪr] !

| Oh | dear | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] ! ”

| Oh | dear | ! | ” |
|---|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | ! | ” |

哦亲爱的！ ”

“ [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| “ | Depend | upon | it | , | she | has | gone | to | London | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 依赖 | 之上 | 它 | , | 她 | 有 | 已消失 | 到 | 伦敦 | 到 | 看 | 他 | . |

“可以肯定的是，她已经去伦敦看他了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| You | will | no | doubt | have | a | letter | from | her | in | the | course | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不 | 怀疑 | 有 | 一个 | 信 | 从 | 她 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 天 | . |

你今天肯定会收到她的来信。

[kiːp] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] !

| Keep | up | your | spirits | ! |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 你的 | 烈酒 | ! |

振作起来!

[mɪs] [dʌv] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [gɑːd] [wɪl] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

| Miss | Dove | is | a | good | young | lady | , | and | I | am | sure | God | will | protect | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 鸽子 | 是 | 一个 | 好的 | 年轻的 | 女士 | , | 和 | 我 | 是 | 当然 | 上帝 | 将要 | 保护 | 她 | . |

多芙小姐是一位优秀的年轻女士，我相信上帝会保佑她。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

| Is | there | anything | more | that | I | can | do | for | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何事物 | 更多的 | 那 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 你 | ? | ” |

还有什么我能帮到你的吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] .

| “ | It | was | so | kind | of | you | to | come | , | ” | said | the | poor | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 所以 | 种类 | 的 | 你 | 到 | 来 | , | ” | 说 | 这 | 贫穷的 | 灵魂 | . |

“您能来真是太好了，”可怜的人说道。

“ [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] . ”

| “ | Your | words | are | indeed | a | comfort | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 字 | 是 | 的确 | 一个 | 舒适 | . | ” |

“您的话语确实给了我安慰。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

| “ | I | am | glad | to | hear | you | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 你 | 说 | 所以 | . |

“很高兴听到你这么说。”

[jʊr; jər] [dɪr] [niːs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] . ”

| Your | dear | niece | was | always | a | favourite | of | mine | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 亲爱的 | 侄女 | 曾是 | 总是 | 一个 | 最喜欢的 | 的 | 矿 | . | ” |

你亲爱的侄女一直是我最喜欢的孩子。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] — — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

| “ | Oh | , | sir | , | I | know | that | ; | and | sometimes | I | thought | — | — | But | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 先生 | , | 我 | 知道 | 那 | ; | 和 | 有时 | 我 | 想法 | — | — | 但 | 那里 | , |

“哦，先生，我知道；有时我也想——但是，

[its] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

| it's | no | time | to | talk | of | that | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 时间 | 到 | 讲话 | 的 | 那 | 现在 | . |

现在不是谈论这件事的时候。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər]

| If | she | had | only | gone | to | you | for | advice | , | you | would | have | guided | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 仅有的 | 已消失 | 到 | 你 | 为了 | 建议 | , | 你 | 会 | 有 | 引导 | 她 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] ,

| for | her | good | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 好的 | , |

如果她当初只是来向你寻求建议，你一定会为她好。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['hæpənd] .

| and | this | would | never | have | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 会 | 绝不 | 有 | 发生 | . |

而这一切原本绝不会发生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['paɪəs] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət] ['lætərli] , [aɪm] [ə'freɪd] ,

| She | was | always | pious | - | minded | , | but | latterly | , | I'm | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 虔诚的 | - | 有思想 | , | 但 | 后来 | , | 我是 | 害怕的 | , |

她一向虔诚，但最近，恐怕.....

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] . ”

| she | didn't | go | to | church | as | often | as | she | ought | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 去 | 到 | 教会 | 作为 | 经常 | 作为 | 她 | 应该 | . | ” |

她去教堂的次数不够多。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [mɪs] ['rʌsl] .

| “ | Don't | say | that | , | Miss | Russell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 说 | 那 | , | 错过 | 罗素 | . |

“别这么说，拉塞尔小姐。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst]['regjələr][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] — [ə; eɪ] ['pætərn] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ɔːl][maɪ]

| She | was | most | regular | in | her | religious | duties | — | a | pattern | , | indeed | , | to | all | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 最多 | 常规的 | 在 | 她 | 宗教 | 职责 | — | 一个 | 图案 | , | 的确 | , | 到 | 全部 | 我的 |

[flɑːk] .

| flock | . |
|---|---|
| 群 | . |

她非常认真地履行宗教义务，这确实为我所有的教友树立了榜样。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

| There | , | there | ! |
|---|---|---|---|
| 那里 | , | 那里 | ! |

好了好了！

[aɪ] [fiːl] ['sætɪsfaɪd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

| I | feel | satisfied | there | is | no | cause | for | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 使满意 | 那里 | 是 | 不 | 原因 | 为了 | 警报 | . |

我觉得无需担忧，可以放心了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self][ænd; ənd] [meɪk] ['evri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . ”

| I | will | go | myself | and | make | every | inquiry | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 我 | 和 | 制作 | 每一个 | 询问 | . | ” |

我将亲自前往，进行全面调查。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] !

| “ | Oh | , | sir | , | you | are | an | angel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 先生 | , | 你 | 是 | 一个 | 天使 | ! |

“哦，先生，您真是个天使！”

” [kraɪd] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| ” | cried | the | old | lady | , | looking | at | him | in | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 老的 | 女士 | , | 寻找 | 在 | 他 | 在 | 钦佩 | . |

“哇！”老太太惊叹道，满眼都是钦佩的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

| And | she | really | meant | what | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 真的 | 意思是 | 什么 | 她 | 说 | . |

她说的都是真心话。

“ [ə'læs] !

| “ | Alas | ! |
|---|---|---|
| “ | 唉 | ! |

“唉！

[noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] — “ ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] .

| no | , | ” | he | answered | , | shaking | his | head | solemnly | — | “ | only | a | poor | miserable | sinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | ” | 他 | 回答 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | 庄严地 | — | “ | 仅有的 | 一个 | 贫穷的 | 悲惨的 | 罪人 | . |

“不，”他郑重地摇了摇头回答道，“只是一个可怜的罪人。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] .

| We | are | all | miserable | sinners | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 悲惨的 | 罪人 | . |

我们都是可悲的罪人。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

| Good | morning | . |
|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | . |

早上好。

[pʊt][jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][gɑːd] . ”

| Put | your | trust | in | God | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 你的 | 相信 | 在 | 上帝 | . | ” |

要信赖上帝。

“ [aɪ][duː] [ɪn'diːd] , [sɜːr] .

| “ | I | do | indeed | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 的确 | , | 先生 | . |

“的确如此，先生。”

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvər] ? ”

| But | , | sir | , | before | you | go | , | may | I | ask | you | a | favour | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 先生 | , | 前 | 你 | 去 | , | 可能 | 我 | 问 | 你 | 一个 | 偏爱 | ? | ” |

先生，您走之前，能请您帮个忙吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”

| “ | Certainly | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 当然 | . | ” |

“当然。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [niːl] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **If** | **you** | **would** | **kindly** | **kneel** | **down** | **with** | **me** | **a** | **moment** | **,** |
| ” | 如果 | 你 | 会 | 亲切地 | 下跪 | 向下 | 和 | 我 | 一个 | 片刻 | , |

“如果您能和我一起跪下片刻，

[ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **say** | **a** | **prayer** | **for** | **my** | **poor** | **girl** | **,** | **I** | **think** | **it** | **might** | **help** | **to** | **bring** | **her** |
| 和 | 说 | 一个 | 祷告 | 为了 | 我的 | 贫穷的 | 女孩 | , | 我 | 思考 | 它 | 可能 | 帮助 | 到 | 带来 | 她 |

[bæk] .

| | |
|---|---|
| **back** | **.** |
| 后退 | . |

请为我可怜的女儿祈祷，我想这或许能让她回来。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['hiːrz] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , ['mɪstər] . ['sæntli] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Lord** | **hears** | **the** | **prayers** | **of** | **the** | **righteous** | **,** | **Mr** | **.** | **Santley** | **.** |
| 这 | 主 | 听到 | 这 | 祈祷 | 的 | 这 | 正义 | , | 先生 | . | 桑特利 | . |

桑特利先生，主垂听义人的祷告。

” [ðʌs] [en'triːtid] , ['sæntli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Thus** | **entreated** | **,** | **Santley** | **could** | **not** | **refuse** | **.** |
| ” | 因此 | 恳求 | , | 桑特利 | 可以 | 不是 | 拒绝 | . |

如此恳求，桑特利无法拒绝。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [felt] [noʊ]['lɪt(ə)l]['mɔːrəl] ['nɔːziə] [æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ;

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **To** | **do** | **him** | **justice** | **,** | **he** | **felt** | **no** | **little** | **moral** | **nausea** | **at** | **the** | **proposal** | **;** |
| 到 | 做 | 他 | 正义 | , | 他 | 毛毡 | 不 | 小的 | 道德 | 恶心 | 在 | 这 | 提议 | ; |

公平地说，他对这个提议感到相当反感；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **he** | **was** | **helpless** | **under** | **the** | **circumstances** | **.** |
| 但 | 他 | 曾是 | 无助 | 在下面 | 这 | 情况 | . |

但在那种情况下，他无能为力。

[soʊ] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tə'geðər] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **So** | **they** | **knelt** | **down** | **in** | **the** | **parlour** | **together** | **,** |
| 所以 | 他们 | 跪下 | 向下 | 在 | 这 | 客厅 | 一起 | , |

于是他们一起跪在了客厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ɪk'stempəˌraɪzd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['eləkwənt] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **good** | **man** | **extemporized** | **a** | **short** | **but** | **eloquent** | **prayer** | **for** | **the** | **occasion** |
| 和 | 这 | 好的 | 男人 | 即兴发挥 | 一个 | 短的 | 但 | 雄辩 | 祷告 | 为了 | 这 | 场合 |

,

**,**

,

这位善良的人即兴为此次场合作了一段简短但感人至深的祷告词。

[en'triːtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [streɪ] [læm] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **entreating** | **the** | **Lord** | **to** | **bring** | **back** | **the** | **stray** | **lamb** | **to** | **the** | **fold** | **,** |
| 恳求 | 这 | 主 | 到 | 带来 | 后退 | 这 | 流浪 | 羊肉 | 到 | 这 | 折叠 | , |

恳求上帝将迷途的羔羊带回羊圈，

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðen] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][ɑːn][ɔːl] [ðæt] [haʊs] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **beseeching** | **a** | **blessing** | **then** | **and** | **for** | **ever** | **on** | **all** | **that** | **house** | **.** |
| 和 | 恳求 | 一个 | 祝福 | 然后 | 和 | 为了 | 曾经 | 在 | 全部 | 那 | 房子 | . |

并祈求上帝保佑那座房子，直到永远。

[mɪs] ['rʌsl] [wept] [prə'fjuːsli] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Miss** | **Russell** | **wept** | **profusely** | **.** |
| 错过 | 罗素 | 哭泣 | 大量地 | . |

拉塞尔小姐痛哭流涕。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [soʊ] [sə'ræfɪk] .

| His | words | were | so | beautiful | , | his | voice | so | musical | , | his | manner | so | seraphic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 是 | 所以 | 美丽的 | , | 他的 | 嗓音 | 所以 | 音乐 | , | 他的 | 方式 | 所以 | 天使般的 | . |

他的话语如此优美，他的声音如此悦耳动听，他的举止如此天使般纯洁。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| At | last | he | rose | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | , |

他终于站了起来。

['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [skerd] [æt; ət] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] ( [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns]

| looking | pale | and | almost | scared | at | a | proceeding | which | ( | to | his | own | conscience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 苍白 | 和 | 几乎 | 害怕的 | 在 | 一个 | 进行中 | 哪个 | ( | 到 | 他的 | 自己的 | 良心 |

) [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['blæsfəmi] ;

| ) | looked | something | like | blasphemy | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| ) | 看起来 | 某物 | 喜欢 | 亵渎神明 | ; |

他脸色苍白，几乎有些害怕，因为他觉得这简直就是亵渎神明的行为；

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'mɪdst] [prə'fjuːs] ['blesɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [oʊld] ['leɪdi] , [hiː; hi] [rɪ'spektfəli]

| and | then | , | amidst | profuse | blessings | from | the | distracted | old | lady | , | he | respectfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在……之中 | 丰富的 | 祝福 | 从 | 这 | 愣 | 老的 | 女士 | , | 他 | 尊敬 |

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

| took | his | leave | . |
|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 离开 | . |

然后，在心不在焉的老太太连连祝福中，他恭敬地告辞了。

[waɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

| While | on | his | way | to | make | inquiries | in | the | village | , | he | met | his | sister | returning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 制作 | 查询 | 在 | 这 | 村庄 | , | 他 | 遇见 | 他的 | 姐姐 | 返回 | . |

在前往村里打听消息的途中，他遇到了正在返回的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] ,

| She | had | discovered | nothing | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 发现 | 没有什么 | , |

她什么也没发现。

[seɪv] [ðæt] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [ðə; ði]

| save | that | several | persons | had | gone | on | to | London | by | the | midnight | train | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 一些 | 人 | 有 | 已消失 | 在 | 到 | 伦敦 | 经过 | 这 | 午夜 | 火车 | 这 |

['priːviəs] [naɪt] ,

| previous | night | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 夜晚 | , |

只是前一天晚上有几个人乘坐午夜火车去了伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪs] [dʌv] .

| and | that | one | of | them | was | a | lady | who | might | have | been | Miss | Dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 一个 | 女士 | WHO | 可能 | 有 | 到过 | 错过 | 鸽子 | . |

其中一位女士很可能就是多芙小姐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni]

| There | was | nothing | for | it | but | to | wait | out | the | day | , | and | see | if | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 等待 | 出去 | 这 | 天 | , | 和 | 看 | 如果 | 任何 |

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [keɪm] .

| communication | came | . |
|---|---|---|
| 沟通 | 来了 | . |

除了等待一天过去，看看是否会有任何消息之外，别无他法。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [mɪs] ['sæntli] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

| In | the | mean | time | Miss | Santley | said | she | would | hasten | up | to | the | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 错过 | 桑特利 | 说 | 她 | 会 | 趋 | 向上 | 到 | 这 | 小屋 | , |

与此同时，桑特利小姐说她会尽快赶往小屋。

[tuː; tə] [kən'doʊl] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dʌv] .

| to | condole | and | consult | with | Mrs | . | Dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吊丧 | 和 | 咨询 | 和 | 太太 | . | 鸽子 | . |

向多芙夫人表示慰问和咨询。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] ?

| “ | Shall | you | be | in | to | lunch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将 | 你 | 是 | 在 | 到 | 午餐 | ? |

“你愿意一起吃午饭吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .

| ” | she | asked | , | as | they | parted | on | the | roadside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | , | 作为 | 他们 | 分手了 | 在 | 这 | 路边 | . |

“她问道，两人在路边分别时。”

“ [noʊ] ; [nɑːt] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .

| “ | No | ; | not | till | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ; | 不是 | 直到 | 晚上 | . |

“不，要到晚上才行。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə] - , [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [bʊks] .

| I | think | I | shall | walk | over | to | Lewstone | , | to | see | about | some | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将 | 走 | 超过 | 到 | - | , | 到 | 看 | 关于 | 一些 | 图书 | . |

我想我应该去卢斯顿看看书。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [in'kwaiəriz][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ɪn] [keɪs] ['ɪdɪθ] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| I | will | make | inquiries | on | the | way | , | in | case | Edith | has | gone | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 制作 | 查询 | 在 | 这 | 方式 | , | 在 | 案件 | 伊迪丝 | 有 | 已消失 | 在 | 那 | 方向 | . |

我会在路上打听一下，看看伊迪丝是否朝那个方向去了。

” - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kaʊnti] [taʊn] , ['sev(ə)n] [maɪlz] [ɔːf] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| ” | Lewstone | was | a | small | county | town | , | seven | miles | off | , | where | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 曾是 | 一个 | 小的 | 县 | 镇 | , | 七 | 英里 | 离开 | , | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 |

['laɪbreri] , [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

| library | , | a | newspaper | , |
|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | , | 一个 | 报纸 | , |

“莱斯顿是一个距离七英里的小镇，那里有图书馆和报社，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bruːəri] .

| and | a | great | brewery | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 啤酒厂 | . |

还有一家很棒的啤酒厂。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [pæst] ['fɑːksglʌv] ['mænər] .

| The | way | to | it | lay | past | Foxglove | Manor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 到 | 它 | 躺 | 过去的 | 毛地黄 | 庄园 | . |

通往那里的路要经过福克斯格洛夫庄园。

['sæntli] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]

| Santley | did | not | care | to | tell | his | sister | that | he | had | an | appointment | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 告诉 | 他的 | 姐姐 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 预约 | 和 |

['mɪsɪz] . [ 'hɔːldein ][fɔːr; fər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

| Mrs | . | Haldane | for | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔丹 | 为了 | 那 | 早晨 | . |

桑特利不愿告诉他的妹妹，他那天上午和霍尔丹太太有个约会。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [mɪs] ['sæntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [rɪ'leɪʃnz]

| He | knew | that | Miss | Santley | regarded | with | some | anxiety | her | brother's | relations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 错过 | 桑特利 | 认为 | 和 | 一些 | 焦虑 | 她 | 兄弟 | 关系 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

| with | the | handsome | lady | of | the | Manor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英俊的 | 女士 | 的 | 这 | 庄园 | . |

他知道桑特利小姐对她哥哥与庄园里那位漂亮女主人的关系感到有些担忧。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]

| Much | as | she | admired | him | , | and | great | as | was | her | faith | in | his | spiritual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 她 | 钦佩 | 他 | , | 和 | 伟大的 | 作为 | 曾是 | 她 | 信仰 | 在 | 他的 | 精神 |

['pjʊərəti] ,

| purity | , |
|---|---|
| 纯度 | , |

尽管她非常钦佩他，也非常相信他精神上的纯洁，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wi:k] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

| she | knew | him | sufficiently | well | to | be | aware | that | his | weak | point | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 他 | 足够 | 出色地 | 到 | 是 | 意识到的 | 那 | 他的 | 虚弱的 | 观点 | 曾是 | 他的 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [seks] .

| admiration | for | beauty | in | the | opposite | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 为了 | 美丽 | 在 | 这 | 对面的 | 性别 | . |

她对他足够了解，知道他的弱点是欣赏异性的美貌。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][ʃi:; ʃi] [dri:m] — [ɪn'di:d] ,

| Not | for | a | moment | did | she | dream | — | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 做过 | 她 | 梦 | — | 的确 | , |

她片刻也没有做梦——事实上，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][aɪ'di:ə][æz; əz]['ɔ:lmoʊst] ['blæsfəməs] — [ðæt] [ðæt]

| she | would | have | supposed | the | idea | as | almost | blasphemous | — | that | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 据称 | 这 | 主意 | 作为 | 几乎 | 亵渎神明 | — | 那 | 那 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɜ:rfɪktli] ['hɑ:rmləs] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] ;

| admiration | was | not | perfectly | harmless | and | honourable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 曾是 | 不是 | 完美 | 无害 | 和 | 光荣的 | ; |

她会认为这种想法近乎亵渎神明——这种钦佩之情并非完全无害且光荣；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][led][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [tu:; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['femənɪn] [sə'saɪəti]['dʒen(ə)rəli] ,

| but | it | led | him | , | she | thought | , | to | take | delight | in | feminine | society | generally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 引领 | 他 | , | 她 | 想法 | , | 到 | 拿 | 喜 | 在 | 女性 | 社会 | 一般来说 | , |

但她认为，这使他开始喜欢上女性社交圈。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri] .

| and | to | overlook | the | attractions | of | the | woman | she | wanted | him | to | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 俯瞰 | 这 | 景点 | 的 | 这 | 女士 | 她 | 通缉 | 他 | 到 | 结婚 | . |

并且忽略了她想让他娶的女人的魅力。

[hi:; hi] [wʊd] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

| He | would | marry | some | day | — | it | was | inevitable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 结婚 | 一些 | 天 | — | 它 | 曾是 | 不可避免的 | ; |

他总有一天会结婚——这是必然的；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['mæri] ['ɪdɪθ] , [hu:]

| and | she | had | made | up | her | mind | that | he | was | to | marry | Edith | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 结婚 | 伊迪丝 | , | WHO |

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [frend] ,

| was | her | friend | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 朋友 | , |

她已经下定决心让他娶她的朋友伊迪丝。

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

| and | would | doubtless | allow | her | to | keep | her | place | at | the | Vicarage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 毫无疑问 | 允许 | 她 | 到 | 保持 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , |

[ˌwer'æz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

| whereas | another | woman | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 其他 | 女士 | 一个 | 陌生人 | , |

无疑会允许她继续住在牧师住宅，而另一个女人，一个陌生人，

[maɪt] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'zent] [ɔ:l] ['sɪstərli] [ˌɪntər'fɪrəns] .

| might | take | possession | of | him | and | resent | all | sisterly | interference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 拿 | 拥有 | 的 | 他 | 和 | 怨恨 | 全部 | 姐妹情谊 | 干涉 | . |

可能会控制他，并对姐妹们的一切干涉感到愤怒。

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði]['mænər][æz; əz][ju:; jʊ] [pæs] ?

| " | Shall | you | call | at | the | Manor | as | you | pass | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 你 | 称呼 | 在 | 这 | 庄园 | 作为 | 你 | 经过 | ? |

"您路过时能否顺道拜访一下庄园？"

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .

| " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | . |

她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] . "

| " | I | think | so | ; | I | am | not | quite | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | ; | 我 | 是 | 不是 | 相当 | 当然 | . | " |

"我想是吧；但我不太确定。"

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['θɔ:tfəli] .

| " | Perhaps | it | will | be | better | , | " | she | said | , | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | , | " | 她 | 说 | , | 深思熟虑 | . |

"或许会更好，"她若有所思地说。

" [ðeɪ] [meɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪdɪθ] .

| " | They | may | know | something | about | Edith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可能 | 知道 | 某物 | 关于 | 伊迪丝 | . |

"他们可能知道一些关于伊迪丝的事情。"

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] , [bʌt; bət] ['di:pli] [veɪld] [ɪn] ['wɪntri] [klaʊd] .

| " | The | sun | was | now | high | up | in | the | heavens | , | but | deeply | veiled | in | wintry | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 太阳 | 曾是 | 现在 | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 天 | , | 但 | 深 | 含蓄 | 在 | 冬季 | 云 | . |

"太阳高悬于天际，却被厚厚的冬云笼罩着。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['dɪzməl] [deɪ] - ['dɑ:rknəs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['waɪtnəs] [ɑ:n][ðə; ði]

| It | was | a | dark | , | dismal | day | - | darkness | in | the | sky | and | whiteness | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 黑暗的 | , | 惨淡 | 天 | - | 黑暗 | 在 | 这 | 天空 | 和 | 白人 | 在 | 这 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

这是一个阴沉沉的白天——天空漆黑一片，地面一片雪白。

[ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə][ðə; ði]['mænər][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ,

| The | road | which | led | to | the | Manor | was | unusually | cheerless | and | dismal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 庄园 | 曾是 | 异常地 | 冷冷清清 | 和 | 惨淡 | , |

[ænd; ənd] [fju:] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] .

| and | few | people | were | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很少 | 人们 | 是 | 国外 | . |

通往庄园的路异常阴冷凄凉，街上几乎看不到人。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ['sæntli] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [wʊdz] ,

| Before | long | Santley | came | into | the | shadow | of | the | Manor | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 长的 | 桑特利 | 来了 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 庄园 | 树林 | , |

不久，桑特利就走进了庄园树林的阴影里。

[wɪtʃ] ['skɜ:rtɪd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [maɪlz] .

| which | skirted | one | side | of | the | highway | for | several | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 裙摆 | 一 | 边 | 的 | 这 | 公路 | 为了 | 一些 | 英里 | . |

它沿着公路的一侧延伸了数英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [wɔːk] .

| It | was | a | gloomy | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 阴沉 | 走 | . |

那是一次阴沉的散步。

[ˌnevərðə'les] , ['sæntli] [suːn] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] , [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| Nevertheless | , | Santley | soon | forgot | his | anxiety | , | in | the | prospect | of | a | meeting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 桑特利 | 很快 | 忘了 | 他的 | 焦虑 | , | 在 | 这 | 前景 | 的 | 一个 | 会议 | 和 |

['elən] [ 'hɔːldein ] .

| Ellen | Haldane | . |
|---|---|---|
| 艾伦 | 霍尔丹 | . |

然而，想到即将与艾伦·霍尔丹见面，桑特利很快就忘记了自己的焦虑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['trʌbld] [ðə; ði] ['priːviəs] ['krɪsməs] [deɪ] ,

| He | had | been | greatly | troubled | the | previous | Christmas | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 非常 | 麻烦 | 这 | 以前的 | 圣诞节 | 天 | , |

他前一年圣诞节那天非常烦恼。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]

| by | the | fact | that | she | had | not | put | in | an | appearance | at | church | ; | but | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 放 | 在 | 一个 | 外貌 | 在 | 教会 | ; | 但 | 她 |

['mesɪdʒ] ,

| message | , |
|---|---|
| 信息 | , |

因为她没有出现在教堂；但她的信息，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

| making | the | appointment | , |
|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 预约 | , |

预约时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] - [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| which | had | been | duly | conveyed | to | him | by | Baptisto | had | filled | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 正式地 | 传递 | 到 | 他 | 经过 | - | 有 | 已填 | 他 | 和 |

['iːgər] [ˌekspek'teɪʃn] .

| eager | expectation | . |
|---|---|---|
| 渴望的 | 期待 | . |

巴普蒂斯托将此事如实转告给他，这让他充满了热切的期待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| It | was | the | first | time | she | had | actually | desired | him | to | come | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 有 | 实际上 | 想要的 | 他 | 到 | 来 | 到 | 她 | , |

这是她第一次真心希望他来找她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] [roʊz] [haɪ] .

| and | his | hopes | rose | high | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 希望 | 玫瑰 | 高的 | . |

他的希望变得无比渺茫。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][hæd; həd][æt; ət][læst] [muːvd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

| Perhaps | his | devotion | had | at | last | moved | her | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他的 | 虔诚 | 有 | 在 | 最后的 | 已搬 | 她 | 心 | ; |

或许他的深情最终打动了她的心；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [truː] ['hæpinəs] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

| perhaps | she | had | at | last | discovered | that | true | happiness | was | only | to | be | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 有 | 在 | 最后的 | 发现 | 那 | 真的 | 幸福 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 是 | 成立 |

,

| , |
|---|
| , |

或许她终于发现，真正的幸福只能用心去寻找。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['herətɪk] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]

| not | with | her | heretic | husband | , | but | with | the | man | whom | she | had | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 她 | 异教徒 | 丈夫 | , | 但 | 和 | 这 | 男人 | 谁 | 她 | 有 | 喜爱 |

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl] .

| when | a | girl | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 女孩 | . |

不是和她那个异端的丈夫，而是和她少女时代爱上的那个男人。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['temptɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

| In | the | eyes | of | the | world | , | there | might | be | wickedness | in | tempting | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 世界 | , | 那里 | 可能 | 是 | 邪恶 | 在 | 诱人的 | 她 | 从 |

[hɜːr; hər] ['waɪfli] ['duːti] ;

| her | wifely | duty | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 妻子 | 责任 | ; |

在世人眼中，引诱她背弃妻子的职责或许是一种罪恶；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [sɪn] .

| but | surely | , | in | the | eyes | of | heaven | , | there | was | no | great | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | , | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 天堂 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 罪 | . |

但可以肯定的是，在上天的眼中，这算不上什么滔天大罪。

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] [ə'laɪv]

| By | living | on | with | an | unbeliever | , | she | was | in | danger | of | losing | her | soul | alive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 活的 | 在 | 和 | 一个 | 不信者 | , | 她 | 曾是 | 在 | 危险 | 的 | 输 | 她 | 灵魂 | 活 |

.

| : |
|---|
| . |

她与一个不信教的人继续生活在一起，有可能会活着失去灵魂。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [æn; ən] ['eɪθiɪst] , [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| The | man | was | admittedly | an | atheist | , | an | enemy | of | the | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 诚然 | 一个 | 无神论者 | , | 一个 | 敌人 | 的 | 这 | 教会 | , |

该男子自称是无神论者，是教会的敌人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['retʃɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n] ,

| and | she | was | wretched | in | his | society | , | without | sympathy | , | without | conservation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 可怜 | 在 | 他的 | 社会 | , | 没有 | 同情 | , | 没有 | 保护 | , |

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] .

| without | religion | . |
|---|---|---|
| 没有 | 宗教 | . |

而她在他的社会里是可怜的，没有同情心，没有自尊，也没有宗教信仰。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] [maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [ʌp] .

| And | on | one | point | the | clergyman's | mind | was | now | made | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 观点 | 这 | 神职人员的 | 头脑 | 曾是 | 现在 | 制成 | 向上 | . |

而牧师在某一点上已经下定了决心。

[ɪf] ['elən] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['fɔːrən] [lænd] ,

| If | Ellen | was | willing | , | he | would | take | her | with | him | to | some | foreign | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 艾伦 | 曾是 | 愿意的 | , | 他 | 会 | 拿 | 她 | 和 | 他 | 到 | 一些 | 外国的 | 土地 | , |

如果艾伦愿意，他会带她去某个外国。

[wer] [hiː; hi] [maɪt] ['leɪbər] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ,

| where | he | might | labour | in | some | way | useful | to | the | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 可能 | 劳动 | 在 | 一些 | 方式 | 有用 | 到 | 这 | 主 | , |

他可以在那里从事一些对上帝有用的工作，

[ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] ['peti] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] .

| and | forget | all | the | petty | humiliations | of | an | English | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘记 | 全部 | 这 | 小气 | 羞辱 | 的 | 一个 | 英语 | 村庄 | . |

忘掉英国乡村里所有那些琐碎的屈辱吧。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] , [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ; [bʌt; bət] [wʌt] [niːd] [ðeɪ] [ker] ,

| There | might | be | , | there | would | be | , | a | scandal | ; | but | what | need | they | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | , | 那里 | 会 | 是 | , | 一个 | 丑闻 | ; | 但 | 什么 | 需要 | 他们 | 关心 | , |

或许会有丑闻，也肯定会有丑闻；但他们又何必在意呢?

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] ?

| when | they | were | far | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 远的 | 离开 | ? |

当他们远在异乡时?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , ['skænd(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ,

| In | any | case | , | scandal | was | likely | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | , | 丑闻 | 曾是 | 可能 | 到 | 来 | , |

总之，丑闻很可能会发生。

[naʊ] [ðæt] ['ɪdɪθ] [dʌv] [wʌz; wəz][ɪn][soʊ][sæd][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] .

| now | that | Edith | Dove | was | in | so | sad | a | predicament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 伊迪丝 | 鸽子 | 曾是 | 在 | 所以 | 伤心 | 一个 | 困境 | . |

伊迪丝·多芙现在处境如此悲惨。

[noʊ] ; ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] ['ɪdɪθ] .

| No | ; | after | all | , | he | would | not | marry | Edith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 后 | 全部 | , | 他 | 会 | 不是 | 结婚 | 伊迪丝 | . |

不，他终究不会娶伊迪丝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd]

| She | was | a | foolish | girl | , | and | would | soon | find | a | more | suitable | husband | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 愚蠢 | 女孩 | , | 和 | 会 | 很快 | 寻找 | 一个 | 更多的 | 合适的 | 丈夫 | ; | 和 |

['weðər] [ɔːr][nɑːt] ,

| whether | or | not | , |
|---|---|---|---|
| 无论 | 或者 | 不是 | , |

她是个傻姑娘，很快就会找到更合适的丈夫；至于是否如此，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| he | had | long | ago | discovered | that | they | were | not | at | all | suited | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 长的 | 前 | 发现 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 适合 | 到 | 每个 | 其他 | . |

他很久以前就发现他们根本不合适。

[ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , ['sæntli] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [geɪts] .

| Thus | musing | , | Santley | drew | nearer | and | nearer | to | the | Manor | gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 沉思 | , | 桑特利 | 画 | 更近 | 和 | 更近 | 到 | 这 | 庄园 | 大门 | . |

桑特利一边想着这些，一边一步步走向庄园大门。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [glɪmps] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| From | the | glimpse | we | have | given | of | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 一瞥 | 我们 | 有 | 给定 | 的 | 他的 | 想法 | , |

从我们所窥见的他的思想来看，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði]['mænz]['mɔːrəl] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kəm'pliːt] .

| it | may | be | gathered | that | the | man's | moral | deterioration | was | at | last | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 聚集 | 那 | 这 | 男人的 | 道德 | 恶化 | 曾是 | 在 | 最后的 | 完全的 | . |

由此可见，这名男子的道德败坏最终是彻底的。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'lɪdʒəs] ['æ.mə.əs.nəs] ,

| What | had | been | at | first | a | mere | religious | amorousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 到过 | 在 | 第一的 | 一个 | 仅仅 | 宗教 | 爱慕 | , |

起初只是单纯的宗教情爱，

[ə; eɪ][sɔːft] ['senʃuəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['fiːmeɪl] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ,

| a | soft | sensuous | delight | in | female | sympathy | and | female | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | 感性的 | 喜 | 在 | 女性 | 同情 | 和 | 女性 | 美丽 | , |

对女性的同情和美丽所感受到的柔和而感性的愉悦，

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['ɔ:rgən] [pleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| much | the | same | as | that | which | filled | him | when | the | organ | played | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 这 | 相同的 | 作为 | 那 | 哪个 | 已填 | 他 | 什么时候 | 这 | 器官 | 玩 | , | 和 | 这 |

['sentɪd] ['ɪnsens] [roʊz] ,

| scented | incense | rose | , |
|---|---|---|---|
| 香味 | 香 | 玫瑰 | , |

这与管风琴演奏、香气弥漫的香烟升腾时他心中的感受非常相似。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd]

| and | the | dainty | congregation | fluttered | and | flushed | beneath | him | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 纤巧 | 会众 | 飘动 | 和 | 酡 | 下面 | 他 | , | 有 |

['grædʒuəli] [dɪ'veləpt] , [θru:] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,

| gradually | developed | , | through | self | - | indulgence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 发达 | , | 通过 | 自己 | - | 放纵 | , |

而他身下那群娇弱的信徒们，因着自我放纵而逐渐聚集起来，她们的情绪也随之波动、泛红。

['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌsenʃu'æləti] .

| into | a | determined | and | uncontrollable | sensuality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 决定 | 和 | 不可控的 | 感官享受 | . |

进入一种坚定而无法控制的感官享受。

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][beɪt][ʌv; əv][wɔ:rm] ['neɪkɪdnəs] , [hæd; həd] [hʊkt] [hɪm; ɪm][fæst] .

| The | devil | , | with | a | bait | of | warm | nakedness | , | had | hooked | him | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | , | 和 | 一个 | 饵 | 的 | 温暖的 | 裸体 | , | 有 | 钩子 | 他 | 快速地 | . |

魔鬼用温暖的裸体作饵，牢牢地钓上了他。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st] ;

| And | already | , | in | his | own | heart | , | he | knew | that | he | was | lost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 心 | , | 他 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 丢失的 | ; |

而他内心深处早已知道自己迷失了方向；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ-z] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] .

| and | so | long | as | he | reached | the | summit | of | his | desires | , | he | did | not | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 达到 | 这 | 首脑 | 的 | 他的 | 欲望 | , | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | . |

只要他能达到自己愿望的顶峰，他就毫不在乎。

[wʌn] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] :

| One | sign | of | his | degeneration | was | unmistakable | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 符号 | 的 | 他的 | 退化 | 曾是 | 毋庸置疑 | : |

他病情恶化的一个迹象非常明显：

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [fɔ:r; fər] ['evər] [hɪz; ɪz][oʊld] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæstəti] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

| he | had | lost | for | ever | his | old | faith | in | the | chastity | and | purity | of | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | 他的 | 老的 | 信仰 | 在 | 这 | 贞洁 | 和 | 纯度 | 的 | 女性 | . |

他永远失去了对女性贞洁和纯洁的旧有信念。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [pæst] ,

| He | could | remember | the | time | , | not | long | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 记住 | 这 | 时间 | , | 不是 | 长的 | 过去的 | , |

他还能记得不久前的那段时间：

[wen] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋ] , ['sʌmθɪŋ]

| when | a | beautiful | woman | was | to | him | a | spiritual | thing | , | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 美丽的 | 女士 | 曾是 | 到 | 他 | 一个 | 精神 | 事物 | , | 某物 |

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ,

| sanctified | , |
|---|---|
| 圣化 | , |

在他眼中，美丽的女人是神圣的，是神圣的。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] — [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪlz] [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪpər] [huː] [geiziz] [ɑːn][ðə; ði]

| to | be | approached | with | awe | — | such | as | fills | the | worshipper | who | gazes | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 接近 | 和 | 敬畏 | — | 这样的 | 作为 | 填充 | 这 | 崇拜者 | WHO | 凝视 | 在 | 这 |

[məˈdɑːnə] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ˈpeɪntər] .

| Madonna | of | some | great | painter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦当娜 | 的 | 一些 | 伟大的 | 画家 | . |

令人敬畏——就像信徒凝视伟大画家笔下的圣母像时所感受到的那种敬畏之情。

[naʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɪmˈself] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [məˈdɑːnə] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdi] ,

| Now | he | often | found | himself | gazing | on | the | Madonnas | in | his | own | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 经常 | 成立 | 他自己 | 凝视 | 在 | 这 | 麦当娜 | 在 | 他的 | 自己的 | 学习 | , |

现在他常常发现自己凝视着书房里的圣母像，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæɪtɚz] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['plʌmpnəs] , [ðer; ðər] ['neɪkɪd] [ɑːrmz] , [ðer; ðər] ['swelɪŋ]

| with | a | satyr's | delight | in | their | plumpness | , | their | naked | arms | , | their | swelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 萨提尔的 | 喜 | 在 | 他们的 | 丰满 | , | 他们的 | 裸 | 武器 | , | 他们的 | 肿胀 |

[brests] .

| breasts | . |
|---|---|
| 乳房 | . |

带着萨提尔般的喜悦，欣赏她们丰满的身材、裸露的手臂和丰满的乳房。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [səbˈduːd] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ɪn] , [laɪk] [ðə; ði] ['daɪərz] [hænd] .

| His | nature | was | subdued | to | what | it | worked | in | , | like | the | dyer's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自然 | 曾是 | 低沉的 | 到 | 什么 | 它 | 工作 | 在 | , | 喜欢 | 这 | 染工 | 手 | . |

他的性格顺从于工作环境，就像染工的手一样。

[hɪz; ɪz] ['iːzi] ['kɑːŋkwest] ['oʊvər] ['ɪdɪθ] [dʌv] , [huːz] [sɪn][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌvɪŋ] [soʊ] ['mædli] [ænd; ənd][soʊ]

| His | easy | conquest | over | Edith | Dove | , | whose | sin | was | in | loving | so | madly | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 简单的 | 征服 | 超过 | 伊迪丝 | 鸽子 | , | 谁 | 罪 | 曾是 | 在 | 爱 | 所以 | 疯狂地 | 和 | 所以 |

[mʌtʃ] ,

| much | , |
|---|---|
| 很多 | , |

他轻易地征服了伊迪丝·多芙，而伊迪丝的罪过就是爱得如此疯狂、如此深沉。

[hæd; həd] [dɪˈgreɪdɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] .

| had | degraded | his | whole | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 退化的 | 他的 | 所有的 | 自然 | . |

他彻底败坏了自己的本性。

[wʌns] ['hævɪŋ] [snæpt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [məˈrælәti] ,

| Once | having | snapped | the | chain | of | conventional | morality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 拥有 | 啪啪 | 这 | 链 | 的 | 传统的 | 道德 | , |

一旦挣脱了传统道德的束缚，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][bænd][tuː; tə][baɪnd] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekləs] [ænd; ənd]

| which | is | the | only | band | to | bind | such | men | as | this | , | he | was | reckless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 仅有的 | 乐队 | 到 | 绑定 | 这样的 | 男人 | 作为 | 这 | , | 他 | 曾是 | 鲁莽 | 和 |

[ɪgˈzʌltənt] ;

| exultant | ; |
|---|---|
| 眉飞色舞 | ; |

只有这样才能约束像他这样的人，他鲁莽而得意；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pəˈzes] ['elən] [ 'hɔːldein ] , [ɪn][hɜːr; hər][suːˈpɜːrb] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['wʊmənhʊd]

| and | to | possess | Ellen | Haldane | , | in | her | superb | beauty | and | glowing | womanhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 具有 | 艾伦 | 霍尔丹 | , | 在 | 她 | 高超 | 美丽 | 和 | 发光 | 女性 |

,

| , |
|---|
| , |

并拥有艾伦·霍尔丹，她拥有绝世美貌和光彩照人的女性魅力。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪli] [θɔ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [dri:m] .

| was | his | daily | thought | and | his | nightly | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 日常的 | 想法 | 和 | 他的 | 每晚 | 梦 | . |

这是他每天的思考，也是他每晚的梦境。

[ðɪs] [ɪz] ['spi:kɪŋ] ['pleɪnli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

| This | is | speaking | plainly | , | but | it | is | a | simple | statement | of | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 请讲 | 显然 | , | 但 | 它 | 是 | 一个 | 简单的 | 陈述 | 的 | 这 | 事实 | . |

这只是直白的说法，简单陈述了一个事实。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækts] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

| As | for | the | ultimate | consequence | of | his | acts | , | he | was | quite | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 最终的 | 结果 | 的 | 他的 | 行为 | , | 他 | 曾是 | 相当 | 无法 | 到 |

['ri:əlaɪz] [ðem; ðəm] ,

| realize | them | , |
|---|---|---|
| 意识到 | 他们 | , |

至于他行为的最终后果，他完全没有意识到。

['hævɪŋ] [lɔ:st][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl] .

| having | lost | the | power | of | reason | and | self | - | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 丢失的 | 这 | 力量 | 的 | 原因 | 和 | 自己 | - | 控制 | . |

丧失了理智和自制力。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] .

| He | approached | the | lodge | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 这 | 小屋 | . |

他走向小屋。

[haʊ] [koʊld][ænd; ənd] [tʃɪl] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] , [snoʊ] - [klæd]

| How | cold | and | chill | it | looked | , | in | the | darkness | of | the | overhanging | , | snow | - | clad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 寒冷的 | 和 | 寒意 | 它 | 看起来 | , | 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 悬垂 | , | 雪 | - | 覆膜 |

[baʊz] !

| boughs | ! |
|---|---|
| 树枝 | ! |

在悬垂的、覆盖着积雪的树枝的黑暗中，看起来多么寒冷刺骨啊！

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['steriətaɪpt] [smaɪl] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [fem] [step] [aʊt] ,

| He | put | on | his | stereotyped | smile | , | expecting | to | see | little | Mrs | . | Feme | step | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 在 | 他的 | 刻板印象 | 微笑 | , | 期待 | 到 | 看 | 小的 | 太太 | . | 女性 | 步 | 出去 | , |

他脸上挂着千篇一律的笑容，期待着看到费姆太太走出来。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][drɑ:p][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌntri] [ 'kə:tsi ] .

| as | was | her | custom | , | and | drop | him | a | country | curtsey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 她 | 风俗 | , | 和 | 降低 | 他 | 一个 | 国家 | 屈膝礼 | . |

按照她的惯例，向他行了一个乡村式的屈膝礼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [si:md] ['empti] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

| But | the | lodge | seemed | empty | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小屋 | 似乎 | 空的 | 那 | 早晨 | . |

但那天早上，旅馆里似乎空无一人。

[hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði][saɪd] [geɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]

| He | passed | through | the | side | gate | , | which | was | unfastened | , | and | stepped | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 通过 | 这 | 边 | 门 | , | 哪个 | 曾是 | 解开 | , | 和 | 步 | 进入 | 这 |

['ævənu:] — [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

| avenue | — | the | long | , |
|---|---|---|---|---|
| 大街 | — | 这 | 长的 | , |

他穿过敞开的侧门，踏入了大道——那条长长的、

['drɪri] [ˌkɑːlə'neɪd] [ʌv; əv] [triːz] , [ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] , ['waɪndɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər]

| dreary | colonnade | of | trees | , | a | mile | long | , | winding | up | to | the | steps | of | the | Manor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凄凉 | 柱廊 | 的 | 树木 | , | 一个 | 英里 | 长的 | , | 绕线 | 向上 | 到 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 庄园 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

一条长达一英里的阴郁的树木长廊，蜿蜒而上，直达庄园的台阶。

['glænsɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

| Glancing | up | it | , | he | fancied | he | saw | in | the | distance | the | figure | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 向上 | 它 | , | 他 | 幻想 | 他 | 锯 | 在 | 这 | 距离 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | , |

他抬头望去，似乎看到远处有一个人影。

['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| looking | his | way | ; | but | in | another | moment | it | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他的 | 方式 | ; | 但 | 在 | 其他 | 片刻 | 它 | 曾是 | 已消失 | . |

他朝他这边看了一眼；但片刻之后，它就消失了。

[bliːk] , ['loʊnli] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['dɪzməl] [lʊkt] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

| Bleak | , | lonely | , | and | inexpressibly | dismal | looked | the | avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍凉 | , | 孤独 | , | 和 | 难以言喻地 | 惨淡 | 看起来 | 这 | 大街 | , |

这条大道显得荒凉、孤寂，令人难以言喻的凄凉。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] [roʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [triːz] ,

| with | its | white | road | of | snow | between | the | dark | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 白色的 | 路 | 的 | 雪 | 之间 | 这 | 黑暗的 | 树木 | , |

树木之间铺着一条白雪的小路

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [dɑːrk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] .

| and | the | one | dark | figure | of | the | clergyman | slowly | advancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 黑暗的 | 数字 | 的 | 这 | 牧师 | 缓慢地 | 前进 | . |

一个牧师的黑影缓缓走来。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

| The | gloom | of | the | place | seemed | to | settle | upon | his | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愁云 | 的 | 这 | 地方 | 似乎 | 到 | 定居 | 之上 | 他的 | 精神 | , |

这地方的阴郁气氛似乎笼罩着他的灵魂。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [ 'futsteps ] .

| and | to | dispel | it | he | quickened | his | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 打消 | 它 | 他 | 加速 | 他的 | 脚步声 | . |

为了驱散恐惧，他加快了脚步。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [loʊ] , [diːp] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv]

| Suddenly | , | he | heard | from | the | distance | a | low | , | deep | sound | , | like | the | tolling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 他 | 听到 | 从 | 这 | 距离 | 一个 | 低的 | , | 深的 | 声音 | , | 喜欢 | 这 | 收费 | 的 |

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] .

| a | church | bell | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 教会 | 钟 | . |

突然，他听到远处传来低沉而悠长的声音，像是教堂的钟声。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

| He | started | , | listening | , | and | at | first | he | could | not | believe | the | evidence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | , | 聆听 | , | 和 | 在 | 第一的 | 他 | 可以 | 不是 | 相信 | 这 | 证据 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| his | ears | . |
|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | . |

他开始倾听，起初他简直不敢相信自己的耳朵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd]

| There | was | no | church | near | , | and | the | sound | seemed | unaccountable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 教会 | 靠近 | , | 和 | 这 | 声音 | 似乎 | 无法解释 | 和 |

['streɪndʒli] ['ɑːmɪnəs] .

| strangely | ominous | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 不祥的 | . |

附近没有教堂，这声音似乎无法解释，而且出奇地不祥。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [sloʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [lɔːŋ] [breθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| After | a | pause | , | slow | as | the | drawing | of | a | deep | , | long | breath | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 暂停 | , | 慢的 | 作为 | 这 | 绘画 | 的 | 一个 | 深的 | , | 长的 | 气息 | , | 它 | 曾是 |

[rɪ'piːtɪd] .

| repeated | . |
|---|---|
| 重复 | . |

停顿片刻，如同深吸一口气般缓慢，然后又重复了一遍。

[toʊl] !

| Toll | ! |
|---|---|
| 收费 | ! |

收费！

[toʊl] !

| toll | ! |
|---|---|
| 收费 | ! |

收费！

['sæntli] [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [mæn] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [noʊ] ['kaʊərd] , [hiː; hi]

| Santley | was | by | nature | a | superstitious | man | , | and | , | though | no | coward | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 曾是 | 经过 | 自然 | 一个 | 迷信的 | 男人 | , | 和 | , | 尽管 | 不 | 懦夫 | , | 他 |

[wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .

| was | terrified | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 恐惧 | . |

桑特利生性迷信，虽然他并不懦弱，但他内心却十分恐惧。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| What | could | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 它 | 意思是 | ? |

这可能意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [bel] , [təulɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

| It | was | like | a | funeral | bell | , | tolling | for | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 葬礼 | 钟 | , | 收费 | 为了 | 这 | 死的 | . |

那声音就像丧钟，为逝者鸣响。

['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

| Listening | attentively | , | he | found | that | the | sound | came | down | the | avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 认真地 | , | 他 | 成立 | 那 | 这 | 声音 | 来了 | 向下 | 这 | 大街 | , |

他仔细聆听，发现声音是从大街上传来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pleɪnli] [hɜːrd] .

| and | that | at | every | step | he | took | it | was | more | plainly | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 每一个 | 步 | 他 | 采取 | 它 | 曾是 | 更多的 | 显然 | 听到 | . |

而且他每走一步，声音就听得更清楚一些。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

| He | hastened | on | , | with | increasing | wonder | and | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加快 | 在 | , | 和 | 增加 | 想知道 | 和 | 警报 | . |

他加快脚步，心中充满了惊奇和惊恐。

[toʊl] !

| Toll | ! |
|---|---|
| 收费 | ! |

收费！

[toʊl] !
**toll** **!**
收费 !

收费!

[toʊl] !
**toll** **!**
收费 !

收费!

[jes] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [misˈteik] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .
**Yes** **,** **there** **could** **be** **no** **mistake** **—** **it** **was** **the** **tolling** **of** **a** **bell** **.**
是的 , 那里 可以 是 不 错误 — 它 曾是 这 收费 的 一个 钟 .

是的，这绝对不会错——那是钟声。

[ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] , [jet] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈsaɪləns] , [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪntri] [er] .
**Hollow** **and** **faint** **,** **yet** **filling** **the** **dark** **silence** **,** **it** **fell** **upon** **the** **wintry** **air** **.**
空洞的 和 头晕的 , 然而 填充 这 黑暗的 沉默 , 它 跌倒 之上 这 冬季 空气 .

它空洞而微弱，却填满了黑暗的寂静，飘荡在冬日的空气中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [ˈʃraʊdɪd] [wʊdz] , [wɪtʃ] [kloʊzd] [ˈdɪzməli] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ;
**There** **was** **no** **stir** **in** **the** **shrouded** **woods** **,** **which** **closed** **dismally** **on** **every** **side** **;**
那里 曾是 不 搅拌 在 这 被遮蔽的 树林 , 哪个 关闭 令人沮丧地 在 每一个 边 ;

四周阴森森的树林里一片寂静；

[noʊ] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] , [ˈledn] , [ˈbruːdɪŋ] [skaɪ] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [dʌl] , [ˈdredf(ə)l] , [ˈdrɪri] [piːl] ,
**no** **answer** **from** **the** **dull** **,** **leaden** **,** **brooding** **sky** **—** **only** **the** **dull** **,** **dreadful** **,** **dreary** **peal** **,**
不 回答 从 这 乏味的 , 铅灰色 , 沉思 天空 — 仅有的 这 乏味的 , 可怕 , 凄凉 皮尔 ,

阴沉、铅灰色的天空没有回应——只有沉闷、可怕、凄凉的钟声。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
**like** **a** **chime** **from** **the** **very** **gates** **of** **the** **tomb** **.**
喜欢 一个 钟声 从 这 非常 大门 的 这 墓 .

如同从陵墓大门传来的钟声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] .
**It** **was** **horrible** **.**
它 曾是 可怕 .

太可怕了。

[hiː; hi] [ədˈvænst] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈevər] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] ,
**He** **advanced** **,** **coming** **ever** **nearer** **to** **the** **sound** **,** **and** **at** **last** **,** **to** **his** **amazement** **,**
他 先进的 , 未来 曾经 更近 到 这 声音 , 和 在 最后的 , 到 他的 惊愕 ,

他继续向前走，越来越靠近声音的来源，最后，令他惊讶的是，

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .
**he** **discovered** **from** **whence** **it** **came** **.**
他 发现 从 何处 它 来了 .

他发现了它的来源。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈtʃæp(ə)l] ,
**At** **a** **turning** **of** **the** **avenue** **,** **he** **came** **in** **full** **view** **of** **the** **ruined** **chapel** **,**
在 一个 转弯 的 这 大街 , 他 来了 在 满的 看法 的 这 毁坏 教堂 ,

转过大道，他眼前豁然开朗，那座破败的小教堂映入眼帘。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['belfri] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] [bel] ['sloʊli] ['swɪŋɪŋ] ,
**and , looking up to the naked belfry , he saw the old bell slowly swinging ,**
和 , 寻找 向上 到 这 裸 钟楼 , 他 锯 这 老的 钟 缓慢地 摇摆 ,

他抬头望向光秃秃的钟楼，看到那口古老的钟缓缓摇晃着。

[waɪl] ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ðæt] ['sɑːləm] , ['meləŋkɑːli] [piːl] .
**while giving forth that solemn , melancholy peal .**
尽管 给予 前进 那 庄严 , 忧郁 皮尔 .

同时发出那庄严而忧伤的钟声。

[toʊl] !
**Toll !**
收费 !

收费！

[toʊl] !
**toll !**
收费 !

收费！

[toʊl] !
**toll !**
收费 !

收费！

[wɪð; wɪθ] ['meʒərd] ['ɪntərvlz] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kaʊntɪd] [wen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz]
**with measured intervals , just as those which are counted when the bell rings**
和 测量 间隔 , 只是 作为 那些 哪个 是 计数 什么时候 这 钟 戒指
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] .
**for the dead .**
为了 这 死的 .

以有规律的间隔，就像为死者鸣钟时所计数的间隔一样。

[ʃɑːkt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] , ['sæntli] ['hɜːrɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
**Shocked and surprised , Santley hurried up to the chapel door , and looked in .**
震惊 和 惊讶 , 桑特利 慌忙 向上 到 这 教堂 门 , 和 看起来 在 .

桑特利又惊又喜，赶紧跑到教堂门口，往里看去。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] - , [drest] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] ['sɑːləm]
**Standing in the doorway was Baptisto , dressed from head to foot in solemn**
常设 在 这 门口 曾是 - , 穿着 从 头 到 脚 在 庄严
[blæk] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] ,
**black , holding the rope ,**
黑色的 , 保持 这 绳索 ,

站在门口的是巴普蒂斯托，他从头到脚都穿着庄严肃穆的黑色衣服，手里拿着绳子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] , ['liːʒərli] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
**and with face turned upward , leisurely ringing the bell .**
和 和 脸 转向 向上 , 悠闲 铃声 这 钟 .

他仰着脸，悠闲地摇着铃。

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'sɪks] .
**CHAPTER XXXVI .**
章 xxxvi .

第三十六章

[ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [piːl] .
**A FUNERAL PEAL .**
一个 葬礼 皮尔 .

葬礼钟声。

[tiː]
**T**
T

T

['ɒl] ! [toʊl] !
**oll** ! **toll** !
奥尔！ 收费 ！

收费！收费！

[toʊl] !
**toll** !
收费 ！

收费！

[toʊl] !
**toll** !
收费 ！

收费！

[toʊl] !
**toll** !
收费 ！

收费！

[hɜːrd] [frʌm; frəm][dʒʌst] [ˌʌndər'niːθ] , [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz]
**Heard** **from** **just** **underneath** , **the** **sound** **was** **hideous** ; **for** **the** **bell** **was**
听到 从 只是 下 , 这 声音 曾是 可怕 ; 为了 这 钟 曾是
['rʌsti] [ænd; ənd][oʊld] ,
**rusty** **and** **old** ,
生锈的 和 老的 ,

从钟的正下方传来的声音十分难听；因为钟已经生锈老化了。

[ænd; ənd]['dʒæŋgld][wɪð; wɪθ] [dʌl] [vaɪ'breɪʃnz] [lɔːŋ] ['æftər] [iːtʃ] [piːl] [hæd; həd] ['siːst] .
**and** **jangled** **with** **dull** **vibrations** **long** **after** **each** **peal** **had** **ceased** .
和 叮当作响 和 乏味的 振动 长的 后 每个 皮尔 有 停止 .

每次钟声停止后，钟声还会发出沉闷的震动声很久。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
**The** **minister** **looked** **and** **listened** **with** **horror** .
这 部长 看起来 和 听着 和 恐怖 .

部长惊恐地看着，听着。

['noʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʌn'hoʊli] ['juːzɪz] ,
**Knowing** **as** **he** **did** **that** **the** **place** **had** **been** **turned** **to** **unholy** **uses** ,
会心 作为 他 做过 那 这 地方 有 到过 转向 到 不圣洁的 用途 ,

他明知这个地方已被用于不正当的用途，

[ænd; ənd] [ri'teind] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['seɪkrɪd] ['kærəktər] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]
**and** **retained** **none** **of** **its** **sacred** **character** , **he** **felt** **the** **whole** **proceeding** **to**
和 保留 没有任何 的 它是 神圣 特点 , 他 毛毡 这 所有的 进行中 到
[biː; bi][ˌdaɪə'bɑːlɪk] .
**be** **diabolic** .
是 魔鬼般的 .

他认为整个过程完全失去了神圣的本质，是魔鬼般的。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] - , [bʌt; bət][ðə; ði]['spænjərd] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [feɪs] [tɜːrnd]
**He** **called** **to** **Baptisto** , **but** **the** **Spaniard** , **still** **keeping** **his** **sallow** **face** **turned**
他 称为 到 - , 但 这 西班牙人 , 仍然 保持 他的 黄褐色 脸 转向
['ʌpwərd] ,
**upward** ,
向上 ,

他呼唤巴普蒂斯托，但那个西班牙人仍然保持着蜡黄的脸朝上仰着，

[ænd; ənd] [mə'nɑːtənəsli] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .

| and | monotonously | continuing | his | work | , | did | not | seem | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 单调地 | 继续 | 他的 | 工作 | , | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 听到 | . |

他单调地继续工作，似乎没有听到。

[tɔɪl] ! [toʊl] !

| Toil | ! | toll | ! |
|---|---|---|---|
| 辛劳 | ! | 收费 | ! |

辛劳！代价！

[toʊl] !

| toll | ! |
|---|---|
| 收费 | ! |

收费！

[toʊl] ! — [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [soʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [tiːθ] , [ɑːn] [edʒ] ;

| toll | ! | — | a | sound | to | set | the | soul | , | as | well | as | the | teeth | , | on | edge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | ! | — | 一个 | 声音 | 到 | 放 | 这 | 灵魂 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 牙齿 | , | 在 | 边缘 | ; |

丧钟！——这声音令人心惊胆战，牙齿都感到刺痛；

[ə; eɪ] [piːl] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['seɪtn] [hɪm'self] .

| a | peal | worthy | of | Satan | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皮尔 | 值得 | 的 | 撒但 | 他自己 | . |

一声堪比撒旦的钟声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['kwɪvərɪŋ] ['dʒæŋgl] [ʌv; əv] ['mɔːrɪbʌnd] ['məʊnɪŋ] [noʊts] .

| All | at | once | it | ceased | , | with | a | last | quivering | jangle | of | moribund | moaning | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 它 | 停止 | , | 和 | 一个 | 最后的 | 颤抖 | 争吵 | 的 | 垂死 | 呻吟 | 笔记 | . |

:

突然间，一切都停止了，只剩下最后一阵颤抖的、垂死呻吟般的叮当声。

- [rɪ'liːst] [ðə; ði] [roʊp] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , ['kwaɪətli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

| Baptisto | released | the | rope | , | took | off | his | hat | , | and | taking | out | his | handkerchief | , | quietly | wiped | his | brow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 发布 | 这 | 绳索 | , | 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 采取 | 出去 | 他的 | 手帕 | , | 悄悄 | 擦拭 | 他的 | 眉头 | ; |

巴普蒂斯托松开绳子，摘下帽子，拿出手帕，默默地擦了擦额头；

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['æksɪdənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

| then | , | turning | his | dark | eyes | as | if | by | accident | towards | the | door | , | he | perceived | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 转弯 | 他的 | 黑暗的 | 眼睛 | 作为 | 如果 | 经过 | 事故 | 向 | 这 | 门 | , | 他 | 感知 | 这 | 部长 | . |

然后，他仿佛不经意间将深邃的目光转向门口，看到了部长。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [said] ['hevɪli] ,

| He | did | not | seem | at | all | surprised | , | but | sighed | heavily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 在 | 全部 | 惊讶 | , | 但 | 叹了口气 | 重度 | , |

他似乎一点也不感到惊讶，只是重重地叹了口气。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] , [hiː; hi] [əd'vænst] .

| and | turned | up | the | whites | of | his | eyes | ; | then | with | a | bow | of | profound | respect | , | he | advanced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 向上 | 这 | 白人 | 的 | 他的 | 眼睛 | ; | 然后 | 和 | 一个 | 弓 | 的 | 深刻的 | 尊重 | , | 他 | 先进的 | . |

他抬起眼白，然后深深鞠了一躬，表示深深的敬意，上前一步。

[ɪn][hɪz; ɪz][suːt][ʌv; əv] [diːp] [blæk] , [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [kreɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] [hæt] , [kreɪp] -

| In | his | suit | of | deep | black | , | bound | up | with | crape | , | and | his | high | hat | , | crape | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 套装 | 的 | 深的 | 黑色的 | , | 边界 | 向上 | 和 | 黑纱 | , | 和 | 他的 | 高的 | 帽子 | , | 黑纱 | - |

[baʊnd] ['ɔːlsoʊ] ,

| bound | also | , |
|---|---|---|
| 边界 | 还 | , |

他身穿深黑色西装，领口和帽子都用绉纱包边，

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌndərteɪkər] .

| he | looked | like | a | highly | respectable | English | undertaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 高度 | 可敬 | 英语 | 殡仪员 | . |

他看起来像一位非常受人尊敬的英国殡仪员。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə]

| The | resemblance | was | complete | when | he | put | his | snow | - | white | handkerchief | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相似 | 曾是 | 完全的 | 什么时候 | 他 | 放 | 他的 | 雪 | - | 白色的 | 手帕 | 到 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| his | mouth | , |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | , |

当他把雪白的手帕捂住嘴时，两人的相似度就完全达到了。

[ænd; ənd] [kɔft] ['sɑːləmli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | coughed | solemnly | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咳嗽 | 庄严地 | 在后面 | 它 | . |

然后他郑重地在身后咳嗽了一声。

“ [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [mæn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] ? ” [kraɪd] ['sæntli] , [ə'gæst] .

| “ | In | Heaven's | name | , | man | , | what | are | you | about | ? | ” | cried | Santley | , | aghast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 天 | 姓名 | , | 男人 | , | 什么 | 是 | 你 | 关于 | ? | ” | 哭 | 桑特利 | , | 惊愕 | . |

“老天爷啊，你这是在干什么？”桑特利惊恐地喊道。

- [said] [ə'gen] , [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɪzməli] .

| Baptisto | sighed | again | , | turned | up | his | eyes | , | and | shook | his | head | dismally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叹了口气 | 再次 | , | 转向 | 向上 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 令人沮丧地 | . |

巴普蒂斯托又叹了口气，抬起头，沮丧地摇了摇头。

“ [ seˈnjɔː ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] . ”

| “ | Senor | , | ” | he | replied | in | a | low | voice | , | “ | I | was | ringing | the | chapel | bell | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 传感器 | , | ” | 他 | 回复 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | “ | 我 | 曾是 | 铃声 | 这 | 教堂 | 钟 | . | ” |

“先生，”他低声回答说，“我正在敲教堂的钟。”

“ [soʊ][aɪ] [hɜːrd] .

| “ | So | I | heard | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 我 | 听到 | . |

我听说了。

[bʌt; bət] [waɪ] ? ” [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [diˈmɑːndid] .

| But | why | ? | ” | the | clergyman | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | ? | ” | 这 | 牧师 | 要求 | . |

“为什么？”牧师追问道。

“ [hʌʃ] ! [nɑːt][soʊ] [laʊd] , [ seˈnjɔː ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] ['loʊər] .

| “ | Hush | ! | not | so | loud | , | senor | , | ” | he | said | , | sinking | his | voice | still | lower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 嘘 | ! | 不是 | 所以 | 大声 | , | 传感器 | , | ” | 他 | 说 | , | 下沉 | 他的 | 嗓音 | 仍然 | 降低 | . |

“嘘！别那么大声，先生，”他压低声音说道。

“ [rɪ'spekt] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] !

| “ | Respect | our | sorrow | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 尊重 | 我们的 | 悲哀 | ! |

请尊重我们的悲伤！

" - [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] ['waɪldli][æt; ət] - .
" **Santley's astonishment increased , and he gazed wildly at Baptisto .**
" - 惊讶 增加 , 和 他 凝视 疯狂地 在 - .

桑特利更加惊讶了，他疯狂地盯着巴普蒂斯托。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [mæd] ? " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ænd; ənd]
" **Have you gone mad ? " he returned , unconsciously obeying the request and**
" 有 你 已消失 疯狂的 ? " 他 返回 , 不知不觉 服从 这 要求 和
['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**sinking his voice .**
下沉 他的 嗓音 .

"你疯了吗？"他不由自主地答应了对方的要求，压低了声音问道。

" [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] ?
" **Your sorrow ?**
" 你的 悲哀 ?

你的悲伤?

[wʌt] ['sɑːroʊ] ?
**What sorrow ?**
什么 悲哀 ?

什么悲伤?

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] . "
**Be good enough to explain this mystery . "**
是 好的 足够的 到 解释 这 神秘 . "

请你尽力解释这个谜团。

" [wɪl] [juː; jʊ][step]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ se'njɔː ] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] .
" **Will you step into the house , senor , and speak to my master .**
" 将要 你 步 进入 这 房子 , 传感器 , 和 说话 到 我的 掌握 .

"先生，请进屋去见见我的主人。"

[hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] ;
**He will explain to you , I do not doubt ;**
他 将要 解释 到 你 , 我 做 不是 怀疑 ;

他会向你解释的，我毫不怀疑；

[oʊ] [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
**oh yes , he will explain .**
哦 是的 , 他 将要 解释 .

哦，他会解释的。

" [ænd; ənd] - [said] [ə'gen] .
" **And Baptisto sighed again .**
" 和 - 叹了口气 再次 .

巴普蒂斯托又叹了口气。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hoʊm] , [ðen] ? "
" **He is at home , then ? "**
" 他 是 在 家 , 然后 ? "

"那他现在在家吗？"

" [jes] , [ se'njɔː ] ! "
" **Yes , senor ! "**
" 是的 , 传感器 ! "

"是的，先生！"

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'hɔːldein ] ?
" **And Mrs . Haldane ?**
" 和 太太 . 霍尔丹 ?

"那么霍尔丹夫人呢？"

" - [groʊn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] - [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
" Baptisto groaned , and shook his head ' from side to side .
" - 呻吟 , 和 摇晃 他的 头 - 从 边 到 边 .

巴普蒂斯托呻吟了一声，然后左右摇了摇头。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" You know I have an appointment with your mistress to - day ? "
" 你 知道 我 有 一个 预约 和 你的 情妇 到 - 天 ? "

"你知道我今天和你的情妇有约吗？"

" [jes] , [ se'njɔː ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " ['ænsər] - ; [ðen] ,
" Yes , senor , I know that , " answered Baptisto ; then ,
" 是的 , 传感器 , 我 知道 那 , " 回答 - ; 然后 ,

"是的，先生，我知道，"巴普蒂斯托回答道；然后，

[æz; əz] [ɪf] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
as if greatly affected he turned away and put his handkerchief to his eyes .
作为 如果 非常 做作的 他 转向 离开 和 放 他的 手帕 到 他的 眼睛 .

他仿佛深受触动，转过身去，用手帕捂住了眼睛。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , " [kraɪd] ['sæntli] , " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
" In the name of God , " cried Santley , " what does it all mean ?
" 在 这 姓名 的 上帝 , " 哭 桑特利 , " 什么 做 它 全部 意思是 ?

"以上帝的名义，"桑特利喊道，"这一切到底意味着什么？"

" - [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .
" Baptisto turned , and fixed his great black eyes on those of the clergyman .
" - 转向 , 和 固定的 他的 伟大的 黑色的 眼睛 在 那些 的 这 牧师 .

"巴普蒂斯托转过身，用他那双乌黑的大眼睛盯着牧师的眼睛。

" [ se'njɔː ] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ?
" Senor , what do they say in your own church ?
" 传感器 , 什么 做 他们 说 在 你的 自己的 教会 ?

"先生，你们教会里是怎么说的？"

- [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [deθ] ! -
' In the midst of life , we are in death ! '
- 在 这 中间 的 生活 , 我们 是 在 死亡 ! -

"身处生死之间，我们却已身处死亡之中！"

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] ['sɑːləmli] .
" As he spoke , he pointed upward solemnly .
" 作为 他 辐 , 他 尖 向上 庄严地 .

"他说话时，神情庄严地指了指上方。"

['sæntli] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [stæbd] .
Santley started as if stabbed .
桑特利 开始 作为 如果 刺伤 .

桑特利突然像被刺伤了一样。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
Then for the first time he began to understand .
然后 为了 这 第一的 时间 他 开始 到 理解 .

然后他第一次开始明白了。

[ðə; ði] ['drɪri] [bel] , [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [suːt] [ʌv; əv] [blæk] , [ðə; ði]['mænz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['sɑːləm] [ænd; ənd]
The dreary bell , the servant's suit of black , the man's unaccountably solemn and
这 凄凉 钟 , 这 仆人的 套装 的 黑色的 , 这 男人的 无故 庄严 和
[mɪ'stɪriəs] ['mænər] ,
mysterious manner ,
神秘 方式 ,

那沉闷的铃声，仆人一身黑衣，男人莫名其妙的严肃神秘的举止，

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l][feɪ'tæləti] .

| all | seemed | to | point | to | some | horrible | fatality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 似乎 | 到 | 观点 | 到 | 一些 | 可怕 | 死亡 | . |

种种迹象似乎都表明将发生一起可怕的死亡事件。

“ [gʊd] [ 'hevəns ] !

| “ | Good | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 天 | ! |

“我的天哪!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

“ [ɪz] ['eni] [wʌn] [ded] ?

| “ | Is | any | one | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 任何 | 一 | 死的 | ? |

“有人死亡吗? ”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| Who | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 它 | ? |

是谁?

[spiːk] — [tel] [ˌem 'iː] — —

| Speak | — | tell | me | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | — | 告诉 | 我 | — | — |

说话——告诉我——

” - [pɔːzd] , [stɪl] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['sæntli] ,

| ” | Baptisto | paused | , | still | fixing | his | eyes | on | Santley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 暂停 | , | 仍然 | 定影 | 他的 | 眼睛 | 在 | 桑特利 | , |

巴普蒂斯托停顿了一下，目光仍然紧盯着桑特利。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

| and | preparing | to | watch | the | full | effect | of | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 到 | 手表 | 这 | 满的 | 影响 | 的 | 他的 | 字 | . |

并准备观察他这番话的全部影响。

“ [ə'læs] , [ se'njɔː ] , [maɪ] ['mɪstrəs] !

| “ | Alas | , | senor | , | my | mistress | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 唉 | , | 传感器 | , | 我的 | 情妇 | ! |

“唉，先生，我的女主人！”

[maɪ] [pʊr] ['mɪstrəs] !

| my | poor | mistress | ! |
|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 情妇 | ! |

我可怜的女主人!

” ['sæntli] ['stægərd] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['veri] [peɪl] ,

| ” | Santley | staggered | back | , | and | his | face | , | which | had | before | been | very | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 桑特利 | 交错 | 后退 | , | 和 | 他的 | 脸 | , | 哪个 | 有 | 前 | 到过 | 非常 | 苍白 | , |

[bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] .

| became | livid | . |
|---|---|---|
| 成为 | 铁青 | . |

桑特利踉跄后退，他原本就苍白的脸色变得通红。

“ [nɑːt] [ded] !

| “ | Not | dead | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 死的 | ! |

“没死！”

[noʊ] , [noʊ] !

| **no** | , | **no** | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ! |

不，不!

" [hiː; hi] [moʊn] .

| **"** | **he** | **moaned** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 呻吟 | . |

他呻吟道。

“ [ seˈnjɔː ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈspænjərd] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

| **“** | **Senor** | **,** | **”** | **replied** | **the** | **Spaniard** | **,** | **“** | **it** | **is** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 传感器 | , | " | 回复 | 这 | 西班牙人 | , | " | 它 | 是 | 真的 | . |

“先生，”西班牙人回答说，“这是真的。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [læst] [naɪt] .

| **She** | **died** | **last** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 最后的 | 夜晚 | . |

她昨晚去世了。

" [əˈlæs] , [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntri] [skaɪ] !

| **"** | **Alas** | **,** | **the** | **blackness** | **of** | **the** | **wintry** | **sky** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 这 | 黑 | 的 | 这 | 冬季 | 天空 | ! |

“唉，冬日的天空真是漆黑一片！”

[ðæt] [ˈdrɪri] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [snoʊ] - [ræpt] [wʊdz] !

| **That** | **dreary** | **darkness** | **of** | **the** | **earth** | **,** | **the** | **snow** | **-** | **wrapt** | **woods** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 凄凉 | 黑暗 | 的 | 这 | 地球 | , | 这 | 雪 | - | 包裹 | 树林 | ! |

大地那阴沉的黑暗，白雪覆盖的森林!

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈwoʊfl] [ˈmesɪdʒ] , [dɪˈlɪvərd] [soʊ] [ˈsædli] [jet] [soʊ] [ɪmˈpresɪvli] [baɪ][ðə; ði] [ˈspænjərd] ,

| **Before** | **that** | **woeful** | **message** | **,** | **delivered** | **so** | **sadly** | **yet** | **so** | **impressively** | **by** | **the** | **Spaniard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 那 | 悲惨的 | 信息 | , | 发表 | 所以 | 令人遗憾的是 | 然而 | 所以 | 令人印象深刻 | 经过 | 这 | 西班牙人 | , |

在西班牙人以如此悲伤却又如此令人印象深刻的方式传达出那条令人悲痛的信息之前，

[ðə; ði] [læst] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [əˈweɪ] !

| **the** | **last** | **brightness** | **of** | **the** | **light** | **seemed** | **to** | **fade** | **away** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 亮度 | 的 | 这 | 光 | 似乎 | 到 | 褪色 | 离开 | ! |

最后一道光芒似乎也消失了!

[ðoʊ] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][toʊl] , [ɪts] [dʌl] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɑːn]

| **Though** | **the** | **bell** | **had** | **ceased** | **to** | **toll** | **,** | **its** | **dull** | **vibration** | **seemed** | **still** | **to** | **ring** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 钟 | 有 | 停止 | 到 | 收费 | , | 它是乏味的 | | 振动 | 似乎 | 仍然 | 到 | 戒指 | 在 |

[ðə; ði] [er] !

| **the** | **air** | **!** |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | ! |

虽然钟声已经停止，但它沉闷的震动似乎仍在空气中回荡!

[ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [ˈstægərd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːpt] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [siːmd]

| **The** | **clergyman** | **staggered** | **back** | **,** | **his** | **heart** | **stopped** | **;** | **for** | **a** | **moment** | **he** | **seemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 交错 | 后退 | , | 他的 | 心 | 停止 | ; | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 似乎 |

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪnt] ,

| **about** | **to** | **faint** | **,** |
|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 头晕的 | , |

牧师踉跄后退，心脏骤停；他似乎有一瞬间就要昏厥过去。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .

| **and** | **he** | **had** | **to** | **clutch** | **the** | **doorway** | **of** | **the** | **chapel** | **for** | **support** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 离合器 | 这 | 门口 | 的 | 这 | 教堂 | 为了 | 支持 | . |

他不得不紧紧抓住教堂的门框才能站稳。

- [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][saɪn] ;

| **Baptisto** | **saw** | **the** | **movement** | **,** | **but** | **made** | **no** | **sign** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 锯 | 这 | 移动 | , | 但 | 制成 | 不 | 符号 | ; |

巴普蒂斯托看到了这一动静，但没有做出任何反应；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn'diːd] ,

| **even** | **if** | **the** | **other** | **had** | **been** | **falling** | **to** | **the** | **earth** | **,** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 其他 | 有 | 到过 | 坠落 | 到 | 这 | 地球 | , | 的确 | , |

即使另一个人真的坠落到地面上，也确实如此。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ə'sɪstəns] .

| **he** | **would** | **have** | **offered** | **him** | **no** | **assistance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 提供 | 他 | 不 | 协助 | . |

他不会向他提供任何帮助。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] [peɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| **With** | **one** | **hand** | **upon** | **his** | **heart** | **,** | **as** | **if** | **some** | **sharp** | **pain** | **was** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 之上 | 他的 | 心 | , | 作为 | 如果 | 一些 | 锋利的 | 疼痛 | 曾是 | 那里 | , |

他一只手按在胸口，仿佛那里传来一阵剧痛。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

| **the** | **clergyman** | **struggled** | **for** | **speech** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 挣扎 | 为了 | 演讲 | . |

这位牧师一时语塞。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| **At** | **last** | **it** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它 | 来了 | . |

终于来了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , ” [hiː; hi] [pæntid] ; “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .

| **“** | **It** | **is** | **a** | **lie** | **,** | **”** | **he** | **panted** | **;** | **“** | **it** | **must** | **be** | **a** | **lie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 说谎 | , | ” | 他 | 喘息 | ; | “ | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 说谎 | . |

“这是个谎言，”他喘着气说；“这一定是个谎言。”

[noʊ] , [noʊ] !

| **No** | **,** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ! |

不，不！

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| **She** | **is** | **not** | **dead** | **;** | **it** | **is** | **impossible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 死的 | ; | 它 | 是 | 不可能的 | . |

她没死，这不可能。

[spiːk] , [mæn] !

| **Speak** | **,** | **man** | **!** |
|---|---|---|---|
| 说话 | , | 男人 | ! |

说话，伙计！

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['mɜːrsi] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

| **If** | **you** | **have** | **any** | **mercy** | **,** | **say** | **it** | **is** | **a** | **lie** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 任何 | 怜悯 | , | 说 | 它 | 是 | 一个 | 说谎 | ! |

如果你还有一丝怜悯之心，就说这是个谎言吧！

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] !

| **She** | **lives** | **!** |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | ! |

她还活着！

" [ðə; ðiˈ]['spænjərd] , [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm'self] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]
" The Spaniard , who with a very ugly expression had heard himself accused of
" 这 西班牙人 , WHO 和 一个 非常 丑陋的 表达 有 听到 他自己 被告 的
['fɔːlshʊd] ,
falsehood ,
谬误 ,

"那个西班牙人听到自己被指控说谎，脸色非常难看。"

[ænd; ənd] [huːz] [blæk] [aɪz] [hæd; həd] [gliːmd] ['veri] ['beɪlfəli] , ['ɔːlmoʊst] [smaɪld] — [ðə; ðiˈ] [feɪnt] ,
and whose black eyes had gleamed very balefully , almost smiled — the faint ,
和 谁 黑色的 眼睛 有 闪闪发光 非常 悲惨地 , 几乎 微笑 — 这 头晕的 ,
['wɪkɪd] , ['ɪnər] [smaɪl] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
wicked , inner smile peculiar to him .
邪恶 , 内 微笑 奇特 到 他 .

他那双黑眼睛闪烁着凶狠的光芒，几乎露出了笑容——那是他特有的淡淡的、邪恶的、内心的微笑。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ seˈnjɔː ] ; [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] !
" Yes , you are right , senor ; she lives !
" 是的 , 你 是 正确的 , 传感器 ; 她 生活 !

"是的，先生，您说得对；她还活着！"

" ['sæntli] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] , [klʌtʃt] [ðə; ðiˈ]
" Santley drew a quick breath of relief , and , coming closer , clutched the
" 桑特利 画 一个 快的 气息 的 宽慰 , 和 , 未来 更近 , 紧握 这
['spænjərdz] [ɑːrm] .
Spaniard's arm .
西班牙人的 手臂 .

桑特利长舒一口气，走近西班牙人，抓住了他的胳膊。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I knew it — I was sure of it .
" 我 知道 它 — 我 曾是 当然 的 它 .

"我知道——我确信这一点。"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['fɔːlshʊd] ?
What did you mean by telling me that falsehood ?
什么 做过 你 意思是 经过 讲述 我 那 谬误 ?

你跟我说那些谎言是什么意思?

" ['kwaɪətli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] , - [tʊk] [ðə; ðiˈ] ['ʌðɚz] [hænd][ænd; ənd] [dɪs'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
" Quietly , but firmly , Baptisto took the other's hand and displaced it from
" 悄悄 , 但 牢牢 , - 采取 这 其他的 手 和 流离失所 它 从
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

巴普蒂斯托平静而坚定地握住对方的手，把它从自己的手臂上移开。

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][koʊld] [rɪ'spekt] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ,
His air of cold respect did not change ,
他的 空气 的 寒冷的 尊重 做过 不是 改变 ,

他那冷峻而恭敬的神情丝毫未变。

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wʌz; wəz] [mə'lɪgnənt] .
but the expression of his eyes and mouth was malignant .
但 这 表达 的 他的 眼睛 和 嘴 曾是 恶性 .

但他眼神和嘴角的表情却十分凶狠。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪ] , [ seˈnjɔː ] . "
" I did not lie , senor . "
" 我 做过 不是 说谎 , 传感器 . "

"我没有撒谎，先生。"

“ [wʌt] !
**“ What !**
” 什么 !

“什么!

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [sed] — — ”
**and yet you said — — ”**
和 然而 你 说 — — ”

然而你却说——”

“ [aɪ] [sed] [maɪ]['leɪdi] [lɪvd] , [ se'njɔː ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːd][ɪz] [truː] .
**“ I said my lady lived , senor , and it is true .**
” 我 说 我的 女士 居住地 , 传感器 , 和 它 是 真的 .

“我说过我的夫人还活着，先生，这是真的。”

[wiː; wi] ['spænjərdz] [duː][nɑːt][laɪ] .
**We Spaniards do not lie .**
我们 西班牙人 做 不是 说谎 .

我们西班牙人从不说谎。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [ɪn'diːd] — [nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət] ['jɑːndər] , [ se'njɔː ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
**She lives indeed — not here , but yonder , senor , among the angels of the sky**
她 生活 的确 — 不是 这里 , 但 远处 , 传感器 , 之中 这 天使 的 这 天空
.
**:**
.

她确实活着——不在这里，而是在那边，先生，在天上的天使之中。

[ɑː] [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] !
**Ah yes , she is there !**
啊 是的 , 她 是 那里 !

啊，是的，她在那里!

[hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪz][æt; ət] [rest] ; [hɜːr; hər] [soʊl] , [ se'njɔː ] , [laɪvz; lɪvz] [stɪl] [fɔːr; fər]['evər] . ”
**Her body is at rest ; her soul , senor , lives still for ever . ”**
她 身体 是 在 休息 ; 她 灵魂 , 传感器 , 生活 仍然 为了 曾经 . ”

她的肉体已安息；先生，她的灵魂将永远长存。

“ [ded] !
**“ Dead !**
” 死的 !

“死的!

[oʊ][gɑːd] ! . . .
**O God ! . . .**
哦 上帝 ! . . .

我的天啊！.....

[wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ? ”
**When did she die ? ”**
什么时候 做过 她 死 ? ”

她什么时候去世的?

“ [læst] [naɪt] , [ se'njɔː ] , [æz; əz][aɪ] [sed] .
**“ Last night , senor , as I said .**
” 最后的 夜晚 , 传感器 , 作为 我 说 .

“昨晚，先生，正如我所说。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðen] , [ðoʊ] [soʊ] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
**” It was true , then , though so inconceivable .**
” 它 曾是 真的 , 然后 , 尽管 所以 不可思议 .

“虽然这听起来不可思议，但事实的确如此。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd] [jet]

| There | was | no | mistaking | the | words | , | the | manner | of | the | man | ; | and | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 这 | 字 | , | 这 | 方式 | 的 | 这 | 男人 | ; | 和 | 然而 |

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

| beneath | them | both | , |
|---|---|---|---|
| 下面 | 他们 | 两个都 | , |

那些话语，那个人的举止，都毫无疑问；然而，在这两者之下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| there | was | a | sinister | appearance | of | horrible | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 险恶 | 外貌 | 的 | 可怕 | 满意 | . |

他脸上露出一种令人毛骨悚然的满足感。

[ðə; ði] [griːf] [siːmd] ['sɪmjuleɪtɪd] , [ðə; ði] [sə'lemnəti] ['streɪndʒli] [fɔːls] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] .

| The | grief | seemed | simulated | , | the | solemnity | strangely | false | and | treacherous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲伤 | 似乎 | 模拟 | , | 这 | 严肃 | 奇怪的 | 错误的 | 和 | 奸诈 | . |

悲伤的情绪似乎是装出来的，庄严肃穆的气氛显得虚假而诡谲。

[ðə; ði]['kruːəl] [blæk] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [soʊ] ['beɪlfəli] ,

| The | cruel | black | eyes | , | which | shone | so | balefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残忍的 | 黑色的 | 眼睛 | , | 哪个 | 闪耀 | 所以 | 悲惨地 | , |

那双残酷的黑眼睛，闪烁着阴森的光芒，

[siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [in'fliktɪŋ] .

| seemed | to | express | a | malignant | pleasure | in | the | torture | the | tongue | was | inflicting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 表达 | 一个 | 恶性 | 乐趣 | 在 | 这 | 酷刑 | 这 | 舌头 | 曾是 | 造成 | . |

似乎对舌头造成的折磨表现出一种邪恶的快感。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , - ['mænər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [pə'laɪt] — [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

| And | yet | , | all | the | while | , | Baptisto's | manner | was | perfectly | polite | — | the | manner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 全部 | 这 | 尽管 | , | - | 方式 | 曾是 | 完美 | 有礼貌的 | — | 这 | 方式 | 的 |

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ,

| a | servant | to | a | superior | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仆人 | 到 | 一个 | 优越的 | , |

然而，巴普蒂斯托始终彬彬有礼——就像仆人对待上级那样。

['steɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [bʌt; bət] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] .

| stately | in | the | manner | of | his | race | , | but | characteristically | calm | and | respectful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 他的 | 种族 | , | 但 | 典型地 | 冷静的 | 和 | 尊重 | . |

他举止庄重，具有他种族的特征，但性格沉稳而恭敬。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] , [ se'njɔː ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['spænjərd] , “ [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] .

| “ | Since | you | doubt | me | , | senor | , | ” | continued | the | Spaniard | , | “ | speak | to | my | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 自从 | 你 | 怀疑 | 我 | , | 传感器 | , | ” | 持续 | 这 | 西班牙人 | , | “ | 说话 | 到 | 我的 | 掌握 | . |

“既然你怀疑我，先生，”西班牙人继续说道，“那就去跟我的主人谈谈吧。”

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt]

| He | himself | will | tell | you | of | his | sorrow | , | and | you | will | know | from | him | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 将要 | 告诉 | 你 | 的 | 他的 | 悲哀 | , | 和 | 你 | 将要 | 知道 | 从 | 他 | 那 |

,

| , |
|---|
| , |

他会亲自告诉你他的悲伤，你会从他口中得知：

['æftər][ɔːl] , [aɪ][duː][nɑːt][laɪ] .

| after | all | , | I | do | not | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 我 | 做 | 不是 | 说谎 | . |

毕竟，我不会说谎。

" [æz; əz][ðə; ði][mæn] [spoʊk] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

| " | As | the | man | spoke | , | he | fixed | his | eyes | on | something | beyond | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 男人 | 辐 | , | 他 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 在 | 某物 | 超过 | 这 | 门口 | , |

[ænd; ənd] [boʊd] [prə'faʊndli] .

| and | bowed | profoundly | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 深刻地 | . |

“说话间，那人目光投向门口之外，深深地鞠了一躬。”

['sæntli] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['fɑːksglʌv]

| Santley | turned | , | and | saw | , | standing | close | to | him | , | the | master | of | Foxglove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 转向 | , | 和 | 锯 | , | 常设 | 关闭 | 到 | 他 | , | 这 | 掌握 | 的 | 毛地黄 |

['mænər] .

| Manor | . |
|---|---|
| 庄园 | . |

桑特利转过身，看到站在他旁边的是福克斯格洛夫庄园的主人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

| CHAPTER | XXXVII | . |
|---|---|---|
| 章 | xxxvii | . |

第三十七章

[ðə; ði] [deθ] - [bed] .

| THE | DEATH | - | BED | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | - | 床 | . |

临终床榻。

[eɪtʃ]

| H |
|---|
| H |

H

['ɔːlˌdeɪn] , [laɪk] - , [wʌz; wəz][klæd] [fjuː'nɪriəli] .

| aldane | , | like | Baptisto | , | was | clad | funereally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔丹 | , | 喜欢 | - | , | 曾是 | 覆膜 | 葬礼上 | . |

阿尔丹和巴普蒂斯托一样，穿着丧服。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænɪʃ]

| A | long | black | travelling | cloak | was | wrapped | around | him | , | and | a | Spanish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 黑色的 | 旅行 | 披风 | 曾是 | 包装 | 大约 | 他 | , | 和 | 一个 | 西班牙语 |

[sɑːm'brerəʊ] , ['ɔːlsoʊ] [blæk] ,

| sombrero | , | also | black | , |
|---|---|---|---|---|
| 宽边帽 | , | 还 | 黑色的 | , |

他身上披着一件长长的黑色旅行斗篷，头上戴着一顶同样是黑色的西班牙宽边帽。

[wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| was | drawn | over | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绘制 | 超过 | 他的 | 前额 | . |

他的额头上被画了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæstli] [peɪl] .

| He | was | ghastly | pale | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 阴森 | 苍白 | . |

他脸色惨白。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] , [geɪzɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

| He | stood | with | knitted | brows | , | gazing | quietly | at | the | clergyman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 针织 | 眉毛 | , | 凝视 | 悄悄 | 在 | 这 | 牧师 | . |

他皱着眉头，静静地凝视着牧师。

['sæntli] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

| Santley | tried | to | speak | , | but | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 尝试 | 到 | 说话 | , | 但 | 可以 | 不是 | . |

桑特利试图说话，但却说不出来。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

| Again | his | left | hand | clutched | his | heart | , | and | he | seemed | about | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他的 | 左边 | 手 | 紧握 | 他的 | 心 | , | 和 | 他 | 似乎 | 关于 | 到 | 落下 | . |

他的左手再次紧紧捂住胸口，看起来快要倒下了。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] — [ðiːz] [wɜːrdz] :

| Then | he | heard | , | as | if | in | a | dream | — | for | the | voice | seemed | far | away | — | these | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 听到 | , | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 梦 | — | 为了 | 这 | 嗓音 | 似乎 | 远的 | 离开 | — | 这些 | 字 | : |

然后，他仿佛在梦中听到——因为声音听起来很遥远——这些话：

“ [aɪ] [siː] , ['revərənd] [sɜːr] , [ðæt] - [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

| “ | I | see | , | reverend | sir | , | that | Baptisto | has | told | you | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | , | 牧师 | 先生 | , | 那 | - | 有 | 讲述 | 你 | 一切 | . |

“我明白了，牧师先生，巴普蒂斯托已经把一切都告诉您了。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən] [skers] ['riːəlaɪz] [maɪ] [lɔːs] . ”

| Yes | , | it | is | quite | true | , | and | yet | so | sudden | , | that | even | I | can | scarce | realize | my | loss | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 是 | 相当 | 真的 | , | 和 | 然而 | 所以 | 突然 | , | 那 | 甚至 | 我 | 能 | 稀少 | 意识到 | 我的 | 损失 | . | ” |

是的，的确如此，而且发生得如此突然，连我自己都难以意识到自己失去了什么。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , ” [kraɪd] ['sæntli] . . “ ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] , [aɪ] [noʊ] ,

| “ | It | is | incredible | , | ” | cried | Santley | . | . | “ | Only | a | few | hours | since | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 极好的 | , | ” | 哭 | 桑特利 | . | . | “ | 仅有的 | 一个 | 很少 | 小时 | 自从 | , | 我 | 知道 | , |

“真是难以置信，”桑特利喊道。“我知道，这才过了几个小时而已。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ; [ænd; ənd] [naʊ] — — ”

| she | was | alive | and | well | ; | and | now | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 活 | 和 | 出色地 | ; | 和 | 现在 | — | — | ” |

她原本活得好好的；而现在——”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ 'hɔːldein ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] , [klɪr] [vɔɪs] , “ [ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] .

| “ | And | now | , | ” | returned | Haldane | , | in | the | same | cold | , | clear | voice | , | “ | the | end | has | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | ” | 返回 | 霍尔丹 | , | 在 | 这 | 相同的 | 寒冷的 | , | 清除 | 嗓音 | , | “ | 这 | 结尾 | 有 | 来 | . |

“现在，”霍尔丹用同样冰冷、清晰的声音回答道，“一切都结束了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuːz] ,

| It | is | strange | that | you | , | with | your | religious | views | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奇怪的 | 那 | 你 | , | 和 | 你的 | 宗教 | 浏览 | , |

很奇怪，你明明有宗教信仰，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [ɪz] ['sædli] ['kɑːmən] .

| should | be | so | surprised | at | what | is | sadly | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 所以 | 惊讶 | 在 | 什么 | 是 | 令人遗憾的是 | 常见的 | . |

对于这种令人遗憾的普遍现象，我们不应该感到惊讶。

[wiː; wi] ['mɔːtəlz] , [ɑːr; ər] [laɪk] [men] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ʃɪps] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [siː] ; [wiː; wi] [iːt] , [drɪŋk] ,

| We | mortals | , | are | like | men | travelling | in | ships | upon | a | great | sea | ; | we | eat | , | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 凡人 | , | 是 | 喜欢 | 男人 | 旅行 | 在 | 船舶 | 之上 | 一个 | 伟大的 | 海 | ; | 我们 | 吃 | , | 喝 | , |

我们凡人就像乘船航行在大海上的人；我们吃喝玩乐，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['meri] — [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ fə'getiŋ ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [mɪr] [plæŋk] [bɪ'twiːn]

| and | are | merry | — | too | often | forgetting | that | there | is | only | a | mere | plank | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 欢乐 | — | 也 | 经常 | 遗忘 | 那 | 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 仅仅 | 板 | 之间 |

[ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .

| us | and | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 和 | 这 | 严重 | . |

他们兴高采烈，却常常忘记，我们与坟墓之间只隔着一块木板。

" ['sæntli] ['lisnd] [ɪn] ['wʌndər] , [les] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmnəs] , [ðə; ði]

| " | Santley | listened | in | wonder | , | less | at | the | words | than | at | the | calmness | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 桑特利 | 听着 | 在 | 想知道 | , | 较少的 | 在 | 这 | 字 | 比 | 在 | 这 | 平静 | , | 这 |

['pɜːrfɪkt] [self] - [kən'troʊl] ,

| perfect | self | - | control | , |
|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 自己 | - | 控制 | , |

桑特利听得十分惊奇，与其说是惊奇于言辞，不如说是惊奇于那份平静和完美的自制力。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] .

| with | which | they | were | uttered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他们 | 是 | 说出 | . |

它们被说出时。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ 'hɔːldein ][hɑːrd][ænd; ənd] ['kæləs] ,

| He | had | always | thought | Haldane | hard | and | callous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 想法 | 霍尔丹 | 难的 | 和 | 冷酷 | , |

他一直认为霍尔丹冷酷无情。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːnstər][ʌv; əv][koʊld] - ['blʌdɪdnəs] .

| but | now | he | seemed | to | him | a | very | monster | of | cold | - | bloodedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 非常 | 怪物 | 的 | 寒冷的 | - | 流血 | . |

但现在在他看来，他简直就是一个冷血无情的怪物。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siːm] [soʊ][kɑːm] .

| " | I | cannot | believe | it | , | " | he | cried | ; | " | and | you | — | you | seem | so | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 相信 | 它 | , | " | 他 | 哭 | ; | " | 和 | 你 | — | 你 | 似乎 | 所以 | 冷静的 | . |

“我简直不敢相信，”他喊道；“而你——你看起来如此平静。”

['ʃʊrli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] , [ɪn'diːd] — — "

| Surely | , | if | she | were | dead | , | indeed | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 如果 | 她 | 是 | 死的 | , | 的确 | — | — | " |

如果她真的死了，那当然——”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ 'hɔːldein ] .

| " | What | would | you | have | me | do | ? | " | interrupted | Haldane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | 有 | 我 | 做 | ? | " | 中断 | 霍尔丹 | . |

“你想让我做什么？”霍尔丹打断道。

" [wiːp] , [rɪŋ] [maɪ][hændz] ?

| " | Weep | , | wring | my | hands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭泣 | , | 拧 | 我的 | 双手 | ? |

“哭泣，捶胸顿足？”

[wɪl] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] [baɪ] [bæk] [ðə; ði] [lɔːst] ?

| Will | wailing | and | gnashing | of | teeth | buy | back | the | lost | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 哀嚎 | 和 | 咬牙切齿 | 的 | 牙齿 | 买 | 后退 | 这 | 丢失的 | ? |

哀恸切齿能挽回失去的一切吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][soʊ] , ['revərənd] [sɜːr] , [ðen] [aɪ] [maɪt] [reɪv] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [her] ?

| If | it | would | do | so | , | reverend | sir | , | then | I | might | rave | and | tear | my | hair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 会 | 做 | 所以 | , | 牧师 | 先生 | , | 然后 | 我 | 可能 | 锐舞 | 和 | 撕 | 我的 | 头发 | ? |

如果真那样的话，牧师先生，那我恐怕会抓狂到抓头发吧?

[bʌt; bət][noʊ] ; [fə'lɑːsəfi] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

| But | no | ; | philosophy | has | taught | me | to | contemplate | the | inevitable | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 哲学 | 有 | 教授 | 我 | 到 | 沉思 | 这 | 不可避免的 | 和 |

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . ”

| resignation | . | ” |
|---|---|---|
| 辞职 | . | ” |

不，哲学教会我以顺从的心态去面对不可避免的事情。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] !

| “ | But | she | was | so | young | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 她 | 曾是 | 所以 | 年轻的 | ! |

“但她当时还那么年轻！”

[soʊ] — [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! ”

| So | — | so | beautiful | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | — | 所以 | 美丽的 | ! | ” |

太美了！

“ [ə'læs] !

| “ | Alas | ! |
|---|---|---|
| ” | 唉 | ! |

“唉！

[ðə; ði] [jʌŋ] [tuː] ['ɔːf(ə)n][daɪ][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [feɪd]

| the | young | too | often | die | first | , | and | the | prettiest | flowers | are | the | first | to | fade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 也 | 经常 | 死 | 第一的 | , | 和 | 这 | 最漂亮的 | 花朵 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 褪色 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

幼小的生命往往最先逝去，最美丽的花朵也最先凋零。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['delɪkət] , [ænd; ənd] ['lætərli] , [aɪ] [fɪr] , [ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]

| She | was | always | delicate | , | and | latterly | , | I | fear | , | the | spirit | was | too | strong | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 精美的 | , | 和 | 后来 | , | 我 | 害怕 | , | 这 | 精神 | 曾是 | 也 | 强的 | 为了 |

[ðə; ði] [freɪl] ['bɑːdi] .

| the | frail | body | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 脆弱 | 身体 | . |

她一直体弱多病，后来，我担心，她的精神力量太过强大，以至于无法支撑她虚弱的身体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [naʊ] [ɔːl][ɪz] [dʌn] ,

| It | is | comfort | to | reflect | , | now | all | is | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 舒适 | 到 | 反映 | , | 现在 | 全部 | 是 | 完毕 | , |

现在一切都结束了，回想起来令人感到欣慰。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hoʊli] [feɪθ] .

| that | she | had | at | least | the | consolations | of | your | holy | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 在 | 至少 | 这 | 安慰 | 的 | 你的 | 圣 | 信仰 | . |

至少她还能从你神圣的信仰中获得安慰。

[deθ] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] .

| Death | comes | to | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 来 | 到 | 全部 | . |

死亡是每个人的宿命。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .

| Life | is | but | the | business | of | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 但 | 这 | 商业 | 的 | 一个 | 天 | . |

人生不过是一天的琐事。

[wʌn] [daɪz][æt; ət] [dɑːn] , [ə'nʌðər] [nɑːt] [tɪl] [ˌæftər'nuːn] ; [ə'nʌðər] [kriːps] ['wɪrəli] [ɑːn] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ,

| One | dies | at | dawn | , | another | not | till | afternoon | ; | another | creeps | wearily | on | till | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 死亡 | 在 | 黎明 | , | 其他 | 不是 | 直到 | 下午 | ; | 其他 | 令人毛骨悚然 | 疲劳 | 在 | 直到 | 晚上 | , |

一只在黎明时分死去，另一只直到下午才死去；还有一只则疲惫地苟延残喘到傍晚。

[wen] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] ['twɪŋk(ə)l] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sæd] [greɪ] [her] .

| **when** | **the** | **stars** | **of** | **the** | **eternity** | **twinkle** | **down** | **upon** | **his** | **sad** | **grey** | **hairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 明星 | 的 | 这 | 永恒 | 闪烁 | 向下 | 之上 | 他的 | 伤心 | 灰色的 | 头发 | . |

当永恒的星辰闪烁，洒落在他忧郁的灰白头发上。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [praɪm] ,

| **She** | **died** | **in** | **her** | **prime** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 在 | 她 | 主要的 | , |

她英年早逝。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [sperd] [ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] [ðæt] [ə'tend] [ðə; ði]

| **and** | **was** | **at** | **least** | **spared** | **the** | **sorrows** | **and** | **infirmities** | **that** | **attend** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 至少 | 幸存 | 这 | 悲伤 | 和 | 弱点 | 那 | 出席 | 这 |

['lɪŋgərɪŋ] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

| **lingering** | **decay** | **of** | **nature** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 挥之不去的 | 衰变 | 的 | 自然 | . |

至少免受了伴随自然界缓慢衰败而来的悲伤和疾病。

[soʊ] [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! ”

| **So** | **peace** | **be** | **with** | **her** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和平 | 是 | 和 | 她 | ! | ” |

愿她安息！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] ! ” [kraɪd] ['sæntli] .

| **“** | **It** | **is** | **too** | **horrible** | **!** | **”** | **cried** | **Santley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 也 | 可怕 | ! | ” | 哭 | 桑特利 | . |

“太可怕了！”桑特利喊道。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['naɪtmer] — [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [kɜːrs] .

| **“** | **If** | **this** | **is** | **true** | **,** | **life** | **is** | **a** | **hideous** | **nightmare** | **—** | **a** | **waking** | **curse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | 是 | 真的 | , | 生活 | 是 | 一个 | 可怕 | 恶梦 | — | 一个 | 醒来 | 诅咒 | . |

“如果这是真的，那么生活就是一场可怕的噩梦——一场清醒的诅咒。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [gʊd] , [tuː; tə][daɪ] ! ”

| **She** | **was** | **too** | **young** | **,** | **too** | **good** | **,** | **to** | **die** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 年轻的 | , | 也 | 好的 | , | 到 | 死 | ! | ” |

她太年轻，太善良了，不应该死！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ 'hɔːldein ] ['θɔːtfəli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l]

| **“** | **It** | **is** | **strange** | **,** | **”** | **returned** | **Haldane** | **thoughtfully** | **,** | **“** | **that** | **you** | **,** | **with** | **your** | **beautiful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 奇怪的 | , | ” | 返回 | 霍尔丹 | 深思熟虑 | , | “ | 那 | 你 | , | 和 | 你的 | 美丽的 |

[feɪθ] [ɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

| **faith** | **in** | **immortality** | **,** |
|---|---|---|---|
| 信仰 | 在 | 不朽 | , |

“真是奇怪，”霍尔丹若有所思地回答道，“你如此笃信永生，

[ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [deθ] [soʊ] [mʌtʃ] .

| **should** | **fear** | **death** | **so** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 害怕 | 死亡 | 所以 | 很多 | . |

不应该如此惧怕死亡。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] .

| **I** | **have** | **often** | **noticed** | **this** | **inconsistency** | **in** | **men** | **of** | **your** | **religion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 注意到 | 这 | 不一致 | 在 | 男人 | 的 | 你的 | 宗教 | . |

我经常注意到你们宗教中的男性存在这种矛盾之处。

[strɔːŋ] [æz; əz][ɪz][jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] — [ə; eɪ][laɪf] , [mɔːr'oʊvər] ,

| **Strong** | **as** | **is** | **your** | **belief** | **in** | **another** | **life** | **—** | **a** | **life** | **,** | **moreover** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 作为 | 是 | 你的 | 信仰 | 在 | 其他 | 生活 | — | 一个 | 生活 | , | 而且 | , |

你对来世的信念越坚定——而且，还是一种生命——

[ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] — [juː; jʊ] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [tə'næsəti] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] ,

| of | eternal | delight | and | happiness | — | you | cling | with | curious | tenacity | to | this | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 永恒 | 喜 | 和 | 幸福 | — | 你 | 黏着 | 和 | 好奇的 | 韧性 | 到 | 这 | 生活 | , |

[wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| which | , | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

你怀着一种奇特的执着，紧紧抓住这短暂而美好的生活——这生活，同时，

[juː; jʊ][æd'mɪt][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .

| you | admit | to | be | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 承认 | 到 | 是 | 悲惨的 | . |

你承认自己很痛苦。

[wiː; wi][men] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| We | men | of | science | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 男人 | 的 | 科学 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

而我们这些从事科学研究的人，

[huː] [bɪ'liːv] [deθ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| who | believe | death | to | be | the | final | dissolution | of | the | creature | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 相信 | 死亡 | 到 | 是 | 这 | 最终的 | 溶解 | 的 | 这 | 生物 | 进入 | 他的 |

[kəm'poʊnənt] ['elɪmənt] ,

| component | element | , |
|---|---|---|
| 成分 | 元素 | , |

他们认为死亡是生物体最终分解成组成它的元素的过程。

[kæn; kən] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] .

| can | contemplate | the | change | with | equanimity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 沉思 | 这 | 改变 | 和 | 平静 | . |

能够平静地看待这种变化。

〞 ['sæntli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['pɑːzətɪv] ['hɔːrər] .

| 〞 | Santley | looked | at | him | in | positive | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 桑特利 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 积极的 | 恐怖 | . |

桑特利一脸惊恐地看着他。

[koʊld][æz; əz][aɪs] ,

| Cold | as | ice | , |
|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 作为 | 冰 | , |

冷若冰霜

[ðə; ði][mæn] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [fɔːr; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl]

| the | man | discussed | his | loss | as | if | it | were | a | mere | matter | for | intellectual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 讨论 | 他的 | 损失 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 仅仅 | 事情 | 为了 | 知识分子 |

['ɑːrgjumənt] ,

| argument | , |
|---|---|
| 争论 | , |

那人谈论他的损失时，仿佛这只是一个可以进行理性辩论的问题。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] ['spekteɪtər] [ʌv; əv]

| a | question | in | which | he | felt | merely | the | interest | of | a | dispassionate | spectator | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 问题 | 在 | 哪个 | 他 | 毛毡 | 仅仅 | 这 | 兴趣 | 的 | 一个 | 冷静 | 旁观者 | 的 |

['hjuːmən] [ə'ferz] .

| human | affairs | . |
|---|---|---|
| 人类 | 事务 | . |

他对此问题仅仅抱有旁观者冷漠的好奇心。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

| And | this | , | with | the | very | shadow | of | death | upon | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 和 | 这 | 非常 | 阴影 | 的 | 死亡 | 之上 | 他 | ; |

而这一切，都发生在他濒临死亡的阴影之下；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [strʌk] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| with | his | wife | lying | dead | in | the | house | , | struck | down | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | 说谎 | 死的 | 在 | 这 | 房子 | , | 击 | 向下 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

他的妻子死在屋里，仿佛被击倒在地。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv][gɑːd] .

| by | the | very | thunderbolt | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 非常 | 霹雳 | 的 | 上帝 | . |

以神的雷霆之力。

[soʊ][fɑːr] , [ðen] , [hiː; hi] , ['sæntli] , [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

| So | far | , | then | , | he | , | Santley | , | was | justified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 然后 | , | 他 | , | 桑特利 | , | 曾是 | 合理的 | . |

到目前为止，桑特利的做法是合理的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɔːŋd] [ðə; ði][mæn] ,

| He | had | not | wronged | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 冤枉 | 这 | 男人 | , |

他并没有亏待那个人。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

| when | he | thought | him | a | creature | devoid | of | common | tenderness | and | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想法 | 他 | 一个 | 生物 | 缺乏 | 的 | 常见的 | 压痛 | 和 | 感觉 | , |

当他把这个人看作是一个缺乏人性温柔和情感的生物时

[wɔːmd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti][baɪ][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [kriːd] [ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

| warmed | out | of | his | humanity | by | his | frightful | creed | of | negation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖 | 出去 | 的 | 他的 | 人类 | 经过 | 他的 | 可怕 | 信条 | 的 | 否定 | . |

他那可怕的否定信条使他丧失了人性。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['brʌðərhʊd] .

| Such | a | being | was | beyond | the | pale | of | Christian | brotherhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 存在 | 曾是 | 超过 | 这 | 苍白 | 的 | 基督教 | 兄弟情 | . |

这样的人根本不配享有基督教兄弟情谊。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sind] ,

| He | had | done | right | ; | he | had | not | sinned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 正确的 | ; | 他 | 有 | 不是 | 罪过 | , |

他做的是对的，他没有犯罪。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [liːd] ['mɪsɪz] . [ 'hɔːldein ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv][æn; ən]

| when | he | had | sought | to | lead | Mrs | . | Haldane | from | the | martyrdom | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 寻求 | 到 | 带领 | 太太 | . | 霍尔丹 | 从 | 这 | 殉道 | 的 | 一个 |

['iːv(ə)l] ['wedlɑːk] ,

| evil | wedlock | , |
|---|---|---|
| 邪恶的 | 婚姻 | , |

当他试图帮助霍尔丹夫人摆脱一段邪恶婚姻带来的苦难时，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [haɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

| to | the | shining | heights | of | a | happier | and | more | spiritual | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 灼灼 | 高度 | 的 | 一个 | 更快乐 | 和 | 更多的 | 精神 | 生活 | . |

迈向更幸福、更精神充实的生活的辉煌高峰。

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ?

| “ | How | did | she | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做过 | 她 | 死 | ? |

她是怎么死的?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sʌd(ə)n] .

| It | must | have | been | very | sudden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | 突然 | . |

这事肯定发生得很突然。

[tel] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [ˈpɪtiz] [seɪk] ！ ″
**Tell me , for pity's sake ! ″**
告诉 我 ， 为了 可惜 清酒 ！ ″

告诉我，看在上帝的份上！

“ [kɑːm] [jɔːrˈself] , [ˈrevərənd] [sɜːr] .
**“ Calm yourself , reverend sir .**
″ 冷静的 你自己 ， 牧师 先生 .

“请您冷静下来，牧师先生。”

[ɑː] ！
**Ah !**
啊 ！

啊!

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [əˈnʌðɚz] [lɔːs] [soʊ] [mʌtʃ] .
**you must have a tender disposition to feel another's loss so much .**
你 必须 有 一个 投标 处置 到 感觉 另一个的 损失 所以 很多 .

你一定心地善良，才会对别人的损失感同身受。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈdiːpli] ,
**You could not feel it more deeply ,**
你 可以 不是 感觉 它 更多的 深 ,

你无法更深刻地感受到这一点，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbʊzəm] ,
**if you had lost a person very dear to you — a wife of your own bosom ,**
如果 你 有 丢失的 一个 人 非常 亲爱的 到 你 — 一个 妻子 的 你的 自己的 怀 ,

如果你失去了一位至亲之人——你最疼爱的妻子，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] . ″
**so to speak . ″**
所以 到 说话 . ″

可以说。”

“ [aɪ] — [aɪ] [ɪˈstiːmd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , ″ [ˈstæməd] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər]
**“ I — I esteemed the lady , ″ stammered the clergyman , shrinking before the others**
″ 我 — 我 尊敬的 这 女士 , ″ 结结巴巴 这 牧师 , 收缩 前 这 其他的
[koʊld] , [ˈskruːtnˌaɪzɪŋ] [geɪz] .
**cold , scrutinizing gaze .**
寒冷的 , 仔细审查 目光 .

“我……我敬重这位女士，”牧师结结巴巴地说，在其他人冰冷、审视的目光面前畏缩不前。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [soʊ][ˈnoʊb(ə)l] ！ ″
**“ She was so good , so noble ! ″**
″ 她 曾是 所以 好的 , 所以 高贵 ！ ″

“她那么善良，那么高尚！”

“ [ɑː] ! [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
**“ Ah ! was she not ?**
″ 啊 ! 曾是 她 不是 ?

“啊！难道不是她吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][daɪd] ?
**But you asked me how she died ?**
但 你 问 我 如何 她 死亡 ?

但你问我她是怎么死的?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
**I think it was some obscure affection of the heart .**
我 思考 它 曾是 一些 朦胧 感情 的 这 心 .

我想那是一种难以言喻的情感吧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] , [soʊ] [ɪm'pʌlsɪv] ; [ænd; ənd] ['lætərli] , [aɪ] [fɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| She | was | always | so | emotional | , | so | impulsive | ; | and | latterly | , | I | fear | , | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 所以 | 情绪 | , | 所以 | 冲动 | ; | 和 | 后来 | , | 我 | 害怕 | , | 她 | 曾是 |

['ʌndər] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

| under | great | excitement | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 伟大的 | 激动 | . |

她总是那么情绪化，那么冲动；而且，我担心，她最近一直处于极度激动的状态。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] ['bɪtər] ['ment(ə)l] [peɪn] .

| You | will | be | grieved | to | hear | she | passed | away | in | bitter | mental | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 伤心 | 到 | 听到 | 她 | 通过了 | 离开 | 在 | 苦的 | 精神的 | 疼痛 | . |

听到她因遭受巨大的精神痛苦而去世的消息，你一定会感到悲痛。

" ['sæntli] ['stɑːrtɪd] .

| " | Santley | started | . |
|---|---|---|---|
| " | 桑特利 | 开始 | . |

桑特利开始了。

[ 'hɔːldein ] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] [vɔɪs] ,

| Haldane | continued | , | in | the | same | cold | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | 持续 | , | 在 | 这 | 相同的 | 寒冷的 | 嗓音 | , |

霍尔丹用同样的冷漠语气继续说道：

['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

| always | keeping | his | eyes | fixed | steadily | on | those | of | the | clergyman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 保持 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 稳步 | 在 | 那些 | 的 | 这 | 牧师 | . |

他始终目不转睛地盯着那位牧师。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] — [sʌm; səm][loʊd] , [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [sʌm; səm]

| " | There | was | something | on | her | mind | — | some | load | , | some | trouble | , | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 她 | 头脑 | — | 一些 | 加载 | , | 一些 | 麻烦 | , | 一些 |

['kruːəl][self] - [rɪ'proʊtʃ] .

| cruel | self | - | reproach | . |
|---|---|---|---|---|
| 残忍的 | 自己 | - | 责备 | . |

“她心里有事——有些事让她心事重重，有些事让她烦恼不已，有些事让她自我责备。”

[aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['frægmənteri] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

| I | gathered | from | her | fragmentary | words | that | she | was | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 聚集 | 从 | 她 | 片段 | 字 | 那 | 她 | 曾是 | 不开心 | , |

从她断断续续的话语中，我了解到她并不开心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [maɪ] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fɔːlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self]

| that | she | sought | my | forgiveness | for | some | fault | of | which | she | considered | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 寻求 | 我的 | 饶恕 | 为了 | 一些 | 过错 | 的 | 哪个 | 她 | 经过考虑的 | 她自己 |

['gɪlti] .

| guilty | . |
|---|---|
| 有罪的 | . |

她向我请求原谅，因为她认为自己犯了某些错误。

[wət'evər] [ðæt] [fɔːlt] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [preɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [hɜːr; hər][end] .

| Whatever | that | fault | was | , | it | preyed | upon | her | life | , | and | hastened | her | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 那 | 过错 | 曾是 | , | 它 | 被捕食 | 之上 | 她 | 生活 | , | 和 | 加快 | 她 | 结尾 | . |

"

"

"

无论那是什么过错，都折磨着她的一生，加速了她的死亡。

" [waɪ] [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| " | Why | did | not | you | send | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 不是 | 你 | 发送 | 为了 | 我 | ? |

“你们为什么不派人来接我？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [læst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

| It | is | horrible | to | think | she | died | without | the | last | offices | of | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可怕 | 到 | 思考 | 她 | 死亡 | 没有 | 这 | 最后的 | 办公室 | 的 | 宗教 | . |

想到她去世时没有做最后的宗教仪式，真是令人痛心。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] , [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [aɪ] — — -

| I | would | have | comforted | her | , | prayed | with | her | ; | I | — | — | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 安慰 | 她 | , | 祈祷 | 和 | 她 | ; | 我 | — | — | - |

我本可以安慰她，和她一起祈祷；我——

〞 [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['stedi] [geɪz] .

| 〞 | He | paused | in | confusion | , | shrinking | before | the | other's | steady | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 暂停 | 在 | 困惑 | , | 收缩 | 前 | 这 | 其他的 | 稳定的 | 目光 | . |

他困惑地停顿了一下，在对方坚定的目光下畏缩不前。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] , 〞 ['ænsər] [ 'hɔːldein ] ; “ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ,

| “ | There | was | no | time | , | 〞 | answered | Haldane | ; | “ | and | besides | , | to | be | honest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | , | 〞 | 回答 | 霍尔丹 | ; | “ | 和 | 除了 | , | 到 | 是 | 诚实的 | , |

“没有时间，”霍尔丹回答说；“而且，说实话，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] . 〞

| I | did | not | care | to | have | a | clergyman | . | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 有 | 一个 | 牧师 | . | 〞 |

我并不在意有没有牧师。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] ! 〞 [kraɪd] ['sæntli] .

| “ | It | was | not | an | outrage | ! | 〞 | cried | Santley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 暴行 | ! | 〞 | 哭 | 桑特利 | . |

“这根本不是什么暴行！”桑特利喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['blæsfəməs] ! 〞

| “ | It | was | blasphemous | ! | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 亵渎神明 | ! | 〞 |

“这简直是亵渎神明！”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

| “ | Pardon | me | . |
|---|---|---|---|
| “ | 赦免 | 我 | . |

“对不起。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['moʊmənt]

| I | don't | believe | in | confession | , | even | at | the | extreme | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 在 | 忏悔 | , | 甚至 | 在 | 这 | 极端 | 片刻 |

我不相信忏悔，即使在最极端的情况下。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ,

| and | I | thought | that | , | if | she | had | anything | to | reveal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 那 | , | 如果 | 她 | 有 | 任何事物 | 到 | 揭示 | , |

我当时想，如果她有什么要透露的，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][toʊld][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][moʊst] ['ɪntrəstɪd] , ['neɪmli] , [hɜːr; hər]

| it | had | better | be | told | to | the | person | most | interested | , | namely | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 更好的 | 是 | 讲述 | 到 | 这 | 人 | 最多 | 感兴趣的 | , | 即 | , | 她 |

['hʌzbənd] . 〞

| husband | . | 〞 |
|---|---|---|
| 丈夫 | . | 〞 |

最好告诉最感兴趣的人，也就是她的丈夫。

“ ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ! 〞 [ɪk'skleɪmd]

| “ | Anything | to | reveal | ! | 〞 | exclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何事物 | 到 | 揭示 | ! | 〞 | 惊呼 |

“有什么要透露的吗！”他喊道。

['sæntli] , [ 'ʃudəriŋ ] .
**Santley , shuddering .**
桑特利 , 颤抖 .

桑特利，浑身颤抖。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
**“ What do you mean ? ”**
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
**“ What I say .**
” 什么 我 说 .

“我说的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ,
**I am aware you are not a Roman Catholic ,**
我 是 意识到的 你 是 不是 一个 罗马 天主教 ,

我知道你不是罗马天主教徒。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər] ['sentɪmənts] [liːn] ['deɪndʒərəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [ðæt]
**but I am afraid your sentiments lean dangerously to the offices of that**
但 我 是 害怕的 你的 情感 倾斜 危险地 到 这 办公室 的 那
[ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ['priːsthʊd] .
**pertinacious priesthood .**
顽强的 圣职 .

但我担心你的观点危险地倾向于那些顽固不化的神职人员的立场。

[juː; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔːr] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ɪrz] ,
**You would doubtless have asked her to pour her secret into your ears ,**
你 会 毫无疑问 有 问 她 到 倒 她 秘密 进入 你的 耳朵 ,

你无疑会要求她把秘密告诉你们，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
**with a view to absolution .**
和 一个 看法 到 赦免 .

以求得赦免。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['mesɪdʒ] ['seɪkrɪd][tuː; tə][maɪ'self] .
**I preferred to keep her dying message sacred to myself .**
我 首选 到 保持 她 垂死 信息 神圣 到 我 .

我宁愿将她临终遗言珍藏在心底。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['penɪtənt] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , [noʊ] [priːst] , ['kæθlɪk] [ɔːr]
**If she had erred and was penitent , as I suppose , no priest , Catholic or**
如果 她 有 犯错 和 曾是 忏悔者 , 作为 我 认为 , 不 牧师 , 天主教 或者
['prɑːtɪstənt] ,
**Protestant ,**
新教 ,

如果她犯了错并且真心悔改，我想应该是这样，那么无论是天主教神父还是新教神父，都不会责怪她。

[leɪ] [ɔːr] ['klerɪkl] , [kʊd; kəd] [əb'zɑːlv] [hɜːr; hər] ?
**lay or clerical , could absolve her ?**
躺 或者 文员 , 可以 开脱 她 ?

无论是普通信徒还是神职人员，都能赦免她吗?

” ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ə'gæst] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['klɜːrdʒɪmən] ['lisnd] [ɑːn] .
**” Utterly bewildered and aghast , the unfortunate clergyman listened on .**
” 完全地 困惑 和 惊愕 , 这 不幸 牧师 听着 在 .

“这位不幸的牧师感到十分困惑和震惊，他继续听着。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 狐狸花庄园：小说，第3卷（共3卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 3 (of 3))

## 第6/7页

['ʃʊrli] [hel] [hæd; həd] ['oʊpənd] ,
**Surely** **hell** **had** **opened** **,**
一定 地狱 有 打开 ,

地狱之门肯定已经打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['sʌlfərəs] [fjuːmz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['kʌvər] [ænd; ənd]['dɑːrkən][ðə; ði]
**and** **the** **thick** **sulphurous** **fumes** **were** **rising** **up** **to** **cover** **and** **darken** **the**
和 这 厚的 硫磺 烟雾 是 上升 向上 到 覆盖 和 变暗 这
['hoʊlsəm] [ɜːrθ] .
**wholesome** **earth** **.**
健康 地球 .

浓厚的硫磺烟雾升腾而起，笼罩并遮蔽了肥沃的土地。

[ðæt] [koʊld] , [grɪm] ['fɪgjər] , ['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kiːnli] ;
**That** **cold** **,** **grim** **figure** **,** **talking** **so** **calmly** **and** **watching** **him** **so** **keenly** **;**
那 寒冷的 , 严峻 数字 , 说 所以 平静地 和 观看 他 所以 敏锐地 ;

那个冷峻的身影，语气平静，目光锐利地注视着他；

[ðæt] ['ʌðər] [dɑːrk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd] , [stɪl] ['kraʊtʃɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;
**that** **other** **dark** **figure** **of** **the** **Spaniard** **,** **still** **crouching** **near** **them** **in** **the** **doorway** **;**
那 其他 黑暗的 数字 的 这 西班牙人 , 仍然 蹲伏 靠近 他们 在 这 门口 ;
['ʃʊrli] ,
**surely** **,**
一定 ,

西班牙人的另一个黑影，仍然蹲在他们附近的门口；肯定的是，

[tuː] , [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][men] , [bʌt; bət]['dɛvəlz] , [sent][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm]
**too** **,** **these** **were** **not** **men** **,** **but** **devils** **,** **sent** **to** **torture** **him** **and** **drive** **him**
也 , 这些 是 不是 男人 , 但 魔鬼 , 发送 到 酷刑 他 和 驾驶 他
[mæd] .
**mad** **.**
疯狂的 .

而且，这些人不是人，而是魔鬼，被派来折磨他，让他发疯。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
**He** **looked** **around** **him** **.**
他 看起来 大约 他 .

他环顾四周。

[ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [wʊd] [stretʃt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [seɪv] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [lɔːnz] ['oʊpənd] ,
**The** **snow** **-** **clad** **wood** **stretched** **on** **every** **side** **,** **save** **where** **the** **white** **lawns** **opened** **,**
这 雪 - 覆膜 木头 拉伸 在 每一个 边 , 节省 在哪里 这 白色的 草坪 打开 ,

除了白色草坪开阔的地方，四周都是被白雪覆盖的树林。

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][dæmp] [blæk] [spɑːts][ʌv; əv] [θɔː] , [ænd; ənd] [ 'stretʃɪŋ ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv]
**marked** **with** **damp** **black** **spots** **of** **thaw** **,** **and** **stretching** **up** **to** **the** **doors** **of**
标记 和 潮湿 黑色的 地点 的 解冻 , 和 伸展 向上 到 这 门 的
[ðə; ði] ['gluːmi] ['mænʃ(ə)n] ;
**the** **gloomy** **mansion** **;**
这 阴沉 大厦 ;

上面布满了潮湿的黑色融雪斑点，一直延伸到阴森宅邸的大门；

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][dɑːrk] [ 'hevəns ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wʌn] ['sɪkli]

| but | overhead | the | dark | heavens | had | opened | for | a | moment | , | and | one | sickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 开销 | 这 | 黑暗的 | 天 | 有 | 打开 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 一 | 病弱的 |

[biːm] ,

| beam | , |
|---|---|
| 光束 | , |

但头顶上，黑暗的天空瞬间裂开一道缝隙，一道病态的光束，

['fɔːlɪŋ] [ə'slænt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veɪpərəs] [skaɪ] , [wʌz; wəz] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mænʃənz] [ruːf] .

| falling | aslant | from | the | vaporous | sky | , | was | gleaming | on | the | mansion's | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 斜体 | 从 | 这 | 蒸汽 | 天空 | , | 曾是 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 豪宅的 | 屋顶 | . |

从朦胧的天空斜斜落下，在宅邸的屋顶上闪闪发光。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt][ʌv; əv] ['braɪtnəs] , [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd][ɪn]

| Unconsciously | he | fixed | his | eyes | on | that | spot | of | brightness | , | in | wonder | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 他 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 在 | 那 | 点 | 的 | 亮度 | , | 在 | 想知道 | 和 | 在 |

['terər] ,

| terror | , |
|---|---|
| 恐怖 | , |

他不由自主地将目光锁定在那片明亮的光点上，既惊奇又恐惧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiəs] [saɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| for | he | was | thinking | of | the | piteous | sight | within | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 这 | 可怜的 | 视线 | 之内 | 这 | 房子 | . |

因为他想到了屋子里那令人心酸的景象。

[dʌl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [siːmd] , ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd]

| Dull | as | his | faculties | seemed | , | paralyzed | by | the | extraordinary | shock | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | 作为 | 他的 | 学院 | 似乎 | , | 瘫痪 | 经过 | 这 | 非凡的 | 震惊 | 他 | 有 |

[rɪ'siːvd] ,

| received | , |
|---|---|
| 已收到 | , |

尽管他似乎思维迟钝，被所受到的巨大冲击麻痹了，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['hɔːldeɪnz] ['steɪtmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]

| he | had | not | failed | to | understand | Haldane's | statement | that | his | wife | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 失败的 | 到 | 理解 | 霍尔丹的 | 陈述 | 那 | 他的 | 妻子 | 有 |

['sʌfərd] ['ment(ə)l] ['ægəni] ,

| suffered | mental | agony | , |
|---|---|---|---|
| 遭受 | 精神的 | 痛苦 | , |

他并没有没听懂霍尔丹的话，即他的妻子遭受了精神折磨。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] . .

| and | had | made | , | or | tried | to | make | , | some | kind | of | confession | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 制成 | , | 或者 | 尝试 | 到 | 制作 | , | 一些 | 种类 | 的 | 忏悔 | . | . |

并且已经做出或试图做出某种形式的供述。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [stɪl] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [hiː; hi]

| After | a | long | pause | , | still | fixing | his | eyes | on | the | sunbeam | upon | the | roof | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 暂停 | , | 仍然 | 定影 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 阳光 | 之上 | 这 | 屋顶 | , | 他 |

['mɜːmɜd] ,

| murmured | , |
|---|---|
| 低声说道 | , |

沉默良久，他仍盯着屋顶上的阳光，喃喃自语道：

['ɔːlmoʊst] ['veɪkəntli] —

| almost | vacantly | — |
|---|---|---|
| 几乎 | 空洞地 | — |

几乎空无一物——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt][maɪ'self] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

| “ | I | am | not | quite | myself | , | and | do | not | seem | to | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 不是 | 相当 | 我 | , | 和 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 理解 | . |

“我感觉不太对劲，好像什么都听不懂。”

[dɪd][juː; jʊ][seɪ] [ðæt]['mɪsɪz] . [ 'hɔːldein ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] ? ”

| Did | you | say | that | Mrs | . | Haldane | asked | for | a | clergyman | before | she | died | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 说 | 那 | 太太 | . | 霍尔丹 | 问 | 为了 | 一个 | 牧师 | 前 | 她 | 死亡 | ? | ” |

你是说霍尔丹夫人临终前要求请一位牧师来主持仪式吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

| “ | Certainly | . |
|---|---|---|
| ” | 当然 | . |

“当然。

[ʃiː; ʃi] [æskt] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

| She | asked | — | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | — | 为了 | 你 | ! |

她问——是为了你!

” [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [nɑːt] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

| ” | Had | his | eyes | not | been | turned | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 他的 | 眼睛 | 不是 | 到过 | 转向 | 离开 | , |

“如果他的目光没有被移开，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [feɪs] — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][koʊld]

| he | would | have | been | startled | by | the | expression | on | Haldanes | face | — | so | full | of | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 惊慌 | 经过 | 这 | 表达 | 在 | 霍尔丹斯 | 脸 | — | 所以 | 满的 | 的 | 寒冷的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tempt] .

| satisfaction | and | contempt | . |
|---|---|---|---|
| 满意 | 和 | 鄙视 | . |

他一定会对霍尔丹脸上的表情感到惊讶——那表情充满了冷酷的满足和轻蔑。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ; “ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

| “ | For | me | ? | ” | he | murmured | ; | “ | for | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 我 | ? | ” | 他 | 低声说道 | ; | “ | 为了 | 我 | ? | ” |

“为了我？”他低声说，“为了我？”

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

[juː; jʊ][hæd; həd] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪnfluəns] .

| You | had | great | influence | over | her | — | a | singular | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 伟大的 | 影响 | 超过 | 她 | — | 一个 | 单数 | 影响 | . |

你对她有着巨大的影响力——一种独一无二的影响力。

[pər'hæps] , ['hævɪŋ] [bɪn] [hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl][əd'vaɪzər][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [soʊ]

| Perhaps | , | having | been | her | spiritual | adviser | and | knowing | her | thoughts | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 拥有 | 到过 | 她 | 精神 | 顾问 | 和 | 会心 | 她 | 想法 | 所以 |

['ɪntɪmətli] ,

| intimately | , |
|---|---|
| 亲密 | , |

或许，因为他曾是她的精神导师，对她的想法了如指掌，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði][self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

| you | could | help | me | to | discover | the | cause | of | the | sorrow | , | the | self | - | reproach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 帮助 | 我 | 到 | 发现 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 悲哀 | , | 这 | 自己 | - | 责备 | , |

您或许可以帮助我找到悲伤和自责的根源。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] . ”

| of | which | I | have | spoken | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 有 | 说 | . | ” |

我已就此发表过看法。

“ [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| “ | I | — | I | do | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | — | 我 | 做 | 不是 | 理解 | . |

“我……我不明白。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['hæpi] . ”

| She | always | seemed | so | bright | , | so | happy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 似乎 | 所以 | 明亮的 | , | 所以 | 快乐的 | . | ” |

她总是那么阳光开朗，那么快乐。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər]['siːkrət] [griːf] ?

| “ | She | had | no | cause | for | secret | grief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 不 | 原因 | 为了 | 秘密 | 悲伤 | ? |

她难道没有理由暗自悲伤吗?

[nʌn] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

| None | , | you | think | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | , | 你 | 思考 | ? | ” |

你觉得一个也没有吗?

“ [nʌn] .

| “ | None | . |
|---|---|---|
| ” | 没有任何 | . |

“没有任何。

” [ʌn'kɑːnʃəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɔːs] -

| ” | Unconsciously | , | as | he | spoke | , | he | turned | and | met | the | gaze | of | his | cross | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不知不觉 | , | 作为 | 他 | 辐 | , | 他 | 转向 | 和 | 遇见 | 这 | 目光 | 的 | 他的 | 叉 | - |

['kwestʃənər] .

| questioner | . |
|---|---|
| 提问者 | . |

“说话间，他不自觉地转过身，与质问他的人目光相遇。”

[hiː; hi] [flʌʃt] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

| He | flushed | nervously | , | and | turned | his | eyes | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 酡 | 紧张地 | , | 和 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 离开 | . |

他紧张地脸红了，别过脸去。

[dɪd] [ 'hɔːldein ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

| Did | Haldane | suspect | the | secret | of | his | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 霍尔丹 | 怀疑 | 这 | 秘密 | 的 | 他的 | 爱 | ? |

霍尔丹是否察觉到他爱情的秘密?

[hæd; həd] ['elən] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] , ['spoʊkən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [hɪm; ɪm] ?

| Had | Ellen | , | before | she | died | , | spoken | anything | to | incriminate | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 艾伦 | , | 前 | 她 | 死亡 | , | 说 | 任何事物 | 到 | 定罪 | 他 | ? |

艾伦在去世前是否说过任何不利于他的话?

['ʃʊrli] [nɑːt] ; [els] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

| Surely | not | ; | else | his | reception | would | have | been | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不是 | ; | 别的 | 他的 | 接待 | 会 | 有 | 到过 | 不同的 | . |

肯定不是；否则他受到的待遇就会不一样了。

[jet] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mænər] [ænd; ənd] [lʊk] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['frɪdʒɪd] [pə'laɪtnəs] , [ðer; ðər]

| Yet | in | her | husband's | manner | and | look | , | despite | his | frigid | politeness | , | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 她 | 丈夫的 | 方式 | 和 | 看 | , | 尽管 | 他的 | 寒冷 | 礼貌 | , | 那里 |

[siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| seemed | a | strange | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 一个 | 奇怪的 | 怀疑 | . |

然而，尽管她丈夫彬彬有礼，举止和神态中却流露出一种奇怪的怀疑。

[ðə; ði][koʊld] , ['kruːəl] [aɪz] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]

| The | cold | , | cruel | eyes | never | ceased | to | scrutinize | him | ; | they | seemed | to | read | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | , | 残忍的 | 眼睛 | 绝不 | 停止 | 到 | 仔细审查 | 他 | ; | 他们 | 似乎 | 到 | 读 | 他的 |

['veri] [soʊl] .

| very | soul | . |
|---|---|---|
| 非常 | 灵魂 | . |

那双冰冷无情的眼睛始终审视着他，仿佛能看穿他的灵魂。

“ [aɪ] [siː] , ['revərənd] [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] . ”

| “ | I | see | , | reverend | sir | , | that | you | cannot | realize | what | has | taken | place | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | , | 牧师 | 先生 | , | 那 | 你 | 不能 | 意识到 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | . | ” |

“我看得出来，牧师先生，您无法理解已经发生的事情。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

| “ | I | cannot | realize | it | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 意识到 | 它 | ! | ” |

“我无法接受！”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] .

| “ | You | will | at | least | believe | the | evidence | of | your | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 在 | 至少 | 相信 | 这 | 证据 | 的 | 你的 | 自己的 | 眼睛 | . |

“你至少会相信自己亲眼所见的证据。”

[step] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] !

| Step | with | me | to | the | house | , | and | look | upon | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 和 | 我 | 到 | 这 | 房子 | , | 和 | 看 | 之上 | 她 | ! |

跟我一起到房子里去，看看她！

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ 'hɔːldein ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

| ” | As | he | spoke | , | Haldane | moved | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 辐 | , | 霍尔丹 | 已搬 | 向 | 这 | 房子 | . |

“他说话的时候，霍尔丹朝房子走去。”

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['sæntli] ['fɑːloʊd] .

| After | a | moment's | hesitation | , | Santley | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | , | 桑特利 | 随后 | . |

犹豫片刻后，桑特利跟了上去。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ]

| Yes | , | he | would | look | upon | her | for | the | last | time | ; | he | would | kneel | and | pray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 会 | 看 | 之上 | 她 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | ; | 他 | 会 | 下跪 | 和 | 祈祷 |

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| beside | her | . |
|---|---|---|
| 旁 | 她 | . |

是的，他将最后一次凝视她；他将跪在她身边祈祷。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [hiː; hi] ['stægərd] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

| As | he | walked | , | he | staggered | like | a | drunken | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | , | 他 | 交错 | 喜欢 | 一个 | 醉 | 男人 | . |

他走路时摇摇晃晃，像个醉汉。

[ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪzməl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [krɔːst] [ðə; ði] ['snoʊi] [lɔːn] ,

| They | passed | from | the | dismal | shadow | of | the | trees | , | crossed | the | snowy | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 从 | 这 | 惨淡 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | , | 交叉 | 这 | 下雪的 | 草地 | , |

他们走出了树荫的阴暗处，穿过了白雪皑皑的草坪，

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [dɔːr] .

| and | ascended | the | steps | leading | to | the | house | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上升 | 这 | 步骤 | 领导 | 到 | 这 | 房子 | 门 | . |

然后走上通往房屋门口的台阶。

[haʊ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [fju'nɪrɪəl] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['mænʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] !

| How | dark | and | funereal | looked | the | old | mansion | as | they | entered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 黑暗的 | 和 | 葬礼 | 看起来 | 这 | 老的 | 大厦 | 作为 | 他们 | 进入 | ! |

他们走进那座老宅时，感觉它阴森森的，像个丧葬的地方！

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [stɜːrd] ;

| All | was | silent | ; | not | a | soul | stirred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 沉默的 | ; | 不是 | 一个 | 灵魂 | 搅拌 | ; |

四周一片寂静，一个人影也没有动静。

[ðer; ðər] [ 'futsteps ] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['peɪvən] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [hɔːl] .

| their | footsteps | sounded | hollow | on | the | paven | floor | of | the | open | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 脚步声 | 听起来 | 空洞的 | 在 | 这 | 铺路石 | 地面 | 的 | 这 | 打开 | 大厅 | . |

他们的脚步声在敞开的大厅铺着石板的地板上显得空洞无力。

[ 'hɔːldein ] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] .

| Haldane | led | the | way | into | the | drawingroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 客厅 | . |

霍尔丹带头走进客厅。

[ðə; ðɪ] [blaɪndz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [siːmd] [laɪk]

| The | blinds | were | drawn | , | there | was | no | fire | , | and | the | chamber | seemed | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 是 | 绘制 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 火 | , | 和 | 这 | 房间 | 似乎 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [tuːm] .

| a | tomb | . |
|---|---|---|
| 一个 | 墓 | . |

百叶窗拉上了，没有火，房间像一座坟墓。

“ [weɪt] [hɪr] [wʌn] ['moʊmənt] , ” [sed] [ 'hɔːldein ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

| “ | Wait | here | one | moment | , | ” | said | Haldane | ; | and | he | retired | , | closing | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 等待 | 这里 | 一 | 片刻 | , | ” | 说 | 霍尔丹 | ; | 和 | 他 | 退休 | , | 结束 | 这 | 门 | . |

“请稍等片刻，”霍尔丹说道；然后他退了出去，关上了门。

['sæntli] [sæt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| Santley | sat | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 卫星 | 和 | 等待 | . |

桑特利坐着等待。

[hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [siːmd] [ebɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [loʊ] ,

| His | very | life | seemed | ebbing | away | within | him | , | but | the | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 生活 | 似乎 | 退潮 | 离开 | 之内 | 他 | , | 但 | 这 | 低的 | , |

他的生命仿佛正在体内一点点流逝，但低落的情绪，

[diːp] [θʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ ˌəuvə'bəːdənd ] [hɑːrt] [kept] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] ,

| deep | thud | of | his | overburdened | heart | kept | time | like | a | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 砰的一声 | 的 | 他的 | 负担过重 | 心 | 保留 | 时间 | 喜欢 | 一个 | 钟 | , |

他那颗不堪重负的心脏沉重地跳动着，像钟表一样有节奏地运转着。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [loʊ] ['θʌndər] .

| and | his | ears | were | full | of | a | sound | like | low | thunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 耳朵 | 是 | 满的 | 的 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 低的 | 雷 | . |

他耳边仿佛响起了低沉的雷声。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][draɪ][æz; əz][dʌst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɔɪsnd] [ðem; ðəm]['veɪnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| His | lips | were | dry | as | dust | , | and | he | moistened | them | vainly | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 是 | 干燥 | 作为 | 灰尘 | , | 和 | 他 | 湿润 | 他们 | 徒劳地 | 和 | 他的 |

['tremblɪŋ] [tʌŋ] .

| trembling | tongue | . |
|---|---|---|
| 发抖 | 舌头 | . |

他的嘴唇干裂得像灰尘一样，他徒劳地用颤抖的舌头舔了舔。

['iːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ 'ʃivəriŋ ] ,

| Even | then | , | as | he | sat | shivering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 瑟瑟发抖 | , |

即使那时，他仍然瑟瑟发抖地坐着，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [feɪnt] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['tʃæp(ə)l] [bel] .

| he | heard | again | from | the | distance | the | faint | chime | of | the | desolate | chapel | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 再次 | 从 | 这 | 距离 | 这 | 头晕的 | 钟声 | 的 | 这 | 荒凉 | 教堂 | 钟 | . |

他再次从远处听到了荒凉小教堂微弱的钟声。

[toʊl] !

| Toll | ! |
|---|---|
| 收费 | ! |

收费！

[toʊl] !

| toll | ! |
|---|---|
| 收费 | ! |

收费！

[toʊl] !

| toll | ! |
|---|---|
| 收费 | ! |

收费！

[toʊl] !

| toll | ! |
|---|---|
| 收费 | ! |

收费！

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

| The | door | opened | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | . |

门开了。

[ 'hɔːldein ] , [ˌber'hedɪd] , [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| Haldane | , | bareheaded | , | appeared | on | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | , | 免冠 | , | 出现 | 在 | 这 | 临界点 | . |

霍尔丹光着头出现在门口。

“ [kʌm] [ðɪs] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

| “ | Come | this | way | , | ” | he | said | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 这 | 方式 | , | ” | 他 | 说 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“这边走，”他低声说道。

['sæntli] [roʊz][ænd; ənd] ['tremjələsli] ['fɑːloʊd] .

| Santley | rose | and | tremulously | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 玫瑰 | 和 | 颤抖地 | 随后 | . |

桑特利起身，颤抖着跟了上去。

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['lɔbiz] , [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] , [hiː; hi] [went] [ɪn] ['terər] ,

| Through | the | dark | lobbies | , | up | the | broad | staircase | , | he | went | in | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 黑暗的 | 大堂 | , | 向上 | 这 | 广阔 | 楼梯 | , | 他 | 去 | 在 | 恐怖 | , |

他惊恐地穿过昏暗的大厅，沿着宽阔的楼梯向上走去。

[tɪl] [ 'hɔːldein ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri] , [ænd; ənd] ,

| till | Haldane | paused | at | the | closed | door | of | the | room | on | the | first | story | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 霍尔丹 | 暂停 | 在 | 这 | 关闭 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 第一的 | 故事 | , | 和 | , |

直到霍尔丹在一楼房间紧闭的房门前停下脚步，

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['sɑːləmli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] ['entərd] .

| placing | his | finger | solemnly | on | his | lips | , | turned | a | key | and | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他的 | 手指 | 庄严地 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , | 转向 | 一个 | 钥匙 | 和 | 进入 | . |

他郑重地将手指放在嘴唇上，转动钥匙走了进去。

['sæntli] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

| Santley | followed | , | and | found | himself | at | last | in | the | chamber | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 随后 | , | 和 | 成立 | 他自己 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 房间 | 的 | 死亡 | . |

桑特利也跟着去了，最终发现自己身处死亡之室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bedtʃeɪmbər] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['reɪz] [ðæt] [krept] [θruː]

| It | was | a | large | bedchamber | , | dimly | lighted | by | the | faint | rays | that | crept | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 卧室 | , | 依稀 | 照明 | 经过 | 这 | 头晕的 | 射线 | 那 | 悄悄地爬 | 通过 |

[ðə; ði][blaɪnd] ,

| the | blind | , |
|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | , |

那是一间宽敞的卧室，昏暗的光线透过百叶窗缝隙照射进来。

[ænd; ənd] ['sentɪd] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪkli] [pər'fjuːm] .

| and | scented | , | or | so | it | seemed | , | with | some | sickly | perfume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 香味 | , | 或者 | 所以 | 它 | 似乎 | , | 和 | 一些 | 病弱的 | 香水 | . |

而且似乎还散发着某种令人作呕的香水味。

[ɪn] [wʌn]['kɔːrnər] [stʊd] [ðə; ði] [waɪt] , [koʊld][bed] , ['snoʊi] ['ʃiːtɪd] , ['snoʊi] ['kɜːtənd] ; [ænd; ənd]

| In | one | corner | stood | the | white | , | cold | bed | , | snowy | sheeted | , | snowy | curtained | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | 站立 | 这 | 白色的 | , | 寒冷的 | 床 | , | 下雪的 | 床单 | , | 下雪的 | 帘幕 | ; | 和 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

角落里摆放着一张雪白冰冷的床，铺着雪白的床单，挂着雪白的床帘；就在那里，

[stretʃt] [aʊt] [tʃɪl] [ænd; ənd][stɑːrk] ,

| stretched | out | chill | and | stark | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 寒意 | 和 | 斯塔克 | , |

绵延的寒冷和荒凉，

[leɪ] ['sʌmθɪŋ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ] — [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [bʌst] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns]

| lay | something | whiter | and | colder | — | the | marble | bust | of | what | had | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 某物 | 更白 | 和 | 更冷 | — | 这 | 大理石 | 摔碎 | 的 | 什么 | 有 | 一次 |

[bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] .

| been | a | living | creature | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 活的 | 生物 | . |

上面躺着更白更冷的东西——曾经是活物的大理石半身像。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .

| Yes | , | it | was | she | , | beautiful | even | in | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 她 | , | 美丽的 | 甚至 | 在 | 死亡 | . |

是的，是她，即使死后也依然美丽。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [smuːðd] ['sɔːftli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊz] ,

| Her | eyes | were | closed | , | her | hair | was | smoothed | softly | over | her | brows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 关闭 | , | 她 | 头发 | 曾是 | 平滑 | 轻轻 | 超过 | 她 | 眉毛 | , |

她双眼紧闭，秀发柔顺地垂在眉间。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [laɪk]['mɑːrb(ə)l][ɪn] ['gæstli] ['pælər] ,

| her | face | was | fixed | like | marble | in | ghastly | pallor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 固定的 | 喜欢 | 大理石 | 在 | 阴森 | 苍白 | , |

她的脸像大理石一样僵硬，呈现出一种可怕的苍白。

[hɜːr; hər]['wæksn][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [fiːt]

| her | waxen | hands | were | folded | on | the | sheet | which | covered | her | from | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蜡质 | 双手 | 是 | 折叠 | 在 | 这 | 床单 | 哪个 | 涵盖 | 她 | 从 | 脚 |

[tuː; tə] [tʃɪn] .

| to | chin | . |
|---|---|---|
| 到 | 下巴 | . |

她蜡白的双手叠放在盖在身上的床单上，床单从脚一直盖到下巴。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] , [nɑːt] [ded] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] , ['piːsf(ə)l] ,

| She | almost | seemed | to | be | sleeping | , | not | dead | , | she | was | so | calm | , | peaceful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 似乎 | 到 | 是 | 睡眠 | , | 不是 | 死的 | , | 她 | 曾是 | 所以 | 冷静的 | , | 和平 | , |

[ænd; ənd] ['lʌvli] ,

| and | lovely | , |
|---|---|---|
| 和 | 迷人的 | , |

她看起来几乎像是在睡觉，而不是死了，她那么平静、安详、可爱。

[ɪn] [ðæt] [læst] [rɪ'poʊz] .

| in | that | last | repose | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 最后的 | 休息 | . |

在那最后的安息中。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [leɪ] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] ( ['sæntli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

| On | a | small | table | beside | the | bed | lay | her | Bible | ( | Santley | knew | it | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 桌子 | 旁 | 这 | 床 | 躺 | 她 | 圣经 | ( | 桑特利 | 知道 | 它 | 出色地 | ; |

床边的小桌子上放着她的圣经（桑特利很熟悉它；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪliːf]

| it | was | a | present | from | himself | , | with | his | own | name | written | on | the | flyleaf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 展示 | 从 | 他自己 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 姓名 | 书面 | 在 | 这 | 飞叶 |

) ,

| ) | , |
|---|---|
| ) | , |

这是他自己送的礼物，扉页上还写着他的名字)，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wæksn]['teɪpər] , [ʌn'laɪtɪd] .

| and | a | waxen | taper | , | unlighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 蜡质 | 锥形 | , | 未点亮 | . |

还有一根未点燃的蜡质蜡烛。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] , [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔː'tel] .

| Lying | on | the | coverlet | , | close | to | her | fingers | , | was | a | wreath | of | immortelles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 这 | 床单 | , | 关闭 | 到 | 她 | 手指 | , | 曾是 | 一个 | 花圈 | 的 | 永生花 | . |

在她指尖附近的被褥上，放着一圈永生花。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]

| And | through | the | window | , | which | was | left | open | at | the | top | to | admit | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 哪个 | 曾是 | 左边 | 打开 | 在 | 这 | 顶部 | 到 | 承认 | 这 |

[pjʊr] [er] ,

| pure | air | , |
|---|---|---|
| 纯的 | 空气 | , |

透过顶部敞开的窗户，新鲜空气得以流通，

[keɪm] [ə'gen] , [wɑːftid] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [loʊ] , ['dredf(ə)l] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] .

| came | again | , | wafted | by | the | wind | , | the | low | , | dreadful | tolling | of | the | chapel | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 再次 | , | 飘散 | 经过 | 这 | 风 | , | 这 | 低的 | , | 可怕 | 收费 | 的 | 这 | 教堂 | 钟 | . |

教堂钟声低沉而可怕的鸣响再次随风飘来。

[toʊl] !

| Toll | ! |
|---|---|
| 收费 | ! |

收费!

[toʊl] !
**toll** **!**
收费 !

收费!

[ ˈhɔːldein ] [stʊd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**Haldane** **stood** **close** **by** **the** **bedside** **,** **not** **looking** **at** **his** **wife** **,**
霍尔丹 站立 关闭 经过 这 床头 , 不是 寻找 在 他的 妻子 ,

霍尔丹站在床边，没有看他的妻子。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɜːrn] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] .
**but** **always** **keeping** **his** **stern** **eyes** **fixed** **upon** **the** **clergyman** **.**
但 总是 保持 他的 船尾 眼睛 固定的 之上 这 牧师 .

但他始终目光严厉地盯着那位牧师。

[step] [baɪ] [step] , [ˈhɔːrɪfaɪd] [jet] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ˈsæntli] [krept] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [bed]
**Step** **by** **step** **,** **horrified** **yet** **fascinated** **,** **Santley** **crept** **nearer** **and** **nearer** **to** **the** **bed**
步 经过 步 , 惊恐万分 然而 着迷 , 桑特利 悄悄地爬 更近 和 更近 到 这 床
, [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd] ,
**,** **his** **eyes** **dilated** **,**
, 他的 眼睛 扩张 ,

桑特利一步一步地，既惊恐又着迷，悄悄地靠近床边，他的眼睛睁得大大的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈgæstli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] .
**his** **face** **even** **more** **ghastly** **than** **the** **face** **on** **which** **he** **gazed** **.**
他的 脸 甚至 更多的 阴森 比 这 脸 在 哪个 他 凝视 .

他的脸比他所注视的那张脸还要可怕。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ˈevriθɪŋ] — [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [fitʃər] , [ðə; ði][ˈfoʊldɪd][hændz] , [ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz]
**He** **noticed** **everything** **—** **the** **marble** **features** **,** **the** **folded** **hands** **,** **the** **closed** **eyes**
他 注意到 一切 — 这 大理石 特征 , 这 折叠 双手 , 这 关闭 眼睛
[bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [ˈwæksn] [lɪdz] ;
**beneath** **their** **waxen** **lids** **;**
下面 他们的 蜡质 盖子 ;

他注意到了一切——大理石般的五官，交叠的双手，蜡质眼睑下紧闭的双眼；

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] [ðə; ði] [sɪk] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [deθ] .
**he** **felt** **in** **his** **nostrils** **the** **sick** **perfume** **of** **death** **.**
他 毛毡 在 他的 鼻孔 这 生病的 香水 的 死亡 .

他感到鼻腔里弥漫着死亡的恶臭。

[ðen] , [ˈəuvəˈmɑːstəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [saɪt] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈwaɪldli][ɪn][ðə; ði] [er] ,
**Then** **,** **overmastered** **by** **the** **piteous** **sight** **,** **he** **raised** **his** **arms** **wildly** **in** **the** **air** **,**
然后 , 过度掌握 经过 这 可怜的 视线 , 他 提高 他的 武器 疯狂地 在 这 空气 ,

然后，他被这悲惨的景象所震撼，疯狂地举起双臂。

[ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪˈsper] , [ænd; ənd] [fel] , [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ ˈsɔbiŋ ] ,
**uttered** **a** **cry** **of** **anguish** **and** **despair** **,** **and** **fell** **,** **moaning** **and** **sobbing** **,**
说出 一个 哭 的 痛苦 和 绝望 , 和 跌倒 , 呻吟 和 啜泣 ,

他发出了一声痛苦绝望的呼喊，呻吟着、啜泣着倒下了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
**on** **his** **knees** **by** **the** **bedside** **.**
在 他的 膝盖 经过 这 床头 .

他跪在床边。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
**CHAPTER** **XXXVIII** **.**
章 38 .

第三十八章

['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] .
**TORTURE** **AND** **CONFESSION** **.**
酷刑 和 忏悔 .

酷刑与认罪。

[ef]
**F**
F

F

[ɔːr][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['niːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [freɪm] ['ʃeɪkən] [baɪ] [diːp] ['sɒbz] ,
**or** **some** **minutes** **he** **remained** **kneeling** **,** **his** **strong** **frame** **shaken** **by** **deep** **sobs** **,**
或者 一些 分钟 他 剩余 跪着 , 他的 强的 框架 摇晃 经过 深的 啜泣 ,

他跪在那里好几分钟，强壮的身躯因深深的抽泣而颤抖。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['mɜːrmərɪŋ] [sʌm; səm][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [prer] .
**his** **lips** **murmuring** **some** **incoherent** **prayer** **.**
他的 嘴唇 淙淙 一些 语无伦次 祷告 .

他嘴唇翕动，喃喃念着一些含糊不清的祷告词。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
**Then** **he** **felt** **a** **touch** **upon** **the** **shoulder** **.**
然后 他 毛毡 一个 触碰 之上 这 肩膀 .

然后他感到肩膀被人碰了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ 'ʃudəriŋ ] .
**He** **looked** **up** **,** **shuddering** **.**
他 看起来 向上 , 颤抖 .

他抬起头，浑身颤抖。

“ [kʌm] !
**“** **Come** **!**
“ 来 !

“来!

” [sed] [ 'hɔːldein ] , ['lʊkɪŋ] ['dɑːrkli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**”** **said** **Haldane** **,** **looking** **darkly** **down** **upon** **him** **.**
” 说 霍尔丹 , 寻找 黑暗 向下 之上 他 .

“霍尔丹阴沉地俯视着他说道。”

“ [noʊ] , [noʊ] !
**“** **No** **,** **no** **!**
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**”** **he** **cried** **,** **in** **the** **extremity** **of** **his** **agitation** **.**
” 他 哭 , 在 这 末端 的 他的 搅动 .

“他极度激动地喊道。”

“ [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] !
**“** **Let** **me** **stay** **here** **!**
“ 让 我 停留 这里 !

“让我留在这里！”

[let] [ˌem 'iː] [preɪ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ! ”
**Let** **me** **pray** **by** **her** **side** **a** **little** **while** **!** **”**
让 我 祈祷 经过 她 边 一个 小的 尽管 ! ”

让我陪在她身边祈祷一会儿吧!

“ [kʌm] [ə'weɪ] !
**“** **Come** **away** **!**
“ 来 离开 !

“走吧！”

" ['ænsər] [ 'hɔ:ldein ] , [mɔ:r] ['stɜ:rnli] .
" answered Haldane , more sternly .
" 回答 霍尔丹 , 更多的 严厉地 .

"霍尔丹语气更加严厉地回答道。"

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" This is no place for you .
" 这 是 不 地方 为了 你 .

这里不适合你。

" ['sæntli] [roʊz] ['tremblɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði][koʊld] ['sli:pɪŋ]
" Santley rose trembling to his feet , and gazed again upon the cold sleeping
" 桑特利 玫瑰 发抖 到 他的 脚 , 和 凝视 再次 之上 这 寒冷的 睡眠
[feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] .
face and form .
脸 和 形式 .

桑特利颤抖着站起身来，再次凝视着那张冰冷的睡颜和身躯。

" [li:v] [ˌem 'i:] !
" Leave me !
" 离开 我 !

"离开我！"

[li:v] [ˌem 'i:] !
leave me !
离开 我 !

离开我!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['waɪldli] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['tɔ:rtʃərər] .
" he exclaimed , turning wildly towards his torturer .
" 他 惊呼 , 转弯 疯狂地 向 他的 施虐者 .

"他惊叫着，疯狂地转向折磨他的人。"

" [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
" Leave me alone with her !
" 离开 我 独自的 和 她 !

"别让我单独和她待在一起！"

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] ['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['stɜ:rnnəs] , [æz; əz][hi:; hi]
" The face of the master of the house became terrible in its sternness , as he
" 这 脸 的 这 掌握 的 这 房子 成为 糟糕的 在 它是 严厉 , 作为 他
[ri'spɔndid] —
responded —
回应 —

"主人的脸色变得异常严厉，他回答道——"

" [kə'mænd] [jɔ:r'self] , [mæn] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] !
" Command yourself , man , and follow me !
" 命令 你自己 , 男人 , 和 跟随 我 !

"振作起来，伙计，跟我来！"

[ju:; jʊ] [fər'get] [jɔ:r'self] .
You forget yourself .
你 忘记 你自己 .

你忘了自己。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz]['seɪkrɪd] . -
This place is sacred . '
这 地方 是 神圣 . -

这里是圣地。

“ [maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['seɪkrɪd] .
**“ My office is sacred .**
” 我的 办公室 是 神圣 .

“我的办公室是神圣的。”

[aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] . ”
**I desire you to leave me alone with the dead . ”**
我 欲望 你 到 离开 我 独自的 和 这 死的 . ”

我希望你们离开，让我独自一人和死者待在一起。

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fjuːz] .
**“ And I refuse .**
” 和 我 拒绝 .

“我拒绝。”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] [prerz] , [nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [niːd] [ðem; ðəm] .
**I do not want your prayers , nor does she need them .**
我 做 不是 想 你的 祈祷 , 也不 做 她 需要 他们 .

我不需要你们的祈祷，她也不需要。

[kʌm] !
**Come !**
来 !

来！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] , ['sæntli] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] , [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
**“ With a low moan , Santley turned again towards the bed , stretching out his arms**
” 和 一个 低的 呻吟 , 桑特利 转向 再次 向 这 床 , 伸展 出去 他的 武器
;
**;**
;

桑特利低声呻吟着，再次转向床边，伸出双臂；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ 'hɔːldein ] [ˌɪntər'poʊzd] , [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] —
**but this time Haldane interposed , with angry determination —**
但 这 时间 霍尔丹 插入 , 和 生气的 决心 —

但这一次，霍尔丹挺身而出，带着愤怒的决心——

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
**“ Are you mad ?**
” 是 你 疯狂的 ?

“你疯了？

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] . ”
**I command you to come away . ”**
我 命令 你 到 来 离开 . ”

我命令你离开。”

“ [oʊ][gɑːd] !
**“ O God !**
” 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[gɑːd] ! ”
**God ! ”**
上帝 ! ”

上帝！ ”

“ [duː][nɑːt] [blæs'fiːm] .
**“ Do not blaspheme .**
” 做 不是 亵渎神明 .

不要亵渎神明。

[ʃiː; ʃi] [huː] [sliːps] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

| She | who | sleeps | there | is | nothing | , | or | should | be | nothing | , | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 睡觉 | 那里 | 是 | 没有什么 | , | 或者 | 应该 | 是 | 没有什么 | , | 到 | 你 | . |

睡在那里的她，对你来说什么都不是，或者说，她不应该对你来说什么都不是。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔːr] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] !

| Leave | the | room | , | or | , | by | Heaven | , | I | shall | have | to | make | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 房间 | , | 或者 | , | 经过 | 天堂 | , | 我 | 将 | 有 | 到 | 制作 | 你 | ! |

离开房间，否则，老天作证，我非得把你赶出去！

〃 [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['sæntli] [glɛəd] [æt; ət][ 'hɔːldein ] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz]

| 〃 | Beside | himself | with | excitement | , | Santley | glared | at | Haldane | , | and | clenched | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 旁 | 他自己 | 和 | 激动 | , | 桑特利 | 怒目而视 | 在 | 霍尔丹 | , | 和 | 紧握 | 他的 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

桑特利激动得不知所措，他怒视着霍尔丹，双手紧紧握成拳头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| as | if | he | would | have | struck | him | ; | but | , | remembering | the | place | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 会 | 有 | 击 | 他 | ; | 但 | , | 记住 | 这 | 地方 | 在 | 哪个 | 他 |

[stʊd] ,

| stood | , |
|---|---|
| 站立 | , |

仿佛他要打他似的；但是，想起自己所站的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd]

| and | the | solemnity | of | the | occasion | , | he | conquered | his | insane | impulse | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 严肃 | 的 | 这 | 场合 | , | 他 | 征服 | 他的 | 疯狂的 | 冲动 | , | 和 |

['tɔtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| tottered | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 摇摇晃晃 | 到 | 这 | 门 | . |

鉴于场合的庄严，他克制住了疯狂的冲动，踉跄着走到门口。

[ 'hɔːldein ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| Haldane | followed | , | and | as | he | turned | on | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | 随后 | , | 和 | 作为 | 他 | 转向 | 在 | 这 | 临界点 | , |

霍尔丹跟了上去，当他转身踏上门槛时，

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] ; [ðen] ['fɑːloʊd] ,

| put | out | his | hand | and | pushed | him | into | the | lobby | ; | then | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 出去 | 他的 | 手 | 和 | 推动 | 他 | 进入 | 这 | 大厅 | ; | 然后 | 随后 | , |

他伸出手把他推进大厅；然后跟了进去。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

| and | turned | the | key | in | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | . |

然后转动钥匙打开了锁。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , 〃 [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

| “ | Come | with | me | , | 〃 | he | said | , | in | a | voice | of | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 和 | 我 | , | 〃 | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 命令 | . |

“跟我来，”他用命令的语气说道。

['sæntli] [əu'beid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

| Santley | obeyed | , | and | the | two | descended | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 服从 | , | 和 | 这 | 二 | 下降 | 这 | 楼梯 | . |

桑特利照做了，两人下了楼。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðeɪ] [met] - [ə'sendɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ 'hɔːldein ] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli]

| On | the | way | down | they | met | Baptisto | ascending | , | with | whom | Haldane | whispered | hurriedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 向下 | 他们 | 遇见 | - | 上升 | , | 和 | 谁 | 霍尔丹 | 低声说道 | 匆匆 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| for | a | moment | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | . |

下山途中，他们遇到了正在上山的巴普蒂斯托，霍尔丹匆匆与他低声交谈了一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['lɔbiz] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði] ['gluːmi]

| Then | they | made | their | way | through | the | dark | lobbies | , | and | again | entered | the | gloomy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 大堂 | , | 和 | 再次 | 进入 | 这 | 阴沉 |

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | . |

然后，他们穿过昏暗的大厅，再次进入了阴暗的客厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ['sæntli] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

| With | a | groan | Santley | threw | himself | on | a | chair | , | and | hid | his | face | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 呻吟 | 桑特利 | 扔 | 他自己 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 隐藏 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

桑特利呻吟一声，扑倒在椅子上，双手捂住了脸。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [muːvd] , ” [sed] [ 'hɔːldein ] , ['koʊldli] .

| “ | You | are | strangely | moved | , | ” | said | Haldane | , | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 奇怪的 | 已搬 | , | ” | 说 | 霍尔丹 | , | 冷冷地 | . |

“你似乎被某种力量感动了，”霍尔丹冷冷地说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪbɪt] [ðɪs] [ʌn'siːmli] [griːf] ?

| “ | What | was | my | wife | to | you | , | that | you | should | exhibit | this | unseemly | grief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 曾是 | 我的 | 妻子 | 到 | 你 | , | 那 | 你 | 应该 | 展览 | 这 | 不体面的 | 悲伤 | ? |

“我的妻子对你来说算什么，让你表现出如此不体面的悲伤？”

” ['sæntli] [druː] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['waɪldli] .

| ” | Santley | drew | his | hands | from | his | face | and | looked | up | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 桑特利 | 画 | 他的 | 双手 | 从 | 他的 | 脸 | 和 | 看起来 | 向上 | 疯狂地 | . |

桑特利把手从脸上拿开，惊恐地抬头望去。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| “ | What | was | she | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 曾是 | 她 | 到 | 我 | ? |

她对我来说是什么?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .

| “ | More | than | life | — | the | light | of | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更多的 | 比 | 生活 | — | 这 | 光 | 的 | 全部 | 这 | 世界 | . |

“超越生命——照亮世界的光芒。”

[naʊ] [ðæt] [laɪt] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['desələt] . ”

| Now | that | light | is | gone | , | and | I | am | desolate | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 光 | 是 | 已消失 | , | 和 | 我 | 是 | 荒凉 | . | ” |

如今天亮了，我感到无比孤寂。

“ [streɪndʒ] , [wɜːrdz] , ” [sed] [ 'hɔːldein ] ['kwaɪətli] , “ [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][soʊ]['hoʊli][ə; eɪ][mæn] !

| “ | Strange | , | words | , | ” | said | Haldane | quietly | , | “ | to | come | from | so | holy | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 奇怪的 | , | 字 | , | ” | 说 | 霍尔丹 | 悄悄 | , | “ | 到 | 来 | 从 | 所以 | 圣 | 一个 | 男人 | ! |

“奇怪的话，”霍尔丹平静地说，“竟然出自如此圣洁的人之口！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [seɪn] [maɪnd] . ”

| You | are | not | in | your | sane | mind | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 在 | 你的 | 理智 | 头脑 | . | ” |

你神志不清。

“ [gɑːd] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , “ [ænd; ənd] [jet] . . .

| “ | God | knows | I | am | not | , | ” | returned | the | clergyman | , | “ | and | yet | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 上帝 | 知道 | 我 | 是 | 不是 | , | ” | 返回 | 这 | 牧师 | , | “ | 和 | 然而 | . | . | . |

“上帝知道我不是，”牧师回答说，“然而……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

| I | am | sane | enough | to | know | what | I | am | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 理智 | 足够的 | 到 | 知道 | 什么 | 我 | 是 | 说 | . |

我神智清醒，知道自己在说什么。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [ster] !

| Yes | , | you | may | stare | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 你 | 可能 | 盯 | ! |

是的，你可以盯着看！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] .

| I | am | sick | of | disguise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 生病的 | 的 | 伪装 | . |

我厌倦了伪装。

[aɪl] [wer] [ðə; ði][mæsk][noʊ] [mɔːr] .

| I'll | wear | the | mask | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 穿 | 这 | 面具 | 不 | 更多的 | . |

我以后不再戴口罩了。

[aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] [waɪf] .

| I | loved | your | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 你的 | 妻子 | . |

我爱你的妻子。

” [stɪl] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['smaɪlɪŋ] , [ 'hɔːldein ] [sed] , [wɪð; wɪθ]

| ” | Still | perfectly | retaining | his | composure | , | and | almost | smiling | , | Haldane | said | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仍然 | 完美 | 保留 | 他的 | 镇定 | , | 和 | 几乎 | 微笑 | , | 霍尔丹 | 说 | , | 和 |

[ə; eɪ][dɑːrk] [snɪr] —

| a | dark | sneer | — |
|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 冷笑 | — |

“霍尔丹依然保持着镇定，脸上几乎带着一丝微笑，冷笑着说道——”

“ [moʊst] ['revərənd] [sɜːr] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | Most | reverend | sir | , | I | knew | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最多 | 牧师 | 先生 | , | 我 | 知道 | 它 | . | ” |

“尊敬的先生，我知道。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! ”

| “ | You | know | it | now | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | 它 | 现在 | ! | ” |

“你现在知道了！”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] . ”

| “ | Pardon | me | , | I | have | known | it | all | along | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 赦免 | 我 | , | 我 | 有 | 已知 | 它 | 全部 | 沿着 | . | ” |

“抱歉，我早就知道了。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] .

| “ | You | may | have | guessed | something | , | but | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可能 | 有 | 猜对了 | 某物 | , | 但 | 不是 | 全部 | . |

“你可能猜到了一些，但不可能全部猜到。”

[aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] [waɪf] .
**I loved your wife .**
我 喜爱 你的 妻子 .

我爱你的妻子。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
**You were unworthy of her .**
你 是 不配 的 她 .

你配不上她。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [jes] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi]
**I sought to win her from you , and I succeeded — yes , for she**
我 寻求 到 赢 她 从 你 , 和 我 成功了 — 是的 , 为了 她
[heitid] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
**hated you , and loved me .**
憎恨 你 , 和 喜爱 我 .

我努力从你身边赢得她，而且我成功了——是的，因为她恨你，爱我。

[gɑːd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] , [ə; eɪ] [blæs'fiːmər] .
**God was on my side , for you were an unbeliever , a blasphemer .**
上帝 曾是 在 我的 边 , 为了 你 是 一个 不信者 , 一个 亵渎者 .

上帝站在我这边，因为你是一个不信者，一个亵渎神明者。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ruːf] [fɔːr; fər] [maɪn] .
**I tried to make her leave the shelter of your roof for mine .**
我 尝试 到 制作 她 离开 这 庇护所 的 你的 屋顶 为了 矿 .

我试图让她离开你家的屋顶，到我家来住。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [lʌv] .
**She was my first love .**
她 曾是 我的 第一的 爱 .

她是我初恋。

[aɪ] [traɪd] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [maɪ] [oʊn] — [maɪ] [oʊn] [ɪn] [ðɪs]
**I tried , do you hear , day and night , to make her my own — my own in this**
我 尝试 , 做 你 听到 , 天 和 夜晚 , 到 制作 她 我的 自己的 — 我的 自己的 在 这
[wɜːrld] ,
**world ,**
世界 ,

你听到了吗？我日夜不停地尝试，想让她成为我的所有物——在这个世界上真正属于我的人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] .
**and in the next .**
和 在 这 下一个 .

以及接下来。

〞 [ə'gen] [ðæt] [kɑːm] [rɪ'plaɪ] —
**〞 Again that calm reply —**
〞 再次 那 冷静的 回复 —

“又是那平静的回答——”

“ [moʊst] ['seɪntɪd] [sɜːr] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . 〞
**“ Most sainted sir , I knew it . 〞**
〞 最多 圣徒 先生 , 我 知道 它 . 〞

“最圣洁的先生，我早就知道了。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
**“ And I tell you , I succeeded .**
〞 和 我 告诉 你 , 我 成功了 .

“我告诉你，我成功了。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .

| She | loved | me | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 我 | . |

她爱我。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [end] .

| She | would | have | followed | me | to | the | world's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 随后 | 我 | 到 | 这 | 世界的 | 结尾 | . |

她本会追随我到天涯海角。

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [hel] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [rɪˈlɪdʒən] .

| This | house | was | hell | to | her | , | because | you | had | no | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 地狱 | 到 | 她 | , | 因为 | 你 | 有 | 不 | 宗教 | . |

对她来说，这房子简直就是地狱，因为你没有宗教信仰。

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [maɪn] . ”

| Her | soul | was | mine | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 曾是 | 矿 | . | ” |

她的灵魂属于我。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkoʊldli] .

| “ | And | now | ? | ” | said | the | other | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | ? | ” | 说 | 这 | 其他 | 冷冷地 | . |

“现在呢？”另一个人冷冷地问道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [moʊst][ˈhoʊli][ænd; ənd] [ˈrevərənd] [sɜːr] ? ”

| “ | And | now | , | most | holy | and | reverend | sir | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | 最多 | 圣 | 和 | 牧师 | 先生 | ? | ” |

“那么，尊贵的先生，现在呢？”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhoʊlinəs]

| “ | And | now | , | though | she | has | passed | away | in | her | beauty | and | her | holiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | 尽管 | 她 | 有 | 通过了 | 离开 | 在 | 她 | 美丽 | 和 | 她 | 圣洁 |

, [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] .

| , | I | love | her | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 我 | 爱 | 她 | 仍然 | . |

“如今，虽然她已在她美丽和圣洁中离世，但我依然爱她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

| She | is | dead | , | and | I | shall | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 死的 | , | 和 | 我 | 将 | 死 | . |

她死了，我也将死去。

[ɪn] [ˈhev(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [təˈgeðər] ! ”

| In | heaven | , | at | least | , | we | shall | be | together | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 天堂 | , | 在 | 至少 | , | 我们 | 将 | 是 | 一起 | ! | ” |

至少在天堂，我们还能在一起!

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] ? ” [sed] [ ˈhɔːldein ] , [stɪl] [ˈveri] [ˈkɑːmli] .

| “ | Are | you | so | sure | that | she | is | there | ? | ” | said | Haldane | , | still | very | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 所以 | 当然 | 那 | 她 | 是 | 那里 | ? | ” | 说 | 霍尔丹 | , | 仍然 | 非常 | 平静地 | . |

“你确定她就在那里吗？”霍尔丹依然非常平静地问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] ?

| “ | Are | you | so | sure | that | you | will | follow | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 所以 | 当然 | 那 | 你 | 将要 | 跟随 | 她 | ? |

你确定你会跟随她吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .

| I | am | not | so | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 所以 | 当然 | . |

我不太确定。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlti] .

| If | there | be | the | heaven | you | speak | of | , | it | was | never | made | for | the | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 这 | 天堂 | 你 | 说话 | 的 | , | 它 | 曾是 | 绝不 | 制成 | 为了 | 这 | 有罪的 | . |

如果你所说的天堂真的存在，那它也从来不是为罪人而设的。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pærədaɪs][ɪz][waɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['næroʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

| The | door | of | your | paradise | is | wide | , | but | it | is | too | narrow | , | I | have | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 你的 | 天堂 | 是 | 宽的 | , | 但 | 它 | 是 | 也 | 狭窄的 | , | 我 | 有 | 听到 | , |

我听说，你们天堂的大门很宽，但却太窄了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnər] [huː] [daɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pentəns] . ”

| for | the | sinner | who | dies | without | repentance | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 罪人 | WHO | 死亡 | 没有 | 悔改 | . | ” |

对于那些死时没有悔改的罪人。

“ [ðə; ði] ['sɪnər] ?

| “ | The | sinner | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 罪人 | ? |

“罪人？”

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['sɪnər] ? ”

| Who | is | the | sinner | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 罪人 | ? | ” |

谁是罪人？

“ [ʃiː; ʃi] [huː] [sliːps] [ˌʌp'sterz] ? ”

| “ | She | who | sleeps | upstairs | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | WHO | 睡觉 | 楼上 | ? | ” |

“楼上睡的那位女士？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , ” [sed] ['sæntli] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| “ | It | is | a | falsehood | , | ” | said | Santley | , | rising | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 谬误 | , | ” | 说 | 桑特利 | , | 上升 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“这是谎言，”桑特利说着站了起来。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər]

| “ | She | was | an | angel | , | without | a | stain | , | and | you | — | you | made | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 曾是 | 一个 | 天使 | , | 没有 | 一个 | 弄脏 | , | 和 | 你 | — | 你 | 制成 | 她 |

['retʃɪd] .

| wretched | . |
|---|---|
| 可怜 | . |

“她曾是天使，毫无瑕疵，而你——你让她变得如此痛苦。”

[jes] , ['retʃɪd] !

| Yes | , | wretched | ! |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 可怜 | ! |

是的，真可怜！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [tuː] ['hoʊli][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] .

| She | was | too | good | for | you | — | too | holy | and | spiritual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 好的 | 为了 | 你 | — | 也 | 圣 | 和 | 精神 | . |

她太好了，配不上你——她太虔诚、太有灵性了。

[ə; eɪ] [seɪnt] !

| A | saint | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 圣 | ! |

一位圣人！

[ə; eɪ]['mɑːrtər] !

| a | martyr | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 烈士 | ! |

一位殉道者！

[gɑːd] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] ! ”

| God | will | cherish | and | justify | her | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 将要 | 珍惜 | 和 | 证明合法 | 她 | ! | ” |

上帝会珍爱她，也会为她正直！

“ [seɪnts] [hæv; həv] ['fɔːlən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] . ”

| “ | Saints | have | fallen | ; | and | she | fell | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 圣徒队 | 有 | 倒下 | ; | 和 | 她 | 跌倒 | . | ” |

“圣徒也堕落了；她也堕落了。”

“ [fel] ?

| “ | Fell | ? |
|---|---|---|
| ” | 费尔 | ? |

“摔倒了？ ”

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər] ! ”

| You | dare | not | accuse | her | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 敢 | 不是 | 控 | 她 | ! | ” |

你竟敢指控她！

“ [aɪ][duː] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [əˈkjuːz] [juː; jʊ][bəuθ] ! . . .

| “ | I | do | accuse | her | ; | I | accuse | you | both | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 控 | 她 | ; | 我 | 控 | 你 | 两个都 | ! | . | . | . |

“我指控她；我指控你们两个！.....

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[maɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ][mæsk][æt; ət][ɔːl] ;

| my | man | of | God | , | there | was | no | need | to | throw | aside | the | mask | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男人 | 的 | 上帝 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 到 | 扔 | 旁边 | 这 | 面具 | 在 | 全部 | ; |

我的神父，完全没有必要摘下口罩；

[aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

| I | knew | the | face | behind | it | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 脸 | 在后面 | 它 | 从 | 这 | 第一的 | . |

我从一开始就认出了幕后的那张脸。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvz] .

| She | is | punished | as | she | deserves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 受到惩罚 | 作为 | 她 | 值得 | . |

她受到了应有的惩罚。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] .

| Now | it | is | your | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 你的 | 转动 | . |

现在轮到你了。

” [hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][koʊld][self] - [kənˈtroʊl][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

| ” | His | manner | had | changed | , | from | one | of | cold | self | - | control | to | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 方式 | 有 | 已更改 | , | 从 | 一 | 的 | 寒冷的 | 自己 | - | 控制 | 到 | 一 | 的 |

['kɑːnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] .

| concentrated | passion | . |
|---|---|---|
| 集中 | 热情 | . |

“他的举止变了，从冷酷的自制变成了全神贯注的热情。”

[wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [reɪzd] [ænd; ənd][hænd] ['pɔɪntɪŋ] , [hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['klɜːrdʒimən] .

| With | voice | raised | and | hand | pointing | , | he | advanced | towards | the | clergyman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嗓音 | 提高 | 和 | 手 | 指向 | , | 他 | 先进的 | 向 | 这 | 牧师 | . |

他提高嗓门，用手指着，朝牧师走去。

[ðeɪ] [stʊd] [kloʊz] [tə'geðər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| They | stood | close | together | , | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 关闭 | 一起 | , | 脸 | 到 | 脸 | . |

他们并肩站着，面对面。

[bʌt; bət] ['sæntli] [fel] [bæk] , ['hɔːrɪfaɪd] .

| But | Santley | fell | back | , | horrified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 桑特利 | 跌倒 | 后退 | , | 惊恐万分 | . |

但桑特利惊恐地后退了一步。

“ [wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pjʊr] — [tuː] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [blæk] [wɜːrld] .

| “ | Whatever | I | am | , | she | was | pure | — | too | pure | and | good | for | this | black | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 任何 | 我 | 是 | , | 她 | 曾是 | 纯的 | — | 也 | 纯的 | 和 | 好的 | 为了 | 这 | 黑色的 | 世界 | . |

“无论我是什么，她都是纯洁的——纯洁善良得不适合这个黑人世界。”

[spiːk] ['revərəntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

| Speak | reverently | of | her | ! |
|---|---|---|---|---|
| 说话 | 虔诚地 | 的 | 她 | ! |

要尊敬她！

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [lʌv] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

| Although | I | loved | her | — | and | I | tell | you | my | love | is | justified | — | she | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 喜爱 | 她 | — | 和 | 我 | 告诉 | 你 | 我的 | 爱 | 是 | 合理的 | — | 她 | 曾是 | 不是 |

['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [sɪn] .

| guilty | of | any | sin | . |
|---|---|---|---|---|
| 有罪的 | 的 | 任何 | 罪 | . |

虽然我爱她——而且我告诉你，我的爱是正当的——但她并没有犯任何罪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['waɪfli] [vaʊ] — ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] .

| She | was | only | too | faithful | to | her | wifely | vow | — | faithful | in | thought | and | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 忠实 | 到 | 她 | 妻子 | 发誓 | — | 忠实 | 在 | 想法 | 和 | 契据 | . |

她对妻子的誓言无比忠诚——思想上和行动上都忠贞不渝。

[ə'gen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [spiːk] ['revərəntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! ”

| Again | I | tell | you | , | speak | reverently | of | her | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 我 | 告诉 | 你 | , | 说话 | 虔诚地 | 的 | 她 | ! | ” |

我再告诉你们，要敬畏她！

“ [noʊ] [hɪ'pɑːkrəsi] [kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] , ” [sed] [ 'hɔːldein ] , ['stɜːrnli] .

| “ | No | hypocrisy | can | save | her | now | , | ” | said | Haldane | , | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 虚伪 | 能 | 节省 | 她 | 现在 | , | ” | 说 | 霍尔丹 | , | 严厉地 | . |

“现在任何虚伪都救不了她了，”霍尔丹严厉地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [ə'saɪd][ðə; ði][mæsk] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː]

| “ | You | have | thrown | aside | the | mask | , | as | you | say | ; | it | is | useless | to | assume | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 抛掷 | 旁边 | 这 | 面具 | , | 作为 | 你 | 说 | ; | 它 | 是 | 无用 | 到 | 认为 | 它 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

“正如你所说，你已经抛弃了面具；再戴上它也没有用了。”

[aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] — [hɜːr; hər] [gɪlt] , [ænd; ənd] [jɔːrz] ! ”

| I | know | everything | — | her | guilt | , | and | yours | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一切 | — | 她 | 有罪 | , | 和 | 你的 | ! | ” |

我知道一切——她的罪孽，还有你的罪孽！

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪlti] .

| “ | She | was | not | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 不是 | 有罪的 | . |

“她无罪。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

| You | cannot | believe | it | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 相信 | 它 | ! | ” |

你简直不敢相信!

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | Why | should | I | doubt | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 应该 | 我 | 怀疑 | 它 | ? |

我为什么要怀疑呢?

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [pruːfs] [ʌv; əv] ['hoʊli] [rɪt] .

| The | thing | was | a | thousand | times | stronger | than | your | proofs | of | Holy | Writ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 一个 | 千 | 时代 | 更强 | 比 | 你的 | 证明 | 的 | 圣 | 写 | . |

那东西比你提供的圣经证据要强大一千倍。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'fest] [hɜːr; hər] [gɪlt] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ]

| Now | , | if | I | said | to | you | that | she | had | confessed | her | guilt | , | what | would | you | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 我 | 说 | 到 | 你 | 那 | 她 | 有 | 坦白 | 她 | 有罪 | , | 什么 | 会 | 你 | 说 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

如果我说她已经认罪了，你会怎么说?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] ! ”

| “ | I | should | say | that | it | was | not | true | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 真的 | ! | ” |

“我应该说，那不是真的！”

“ [nɑːt] [truː] ! ”

| “ | Not | true | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 真的 | ! | ” |

“不是真的！”

“ [ə; eɪ] [laɪ] — [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [ʌv; əv] [laɪz] . ”

| “ | A | lie | — | the | wickedest | of | lies | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 说谎 | — | 这 | 最邪恶的 | 的 | 谎言 | . | ” |

“谎言——最恶毒的谎言。”

“ [ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [jʊr; jər] [gɪlt] [ɪz] ['trebəld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər]

| “ | Then | , | if | she | was | innocent | , | your | guilt | is | trebled | , | and | you | are | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | 如果 | 她 | 曾是 | 清白的 | , | 你的 | 有罪 | 是 | 三倍 | , | 和 | 你 | 是 | 她 |

['mɜːrdərər] . ”

| murderer | . | ” |
|---|---|---|
| 凶手 | . | ” |

“那么，如果她是无辜的，你的罪责就加倍了，你就是她的凶手。”

“ [hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] ?

| “ | Her | murderer | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 凶手 | ? |

“她的凶手是谁？”

[hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] ? ”

| her | murderer | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 她 | 凶手 | ? | ” |

凶手是谁?

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ["lɪbərəl][ɪn] [kən"feʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] ["fɑːloʊ] [jʊr; jər][ɪg"zæmp(ə)l] .

| **You** | **have** | **been** | **liberal** | **in** | **confession** | **;** | **I** | **will** | **follow** | **your** | **example** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 自由主义 | 在 | 忏悔 | ; | 我 | 将要 | 跟随 | 你的 | 例子 | . |

你在忏悔方面一直很坦诚，我将效仿你的做法。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ["laɪɪŋ] ["jɑːndər] ?

| **You** | **saw** | **her** | **lying** | **yonder** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 锯 | 她 | 说谎 | 远处 | ? |

你看到她躺在那边了吗?

[kɑːm] , [koʊld] , [ænd; ənd] ["bjuːtɪf(ə)l] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? — [jes] , [æz; əz][ə; eɪ] ["sliːpɪŋ] [ɪnfənt] .

| **Calm** | **,** | **cold** | **,** | **and** | **beautiful** | **,** | **was** | **she** | **not** | **?** | **—** | **yes** | **,** | **as** | **a** | **sleeping** | **infant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | , | 寒冷的 | , | 和 | 美丽的 | , | 曾是 | 她 | 不是 | ? | — | 是的 | , | 作为 | 一个 | 睡眠 | 婴儿 | . |

她平静、冷漠、美丽，不是吗？——是的，当她还是个熟睡的婴儿时。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ?

| **Shall** | **I** | **tell** | **you** | **how** | **she** | **died** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 你 | 如何 | 她 | 死亡 | ? |

要我告诉你她是怎么死的吗?

[baɪ] ["pɔɪzn] .

| **By** | **poison** | **.** |
|---|---|---|
| 经过 | 毒 | . |

被毒死的。

[baɪ][ðə; ði] ["dɛdliːəst] [ʌv; əv][ɔːl] ["pɔizənz] . ”

| **By** | **the** | **deadliest** | **of** | **all** | **poisons** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 最致命的 | 的 | 全部 | 毒药 | . | ” |

用最致命的毒药。

“ ["pɔɪznd] ? ” [kraɪd][ðə; ði]["klɜːrdʒimən] , ["reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] .

| **“** | **Poisoned** | **?** | **”** | **cried** | **the** | **clergyman** | **,** | **raising** | **his** | **voice** | **to** | **a** | **scream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 中毒 | ? | ” | 哭 | 这 | 牧师 | , | 提高 | 他的 | 嗓音 | 到 | 一个 | 尖叫 | . |

“中毒了？”牧师喊道，声音越来越大，几乎变成了尖叫。

“ [prɪ"saɪsli] .

| **“** | **Precisely** | **.** |
|---|---|---|
| “ | 恰恰 | . |

“恰恰。

[ə; eɪ] ["peɪnləs] [deθ] , [ðoʊ] [ʃʊr] [ænd; ənd] ["sʌd(ə)n] .

| **A** | **painless** | **death** | **,** | **though** | **sure** | **and** | **sudden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无痛 | 死亡 | , | 尽管 | 当然 | 和 | 突然 | . |

死得其所，虽然突然，但却无痛苦。

[juː; jʊ] [siː] , [ɔːl"ðoʊ] [aɪ] [kept] [wɪ"ðɪn] [maɪ] [raɪt] , [aɪ][wʌz; wəz]["mɜːrsɪf(ə)l] .

| **You** | **see** | **,** | **although** | **I** | **kept** | **within** | **my** | **right** | **,** | **I** | **was** | **merciful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 虽然 | 我 | 保留 | 之内 | 我的 | 正确的 | , | 我 | 曾是 | 仁慈 | . |

你看，虽然我恪守了自己的权利，但我心存仁慈。

[deθ] [wʌz; wəz] ["betər] [ðæn; ðən] [dɪs"greɪs] , [ænd; ənd][soʊ] — [aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] !

| **Death** | **was** | **better** | **than** | **disgrace** | **,** | **and** | **so** | **—** | **I** | **killed** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 曾是 | 更好的 | 比 | 耻辱 | , | 和 | 所以 | — | 我 | 被杀 | 她 | ! |

死亡胜过耻辱，所以——我杀了她!

” ["sæntli] [klʌtʃt] [æt; ət][ 'hɔːldein ] — [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] , [sæŋk] [swuːnɪŋ] [ə"pɑːn][ðə; ði]

| **”** | **Santley** | **clutched** | **at** | **Haldane** | **—** | **then** | **,** | **with** | **a** | **moan** | **,** | **sank** | **swooning** | **upon** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 桑特利 | 紧握 | 在 | 霍尔丹 | — | 然后 | , | 和 | 一个 | 呻吟 | , | 沉没 | 晕倒 | 之上 | 这 |

[flɔːr] .

| **floor** | **.** |
|---|---|
| 地面 | . |

桑特利紧紧抓住霍尔丹，然后呻吟一声，昏倒在地。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] , [hiː; hi] [ˈstægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

| When | he | recovered | , | he | staggered | to | his | feet | , | and | looked | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 恢复 | , | 他 | 交错 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 看起来 | 大约 | 他 | . |

他缓过神来后，踉跄着站起身，环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| He | was | still | there | , | in | the | room | , | which | was | now | quite | dark | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 那里 | , | 在 | 这 | 房间 | , | 哪个 | 曾是 | 现在 | 相当 | 黑暗的 | , | 但 | 他 |

[wʌz; wəz] [əˈloʊn] .

| was | alone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 独自的 | . |

他仍然待在那里，在房间里，房间里现在很黑，但他独自一人。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [æz; əz][frʌm; frəm] [deθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [swet] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,

| He | awoke | as | from | death | , | with | the | cold | sweat | upon | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 作为 | 从 | 死亡 | , | 和 | 这 | 寒冷的 | 汗 | 之上 | 他的 | 前额 | , |

他如同死而复生般醒来，额头上渗出冷汗。

[hɪz; ɪz][fɔːrm] [ˈʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

| his | form | shaking | like | a | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 形式 | 摇晃 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | . |

他浑身颤抖，如同落叶一般。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˈaʊər] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] !

| What | a | change | the | experience | of | the | last | hour | had | made | in | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 改变 | 这 | 经验 | 的 | 这 | 最后的 | 小时 | 有 | 制成 | 在 | 他 | ! |

过去一个小时的经历让他发生了多么大的变化啊！

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mæd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

| He | felt | as | if | he | had | been | mad | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 疯狂的 | 为了 | 年 | . |

他感觉自己好像已经疯了好多年了。

[æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [spred] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərd] [ˈsensɪz] , [hiː; hi]

| As | the | sick | horror | of | his | position | spread | over | his | bewildered | senses | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 生病的 | 恐怖 | 的 | 他的 | 位置 | 传播 | 超过 | 他的 | 困惑 | 感官 | , | 他 |

[groʊn] [əˈlaʊd] .

| groaned | aloud | . |
|---|---|---|
| 呻吟 | 大声 | . |

随着他所处境况带来的恶心恐惧感蔓延开来，他惊恐万分，忍不住发出了一声呻吟。

[ðen] [rɪˈmembərɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdɑːrknəs] , [hiː; hi]

| Then | remembering | where | he | was | , | and | fearing | the | surrounding | darkness | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 记住 | 在哪里 | 他 | 曾是 | , | 和 | 害怕 | 这 | 周围 | 黑暗 | , | 他 |

[grəupt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

| groped | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 向 | 这 | 门 | . |

然后，他想起自己身在何处，又害怕周围的黑暗，便摸索着走向门口。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ ˈhɔːldein ] [hɪmˈself] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| Suddenly | it | opened | , | and | Haldane | himself | , | holding | a | lamp | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 打开 | , | 和 | 霍尔丹 | 他自己 | , | 保持 | 一个 | 灯 | 在 | 他的 | 手 | , |

[əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

| appeared | upon | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 之上 | 这 | 临界点 | . |

门突然开了，霍尔丹本人手持油灯出现在门口。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [fɔːrm] ,

| As | the | light | flashed | upon | the | minister's | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 光 | 闪光灯 | 之上 | 这 | 部长 | 形式 | , |

当灯光照射到部长身上时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [feɪs] ['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

| it | showed | a | face | horrible | in | its | anguish | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显示 | 一个 | 脸 | 可怕 | 在 | 它是 | 痛苦 | 和 | 绝望 | . |

它露出了痛苦和绝望中可怕的面容。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [waɪld][ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [blæk] [frɑːk]

| With | his | hair | wild | and | dishevelled | , | his | neckcloth | disarranged | , | his | black | frock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头发 | 荒野 | 和 | 蓬头垢面 | , | 他的 | 领带 | 混乱 | , | 他的 | 黑色的 | 连衣裙 |

[suːt] [dɪs'ɔːrdərd] , ['sæntli] [siːmd] [træns'fɔːmd] .

| suit | disordered | , | Santley | seemed | transformed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 套装 | 混乱 | , | 桑特利 | 似乎 | 转变 | . |

桑特利头发蓬乱，领巾凌乱，黑色礼服也穿得乱七八糟，仿佛变了一个人。

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['ʌglinəs] , [hɪz; ɪz] ['elɪgəns] ['ɪntuː] ['kɔːrsnəs] ; [hɪz; ɪz] [hed] , [noʊ]

| His | beauty | was | turned | into | ugliness | , | his | elegance | into | coarseness | ; | his | head | , | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 美丽 | 曾是 | 转向 | 进入 | 丑陋 | , | 他的 | 优雅 | 进入 | 粗糙度 | ; | 他的 | 头 | , | 不 |

[lɔːŋgər] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [praʊd] ,

| longer | erect | and | proud | , |
|---|---|---|---|---|
| 更长 | 直立 | 和 | 自豪的 | , |

他的美貌变成了丑陋，优雅变成了粗俗；他的头颅不再昂首挺胸，骄傲不已。

[druːpt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [laɪk] [æn; ən][oʊld]['mænz] .

| drooped | between | his | shoulders | like | an | old | man's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下垂 | 之间 | 他的 | 肩膀 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 男人的 | . |

像老人的肩膀一样耷拉着。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ” [sed] [ 'hɔːldein ] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][læmp]

| “ | Where | are | you | going | ? | ” | said | Haldane | , | interposing | , | and | placing | down | the | lamp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | ” | 说 | 霍尔丹 | , | 插入 | , | 和 | 放置 | 向下 | 这 | 灯 |

[hiː; hi] ['kærid] .

| he | carried | . |
|---|---|---|
| 他 | 携带 | . |

“你要去哪里？”霍尔丹插话道，并放下他手里的灯。

“ [ʌp] ['jɑːndər] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

| “ | Up | yonder | , | to | see | if | it | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 向上 | 远处 | , | 到 | 看 | 如果 | 它 | 是 | 真的 | . |

“上去看看是不是真的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] !

| It | is | surely | a | frightful | dream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一定 | 一个 | 可怕 | 梦 | ! |

这真是一场可怕的梦！

[let] [ˌem 'iː] [pæs] ! ”

| Let | me | pass | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 经过 | ! | ” |

让我过去！

“ [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| “ | Stay | where | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 停留 | 在哪里 | 你 | 是 | ! |

“待在原地！”

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['aʊtreɪdʒ] [ðə; ði] [ded] [ə'gen] . ”

| Your | presence | shall | not | outrage | the | dead | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 在场 | 将 | 不是 | 暴行 | 这 | 死的 | 再次 | . | ” |

你的到来将不再令死者悲痛。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] , [ðen] ? ”

| “ | She | is | dead | , | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 是 | 死的 | , | 然后 | ? | ” |

“她死了吗？”

“ [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] . ”

| “ | What | you | have | seen | , | you | have | seen | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 你 | 有 | 已见 | , | 你 | 有 | 已见 | . | ” |

“你所看到的，就是你所看到的。”

“ [ænd; ənd] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər] ?

| “ | And | — | you | — | you | killed | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | — | 你 | — | 你 | 被杀 | 她 | ? |

“还有——你——你杀了她？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ? ”

| Is | it | true | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真的 | ? | ” |

这是真的吗?

“ [ˈpɜːrfɪktli] .

| “ | Perfectly | . |
|---|---|---|
| ” | 完美 | . |

“完美。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ˈsæntli] [klʌtʃt] [ ˈhɔːldein ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊld][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] , [soʊ]

| ” | With | a | wild | cry | , | Santley | clutched | Haldane | ; | but | his | hold | was | so | weak | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一个 | 荒野 | 哭 | , | 桑特利 | 紧握 | 霍尔丹 | ; | 但 | 他的 | 抓住 | 曾是 | 所以 | 虚弱的 | , | 所以 |

[ˈtremjələs] ,

| tremulous | , |
|---|---|
| 颤抖的 | , |

“桑特利发出一声狂野的叫喊，紧紧抓住霍尔丹；但他抓得那么无力，那么颤抖，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðɝz] [strɔːŋ] [freɪm] [ˈskersli] [ʃʊk] .

| that | the | other's | strong | frame | scarcely | shook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 其他的 | 强的 | 框架 | 几乎 | 摇晃 | . |

而对方强壮的身躯几乎没有晃动。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪˈskeɪp] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .

| “ | You | shall | not | escape | , | ” | cried | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将 | 不是 | 逃脱 | , | ” | 哭 | 这 | 部长 | . |

“你们休想逃脱！”部长喊道。

“ [ˈkaʊərd] ! [ˈmɜːrdərər] !

| “ | Coward | ! | murderer | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 懦夫 | ! | 凶手 | ! |

“懦夫！杀人犯！”

[aɪ] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] ! ”

| I | will | deliver | you | up | to | justice | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 递送 | 你 | 向上 | 到 | 正义 | ! | ” |

我一定会将你绳之以法!

“ [ʃɔː] !

| “ | Pshaw | ! |
|---|---|---|
| ” | 呸 | ! |

“呸！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmuːvmənt] , [ ˈhɔːldein ] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] [fel]

| ” | With | a | powerful | movement | , | Haldane | disengaged | himself | , | and | his | opponent | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一个 | 强大的 | 移动 | , | 霍尔丹 | 脱离 | 他自己 | , | 和 | 他的 | 对手 | 跌倒 |

[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| back | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 进入 | 这 | 房间 | . |

“霍尔丹以一个强有力的动作脱离了战斗，他的对手跌回了房间。”

['sæntli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] ['helpləs] ;

| **Santley** | **was** | **not** | **a** | **strong** | **man** | **,** | **and** | **just** | **then** | **he** | **seemed** | **positively** | **helpless** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 曾是 | 不是 | 一个 | 强的 | 男人 | , | 和 | 只是 | 然后 | 他 | 似乎 | 积极地 | 无助 | ; |

桑特利并非强壮之人，当时他看起来更是完全无助；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skwer] - [bɪlt] ,

| **nor** | **would** | **he** | **at** | **any** | **time** | **have** | **been** | **a** | **match** | **for** | **the** | **square** | **-** | **built** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 他 | 在 | 任何 | 时间 | 有 | 到过 | 一个 | 匹配 | 为了 | 这 | 正方形 | - | 建造 | , |

他永远也无法与身材魁梧的对手匹敌。

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['mæstər][ʌv; əv] ['fɑːksglʌv] ['mænər] .

| **broad** | **-** | **shouldered** | **master** | **of** | **Foxglove** | **Manor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | - | 肩部 | 掌握 | 的 | 毛地黄 | 庄园 | . |

福克斯格洛夫庄园的宽肩主人。

“ [hændz] [ɔːf] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ 'hɔːldein ] .

| **“** | **Hands** | **off** | **,** | **if** | **you** | **please** | **,** | **”** | **said** | **Haldane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 手 | 离开 | , | 如果 | 你 | 请 | , | ” | 说 | 霍尔丹 | . |

“请你别碰我，”霍尔丹说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [krʌʃ] [jʊr; jər] ['revərənd] [ 'kɑːkəs ] [laɪk]

| **“** | **If** | **it** | **comes** | **to** | **a** | **trial** | **of** | **strength** | **,** | **I** | **shall** | **crush** | **your** | **reverend** | **carcase** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 它 | 来 | 到 | 一个 | 审判 | 的 | 力量 | , | 我 | 将 | 压碎 | 你的 | 牧师 | 尸体 | 喜欢 |

[æn; ən] [eg] .

| **an** | **egg** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 蛋 | . |

“如果要比拼力量，我将像捏碎鸡蛋一样捏碎你那可敬的尸体。”

[ə'nʌðər] [mæn] , [ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [jʊr; jər] [nek] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| **Another** | **man** | **,** | **in** | **my** | **position** | **,** | **would** | **have** | **wrung** | **your** | **neck** | **long** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 男人 | , | 在 | 我的 | 位置 | , | 会 | 有 | 拧干 | 你的 | 脖子 | 长的 | 前 | . |

换作其他人，在我这种位置上，早就掐死你了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| **Do** | **you** | **know** | **why** | **I** | **have** | **been** | **so** | **gentle** | **with** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 为什么 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 温和的 | 和 | 你 | ? |

你知道我为什么对你这么温柔吗?

” ['sæntli] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veɪkəntli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

| **”** | **Santley** | **gazed** | **at** | **him** | **vacantly** | **,** | **and** | **did** | **not** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 桑特利 | 凝视 | 在 | 他 | 空洞地 | , | 和 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

桑特利茫然地望着他，一言不发。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [jʊr; jər] ['ægəni] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| **“** | **Because** | **I** | **prefer** | **to** | **prolong** | **your** | **agony** | **as** | **long** | **as** | **possible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 我 | 更喜欢 | 到 | 延长 | 你的 | 痛苦 | 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | , |

“因为我更愿意尽可能延长你的痛苦，

[ænd; ənd][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [stʌf] [ɪts] [priːsts] [ɑːr; ər] [meɪd] . ”

| **and** | **to** | **let** | **the** | **world** | **know** | **of** | **what** | **stuff** | **its** | **priests** | **are** | **made** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 让 | 这 | 世界 | 知道 | 的 | 什么 | 东西 | 它是 | 神父 | 是 | 制成 | . | ” |

并让世人知道他们的祭司是由什么样的人组成的。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , ” [gɑːspt] ['sæntli] [ə'gen] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| **“** | **You** | **are** | **a** | **murderer** | **,** | **”** | **gasped** | **Santley** | **again** | **,** | **clutching** | **at** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 一个 | 凶手 | , | ” | 倒吸一口气 | 桑特利 | 再次 | , | 紧握 | 在 | 他 | , |

“你是个杀人犯！”桑特利再次喘着粗气说道，紧紧抓住他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .

| **but** | **with** | **the** | **feeble** | **grasp** | **of** | **a** | **sick** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 微弱 | 抓牢 | 的 | 一个 | 生病的 | 孩子 | . |

但手却像生病的孩子一样虚弱无力。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɜːrdərər] , [ɑːn][jʊr; jər][oʊn] [kən'feʃ(ə)n] .
“ You are a murderer , on your own confession .
” 你 是 一个 凶手 , 在 你的 自己的 忏悔 .

“根据你自己的供述，你就是一名杀人犯。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] . ”
I tell you , I will give you up . ”
我 告诉 你 , 我 将要 给 你 向上 . ”

我告诉你，我会放弃你。

“ [ˌæ'preɪ] ? ” [sed] [ 'hɔːldein ] , ['kuːlli] .
“ Après ? ” said Haldane , coolly .
” 之后 ? ” 说 霍尔丹 , 冷静地 .

“结束后？”霍尔丹冷冷地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [jʊr; jər][waɪf] — [ðə; ði]['pjʊrɪst][ænd; ənd][best]['wʊmən][gɑːd]['evər] [meɪd] .
“ You have destroyed your wife — the purest and best woman God ever made .
” 你 有 损毁 你的 妻子 — 这 最纯净的 和 最好的 女士 上帝 曾经 制成 .

你毁了你的妻子——上帝创造的最纯洁、最美好的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɔːŋ] .
She was innocent of all wrong .
她 曾是 清白的 的 全部 错误的 .

她完全无辜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] . ”
She was an angel married to a devil , that was all . ”
她 曾是 一个 天使 已婚 到 一个 魔鬼 , 那 曾是 全部 . ”

她是个嫁给魔鬼的天使，仅此而已。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɑːd][juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] , [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
“ Will you swear to me , before the God you worship , that there was nothing
” 将要 你 发誓 到 我 , 前 这 上帝 你 崇拜 , 那 那里 曾是 没有什么
[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ? ”
between you ? ”
之间 你 ? ”

“你敢在你所敬拜的神面前向我发誓，你们之间什么都没有吗？”

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Yes , I will swear it .
” 是的 , 我 将要 发誓 它 .

“是的，我发誓。”

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pjʊr] .
I loved her , but she was pure .
我 喜爱 她 , 但 她 曾是 纯的 .

我爱她，但她很纯洁。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [ 'ʃəuldəz ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['temptɪd] [hɜːr; hər] .
If there was any sin , it was on my shoulders , for I tempted her .
如果 那里 曾是 任何 罪 , 它 曾是 在 我的 肩膀 , 为了 我 受诱惑 她 .

如果说有什么罪过，那就是我的罪过，因为是我引诱了她。

[jet] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['gɪlti] [lɪv; laɪv] .
Yet you destroyed the innocent , and let the guilty live .
然而 你 损毁 这 清白的 , 和 让 这 有罪的 居住 .

然而，你们却残害了无辜者，放过了有罪者。

” [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['sæntli] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ 'sɔbiŋ ] .
” Overcome by his emotion , Santley sank into a chair , sobbing .
” 克服 经过 他的 情感 , 桑特利 沉没 进入 一个 椅子 , 啜泣 .

桑特利情绪激动，瘫坐在椅子上，痛哭流涕。

[ ˈhɔːldein ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] ;

| Haldane | watched | him | for | a | short | space | in | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | 观看 | 他 | 为了 | 一个 | 短的 | 空间 | 在 | 沉默 | ; |

霍尔丹默默地观察了他一会儿;

[ðen] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

| then | approached | him | and | placed | a | hand | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 接近 | 他 | 和 | 放置 | 一个 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

然后走近他，把手放在他的肩膀上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv] [ˈloʊðɪŋ] .

| He | tried | to | shake | off | the | touch | , | with | a | shiver | of | loathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 摇 | 离开 | 这 | 触碰 | , | 和 | 一个 | 颤抖 | 的 | 厌恶 | . |

他厌恶地颤抖着，试图甩开那触碰。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [pərˈsiːv] [jʊr; jər] [oʊn] [gɪlt] ; [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] .

| “ | I | am | glad | that | you | perceive | your | own | guilt | ; | that | is | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 高兴的 | 那 | 你 | 感知 | 你的 | 自己的 | 有罪 | ; | 那 | 是 | 某物 | . |

“我很高兴你意识到了自己的罪责；这算是一件好事。”

[ˈʌndər] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] — [wɜːrs] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈhoʊli] [ˈkɔːlɪŋ] , [juː; jʊ]

| Under | the | mask | of | friendship | — | worse | , | under | cover | of | your | holy | calling | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 面具 | 的 | 友谊 | — | 更糟 | , | 在下面 | 覆盖 | 的 | 你的 | 圣 | 呼叫 | , | 你 |

[keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .

| came | to | this | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 这 | 房子 | . |

你披着友谊的外衣——更糟糕的是，你打着神圣使命的幌子来到了这所房子里。

[aɪ] [ˈwelkəmd] [juː; jʊ] , [ˌentərˈteɪnd] [juː; jʊ] .

| I | welcomed | you | , | entertained | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欢迎 | 你 | , | 娱乐 | 你 | . |

我热情款待了你们，招待了你们。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ][hænd] [ˈfriːli] , [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ; [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n] [rɪˈspektɪd] [juː; jʊ] ,

| I | gave | you | my | hand | freely | , | as | man | to | man | ; | trusted | you | , | even | respected | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 你 | 我的 | 手 | 自由 | , | 作为 | 男人 | 到 | 男人 | ; | 可信 | 你 | , | 甚至 | 受人尊敬 | 你 | , |

我像男人对男人那样，心甘情愿地向你伸出了援手；我信任你，甚至尊敬你。

[dɪˈspaɪt] [jʊr; jər] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] .

| despite | your | superstitions | . |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 你的 | 迷信 | . |

尽管你迷信。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪˈwɔːrd] [ðɪs] [ˌhɑːspɪˈtæləti] ?

| How | did | you | reward | this | hospitality | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 报酬 | 这 | 热情好客 | ? |

你是如何回报这份热情款待的?

[baɪ] [siˈdjuːsɪŋ] , [ɔːr] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈduːs] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈwelkəmd] [juː; jʊ]

| By | seducing | , | or | seeking | to | seduce | , | the | wife | of | the | man | who | welcomed | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 诱惑 | , | 或者 | 寻求 | 到 | 勾引 | , | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 欢迎 | 你 |

[wɪˈðaʊt] [səˈspɪʃ(ə)n] .

| without | suspicion | . |
|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | . |

通过勾引或试图勾引那个毫无戒心地欢迎你的男人的妻子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [rɪˈlɪdʒən] — [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈbrʌðərhʊd] .

| This | was | your | religion | — | this | was | your | sense | of | Christian | brotherhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 你的 | 宗教 | — | 这 | 曾是 | 你的 | 感觉 | 的 | 基督教 | 兄弟情 | . |

这就是你们的信仰——这就是你们的基督教兄弟情谊。

[maɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] — [æn; ən] [ə'dʌltərər] .

| My | man | of | God | was | a | hypocrite | — | an | adulterer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男人 | 的 | 上帝 | 曾是 | 一个 | 伪君子 | — | 一个 | 奸夫 | . |

我信奉的神职人员是个伪君子——一个通奸者。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][dɔːg] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] ['ɑːnər] , [mɔːr] ['pjʊrəti] .

| I | tell | you | , | a | dog | would | have | more | honour | , | more | purity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 一个 | 狗 | 会 | 有 | 更多的 | 荣誉 | , | 更多的 | 纯度 | . |

我告诉你，一条狗都比它更有荣誉感，更纯洁。

[juː; jʊ] [meɪd] [maɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [hel] .

| You | made | my | house | a | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制成 | 我的 | 房子 | 一个 | 地狱 | . |

你把我的家变成了人间地狱。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][hæv; həv][pʊt] [hel] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] .

| In | return | , | I | have | put | hell | into | your | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | , | 我 | 有 | 放 | 地狱 | 进入 | 你的 | 心 | . |

作为回报，我让你心如刀绞。

[juː; jʊ] [hɪr] ?

| You | hear | ? |
|---|---|---|
| 你 | 听到 | ? |

你听到了吗?

['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] ['daʊtf(ə)l] .

| Into | your | heart | , | if | you | have | a | heart | , | which | would | seem | doubtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 你的 | 心 | , | 如果 | 你 | 有 | 一个 | 心 | , | 哪个 | 会 | 似乎 | 疑 | . |

进入你的内心，如果你有心的话，但这似乎令人怀疑。

[ə'nʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] ; [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

| Another | would | have | killed | you | ; | I | preferred | to | let | you | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 会 | 有 | 被杀 | 你 | ; | 我 | 首选 | 到 | 让 | 你 | 居住 | . |

换作别人早就杀了你；我宁愿让你活下去。

" [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [lʊkt] [ʌp] ['pɪtiəsli] .

| " | The | clergyman | looked | up | piteously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 看起来 | 向上 | 可怜地 | . |

牧师悲悯地抬起头。

[hɪz; ɪz] [fɔːrs] [siːmd] ['broʊkən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['striːmd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| His | force | seemed | broken | , | his | eyes | streamed | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 力量 | 似乎 | 破碎的 | , | 他的 | 眼睛 | 流媒体 | 和 | 眼泪 | . |

他似乎精疲力竭，眼中噙满了泪水。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

| " | You | should | have | killed | me | , | " | he | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 有 | 被杀 | 我 | , | " | 他 | 返回 | . |

"你应该杀了我，"他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] .

| " | I | was | to | blame | , | not | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 到 | 责备 | , | 不是 | 她 | . |

"错在我，不是她。"

[juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] .

| You | may | kill | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 杀 | 我 | 现在 | . |

你现在可以杀了我了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][æt; ət][rest][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

| I | shall | then | be | at | rest | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 然后 | 是 | 在 | 休息 | 和 | 她 | ? |

那时我就能和她一起安息了吗?

" [ 'hɔːldein ][es] [feɪs] ['blækənd] .
" Haldane s face blackened .
" 霍尔丹 s 脸 变黑 .

霍尔丹的脸变黑了。

" [duː][nɑːt] ['kʌp(ə)l] [jʊr; jər] [neɪmz] [tə'geðər] .
" Do not couple your names together .
" 做 不是 夫妻 你的 姓名 一起 .

不要将你们的名字放在一起。

[ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [ɪz] [jɔːrz] , [nɑːt][maɪn] . "
The guilt of her death is yours , not mine . "
这 有罪 的 她 死亡 是 你的 , 不是 矿 . "

她的死是你的罪过，不是我的。

" [maɪn] ? "
" Mine ? "
" 矿 ? "

"矿？ "

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] .
I was only the instrument , you were the cause .
我 曾是 仅有的 这 乐器 , 你 是 这 原因 .

我只是工具，你是原因。

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [soʊn] [ɪn][jʊr; jər] [blæk] [hɑːrt] .
The seed of all this sorrow was sown in your black heart .
这 种子 的 全部 这 悲哀 曾是 播种 在 你的 黑色的 心 .

这一切悲伤的种子都播撒在你那颗漆黑的心里。

[hæd; həd][juː; jʊ] ['nevər] ['temptɪd] [hɜːr; hər] ,
Had you never tempted her ,
有 你 绝不 受诱惑 她 ,

如果你从未诱惑过她，

[hæd; həd][juː; jʊ] ['nevər] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪzn] [bred] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]
had you never filled her mind with the poison bred in your own , she would
有 你 绝不 已填 她 头脑 和 这 毒 繁殖 在 你的 自己的 , 她 会
[biː; bi] ['lɪvɪŋ] - [naʊ] ,
be living - now ,
是 活的 - 现在 ,

如果你当初没有用你内心滋生的毒素毒害她的心灵，她现在还活着。

[ə; eɪ] ['hæpi] , ['ɑːnɚd] [waɪf] .
a happy , honoured wife .
一个 快乐的 , 荣幸 妻子 .

一位幸福而受人尊敬的妻子。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] ,
You see , my man of God , that you are the murderer ; you have killed her ,
你 看 , 我的 男人 的 上帝 , 那 你 是 这 凶手 ; 你 有 被杀 她 ,
[nɑːt][aɪ] . "
not I . "
不是 我 . "

你看，我的神仆，你才是凶手；是你杀了她，不是我。

“ [oʊ][gɑːd] !
**“ O God !**
“ 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[gɑːd] !
**God !**
上帝 !

上帝！

” [moʊn] ['sæntli] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['hɔːrər] .
**” moaned Santley , hiding his face in horror .**
” 呻吟 桑特利 , 隐藏 他的 脸 在 恐怖 .

“桑特利呻吟着，惊恐地捂住了脸。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][gɑːd] .
**“ It is too late to call on God .**
“ 它 是 也 晚的 到 称呼 在 上帝 .

现在向上帝祈祷已经太晚了。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ðɪs] ; ['ɔːlsoʊ][ɪz] [truː] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst]
**If that is true , ” pursued the other , “ this ; also is true — that you have lost**
如果 那 是 真的 , ” 追击 这 其他 , “ 这 ; 还 是 真的 — 那 你 有 丢失的
[hɜːr; hər] [ɪ'tɜːrnəli] .
**her eternally .**
她 永恒 .

“如果那是真的，”另一个人继续说道，“那么，还有一点也是真的——你已经永远失去了她。”

[jʊr; jər][gɑːd][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
**Your God is a God of justice .**
你的 上帝 是 一个 上帝 的 正义 .

你们的神是公义的神。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , ['iːðər] [ɪn] [hel] [ɔːr] ['hevə(ə)n] , [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm]
**He does not , either in hell or heaven , bring the murderer and his victim**
他 做 不是 , 任何一个 在 地狱 或者 天堂 , 带来 这 凶手 和 他的 受害者
[tə'geðər] .
**together .**
一起 .

无论是在地狱还是天堂，他都不会让凶手和受害者相遇。

[juː; jʊ] ['məːdəd] [hɜːr; hər] [soʊl] [fɜːrst] ; [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [ɪts]
**You murdered her soul first ; then , since you made it inevitable , I destroyed its**
你 被谋杀 她 灵魂 第一的 ; 然后 , 自从 你 制成 它 不可避免的 , 我 损毁 它是
['mɔːrt(ə)l] ['dwelɪŋ] .
**mortal dwelling .**
凡人 住宅 .

你先杀死了她的灵魂；然后，既然是你造成的，我就摧毁了她的肉身居所。

[sɪns] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hel] , ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæm] [juː; jʊ] .
**Since you believe in hell , surely this is enough to damn you .**
自从 你 相信 在 地狱 , 一定 这 是 足够的 到 该死 你 .

既然你相信地狱的存在，那这肯定足以让你下地狱了。

[seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
**Say she is innocent .**
说 她 是 清白的 .

说她是无辜的。

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**The better for her ; the worse for you .**
这 更好的 为了 她 ; 这 更糟 为了 你 .

对她来说是好事，对你来说是坏事。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] ['elsˌwer] , [ɪ'tɜːrnəli] ;

| She | is | among | the | angels | your | place | is | elsewhere | , | eternally | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 之中 | 这 | 天使 | 你的 | 地方 | 是 | 别处 | , | 永恒 | ; |

她已化作天使，而你的位置在别处，永恒地存在着；

[ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [weɪl] [ænd; ənd] [næʃ] [jʊr; jər] [tiːθ] [ɪn] [veɪn] .

| there | you | may | wail | and | gnash | your | teeth | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 可能 | 哀号 | 和 | 咬牙切齿 | 你的 | 牙齿 | 在 | 徒劳 | . |

在那里，你或许会徒劳地哀嚎切齿。

[juː; jʊ] [siː] , ['revərənd] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmfərtɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [kriːd] .

| You | see | , | reverend | sir | , | I | am | comforting | you | with | your | own | beautiful | creed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 牧师 | 先生 | , | 我 | 是 | 令人感到安慰 | 你 | 和 | 你的 | 自己的 | 美丽的 | 信条 | . |

您看，牧师先生，我正在用您自己美好的信条来安慰您。

[jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] ; [θruː] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .

| Your | faith | in | it | was | great | ; | through | your | faith | in | it | , | you | are | lost | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 信仰 | 在 | 它 | 曾是 | 伟大的 | ; | 通过 | 你的 | 信仰 | 在 | 它 | , | 你 | 是 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | . |

你对它的信仰非常坚定；正因为你对它的信仰，你才永远迷失了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , ['sæntli] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌn'eɪb(ə)l]

| " | With | a | cry | , | almost | an | imprecation | , | Santley | staggered | to | his | feet | , | unable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 哭 | , | 几乎 | 一个 | 诅咒 | , | 桑特利 | 交错 | 到 | 他的 | 脚 | , | 无法 |

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər] .

| to | listen | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 听 | 任何 | 更长 | . |

桑特利大叫一声，几乎是咒骂着，踉跄着站了起来，再也听不下去了。

['sɑːroʊ] , [ʃeɪm] , ['terər] , ['hɔːrər] , [kən'tendid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

| Sorrow | , | shame | , | terror | , | horror | , | contended | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | , | 耻辱 | , | 恐怖 | , | 恐怖 | , | 有争议 | 之内 | 他 | . |

悲伤、羞愧、恐惧、惊骇，在他心中交织。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

| Already | it | seemed | as | if | the | earth | was | opened | to | swallow | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 地球 | 曾是 | 打开 | 到 | 吞 | 他 | , |

他仿佛已经坠入了深渊，大地裂开要将他吞噬。

[ðə; ði] [fɔːrkt] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] - ['ʃuːtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ɪn'veləp] [ænd; ənd] [kən'suːm] [hɪm; ɪm] .

| the | forked | tongues | of | fire | - | shooting | up | to | envelop | and | consume | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分叉 | 舌头 | 的 | 火 | - | 射击 | 向上 | 到 | 信封 | 和 | 消耗 | 他 | . |

分叉的火焰向上喷射，将他包围并吞噬。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

| He | rushed | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 向 | 这 | 门 | . |

他冲向门口。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'poʊz] .

| This | time | the | other | did | not | interpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 这 | 其他 | 做过 | 不是 | 插入 | . |

这一次，对方没有插手。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [preɪ] ?

| " | Where | are | you | going | , | pray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | , | 祈祷 | ? |

"请问，你要去哪里？"

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['kwaɪətli] .

| " | he | demanded | quietly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | 悄悄 | . |

他平静地问道。

['sæntli] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['lɪvɪd] , ['glerɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

| Santley | turned | round | upon | him | , | livid | , | glaring | like | a | madman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 转向 | 圆形的 | 之上 | 他 | , | 铁青 | , | 刺眼 | 喜欢 | 一个 | 狂人 | . |

桑特利猛地转过身来，怒气冲冲地瞪着他，像个疯子一样。

" [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

| " | To | fetch | the | police | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 拿来 | 这 | 警察 | , | " | 他 | 回答 | . |

"去叫警察，"他回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ] .

| " | I | shall | denounce | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 声讨 | 你 | . |

"我将谴责你。"

[wət'evər] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] . "

| Whatever | becomes | of | me | , | you | shall | die | , | upon | the | gallows | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 变成 | 的 | 我 | , | 你 | 将 | 死 | , | 之上 | 这 | 绞刑架 | . | " |

无论我最终的命运如何，你都将死于绞刑架上。

" [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Permit | me | to | light | you | to | the | door | , | " | answered | the | philosopher | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | 到 | 光 | 你 | 到 | 这 | 门 | , | " | 回答 | 这 | 哲学家 | , | 微笑 | . |

"请允许我为您引路，"哲学家笑着回答。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['betər] ['erənd] . . [saʊnd] [ðə; ði][ə'lɑːrm] , [fetʃ] [ðə; ði] [pə'liːs]

| " | You | could | not | go | upon | a | better | errand | . | . | Sound | the | alarm | , | fetch | the | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 不是 | 去 | 之上 | 一个 | 更好的 | 差事 | . | . | 声音 | 这 | 警报 | , | 拿来 | 这 | 警察 |

['hɪðər] ;

| hither | ; |
|---|---|
| 这里 | ; |

"你不可能执行比这更好的任务了……拉响警报，把警察叫过来；

[ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

| the | sooner | the | better | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 很快 | 这 | 更好的 | . |

越快越好。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] .

| When | they | come | , | they | shall | be | acquainted | with | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来 | , | 他们 | 将 | 是 | 熟人 | 和 | 这 | 真相 | . |

他们来的时候，必会明白真理。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [kɪld] [maɪ] [waɪf] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?

| They | shall | know | , | all | the | world | shall | know | , | that | I | killed | my | wife | ; | and | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将 | 知道 | , | 全部 | 这 | 世界 | 将 | 知道 | , | 那 | 我 | 被杀 | 我的 | 妻子 | ; | 和 | 为什么 | ? |

世人将会知道，所有人都将会知道，我杀死了我的妻子；为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] , ['ɑːnɝd] [baɪ] ['meni] , [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] ,

| Because | a | clergyman | , | a | man | of | God | , | honoured | by | many | , | respected | by | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一个 | 牧师 | , | 一个 | 男人 | 的 | 上帝 | , | 荣幸 | 经过 | 许多 | , | 受人尊敬 | 经过 | 全部 | , |

因为一位神职人员，一位上帝的仆人，受许多人尊敬，受所有人敬重，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv]

| had | come | to | my | house | like | a | satyr | , | and | made | it | a | nest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 我的 | 房子 | 喜欢 | 一个 | 色狼 | , | 和 | 制成 | 它 | 一个 | 巢 | 的 |

[pə'luːʃ(ə)n] .

| pollution | . |
|---|---|
| 污染 | . |

他像个妖魔鬼怪一样来到我家，把我家变成了一个污染的巢穴。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['wɪtnəs] , [ə'genst] [ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [jɔːr'self] —

| I | shall | stand | in | the | dock | , | and | the | chief | witness | , | against | me | will | be | yourself | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 站立 | 在 | 这 | 码头 | , | 和 | 这 | 首席 | 证人 | , | 反对 | 我 | 将要 | 是 | 你自己 | — |

我将站在被告席上，而指控我的主要证人就是你自己——

[ðə; ði] [rev] . . [tʃɑːrlz] ['sæntli] , ['vɪkər] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪt] , [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | Rev | . | . | Charles | Santley | , | Vicar | of | Omberley | , | a | living | light | , | a | pillar | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | . | . | 查尔斯 | 桑特利 | , | 牧师 | 的 | - | , | 一个 | 活的 | 光 | , | 一个 | 支柱 | 的 | 这 |

[tʃɜːrtʃ] ,

| Church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

查尔斯·桑特利牧师，奥姆伯利教区牧师，一位活着的明灯，教会的支柱。

[self] - [kən'vɪktɪd] [æz; əz] ['hɪpəkrɪt] , ['laɪər] , [ə'dʌltərər] , [sɪ'duːsər] , ['seɪtərˌsætər] — ['fɪlθi] [frʌm; frəm]

| self | - | convicted | as | hypocrite | , | liar | , | adulterer | , | seducer | , | satyr | — | filthy | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 已定罪 | 作为 | 伪君子 | , | 说谎者 | , | 奸夫 | , | 诱惑者 | , | 色狼 | — | 污秽 | 从 |

[ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

| the | soul | to | the | finger | - | tips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 到 | 这 | 手指 | - | 尖端 | . |

自认是伪君子、骗子、通奸者、诱惑者、色狼——从灵魂到指尖都肮脏不堪。

[haʊ] [ðə; ði] [swiːt] [meɪdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] [ster] !

| How | the | sweet | maids | of | your | congregation | will | stare | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 甜的 | 女佣 | 的 | 你的 | 会众 | 将要 | 盯 | ! |

你教会里那些甜美的侍女们会多么羡慕啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] - — [ə; eɪ][naɪn] - [deɪz] - ['wʌndər] .

| It | will | be | a | cause | célébré | — | a | nine | - | days | ' | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 原因 | - | — | 一个 | 九 | - | 天 | - | 想知道 | . |

这将成为一件轰动一时的大事——昙花一现。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['sæbəθ] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

| And | on | the | next | Sabbath | , | perhaps | , | you | will | preach | the | gospel | of | love | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下一个 | 安息日 | , | 也许 | , | 你 | 将要 | 布道 | 这 | 福音 | 的 | 爱 | 和 |

['pjʊrəti] ,

| purity | , |
|---|---|
| 纯度 | , |

或许在下一个安息日，你会宣讲爱与纯洁的福音。

[æz; əz]['juːʒuəl] !

| as | usual | ! |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | ! |

照常！

" ['sæntli] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [lɪmp] [ænd; ənd] [krʌʃt] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['fjʊri]

| " | Santley | clung | to | the | doorway | , | limp | and | crushed | , | a | picture | of | mingled | fury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 桑特利 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 门口 | , | 跛行 | 和 | 碎 | , | 一个 | 图片 | 的 | 混合 | 愤怒 |

[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

| and | desolation | . |
|---|---|---|
| 和 | 荒凉 | . |

桑特利瘫倒在门口，四肢无力，神情沮丧，愤怒与绝望交织在一起。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] ['witnisiz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] .

| " | By | the | way | , | I | shall | call | witnesses | in | my | own | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 我 | 将 | 称呼 | 证人 | 在 | 我的 | 自己的 | 防御 | . |

"顺便说一句，我将传唤证人为自己辩护。"

[fɜːrst] , [mɪs] [dʌv] , — [juː; jʊ] [siː] ,

| First | , | Miss | Dove | , | — | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 错过 | 鸽子 | , | — | 你 | 看 | , |

首先，多芙小姐，——你看，

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [hæv; həv] [ 'ɔːnəmentid ] ['slɪpərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]

| I | know | her | — | one | of | the | many | who | have | ornamented | slippers | for | the | holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | — | 一 | 的 | 这 | 许多 | WHO | 有 | 装饰 | 拖鞋 | 为了 | 这 | 圣 |

['mænz] [fiːt] ,

| man's | feet | , |
|---|---|---|
| 男人的 | 脚 | , |

我认识她——她是众多为圣人装饰拖鞋的人之一。

[ænd; ənd] [klɔːðz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɔːltər] .

| and | cloths | for | his | altar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布料 | 为了 | 他的 | 坛 | . |

还有祭坛用的布。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ 'miːtiŋz ] [baɪ] [naɪt] , [ʌv; əv]['hoʊli] [trɪsts] , [ʌv; əv] ['iːdn] , [ænd; ənd] —

| She | will | tell | them | of | meetings | by | night | , | of | holy | trysts | , | of | Eden | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 告诉 | 他们 | 的 | 会议 | 经过 | 夜晚 | , | 的 | 圣 | 幽会 | , | 的 | 伊甸园 | , | 和 | — |

[ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] .

| of | the | fall | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 落下 | . |

她会告诉他们夜间的会面、神圣的幽会、伊甸园，以及——堕落的故事。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] [ə'fer] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

| Oh | , | it | will | be | a | famous | affair | , | and | greatly | to | the | honour | of | the | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 著名的 | 事务 | , | 和 | 非常 | 到 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 教会 |

.

| : |
|---|
| . |

哦，这将是一件轰动一时的大事，也会极大地提升教会的荣誉。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ?

| But | why | are | you | lingering | so | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 是 | 你 | 挥之不去的 | 所以 | 长的 | ? |

但你为什么停留这么久?

[goʊ][æt; ət][wʌns] , ['revərənd] [sɜːr] , [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðə; ði]['mɜːrdər] .

| Go | at | once | , | reverend | sir | , | and | proclaim | the | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 一次 | , | 牧师 | 先生 | , | 和 | 宣布 | 这 | 谋杀 | . |

牧师先生，请立即去宣布这起谋杀案。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] .

| You | see | , | I | am | quite | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 是 | 相当 | 准备好 | . |

你看，我已经完全准备好了。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .

| " | He | pointed | to | the | hall | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 到 | 这 | 大厅 | 门 | . |

他指着大厅的门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , ['sæntli] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɑːbi] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

| With | a | wild | cry | , | Santley | passed | along | the | lobby | , | opened | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 荒野 | 哭 | , | 桑特利 | 通过了 | 沿着 | 这 | 大厅 | , | 打开 | 这 | 门 | , |

桑特利发出一声狂怒的叫喊，穿过大厅，打开了门，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

| and | rushed | out | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 出去 | 进入 | 这 | 空气 | . |

然后冲向空中。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

| CHAPTER | XXXIX | . |
|---|---|---|
| 章 | xxxix | . |

第三十九章

[geθ'semәni] .
**GETHSEMANE .**
客西马尼 .

客西马尼园。

[biː]
**B**
B

B

[waɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
**y this time darkness had fallen , though it was still early in the afternoon .**
是 这 时间 黑暗 有 倒下 , 尽管 它 曾是 仍然 早期的 在 这 下午 .

这时天已经黑了，虽然还是下午早些时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] , ['məʊnɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] ; [ænd; ənd] ,
**There was a high wind , moaning around among the leafless trees ; and ,**
那里 曾是 一个 高的 风 , 呻吟 大约 之中 这 无叶 树木 ; 和 ,
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
**from time to time ,**
从 时间 到 时间 ,

狂风呼啸，在光秃秃的树木间穿梭；不时地，

[fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] — [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][fɑːr][ə'pɑːrt] .
**flakes of snow were falling — large , and far apart .**
薄片 的 雪 是 坠落 — 大的 , 和 远的 除 .

雪花飘落下来——又大又稀疏。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [steps] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [drɪft]
**As he descended the snow - clad steps , he stumbled and fell among the drift**
作为 他 下降 这 雪 - 覆膜 步骤 , 他 踉跄 和 跌倒 之中 这 漂移
, [bʌt; bət] [roʊz] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] ,
**, but rose again immediately ,**
, 但 玫瑰 再次 立即地 ,

他走下积雪覆盖的台阶时，绊了一下，摔倒在雪堆里，但立刻又爬了起来。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] .
**covered with patches of whiteness , and pursued his way .**
涵盖 和 补丁 的 白人 , 和 追击 他的 方式 .

身上布满白色斑块，他继续前行。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌbld] [breɪn] ?
**Was it the wind shrieking , or something in his own troubled brain ?**
曾是 它 这 风 尖叫 , 或者 某物 在 他的 自己的 麻烦 脑 ?

是狂风的呼啸，还是他自己忧心忡忡的脑海中浮现的某种声音?

[hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['plʌndʒɪŋ] [ðɪs] , [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .
**He looked wildly around him , plunging this , way and that , like a blind man .**
他 看起来 疯狂地 大约 他 , 骤降 这 , 方式 和 那 , 喜欢 一个 瞎的 男人 .

他像个盲人一样，疯狂地四处张望，一会儿往这边看，一会儿往那边看。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [frɔːθt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] ['spæŋgld] [stɑːrz] ,
**The darkness frothed before his eyes , and burst into spangled stars ,**
这 黑暗 起泡的 前 他的 眼睛 , 和 爆裂 进入 闪闪发光的 明星 ,

黑暗在他眼前翻腾起泡沫，迸发出点点繁星。

[æz; əz] [wen] [wʌn][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] ,
**as when one receives a violent blow ,**
作为 什么时候 一 接收 一个 暴力 吹 ,

例如，当一个人受到猛烈打击时，

[ɔːr][æz; əz] [wen] [wʌn][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

| or | as | when | one | is | sinking | in | deep | water | and | choking | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 什么时候 | 一 | 是 | 下沉 | 在 | 深的 | 水 | 和 | 窒息 | 为了 | 气息 | . |

或者就像一个人在深水中下沉，呼吸困难一样。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [lɔːn] .

| Presently | he | turned | and | looked | back | from | the | centre | of | the | frozen | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 转向 | 和 | 看起来 | 后退 | 从 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 冷冻 | 草地 | . |

他转过身，从结冰的草坪中央回头望去。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃædoʊ]

| Behind | him | , | blacker | than | the | blackness | of | the | night | , | lay | the | great | shadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | , | 更黑 | 比 | 这 | 黑 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 躺 | 这 | 伟大的 | 阴影 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ;

| of | the | Manor | house | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 庄园 | 房子 | ; |

在他身后，比夜色还要漆黑一片，是庄园宅邸的巨大阴影；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [laɪt] .

| but | from | one | window | above | the | entrance | came | a | feeble | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 一 | 窗户 | 多于 | 这 | 入口 | 来了 | 一个 | 微弱 | 光 | . |

但入口上方的一扇窗户里透出微弱的光线。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wel] .

| He | knew | the | window | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 窗户 | 出色地 | . |

他对那扇窗户很熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] .

| It | was | that | of | the | chamber | wherein | he | had | looked | upon | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 的 | 这 | 房间 | 其中 | 他 | 有 | 看起来 | 之上 | 这 | 死的 | . |

那是他曾瞻仰死者的房间。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][weɪl][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

| Alone | in | the | darkness | , | he | threw | up | his | arms | and | uttered | a | wail | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 他 | 扔 | 向上 | 他的 | 武器 | 和 | 说出 | 一个 | 哀号 | 的 | 绝望 | . |

他独自一人身处黑暗中，举起双臂，发出绝望的哀嚎。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,

| As | his | voice | rose | upon | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 嗓音 | 玫瑰 | 之上 | 这 | 风 | , |

他的声音随风飘扬，

['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] .

| other | voices | seemed | to | echo | him | with | sounds | of | mocking | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 声音 | 似乎 | 到 | 回声 | 他 | 和 | 声音 | 的 | 嘲讽 | 笑声 | . |

其他声音似乎也跟着他一起发出嘲笑的笑声。

[ 'hɔːldein ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'laɪv] - [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| Haldane | had | told | him | that | he | had | lost | his | soul | alive | - | Indeed | it | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | 有 | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 灵魂 | 活 | - | 的确 | 它 | 似乎 |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

霍尔丹曾告诉他，他活着的时候就已经失去了灵魂——确实如此。

[ænd; ənd] [hel] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm] .

| and | hell | was | already | around | , | and | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 曾是 | 已经 | 大约 | , | 和 | 在 | 他 | . |

地狱早已环绕着他，也存在于他体内。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ɑːn] .

| But | he | remembered | his | purpose | , | and | hastened | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 记得 | 他的 | 目的 | , | 和 | 加快 | 在 | . |

但他记起了自己的目的，加快了脚步。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hænd][ˈoʊvər] [ðæt] [mæn][tuː; tə]

| Whatever | the | issue | might | be | , | he | was | determined | to | hand | over | that | man | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 问题 | 可能 | 是 | , | 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 手 | 超过 | 那 | 男人 | 到 |

[ðə; ði] [lɔː] ,

| the | law | , |
|---|---|---|
| 这 | 法律 | , |

无论是什么问题，他都决心将那个人移交给法律。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈekspieɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgæloʊz] [hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv] [ˈkaʊərdli] , [ˈtretʃərəs] [ˈvendʒəns]

| to | make | him | expiate | on | the | gallows | his | act | of | cowardly | , | treacherous | vengeance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他 | 赎罪 | 在 | 这 | 绞刑架 | 他的 | 行为 | 的 | 胆小 | , | 奸诈 | 复仇 |

.

| : |
|---|
| . |

让他被送上绞刑架，以赎他懦弱、奸诈的复仇罪行。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sperd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [liːst] , [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] .

| He | had | not | spared | her | , | and | he | should | , | at | least | , | pay | the | penalty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 幸存 | 她 | , | 和 | 他 | 应该 | , | 在 | 至少 | , | 支付 | 这 | 惩罚 | . |

他没有放过她，至少应该受到惩罚。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈvendʒd] [hɜːr; hər] [deθ] , [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv]

| Then | , | when | he | had | avenged | her | death | , | he | cared | not | what | became | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 复仇 | 她 | 死亡 | , | 他 | 关心 | 不是 | 什么 | 成为 | 的 |

[hɪmˈself] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

后来，当他为她报仇之后，他便不在乎自己的命运了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ] , [tuː] ; [jes] , [ænd; ənd] [wʊd] .

| He | could | die | , | too | ; | yes | , | and | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 死 | , | 也 | ; | 是的 | , | 和 | 会 | . |

他也可能死；是的，而且会死。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] ,

| but | the | man | was | right | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 曾是 | 正确的 | , |

但那人说得没错。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][hɪz; ɪz][soʊl]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['kænsərəs] [sɔːr] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| when | he | had | torn | his | soul | open | and | showed | the | cancerous | sore | within | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 撕裂 | 他的 | 灵魂 | 打开 | 和 | 显示 | 这 | 癌变 | 疮 | 之内 | 它 | . |

当他撕开自己的灵魂，露出里面的癌性伤口时。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɪˈtɜːrnəli] [wʌt] [hiː; hi]

| He | had | broken | the | laws | of | God | , | and | he | had | lost | eternally | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 破碎的 | 这 | 法律 | 的 | 上帝 | , | 和 | 他 | 有 | 丢失的 | 永恒 | 什么 | 他 |

[lʌvd] .

| loved | . |
|---|---|
| 喜爱 | . |

他违背了上帝的律法，永远失去了他所爱的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [nʌn] .

| There | was | no | justification | for | him | — | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 理由 | 为了 | 他 | — | 没有任何 | . |

他没有任何正当理由——一点也没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'dʌltərər] [ɪn] [θɔːt] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] [diːd] — [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

| He | had | been | an | adulterer | in | thought | , | if | not | in | deed | — | a | hypocrite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 奸夫 | 在 | 想法 | , | 如果 | 不是 | 在 | 契据 | — | 一个 | 伪君子 | , |

他思想上是个奸夫，即便没有付诸行动——是个伪君子。

['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] [lʌst] ['ʌndər] [ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

| hiding | a | loathsome | lust | under | the | garment | of | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 一个 | 令人厌恶的 | 欲望 | 在下面 | 这 | 服装 | 的 | 宗教 | . |

在宗教的外衣下隐藏着令人作呕的欲望。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [wɔːrnd] [ɪn] [taɪm] ?

| Why | had | he | not | been | warned | in | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 不是 | 到过 | 警告 | 在 | 时间 | ? |

为什么他没有及时得到警告?

[hiː; hi] [maɪt] ,

| He | might | , |
|---|---|---|
| 他 | 可能 | , |

他或许会。

[hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [bi'liːvd] [ɪn]

| have | known | that | the | man | he | had | to | deal | with | — | a | man | who | believed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已知 | 那 | 这 | 男人 | 他 | 有 | 到 | 交易 | 和 | — | 一个 | 男人 | WHO | 相信 | 在 |

['nʌθɪŋ] — [wʊd] [pɔːz] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

| nothing | — | would | pause | at | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | — | 会 | 暂停 | 在 | 没有什么 | . |

他早就知道，他要面对的这个人——一个没有任何信仰的人——会不择手段。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [tuː] [leɪt] , [ðæt] ['mʌŋkɪʃ] [teɪl] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]['mɜːrdər] , [wɪtʃ] [maɪt]

| He | remembered | , | too | late | , | that | monkish | tale | of | jealousy | and | murder | , | which | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | , | 也 | 晚的 | , | 那 | 僧侣般的 | 故事 | 的 | 妒忌 | 和 | 谋杀 | , | 哪个 | 可能 |

[hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ,

| have | told | him | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 他 | , |

他回想起那则关于嫉妒和谋杀的僧侣故事，但为时已晚，那故事或许能告诉他:

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [soʊ][mæd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ 'ləːkiŋ ] [soʊ] ['pɪtiləsli] [ɪn][ðə; ði]['mænz][maɪnd] .

| had | he | not | been | so | mad | , | what | was | lurking | so | pitilessly | in | the | man's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 到过 | 所以 | 疯狂的 | , | 什么 | 曾是 | 潜伏 | 所以 | 无情地 | 在 | 这 | 男人的 | 头脑 | . |

如果他不是那么愤怒，那么在这个男人的脑海里，究竟隐藏着什么无情的念头呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ækt] .

| It | was | little | comfort | now | to | reflect | that | he | was | innocent | in | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 小的 | 舒适 | 现在 | 到 | 反映 | 那 | 他 | 曾是 | 清白的 | 在 | 行为 | . |

现在即便想到他是无辜的，也丝毫没有安慰作用。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz]['hɔːrəb(ə)l] , [æz; əz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ;

| The | consequences | had | been | the | same | , | as | horrible | , | as | irrevocable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 有 | 到过 | 这 | 相同的 | , | 作为 | 可怕 | , | 作为 | 不可撤销的 | ; |

后果是一样的，同样可怕，同样不可挽回;

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sind] ['sev(ə)nti] [taɪmz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] .

| as | if | he | had | sinned | seventy | times | and | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 罪过 | 七十 | 时代 | 和 | 七 | . |

仿佛他犯了七十个七次罪似的。

[baɪ][hɪz; ɪz][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [sə¸lɪsɪ'teɪʃn] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['wʊmən] [hi:; hi] [ə'dɔrd] .

| By | his | abominable | solicitation | , | he | had | betrayed | the | woman | he | adored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 可恶 | 征求意见 | , | 他 | 有 | 背叛 | 这 | 女士 | 他 | 受人喜爱 | . |

他以卑劣的行径背叛了他所深爱的女人。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] !

| Yes | , | he | had | killed | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 有 | 被杀 | 她 | ! |

是的，是他杀了她!

[wʌt] [hoʊp][kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ɔ:r] [ə'nʌðər] , ['æftər][ðæt] ?

| What | hope | could | there | be | for | him | , | in | this | world | or | another | , | after | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 希望 | 可以 | 那里 | 是 | 为了 | 他 | , | 在 | 这 | 世界 | 或者 | 其他 | , | 后 | 那 | ? |

在那之后，无论在今世还是来世，他还有什么希望呢?

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] ['heɪsnd] [ɑ:n] , ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

| Nevertheless | , | he | hastened | on | , | fighting | with | his | own | thoughts | in | the | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 加快 | 在 | , | 斗争 | 和 | 他的 | 自己的 | 想法 | 在 | 这 | 黑暗 |

[ 'stʌmbliŋ ] [θru:] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [snoʊ] .

| stumbling | through | the | drifted | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | 通过 | 这 | 漂移 | 雪 | . |

然而，他加快脚步，在黑暗中与自己的思绪搏斗，跌跌撞撞地穿过积雪。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ævənu:] [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] — ['pæsɪŋ] ['ɪntu:] [di:pər] ['dɑ:rknəs] ,

| He | found | the | avenue | and | entered | it | — | passing | into | deeper | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 大街 | 和 | 进入 | 它 | — | 通过 | 进入 | 更深 | 黑暗 | , |

他找到了那条路，走了进去——进入了更深的黑暗之中。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃri:k] [mɔ:r] ['laʊdli] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] .

| hearing | the | wind | shriek | more | loudly | on | every | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 这 | 风 | 尖叫 | 更多的 | 高声 | 在 | 每一个 | 边 | . |

听到四面八方的风呼啸声越来越大。

[ðə; ði] [pə'li:s] ['bærək] [wʌz; wəz][æt; ət] - , [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] .

| The | police | barrack | was | at | Omberley | , | five | miles | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 营房 | 曾是 | 在 | - | , | 五 | 英里 | 遥远 | . |

警察营房位于五英里外的奥姆伯利。

[hi:; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [tel] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

| He | would | hasten | there | without | delay | , | tell | what | had | taken | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 趋 | 那里 | 没有 | 延迟 | , | 告诉 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | , |

他会立即赶到那里，把发生的事情告诉大家。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [ðæt] [naɪt] .

| and | return | with | the | officers | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 和 | 这 | 警官 | 那 | 夜晚 | . |

当晚与警官们一起返回。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rest] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [baʊnd] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] : [fɔ:r; fər]

| He | would | not | rest | until | he | had | the | murderer | bound | and | captured | : | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 休息 | 直到 | 他 | 有 | 这 | 凶手 | 边界 | 和 | 捕获 | : | 为了 |

['i:v(ə)n] [jet] ,

| even | yet | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 然而 | , |

他誓要将凶手绳之以法，直到将其抓获：因为即便如此，

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] [kʌm] [bæk] ['kwɪkli] , [hi:; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] .

| if | he | did | come | back | quickly | , | he | might | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 来 | 后退 | 迅速地 | , | 他 | 可能 | 逃脱 | . |

如果他能迅速返回，他或许可以逃脱。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃeɪm] , [ðə; ði] ['skænd(ə)l] ,

| Then | he | thought | of | all | the | shame | , | the | scandal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 想法 | 的 | 全部 | 这 | 耻辱 | , | 这 | 丑闻 | , |

然后他想到了所有的耻辱和丑闻，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'ʃʊrədli] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .

| which | must | assuredly | come | with | the | revelation | of | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 当然 | 来 | 和 | 这 | 启示 | 的 | 这 | 真相 | . |

这必然会随着真相的揭露而到来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['kriːtʃər] ,

| The | women | who | had | thought | him | almost | a | sainted | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | WHO | 有 | 想法 | 他 | 几乎 | 一个 | 圣徒 | 生物 | , |

那些曾把他视为近乎圣人的女人们，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɪmp(ə)l] ['revərəns] — [ɔːl] [huː] [hæd; həd]

| the | villagers | who | had | watched | him | with | simple | reverence | — | all | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村民们 | WHO | 有 | 观看 | 他 | 和 | 简单的 | 尊敬 | — | 全部 | WHO | 有 |

[rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

| respected | him | and | heard | the | gospel | of | love | from | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受人尊敬 | 他 | 和 | 听到 | 这 | 福音 | 的 | 爱 | 从 | 他的 | 嘴唇 | , |

那些曾怀着敬畏之心注视着他的村民们——所有尊敬他、聆听过他口中爱的福音的人们，

[wʊd] [pɔɪnt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] ['ɑːfɪs]

| would | point | at | him | as | a | shameless | creature | , | a | scandal | to | his | holy | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 观点 | 在 | 他 | 作为 | 一个 | 不要脸 | 生物 | , | 一个 | 丑闻 | 到 | 他的 | 圣 | 办公室 |

.

:

.

会有人指责他不知羞耻，玷污了他神圣的职位。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [maʊnt] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ə'gen] , [ɔːr] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

| He | could | never | mount | the | pulpit | again | , | or | walk | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 山 | 这 | 讲坛 | 再次 | , | 或者 | 走 | 在 | 这 | 太阳 | . |

他再也无法登上讲坛，也无法在阳光下行走。

[ðeɪ] [wʊd] [strɪp] [ðə; ði] ['priːstli] ['reɪmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [haʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

| They | would | strip | the | priestly | raiment | from | his | back | , | and | hound | him | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 条 | 这 | 祭司 | 服饰 | 从 | 他的 | 后退 | , | 和 | 猎犬 | 他 | 离开 |

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| into | the | world | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 世界 | . |

他们会剥去他身上的祭司服，把他赶到世上去。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] , [huː] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [men] ,

| Even | his | own | sister | , | who | thought | him | the | purest | and | best | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他的 | 自己的 | 姐姐 | , | WHO | 想法 | 他 | 这 | 最纯净的 | 和 | 最好的 | 的 | 男人 | , |

就连他自己的妹妹，也认为他是最纯洁、最优秀的人。

[wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] ; [neɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [lʊk] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['eni]

| would | shrink | from | him | with | loathing | ; | nay | , | how | could | he | look | her | , | or | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 收缩 | 从 | 他 | 和 | 厌恶 | ; | 不 | , | 如何 | 可以 | 他 | 看 | 她 | , | 或者 | 任何 |

[pjʊr] ['kriːtʃər] ,

| pure | creature | , |
|---|---|---|
| 纯的 | 生物 | , |

他会厌恶地躲开他；不，他怎么能看得起她，或者任何纯洁的生灵呢?

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ?

| in | the | face | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | ? |

脸上?

[ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ,

| All | that | , | and | more | , | he | thought | , | could | have | been | borne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | , | 和 | 更多的 | , | 他 | 想法 | , | 可以 | 有 | 到过 | 出生 | , |

他心想，所有这一切，甚至更多，原本都可以承受。

[kʊd; kəd][hiː; hi]['oʊnli][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə][laɪf] .

| could | he | only | have | restored | the | dead | to | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 仅有的 | 有 | 恢复 | 这 | 死的 | 到 | 生活 | . |

他或许只能使死者复活。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːl] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

| His | own | fall | and | degradation | would | have | been | a | trifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 落下 | 和 | 降解 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 琐事 | , |

他自己的堕落和屈辱不过是小事一桩。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['sækrifaist] [ðæt] ['seɪntɪd] ['biːɪŋ] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [lʌv] ,

| if | he | had | not | sacrificed | that | sainted | being | — | the | woman | of | his | early | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 牺牲 | 那 | 圣徒 | 存在 | — | 这 | 女士 | 的 | 他的 | 早期的 | 爱 | , |

如果他没有牺牲那个圣洁的生命——他早期的爱人，

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɑːlətri] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

| the | creature | of | his | idolatry | , | the | object | of | his | insane | and | fatal | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生物 | 的 | 他的 | 偶像崇拜 | , | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 疯狂的 | 和 | 致命的 | 热情 | . |

他偶像崇拜的产物，他疯狂而致命的激情的对象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | suffered | for | his | guilt | , | but | she | had | not | atoned | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 遭受 | 为了 | 他的 | 有罪 | , | 但 | 她 | 有 | 不是 | 赎罪 | 为了 | 它 | . |

她为他的罪行受苦，但她并没有赎罪。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'toʊn] , ['nʌθɪŋ] .

| Nothing | could | atone | , | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 赎罪 | , | 没有什么 | . |

没有什么能弥补，没有什么能。

[haʊ] ['glædli] [ðæt] [naɪt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][daɪd] ,

| How | gladly | that | night | would | he | have | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 乐意 | 那 | 夜晚 | 会 | 他 | 有 | 死亡 | , |

他多么希望那天晚上死去啊！

[ɪf] [baɪ] [deθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

| if | by | death | he | could | have | restored | her | to | the | sunshine | of | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 经过 | 死亡 | 他 | 可以 | 有 | 恢复 | 她 | 到 | 这 | 阳光 | 的 | 这 | 世界 | ! |

如果他能用死亡让她重获人间的阳光该多好啊！

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər][gɑːd] — [ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [meɪd]

| Then | , | in | his | despair | , | he | reproached | her | God | — | the | God | who | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 他的 | 绝望 | , | 他 | 受责备 | 她 | 上帝 | — | 这 | 上帝 | WHO | 有 | 制成 |

[hɜːr; hər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| her | so | beautiful | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 美丽的 | , |

然后，在绝望中，他责备了她的上帝——那位让她如此美丽的上帝。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][soʊ] [wiːk] .

| and | him | so | weak | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 所以 | 虚弱的 | . |

他那么虚弱。

[waɪ] [hæd; həd][gɑːd]['evər] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ?

| Why | had | God | ever | brought | them | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 上帝 | 曾经 | 带来 | 他们 | 一起 | ? |

上帝当初为什么要让他们相遇?

[waɪ] , ['hævɪŋ] [wʌns] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [ə'gen]

| Why | , | having | once | separated | them | , | had | He | ever | caused | them | to | meet | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 拥有 | 一次 | 分开 | 他们 | , | 有 | 他 | 曾经 | 导致 | 他们 | 到 | 见面 | 再次 | ? |

**?**
?

祂既然曾经让他们分离，为何又让他们再次相遇?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , [ ˌʌn'məːsiful ] , [tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] !

| It | was | cruel | , | unmerciful | , | to | tempt | a | man | so | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 残忍的 | , | 无情 | , | 到 | 诱惑 | 一个 | 男人 | 所以 | 很多 | ! |

如此诱惑一个人，真是残忍无情!

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [laɪf][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] .

| He | had | only | asked | for | a | little | love | , | and | without | love | life | was | so | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 问 | 为了 | 一个 | 小的 | 爱 | , | 和 | 没有 | 爱 | 生活 | 曾是 | 所以 | 黑暗的 | . |

他只求得到一点点爱，没有爱，生活就太黑暗了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [dʌn] [gɑːd] [gʊd] ['sɜːrvɪs] ?

| And | before | temptation | came | , | had | he | not | done | God | good | service | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 诱惑 | 来了 | , | 有 | 他 | 不是 | 完毕 | 上帝 | 好的 | 服务 | ? |

在受到诱惑之前，他难道没有为上帝做了很多好事吗?

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['daʊtɪŋ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] , [baɪ][hɪz; ɪz][pər'sweɪʒ(ə)n] , [bæk] [tuː; tə]

| More | than | one | doubting | heart | had | been | turned | , | by | his | persuasion | , | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一 | 怀疑 | 心 | 有 | 到过 | 转向 | , | 经过 | 他的 | 劝说 | , | 后退 | 到 |

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

| the | faith | of | Christ | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 信仰 | 的 | 基督 | ; |

在他的劝说下，不止一颗怀疑的心重新归向了基督的信仰;

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɜːrɪŋ] ['sɪnər] [hæd; həd] , [θruː] [hɪm; ɪm] , [bɪn] [led] [bæk] , ['penɪtənt] [ænd; ənd]

| more | than | one | erring | sinner | had | , | through | him | , | been | led | back | , | penitent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一 | 犯错 | 罪人 | 有 | , | 通过 | 他 | , | 到过 | 引领 | 后退 | , | 忏悔者 | 和 |

['wiːpɪŋ] ,

| weeping | , |
|---|---|
| 哭泣 | , |

不止一个误入歧途的罪人，通过他被引回正途，悔恨不已，痛哭流涕。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [foʊld] !

| to | the | Church's | fold | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 教会的 | 折叠 | ! |

加入教会的怀抱!

[ɔːl] [men] [hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bleɪmləs] [laɪf] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] .

| All | men | had | respected | him | for | his | blameless | life | , | for | his | good | deeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 男人 | 有 | 受人尊敬 | 他 | 为了 | 他的 | 无责 | 生活 | , | 为了 | 他的 | 好的 | 契约 | . |

所有人都尊敬他，因为他一生清白无辜，做了许多好事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , ['dʒenərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

| He | had | been | kind | to | the | suffering | , | generous | to | the | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 种类 | 到 | 这 | 痛苦 | , | 慷慨的 | 到 | 这 | 贫穷的 | . |

他善待受苦的人，慷慨解囊帮助穷人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

| He | had | been | an | example | of | Christian | charity | to | his | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 例子 | 的 | 基督教 | 慈善机构 | 到 | 他的 | 伙伴们 | . |

他一直是基督徒博爱精神的典范，对待同胞们尽心尽力。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| He | had | reflected | honour | on | the | university | which | gave | him | to | the | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 反映 | 荣誉 | 在 | 这 | 大学 | 哪个 | 给予 | 他 | 到 | 这 | 教会 | , |

他为这所培养他并让他投身教会的大学赢得了荣誉。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .

| and | on | the | Church | which | had | accepted | him | into | her | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 教会 | 哪个 | 有 | 公认 | 他 | 进入 | 她 | 怀 | . |

以及接纳他进入她怀抱的教会。

[ðoʊ] [soʊ] [jʌŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [haɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtælənts] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

| Though | so | young | , | he | had | risen | high | , | by | his | own | talents | , | his | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 所以 | 年轻的 | , | 他 | 有 | 升起 | 高的 | , | 经过 | 他的 | 自己的 | 天赋 | , | 他的 | 智力 | , |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbleɪmləs] [ˈkærəktər] .

| his | own | blameless | character | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 无责 | 特点 | . |

虽然年纪轻轻，但他凭借自己的才华、智慧和无可指摘的品格，取得了很高的成就。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ˈevriθɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

| And | now | he | had | lost | everything | , | because | he | had | pined | for | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 有 | 丢失的 | 一切 | , | 因为 | 他 | 有 | 松开 | 为了 | 一个 | 小的 |

[ˈsɪmpəθi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] .

| sympathy | , | a | little | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | , | 一个 | 小的 | 爱 | . |

而现在他失去了一切，就因为他渴望得到一点同情，一点爱。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈblaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] ,

| As | these | thoughts | passed | through | his | brain | , | his | eyes | were | blinded | with | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这些 | 想法 | 通过了 | 通过 | 他的 | 脑 | , | 他的 | 眼睛 | 是 | 失明 | 和 | 眼泪 | , |

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈʌtər] [self] - [ˈpɪti] ,

| and | , | in | utter | self | - | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 说出 | 自己 | - | 遗憾 | , |

这些念头在他脑海中闪过，他的双眼被泪水模糊了，陷入了深深的自怜之中。

[hiː; hi] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] .

| he | sobbed | aloud | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 啜泣 | 大声 | . |

他放声痛哭。

[haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

| How | dark | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 黑暗的 | 它 | 曾是 | ! |

天色真黑！

[haʊ] [ˈmɪzrəbli] [dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] !

| how | miserably | dark | and | cold | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 惨痛地 | 黑暗的 | 和 | 寒冷的 | ! |

多么阴暗寒冷啊！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| He | could | not | see | an | inch | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 一个 | 英寸 | 前 | 他 | , |

他眼前寸土都看不见。

[kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

| could | not | even | perceive | the | white | ground | beneath | his | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 甚至 | 感知 | 这 | 白色的 | 地面 | 下面 | 他的 | 脚 | ; |

他甚至感觉不到脚下的白色地面；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [weɪld] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .

| but | the | wind | wailed | louder | and | louder | on | every | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 风 | 哀嚎 | 更大声 | 和 | 更大声 | 在 | 每一个 | 边 | . |

但风声从四面八方越来越响。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈglædli] , [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,

| He | remembered | how | gladly | , | the | previous | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | 乐意 | , | 这 | 以前的 | 天 | , |

他记得前一天他有多么高兴，

[hiː; hi][hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [kraɪst] .

| **he** | **had** | **proclaimed** | **the** | **good** | **tidings** | **of** | **the** | **birth** | **of** | **Christ** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 宣布 | 这 | 好的 | 消息 | 的 | 这 | 出生 | 的 | 基督 | . |

他曾宣告基督诞生的喜讯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 狐狸花庄园：小说，第3卷（共3卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 3 (of 3))



[ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] [rʌŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] , ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['lændskeɪp] , [koʊld] ,

| The | bells | had | rung | , | and | from | every | side | , | over | the | white | landscape | , | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铃铛 | 有 | 梯子 | , | 和 | 从 | 每一个 | 边 | , | 超过 | 这 | 白色的 | 景观 | , | 寒冷的 | , |

钟声响起，从四面八方传来，响彻冰冷的白色大地。

[bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] ['gæðərɪŋ] [ɪn] —

| but | cheerful | and | light | with | sunshine | , | the | people | had | come | gathering | in | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 快乐 | 和 | 光 | 和 | 阳光 | , | 这 | 人们 | 有 | 来 | 采集 | 在 | — |

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

| rich | and | poor | , | old | and | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 和 | 贫穷的 | , | 老的 | 和 | 年轻的 | , |

但人们兴高采烈、神采奕奕地聚集在一起，沐浴着阳光——无论贫富、老幼。

[ɔ:l] ['geɪli] [klæd][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] - [taɪd] .

| all | gaily | clad | for | Christmas | - | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部兴高采烈地 | 覆膜 | 为了 | 圣诞节 | - | 潮 | . | |

大家都盛装打扮，迎接圣诞节的到来。

[hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'weɪ] — [stoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['feɪsɪz]

| He | had | stood | away | — | stoled | in | the | pulpit | , | and | had | seen | the | shining | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 站立 | 离开 | — | 被盗 | 在 | 这 | 讲坛 | , | 和 | 有 | 已见 | 这 | 灼灼 | 面孔 |

[ˌʌp'tɜ:rnd] ['revərəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

| upturned | reverently | to | his | , |
|---|---|---|---|---|
| 翻转 | 虔诚地 | 到 | 他的 | , |

他站在远处——偷偷溜上讲坛，看到一张张闪亮的脸庞虔诚地仰望着他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪr] ['vɔɪsɪz] [rɪŋ] [aʊt][ɪn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [preɪz] .

| and | had | heard | the | clear | voices | ring | out | in | happiness | and | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 听到 | 这 | 清除 | 声音 | 戒指 | 出去 | 在 | 幸福 | 和 | 称赞 | . |

并听到了欢呼和赞扬的清晰声音。

[ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [taɪm] !

| Ah | , | it | had | been | a | beautiful | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 美丽的 | 时间 | ! |

啊，那真是一段美好的时光！

['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] !

| Only | yesterday | , | and | already | it | seemed | so | far | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 昨天 | , | 和 | 已经 | 它 | 似乎 | 所以 | 远的 | 离开 | ! |

仿佛就在昨天，却感觉已经很遥远了！

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

| In | his | misery | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 苦难 | , |

在他的痛苦中，

[hi:; hi] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] ['fretɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv]

| he | quite | forgot | how | much | and | how | often | he | had | fretted | under | the | yoke | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 忘了 | 如何 | 很多 | 和 | 如何 | 经常 | 他 | 有 | 有格纹的 | 在下面 | 这 | 轭 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['pri:stli] ['du:tiz] ;

| his | priestly | duties | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 祭司 | 职责 | ; |

他完全忘记了自己曾有多少次因为履行神职而感到焦虑不安；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] ['neɪʧɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] ;

| how | he | had | despised | the | ignoble | natures | of | his | flock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 被鄙视的 | 这 | 卑鄙的 | 自然 | 的 | 他的 | 群 | ; |

他多么鄙视他信众中那些卑劣的本性；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæntid] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['friːə(r)][laɪf][ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr]

| how | he | had | panted | again | and | again | for | a | freer | life | and | for | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 喘息 | 再次 | 和 | 再次 | 为了 | 一个 | 更自由 | 生活 | 和 | 为了 | 更多的 |

[ɪ'ventf(ə)l] [deɪz] !

| eventful | days | ! |
|---|---|---|
| 多事 | 天 | ! |

他曾无数次渴望更自由的生活和更精彩的日子!

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] [naʊ] [siːmd] ['streɪndʒli] [dɪr] .

| What | he | had | lost | for | ever | now | seemed | strangely | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | 现在 | 似乎 | 奇怪的 | 亲爱的 | . |

他永远失去的东西，现在却显得格外珍贵。

[æz; əz][hiː; hi] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['kɛrz] ,

| As | he | reviewed | his | life | in | the | village | , | he | remembered | none | of | its | cares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已审核 | 他的 | 生活 | 在 | 这 | 村庄 | , | 他 | 记得 | 没有任何 | 的 | 它是 | 关心 | , |

当他回顾自己在村里的生活时，他忘记了所有的烦恼。

[nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'dɪgnɪtiːz] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] ['piːsf(ə)l] , [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] , - [naʊ] !

| none | of | its | indignities | ; | it | seemed | all | peaceful | , | all | beautiful | , | ' | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 它是 | 侮辱 | ; | 它 | 似乎 | 全部 | 和平 | , | 全部 | 美丽的 | , | - | 现在 | ! |

没有一丝屈辱；现在，一切都显得那么平静，那么美好!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hev(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hev(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi]

| Yes | , | it | was | heaven | , | though | he | had | not | known | it | ; | heaven | , | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 天堂 | , | 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 已知 | 它 | ; | 天堂 | , | 尽管 | 他 |

[hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| had | fallen | from | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 从 | 它 | . |

是的，那就是天堂，尽管他并不了解它；那就是天堂，尽管他已经从它上面堕落下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; ['nevər] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| And | he | could | never | return | to | it | again | ; | never | preach | in | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 绝不 | 返回 | 到 | 它 | 再次 | ; | 绝不 | 布道 | 在 | 这 | 教会 | , |

他再也无法回到那里；再也无法在教堂里布道了。

['nevər] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

| never | minister | to | man | or | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 部长 | 到 | 男人 | 或者 | 女士 | , |

永远不要服侍男人或女人，

['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ['eni] [mɔːr] !

| never | know | the | blessing | and | the | peace | of | a | divine | vocation | any | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 知道 | 这 | 祝福 | 和 | 这 | 和平 | 的 | 一个 | 神圣的 | 职业 | 任何 | 更多的 | ! |

再也无法体会神圣使命带来的祝福与平静!

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ 'stʌmbliŋ ] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] ['terər] [hiː; hi][hæd; həd] [stept]

| Suddenly | he | paused | , | stumbling | in | bewilderment | and | terror | He | had | stepped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 暂停 | , | 踉跄 | 在 | 困惑 | 和 | 恐怖 | 他 | 有 | 步 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['snoʊdrɪft] ,

| into | a | deep | snowdrift | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 深的 | 雪堆 | , |

他突然停住了脚步，惊恐万分，踉跄了一下。他一脚踩进了厚厚的雪堆里。

[wɪtʃ] [roʊz] ['nɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

| which | rose | nearly | to | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 玫瑰 | 几乎 | 到 | 他的 | 膝盖 | . |

他的身体几乎抬到了膝盖。

[hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ['nʌθɪŋ] .

| He | looked | wildly | round | , | but | could | discern | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 疯狂地 | 圆形的 | , | 但 | 可以 | 辨别 | 没有什么 | . |

他四处张望，却什么也看不出来。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['froʊz(ə)n] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| He | pressed | his | way | forward | , | and | stumbled | against | the | frozen | root | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 他的 | 方式 | 向前 | , | 和 | 踉跄 | 反对 | 这 | 冷冻 | 根 | 的 | 一个 |

[greɪt] [triː] .

| great | tree | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 树 | . |

他奋力向前，却被一棵大树冻僵的树根绊倒了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [grəupt] [ə'nʌðər] [wei] ; [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪntər'poʊzd] .

| He | turned | and | groped | another | way | ; | again | something | interposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 摸索 | 其他 | 方式 | ; | 再次 | 某物 | 插入 | . |

他转身摸索着往另一个方向走去；又有什么东西挡住了。

['grædʒuəli] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,

| Gradually | , | straining | his | eyes | through | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | , | 紧张 | 他的 | 眼睛 | 通过 | 这 | 黑暗 | , |

他渐渐地，努力睁大眼睛，努力在黑暗中辨认方向。

[hiː; hi] [di'səːnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

| he | discerned | that | he | was | surrounded | by | trees | on | every | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辨别 | 那 | 他 | 曾是 | 包围 | 经过 | 树木 | 在 | 每一个 | 边 | . |

他发现自己四面都被树木包围了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ævənuː] ,

| He | had | wandered | from | the | avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 漫步 | 从 | 这 | 大街 | , |

他从大道上走开了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [plæn'teɪʃnz] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

| and | was | long | among | the | plantations | — | he | could | not | tell | in | what | direction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 长的 | 之中 | 这 | 种植园 | — | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 在 | 什么 | 方向 |

.

| : |
|---|
| . |

他在种植园里待了很久——他分不清方向了。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['drɪri] [wʊdz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

| How | long | he | wandered | among | the | dreary | woods | he | could | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 他 | 漫步 | 之中 | 这 | 凄凉 | 树林 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | . |

他不知道自己在这片阴森的树林里徘徊了多久。

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['fiːvər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [kən'fjuːzədli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]

| A | mortal | fever | was | upon | him | , | and | he | struggled | confusedly | this | way | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凡人 | 发烧 | 曾是 | 之上 | 他 | , | 和 | 他 | 挣扎 | 困惑地 | 这 | 方式 | 和 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

他患上了致命的高烧，神志不清地四处挣扎。

['sʌmtaɪmz] [ 'stʌmblɪŋ ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [snoʊ] , ['sʌmtaɪmz] ['kʌmɪŋ] ['vaɪələntli] [ə'genst]

| sometimes | stumbling | and | falling | amid | the | snow | , | sometimes | coming | violently | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 踉跄 | 和 | 坠落 | 之中 | 这 | 雪 | , | 有时 | 未来 | 暴力 | 反对 |

[ðə; ðɪ]['froʊz(ə)n] [triː] - [trʌŋks] ,

| the | frozen | tree | - | trunks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷冻 | 树 | - | 树干 | , |

有时在雪地里跌跌撞撞，有时猛烈地撞在冰冻的树干上。

['sʌmtaɪmz] ['rʌʃɪŋ] [ə'mʌŋ] ['braɪər] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] ['ʌndərˌwʊd] [wɪtʃ] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] [laɪk]
**sometimes** **rushing** **among** **briers** **and** **tangled** **underwoods** **which** **clutched** **him** **like**
有时 匆忙 之中 荆棘 和 纠缠不清 林下 哪个 紧握 他 喜欢
['fɪŋgərz] ,
**fingers** **,**
手指 ,

有时他会在荆棘丛和缠绕的灌木丛中穿梭，这些灌木像手指一样紧紧抓住他。

[ænd; ənd] [rent] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
**and** **rent** **his** **clothing** **as** **he** **tore** **himself** **away** **.**
和 租 他的 衣服 作为 他 撕裂 他自己 离开 .

他挣脱束缚，撕扯着自己的衣服。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] .
**He** **shouted** **,** **thinking** **he** **might** **be** **heard** **.**
他 喊叫 , 思维 他 可能 是 听到 .

他大声喊叫，希望有人能听到。

[hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [roʊz] ['feɪntli] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ] [ʌn'ɜːrθli] ['vɔɪsɪz] .
**His** **shout** **rose** **faintly** **on** **the** **wind** **,** **and** **was** **echoed** **by** **unearthly** **voices** **.**
他的 喊 玫瑰 淡淡的 在 这 风 , 和 曾是 回声 经过 超凡脱俗的 声音 .

他的喊声在风中微弱地回荡，并被一些不似人间的声音所回应。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['ʃiːtɪd] [ʃeɪps] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; ['goʊstli] ['feɪsɪz] ['flæʃɪŋ]
**Then** **he** **seemed** **to** **see** **sheeted** **shapes** **passing** **before** **him** **;** **ghostly** **faces** **flashing**
然后 他 似乎 到 看 床单 形状 通过 前 他 ; 幽灵般的 面孔 闪烁
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**into** **his** **own** **,**
进入 他的 自己的 ,

然后他似乎看到一些模糊的身影在他面前掠过；一些幽灵般的面孔闪入他的眼帘，

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .
**and** **fading** **away** **.**
和 褪色 离开 .

渐渐消失。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['mɑːrb(ə)l] - [waɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [deθ] , [ænd; ənd]
**He** **saw** **her** **face** **,** **marble** **-** **white** **as** **he** **had** **seen** **it** **in** **death** **,** **and**
他 锯 她 脸 , 大理石 - 白色的 作为 他 有 已见 它 在 死亡 , 和
[wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [ri'bjuːkɪŋ] [aɪz] .
**with** **horrible** **rebuking** **eyes** **.**
和 可怕 责备 眼睛 .

他看到了她的脸，像死后一样惨白如大理石，眼神充满可怕的责备。

[ɑː] , [ðæt] [naɪt] !
**Ah** **,** **that** **night** **!**
啊 , 那 夜晚 !

啊，那个夜晚！

[ðæt] [naɪt] !
**that** **night** **!**
那 夜晚 !

那天晚上！

[hiː; hi] [pæst] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['ægəni] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] !
**He** **passed** **an** **eternity** **of** **agony** **,** **in** **a** **few** **hours** **!**
他 通过了 一个 永恒 的 痛苦 , 在 一个 很少 小时 !

他在短短几个小时内经历了永恒的痛苦！

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [fel] , [hæf] ['feɪntɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] ['restɪd] ,
**At** **last** **he** **fell** **,** **half** **fainting** **,** **on** **the** **stump** **of** **a** **tree** **,** **and** **rested** **,**
在 最后的 他 跌倒 , 一半 昏厥 , 在 这 树桩 的 一个 树 , 和 休息 ,

最后他几乎昏厥过去，倒在一棵树桩上休息了一会儿。

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ˈfɜːrðər] .

| afraid | to | venture | further | . |
|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 到 | 风险投资 | 更远 | . |

不敢再往前走了。

[ˈpɔːzɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [preɪd] .

| Pausing | there | , | he | clasped | his | hands | together | and | prayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 那里 | , | 他 | 紧握 | 他的 | 双手 | 一起 | 和 | 祈祷 | . |

他停下脚步，双手合十祈祷。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

| For | her | ; | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | ; | 为了 | 他自己 | . |

为了她，也为了他自己。

[hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] .

| He | prayed | to | Heaven | for | help | and | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 祈祷 | 到 | 天堂 | 为了 | 帮助 | 和 | 怜悯 | . |

他向上天祈求帮助和怜悯。

[ɪn][hɪz; ɪz]['æbdʒekt] [fɪr] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [hiː; hi] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪz; ɪz] [soʊl] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][gɑːd] .

| In | his | abject | fear | and | humiliation | , | he | prostrated | his | soul | before | his | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 卑贱 | 害怕 | 和 | 屈辱 | , | 他 | 俯卧 | 他的 | 灵魂 | 前 | 他的 | 上帝 | . |

在极度的恐惧和羞辱中，他匍匐在上帝面前。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [siːmd] [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] .

| His | strength | seemed | failing | him | , | and | he | felt | as | if | he | were | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 力量 | 似乎 | 失败 | 他 | , | 和 | 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 垂死 | . |

他感觉自己力气越来越小，仿佛快要死了。

[ɑː] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] !

| Ah | , | the | horrible | darkness | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 这 | 可怕 | 黑暗 | ! |

啊，可怕的黑暗!

[ðə; ði] ['neɪmləs] ['terər] !

| the | nameless | terror | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 无名 | 恐怖 | ! |

无名恐怖!

[wʊd] [hiː; hi]['evər][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [əˈgen] ?

| Would | he | ever | live | to | see | the | light | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 曾经 | 居住 | 到 | 看 | 这 | 光 | 再次 | ? |

他还能活着见到光明吗?

[ðə; ði] [snoʊ] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

| The | snow | thickened | and | fell | upon | him | ; | he | shook | it | off | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 增稠 | 和 | 跌倒 | 之上 | 他 | ; | 他 | 摇晃 | 它 | 离开 | 再次 | 和 | 再次 | , |

雪越下越大，落在他身上；他一次又一次地抖掉身上的雪。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] , ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| but | still | it | fell | , | blinding | and | covering | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它 | 跌倒 | , | 失明 | 和 | 覆盖 | 他 | . |

但它还是落了下来，遮蔽了他的双眼，将他淹没。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ['veri] [koʊld] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] ['fiːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] — [koʊld][æz; əz] [deθ] .

| He | became | very | cold | , | despite | the | fever | in | his | veins | — | cold | as | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 非常 | 寒冷的 | , | 尽管 | 这 | 发烧 | 在 | 他的 | 静脉 | — | 寒冷的 | 作为 | 死亡 | . |

尽管体内热气腾腾，他却变得异常冰冷——冷得像死人一样。

[əˈfreɪd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ðæt] [wei] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɑːn] .

| Afraid | to | perish | that | way | , | he | rose | to | his | feet | and | struggled | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 到 | 沦 | 那 | 方式 | , | 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 挣扎 | 在 | . |

他害怕就这样死去，于是站起身来，继续挣扎前进。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| At | last | , | after | wandering | on | and | on | for | an | indefinite | space | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 后 | 漫游 | 在 | 和 | 在 | 为了 | 一个 | 不定 | 空间 | 的 | 时间 | , |

最后，在漫无目的地游荡了不知多久之后，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] .

| he | saw | a | light | breaking | through | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 光 | 打破 | 通过 | 这 | 树木 | . |

他看到一道光穿透了树林。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ræn] ['fɔːrwərd] .

| He | shouted | , | and | ran | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | , | 和 | 跑 | 向前 | . |

他大喊一声，向前跑去。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['striːmd] ['braɪtli]

| The | light | came | from | the | windows | of | some | building | , | and | streamed | brightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 来了 | 从 | 这 | 视窗 | 的 | 一些 | 建筑 | , | 和 | 流媒体 | 明亮地 |

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,

| out | into | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | , |

光线从某栋建筑物的窗户射出，明亮地洒进黑暗中。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['snoʊi] [greɪnd] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ɪn] [ˌsɪlu'et] .

| lighting | up | the | snowy | ground | , | revealing | the | trees | and | branches | in | silhouette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 向上 | 这 | 下雪的 | 地面 | , | 揭示 | 这 | 树木 | 和 | 分支 | 在 | 轮廓 | . |

灯光照亮了雪地，勾勒出树木和树枝的轮廓。

[waɪld][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

| Wild | and | despairing | , | he | approached | nearer | , | and | saw | a | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 和 | 绝望 | , | 他 | 接近 | 更近 | , | 和 | 锯 | 一个 | 门 | , |

他绝望而疯狂地走近，看到了一扇门。

[θruː] [ðə; ðɪ]['hɪndʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [feɪnt] ['reɪdiəns] .

| through | the | hinges | of | which | shone | a | faint | radiance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 铰链 | 的 | 哪个 | 闪耀 | 一个 | 头晕的 | 辐射 | . |

铰链处透出微弱的光芒。

[ðen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

| Then | he | recognized | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 认可 | 这 | 地方 | . |

然后他认出了这个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] ['fɑːksglʌv] ['mænər] .

| It | was | the | ruined | chapel | of | Foxglove | Manor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 毁坏 | 教堂 | 的 | 毛地黄 | 庄园 | . |

那是福克斯格洛夫庄园的废弃小教堂。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

| He | did | not | hesitate | , | but | pushed | open | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 犹豫 | , | 但 | 推动 | 打开 | 这 | 门 | . |

他没有丝毫犹豫，直接推开了门。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [ 'hɔːldein ][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| He | found | himself | in | the | building | which | George | Haldane | had | turned | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 建筑 | 哪个 | 乔治 | 霍尔丹 | 有 | 转向 | 从 | 一个 |

['temp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

| temple | of | God | into | a | laboratory | of | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 的 | 上帝 | 进入 | 一个 | 实验室 | 的 | 科学 | . |

他发现自己身处乔治·霍尔丹改造的那座建筑中，这座建筑原本是上帝的殿堂，后来变成了科学实验室。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [bʊks] , ['pepərz] , [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]

| In | the | centre | of | it | , | surrounded | by | books | , | papers | , | and | scientific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 它 | , | 包围 | 经过 | 图书 | , | 文件 | , | 和 | 科学 |

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv]['daɪvərz][kaɪndz] ,

| implements | of | divers | kinds | , |
|---|---|---|---|---|
| 实施 | 的 | 潜水员 | 种类 | , |

在它的中心，周围环绕着书籍、文件和各种各样的科学仪器，

[ə; eɪ][mæn][sæt] , ['kɑ:mli] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɔɪl] - [læmp] .

| a | man | sat | , | calmly | writing | by | the | light | of | a | brilliant | oil | - | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 卫星 | , | 平静地 | 写作 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 杰出的 | 油 | - | 灯 | . |

一个男人坐在那里，在明亮的油灯下平静地写作。

[æz; əz] ['sæntli] ['entərd] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

| As | Santley | entered | , | he | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 桑特利 | 进入 | , | 他 | 看起来 | 向上 | . |

桑特利进来时，抬起了头。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['fɑ:ksglʌv] ['mænər] .

| The | master | of | Foxglove | Manor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 的 | 毛地黄 | 庄园 | . |

福克斯格洛夫庄园的主人。

['spektrəl] [ænd; ənd] ['gæstli] , [hɪz; ɪz] [her] [dɪ'ʃevld] , [hɪz; ɪz] [dres] [tɔ:rn][ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdərd] ,

| Spectral | and | ghastly | , | his | hair | dishevelled | , | his | dress | torn | and | disordered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光谱 | 和 | 阴森 | , | 他的 | 头发 | 蓬头垢面 | , | 他的 | 裙子 | 撕裂 | 和 | 混乱 | , |

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

| covered | with | mud | , |
|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 泥 | , |

他面容狰狞恐怖，头发蓬乱，衣衫褴褛，沾满了泥土。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['stægərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

| the | minister | staggered | into | the | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 交错 | 进入 | 这 | 教堂 | . |

牧师踉跄着走进教堂。

[hu:] , [ɪn] [ðæt] ['frenzid] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['sʌmtaɪm] [spru:s] [ænd; ənd]

| Who | , | in | that | frenzied | apparition | , | would | have | recognized | the | sometime | spruce | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 那 | 丧心病狂 | 幻影 | , | 会 | 有 | 认可 | 这 | 有时 | 云杉 | 和 |

['kʌmli] ['vɪkər] [ʌv; əv] - ?

| comely | Vicar | of | Omberley | ? |
|---|---|---|---|---|
| 漂亮 | 牧师 | 的 | - | ? |

在那场疯狂的幻象中，谁又能认出曾经英俊潇洒的奥姆伯利牧师呢?

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lz] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] [ɔ:r] [stoʊn] ,

| In | one | of | his | falls | he | had | cut | his | forehead | on | a | tree | or | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 他的 | 瀑布 | 他 | 有 | 切 | 他的 | 前额 | 在 | 一个 | 树 | 或者 | 石头 | , |

他有一次摔倒，额头撞到了树干或石头上，被划伤了。

[ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz] ['u:zɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] .

| and | blood | was | oozing | from | the | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 血 | 曾是 | 渗出 | 从 | 这 | 伤口 | . |

伤口处渗出鲜血。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [saɪt] — ['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] ['pɪtiəbl] .

| He | was | a | horrible | sight | — | horrible | and | pitiable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 视线 | — | 可怕 | 和 | 可怜的 | . |

他那副模样真是惨不忍睹——既可怕又可怜。

[ 'hɔ:ldein ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

| Haldane | looked | up | , | and | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 点头 | . |

霍尔丹抬起头，点了点头。

“ [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !
**“ So , it is you !**
“ 所以 , 它 是 你 !

“原来是你啊！”

” [hiː; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ə'saɪd] .
**” he said , pushing his papers aside .**
” 他 说 , 推动 他的 文件 旁边 .

“他一边说着，一边把文件推到一边。”

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][paɪp] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]
**A large meerschaum pipe lay on the table beside him , with a box of**
一个 大的 海泡石 管道 躺 在 这 桌子 旁 他 , 和 一个 盒子 的
['luːsɪfər] .
**lucifers .**
路西法 .

他身旁的桌子上放着一个大型海泡石烟斗，旁边还有一盒路西法香烟。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd]['kwaɪətli][bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] —
**He struck a light , and quietly began to smoke , as he continued —**
他 击 一个 光 , 和 悄悄 开始 到 抽烟 , 作为 他 持续 —

他点燃一支烟，静静地开始抽烟，一边抽一边继续说道——

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ['kwɪkli] .
**“ You have returned quickly .**
“ 你 有 返回 迅速地 .

你回来得真快。

[preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
**Pray , have you brought the police with you ?**
祈祷 , 有 你 带来 这 警察 和 你 ?

请问，你带警察来了吗?

” [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] , ['sæntli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ]
**” Without answering him directly , Santley approached the table , and , fixing**
” 没有 回答 他 直接地 , 桑特利 接近 这 桌子 , 和 , 定影
[hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
**his wild eyes upon him ,**
他的 荒野 眼睛 之上 他 ,

桑特利没有直接回答他，而是走到桌边，用他那双狂野的眼睛盯着他。

[di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] —
**demanded in a hollow voice —**
要求 在 一个 空洞的 嗓音 —

用空洞的声音问道——

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
**“ What are you doing ?**
“ 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

” [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]
**” The philosopher leant back in his chair , and blew a cloud of smoke into the**
” 这 哲学家 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 吹 一个 云 的 抽烟 进入 这
[er] .
**air .**
空气 .

哲学家向后靠在椅子上，吐出一团烟雾。

“ ['raɪtɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] . ”
**“ Writing , as you see . ”**
“ 写作 , 作为 你 看 . ”

“写作，如你所见。”

“ ['raɪtɪŋ] ! ” ['ekəud] ['sæntli] .
**“ Writing ! ” echoed Santley .**
“ 写作 ! ” 回声 桑特利 .

“写作！”桑特利附和道。

“ [jes] ; [æt; ət][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**“ Yes ; at my history .**
“ 是的 ; 在 我的 历史 .

“是的；在我的历史中。”

[tu:; tə] - ['naɪts] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['tʃæptər] —
**To - night's experience has furnished me with material for a new chapter —**
到 - 夜晚 经验 有 提供 我 和 材料 为了 一个 新的 章 —
[ɑ:n] - ['spɪrɪtʃuəl] [ˌvɪvɪ'sekʃn] . -
**on ' Spiritual Vivisection . '**
在 - 精神 活体解剖 . -

今晚的经历为我提供了创作新篇章的素材——关于“精神解剖”。

” [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'si:vəbl] , ['i:v(ə)n][sə'tænɪk] .
**” The man was inconceivable , even satanic .**
” 这 男人 曾是 不可思议 , 甚至 撒旦教 .

“这个人简直不可思议，简直就是魔鬼。”

['sæntli] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [sæŋ] [frɔɪd] -
**Santley was again dominated by his supernatural sang froid '**
桑特利 曾是 再次 占主导地位 经过 他的 超自然 唱 冷 -

桑特利再次被他那超乎寻常的冷静所支配。

- [hɪz; ɪz] [su'pri:m] [self] - [kən'troʊl] .
**' his supreme self - control .**
- 他的 最高 自己 - 控制 .

他超强的自制力。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [hɑ:rt] , [mæn] ?
**“ Have you a heart , man ?**
“ 有 你 一个 心 , 男人 ?

“你还有良心吗，伙计？”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [geɪzɪŋ] [ɪn] ['hɔ:rər] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
**” he cried , gazing in horror upon him .**
” 他 哭 , 凝视 在 恐怖 之上 他 .

他惊恐地看着他，喊道。

[ 'hɔ:ldein ] [smaɪld] [ˌdaɪə'bɑ:lɪkli] .
**Haldane smiled diabolically .**
霍尔丹 微笑 极其邪恶地 .

霍尔丹露出了阴险的笑容。

“ [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌru:dɪ'mentri] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
**“ A reference to the most rudimentary system of physiology , ” he replied ,**
“ 一个 参考 到 这 最多 基本的 系统 的 生理 , ” 他 回复 ,

“指的是最基本的生理系统，”他回答说。

“ [wʊd] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] . ”
**“ would convince you that I could not exist without one . ”**
“ 会 说服 你 那 我 可以 不是 存在 没有 一 . ”

“我会让你相信，没有它我就无法生存。”

“ [deθ] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , ['mɜ:rdər][ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt] [hɪr] [soʊ] ['kɑ:mli] ,
**“ Death in your house , murder in your heart , you can sit here so calmly ,**
“ 死亡 在 你的 房子 , 谋杀 在 你的 心 , 你 能 坐 这里 所以 平静地 ,

“家中死人横行，心中充满杀意，你还能如此平静地坐在这里，

[stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['blæsfəmi:z] ?
**still busy with your blasphemies ?**
仍然 忙碌的 和 你的 亵渎神明 ?

你还在忙着亵渎神明吗?

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bi:; bi]['hju:mən] . ”
**You cannot be human . ”**
你 不能 是 人类 . ”

你不可能是人类。

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] ['hju:mən] . ”
**“ On the contrary , I am particularly human . ”**
“ 在 这 相反 , 我 是 特别 人类 . ”

“恰恰相反，我更像一个普通人。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['dev(ə)l] !
**“ No , no ; you are a devil !**
“ 不 , 不 ; 你 是 一个 魔鬼 !

“不，不；你是个魔鬼！”

[ə; eɪ]['dev(ə)l] ! ”
**a devil ! ”**
一个 魔鬼 ! ”

魔鬼!

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] ['dɛvəlz][du:][nɑ:t][ɪg'zɪst] ;
**“ If you were a philosopher , you would know that devils do not exist ;**
“ 如果 你 是 一个 哲学家 , 你 会 知道 那 魔鬼 做 不是 存在 ;

“如果你是一位哲学家，你就会知道魔鬼并不存在；

['i:v(ə)n][jʊr; jər] [oʊn] [nɑ:t] [tu:] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz][rɪ'dʒektɪd] [ˌdimə'nɑ:lədʒi] .
**even your own not too intellectual Church has rejected demonology .**
甚至 你的 自己的 不是 也 知识分子 教会 有 拒绝 恶魔学 .

就连你们自己这个并不算博学的教会也摒弃了恶魔学。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; [jɔ:rz] . ”
**I am simply a physician ; yours . ”**
我 是 简单地 一个 医生 ; 你的 . ”

我只是一名医生，您的医生。

“ [maɪn] !
**“ Mine !**
“ 矿 !

“矿!

[maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . ”
**my physician . ”**
我的 医生 . ”

我的医生。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['oʊpənd] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði]['kæŋkər] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
**“ I have opened your heart , to show you the canker existing within it .**
“ 我 有 打开 你的 心 , 到 展示 你 这 溃疡 现存的 之内 它 .

“我已打开你的心扉，让你看到它里面存在的毒瘤。”

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ju:; jʊ] , [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv]
**I have shown you , in an interesting experiment , that the disease of**
我 有 所示 你 , 在 一个 有趣的 实验 , 那 这 疾病 的
[ˌsju:pə'sensjuəs] [dɪ'zaɪər] ,
**supersensuous desire ,**
超感官的 欲望 ,

我通过一个有趣的实验向你们展示了超感官欲望这种疾病，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] , ['kʌlmineits] [ɪn]['mɔːrəl]['skrɔːfjʊlə] ,
**which with you is constitutional and inherited , culminates in moral scrofula ,**
哪个 和 你 是 宪法 和 遗传 , 达到顶峰 在 道德 瘰 ,
[ˌɪmbə'sɪləti] , [hɪ'sterɪk(ə)l]['meɪniə] , [ænd; ənd] [deθ] .
**imbecility , hysterical mania , and death .**
白痴 , 歇斯底里的 狂热 , 和 死亡 .

对你而言，这是先天性的、遗传性的，最终会导致道德败坏、白痴、歇斯底里狂躁和死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ 'spredɪŋ ] [kən'teɪdʒən] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kænsərəs] [sel] ,
**It is , moreover , capable of spreading contagion — a sort of cancerous cell ,**
它 是 , 而且 , 有能力的 的 传播 传染 — 一个 种类 的 癌变 细胞 ,
[wɪtʃ] ,
**which ,**
哪个 ,

此外，它还具有传播传染性——一种癌细胞，

[ɪn'heɪld] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'luːtɪd] ['ætməsfɪr] , [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [brɪŋ]
**inhaled by the lips or from the polluted atmosphere , must inevitably bring**
吸入 经过 这 嘴唇 或者 从 这 受污染的 气氛 , 必须 不可避免地 带来
[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] ['ʌðər] .
**disease and death to others .**
疾病 和 死亡 到 其他的 .

通过嘴唇吸入或从受污染的空气中吸入，必然会给他人带来疾病和死亡。

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər] , ['revərənd] [sɜːr] !
**The kiss of the leper , reverend sir !**
这 吻 的 这 麻风病人 , 牧师 先生 !

麻风病人的吻，牧师先生！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['klæpər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
**For the future , I should recommend you to carry a clapper with you ,**
为了 这 未来 , 我 应该 推荐 你 到 携带 一个 拍板 和 你 ,

为了以后着想，我建议你随身携带一个拍板。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [tuː; tə][wɔːrn] [ɔːf][ðə; ði] [ʌn'weri] .
**as they do in the East , to warn off the unwary .**
作为 他们 做 在 这 东方 , 到 警告 离开 这 粗心大意 .

就像东方人那样，以此来警告那些粗心大意的人。

" [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [wʌn][bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd]
**" The comparison was a hideous one but indeed , at that moment , it did**
" 这 比较 曾是 一个 可怕 一 但 的确 , 在 那 片刻 , 它 做过
[nɑːt] [siːm] [ˌɪnə'proʊpriət] .
**not seem inappropriate .**
不是 似乎 不当 .

“这种比较虽然令人厌恶，但在当时看来，似乎也并非不恰当。”

[waɪld] , ['gæstli] , [dɪ'ʃevld] , ['blʌdi] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] , ['sæntli] [lʊkt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə]
**Wild , ghastly , dishevelled , bloody , and degraded , Santley looked a creature to**
荒野 , 阴森 , 蓬头垢面 , 血腥 , 和 退化的 , 桑特利 看起来 一个 生物 到
[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fɪrd] .
**be avoided and even feared .**
是 避免 和 甚至 害怕 .

桑特利看起来野性十足、面目狰狞、衣衫褴褛、浑身是血、道德败坏，令人避之不及，甚至令人恐惧。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɔːrtʃərər] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['aɪˌbɔːlz] ,
**He listened to the cold periods of his torturer , fixed his pale eyeballs ,**
他 听着 到 这 寒冷的 时期 的 他的 施虐者 , 固定的 他的 苍白 眼球 ,

他听着施虐者冰冷的言语，凝视着他苍白的双眼。

[wɪtʃ] [siːmd] ['veɪkənt][ʌv; əv][ɔːl] [laɪt] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| which | seemed | vacant | of | all | light | , | upon | his | face | ; | then | suddenly | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 空缺 | 的 | 全部 | 光 | , | 之上 | 他的 | 脸 | ; | 然后 | 突然 | , | 和 | 一个 |

[spæz'mɑːdɪk] [skriːm] ,

| spasmodic | scream | , |
|---|---|---|
| 痉挛性的 | 尖叫 | , |

他脸上仿佛一片漆黑，没有任何光亮；然后突然，伴随着一声痉挛般的尖叫，

[hiː; hi] [lept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

| he | leapt | upon | him | and | seized | him | by | the | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 之上 | 他 | 和 | 查获 | 他 | 经过 | 这 | 喉 | . |

他扑向他，掐住他的喉咙。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [ 'hɔːldein ][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ]

| The | attack | was | so | unexpected | and | so | sudden | , | that | Haldane | was | taken | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 攻击 | 曾是 | 所以 | 意外 | 和 | 所以 | 突然 | , | 那 | 霍尔丹 | 曾是 | 已采取 | 经过 |

[sər'praɪz] .

| surprise | . |
|---|---|
| 惊喜 | . |

这次袭击来得如此突然，如此出乎意料，以至于霍尔丹措手不及。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt] .

| He | sprang | to | his | feet | , | while | the | other | clung | around | him | like | a | wild | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , | 尽管 | 这 | 其他 | 紧紧抓住 | 大约 | 他 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 猫 | . |

他猛地站了起来，而另一个人则像野猫一样紧紧地缠着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊnli] [briːf] .

| But | the | struggle | was | only | brief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 斗争 | 曾是 | 仅有的 | 简短的 | . |

但这场斗争只是短暂的。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [gript] [ðə; ði]['vɪkər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ɑːrmz] ,

| In | another | minute | he | had | gripped | the | vicar | with | his | powerful | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 分钟 | 他 | 有 | 紧握 | 这 | 牧师 | 和 | 他的 | 强大的 | 武器 | , |

又过了一会儿，他用强壮的双臂抓住了牧师。

[ænd; ənd] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

| and | pinned | him | against | the | wall | of | the | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已置顶 | 他 | 反对 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 教堂 | . |

然后把他按在教堂的墙上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] ['resld] , ['ɪmpətənt] , ['fjʊriəs] , ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .

| There | he | writhed | and | wrestled | , | impotent | , | furious | , | foaming | at | the | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 扭动 | 和 | 摔跤 | , | 阳痿 | , | 狂怒 | , | 起泡 | 在 | 这 | 嘴 | . |

他在那里扭动挣扎，无能为力，怒不可遏，口吐白沫。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][kən'troʊl] [jɔːr'self] ['betər] , ” [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] ,

| “ | If | you | don't | control | yourself | better | , | ” | said | the | philosopher | , | between | his | set | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 不 | 控制 | 你自己 | 更好的 | , | ” | 说 | 这 | 哲学家 | , | 之间 | 他的 | 放 | 牙齿 | , |

“如果你不能更好地控制自己，”哲学家咬牙切齿地说，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [wɑːnt][ə; eɪ] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt] .

| “ | you | will | soon | want | a | strait | - | waistcoat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 很快 | 想 | 一个 | 海峡 | - | 马甲 | . |

你很快就会想要一件束身衣。

[biː; bi]['kwaɪət] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| Be | quiet | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 安静的 | , | 将要 | 你 | ? |

请安静。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['waɪəri] ['teriər] ['ʃeɪks] [ə; eɪ][ræt] .

| " | And | he | shook | him | as | a | wiry | terrier | shakes | a | rat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 摇晃 | 他 | 作为 | 一个 | 细长的 | 梗犬 | 奶昔 | 一个 | 鼠 | . |

"他像一只强壮的梗犬甩老鼠一样甩着他。"

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! "

| " | Let | me | go | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 去 | ! | " |

"放开我！"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [kuː] [diː] [grɑːs] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ 'hɔːldein ] ,

| " | I | have | a | good | mind | to | give | you | your | coup | de | grâce | ? | " | returned | Haldane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 好的 | 头脑 | 到 | 给 | 你 | 你的 | 政变 | 德 | 优雅 | ? | " | 返回 | 霍尔丹 | , |

"我真想给你致命一击？"霍尔丹回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [kəm'poʊzər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| with | a | little | less | composure | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 较少的 | 镇定 | 比 | 前 | . |

比之前略显慌乱。

" [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['stræŋgl] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [pliːzd] . "

| " | Why | , | I | could | strangle | you | if | I | pleased | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 可以 | 扼杀 | 你 | 如果 | 我 | 高兴 | . | " |

"我真想掐死你。"

" ['stræŋgl] [ˌem 'iː] , [ðen] ! "

| " | Strangle | me | , | then | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扼杀 | 我 | , | 然后 | ! | " |

"那就掐死我吧！"

" [bɑː] !

| " | Bah | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

"呸！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

| you | are | not | worth | the | trouble | , | " | said | the | other | , | throwing | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 值得 | 这 | 麻烦 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , | 投掷 | 他 | 离开 | . |

"你不值得我费心，"另一个人说着，把他甩了出去。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ə'gen] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] ?

| " | Tell | me | , | again | , | where | are | your | police | officers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 再次 | , | 在哪里 | 是 | 你的 | 警察 | 警官 | ? |

"请再告诉我一遍，你们的警察在哪里？"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ?

| Why | did | you | not | bring | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 带来 | 他们 | ? |

你为什么没带他们来?

" ['ʌtərli] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['sæntli] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

| " | Utterly | conquered | and | helpless | , | Santley | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完全地 | 征服 | 和 | 无助 | , | 桑特利 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

桑特利彻底被打败了，无力反抗，没有回答。

[ 'hɔːldein ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| Haldane | pointed | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | 尖 | 到 | 这 | 门 | . |

霍尔丹指着门。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| " | At | any | rate | , | get | out | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | , | 得到 | 出去 | 的 | 这 | . |

总之，赶紧离开这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kloʊz][maɪ] ['stʌdiz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .

| I | am | going | to | close | my | studies | and | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 关闭 | 我的 | 研究 | 和 | 去 | 到 | 床 | . |

我要结束学习，去睡觉了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði][læmp] , ['priːviəs] [tuː; tə] ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

| " | And | he | proceeded | to | turn | down | the | lamp | , | previous | to | blowing | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 继续 | 到 | 转动 | 向下 | 这 | 灯 | , | 以前的 | 到 | 吹 | 它 | 出去 | . |

“然后他调暗了灯的亮度，最后吹灭了灯。”

['sæntli] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Santley | moved | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 已搬 | 向 | 这 | 门 | . |

桑特利走向门口。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [left] [ɪn] [pɪtʃ]

| As | he | did | so | , | the | lamp | was | extinguished | , | and | the | chapel | left | in | pitch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 这 | 灯 | 曾是 | 熄灭 | , | 和 | 这 | 教堂 | 左边 | 在 | 沥青 |

['dɑːrknəs] .

| darkness | . |
|---|---|
| 黑暗 | . |

他这样做的时候，灯灭了，小教堂陷入了漆黑之中。

[hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| He | groped | his | way | out | , | and | stood | waiting | on | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摸索 | 他的 | 方式 | 出去 | , | 和 | 站立 | 等待 | 在 | 这 | 临界点 | . |

他摸索着走了出去，站在门口等着。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɑːrknəs] .

| The | philosopher | followed | , | and | they | stood | together | in | the | open | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哲学家 | 随后 | , | 和 | 他们 | 站立 | 一起 | 在 | 这 | 打开 | 黑暗 | . |

哲学家跟了上去，两人并肩站在漆黑的夜色中。

[ðen] [ 'hɔːldein ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .

| Then | Haldane | closed | the | door | and | turned | the | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 霍尔丹 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 转向 | 这 | 钥匙 | . |

然后霍尔丹关上门，转动钥匙。

“ [jʊr; jər] [wei] [laɪz] ['jɑːndər] , ['revərənd] [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ævənuː] .

| “ | Your | way | lies | yonder | , | reverend | sir | , | ” | he | said | , | pointing | towards | the | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 方式 | 谎言 | 远处 | , | 牧师 | 先生 | , | ” | 他 | 说 | , | 指向 | 向 | 这 | 大街 | . |

“您的路在那边，尊敬的先生，”他指着大道说道。

“ [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [sliːp] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] .

| “ | Take | my | advice | and | sleep | upon | it | , | before | you | return | to | arrest | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 我的 | 建议 | 和 | 睡觉 | 之上 | 它 | , | 前 | 你 | 返回 | 到 | 逮捕 | 我 | . |

“听我的劝告，好好想想，然后再回来逮捕我。”

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [maɪn] . ”

| I | will | keep | your | secret | , | if | you | will | keep | mine | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 保持 | 你的 | 秘密 | , | 如果 | 你 | 将要 | 保持 | 矿 | . | ” |

如果你帮我保守秘密，我也会帮你保守秘密。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [kraɪd][ðə; ði]['vɪkər] .

| “ | I | will | make | no | terms | with | you | , | ” | cried | the | vicar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 制作 | 不 | 条款 | 和 | 你 | , | ” | 哭 | 这 | 牧师 | . |

“我不会和你达成任何协议！”牧师喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['drægd] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] . ”

| “ | I | will | return | , | and | have | you | dragged | to | justice | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 返回 | , | 和 | 有 | 你 | 拖拽 | 到 | 正义 | . | ” |

“我会回来，把你绳之以法。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| “ | As | you | please | , | ” | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 作为 | 你 | 请 | , | 〃 | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“如您所愿。”对方回答道。

[ 'hɔːldein ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| Haldane | walked | slowly | in | the | direction | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | 步行 | 缓慢地 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 房子 | . |

霍尔丹缓缓地朝着房子的方向走去。

['sæntli] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [waɪld][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [rʌʃt] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| Santley | , | after | a | minute's | wild | hesitation | , | rushed | away | again | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | , | 后 | 一个 | 分钟 | 荒野 | 犹豫 | , | 匆忙 | 离开 | 再次 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

桑特利犹豫了片刻后，再次冲进了夜色中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['siːst] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] .

| By | this | time | the | snow | had | ceased | falling | , | and | the | air | was | a | little | clearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 雪 | 有 | 停止 | 坠落 | , | 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 一个 | 小的 | 更清晰 | . |

这时雪已经停了，空气也清新了一些。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , ['sæntli] [faʊnd] [ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]

| With | little | difficulty | , | Santley | found | the | avenue | , | and | , | running | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 困难 | , | 桑特利 | 成立 | 这 | 大街 | , | 和 | , | 跑步 | 相当 | 比 |

['wɔːkɪŋ] ,

| walking | , |
|---|---|
| 步行 | , |

桑特利几乎毫不费力地找到了那条路，而且他不是走而是跑着走。

['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

| followed | it | till | he | reached | the | lodge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 它 | 直到 | 他 | 达到 | 这 | 小屋 | . |

他一路跟着它，直到到达旅馆。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['meri] ['kɔːrəs] .

| As | he | did | so | , | he | heard | voices | singing | in | merry | chorus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 他 | 听到 | 声音 | 歌唱 | 在 | 欢乐 | 合唱 | . |

这时，他听到有人在欢快地合唱。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [laɪt] [kɑːrt] [droʊv] [ʌp] , ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ævənuː] .

| He | waited | , | and | presently | a | light | cart | drove | up | , | turning | into | the | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | , | 和 | 目前 | 一个 | 光 | 大车 | 驾驶 | 向上 | , | 转弯 | 进入 | 这 | 大街 | . |

他等了一会儿，不一会儿，一辆轻便的马车驶来，拐进了大道。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

| He | called | out | , | and | it | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 出去 | , | 和 | 它 | 停止 | . |

他喊了一声，声音就停了下来。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [faɪv] ['pɜːsənz] , [tuː] [men] - [ænd; ənd] [θriː]

| He | came | close | , | and | found | that | it | contained | five | persons | , | two | men | - | and | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 关闭 | , | 和 | 成立 | 那 | 它 | 包含 | 五 | 人 | , | 二 | 男人 | - | 和 | 三 |

['wɪmɪn] .

| women | . |
|---|---|
| 女性 | . |

他走近一看，发现里面有五个人，两男三女。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| “ | Who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 〃 | WHO | 是 | 你 | ? |

你是谁?

〃 [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
**〃 he demanded .**
〃 他 要求 .

他质问道。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
**“ Where are you going ?**
〃 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

〃 ['mɪsɪz] . [fem] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
**〃 Mrs . Feme , the lodge - keeper , who was one of the party ,**
〃 太太 . 女性 , 这 小屋 - 守门员 , WHO 曾是 一 的 这 派对 ,

“旅馆老板娘费姆太太也是一行人之一，

[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['mɪstər] . ['hɔːldeɪnz] ['sɜːrvənt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
**informed him that they were Mr . Haldane's servants , returning from their**
知情的 他 那 他们 是 先生 . 霍尔丹的 仆人 , 返回 从 他们的
['hɑːlədeɪ][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .
**holiday excursion to the neighbouring town .**
假期 短途旅行 到 这 邻接 镇 .

他们告诉他，他们是霍尔丹先生的仆人，刚从邻近城镇的度假旅行回来。

“ [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] !
**“ Go up to the house at once !**
〃 去 向上 到 这 房子 在 一次 !

“立刻上楼去！”

〃 [hiː; hi] [kraɪd] .
**〃 he cried .**
〃 他 哭 .

他哭着说。

“ [siːz] [jʊr; jər]['mæstər] , [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
**“ Seize your master , detain him till I return .**
〃 抢占 你的 掌握 , 扣留 他 直到 我 返回 .

“抓住你们的主人，把他扣押起来，直到我回来。”

[jʊr; jər] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] !
**Your mistress has been murdered !**
你的 情妇 有 到过 被谋杀 !

你的情妇被谋杀了!

〃 [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ pə'tikuːləz ] .
**〃 They cried out in terror and astonishment , asking for particulars .**
〃 他们 哭 出去 在 恐怖 和 惊讶 , 问 为了 细节 .

他们惊恐地大叫，要求了解详情。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] , 〃 [hiː; hi] ['ænsər] ['waɪldli] .
**“ I cannot stay , 〃 he answered wildly .**
〃 我 不能 停留 , 〃 他 回答 疯狂地 .

“我不能留下来，”他疯狂地回答道。

“ [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
**“ Go on , and watch till I return .**
〃 去 在 , 和 手表 直到 我 返回 .

“你们继续看，等我回来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['məːdəd] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] .
**It is as I say ; he has murdered your mistress .**
它 是 作为 我 说 ; 他 有 被谋杀 你的 情妇 .

正如我所说，他杀害了你的情妇。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .

| I | am | going | for | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 为了 | 这 | 警察 | . |

我要去报警。

〃 [ðen] [hiː; hi][fled][ɑːn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| 〃 | Then | he | fled | on | in | the | direction | of | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 然后 | 他 | 逃亡 | 在 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 村庄 | . |

然后他朝村庄的方向逃去。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] , [hɪz; ɪz] [peɪs] [siːmd] [tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] ,

| But | as | he | went | , | his | pace | seemed | to | fail | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 去 | , | 他的 | 步伐 | 似乎 | 到 | 失败 | 他 | , |

但走着走着，他的步伐似乎越来越慢了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

| and | his | head | to | go | round | and | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 到 | 去 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | . |

他的头不停地转啊转。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['desələt] , [ænd; ənd] ,

| At | last | he | reached | the | village | , | where | all | was | dark | and | desolate | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 达到 | 这 | 村庄 | , | 在哪里 | 全部 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 荒凉 | , | 和 | , |

他终于到达了村庄，那里一片漆黑荒凉，

['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] .

| passing | by | the | shadow | of | his | own | church | , | reached | the | Vicarage | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 经过 | 这 | 阴影 | 的 | 他的 | 自己的 | 教会 | , | 达到 | 这 | 牧师住宅 | 门 | . |

穿过自己教堂的阴影，到达了牧师住宅的大门。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['ɔːlmoʊst] [spent] .

| Here | he | paused | , | almost | spent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 暂停 | , | 几乎 | 花费 | . |

他停顿了一下，几乎筋疲力尽。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] .

| He | could | not | go | any | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 去 | 任何 | 更远 | . |

他再也走不动了。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n][ɑːn][fɔːr; fər]

| He | would | go | in | and | get | a | little | brandy | , | then | he | would | hasten | on | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 在 | 和 | 得到 | 一个 | 小的 | 白兰地 | , | 然后 | 他 | 会 | 趋 | 在 | 为了 |

[ə'sɪstəns] .

| assistance | . |
|---|---|
| 协助 | . |

他会进去拿一点白兰地，然后赶紧去寻求帮助。

[hiː; hi] ['stægərd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| He | staggered | in | through | the | gate | , | and | across | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交错 | 在 | 通过 | 这 | 门 | , | 和 | 穿过 | 这 | 花园 | . |

他踉跄着穿过大门，走进了花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər] [mɪs] ['sæntli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər]

| There | was | a | light | in | the | window | , | for | Miss | Santley | was | sitting | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 光 | 在 | 这 | 窗户 | , | 为了 | 错过 | 桑特利 | 曾是 | 坐着 | 向上 | 为了 |

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

| her | brother | , |
|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | , |

窗户里亮着灯，桑特利小姐正在等她的哥哥。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][soʊ] [leɪt] .
**wondering what had kept him so late .**
好奇 什么 有 保留 他 所以 晚的 .

想知道他为什么这么晚还没回来。

[hiː; hi] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tæpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**He crept close to the window and tapped upon it .**
他 悄悄地爬 关闭 到 这 窗户 和 轻敲 之上 它 .

他蹑手蹑脚地走到窗边，轻轻敲了敲窗户。

“ ['meri] ! ['meri] !
**“ Mary ! Mary !**
“ 玛丽 ! 玛丽 !

“玛丽！玛丽！”

” [hiː; hi] [moʊn] .
**” he moaned .**
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**She heard him , looked out , and then opened the door ,**
她 听到 他 , 看起来 出去 , 和 然后 打开 这 门 ,

她听到了他的声音，向外望去，然后打开了门。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
**standing on the threshold with a lighted candle in her hand .**
常设 在 这 临界点 和 一个 照明 蜡烛 在 她 手 .

她站在门槛上，手里拿着点燃的蜡烛。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] [dres] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]
**At the sight of his blood - stained face and disordered dress , she uttered a**
在 这 视线 的 他的 血 - 染色 脸 和 混乱 裙子 , 她 说出 一个
[kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] .
**cry of fear .**
哭 的 害怕 .

看到他满脸鲜血和衣衫褴褛的样子，她惊恐地叫了一声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
**As she did so , he stretched out his hands , and fell like a corpse across the**
作为 她 做过 所以 , 他 拉伸 出去 他的 双手 , 和 跌倒 喜欢 一个 尸体 穿过 这
['θreʃhoʊld] .
**threshold .**
临界点 .

她这样做的时候，他伸出了双手，像一具尸体一样倒在了门槛上。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
**CHAPTER XL .**
章 XL .

第四十章

[θriː] ['letərz] .
**THREE LETTERS .**
三 信件 .

三个字母。

[tiː]
**T**
T

[heɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][bed] ; [ðen] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]

**hey carried him into the house and laid him on a bed ; then , seeing him**

嘿 携带 他 进入 这 房子 和 铺设 他 在 一个 床 ; 然后 , 看到 他

[stɪl] ['spiːtʃləs] ,

**still speechless ,**

仍然 无言 ,

他们把他抬进屋里，放在床上；然后，见他仍然说不出话来，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['sensləs] , [mɪs] ['sæntli] [sent][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [spruːs] , [huː]

**and to all appearance senseless , Miss Santley sent for Dr . Spruce , who**

和 到 全部 外貌 无意义的 , 错过 桑特利 发送 为了 博士 . 云杉 , WHO

[lɪvd] [kloʊz][baɪ] .

**lived close by .**

居住地 关闭 经过 .

桑特利小姐装作若无其事，便派人去请住在附近的斯普鲁斯医生。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ə; eɪ] ['hoʊmli] [oʊld] ['kʌntri] [præk'tɪʃənər] ,

**By the time that the doctor , a homely old country practitioner ,**

经过 这 时间 那 这 医生 , 一个 家常的 老的 国家 实践者 ,

到那时，这位医生，一位相貌平平的乡村老医生，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] , ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['sæntli]

**with much professional skill and worldly wisdom , entered the chamber , Santley**

和 很多 专业的 技能 和 世俗 智慧 , 进入 这 房间 , 桑特利

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

**was sitting up and talking incoherently .**

曾是 坐着 向上 和 说 语无伦次 .

桑特利以娴熟的专业技能和丰富的阅历走进房间，他正坐着，语无伦次地说话。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][flaɪ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][sʌm; səm][waɪld] ['erənd] ,

**He tried to leave his bed and fly forth upon some wild errand ,**

他 尝试 到 离开 他的 床 和 飞 前进 之上 一些 荒野 差事 ,

他试图离开床铺，飞奔去执行一项荒唐的任务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['medli] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] “ ['mɜːrdər] , ”

**and his speech was a confused medley , in which the words “ murder , ”**

和 他的 演讲 曾是 一个 使困惑 混合曲 , 在 哪个 这 字 “ 谋杀 , ”

他的演讲语无伦次，夹杂着“谋杀”等字眼。

“ ['pɔɪzn] ,

**“ poison ,**

“ 毒 ,

“毒，

” [ænd; ənd] “ ['elən] [ 'hɔːldein ] , ” [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [rɪ'piːtɪd] .

**” and “ Ellen Haldane , ” were constantly repeated .**

” 和 “ 艾伦 霍尔丹 , ” 是 不断地 重复 .

“”和“艾伦·霍尔丹”的名字被反复提及。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]

**He did not seem to recognize any one , and his whole appearance was**

他 做过 不是 似乎 到 认出 任何 一 , 和 他的 所有的 外貌 曾是

[ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

**alarming in the extreme .**

令人担忧 在 这 极端 .

他似乎不认识任何人，他的整个外表极其令人担忧。

[mɪs] ['sæntli] [toʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

**Miss Santley told how she had found him , and in what condition .**

错过 桑特利 讲述 如何 她 有 成立 他 , 和 在 什么 状况 .

桑特利小姐讲述了她发现他时的情景和状况。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| The | doctor | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

医生摇了摇头。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [breɪn] ['fiːvər] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

| “ | I'm | afraid | it's | brain | fever | , | ” | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 害怕的 | 它是 | 脑 | 发烧 | , | ” | 他 | 低声说道 | . |

“恐怕是脑膜炎了，”他喃喃自语道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kwaɪət] .

| “ | You | must | keep | him | very | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | 保持 | 他 | 非常 | 安静的 | . |

你必须让他保持绝对安静。

” [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [prɪ'dɪkʃn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

| ” | Before | morning | , | the | doctor's | prediction | proved | to | be | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 前 | 早晨 | , | 这 | 医生的 | 预言 | 已证实 | 到 | 是 | 正确的 | . |

“早上之前，医生的预测被证明是正确的。”

[breɪn] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][kaɪnd][hæd; həd][set][ɪn] .

| Brain | fever | of | the | most | violent | kind | had | set | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脑 | 发烧 | 的 | 这 | 最多 | 暴力 | 种类 | 有 | 放 | 在 | . |

脑热病来势汹汹，而且是那种最剧烈的脑热。

[hiː; hi] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] , [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ['reɪvɪŋ] .

| He | lay | as | if | at | death's | door | , | incoherently | raving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 作为 | 如果 | 在 | 死亡人数 | 门 | , | 语无伦次 | 狂言 | . |

他躺在地上，仿佛奄奄一息，语无伦次地胡言乱语。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] “ ['mɜːrdər] ,

| Alarmed | by | the | constant | references | to | the | one | subject | of | “ | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 经过 | 这 | 持续的 | 参考 | 到 | 这 | 一 | 主题 | 的 | ” | 谋杀 | , |

不断提及“谋杀”这一主题，令人感到不安，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪnz] [neɪm] ,

| ” | and | the | constant | repetitions | of | Mrs | . | Haldane's | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 持续的 | 重复 | 的 | 太太 | . | 霍尔丹的 | 姓名 | , |

以及不断重复的霍尔丹夫人的名字，

[mɪs] ['sæntli] [nekst] [deɪ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌp] [tuː; tə] ['fɑːksglʌv] ['mænər][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

| Miss | Santley | next | day | sent | a | messenger | up | to | Foxglove | Manor | to | make | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 桑特利 | 下一个 | 天 | 发送 | 一个 | 信使 | 向上 | 到 | 毛地黄 | 庄园 | 到 | 制作 | 查询 | . |

第二天，桑特利小姐派信使前往福克斯格洛夫庄园打听情况。

[hɜːr; hər] ['mesɪndʒər] [ æsə'teind ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [fem] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] ,

| Her | messenger | ascertained | from | Mrs | . | Feme | , | the | lodge | - | keeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 信使 | 已确定 | 从 | 太太 | . | 女性 | , | 这 | 小屋 | - | 守门员 | , |

她的信使从旅馆老板费姆太太那里得知：

[ðæt] [ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [rɪ'zemblɪŋ] ['meɪniə] ,

| that | the | vicar | had | been | seen | by | the | servants | the | previous | night | , | in | a | state | resembling | mania | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 牧师 | 有 | 到过 | 已见 | 经过 | 这 | 仆人 | 这 | 以前的 | 夜晚 | , | 在 | 一个 | 状态 | 类似 | 狂热 | , |

前一天晚上，仆人们看到牧师处于一种类似狂躁的状态。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][sʌm; səm][waɪld]['stɔːri][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪnz] [deθ] [baɪ] ['vaɪələns] .

| and | had | told | them | some | wild | story | of | Mrs | . | Haldane's | death | by | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 讲述 | 他们 | 一些 | 荒野 | 故事 | 的 | 太太 | . | 霍尔丹的 | 死亡 | 经过 | 暴力 | . |

他向他们编造了一个关于霍尔丹夫人死于暴力的离奇故事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , ['mɪsɪz] . [fem] [sed] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['neɪtʃər] [hæd; həd]

| For | the | rest | , | Mrs | . | Feme | said | , | nothing | of | an | extraordinary | nature | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , | 太太 | . | 女性 | 说 | , | 没有什么 | 的 | 一个 | 非凡的 | 自然 | 有 |

[ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] ,

| occurred | at | the | Manor | , |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 这 | 庄园 | , |

费姆夫人说，除此之外，庄园里并没有发生任何异常的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ðoʊ] ['slaɪtli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] .

| and | her | mistress | , | though | slightly | indisposed | , | was | up | and | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 情妇 | , | 尽管 | 轻微地 | 不适 | , | 曾是 | 向上 | 和 | 关于 | . |

她的女主人虽然身体略感不适，但已经起身走动了。

[soʊ] [mɪs] ['sæntli] [kept] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] ['mænz] ['bedsaɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd]

| So | Miss | Santley | kept | watch | by | the | delirious | man's | bedside | , | while | he | lay | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 错过 | 桑特利 | 保留 | 手表 | 经过 | 这 | 谵妄 | 男人的 | 床头 | , | 尽管 | 他 | 躺 | 和 |

[fɔːt] [fɔːr; fər][laɪf] .

| fought | for | life | . |
|---|---|---|---|
| 战斗 | 为了 | 生活 | . |

于是，桑特利小姐就守在神志不清的病人床边，看着他躺在那里与死神搏斗。

[ðə; ði]['kraɪsɪs] [pæst] .

| The | crisis | passed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 危机 | 通过了 | . |

危机过去了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['vɪkər] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['sɪtɪŋ] ['saɪləntli] [kloʊz]

| One | morning | the | vicar | opened | his | eyes | , | and | saw | his | sister | sitting | silently | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 这 | 牧师 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 锯 | 他的 | 姐姐 | 坐着 | 默默 | 关闭 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

| to | his | bed | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 床 | . |

一天早晨，牧师睁开眼睛，看到他的妹妹静静地坐在他的床边。

[ðə; ði]['fiːvər][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][left][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

| The | fever | had | almost | left | him | , | and | he | recognized | his | own | room | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 有 | 几乎 | 左边 | 他 | , | 和 | 他 | 认可 | 他的 | 自己的 | 房间 | 在 | 这 |

['vɪkərɪdʒ] .

| Vicarage | . |
|---|---|
| 牧师住宅 | . |

他几乎退烧了，认出了自己在牧师住宅里的房间。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['meri] ?

| “ | Is | it | you | , | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 它 | 你 | , | 玛丽 | ? |

“是你吗，玛丽？”

” [hiː; hi] [æskt] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [naʊ] [wɔːrn]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

| ” | he | asked | , | reaching | out | his | hand | , | now | worn | almost | to | a | skeleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 到达 | 出去 | 他的 | 手 | , | 现在 | 磨损 | 几乎 | 到 | 一个 | 骨骼 | . |

“他问道，伸出一只手，那只手现在已经磨损得几乎只剩骨架了。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .

| “ | Yes | , | it | is | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 它 | 是 | 我 | . |

“是的，是我。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] . ”

| But | you | must | not | speak | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 不是 | 说话 | . | ” |

但你不能说话。

“ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪl] , ['meri] ? ”
**“ Have I been ill , Mary ? ”**
“ 有 我 到过 患病的 , 玛丽 ? ”

“我生病了吗，玛丽？”

“ [jes] ; ['veri] , ['veri] [ɪl] .
**“ Yes ; very , very ill .**
“ 是的 ; 非常 , 非常 患病的 .

“是的；病得很重。”

” [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər]
**” He closed his eyes , and seemed to fall into a sleep , which lasted for**
” 他 关闭 他的 眼睛 , 和 似乎 到 落下 进入 一个 睡觉 , 哪个 持续 为了
[sʌm; səm] ['aʊərz] .
**some hours .**
一些 小时 .

他闭上眼睛，似乎睡着了，睡了几个小时。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]
**Suddenly he started up , as if listening , and seemed about to spring from**
突然 他 开始 向上 , 作为 如果 聆听 , 和 似乎 关于 到 春天 从
[ðə; ði][bed] .
**the bed .**
这 床 .

他突然坐了起来，好像在听什么，眼看就要从床上跳起来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['sɔːftli] ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**“ What is it , dear ? ” asked his sister , softly soothing him .**
“ 什么 是 它 , 亲爱的 ? ” 问 他的 姐姐 , 轻轻 舒缓 他 .

“怎么了，亲爱的？”他的妹妹轻声安慰他问道。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kɑːm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**He recognized her , and became calm in a moment .**
他 认可 她 , 和 成为 冷静的 在 一个 片刻 .

他认出了她，顿时平静下来。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ 'driːmiŋ ] .
**“ I was dreaming .**
“ 我 曾是 做梦 .

“我当时在做梦。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['mænər] .
**I thought I was up at the Manor .**
我 想法 我 曾是 向上 在 这 庄园 .

我以为我在庄园里。

['meri] , [kwɪk] — [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**Mary , quick — speak to me !**
玛丽 , 快的 — 说话 到 我 !

玛丽，快——跟我说话！

[hæv; həv] [ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər] ?
**Have they buried her ?**
有 他们 埋葬 她 ?

他们把她埋葬了吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['terər] .
**” She looked at him in wonder and terror .**
” 她 看起来 在 他 在 想知道 和 恐怖 .

她既惊奇又恐惧地看着他。

“ [hʌʃ] , [dɪr] !
**“ Hush , dear !**
” 嘘 , 亲爱的 !

“嘘，亲爱的！”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət] . ”
**The doctor says you are to keep very quiet . ”**
这 医生 说道 你 是 到 保持 非常 安静的 . ”

医生说你要保持安静。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .
**“ But I must know .**
” 但 我 必须 知道 .

但我必须知道。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] !
**Tell me , or you will kill me !**
告诉 我 , 或者 你 将要 杀 我 !

告诉我，否则你会杀了我!

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
**What has happened ?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] ? ”
**How long have I been lying here ? ”**
如何 长的 有 我 到过 说谎 这里 ? ”

我躺在这里多久了?

“ ['meni] [deɪz] .
**“ Many days .**
” 许多 天 .

“很多天。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [naʊ] . ”
**But you are better now . ”**
但 你 是 更好的 现在 . ”

但你现在好多了。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ?
**“ Do you know what has taken place ?**
” 做 你 知道 什么 有 已采取 地方 ?

你知道发生了什么事吗?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**” he whispered .**
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ ['elən] [ 'hɔːldein ][ɪz] [ded] — ['məːdəd] !
**“ Ellen Haldane is dead — murdered !**
” 艾伦 霍尔丹 是 死的 — 被谋杀 !

“艾伦·霍尔丹死了——被谋杀了！”

[hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər] .
**He killed her .**
他 被杀 她 .

他杀了她。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['pɪtiɪŋli] .
**” She shook her head pityingly .**
” 她 摇晃 她 头 可怜地 .

她怜悯地摇了摇头。

“ [noʊ] , [noʊ] ! [duː][nɑːt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] , [dɪr] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [ə'gen] .

| “ | No | , | no | ! | Do | not | distress | yourself | , | dear | , | or | you | will | be | ill | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | ! | 做 | 不是 | 痛苦 | 你自己 | , | 亲爱的 | , | 或者 | 你 | 将要 | 是 | 患病的 | 再次 | . |

“不，不！亲爱的，不要让自己太难过，否则你会再次生病的。”

['mɪsɪz] . [ 'hɔːldein ][ɪz][kwaɪt] [wel] . ”

| Mrs | . | Haldane | is | quite | well | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔丹 | 是 | 相当 | 出色地 | . | ” |

霍尔丹夫人身体很好。

“ [kwaɪt] [wel] ?

| “ | Quite | well | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 相当 | 出色地 | ? |

“还不错？”

[noʊ] , [noʊ] ! ”

| No | , | no | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ! | ” |

不，不!

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ 'driːmiŋ ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”

| “ | You | have | been | dreaming | , | that | is | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 到过 | 做梦 | , | 那 | 是 | 全部 | . | ” |

“你一直在做梦，仅此而已。”

“ ['oʊnli] [ 'driːmiŋ ] ?

| “ | Only | dreaming | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 做梦 | ? |

“只是在做梦吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['veɪkəntli] .

| ” | he | repeated | , | vacantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 重复 | , | 空洞地 | . |

他茫然地重复道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ded] , ['ʃraʊdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪv] .

| “ | But | I | tell | you | I | saw | her | , | dead | , | shrouded | for | her | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 锯 | 她 | , | 死的 | , | 被遮蔽的 | 为了 | 她 | 严重 | . |

但我告诉你，我亲眼看见她死了，裹着布准备入土为安。

['meri] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] !

| Mary | , | it | must | be | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 它 | 必须 | 是 | 真的 | ! |

玛丽，这一定是真的!

” [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst] , ['æftər] [rɪ'piːtɪd] [ə'ʃuərənsiz] , [ɪn] ['suːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd]

| ” | She | succeeded | at | last | , | after | repeated | assurances | , | in | soothing | his | distracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 成功了 | 在 | 最后的 | , | 后 | 重复 | 保证 | , | 在 | 舒缓 | 他的 | 愣 |

['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] ,

| spirit | , | and | he | fell | asleep | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | , | 和 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | 再次 | , |

“经过她反复安抚，她终于成功安抚了他焦躁不安的情绪，他又睡着了。”

['məʊnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| moaning | to | himself | . |
|---|---|---|---|
| 呻吟 | 到 | 他自己 | . |

他自言自语地呻吟着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [ 'hɔːldein ] [lɪvd] .

| It | was | quite | true | , | as | his | sister | told | him | , | that | Mrs | . | Haldane | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 真的 | , | 作为 | 他的 | 姐姐 | 讲述 | 他 | , | 那 | 太太 | . | 霍尔丹 | 居住地 | . |

正如他姐姐告诉他的那样，霍尔丹夫人确实还活着。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈmænər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

| She | did | not | tell | him | , | however | , | that | she | had | left | the | Manor | , | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 告诉 | 他 | , | 然而 | , | 那 | 她 | 有 | 左边 | 这 | 庄园 | , | 和 | 她 |

[ˈhʌzbənd] ,

| husband | , |
|---|---|
| 丈夫 | , |

然而，她并没有告诉他，她已经和丈夫一起离开了庄园。

[ænd; ənd] [gɔːn] [əˈweɪ] [bæk] [tuː; tə] [speɪn] .

| and | gone | away | back | to | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 离开 | 后退 | 到 | 西班牙 | . |

然后就返回了西班牙。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] , [ðen] , [ˈæftər] [ɔːl] ?

| Was | it | all | a | dream | , | then | , | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 全部 | 一个 | 梦 | , | 然后 | , | 后 | 全部 | ? |

难道这一切都只是一场梦?

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] , [wen] [ˈsæntli] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈhɔːrəbli] [ˌəʊvəˈʃædəʊd]

| A | week | later | , | when | Santley | was | convalescent | , | but | still | horribly | overshadowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 之后 | , | 什么时候 | 桑特利 | 曾是 | 康复期 | , | 但 | 仍然 | 糟糕透了 | 黯然失色 |

[ænd; ənd] [pərˈplekst] ,

| and | perplexed | , |
|---|---|---|
| 和 | 困惑 | , |

一周后，桑特利虽然康复了，但仍然深受打击，感到困惑不已。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] ,

| his | sister | gave | him | a | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐姐 | 给予 | 他 | 一个 | 信 | , |

他姐姐给了他一封信，

[wɪtʃ] ( [ʃiː; ʃi] [sed] ) [hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˈfɑːksglʌv] [ˈmænər] .

| which | ( | she | said | ) | had | been | left | for | him | by | the | master | of | Foxglove | Manor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | ( | 她 | 说 | ) | 有 | 到过 | 左边 | 为了 | 他 | 经过 | 这 | 掌握 | 的 | 毛地黄 | 庄园 | . |

她说，那是福克斯格洛夫庄园的主人留给他的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] “ [ˈstrɪktli] [ˈpraɪvət] .

| It | was | marked | “ | strictly | private | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 标记 | “ | 严格 | 私人的 | . |

它被标记为“绝对私密”。

” [ˈsæntli] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈterɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] [wɪð; wɪθ]

| ” | Santley | waited | until | he | was | alone | , | and | then | , | tearing | it | open | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 桑特利 | 等待 | 直到 | 他 | 曾是 | 独自的 | , | 和 | 然后 | , | 撕裂 | 它 | 打开 | 和 |

[ˈtremjələs] [ˈfɪŋgərz] , [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —

| tremulous | fingers | , | read | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖的 | 手指 | , | 读 | 作为 | 跟随 | : | — |

桑特利等到独自一人时，才颤抖着手指撕开信封，读道：

“ [sɜːr] ,

| “ | Sir | , |
|---|---|---|
| ” | 先生 | , |

“先生，

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .

| “ | I | hear | that | you | have | been | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 听到 | 那 | 你 | 有 | 到过 | 患病的 | . |

“我听说你生病了。”

[bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər] [speɪn] , [aɪ] [hæv; həv] [left] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] ,

| Before | leaving | for | Spain | , | I | have | left | this | with | your | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 离开 | 为了 | 西班牙 | , | 我 | 有 | 左边 | 这 | 和 | 你的 | 姐姐 | , |

临行去西班牙之前，我把这个留给了你姐姐。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]

| with | instructions | that | it | is | to | be | given | you | when | you | are | strong | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指示 | 那 | 它 | 是 | 到 | 是 | 给定 | 你 | 什么时候 | 你 | 是 | 强的 | 足够的 |

[tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .

| to | read | and | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 读 | 和 | 理解 | . |

并附有说明，待您身体足够强壮能够阅读和理解时，才会交给您。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] , [əb'zɜːrv] , [ɪz] ['strɪktli] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

| What | it | contains | , | observe | , | is | strictly | between | you | and | me | ; | and | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 包含 | , | 观察 | , | 是 | 严格 | 之间 | 你 | 和 | 我 | ; | 和 | 如果 | 你 |

[kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

| keep | your | own | counsel | , |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 自己的 | 法律顾问 | , |

请注意，其中的内容仅限于你我之间；如果你保守秘密，

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] .

| no | one | will | know | the | secret | of | your | indisposition | but | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 将要 | 知道 | 这 | 秘密 | 的 | 你的 | 病痛 | 但 | 我们自己 | . |

除了我们，没有人会知道你身体不适的秘密。

“ [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [biː; bi] ['kʌmfətɪd] [baɪ][maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz][ɪn] ['eksələnt] [helθ] .

| “ | In | the | first | place | , | be | comforted | by | my | assurance | that | my | wife | is | in | excellent | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 是 | 安慰 | 经过 | 我的 | 保证 | 那 | 我的 | 妻子 | 是 | 在 | 出色的 | 健康 | . |

首先，请大家放心，我的妻子身体非常健康。

[ɪf] , [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'lɪriəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [dɪ'luːʒənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] , [dɪ'spel]

| If | , | in | your | delirium | , | you | have | been | under | delusions | concerning | her | , | dispel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 在 | 你的 | 谵妄 | , | 你 | 有 | 到过 | 在下面 | 妄想 | 有关 | 她 | , | 打消 |

[ðem; ðəm] ; [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] .

| them | ; | all | that | has | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | ; | 全部 | 那 | 有 | 通过了 | . |

如果你在神志不清时对她产生了妄想，那就消除这些妄想吧；一切都过去了。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

| She | lives | ; | and | you | will | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | ; | 和 | 你 | 将要 | 居住 | . |

她活着，你也会活着。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] ( [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [sɪk] [men] [hæv; həv][waɪld][ 'fænsis ] ) ,

| If | you | have | thought | otherwise | ( | and | we | know | sick | men | have | wild | fancies | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 想法 | 否则 | ( | 和 | 我们 | 知道 | 生病的 | 男人 | 有 | 荒野 | 幻想 | ) | , |

如果你另有想法（我们知道病人会有一些异想天开的想法），

[kən'sɪdər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪrli] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [driːm] .

| consider | that | you | have | merely | had | an | extraordinary | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 你 | 有 | 仅仅 | 有 | 一个 | 非凡的 | 梦 | . |

请认为你只是做了一个非凡的梦。

[jet] ,

| Yet | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [men] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [er] [naʊ] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [kə'læmitiz] [tuː; tə]

| remembering | that | men | have | often | ere | now | been | warned | by | visions | of | calamities | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 男人 | 有 | 经常 | 埃雷 | 现在 | 到过 | 警告 | 经过 | 愿景 | 的 | 灾难 | 到 |

[ɪn'suː] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [mæd][ækts] ,

| ensue | as | the | consequence | of | their | own | mad | acts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随之而来 | 作为 | 这 | 结果 | 的 | 他们的 | 自己的 | 疯狂的 | 行为 | , |

要记住，历史上人们常常通过幻象预知自己疯狂行为将导致的灾难。

[ək'sept] [ðə; ði] [driːm] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] — [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːd]

| accept | the | dream | as | a | sort | of | divine | admonition | — | an | inspiration | to | lead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 这 | 梦 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 神圣的 | 警告 | — | 一个 | 灵感 | 到 | 带领 |

[juː; jʊ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][laɪf] .

| you | towards | a | better | and | calmer | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 向 | 一个 | 更好的 | 和 | 更平静 | 生活 | . |

把梦境当作一种神圣的告诫——一种指引你走向更美好、更平静生活的灵感。

[ɪn][jʊr; jər] [driːm] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ˌvɪvɪ'sɛktɪd] ,

| In | your | dream | , | sir | , | you | have | had | your | own | heart | vivisected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 梦 | , | 先生 | , | 你 | 有 | 有 | 你的 | 自己的 | 心 | 活体解剖 | , |

先生，在您的梦中，您的心脏被活体解剖了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðʌs] [bɪn] [meɪd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'ziːz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['terəbli] ,

| and | have | thus | been | made | conscious | of | its | disease | ; | you | have | suffered | terribly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 因此 | 到过 | 制成 | 有意识的 | 的 | 它是 | 疾病 | ; | 你 | 有 | 遭受 | 可怕 | , |

因此，你们已经意识到自己患有这种疾病；你们遭受了巨大的痛苦。

[æz; əz][ɔːl] ['peɪʃnts] [mʌst; məst] ['sʌfər] , ['ʌndər][ðə; ði] [naɪf] .

| as | all | patients | must | suffer | , | under | the | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 患者 | 必须 | 遭受 | , | 在下面 | 这 | 刀 | . |

所有病人都要承受手术的痛苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hiːld] .

| But | you | will | be | healed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 是 | 已治愈 | . |

但你会痊愈的。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] , ['θæŋkɪŋ]

| You | will | begin | the | world | afresh | , | and | , | God | willing | , | become | a | new | man | , | thanking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 开始 | 这 | 世界 | 重新 | , | 和 | , | 上帝 | 愿意的 | , | 变得 | 一个 | 新的 | 男人 | , | 谢谢 |

[gɑːd] ,

| God | , |
|---|---|
| 上帝 | , |

你将重新开始新的生活，如果上帝允许，你将成为一个全新的人，并感谢上帝。

['evri] [deɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

| every | day | you | live | , | that | it | was | only | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 你 | 居住 | , | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 梦 | . |

你活着的每一天，都感觉这一切都只是一场梦。

“ [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .

| “ | By | the | time | you | read | this | we | shall | be | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 这 | 时间 | 你 | 读 | 这 | 我们 | 将 | 是 | 远的 | 离开 | . |

“当你读到这段话的时候，我们已经远走他乡了。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sɪn'sɪr] [hoʊps] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'kʌvəri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jɔːrz] ['truːli] ,

| With | my | sincere | hopes | for | your | perfect | recovery | , | I | am | , | sir | , | yours | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 真诚 | 希望 | 为了 | 你的 | 完美的 | 恢复 | , | 我 | 是 | , | 先生 | , | 你的 | 真的 | , |

我衷心希望您早日康复，先生，此致，敬礼！

“ [dʒɔːrdʒ] [ 'hɔːldein ] .

| “ | George | Haldane | . |
|---|---|---|---|
| ” | 乔治 | 霍尔丹 | . |

“乔治·霍尔丹。

“ [piː] . [es] . — [maɪ][waɪf] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [driːm] , [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] [fə'nɑːmɪnə] .

| “ | P | . | S | . | — | My | wife | knows | nothing | of | your | dream | , | in | any | of | its | phenomena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | P | . | S | . | — | 我的 | 妻子 | 知道 | 没有什么 | 的 | 你的 | 梦 | , | 在 | 任何 | 的 | 它是 | 现象 | . |

PS：我的妻子对你的梦境一无所知，包括梦境中的任何现象。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] .

| Some | day | , | perhaps | , | I | shall | enlighten | her | , | but | not | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | , | 也许 | , | 我 | 将 | 开导 | 她 | , | 但 | 不是 | 然而 | . |

或许有一天，我会让她明白，但现在还不是时候。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [best] [wɪʃɪz] .

| She | sends | you | her | best | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 你 | 她 | 最好的 | 愿望 | . |

她向你致以最美好的祝愿。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['sæntli] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ]

| " | That | was | all | Santley | read | and | re | - | read | in | amazement | , | not | quite | comprehending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 全部 | 桑特利 | 读 | 和 | 关于 | - | 读 | 在 | 惊愕 | , | 不是 | 相当 | 理解 |

'

,

'

“桑特利一遍又一遍地惊叹着这些内容，却始终无法完全理解。”

[jet] ['dɪmli] ['gesɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mɪstəri] .

| yet | dimly | guessing | that | there | had | been | some | strange | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 依稀 | 猜测 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 奇怪的 | 神秘 | . |

但我隐约觉得，这其中似乎隐藏着某种神秘的谜团。

[æt; ət] [læst] , [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['ægəni] [hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [ə; eɪ]

| At | last | , | relieved | by | the | thought | that | all | his | guilty | agony | had | perhaps | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 松了口气 | 经过 | 这 | 想法 | 那 | 全部 | 他的 | 有罪的 | 痛苦 | 有 | 也许 | 到过 | 一个 |

[driːm] [ɪn'diːd] ,

| dream | indeed | , |
|---|---|---|
| 梦 | 的确 | , |

最后，他终于松了一口气，因为他意识到自己所有的罪恶痛苦或许真的只是一场梦。

[hiː; hi] [sʌŋk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .

| he | sunk | back | upon | the | pillow | of | his | armchair | , | and | wept | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 后退 | 之上 | 这 | 枕头 | 的 | 他的 | 扶手椅 | , | 和 | 哭泣 | 大声 | . |

他瘫倒在扶手椅的枕头上，放声痛哭。

[ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [nɜːrs] , [hiː; hi] ['kwestʃənd]

| That | same | afternoon | , | as | he | sat | looking | at | his | loving | nurse | , | he | questioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 下午 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 寻找 | 在 | 他的 | 爱 | 护士 | , | 他 | 被质问 |

[hɜːr; hər] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ɪdɪθ] .

| her | concerning | Edith | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有关 | 伊迪丝 | . |

当天下午，他坐在那里看着他慈爱的护士，询问她关于伊迪丝的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər]

| It | was | the | first | time | , | since | his | recovery | , | that | he | had | mentioned | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 自从 | 他的 | 恢复 | , | 那 | 他 | 有 | 提及 | 她 |

[neɪm] .

| name | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

这是他康复后第一次提到她的名字。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| “ | Where | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 她 | ? |

她在哪儿?

[hæv; həv] [ðeɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

| Have | they | heard | from | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 听到 | 从 | 她 | ? |

他们有她的消息吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ？ ”
**Is she well ? ”**
是 她 出色地 ？ ”

她身体还好吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['sæntli] .
**“ She is well , I believe , ” replied Miss Santley .**
“ 她 是 出色地 , 我 相信 , ” 回复 错过 桑特利 .

“我相信她身体很好，”桑特利小姐回答道。

“ [dʒʌst]['æftər][juː; jʊ] [fel] [ɪl] , [hɜːr; hər] [ænt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
**“ Just after you fell ill , her aunt heard from her ,**
“ 只是 后 你 跌倒 患病的 , 她 阿姨 听到 从 她 ,

“你生病后不久，她姑姑就收到了她的消息。”

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] .
**and went away to join her in London .**
和 去 离开 到 加入 她 在 伦敦 .

然后她就去了伦敦和她团聚。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [tə'geðər] [naʊ] . ”
**They are there together now . ”**
他们 是 那里 一起 现在 . ”

他们现在在一起。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ə'dres] ？ ”
**“ Do you know their address ? ”**
“ 做 你 知道 他们的 地址 ？ ”

你知道他们的地址吗?

“ [jes] ; [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['reɪtʃəl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [krɔːs] [hoʊ'tel] ,
**“ Yes ; I heard from Rachel that they are staying at the Golden Cross Hotel ,**
“ 是的 ; 我 听到 从 瑞秋 那 他们 是 入住 在 这 金的 叉 酒店 ,
[nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
**near the station .**
靠近 这 车站 .

“是的；我从瑞秋那里听说，他们住在车站附近的黄金十字酒店。”

” [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['sæntli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] .
**” In the evening , Santley insisted on having pen , ink , and paper .**
” 在 这 晚上 , 桑特利 坚持 在 拥有 笔 , 墨水 , 和 纸 .

“到了晚上，桑特利坚持要用笔、墨水和纸。”

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [fə'tiːg] [hɪm'self] [baɪ] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
**His sister begged him not to fatigue himself by writing , but he was**
他的 姐姐 乞求 他 不是 到 疲劳 他自己 经过 写作 , 但 他 曾是
[dɪ'tɜːrmɪnd] .
**determined .**
决定 .

他的妹妹恳求他不要因为写作而让自己疲惫，但他心意已决。

“ [tʃɑːrlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
**“ Charles , ” she said softly , as she brought him what he wanted ,**
“ 查尔斯 , ” 她 说 轻轻 , 作为 她 带来 他 什么 他 通缉 ,

“查尔斯，”她轻声说道，一边把查尔斯想要的东西拿给他。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪdɪθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ？ ”
**“ is it to Edith you are going to write ? ”**
“ 是 它 到 伊迪丝 你 是 去 到 写 ？ ”

“你是要写信给伊迪丝吗？ ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'pruːvɪŋli] .

| “ | Yes | , | ” | he | replied | ; | and | she | stooped | and | kissed | him | approvingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 回复 | ; | 和 | 她 | 弯腰 | 和 | 亲吻 | 他 | 赞许地 | . |

“是的，”他回答道；她俯身赞许地吻了他一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| Then | she | left | him | alone | , | and | he | wrote | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 左边 | 他 | 独自的 | , | 和 | 他 | 写道 | 作为 | 跟随 | : | — |

然后她离开了，留下他一个人，他写道：——

“ ['dɪrɪst] ['ɪdɪθ] ,

| “ | Dearest | Edith | , |
|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 伊迪丝 | , |

“亲爱的伊迪丝，

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - .

| “ | Come | to | me | ; | come | back | to | Omberley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 到 | 我 | ; | 来 | 后退 | 到 | - | . |

“到我这里来；回到奥姆伯利来吧。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] , [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [gɑːd][hæz; həz] ['oʊpənd] [maɪ]

| I | have | had | a | dangerous | illness | , | but | through | it | , | God | has | opened | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 危险的 | 疾病 | , | 但 | 通过 | 它 | , | 上帝 | 有 | 打开 | 我的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

我曾患过重病，但上帝借此开启了我的眼界。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .

| I | love | you | , | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，我爱你。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

| We | will | be | married | at | once | in | the | dear | old | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 是 | 已婚 | 在 | 一次 | 在 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 教会 | . |

我们将立即在亲爱的老教堂举行婚礼。

[jɔːrz] [tɪl] [deθ] ,

| Yours | till | death | , |
|---|---|---|---|
| 此致 | 直到 | 死亡 | , |

至死不渝，

“ [tʃɑːrlz] ['sæntli] .

| “ | Charles | Santley | . |
|---|---|---|---|
| “ | 查尔斯 | 桑特利 | . |

“查尔斯·桑特利。

” [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] , [ɪn] ['ɛlənz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] , [ðʌs] :

| ” | Two | days | afterwards | , | the | reply | came | , | in | Ellen's | own | handwriting | , | thus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 二 | 天 | 然后 | , | 这 | 回复 | 来了 | , | 在 | 艾伦的 | 自己的 | 手写 | , | 因此 | : |

两天后，艾伦亲笔回复了一封信，内容如下：

“ [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['ɔːlsoʊ] , [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə]

| “ | I | , | too | , | have | had | an | illness | , | in | which | , | also | , | God | has | been | pleased | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | , | 也 | , | 有 | 有 | 一个 | 疾病 | , | 在 | 哪个 | , | 还 | , | 上帝 | 有 | 到过 | 高兴 | 到 |

['oʊpən][maɪ] [aɪz] .

| open | my | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 打开 | 我的 | 眼睛 | . |

“我也曾生过病，在这场病中，上帝也乐意让我睁开双眼。”

[aɪ] [noʊ] , [naʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| I | know | , | now | , | that | it | is | all | over | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 现在 | , | 那 | 它 | 是 | 全部 | 超过 | 之间 | 我们 | . |

我现在明白，我们之间的一切都结束了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .

| I | shall | never | marry | you | ; | I | shall | never | return | to | Omberley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 结婚 | 你 | ; | 我 | 将 | 绝不 | 返回 | 到 | - | . |

我永远不会嫁给你；我永远不会回到奥姆伯利。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , [huː] [noʊz] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ,

| I | am | going | abroad | with | my | aunt | , | who | knows | all | I | have | suffered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 国外 | 和 | 我的 | 阿姨 | , | WHO | 知道 | 全部 | 我 | 有 | 遭受 | , |

我要和我的姑姑一起出国，她知道我经历了多少苦难。

[ænd; ənd] [ə'pruːvz] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] .

| and | approves | an | eternal | separation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 批准 | 一个 | 永恒 | 分离 | . |

并同意永世分离。

“ ['ɪdɪθ] [dʌv] .

| “ | Edith | Dove | . |
|---|---|---|---|
| “ | 伊迪丝 | 鸽子 | . |

“伊迪丝·多芙。

” [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ðə; ði]['vɪkər] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

| ” | Some | months | later | , | the | vicar | resigned | his | living | in | the | parish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 几个月 | 之后 | , | 这 | 牧师 | 辞职 | 他的 | 活的 | 在 | 这 | 教区 | , |

几个月后，这位牧师辞去了他在教区的职务。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['leɪbər] .

| and | disappeared | from | the | scene | of | his | early | labours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 从 | 这 | 场景 | 的 | 他的 | 早期的 | 劳动 | . |

然后就从他早年工作的地方消失了。

[ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [ðə; ði] [rev]

| The | year | following | , | it | was | publicly | stated | in | the | religious | newspapers | that | the | Rev |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 下列的 | , | 它 | 曾是 | 公开 | 声明 | 在 | 这 | 宗教 | 报纸 | 那 | 这 | 牧师 |

. [tʃɑːrlz] ['sæntli] ,

| . | Charles | Santley | , |
|---|---|---|---|
| . | 查尔斯 | 桑特利 | , |

次年，宗教报纸公开宣称查尔斯·桑特利牧师

['sʌmtaɪm] ['vɪkər] [ʌv; əv] - , [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

| sometime | Vicar | of | Omberley | , | had | entered | the | Church | of | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 牧师 | 的 | - | , | 有 | 进入 | 这 | 教会 | 的 | 罗马 | . |

曾任奥姆伯利教区牧师的人，后来皈依了罗马天主教。

[ðə; ði] [end] .

| THE | END | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神